شرح گلستان لسرورى

حق تعالى حافظ بوده

نور خدا عيانست آينه محمدى — از در ما در آ اگر طالب عشق سرمدى

باده بده که از غم تا که ما برو — آب زند بر آتشش معجزه محمدى

جان و دل تو حافظا بسته دام آرزو
اى متعلق اجل دم مزن از مجردى

و لا يكره الطهارة بماء المسخن بالنار و يكره بالشمس لقوله عليه السلام
لعائشة رضى الله عنها حين سخنت الماء بالشمس لا تفعل يا حميراء
فانه يورث البرص و عن عمر رضى الله عنه مثله نقل من القنيه

و بونى بر قوروندن اوچ دانه جوز كاغد بياض قونوله سهو اولنميه لكن كاغدك
غايتيله اعلاسى اولاكه فنفنى ايليه زيراكه بد دعا اولونور اگر فنفنى
اين جكر اولور اوكزر خرفيه سوز

سهو ... [illegible]

هر كه با اولاد با زوجه كرد
[illegible]

بو كتابك جلدى بيتيل صحتان اولا اگر اولمزسه
قيزيل صحتيان اولا اما بولا يكه بيتيل اولايدى و جلدى
غايتيله ايو اولا و اشى و ديكشى بشرا زيلرى واوراقلرى
محكم لنوب ايو جد المسنه سعى اولنه و هر قنغى غناكار الله
دوستى الله سولجي سعده ايو جلد قويلمسى ايليه كه هر اله المديحه
دعالر اوله بد دعا المديلر زيرا غايتيله ايو كتابدر جلدى كبر ولجى
حفظى بو قدر و جلد قيزيله اوكوره اجروسى بيتيل اولا بيتيل اولونه اجروسى قيزيل اولا

کمال

ای سر زلف تو چون اعمی بیچاره کج و راست
ساخته تیر و کمان ابرو و مژگانی کج و راست

آب مستیست که هر لحظه رود سوی چمن
کن زنهار در طلب سرو خرامانی کج و راست

چرخ اگر راست اگر کج رود اندیشه مکن
هیچ تنگی نیست بود گردش کج دار کج و راست

راستی کج نتوان گفت من آن نه محروم
که روم بر در میخانه چو مستان کج و راست

کج نشین راست بگو همچو کمال ابن غیاث
کس نگفته است غزلی بهتر از این کج و راست

عشقی

بو کلدی قامتم بار کنهلا بیر عاصی یم
کوزم یاشی مسلسل عصا دریا رسول الله

[illegible]

ابر زاده

بینستان — کلستان
مشت زن — کورشجی
بنا ست — قاور اولمش

نی انبا
نژاد
نقیب

نیرو
نیرومند
نیلکون

نکهت
غایت
نوازش

[illegible]

T. C.
MİLLİ EĞİTİM BAKANLIĞI
RAGIP P. KÜTÜPHANESİ
MÜDÜRLÜĞÜ
Sayı: 991

RAĞIP P.
Ka. N.
1141

1152

[illegible]

12

هذا كتاب الشمعي شرح الكلستان

الحمد لله الذي جعلني من علماء البيان والمعاني والشكر
لله الذي صيرني من مفاتيح الابكار العواني والصلوة
على رسوله محمد افصح الانام وعلى آله الكرام واصحابه العظام
فان العبد المتوسل الى رحمة الملك القدير بعد تعيش
في تكدر نعيم سروري الفقير كان منقطعا عن الناس
ومعرضا عن الاستيناس ثم دعاه الى الخدمة بامر السلطان
والقائد الوارد بالكتاب الخاقاني افضل آل عثمان
وصاحب العلم والعرفان السلطان ابن السلطان
السلطان مصطفى بن السلطان سليمان اجرى الله ينابيع
احسانهما في روضة الجنان كالانهار الجارية في بستان الجنان
وكان طبعه الشريف شاملا على جميع العلوم والمعارف
واغلب ميله كان مصروفا الى اللطائف الظرائف ولما كان
كتاب كلستان مشتملا على حكايات غريبة وعظات عجيبة
واشعار شريفة وابيات لطيفة بحيث يحتاج اكثر مواضعه
الى

الى الشرح والبيان ويفتقر من جهة اللفظ والمعنى الى
التبيان وقد شرحه بعض الموالي غافلا عن اللغة الفارسية
والاصطلاحات وذاهلا عن المعاني المرادة والنكات
بل اخطأ في مواضع كثيرة وظل في طرق يسيرة شرحته
شرحا كافيا وبينته بيانا وافيا وجعلته على اللغة
العربية لطلب الطلاب فشرعت فيه بعون الله ملهم
الصواب فاعلم ان المص اسكنه الله تعالى في روضات
الجنة وبساتينها بعد ذكر التسمية لفظا سلك طريقة العمل بالحديث
في التحميد معنى لان حقيقة الحمد عند المحققين اظهار الصفات
الكمالية دون القول المخصوص فقال منت اي الامتنان
وتعداد النعمة خداي را اي لله تعالى ان يعد علينا نعمه الكثيرة
وبهذا القول اعتراف منه بانه عرف حق المنعم واتحافه بانه
حقيق بان يمن علينا الاخبار بانه من علينا منة على
ان المذموم من توبيخ لا من تنبيه وقيل انه من العز وجل
لان الله تعالى واعلم ان لفظ خدا اي علم خاص له تعالى لا يسوغ
اطلاقه على غيره الا ان يراد معنى التركيبي وهو بالتركي كندو كلجي
وهذا حاصل معنى قولهم يقتضي ذاته وجوده **بيت** آمد بر من

که من رسولم ٥ گفتم تو بزرگ‌تر که من خود آیتم ٥ او برکب بینتی نحو خانه خدای
بیت خانه خدای کو در برج کبوتران ٥ بکشای می یا بکش که بمردیم در عطش ٥
وان لفظ را علامة للمفعول وقد یستعمل بمعنی اللام الجارة ای للتخصیص
وقد یستعمل للقسم وقد یکون زایدا عز وجل الظاهر ان الفعلین صفتان
للفظ خدای بحسب المعنی که طاعتش الشین ضمیر غایب راجع
الی الله تعالی لان الشین الساکنة فی الفارسیة لها معنیان الاول
انها ضمیر غایب اذا اتصلت باخر الاسم تفید معنی المضاف الیه کما
فی قوله طاعتش واذا اتصلت باخر الفعل تفید معنی المفعولیة نحو دیدش
وکذا اتصلت باواخر الروابط نحو اگرش وقد یفتح ما قبل ذلک الشین
وقد یکسر وقد یسکن لضرورة الشعر او لکونه الفا والثانی علامة اسم
المصدر نحو دانش بمعنی دانستن موجب قربتست کما قال رسول الله
عم حکایة عن ربه لا یزال عبدی یتقرب الی بالنوافل حتی احبه الحدیث
و بشکر اندرش الشین کذلک والباء المفتوحة فی اللغة الفارسیة قد تکون
للالصاق والمصاحبة والقسم والظرفیة والسببیة وقد تکون زایدة
وهنا زایدة لتحسین اللفظ فالمعنی اندر شکر خدای مزید نعمت لفظ
است مقدر هنا حذف لفظا اکتفا بذکره فی قرینته وهذا الحذف
قاعدة مقررة فی الاسجاع الواقعة فی التراکیب الفارسیة یعنی در شکر
خدای تعالی زیادهٔ نعمتست کما قال الله تعالی لئن شکرتم لازیدنکم ولئن
کفرتم ان عذابی لشدید الآیة وقال مولی الرومی بیت شکر نعمت نعمتت افزون کند

کفر نعمت از کفت بیرون کند ٥ وقیل الباء سببیة والمعنی زیادة
النعمة ثابتة للعباد بسبب کونهم فی شکره تعالی وهذا علی تقدیر
ان یکون مزید بفتح المیم مصدرا میمیا بمعنی الزیادة وقد یروی بضم
المیم لیناسب قوله موجب فحینئذ یکون خبر مبتداء محذوف ای
هو مزید النعم لهم بسبب کونهم فی شکره تعالی هر نفسی بفتحتین و
الیاء للوحدة لان الیاء الساکنة فی اللغة الفارسیة اذا اتصلت
باخر الاسم قد تکون للوحدة وقد تکون للخطاب وقد تکون للمصدریة
واذا اتصلت باخر الفعل تکون للحکایة وهنا للوحدة که فرو می رود
ممد حیاتست فان الهواء الذی هو النفس اذا دخل یکون ممدا
لحیوة المتنفس واذا خرج یندفع به تضییق الجوف فیحصل به الفرح
ولهذا قال وچون بر می آید مفرح ذات ای ذاتست کما عرفت انفا
من القاعدة واخر هذه القرینة عما قبلها اذ الظاهر ان خروج الهواء
بعینه انما یکون بعد دخوله بغیر عکس پس بالباء الفارسی بمعنی
الفاء الجزائیة در هر نفسی کالاول دو نعمت موجودست احدیها
امداد الحیوة والاخری تفریح الذات واعلم ان لفظ است رابطة
تفید الثبوت فاذا اتصلت بالکلمة للمفتوح الآخر یجب اثبات
الفها خطا واما لفظا فیجوز حذفها واثباتها واذا اتصلت بساکن الآخر
وضعا نحو نیک او بسیط نحو موجود یجب حذفها لفظا وخطا وبهمزتها
شکری بیاء الوحدة فیهما واجب فیجب فی کل نفس شکران بیت

از دست و زبان القاعدة في عطف التراكيب الفارسية ان تحذف
الواو العاطفة من التلفظ ويضم آخر المعطوف عليه في التلفظ دليلا
عليه ولا تحذف من الخط للدلالة على الضم بهذا لم تقع الواو العاطفة
بعد الالف والياء واما اذا وقعت بعدهما حركت بالضمة وتلفظت ولفظ
زبان بفتح الزاء فصيح وبضمها مشهور فالفاء مقام الباء لغة وفي ذكر
دست اشارة الى عدم اختصاص الشكر باللسان كه بكسر الكاف العربي
والهاء الرسمية يستعمل اسما يدل على ذوي العقول نحو كه آمد كما ان لفظ
چه يدل على غير ذوي العقول نحو چه خبر ويستعمل اداة للارتباط بين
الامرين اللذين تعلق احدهما بالآخر كالصفة والموصوف نحو دل كه عاشق
شد كم شد او العلة والمعلول نحو مرن كه تاب ندارم او الغاية والمغيا
نحو بكوش تا ببري برآيد اي يحصل كز اصله كه از عهده شكرش اي من
حق شكره بدر آيد اي يأتي الى الباب وهو كناية عن الخروج فالمعنى
من ايدي اي نجس ولسانه يمكن الخروج من حق شكره تعالى بان يشكر
كما هو حقه واستدل عليه بقوله تعالى حكاية عما قيل آل داود عم
اعملوا آل داود يا آل داود شكرا نصب على انه مفعول له او على الحال
اي شاكرين او على المصدر لان لفظ اعملوا فيه معنى الشكر والفعل
للمنعم شكر له والشكر فعل ينبئ عن تعظيم المنعم بسبب انعامه وقيل
صرف العبد جميع ما انعم الله عليه من السمع والبصر وغيرهما الى ما خلق
له واعطاه لاجله يعني بهذا المعنى ورد قوله تعالى وقليل من عبادي الشكور اي

اي المتوفر على اداء الشكر فان الشكور بالمعنى الاول كثير بيت
بنده همان به يعني بنده را همان بهست كه ز تقصير خويش في اداء الشكر
عذر بدرگاه خداي آورد كما قيل العذر وان قل ثمن الذنب وان جل
ورنه بمعنى الا وبالتركي يوخسه سزاوار خداونديش بفتح الياء المصدر
اي عمل يليق بكبريائه كس نتواند اي لا يقدر احد كه بجاي آورد لفظ
جاي اسم خاص بمعنى الموضع كما ان لفظ زمين اسم عام كالارض قال
في الترجمة بيت قولم هم اول يك كه بيله اكسكن عذري خدا درگهنه كتا
يوره خداونده برار قوللغي قنغي قول اوله بيرنه كتوره باران رحمت
بي حسابش بالاضافة في اللفظين وللمضاف بكسر في اللغة الفارسية
همه را رسيده اسم مفعول من رسيدن وخوان نعمت بي دريغش والاضافة
كما في قرينته واعلم ان لفظ خون بمعنى الدم وخوان بمعنى السفرة يفرق
في الكتابة والتلفظ اما في الكتابة فان الالف لا تكتب بعد الواو في الاول
دون الثاني واما في التلفظ فلان الاول يقرأ بالضمة المعلومة اي
الصريحة والثاني يقرأ بالضمة المجهولة الغير الصريحة اي يتردد بين الضمة والفتح
همه جا مخفف من جاي كشيده اسم مفعول من كشيدن پرده ناموس
بنده كان كل لفظ في آخره هاء نحو بنده وخواجه اذا جمع اتي بالكاف الفارسي
والالف والنون وتحذف الهاء من الكتابة نحو بندكان وخواجكان بگناه
فاحش الباء للتسببية وكل سوء جاوز الحد فهو فاحش نبرد
مضارع منفي من دريدن وقد يقرأ بهذا بتغير الراء وكذا نبرد وهذا من نظائره

اهل الفرس كما يقال امید نیست بد یلیم و وظیفه روزی بالیاء الاصلیه
بمعنی الرزق واضافة لفظ وظیفه الیه بیانیة بخطای منکر بفتح الکاف
المخففة یعنی بسبب المعصیة المنهیة نبرد مضارع مشتق من بردن فاعلم
ان النون المفتوحة حرف نفی تدخل اول الکلمة واذا قصد به نفی الحکم
یکتب متصلا نحو نبرید ونبرد وان تکتب بالهاء نحو زید آمد نه عمرو وقد تلحق
باخر هذه النون الف ویقال نا والفرق بینه وبین السابق ان یقصد با
لاول نفی التوصیف وبهذا یقصد توصیف النفی ولهذا یجعل اسما لمعانی
صفات بحیث یدخلها الیاء المصدریة نحو بیت بود مرد هر کس که ناکسی
بود که نادانی مردن جان بود وقد تلحق باخر هذه النون یاء وهی بکسر
نحو نی وقد تلحق باخرها رابطة نحو نیست بحذف الالف من لفظ است بیت
ای حرف ندا و کریمی منادی او للمنادی محذوف وهذا صفته والیاء للخطاب
که از خزانه غیب مرهون گبر بفتح الکاف الفارسی وسکون الباء
العربی بمعنی الکافر مطلقا والمراد هنا غیر النصاری لمقابلة قوله ترسا
فانه بمعنی النصاری وظیفه خور وصف ترکیبی ولفظ خور هنا یقراء
بفتح الخاء للقافیة داری بیاء الخطاب امر من داشتن ولا یراد
معناه اللغوی دوستانرا ای دوستانت را کجا کنی بیاء الخطاب
محروم مفعول کنی تو که با دشمنان بدشمنانت نظر داری وهو کالاول
لا یراد معناه اللغوی والمعنی لک نظر الی اعدائک وقیل فی الترجمة
بیت ای کریمی که غیب خزینه‌کدن گبر و ترسا وظیفه خور قلدک دو

بحر خفیف مسدس
فاعلاتن مفاعلن فعلات

دوستلری قنده ایده سن محروم سن که دوشمنلره نظر قلدک
فراش باد صبارا هذا من قبیل اضافة المشبه به الی المشبه مثل
لجین الماء گفته اسم مفعول من گفتن والقائل هو الله تعالی واعلم
ان اشتقاق اسم المفعول بزیادة الهاء الغیر الملفوظة فی آخر الماضی
بعد فتحه للمفرد نحو گفته وکرده وبزیادة لفظ گان ایضا للجمع نحو کردگان
تا فرش زمردین کنایة عن الخضروات فان الیاء والنون اداة النسبة
اذا اتصلتا الی آخر الاسم وقد یدخل معهما الکاف العجمی نحو سیمگین ونمکین
بگسترد بالکاف الفارسی فاعله ضمیر فراش باد صبا واعلم ان المضارع
یحتمل الحال والاستقبال کالعربی لکن بدخول الباء یختص بالاستقبال کما
فی قوله بگسترد وبدخول کلمة می یختص بالحال ودایه ابر بهاری بیاء
النسبة وهی اصل فی التركي ومستعملة فی الفارسی والاضافة کالسابق
فرموده والامر هو الله تعالی تا بنات بتقدیم الباء علی النون جمع بنت
نبات را علی عکس ما تقدم در مهد زمین بپرورد فاعله ضمیر دایه
ابر بهاری ودرختانرا جمع درخت وهو الشجر مادام نابتا فی الارض
فاذا قطع یقال له چوب بالباء العربی بخلعت نوروزی بالیاء المصدریة
هذا بناء علی عادة الملوک فانهم یعطون الامراء غیرهم الثیاب قبای سبز
ورق هذه الاضافة مثل ما مر در بر کرده والفاعل هو الله تعالی واعلم ان
لفظ بر یطلق علی معان احدها بمعنی علی وهو المراد هنا والثانی بمعنی الصدر
والثالث بمعنی الثمر والرابع امر من بردن والخامس بمعنی النصب والسادس

الصفة اذا ركب نحو دلبر والتسابع بمعنى عندو وقد يستعمل زائداً لتحسين اللفظ والطفال جمع طفل شاخ را والاضافة كما مر بقدوم
مصدر علي وزن الدخول من قدم من سفر موسم كل بضم الكاف العجمي وفي بعض النسخ وقع لفظ بربيع مكان كلاه شكوفه كما الواقع
الاضافة بر سر نهاده والواقع هو الله نعم وعصاره بالفتح ما سال من العصر ناي بمعنى القصب مطلقاً والمراد هنا قصب السكر وقد وقع في
بعض النسخ نابي باليائين فالياء الاخيرة للوحدة النوعية وقيل المراد من ناي جنس
قوله ناي ما يقال بالفارسية ناي نكو اي عصارة قصبة حلقوم النخل هذا
واطلاق ناي على حلقوم النخل مما لا يقبله الطبع السليم ورواية نابي
لم تسمع من الاهالي بقدرتش الضمير راجع الي الله تعالى شهد فائق
الشكر على الاول والعسل على الاخير فائق من فاق على اقرانه اذا
علاهم بالشرف شده اسم مفعول من شدن وهو بمعنى الصيرورة
اي الانتقال من حال الي حال كما ان بودن بمعنى الكينونة وقد يستعمل
احدهما مكان الآخر كما يستعمل كل واحد من كان وصار بمعنى الآخر في لغة
العرب وقد يكون شدن بمعنى رفتن وتزاد الواو في مستقبلات مصادرها
نحو شود وشونده وتخم خرما والمعنى بالتركي خرما چكردكي ينتز نيتش
الضمير كالاول نخل شجرة التمر باسق عالي گشته اسم مفعول
من گشتن بفتح الكاف الفارسي وهو بمعنى الرجوع اما من الطريق
او من حال الي حال والمراد هنا هو الثاني فلا يستعمل بمعنى الكينونة

قطعه

ابر باد و مه و خورشيد و فلك اي كلهم دركارند اي يعملون ما امروا به
تا تو ناني بياء الوحدة بكف آري اي تكسب ونبغفلت نخوري بل
تشكر كما ورد في الخبر خلقت الاشياء لاجلك وخلقتك لاجلي اي
الجميع از بهر تو لاجلك سرگشته وصف تركيبي بمعنى المتحير وفرمان
بردار اي مطيع شرط انصاف نباشد مضارع منفي من باشيدن كه تو
فرمان نبري بفتحتين وقيل في الترجمة بيت قطعه فلك واي وگونش
ييل وبولت اشد بولت تا كره اتمك اله غفلته ايله يوميه سن فلوحي
امرنه فرمان وروبيرق دوكجي شرط انصاف اولمي تو بيرفرحي سن دوكمية سن
ولما فرغ المصنف من التحميد الذي اشار اليه بقوله منت خداي را كما
حققناه قصد التصلية فاورد ها في صدد رواية الحديث فقال در
خبر ست وهذا خبر مقدم لمبتداء مؤخر وهو قوله كه سمي آكي خزه اي بهذه
الصفة وردت في الحديث از سرور كاينات بفتح السين والواو وهو
رأس القوم ورئيسهم كاينات الظاهر انها جارية على موصوف
مؤنث ونحو مصدر ميمي لموجودات كما كاينات ورحمت عالميان
بفتح اللام وكسر الميم جمع عالم والحروف الاخيرة زائدة للجمع والقاعدة في اخذ
جمع الاسم في الفارسي هي ان الاسم لا يخلو اما ان يكون عالم حيوة اولا
فالاول يجمع بالالف والنون نحو خوبان وطبيبان ومرغان وبالياء قبلها
ان كان اخره ياء كسا كنه نحو عالميان وآدميان وان كان في اخره هاء
يتوسل بالكاف نحو جوينده كان وبنده كان واما الثاني فيجمع بالهاء نحو اسبها

وزينها وسكنها وسالها وان كان الجماد فجماله نماء او تجرد والقضا يجمع
بالوجهين نحو درخشان ودرخشها ولبان ولبها وشبان وشبها
وروزان وروزها وصفوت على وزن رحمتا آدميان اي خالصهم
وتمه دو زمان اي به يتم الزمان اذ لا نبي بعده محمد مصطفى عليه
الصلوة والسلام رزقنا الله شفاعته يوم القيمة شفيع
صاحب الشفاعة مطاع يطاع به نبي من النبوة والنباوة اي ما
ارتفع من الارض فالنبي اشتق منه لانه شرف على سائر الخلق
كريم وهو ضد اللئيم قسيم اما من القسامة بالفتح وهو الحسن اي حسن
او من القسم مصدر قسمت الشي فعيل بمعنى الفاعل اي هو قاسم
للعلوم في الدنيا كما قال عم من يرد الله به خيرا يفقهه في الدين
فانما انا قاسم والله يعطي جسيم اي عظيم القدر لانه النبي عم لم يكن
ذا جثة عظيمة نسيم نفس التبسم وسيم من الوسم اي معلم بعلم النبوة
في ظهره بيت چه غم ديوار امت را كه دارد چون تو پشتي
مسكت پشتيبان اي الملتفت چه باك بالباء العربي بمعنى المبالاة از
موج بحر انكه باشد نوح كشتيبان
ملاح والقراءة على صورة الجمع اعني بحارا غير مقبولة عند المتبحرين وقيل
في الترجمة بيت بيمز ديوار امتا غم چو سن اكبرى پشتيبان
نه قورقو بحر موجندن كه اوله نوح كشتيبان بيت بلغ العلى بكماله
النبي عم العلا بالضم والفتح الرفعة والشرف بكماله اي بسببيته

متعلق

متعلق ببلغ والضمير راجع الى النبي عليه السلام كشف الدجى
اي الظلمة بجماله كمالهم حسنت جميع فاعل حسنتا بمعنى
الي خصاله جمع خصلة وهي تستعمل في الافعال الغريزية صلوا خطاب عام
جمع امر حاضر عليه صلوا وآله عطف على الضمير المجرور في قوله
عليه من غير اعادة الجار وهو غير سديد عند البصريين فالظاهر
انه لضرورة الشعر بها والجار مقدر ويحتمل ان يكون على مذهب
الكوفيين وقيل في الترجمة بيشدي علا يه كمالي ايله
جمالي ايله حسن در جميع خصالي انكه ويركه صلوتي آلي ايله
كه يكي از بندكان كنه كار بفتح الكاف العربي وقد تكتب الكاف متصلة
با آهاء ويريشان روزكار لتفرق اوقاته بالفرق الى انواع الفقر
دست انابت اي الرجوع الى الله تعالى عملا بقوله وانيبوا الى ربكم
باميد اجابت ايمانا بقوله تعالى لا تقنطوا من رحمة الله بدركاه حق
جل وعلا بردارد اي يرفع يده اليه ايزد يعني خداي تعالى براو نظر
نكند اي لا ينظر اليه بعين الرحمة بازش الضمير راجع الى قوله يكي يعني
ان ذلك العبد مرة اخرى بخواند اي يدعوا ويطلب المغفرة باز اعراض
كند يعني ايزد تعالى بازش ذلك العبد بتضرع وزاري وبخواند و
قد ورد في الخبر ان ربكم حيي كريم يستحيي من عبده اذا رفع اليه يديه ان

بر دعای صغرا حق سبحانه وتعالی کوید ای یقول للملائکته یا ملائکتی
قد استحییت من عبدی ولیس له رب غیری فقد غفرت له الحیاء
تغیر وانکسار یعتری الانسان من تخوف ما یعاب ویذم وهو مجاز
فی حقه تعالی عن ترکیب تحبیب العبد فاندفع بقول الملائکته دعوتش
اجابت کردم قبلت دعاءه وحاجتش را بر آوردم ای حصلت مراده
که از بسیاری دعا وزاری بنده بکسر الیاء للمصدری فیهما اهمی کلمه فی داة
حال کما عرفته وآنها ویفید الاستمرار شرم دارم ای استحیی وروی انه
یدفع الی العبد یوم القیمة بعد ما عبر القراط کتاب مختوم فاذا فیه فعلت
ما فعلت ولقد استحییت ان اظهر علیک فاذهب فانی قد غفرت لک
حکایت کان یحیی بن معاذ الرازی عالماً واعظاً یروی هذا الخبر ویقول سبحان
من یذنب العبد ویستحیی هو کما قال المصنف بیت کرم بین امر من دیدن
هنا وکرم مفعول المقدم ولطف عطف علی کرم خداوندگار ای انظر الی کرم
ولطفه که بنده کرده است واو شرمسار قیل فی الترجمة بیت کرم لطف ایدر
کور خداوندکار ه قول ایدر کنه اول اولور شرمسار ه عاکفان کعبه جلالش
ای المعتکفون فی کعبة جلال الله تعالی تقصیر عبادت معترف فد اعلم ان تقدیر
تفید الجمعیة وحال الیها کحال الالف لفظ است علی ما عرفته فی قوله درگذشت
موجودست ومعنی معترف فذ یعترفون بتقصیرهم فی العباده که ما عبدناک

8

حق عبادتک ای عبادة حقاً فعکس واضیف لفظ حق الی العبادة
مبالغة فهذا من قبیل اضافة الصفة الی الموصوف وواصفان حلیه
جمالش ای الذین یصفون حلیة جمال الله تعالی بتحیر منسوب
که ما عرفناک حق معرفتک ای کنه ذاتک وما روی عن ابی حنیفة رضی الله
عنه انه کان یقول سبحانک ما عبدناک حق عبادتک ولکن عرفناک
حق معرفتک محمول علی التصدیق بالله علی وجه یلیق بذاته تعالی فلا
فی لفه بین کلامه وکلام المصنف وقال الشیخ ابو علی بن سینا
اعتصام الوری بمغفرتک ه عجز الواصفون عن صفتک ه تب علینا
فاننا بشر ه ما عرفناک حق معرفتک قطعه گر کسی الیاء للوحدة
وصف او لو اشارة الی الله زمن تحقیق من از بی سد الضمیر للمستتر فیه
راجع الی قوله کسی بی دل برید بر نفسه از بی نشان یرید به انه کالحی
چه کوید باز اعلم ان لفظ باز یجیء لمعان بمعنی العودة بالترکی کرو بمعنی
للفتح وبمعنی القصد وبمعنی فرق کردن وبمعنی الطیر الذی یصاد به وبمعنی
الامر من بازیدن ویجیء صفة فی بعض التراکیب مثل حقه باز وبمعنی اللعب
اسماً فالمراد هنا اما المعنی الاول ای ما یقول مرة اخری کانه اشار به الی انه ذکر
فی بیان اوصافه تعالی اقوالا کثیرة ولم یستوف حقه بعد والمعنی الثانی
یعنی ما یقول قولاً مفتوحاً ظاهراً والقول بان باز هنا مستعمل بمعنی روشن

وَنُجِحَم لانه حاصل المعنى الثاني وليس معنى مغايراً له والقول بانه من
قبيل الصلات الزوائد من الزوائد عاشقان مبتدا كشتگان
معشوقند خبره بر نيايد ان بر نيايد الاستعلاء اى لا يصعد وكونه
بمعنى قطعاً كما قيل لم يوجد في كتب اللغة زكشتگان آواز في العاشق
لكونه مقتولُ المعشوقة لا يصعد ولا يخرج منه الكلام وقيل في الترجمة
بيت صورته بركمند وصفيني بندن ه بي دل اولان بي نشان ندن ه
آجيه راز ه اولدي معشوق كشته سي عاشق ه اوليدن اشيد لمي آواز ه
يكى از صاحب دلان المراد بصاحب دل في الاصطلاح من هو اهل
التصوف والمص يريد به نفسه في مواضع كثيرة من هذا الكتاب
سر بجيب بفتح الجيم وسكون الياء بمعنى گريبان مراقبه فرو برده
بود كما هو عادة المتوجهين الى الله تعالى ودر بحر مكاشفه مستغرق
شده العقصة حكاية حال ماضية له آنگاه بالمد اى في ذلك الوقت كه
ازان حالت باز آمد اى عاد الى حالته الاولى يكى از اصحاب واحد
من الاحباب بطريق انبساط على وجه المزاح والتفنن گفت اى صاحب دل
ازين بوستان كه تو بودى لفظ بوستان بالواو فارسي وبستان
بلا واو عربي والمعنى من هذا البستان الذي كنت فيه ما راچه تحفه
كرامت آوردى بضم الواو والياء للخطاب گفت صاحب دل بخاطر داشتم

داشتم

داشتم اى كنت على هذه النية كه چون بدرخت گل برسم اى اذا اصل
الى شجرة الورد دامنى پر كنم بياء الوحدة پر بضم الباء الفارسي كنم
الميم للمتكلم هديه اصحاب را لاجل الهدية لهم چو برسيدم الى تلك الشجرة
بوى گلم الميم للمتكلم ايضاً لان الميم الا انه اذا اتصلت باخر الكلمة تكون
ضمير المتكلم وقد تفيد معنى الفاعلية كما في قوله پر كنم وفي قوله برسيدم وقد
تفيد معنى المفعولية كما في قوله بوى گلم چنان مست كرد اى ازال عقلى كه
دامنم از دست برفت من كمال الحيرة قطعة اى مرغ سحر پرادبه عندليب
لكونه مستيقظاً في الاسحار ومترنماً فيها عشق بسكون الشين القاف ز پر
وانه من الفراشة بياموز بكسر الباء من آموختن اى تعلم العشق منه
واعلم ان القاعدة في قراءة الباء الداخلة على الفعل هي ان اول الفعل
اذا كان مضموماً او حرفاً شفوياً اعني الباء والفاء والميم والواو تقرأ
مضمومة نحو بكند وبكن وببند وببين وبفرمايد وبفرمائي وبيالد وبا
وبور زيد وبود في غير ما ذكر تقرأ بالكسر كان سوخته را اصلا كه
آن كتب بالالف للوزن اشارة الى پروانه جان شد وهو بها يعني
رفت و آواز نيامد ولم يظهر منه انين وانه تشكو من عين احتراق ه
بيت كمال عاشقى پروانه دارد ه كه هيچ از سوختن پروانه ندارد ه اين مدعيان در
طلبش في طلب الله تعالى بيخبرانند غافلون كان را اصلا كه انرا كه خبر
شد لعرفه خبرى بياء الوحدة باز نيامد كما ورد في الخبر من عرف الحق كل لسانه
لسانه وقيل في الترجمة قطعة عشق ايشى پروانه دن اوگرن اى
عندليب

بحر هزج مثمن
مفعول مفاعيل مفاعيل فعل

خطاب لعندليب

بحر هزج
مفاعيلن مفاعيلن فعولن

قلدي اجراسيني كل عشق آتشي فريادي يوقا ما قد عالم بيخبر لر در طلبند
حقيقتجون ما كم خبردار اولكت آغزيز سوز بنيادي يوقا قطعه اي برتر
اي رب اعلى از خيال و قياس و گمان و وهم بفتح الواو وسكون الهاء ور
هرچه گفته اند واعلى عما قالوا شنيده ايم و خوانده ايم بيان لقوله گفته اند
مجلس تمام گشت بفتح الكاف الفارسي اي صار تماما وبآخر رسيد عمر
اي عمرنا ما همچنان كالاول در اول وصف تو مانده ايم ما ازدنا فيه شيئا
وقيل في الترجمة قطعه اي بوجه از خيال وگمان وقياس ووهم نه كه ديلر
اشيدوبن اوقومشم مجلس تمام اولدي وعمر ايردي آخره اولكي كبي
وصفوكي بن اوقومشم محمد پاشا اغلام حاجى اندى ذكر جميل سعدي كه در افواه
بركه در افواه جمع فم عوام افتاده است يعني ان الناس يذكرونه بالخير في افواههم
وبالسنتهم وصيت سخنش بكسر القاف والذكر الجميل الذي ينتشر في
الناس عطف على ذكر جميل كه در بسيط زمين يعني في وجه الارض رفته
بفتح الراء اسم مفعول من رفتن والمراد به انتشار اخباره فيه وقصب الجيب
حديثش عطف ايضا وكذا ما بعده وهو اي قصب الجيب بالفارسية
ناي شكر كان الظاهر ان يقال قصب السكر وانما قال قصب الجيب
تشبيها له بالسكر في اللذة والمراد تشبيه كلماته المكتوبة في الورق
المطوي طومارا بقصب الجيب والمجموع اعني قصب الجيب اضيف الى الحديث
وهو ما اضيف الى ضمير الغائب اي الشين التي يرجع الى السعدي كه همچو
المقل شكر بفتح الشين المعجمة والكاف المخففة فارسي وبضم الشين والكاف

المشددة عربي ميخورند اي الناس ورقعه منشاتش بضم الميم
وفتح الشاء اسم مفعول كه چون كاغذ زر اي مثل ورق الذهب مي برند
بفتح الباء الموحدة اي يحملونه بالاحترام بر كمال وفضل وبلاغت او
يعني سعدي حمل نتوان كرد يعني كردن فات الماضي يجي بمعنى المصدر
بهذه اللغة هذا خبر للمبتداء الذي تقدم ذكره بلكه خداوند جهان اي صدر
عنه او ترقي منه واعلم ان لفظ خداوند بمعنى الصاحب يستعمل بالاضافة
يقال خداوند جهان وخداوند عالم وقد يحذف المضاف اليه ويطلق على
شخص ويقال اي خداوند لينهب ان تامع كل مذاهب خمس وقطب
دايره زمان قطب الرحى هي الحديدة التي في الطبق الاسفل يدور عليها الطبق
الاعلى وقطب الفلك كوكب بين الجدي والفرقدين يدور عليه الفلك وقطب
القوم سيدهم الذي يدور عليه امرهم قايم مقام سليمان وخليفه وناصر
اهل ايمان لكونه سلطان الاسلام شاهنشاه اي ملك الملوك وقد يحذف
الالف الاولى ويقال شهنشاه او الثانية ويقال شاهنشه بل الالفان
ويقال شهنشه معظم ومكرم اتابك وهو بالتركي كتخدا وسوز كوسيتي
والمراد ههنا الشخص الذي يكون الكلام له اعظم صيغة اتابك مظفر الدين
وصف ايضا ابوبكر بن سعد بن زنكي ابوبكر عطف بيان وعلم للملك وكان
مريدا للمصنف رحمه الله ظل الله في ارضه كما ورد في الخبر السلطان ظل
الله ويأوي اليه كل مظلوم والظل اما بمعنى النعمة والحفظ او الهيبة او معناه
الحقيقي فان السلطان يناسب الخضوع و يحكي عن رب ارض عنه

یکن راضیا عنه و ارضیه ای اجعله راضیا فالاول امر من الثلاثی ای رضی یرضی و
الثانی امر من الافعال ای ارضی یرضی قیل الرضاء من العبد ترک الاعتراض
ومن الله اداء الثواب بعین عنایت متعلق بقوله بلکه خداوند جهان
نظر کرده است ای الی سعدی المذکور وتحسین بلیغ فرموده وحسنه تحسینا
مبالغا و ارادت صادق نموده فیه اشارة ای ان السلطان مریده لا جرم
بفتحتین ای لا بد و لا محالة بضم المیم کافه بتشدید الفاء انام یعنی جمیع
الخلق از خواص وعوام بیان للانام بمحبت او یعنی سعدی گرایید اند بکسر الکاف
الفارسی والیاء بعد الالف اسم مفعول من گراییدن بالترکی میل ایلمک فالمعنی
ان جمیع الناس مالوا الی محبته لحب السلطان ایاه که الناس علی دین ملوکهم
خبر مشهور مثنوی ز انکه بفتح الکاف الفارسی وسکون النون مخفف
من از انکاه بمعنی ازان وقت که ترا لفظ مرکب من لفظ تو بفتح التاء والواو
الرسمی ومن لفظ را الذی هو علامة المفعول فاذا رکبا حذف الواو من
الخط کما هی محذوفة من اللفظ بر من بکسر النون للوزن مسکین نظر است
یعنی خیلی نظرت الی اثارم بالمد جمع اثر والمیم للمتکلم وحده از آفتاب
مشهور ترست لفظ ترا بمعنی الرطب او اداة التفضیل هنا لا ذیها یا ملوکیا
یعنی ان اثاری اشهر من الشمس والحال انی متصف بالعیوب فی نفس الامر
گر خود ای وان کان الامر الواقع هکذا یعنی همه عیبها جمیع العیوب بدین
بنده یعنی بان بنده ای با این بنده بمعنی بان بنده درست یعنی درین بنده است فالباء زائدة
فی قوله بدین لا لفظ در هر عیب که سلطان بپسندد هنرست قطعه

قبل فی الترجمة مثنوی اندن بروکم بوقوله شهرتن نظرا طوی کونن
انترم دخی مشهور تر اولدی گرچه دوکلی عیب بو بنده ده وار در هر عیب
که سلطان بکندی اول هنر اولدی قطعه کلی بکسر الکاف الفارسی
و یاء الوحدة خوش بوی وصف ترکیبی یعنی الطین الطیب الرائحة واعلم انهم
یرکبون اللفظین ویجعلون المجموع المرکب بمعنی المشتق ویسمونه الوصف الترکیبی
او الترکیب التوصیفی نحو لفظ جهان بین فانه مرکب من لفظین ومعناه معنی المشتق
اذ هو بالترکی جهان کورجی فقوله خوش بوی من هذا القبیل لان معناه بالترکی
خوش قوقلی در حمام روزی فی یوم من الایام رسید ای وصل از دست محبوبی بدستم
الوحدة بدستم ای الی یدی بدو بمعنی باو مثل بدین وباین گفتم که مشکی بفتح المیم
والشین المعجمة فارسی وبکسر المیم والسین المهملة عربی ویجوزان یقرأ ههنا علی
الوجهین فالقصر علی احدهما تعصب یا عبیری الیاء الساکنة فی اخرهما للخطاب والیاء
لفظ یا فی اول هذا الحرف عطف بمعنی او ویستعمل للنداء کما فی لغة العرب که از بوی
بکسر الیاء للاضافة دلاویز بکسر الراء ایضا وهو وصف ترکیبی من آویختن ای هذا
یکتب الالف متصلا باللام تنبیها بترکیب اللفظ علی ترکیب المعنی تو اعلم ان لفظ تو ضمیر الخطاب
بمعنی انت والفصیح ان لا تقرأ واوه بل هی علامة لضمة التاء وقد تقرأ للضرورة
الوزن وقد تفتح للوزن ایضا واذا اتصل به لفظ است تحذف واوه ولا
من لفظ است فیقال تست مستم زال یعنی علی منه بکسرها بضم الباء الفتح اولا
الکلمة والالف للاشباع من ضمیر متکلم یعنی انا کل بکسر الکاف الفارسی ویقرأ بکسر اللام
للاضافة ناچیز ای طین لا شیء بودم فی حد نفسی ولیکن وقد تقرأ بالالف بدل الیاء

مذلی بیاء الوحدة باکل بضم الکاف الفارسیة نشستیم فاثر زکه الطیب
فی لانه الصحبة مؤثرة کما قال جمال همنشین ای حسن الجلیس در من
وفی بعض النسخ بامن اثر کرد فظهر الریح الطیب منی وکرنه والا من بهان
حاکم که هستم مقصود المصنف انی کنت شخصا حقیرا فلما صحبت مع
هذا السلطان العظیم ظهر اسمی بین الانام واشتهرت فی الایام کالطین
المقارن بالورد وقد قیل فی الترجمة قطعه بکون حمامده برخوش قوقولی
الوم کیردی بر محبوب الدن ° دیدم انکاکه مشکمیسین یا عنبر که کو
چکت قوخک آلدی بنی بندن ° دیدی یاکم طیبه عم یانچم ولیکن ° کل ایله بر زمان
اوتورمشیم بن ° اثر ایردی مکرکل قوقوسلادن ° والا طیرا خیربن تا ازلدن °
جعلکم متع بکسر التاء المشددة امر من متعه الله المسلمین ای اجعلهم منتفعین
بطول بضم الطاء حیوته الضمیر راجع الی ابی بکر وضاعف بکسر العین امر
من ضاعف ای اجعل ثواب جمیله مضاعفا وحسناته جمع حسنة وهی
ضد السیئة وارفع بفتح الفاء وسکون العین درجة اوداثه جمع ودیه
بمعنی الحبیب فهو کالاحباء لفظا ومعنی وولاته ای درجة ولاته جمع
وال بمعنی الحاکم وهذه الصیغة قیاس فی جمیع اسم الفاعل من الناقص
کالغزاة جمع غاز والقضاة جمع قاض ودمر بکسر المیم المشددة
وسکون الراء امر ای اهلک علی اعدائه جمع عدو یقال دمر الله تدمیرا
ودمر علیه بمعنی وشناته جمع شانئ بمعنی المبغض بما یلی فی القرآن

بحرف

ظرف یعنی من آیاته بیان ما او من للتبعیض والمعنی مدة دوام تلاوة آیات
القرآن او بعضها او فی مدة دوام تلاوة آیات القرآن علی ان من مزیدة
فی الاثبات علی مذهب الاخفش اللهم آمن بالمد وسکون النون امر
من آمنه بلده مفعول الامر وللادب مملکته وانما اختاره للتجنیس
بفتح الفاء وسکون الخاء امر ولده ای ابنه اسمه سعد سماه ابوبکر
باسم ابیه شعر لقد سعد الدنیا جواب لقسم محذوف به الظاهر انه رجع
الضمائر الواقعة فی هذا الشعر الی ابی بکر دون ولده کما توهم لیحصل الایهام
اللطیف فی قوله دام سعده ویناسب قوله کذلک تنشا لینة ولئلا یلزم
تفکیک الضمیر وایده للمولی ای الله تعالی بالویة النصر جمع لواء وهو العلم
کذلک ای مثل ابی بکر تنشا کان مهموزا فحذف الهمزة للوزن ای تخرج
وترتفع لینة وهی غصن نخل مخصوص وهو نخل العجوة وهی مرفوعة ای علی
انه فاعل تنشا وهو ای ابوبکر عرقها ای اصل تلک اللینة والجملة صفة
لینة وحسن نبات الارض من کرم البذر ای جودته والبذر بالفارسیة
تخم والمعنی ان ابابکر بذر کریم ای سلطان جید فولده سعید یصیر مثله فی
ایزد یعنی الله تعالی وتقدس وجل جلاله خطه پاک شیراز را الخطة علی وزن
العلة دائرة البلد بهیبت حاکمان عادل الباء سببیة و
عالمان عامل قدم هیبة الحکام علی بقیة العلماء لانها اظهر تا تأثیرا فی حصول الامن
تا زمان قیامت ای قیام الساعة در کنار سلامت نگه دارد معهود ما

نگاه دارد وقد یکتب آباء منفصلًا الی آلزال والمعنی حفظ الله تعالی وقد وجد
فی بعض النسخ هذه الابیات اعنی قوله **قطعه** ندانی که استیلای الخارجی
من در اقالیم جمع اقلیم عزبت واغلب چه آنانکه مود دستیعل فی معام التعلیل
روزگاری کیاء الوحدة بکردم درنگی با بالیاء المصدرتی برون رفتم من هذه
المملکة از تنگ ترکان من عارتهم ولفظ ترک بفتح التاء وسکون الراء یطلق
علی اهالی ممالک خطا وختن وچین وهم بیض لونا وسود عینا وحاجبا وخفاة
زعلا ولهذا یطلق علی المحابیب تشبیها بهم ویطلق علی الجندی مطلقا که دیدم
مفعوله هذا امنی جهان درهم افتاده وقوع طوکا چون موی زنگی متقل شوبا ای وان
زنگبار همه آدمی زاده بودند فی الصورة ولیکن فی الباطن چون گرگان بالکاف
الفارسیین جمع گرگ وهو الذئب خوان خوری ویتیر جنگی فی شرب الدم وحدة الظفر
چون باز آمدم کشور بکسر الکاف اعزلی یعنی للمملکة آسوده دیدم نجینه پلنگان
بالباء والکاف الفارسیتین جمع پلنگ وهو النمر رها کرده ای ترک خوی پلنگی چنین بود و ا
درونا مردی فی باطن حال کل واحد منهم رجل واحد چو ملک بنخی این نیک محضر
حسن الخلق برون ظاهر حال کل فرد منهم لشکری چون هزبر ان جمع هزبر
بکسر الهاء وفتح الزای یعنی الاسد جنگی الیاء للنسبة چنان بود در عهد اول زمان
اول که دیدم یعنی جهان پر بضم الباء الفارسیة زغوغا وتشویش وتنگی روی ان
بعض الامراء قد استولی علی تلک الملکة شیراز وکان فی زمن اتابک ابی بکر بن سعد وخرده من مملکته فخرج الملص
ایضا عن تلک المملکة ثم ای ابوبکر بجمع عظیم فیهم عدوه وأخذ مملکته فعاد الملص

ورای

ورأى الملک منتظما ولهذا قال چنین شد ای حصل الانتظام والامن در ایام
سلطان عادل وهو اتابک ابوبکر بن سعد بن زنگی ما وجدنا هذه
الابیات فی النسخ القدیمة الصحیحة فالظاهر انها لیست من هذا الکتاب بل
من تتمة حکایة اوردها الملص فی بعض رسالته الحقها الناسخون بهذا الکتاب
قطعه اقلیم پارس را غم از آسیب بالمد یعنی الفتنة دهر نیست الدهر
الزمان تا بر سرش بود چو تویی سایه خدا چون بمعنی المثل تو ای بکسر الهمزة وفتحها حرف
نداء سایه خدا ای ظل الله امروز کس نشان ندهد ای لا یخبر الیوم احد
در بسیط خاک یعنی در زمین کسعود مانند آستان ناهو وآستانه بمعنی العتبة
درت التاء للخطاب ای مثل عتبة بابک واعلم ان التاء الساکنة ضمیر
المخاطب اذا اتصلت بآخر الاسم یفید معنی المضاف الیه کما فی قوله درت واذا
اتصلت بآخر الفعل یفید معنی المفعولیة **بیت** در عمر اگرت نصیبا باشد ای من
ای موضع الامن الذی یرضی الناس عنه بر تست واجب علیک پاس
خاطر بیچارگان وضعیفان وشکر مبتدأ او بر ما خبره ای واجب علینا وبر خدای
مضاف الی قوله جهان آفرین وصفا ترکیبی جزا وعوض بحسب وعده یارب ز باد
فتنه نگهدار ای احفظ خاک پارس را قلیم چند انکه خاک را بود بفتح الواو وبا ورا یعنی
بقا یعنی مادام یبقی کره تا الا **قطعه** پارس اقلیم اطیبه
نجم دهر دوندان تا اوله ابد ستجاین سایه خدا کمه بکون ان تا ولیه منزه
پیر بوزند مرجح تا یک تنبکی مثلی سنگ تا من رضا تا بچار ریالر رعایتها الکمک سکا چدرس
سنگر ایلمک بز وخداونده جزا یارب پارس طینه غنی صدمه فتنه دن لول دکلوکه

طير غم صنيقا فان قيل ما ذكره المصنفون في كتبهم من القاب سلاطين زمانهم
فانهم يقولون السلطان العادل والسلطان المعظم وشاهنشاه الاعظم ومالك
رقاب الامم وسلطان ارض الله ومالك بلاد الله وناصر عباد الله وغير
ذلك من القاب التي هم غير متصفين بها هل يجوز مثل هذا ام لا قلنا
ان ارادوا الحقيقة فغير جايز بل ارتكاب كذب صريح واما اذا نووا بتلقيبهم
القلب والطلب من الله تعالى ان يوفق الملوك الى الاتصاف بهذه الالقاب
الحسنة او اذا ارادوا بها المعاني المجازية فجايز ولكن الاكثار مذموم لايهامه الكذب
والمداهنة كما لا يخفى بسبب تاليف كتاب يك شب تامل ايام گذشته مي كردم
يقال تامل الشيء نظر اليه مستبينا له وبر عمر تلف التاء المشددة بمعنى الهلاك
كرده تاسف وتحسر مي خوردم بيت العمر مفتح وفاتني المطلوب لا القلب طاعني
ولا المحبوب وسنك سراچه دل را الفظ سراچه مقصور من سراچه بمعنى الحجرة
الصغيرة والمعنى بالتركي كوكل اوجكزنك بالماس آب ديده مي سفتم كما لا يخفى
وابن بيتها مناسب حال خود مي كفتم والابيات ما ذكره بقوله مثنوي هر دم از عمر
مي رود نفسي اي كل نفس يمضي من العمر وهو شيء قليل في نفسه ولكنه لا
ينقطع على المرور بل يستمر عليه چون نكه مي كنم وفي بعض النسخ چون نكه مي كني
بياء الخطاب نماند بسكون النون والدال ما فضل منه من ما نده ويجوز في هذه
اللغة اجتماع الساكنين بل اجتماع ثلثة سواكن نحو كارد بسيج اعلم ان لفظ
بسا بمعنى بسيار وسي امالة وقيل في الترجمة شعر عمرو ان بر الفنس كيدر هر دم
نظر ايتسك كنه چوق قالمدي هم اي كه بنجاه رفت اي مضي خمسون سنة من عمرك و
تو خفتى

ودر

١٧

ودر خوابي وانت في غفلة مگر اين پنج روز في خمسة ايام بقيت دريابي فتهتم
وتستيقظ من نوم الغفلة يعني مضى اكثر العمر وبقي اقله تدارك وقت الانتباه
وفي ذكر پنجاه وپنج مثل صنعة الاشتقاق وهذا البيت مطلع قصيدة للمصنف
تمامه مذكور في ديوانه وقيل في الترجمة بيت الي ييل كچدي داخي اوقوده سن
اشبو بش كون مگر دي يوب كوره سن بيت الم يان لي يا قلب ان اترك
الجهلا وان يحدث الشيب للمنير لنا عقلا خجل بكسر الجيم للمخبر من الحياء
آنكس كه رفت اي مات ومضى من الدنيا وكار ساخت لم يعمل عمل الآخرة
كوس رحلت زدند اي ضربوا الطبل للارتحال وبار وهي هنا بمعنى الحمل بكسر
الحاء وسكون الميم ومن قال بالفتح والسكون فقد اخطا في اصل اللغة نساخت
وقيل في الترجمة بيت اونيوركشي كه دوزمدي كار كوس رحلت اوردي
دو زمدي بار خواب نوشين اي النوم اللذيذ بالميم والذال المعجمة في آخره على
اللغة الفصيحة بمعنى القبيح قال ابن يمين بيت درميان فارسي فرقي ميان دال
وذال يا دكير ازمن كه اين نزد افاضل مبهمست پيش ازو در لفظ مفرد
كر صحيح وساكنست دال خوان آنرا وباقي جمله ذال معجمست رحيل اسم
الارتحال والاضافة بمعنى باز دارد اي يمنع ويعوق پياده راي الراجل ز
سبيل اي من الطريق وقطع المسافة وقيل في الترجمة بيت كوچ صباحنده
اويقو بر قولدن كرو دوتر ياياده يولدن هر كه آمد كل من جاء الي الدنيا
عمارت نو بالفتح والسكون بمعنى الجديد ساخت اي بنى بناء جديدا رفت
اي الجاي الباقي منزل بديكري پرداخت اي اتمه لغيره وقيل في الترجمة

مثنوی هرکه کلدی عمارت ایلدی خوشی کندی منزلنه غیره طوبلدی کیتدی کوشی

وآن دگر مقصود من دیگر بخت یحتمل کالاول هو سعی قصد بناء آخر و یبنی

عمارت ای عمارت را بسر نبرد کسی لفظ کسی فاعل نبرد وکونه مفعوله کما ظن بعید جداً وقیل فی الترجمة مسق بوبنا ایو اودخی قلدی یا هوس

باشه ایلتمدی بونی هیچ کس یار نا پایدار وصف ترکیبی من پاییدن ومفعول

مقدم لقوله مدار فی قوله دوست مدار ای لا تتخذه خلیلاً دوستی را نشاید

مضارع منفی من نشایستن ای لا یلیق للحب این غدار مع الغدر بالغین المعجمة ترک الوفاء وقیل فی الترجمة مسق پایدار اولمیانی سومه ای یار

بیره مز دوستلیغه بو غدار حکایت حکی عن ابی المنصور انه لما حضرته الوفاة

قال انی لنا بغفلتنا نعیم الآخرة بنومة یرید ان بقاءنا فی الدنیا نومة واحدة

من جهة قصر مدته وغفلته علی الغفلة نیک وبد چون ناهی بباید مرد مغفاه

بالترکی ایو وبره مز چون اوله کرکدور خنک بفتحتین قال الحلیمی فی لغته

انه یجئ علی معنیین احدهما بمعنی البارد یقال آب خنک وهواء خنک و

الثانی بمعنی طوبی هو بالترکی بختلو وهو المراد هنا آنکس که کوی بالکاف

الفارسی بالترکی طوب نیکی برد ای طوبی لمن اوصل کرة الخیر الی منتهی

الصحن بصولجان الهمة والمراد کثرة العبادة التی تتقدم الی الحضرة الالهیة

وقیل فی الترجمة مسق ایو یاوز کشی اولوب چوکیدن بختلو اولکه طوب خیر الر

حکایت قال بعض العلماء من السلف الصالحین وتبکی لمن غلبت آحاده

علی عشراته ای سیئاته علی حسناته لقوله تع من جاء بالحسنة فله عشر امثالها

برگ

برگ بفتح الباء العربی وسکون الراء یجئ علی معنیین احدهما بمعنی الورق

وقد یراد به الرزق والآخر بمعنی التهیئة عیش بالفتح بمعنی الحیوة والتعیش

بگور بالکاف الفارسی بمعنی القبر خویش فرست امر من فرستادن کس نیارد

مضارع منفی من آوردن زپس ای من بعدک تو پیش فرست کما قیل

طوبی لمن ترک الدنیا قبل ان تترکه ومهد القبر قبل ان یدخله وقیل فی الترجمة

مسق آزغوکی سیکه کوندر ای بابا صکره کلمز اوشمدی سن ویر یا عمر برف است

مبتداء وخبر والمعنی المراد ان العمر کالثلج سریع الذوبان آفتاب تموز ای تموز

شمس الشهر الاوسط من الشهور الثلاثة الصیفیة وقد وجد الواو العاطفة

قبل لفظ آفتاب فی بعض النسخ فیکون عطف الجملة علی الجملة اندکی ماند یعنی

قلیل من العمر خواجه غره بنوز الغرة بکسر الغین لغة عجمیة وفتحها من

تطرفات العجم وقیل فی الترجمة مسق عمر قار در آفتاب تموز ازجق قلدی

خواجه غره هنوز ای شخص تهی دست وصفر الید من المال رفته در بازار

ای الی السوق ترسمت التاء للخطاب بر بضم الباء الفارسی وقرئ بفتح

الباء العربی نیاوری دستار هو بالترکی دلبند ومندیل ود ستمال وقیل فی الترجمة

مثنوی ای کیدن الی بوشله دربازاره قورقرم طولو کلمیه دستار نه که مزروع

خود خورد بخوید وفی بعض النسخ بخورد خوید کان لفظ خوید فی الاصل علی

وزن بید نوا ورستمه تکتب ولا تقرا کو آو خویش بیت روش میان حلقه

سبز اندرون بدید چون لاله برگ تازه شکفته میان خوید تم التعلیل

بتلفظ الواو ومعناه بالتركي حصيل كه بيجوب جبوانلره بيدرورلر وقت خرمن شكوفه
النون للوزن خوشه بايد چيد ماض بمعنى المصدر اي چيدن يعني لابد لذلك الشخص
ان يجمع بقايا العنقود وتخت الخفا د وقيل في الترجمة مثنوي بركه الجلي كوكله بيري
وقت خرمنده اول بشق دردي ما وقد وقع هذا البيت في بعض النسخ بند سعدي
بكوش جان بشنو فاعل قبل الاجل ره چنين است مرد باش وبرو قلما حكي
المصنف تأمله في ليلة من الليالي ذكر مآل امره وما آل فكره حيث قال بعد از تامل
اين معنى مصلحت آن ديدم وفي بعض النسخ دار آن ديدم كه در نشيمن بفتح النون الاول
وكسرها بالتركي يتاق واوتراجق يعني عزلت اضافة نشيمن اليه بيانية نشينم اي اقعد
من الناس ودامن صحبت اي ذيل الصحبة فراهم چينم اي الفه على الفه وهو كناية
عن ترك الصحبة بالكلية ودفتر از گفتهاي پريشان من الكلمات المتفرقة بشويم لا يوجد
وهو كناية عن محوها وديگر پريشان نگويم كانه بيت زبان بريده اي مقطوع
اللسان بكنجي بفتح الكاف العربي وياء الوحدة اي في زاوية نشسته اسم مفعول
من نشستن صم بكم استعمل الجمع موقع المفرد للوزن يريد ان اي شخص كان كذلك
به از كسي احسن من شخص كه نباشد زبانش اندر حكم اي لا يكون لسانه في حكمه
بل يتكلم بكل ما يجري على لسانه وقيل في الترجمة بيت دلي كسكله اوتورن بوجهين
ايسم اولان ما يك اولا اول كشيدنكم دلينه بويروغي يوقا ما تا كي لعني
فعلت ما نويت حتى ان احدا از دوستان من الاحباب كه در كجاوه بفتح
الكاف العربي معرب كژاوه بالفارسية وهو الهودج محنت وبلا انيس
منى بودي الياء للحكاية ودر حجره محبت وصفا جليس منى تركانه لنا بوردي
اكتفاء بما سبق كما هو قاعدة الاسجاع برسم قديم اي العادة القديمة از در

الباب در آمد اي جاء ودخل ولفظ در هنا مقحم چندانكه نشاط وفرح وملاعبت
مفاعلة من اللعب كرد ذلك الصديق القديم وبساط ضرعتت وتلطف
گسترد بالكاف الفارسي ماض من گستردن جوابش نگفتم وسر از زانوي
تعبد بر نگرفتم اي ما رفعت رأسي من ركبة العبودية رنجيده نگه كرد اي
نظر مغضبا وگفت بيت كنونت مقصور من اكنون بفتح الهمزة وسكون
الكاف العربي ولما حذفت الهمزة ضمت الكاف تبعا للنون والتاء للخطاب
فالمعنى الآن لك كه امكان گفتار يعني الكلام هست اي تقدر ان تتكلم بگو
امر من گفتن اعلم انه كما يدخل في اول المضارع حرف الباء للاستقبال
كذلك يدخل في اول الامر والنهي بل الماضي وللمصدر ايضا للتاكيد اي براذر
بلطف وخوشي بفتح الخاء للقافية كه فردا لان الموت قريب چو پيك
اجل والمراد به عزرائيل در رسد لفظ در هنا مثل قوله در گستي زائدة بحكم ضرورت
الاضافة بيانية زبان در كشي من الكلم وقيل في الترجمة بيت بوگون لطف ايله
جواردر مجال ما كه سوزي لطف ايله سويليه گين ما كه يارن اجل ايلچي ارنا كهان ما
ضروري دلي انده باغلايه سن ما يكي از متعلقان منش الضمير راجع الى ذلك
الصديق يعني ان احدا من الناس المتعلقين في بر حسب نفجايتي وقعه
اي على ما اخترته من الصمت والوله مطلع گردانيد فاعل گردانيد ضمير مستتر راجع
الى قوله يكي والضمير التابع ذكره مفعوله المتقدم اي جعله مطلعا وقال كه فلان
كه فلان اراد به نفسه يعني شيخ سعدي عزم كرده است معنى عزم على كذا
اراد فعله وقطع عليه وقوله ونيت جزم كانه عطف تفسير اذ معنى جزم الشيخ
بمعنى القطع والتوجه

قطعة فالمعنى قصد بنية مجزومة موطوعة كه بقية عمر معتكف نشيند وبعزل
عن الناس و خاموشي كزيند وبكار السكوت نوينيز ازينجا از رفيقى لم اكر
تواني ان اقدر كنا سر خويش كيرد خذ ذاسك وتشغل بما فعله وراء مجانبتا
بتقديم النون على الباء اي البعد عن الناس بيتس اي توجه اليه ولفظ
كير متعدد هنا كما هو قاعدة الاسجاع كفتا بالالف الاشباع كي سبق اي
قال ذلك الصديق بعزت عظيم الباء للقسم وصحبت قديم عطف على مدخول
الباء دم بر نيارم اي لا اتكلم وقدم بر ندارم اي لا ارفع قدمي ولا اذهب
من هذا المكان مكر انكه كه الا في وقت سخن كفته شود صادر امن شيخ سعدي
بر عادت قديم اي حتى يكالمني على العادة القديمة وطريق عرف والطبيعة لان
لوفة كه ازردن بالمد والفتح المعجمة بمعنى الايذاء دوستان مفعوله في المصدر
مضاف اليا مفعوله جهلست لا يليق ان يصدر من العالم وكفارت يمين سهل
يعني ان كان قد حلف فكفارته امر سهل وقيل لا حاجة الى تقدير الشرط لان
لا لمح اذا عقد قلبه على شيء فنقضه كنقض اليمين وخلاف راه صوابست
خبر مقدم وعكس راي اولى الالباب عطف عليه والالباب جمع لب بالضم
بمعنى العقل قوله كه ذوالفقار علي اي سيفه المشهور در نيام اي ان يكون في الغمد
مبتداء مؤخر وزبان سعدي در كام بالكاف الفارسي بمعنى الحنك عطف على الجملة
والمعنى ان الامام الممدوح ان يكون سيف علي رضه خارجا عن الغمد مستعملا في الجهاد
وكذلك لسان سعدي ينبغي ان يكون متحركا ومتكلما بالمعروف والنصائح
بالمعارف

17

زبان در دهان اي خردمند چيست مضمون هذا المصراع سؤال كليد در كنج
بالاضافة في الالفاظ الثلثة صاحب هنر اي مفتاح باب خزينة اهل
الفضل مضمون هذا المصراع جوابه چو در اي الباب بسته باشد اذا كان مغلقا
چه داند كسي كيف يعرف احد كه جوهر فروشست اي البايع الجوهر يا پيله ور بكسر
الباء الفارسي وفتح اللام والواو المشددة تاجر و يقال له بالتركي چرچي
وقيل في الترجمة قطعه اغزى نه دراي عاقلو بولوه كم مفتاح باب خزينه هنر
قيوبغلواولسه نه بلسون كشي كوهر صاتيجي يا پيله ور بيت اكر چه پيش خردمند
اي قدام العاقل خامشي اصله خاموشي بالياء المصدرية بمعنى السكوت حذف
الواو للوزن ادبست اما بوقت مصلحت اي عند الحاجة الى الكلام ان به كه
المشار اليه بلفظ آن ما بعده اعني در سخن كوشي خطاب من كوشيدن بالكاف
العربي اي الاولى ان تشتغل بالكلام دو چيز اي شيئان طيره بكسر الطاء المهملة
بمعنى الغضب ويهابها الفاعل عقلست اي يغضبان العقل احدهما دم فرو بستن
اي ترك التكلم بوقت كفتن اي وقت الحاجة الى الكلام والثاني كفتن اي التكلم
بوقت خاموشي اي في الوقت الذي ينبغي ان يسكت فيه وقيل في الترجمة بيت
اكرچه عاقل اوكنده ادب در ايسم لكنا اويكه مصلحت دمنده سويلمك نه عقله قرار
ايكي كز بر دمنده سويلمك بر بيلمك لك بزه سويلمك في الجملة اي الحاصل من جملة
الكلام زبان از مكالمه او اي مكالمة ذلك الصديق در كشيدن قوت نداشتم اي
لم اقدر على ان لا اتكلم وروي از محاورة ومحادثة او كردانيدن مروت ونمود
كمال الترجوليته بدانستم علله بقوله كه يار موافق بود ومحبت صادق فلا ينبغي الاعراض

افتاده بالواو لغة ايضاً الآلي جمع لؤلؤ بمعنى عرق بفتحتين بر عذار تعاهد محبوب غضبان الشفاه اسم
صفة مشبهة على وزن عطشان وقيل نحو الترجمة **قطعه** بهارک اوکیا آه جلالی ها
اوتر بلبل بوداقلر منبرلنده قزل کل اوزره نمدن الحکو کویا عرق در خشم ایله یار رخساره
بالفتح بوستان ای فیه بایکی از دوستان اما مع ذلک التصدیق اومع مثله اتفاق مبیت
بفتح الميم مصدر ميمي بمعنى البيتوتة افتاده وفي بعض النسخ صحبت مبیتی افتاده
موضع خوش وخرم وصف لذلک البستان ودرختان دلکش وصف ترکیبی ای من
درهم ای مجتمع بعضه فوق بعض یعنی کوکبک تعول فی حبه خرده مینا بکسر الميم بمعنى
القارورة للمتفرقة بر خاکش ریخته است تشبيه الازهار النابتة على الارض بالقارورة
المتفرقة عليها ومن غفل عن هذا قال في تفسيره مينا بعد ذکره ما ذکرنا وفي البحر هو شیء
لاژوردی یشتغل القباغة وعقد بالكسر هو عنقود النخل ثريا بالفارسي پروین
از بار کش بفتح الراء يعني من فوق رؤس تلک الاشجار آویخته اسم مفعول من آویختن
تشبيه الازهار النابتة على الارض مثل شجرة التفاح والكمثرى بالثريا **شعر** روضة
ای هي روضة وهي ارض ذات ازهار وانهار ماء نهرها سلسبيل ای يسهل سوغه في الحلق
او اسم نهر في الجنة دوحة بالفتح والسكون الشجرة العظيمة سجع صوت الحمامة وغيرها
طيرها ای تلک الدوحة موزون كالشعر لها ای تلک الروضه بر بفتح الباء الفارسي از
لالهای رنک ای المملوءة بالوان متعددة وبين اصله واين بفتح الواو وما حذفت
الهمزة حركة الواو وحركتها اشارة الى دوحه بر كالاول از ميوهای کوناکون من التراع
المتنوعة باد در سایه درختانش الضمير راجع الى الروضة کسترانیده فرش وهو الفرش
من متاع البيت بوقلمون بالتركي کلستانی کبی وشب اندر آن زین رنک والديباج ضوء

قيل بو قلمون پر سنو اندر که هر ساعت بر رنک مائل اولور
وقيل بو قلمون جنسه دير ثوب که هر نظرده بر دورلو رنکی کورنر

عن مثله **بيت** چو چنک آوري باکسي بر ستيز اى اذا خاصمت مع احد جو جا
که از وى کريزت بود بضم الكاف الفارسي وكسر الراء المعجمة بمعنى کتک تنکری
بان يكون ممن لا يمكن مصاحبته يقال فلان يار ناکزير منست ای لا يستغني عنها
رفته **مواع** کونلى که در دوغت يار ناکزير منست وفي اللغة الحليمى كرير بمعنى چاره وناکزير
بمعنى ناچار وکريز بكسر الكاف الفارسي والراء المهملة اسم مصدر من کريختن بمعنى
او يكون لك فرار منه اى يكون ممن تكره وتستنكف من المصاحبة وقيل نحو الترجمة
بيت چو چنک ايد پس بر کمند ايله عناد ايت سکا حکم لطيفه نحکم ضرور
قدم مثله سخن کفتيم مع ذلک التصديق وتفرج کنان بيرون رفتيم من الحجرة بل البلدة
در فصل ربيع که صولت برد اى شدته آرميده اسم مفعول من آرميدن ولذا يكون
البرد بود بل التجاوز منه واهذا قال وآوان کالنر جان نقل وعنى والذا فيه غلط دولت
ورد رسيده **قطعه** ببينان سبز اى القميص الاخضر بر درختان على الاشجار چون مثل جامه
عيد نيک بختان بالاضافة في اللفظين وقيل نحو الترجمة **قطعه** يشيل طونلرى اغاجلر اوزره
کويا ايو نجلو کرک بيرام لباسی ها ها اول اردبهشت وهو اسم للشهر الاول
من الشهور الربيعية ماه جلالي وهو اسم تاريخ نسب الى السلطان جلال الدولة
والدين ملک شاه السلجوقي فقوله اردبهشت ماه جلالي احتراز عن اردبهشت
الفرس القديم فانهم لم يعتبروا الكبيسة فلا يقع اوان الورد فيه بل قد يتقدم ويتأخر
بلبل بسكون اللامين مبتداء کوينده خبر بر منابر جمع منبر بكسر الميم مشتق من النبر
وهو الارتفاع وسمي به لانه آلة الارتفاع قضبان بضم القاف وكسرها جمع قضيب وهي
الغصن وقد اشتهر الفتح بناء لمناسبة قوله غضبان بر کل سرخ از نم اوفتاده لؤلؤ

يظهر في ظل الاشجار على النبات مارگامس بين اوراق الاشجار فاذا وقع النسيم على الاوراق والنبات يظهر التموجات المختلفة بعضها اصفر وهو ما وقع عليه الضوء وبعضها اخضر وهو لون النبات وبعضها اسود وهو ما وقع عليه ظل الاوراق من النبات والمراد به انه اذا وقع النسيم على النبات يرى متلونا بالوان مختلفة وقيل في الترجمة **قطعه** روضه كم صويري آنك سلسال دوحه كم قوشلري اوني موزون اول طولا لاله ايله رنكارنك بو طولو ميوه ايله كوناكون آنجي كوكلكه سند بيل آنك دوتمش ايدي فرش بوقلمون بامداد آن اي وقت الصبح خاطر باز آمدن الى البلدة بر راي نشستن في الروضة غالب آمد يعني كنا مترددين بين القعود للصحبة وبين الذهاب الى البلدة فغلب راي الرجوع على القعود ديدمش الضمير راجع الى قوله يكي از دوستان دامني بياء الوحدة كل وريحان بالتركي قسلكني وسنبل كتيمران بفتح القاف دوكوت الياء وضم الميم بك بوركي فراهم آورده اي جمع وعزيمت شهر كرد معناكنتم كل بوستانرا چنانكه داني كه عهدي نباشد اي لا يبقى بل هو سريع الزوال والانقضاء وعهد كلستان را وفايي نه اي لا وفاء له بعد وحكما كفته اند اي قال العقلاء هر چه نپايد اي لا يستقر دلبستكي را نشايد اي لا يليق بالحب وربط القلب كفتا بالف الاشباع طريق چيست حتى اسلكه كفتم براي نزهت ناظران اي الفرجهم وتسرح بالسين والحاء المهملتين كالوسعة لفظا ومعنى حاضران وفي بعض النسخ خاطران كتاب كلستان توانم يعني اقتدر تصنيف كردن مفعوله كه باد خزان را بر ورق او اشارة اي

كتاب

19

كتاب كلستان دست تطاول الاولي ان يترك لفظ دست لان معنى التطاول درازي دست فمن قال في تعبيره يعني داز دستي فقد اخطاء نباشد كما يكون لساير البساتين وكردش بفتح الكاف الفارسي وكسر الدال اسم مصدر اعني كزدينا وهو مبتدأ او يضاف الى زمان اي تحوله بحسب الفصول عيش دراز ربيعش الضمير راجع الى كتاب كلستان بطيش بالفتح وسكون الياء بالفارسية سبكباري خريف اي فصل خزان مبدل نكند خبر المبتداء **بيت** بچه كار آيدت التاء للخطاب زكل طبقي الياء للوحدة از كلستان من ببر بضم الباء الاولى وفتح الثانية امر من بردن ورقي فانه ينقطع ويبقى كل بهاني بنج روز وشش باشد فانه سريع الزوال وين كلستان هميشه خوش بيغرا بفتح الخاء للقافية باشد لا يزول حسنه ولا يفني وقيل في الترجمة **بيت** بر مزينيكه چو كل طبقي بو كلستانمدن آل بر ورقي عمر كل بنج روز شش اولور بو كلستان همبشه خوش اولور حالي يعني في ذلك الزمان كه من اين سخن بكفتم اي قلت هذا الكلام دامن كل بريخت ماض معلوم من ريختن ودر دامنم آويخت ماض مجهول من آويختن ولما كان قوله كتاب كلستان توانم تصنيف كردن وما بعده بمنزلة الوعد نيا ليفه قال الكريم اذا وعد وفا واذا خالف جفا فصلي بياء الوحدة دو معناهما بالتركي بر ايكي فصل دران روز اي في ذلك اليوم وفي بعض النسخ دران چند روز اي في ذلك الايام المعدودة اتفاق در بياض افتاد يعني وقع في بياض الاوراق ومنه قال يعني خرج من المسودة الى البياض فقد ارتكب غير الظاهر اذ الظاهر من كلامه التاخير

والاحق انه لم تقع لم مسودة لهذا الكتاب قبل الوعد درحسن معاشرت
وآداب محاورت اي في بيانها قيل المراد بهو الباب السابع والثامن قوله
درلباسي اما ظرف لقوله افتاد او صفة لقوله فصلي دو كه متكلمانرا بكار آيد
اي يستعملونه ومترسلانرا بلاغت افزايد اي يزيد بلاغة الكتاب في
الجملة اي لمحض الكلام هنوز ازگل بوستان بقيتي موجود بود ولم ينقض
الورد بالكلية كه كتاب گلستان تمام شد وتمام آنگه شود بحقيقت
پسندیده اي انما يتم في الحقيقة اي لو وقع مقبولا در باركاه شاه جهان پناه اي عالم
السلطان الذي هو ملاذ الدنيا واهلها ثم شرع في تعداد اوصافه فقال سايه كرد
كار الكافي الاول عربي اي ظل الله و پرتو اي ضوء لطف پروردگار بمعنى الرب
ذخر زمان اي ذخيرته وكهف امان اي غاره الموثق من السماء ... الله تعالى
المنصور على الاعداء المظفر بهم عضد الدولة القاهرة اي به تقوى الدولة القاهرة
اذ قوة البطش بالعضد سراج الملة الباهرة اي به يستضيء الملة الظاهرة جمال
الانام اي الخلوق مفخر الاسلام فخر الدين والمراد من الممدوح ههنا ابن سلطان زمانه
وهو سعد عطف بيان لجهان پناه وهو ابن اتابك بمعنى صاحب الكلام والامر
اي السلطان الاعظم وهو وصف اتابك شاهنشاه قد مر ذكره المعظم بمعال اعظم الامم
وعظمه تعظيما اي تحمه مالك رقاب جمع رقبة الامم جمع امة مولى كه بمعان والآن
هنا ان يكون بمعنى الناصر ملوك العرب والعجم بحيث يلتجي اليه الملوك من العرب
والعجم سلطان البر والبحر اي الحاكم فيهما وارث ملك سليمان اي يملك الدنيا
مظفر الدين اي فائز به ابوبكر وهذا بيان لاتابك بن سعد بن زنكي ادام الله تعالى
اقبالهما الضمير يرجع الى سعد وابيه ابي بكر والاقبال توجه الخير والسعادة وجعل
اي الله تعالى الى كل خير مآلهما بفتح اللام فيهما اي مرجعهما وبكرمه عطف على قوله

بسندید

پسندید آید لطف خداوندی مطالعه فرماید اي يطالع بنظر اللطف
الذي يتعلق بكبرياؤه شعر گر التفات خداوندیش القمير راجع
الى سعد وهو ابن سلطان كما عرفت آنفا بيارايد مضارع من
آراستن بالمد بمعنى التزيين نگارخانه چینی یکون آرائه بمعنى دار النقش
چینی یقال الآن في ولاية الصين دار النقش نقش فيها النقوش
العجيبة والاشكال الغريبة ونقش ارژنگیست بفتح الهمزة وسكون
الراء المهملة وفتح الزاء الفارسية اسم نقاش كامل واسم كتاب
الفه النقاش المعروف بماني وجمع فيه ما استخرجه من النقوش العجيبة
والتصويرات الغريبة والمعنى ان نظر الممدوح لو زين كتاب گلستان
يصير هذا الكتاب دار النقاش التي في ولاية الصين ويصير
المعروف بارژنگ او يصير كتاب النقش الذي كتبه باني وزينه
بالنقوش اللطيفة اميد هست اي يرجى كه روي ملال در كشيد
بفتح الكاف الوقي فاعله سعد ولفظ در زايد ازين سخن كه گلستان
فيه ايهام اي هذا الكتاب او الروضة التي فيها الورد نه جاي دلتنگيست
بل محل الفرح على الخصوص اي خصوصا كه ديباجه همايونش الضمير راجع
الى گلستان والديباجة الحذق في اوايل الكتب وجهها يعني ديباجة المباركة
سومة بنام سعد ابی بکر سعد بن زنکیست اي سعد بن ابي بكر بن سعد حذف
لفظ ابن وهو شايع في التراكيب الواقعة في الكتب الفارسية فاعلم ان
سعدا ابن سلطان في زمان المص والسلطان ابوبكر واسم ابيه سعد فلا تحج

ابنه باسم ابيه كما ذكرناه مرة ونسب الشيخ نفسه الى ابيه ولذا اختار
تخلصه سعدي واسم وزير السلطان ابو بكر ايضاً وذكر الشيخ في كتابه
اولاً محامد السلطان حيث قال ذكر جميل سعدي ثم ذكر محامد ابنه
بتقريب انه الف الكتاب لاجله وذكر ايضاً محامد السلطان ثانياً
كما سمعت آنفاً ثم انتقل الى محامد الوزير فقال ذكر امير كبير نجم الدين
بكر عروس فكر من العروس نعت يستوي فيه الرجل والمرأة
ما دام اعرسهما والظاهر ان المراد به هنا هو الثاني از بي جمالي اي من عدم
الحسن سر بر نيارد اي لا يرفع راسه وديده ياس بفتح التحتانية المثناة
وسكون الهمزة بالفارسية نوميدي از پشت پاي خجالت بر ندارد كالذي
اذا خجل نصب عينيه على ظهر رجليه ولا يرفعهما عنه مگر در زمرهٔ صاحب
جمالان اي في جماعة اهل الحسن متجلي بالجيم المعجمة وكسر اللام من الجلاء
شود مگر آنكه متحلي بالحاء المهملة وكسر اللام ايضاً گردد اي بتزين
بزيور قبول امير كبير يريد به الوزير عالم عادل وصفان له مؤيد من عند الله
مظفر بتفضله تعالى ظهير سرير سلطنت الظهير بمعنى المعين ومنه قوله
تعالى والملائكة بعد ذلك ظهير مشير تدبير مملكت كما هو وصف
كهف الفقراء الكهف كالبيت المنقور في الجبل ملاذ الغرباء الملاذ
والملجاء بمعنى مربي الفضلاء من العلماء محب الاتقياء [illegible]
افتخار آل فارس اي يفتخرون بكونه منهم يمين الملك على وزن فعيل الملك بضم الميم
وسكون اللام اي قوته كما قال الله تعالى انكم كنتم تاتوننا عن اليمين اي بقوة المملكة وفي

21

وفي بعض النسخ يمين الملك بفتح الباء وسكون الميم اي بركة المملكة
ملك الخواص بفتح الميم وكسر اللام فخر الدولة والاعيان بسكون الخاء
وفتحها كما لا يخفى ناصر غياث الاسلام والمسلمين يقال استغاثه فاغاثه
والاسم الغياث وعمدة الملوك والسلاطين بضم العين ما يعتمد عليه
ومن قال اي بزرگهم ومعتمدهم وقد فسره بشرايه ابو بكر بن ابي نصر من
من الاتفاقات الغريبة وقوع اسم الوزير مطابقاً لاسم السلطان
اطال الله عمره وهو وطول بتشديد الواو بمعنى واجل بتشديد اللام اي عظم الله
قدره في الدنيا وشرح صدره قال الله تعالى ومن يرد الله ان يهديه
يشرح صدره للاسلام وضاعف اجره في العقبى كه ممدوح اكابر آفاقست
الآفاق النواحي والاطراف ومجموع مكارم جمع مكرمة اخلاق جمع خلق بسكون
اللام وضمها السجية بيت هر كه در سايهٔ عنايت اوست گنهش
طاعتست ودشمن دوست الوزير گنهش بفتح النون والضمير راجع الى قوله هر كه طاعتست ومدح يشبه
الذم لانه يوهم انه متعصب ودشمن دوست وقيل في الترجمة بيت
كيمكه ظل عنايتنه ايده دوست جرمي طاعت اولور ودشمني دوست
بر هر يكي از ساير بنده گان وحواشي جمع حاشية بمعنى الزمرة وقسم اي على
كل واحد من جميع العباد والخدم خدمتي معين است كما هي عادة الملوك
كه اگر در اداي آن خدمت تهاوني بالفارسية سستي وتكاسل بالفارسية كاهلي
روا دارند العجز ونه الاهمال هر آينه بمعنى البتة در معرض بفتح الميم موضع العرض
وبكسرها نيايد بجلي بفتح الجواري خطاب آيند ودر محل عتاب المحل قرينة

على ان المعرض بفتح الميم مكر برين طايفهٔ درويشان استثناء كه شكر نعمت
بزرگان واجبست متعلق الى لفظ بر و ذكر جميل عطف على شكر و دعاء
خير عطف عليه و اداء چنين خدمت اى شكر النعمة و الذكر الجميل و دعاء خير
در غيبت اوليترست و احسن كه در حضور اى من كونها فى المواجهة و علله
بقوله كه اين يعنى اداء شكر و دعا كه در حضور و مواجهه است بتصنع و ريا
نزديكترست و آن يعنى اداء شكر و دعا كه در غيبت است از تكلف دور و فى
بعض النسخ وقع هذا اللفظ و باجابت مقرون قطعه پشت دوتاى فلك
راست شد از خرمى اى استقام ظهره المنحنى من الفرح تا چو تو اى مثلك فرزند
زاد لفظ زاد قد يستعمل متعديا و لازما بالتركى طوغردى و طوغدى والمناسب هنا
المعنى اللازم مادر ايام را لفظ را بمعنى اللام للحازة حكمت محض است خبر مقدم
اگر لطف جهان آفرين شرط خاص كند بنده مصلحت عام را اجزاء الشرط جملة
الشرطية مبتداء مؤخر فالمدح حينئذ يكون مشروطا ويحتمل ان يكون لفظ
اگر زايدا فحينئذ قوله لطف جهان آفرين مبتداء مؤخر خاص كند بنده مصلحت
عام را بيان لقوله حكمت محض است دولت جاويد يافت اى وجد دولة
مؤيدة هر كه نكو نام زيست علّته بقوله كز عقبش الضمير راجع الى قوله هر كه
ذكر خير زنده كند نام را المعنى يبقى اسمه مذكورا بالخير فهو حى وصف ترا گر
كنند ور نكنند اهل فضل اى بهاستان حاجت مشاطه نيست بفتح الميم و تشديد
الشين بالفارسية زن پيرايه گر نيست روى دلارام را المعنى كان الحسن
فى حد ذاته لا يحتاج الى التزيين وقال ابن الرومى فى هذا المعنى قطعه و ما الحلى
الا حيلة لنقيصة يتمم من حسن اذا كان نقصا فاما الجمال اذا كان موفرا

كمسك

كحسنك لم يحتج الى ان يزورا وقيل فى الترجمة قطعه اشبو ملكك ارتمسى
شاد ايله طغردى اوشبو سنجلاين بر وجود طوغدى بو اتا مله بولدى ابد دولتى
هر كيم ايو آد قودى كم آنكله خيرله ديرى اوله خوش نام اوله وصفكى ذكر ليليه
يا ايلميه اهل فضل حاجت مشاطه يوق روى دلارامه عذر تقصير خدمت و موجب
اختيار عزلت تقصير و تقاعدى كه در مواظبت و ملازمت خدمت بارگاه خداوندى
مى رود اى يقع التقصير فى ملازمة بابه بنابر آنست كه اى مبنى على هذا المعنى كه طايفهٔ
حكماء هند اعلم ان الهمزة فى كل كلمة آخرها تاء للوحدة فمعنى قوله طايفة جماعة واحدة
در فضايل جمع فضيل وفضيلة ضد النقص والنقيصة بزرجمهر حكيم مشهور بالفضل
سخن مى گفتند اى يعدون ويذكرون فضايله آخر جز اين عيبش ندانستند و
نگفتند كه در سخن گفتن بطى است يعنى درنگ بسيار ميكند اى يتوقف فى التكلم
كثيرا مستمع بسى منتظر بايد بود يعنى بودن تا وى تقرير سخن كند حاصل ما قالوا
فى حقه انه ليس له طلاقة لسان بزرجمهر بشنيد اى سمع ما قالوا فى حقه و گفت كه
جوابهم انديشه كردن كه چه گويم اى التفكر فى ان اى كلام اقول به از پشيمانى خوردن
وفى بعض النسخ بردن كه چرا گفتم حاصل جوابه ان عدم سرعته فى كلامه ليس لفقدان
القدرة على الكلام بل هو لتيه النفس فى التكلم وانما يتكلم بالتفكر و هذه فضيلة عظيمة
حكايت قيل لبزرجمهر ايها الحكيم ما لك لا تحزن على ما فات و لا تفرح بما هو آت فاجاب بقوله
لان الفائت لا يتلافى بالعبرة والآتى لا يستدام بالحبرة اى السرور سخن
دان اى عالم الكلام و پرورده اى المربى پير كهن اى الشيخ الكبير بينديشد اى يتفكر آنگه
اى بعده بگويد دم مفاعيل من گفتن سخن مفعوله مزن نهى من زدن بى تأمل بگفتار دم

الباء دم بفتح الدال بمعنى النفس بفتحتين اى لا يتكلم بدون التأمل نكو محقق
من نيكو كوي امر من كفتن كنز دير كويي بالتركي كيج سويلمه جه غم وليعيب
بيند يتس آنز وانكه براور نفس والمراد الكلام ازان بيش كه بس كن
كه كويند بس اى اسكت قبل ان يقال اسكت بنطق الباء السببية
آدمي اى ان انسان بهترست از دواب جمع دابة والمراد ذوات
القوائم الاربع دواب ازتو به وافضل كرنكوني صواب كما قيل بيت
بهائم خموشند وكويا بشر ٭ زبان بسته بهتر كه كويا بشر ٭ وقيل في الترجمة
بيت سوز اهلى كه اول سوزوك اصلن بيله ٭ سوزي فكر ايدر اندن اكو ديله
تأمل سز اورم سوز ديدم ٭ ايو سويله كيج سويلر يسك نه غم ٭ كه انديشه قيل
جكره اورغيل نفس ٭ سكوت ايله كم دين بس ٭ سوز ايله ايكا ولور بشر
از دواب ٭ طواريك اولو سويلمزسك طوب ٭ فاصل اعتذار الطعن فى قلة الملازمة
بايراد حكايت بزرجمهر اي لو اكثرت الملازمة والمكالمة لظهر فضلي زلل كثير
فالاولى قلة الملازمة والمكالمة فكيف در نظر اعيان خداوندي اى التكلم في حضرتهم
كه مجمع اهل دلست واصحاب التصوف ومركز مركز الرجل موضع علماء
متبحر يريد المتعمقين في العلم اكر درسياقت سخن اي في سوق الكلام دليري
باليا المصدري اى الشجاعة كنم شوخي بمعنى كستاخي كرده باشم فان الكلام
للاكابر دون الاصاغر وبضاعت مزجاة اي المتاع القليل بحضرت عزيز
كما جاء به اخوة يوسف عليه السلام في مصر آورده بتقدير باشم كما عرفت
مرارا وشبه بفتحين وسكون الهاء خرزة الصغيرة كما فصل في بحر الغرائب

فمن

فمن قال خرزة سوداء فقد غفل عن اللون در بازار جوهريان اي في
سوق اهل جوى بفتح الجيم وكسر الواو وياء الوحدة اى الشعيرة الواحدة نيا برد
يعنى ان كلامي كالخرزة الحقيرة فلا اعتبار لها عند العلماء الذين كلماتهم
وعلومهم كالجواهر النفيسة وجراغ پيش آفتاب اى في حضور الشمس
پرتوى اى شعاعي ندارد بل يضمحل نوره ومناره في مجاز القصي الملتجا
يؤذن عليها وهي مفعلة بكسر الميم والجمع للمناور لانه من النور بلند
صفة لمنارة در دامن كوه الوند بفتح الهمزة والواو اسم جبل في همدان علم
في الارتفاع حكايت سمع من بعض الرواة انه لم يرتفع احد في قلة ذلك
الجبل لارتفاعه وشدة هبوب الريح هناك حتى ان احدا من الطائفة
القلندرية ادعى الارتفاع فيها فذهب وغاب ثم وجد ليلة في مسافة
بعيدة من ذلك الجبل والعهدة على الراوي پست نمايد مضارع مجهول من
نمودن اى يرى اخفض وطالب تواضع المصنف اورد ابياتا في فوائد التواضع
بيت هركه اى كل احد كردن اى الرقبة بدعوى يفراز بكسر الواو افرازد
مضارع من افراختن يستعمل لازما ومتعديا بالتركي يوجلك ويوجلتمك و
يقلب خاؤه زاء في المضارع وكذا نظائره والمراد هنا معناه المتعدي دشمن
از هر طرف بروتازد مضارع من تاختن قلبت خاؤه زاء كما عرفت آنفا وفي
بعض النسخ وقع بدل هذا المصراع خويشتن را بكردن اندازد مضارع من
انداختن سعدى افتاده است على الارض آزاده الفارغ المتخلص عن قتال الانام
ومن فسره بالفارغ فقد غفل عن سوق الكلام كس نيايد بجنگ افتاده

كانه علة له اول اندیشه ای ینبغی الفکر اولاً وانگهی ای بعده گفتار هو بمعنی
الکلام پای بسکون الیاء المراد به الاساس بست بالباء الفارسیة بال
ترکی آلجی والمراد به انه اول بیخ البناء آمد ست پس بالباء الفارسیة بعنی
ای بعده دیوار فالفکر کالاس والکلام کالبناء والجدار فلما علمت
حقیقة الحال لا یلتفت الی ما قیل وقال وما بعد الحق الا الضلال تحمل بردی
بالیاء المصدری وصف ترکیبی بالترکی نقل یوغلایجیلق دلم ولی نه در
بوستان حتی اجمع ازهار النصیحة شاهدی بالیاء المصدری بعنی
یعنی محبوبی می فروشم ای ابیعه نه در کنعان اسم دیار نشأ فیها یوسف
علیه السلام لقمان حکیم را هو رجل صالح عاقل قد اختلف فی نبوته گفتند که
حکمت از که آموختی ای ممن تعلمت الحکمة گفت از نابینایان لانهم تا جای
نه بیند پای ننهند ای یتفحصون موضع القدم بالعصا مثلا ثم یضعون القدم
فیه قدم بفتح الدال وتشدیدها ماض بمعنی تقدم تقدس بمعنی تقدس الخروج
فاعل الفعل قبل الولوج کالدخول لفظا ومعنی وقد یقال قدم بکسر الدال
المشددة علی انه امر من قدم بالتشدید وقال الشارح هذا المعنی شعر
قدر لرجلک قبل الخطو موضعها فمن علا زلقا من غرة زلجا الزلق بفتحتین
المزلقة والغرة بکسر الغین الغرور وزلجا بفتح اللام والف الاشباع بمعنی
زل بیت مردینت بسکون الیاء المصدری وتاء الخطاب بمعنی رجولیتک
اصله مردی ات بیازمای امر من آزمودن بمعنی التجربة وانگه بعد هازن کن
عبارة عن التزوج فی الاصطلاح عن قال یعنی زن را نکاح کن فقد غفل عن الاصطلاح

قطعه

قطعه گرچه شاطر بود خروس بجنگ مع امتناله چه زند پیش را له مفعول
یناسب المقام او لفظ زند فی احتمال هذا المقام بمعنی الهجوم والجراءة
فلا حاجة الی التقدیر پیش باز رویین لفظ رویی بالالف بمعنی الصفر
بالترکی تونج اعلم ان الیاء والنون لافادة النسبة وحصول الشیء منه
نحتا به نحو روینا وچوبین وچوبین ونیین چنگ بالجیم الفارسیة بالترکی
توش فانبغی تشبیه رجل البازی بالصفر فی اللون والثقة هذا ما سمع
من الذین یعلمون فلا تلتفت الی تحریف من لا یعلم گربه بضم الکاف الفارسی
بمعنی السنور شیر ست در گرفتن موش ای اسد فی اخذ الفارة
لیک موش ست در مصاف پلنگ بالفتح واللام بمعنی الحرب مقصود المص
من ایراد الامثال ان یقول انی رجل قلیل البضاعة بالنسبة الی العلماء
العظام فلا یلیق لی ان اصنف کتابا اما اعتماد بر سعت بفتحتین بمعنی الوسعة
اخلاق بزرگان که چشم از عوایب جمع عیب کالعیوب والمعایب زیر دستان
بپوشند ای یغضون عیونهم عن عیوب الادنی و در ارتکاب جرایم جمع جریمة
بمعنی المعصیة کهتران جمع کهتر بمعنی الاصغر نکوشند وکلمه ای چند بطریق الحص
صار کتابه رفیقا کلمه چند بر سبیل اختصار از نوادر وامثال جمع اثر
بمعنی الاخبار عن السلف الاخبار وحکایات واشعار جمع شعر بکسر الشین
وسیر بکسر السین وفتح الیاء جمع سیرة وهی الطریقة حمیدة که کانها لوذ ملوک
جمع ملک بکسر اللام درین کتاب درج بالفتح والسکون الکافی کردیم وبرخی
بفتح الباء وسکون الراء وبالیاء وبلا یاء بمعنی البعض از عمر گرانمایه علم

ان لفظ گران بکسر الکاف الفارسیة یجی لمعنیین احدهما بمعنی الثقیل والثانی
بمعنی الغالی فمعنی لفظ گرانمایه ثقیل الثمن وگرانقیمة برو واصله بر او فرخ
لفظ کردیم مقدر بها من عظمه من اللاتین فقد غفل عن قاعدة للاتجاع موجب
بکسر الجیم تصنیف کتاب گلستان ازین بود وباقیه التوضیح **قطعه** که ماند مفاتح
من ماندن بمعنی فاق لامن ماندن بمعنی بگذرد سالها ای یبقی سنین کثیرة قالبنا
نظم ونثر ترتیب فاعل ماند ز ما هر ذره خاک اصله ذره بالهمزة وحذف للوزن
افتاده اسم مفعول من افتادن جای الیاء الثانیة للوحدة والنظم من سوق
کلام للمص وتواضعه ان معنی هذا المصرع الثانی ان کتابی هذا شیء حقیر
یقع وینتشر مثل ذره التراب فی کل موضع فصار کما قال حیث اشتهر کتابه
وانتشر فی الآفاق قال النبی علیه السلام من تواضع رفعه الله ومن تکبر
وضعه الله وقیل هذا المصرع الثانی فی موضع الحال بحسب المعنی علی طریقة ایاک
حوق گنجم ای حال انتشار اعضائی ترابا متفرقا ویؤید الاول قوله غرض
نقشیست ای اثر کز ما باز ماند که هستی را نمی بینم بقا
تعلیل للمصرع الاول وقد قیل **شعر** ان آثارنا تدل علینا * فانظروا
بعدنا الی الآثار * مگر صاحب دلی روزی بیاء الوحدة فیهما برحمت
کند بر کار درویشان دعایی تعلیل آخر وقیل الترجمة **قطعه** [illegible]
بو نظم وترتیبا * دوستی نو ذره بر دن هر آرایه * غرض بر نقش [illegible]
که وارلق چون دکل قابل بقایه * مگر صاحب دل اولان رحم ایده ویه دوعه
درویشلر ایچون ال دعایه امعان نظر ای تدقیق در ترتیب کتاب یعنی گلستان

25

وتهذیب ابواب التهذیب کالتنقیة وایجاز سخن عطف علیه مصلحت
دران دید فاعل دید ضمیر مستتر فیه یرجع الی امعان نظر تا مرین بمعنی این
ونغز مرا بلیحین النغز وکونه بمعنی التعداد بعید روضه پر عنا
یعنی گلستان وحدیقه قال فی مختار الصحاح الحدیقة الروضة ذات
الشجر قال الله تعالی وحدائق غلبا وقیل الحدیقة کل بستان علیه
حائط غلبا علی وزن حمر ای ملتفة چون بهشت البناء والهاء فتح
الباء شایع یعنی مثل الجنة هشت بابست ای علی ثمانیة ابواب
اتفاق افتاد یعنی ان امعان النظر رأی الامر ان یکون هذا الکتاب
مرتبا علی ثمانیة ابواب کالجنة ازین سبب مختصر آمد تا بملالت وملالت
نینجامد مضارع منفی من انجامیدن بمعنی آخر شدن **باب** اول
در سیرت پادشاهان قد عرفت معنی السیرة آنفا **باب** دوم
در اخلاق درویشان الاخلاق جمع خلق **باب** سوم در فضیلت قناعت
له القناعة کنز لا یفنی **باب** چهارم در فواید خاموشی ای فی السکوت
فواید کثیرة **باب** پنجم در عشق وجوانی بالواو العاطفة
باب ششم در ضعف پیری بالواو العاطفة ایضا
باب هفتم در تاثیر تربیت ای فی تأثیر التربیة فیه
باب هشتم در آداب صحبت **تاریخ** در آن مدت
که ما را وقت خوش بود در تاریخ للتفاضیه ز هجرت ای الی الهجرة النبویة اذ قد اخذ
التاریخ من هجرة النبی علیه السلام من مکة الی المدینة شرفهما الله تعالی ششصد و

بنجاه وشش بود قد علم بتتبع التواريخ ان الفضلاء والصلحاء كثروا
فيما بين ستمائة وسبعمائة من الهجرة النبوية منهم المصنف رحمه الله والمولى
الرومي والنصير الطوسي وامثالهم **بيت** مراد ما نصيحت بود گفتيم
تسهل وللشكل قبولها حوالت باخدا كرديم ورفتيم في النصح والتبليغ منا
والتأثير من الله تعالى **باب** اول در سيرت پادشاهان انما قدم ذكر
سيرة السلاطين ليتخذ السلاطين مما ذكر في هذا الباب نصحا ويصلح بهم العالم
وقد قيل صلاح السلطان صلاح العالم **حكايت** پادشاهى بياء الوحدة
شنيدم في الخبر كه بكشتن بفتح الكاف العربي اسيرى بياء الوحدة ايضا
اشارة كرد اي اشار الى قتل محبوس بيچاره در آن حالت نوميدي الاضافة بيانية
بزبانى الياء كذلك كه داشت اي بلغته التي كان يتكلم بها ومن قال بزبانى
بلسان كان في فيه فقد غلط غلطا فاحشا ملك را يعني الذي امر بقتله
دشنام دادن گرفت لفظ دشنام بمعنى الشتم واستعماله بلفظ دادن ومشتقاته
ولفظ گرفت بمعنى الشروع اي شرع في شتمه والابتداء به وسقط ننگفتن الذي بان
گفتن ولفظ گرفت مقدر بينهما كما هو قاعدة الاسجاع كه گفته اند هر كه بلفظ كه
اسم دست از جان بشويد مضارع من شستن وهو عبارة عن اليأس
هرچه مفعول مقدم لقوله بگويد در دل دارد بگويد **شعر** اذا يئس الانسان
من باب علم طال لسانه كما ان آب ثم عبارة عن الخروج عن الادب وتيسال
الشتم كسنور على وزن تنور مضاف الى مغلوب اضافة الموصوف الى الصفة
يصول اي يحمل حملة على الكلب قيل في الترجمة **شعر** اميد كسستان از

26

چنگ اوله مغلوب آتيلور اليه **بيت** وقت ضرورت چو نماند گريز
بفتح النونين گريز بكسر الكاف الفارسي وتواى بضمها اسم مصدر بمعنى گريختن
بهاد دست بگيرد فاعله ضمير راجع الى دست ومفعوله سر شمشير تيز فيه مبالغة
وقيل فاعل بگيرد ضمير للمضطر ودست مفعوله يعني دستش مقابل بگيرد سر شمشير
تيز را بهذا معنيه تكلفات مع فوته للمبالغة وقيل في الترجمة **بيت** فالجى وقت
ضرورت گريز اينچ قليج باشنه آل دوتر تيز ملك پرسيد اي السلطان
الامر بقتله كه چه مى گويد اي الاسير يكى از وزراء نيك محضر بفتحتين اللين والقباحة
بمعنى الخصلة والقلب گفت اي خداوند مى گويد والكاظمين الغيظ والعافين
عن الناس بهذا التلميح الى الآية الكريمة الواقعة في سورة آل عمران اولها وسارعوا
اي بادروا الى مغفرة اي الى اسبابها من ربكم نوع وجنة اي الى عمل يوجب دخولها
عرضها السموات والارض ومبتدأ وخبر في محل الجر صفة جنة اعدت للمتقين صفة بعد صفة
الذين ينفقون في السراء والضراء اي في حال اليسر والعسر والكاظمين الغيظ اي الجارعين
الغضب عطف على المتقين والعافين عن الناس اي الذين يعفون عن مسيئهم
مع القدرة عليه والله يحب المحسنين اللام فيه للجنس قال النبي عليه السلام ينادي
منادٍ يوم القيامة اين الذين كانت اجورهم على الله فليقوموا اي عن الاساءة **حكايت**
روي عن عيسى ع م ليس الاحسان ان تحسن الى من احسن اليك وذلك مكا
فاة انما الاحسان ان تحسن الى من اساء اليك ملك را بر وى اي على الاسير رحم
آمد بسبب هذا الكلام واز سر خون او اعلم ان لفظ سر يجي على معنيين احدهما بمعنى
الرأس والآخر بالتركي اوج والمراد هو الاخير وقيل لفظ سر اما زايد والتقدير از خون

سرا ادر کذرشت لفظ در زائد للتأکید وزیر دیکر که ضد او بود ای کان خلاف
الوزیر الصالح گفت ابناء جنس ما را نشاید ای لا ینبغی جنس الوزرا که
در حضرت پادشاهان ای فی محضرهم جز براستی بالیاء المصدریة یعنی
غیر الصدق سخن گفتن یرید انک کذبت این مردی ذلک الرجل ملک را
دشنام داد یعنی شتم ما عرفت انفا و ناسزا گفت ای قال کلاما ما لا یلیق
ملک ای ذلک السلطان روی ازین سخن در هم کشید معنی هذا الکلام
بالترکی یوزی بو سوزدن بورتردی وگفت مرا آن دروغ وی
دروغ آن پسندیده تر آمد لفظ پسندیده اسم مفعول من پسندیدن بمعنی
المقبول ولفظ تر یجیء علی معنیین احدهما الرطب والآخر التفضیل والمراد
ههنا هو الاخیر ازین راست که تو گفتی وعلله بقوله که انرا روی در مصلحتی
بود بیاء الوحدة وهی التخلیص من قتل المظلوم واین را بنا بر خبثی نهم
الخاء ای هذا الصدق الذی قلته مبنی علی الخباثة توعی قتل المظلوم وحکما
گفته اند که دروغ مصلحت آمیز وصف ترکیبی من آمیختن به از راست
فتنه انگیز وصف ترکیبی من انگیختن مصراع هر که شاه آن کند که مفعول
کند قدم للوزن لا للحصر کما تحقق او گوید حیف یعنی ظلم باشد که جز نکو
گوید قیل فی الترجمة فرد هر که سلطان اکث بدو کنایه حیف ای لا
سوز یر امزدن این حکمت بر طاق ایوان بجمع الهمزة عربی وفتحها
فارسی معناه المکان العالی الذی یتهیأ لجلوس السلطان او الغرفة او
الصفة العظیمة ومنه ایوان کسری وجمعه اواوین اصله ایوان فا

من

من احدی الواوین یاء فریدون وهو اسم ملک ملک اکثر الآفاق خمسمائة
سنة وکان طویلا من الرجال یقال کان طوله سبعة ازواج وعرض
صدره رمح وهو اول من رتب الناس فی المراتب والمناصب وهو
اول من او شب الحمیر علی الخیل فینتج البغال وهو قتل الضحاک
لانه قتل اباه لاطعام الحیتین اللتین خلقهما الله تعالی علی منکبیه وکانتا
بحیث لا تسکنان اذا جاعت الا بدماغ الادمی ولهذا کان یقتل کل
یوم شخصین لاجل طعامهما ثم قتله فریدون انتقاما من دم ابیه نوشته
بود والمکتوب هذه الابیات مثنوی جهان ای برادر نماند مضارع
منفی من ماندن بکس ای لا یبقی لاحد دل اندر جهان آفرین وصف ترکیبی
بند بس ای علق قلبک بالله تعالی فقط مکن تکیه بر ملک ای لا تتکئ
الی ملک الدنیا و پشت علی تکیه ای لا تعتمد علیه که بسیار کس چون
مثل تو پرورد و کشت وقتل چو آهنگ قصد رفتن مفعول مقدم لقوله
کند وفا علی جان پاک چه بر تخت مردن چه بر روی خاک ای بقا یا ان
حکایت یکی از ملوک خراسان ای واحد من سلاطین مملکة خراسان
سلطان محمود وهو ملک مشهور باسم ابیه سبکتکین الکاف الاول
عربی والثانی فارسی والتاء الفوقانیة بینهما مفتوحة وقد تضم وحذف
لفظ ابن بین العلمین شایع فی تراکیب اهل الفرس فالتقدیر سلطان محمود بن
سبکتکین را بخواب دید ای رأی فی المنام بعد وفات او بصد سال وکانت
کیفیة رؤیته هکذا که جمله وجود او ریخته بود واندرس وخاک شده وفقط

مگر چشمان او لم يندرس كه در چشم خانه اي في موضع العين مي گرديد اي
يدور و نظره كرد مجازي في حلقه اي جميعهم از تاويل آن
اي من عبارة تلك الرؤيا عاجز ماندند لم يقدروا على عبارتها مگر
درويشي كه خدمت بجاي آوردي اي أداء عبارة الرؤيا وگفت فاعله
ضمير درويش هنوز نگرانست اي ناظر كه ملكش بضم الميم اسم
وهو اما التصرف في ذوي العقول او السلطنة وبكسرها مصدر
وهو اما مختص بغير العقلاء او مالكية مطلقا وبالفتح مصدر مطلقا
والمراد هنا هو الاول با دگرانست فالانسان مايل الى الرياسة
بحيث لا يزول ميله بعد موته ولهذا قال اهل التصوف آخر ما
يخرج من قلوب المحبين حب الجاه قطعه بس بالباء والسين
بمعنى الكثير هنا كما صرح به صاحب بحر الغرايب بهذه العبارة وبا
و بسي معناسنه كلور الخ وبيج بيج ديمك اولور واستشهد بهذا
البيت فمن قال يجيء بمعنى فقط وبمعنى با محقق عنه وههنا كذلك
فقد غفل اذ ظنه عينه نامور بكسر الميم بمعنى صاحب الاسم اي المشهور
بزير زمين تحت الارض دفن كرده اند ومضى عليه زمان وشي بحيخ
كز هستيش بروي زمين بر لفظ بر هنا بمعنى على واخر للوزن والباء
زايدة والمعنى بر روي زمين فمن قال لعل لفظ بر لمقارنته بالياء القلة
احترز عن مدلوله فقد اخطا في ظنه والقول بكونه زايدا فاسد اذ المقام يقتضي
ان يذكر في مقابلة زير ضده وهو بمعنى بر والقول بكونه بمعنى فقط قرينة قطعا

كما

كما عرفت سابقا نشان نماند مع كونه مشهورا في حيوته وآن پير لاشه
لاشه ولاشه بالتركي لش وفي بعض النسخ آن جسم لاشه راكه سپردند
ماض من سپردن بالتركي اصملق والمراد تسليم ودفنه زير خاك تحت التراب
خاكش الضمير راجع الى قوله پير لاشه چنان بخورد ماض من خوردن فاعله
ضمير خاك ومفعوله الضمير المذكور آنفا كزو اصله كه از او استخوان
الواو رسمية تكتب ولا تقرأ نماند حيث اكل التراب جميع اجزائه
زنده است بسقوط الهمزة في اللفظ اي حي نام فرخ بفتح الفاء وضم الراء
المشددة يجيء على معنيين بالتركي قوتلو بضم القاف وسكون الواو المخففة
والتاء فمن قال نقلا من بحر الغرايب فرخ بالراء المشددة المضمومة يجيء على معنيين
بمعنى المبارك وبمعنى القوي فقد اخطا في استخراج العبارة فان العبارة
الواقعة فيه قوتلو وقد صحفناه وهو ظن انه بضم القاف وفتح الواو المشددة
وصاحب البحر لم يفرح بكون معناه اثنين فانظر الى كلام القائل فانه من
الغرايب نوشروان بتشديد الراء وفي بعض النسخ نوشينروان بالياء
والنون بعد الشين وفي بعضها نوشيروان بالياء بعده والفصيح انوشروان
بفتح الهمزة وكسر الشين او ضمها وسكون الراء على ما صحح في بعض كتب التواريخ
بخير وهو كان اعدل الملوك وابينهم واكثرهم فتوحا واجودهم سيرة
واحكمهم سوية واجلهم آثارا واطيبهم دولة ومدة سلطنته ثمان واربعون سنة
وفي سنة اربعين من ملكه ولد رسول الله عم ومات انوشروان وعمر النبي صلعم
ثمان سنين قال عم في حقه ولدت انا في زمن الملك العادل وله مناقب كثيرة مذكورة

في السن الثاني كرچه بسي كذشت اي مضى زمان كثير كه نوشروان نماند بكون النون
اي مات كما عرفت آنفا چيزي بياء الوحدة كن اي ملان كناية عن اسم ...
افراد الانسان وغنيمت شمار عمر كما قال عليه السلام اكرموا غنيمة الايام
قبل الجبال فلا تضيع عمرك حكايت طلب رجل عن عالم نصيحة
قال من ضيع ايام حياته ندم وقت الحصاد زان بيشتر بالباء الفارسية
اي اقدم من وقت كه بانك بر آيد فلان نماند اي يقولون مات فلان وقيل
في الترجمة قطعه اي نيجه آدلوني كه ير آلتنده كومديلر • يير اوزره و الغذه

آنكه بر نشان قني • اول بليبشن كه آني ير آلتنده قوديلر • خاك آني نوتيليدي كه بر
استخوان قني • نوشين روانكي آدي دري قلدي خيرلر • چون زور كجدي
كرچه كه نوشين روان قني • عمري جاي غنيمت وخير له اي فلان • شونده ن
اوكوردي كم ديه لر اول فلان قني حكايت ملك زاده النكرة للوحدة
راشنيدم في الخبر كه كوتاه اي قصير بود وحقير وديكر برادرانش اي اخوته
الآخر بلند وخوب روي اي بخلافه في القد والحسن باري اعلم ان لفظ بار
يجيء بمعنى الحمل بكسر الحاء والثمرة مثل بر والمرة بفتح الميم وتشديد الراء
وامر من لفظ باريدن وقد يستعمل صفة ويعني الطريق والمراد ههنا المعنى الثالث
والياء للوحدة اي مرة واحدة پدرش اي الملك بكراهيت بتخفيف الياء
مصدر كره وفي بعض النسخ وقع بدله بچشم حقارت اي الاحتقار در روي نظر
كرد پسر اي ذلك الابن الصغير الحقير بنظر استعداد واستبصار دريافت
اي تفطن وكفت اي پدر كوتاه خردمند يعني عاقل قصير القد به افضل

كه نادان بلند اي من الجاهل الطويل وعقله بقوله نه هرچه بقامت مهتر بقيمت بهتر
اي ليس كل ما يكون في القد اكبر في القيمة اولى واكثر اذ قد يكون الشيء
في القد اصغر وفي القدر اكبر كه الشاة نظيفة اي طاهرة بالطاء المهملة
مع صغرها والفيل جيفة اي نجس مع كبرها شعر اقل اي اصغر
جبال الارض الاضافة بمعنى في لا اللام للمضاف اليه ظرف المضاف طور سينا
جبل بمدين سمع موسى كلام الله فيه وانه والحال ان الطور لاعظم الام
للتاكيد عند الله قدرا نصب على التمييز ومنزلا عطف عليه وقيل في
الترجمة شعر اكرچه يرده صغير ايدي طور طاغي • ولكنه منزل وقدر
يوجه ايدي عند الله قطعه آن شنيدي كه لاغر دانا اي عالم نحيل
كفت روزي بياء الوحدة بابله اي الاحمق من البله وهو الحمق فربه بفتح الفاء
وسكون الراء وكسر الباء وسكون الهاء الاصلية بمعنى السمين است
تازي اي الفرس العربي اكر ضعيف وهزيل بود همچنان اي مع كونه ضعيفا از
طويلة النكرة للوحدة خر به واولى پدر اي الملك بخنديد تعجبا من كلامه
دولت بپسنديد نه اي استحسن كلامه وبرادران بجان المراد انهم بعلم
قلوبهم بر نجيدند قطعه تا مرد سخن نكفته باشد معناه با تركي تا كشي سوزي
سويلمينجه اوله عيب وهنرش نهفته بفتحتين اي مستور باشد كما قيل
المرء مخبو تحت لسانه هر بيشه بالباء العربي وعر بيدي بيشه بالتركي مشه
كمان مبر نهي من بردن كه خالي است اي من السباع شايد اي يحتمل كه پلنك
اي النمر بالتركي قپلان خفته باشد وما ذكرناه من معنى البيت هو الصحيح من

الاستاذية الكل فلا يلتفت الي الاوهام التي ذكرها بعض الانام و
قيل في الترجمة بيت قطعه تا كشي كه سوز سويلمز اكنك بختي وعجانى
يا تمش اوللا هم ميشه صنعكم ايشنمز ورلا شايد كه پلنك يا تمش اوللا
شنيده كه ملك را دران مدت اي المدة التي وقع بهذه المكالمة فيها
دشمني بياء الوحدة صعب وشديد روي نمود ماض من نمودن بمعنى
كوسترمك وكورنمك فالمراد بها المعنى الاول فاذا عرفت حقيقة الحال
فلا تلتفت الي ما قيل وقال چون دو لشكر هذا فارسي وعسكر عربي
روي بهم آوردند في المعركة اول كسي كه اسب در ميدان بكسر الميم
عربي وفتحها فارسي راند او بود اشارة الي ذلك الابن الصغير و
بيت آن نه من باشم كه روز جنك بالاضافة والمعنى في يوم الحرب
بيني بياء الخطاب پشت من اي لا ترى ظهري آن منم
كاندر اصله كه اندر تم التقبل للوزن ميان خاك وخون اي بين
التراب والدم بيني سري بياء الوحدة والمراد رأسه بعترينة
المحل ومن قال في تفسيره يعني رأسه كذا قيل فقد غفل من ان
الياء في اللغة الفارسية لا يجي للمتكلم هر كه وفي بعض النسخ كانكه
جنك آرد بخون خويش بازي ميكند قوله روز ميدان انه ظرف
لقوله بازي ميكند ويحتمل ان يكون ظرفا لم ولقوله جنك آرد على
طريقة التنازع وانكه بكريزد بخون لشكري اي بازي ميكند لانه
اذا هرب يكون سببا لانهزام العسكر وقيل في الترجمة قطعه

اول دكولم بي صوابش كوننده آرقه كوسترم اول بنم كم طاغ وقان ايجره
كوراسين سري جنك كتورن كندوقاني ايله اوينر بي كمان جنك
كوننده هر كه قاچدي دوكدي خون لشكري اين بكفت اي قال هذا الكلام
و بر سپاه دشمن زد معناه في الاصطلاح انه هجم عليهم بغتة فمن لم
يعرف الاصطلاح قدر لفظ شمشير وقال بشمشير زد تني چند معناه بالتركي
بر نيچه تن از مردان كار بينداخت اي اسقطهم اما بالسيف او بالرمح او غيرهما
چون پيش پدر آمد بعد هذا العمل زمين خدمت ببوسيد على ما هو الآداب في
بيت اي حرف نداء كه اسم و هو منادي في محل قدره وقال بعضهم اي پدر من
كه آن حذف المنادي بقرينة المقام وهذا الحذف شايع في كلامهم حذا فقد غفل عما
الحق تخص بنت التاء للخطاب والمعنى بالتركي اي كه بنم شخصمي حقير
اشارة الي اول الحكاية مع ان اباه نظر اليه بالحقارة وهو تفطن بالفراسة
نا درستي اي الغلظة في الاعضاء بهنر نه پنداري من پنداشتن بمعنى
الظن اسب مضاف الي قوله لاغر ميان وصف تركيبي ومن قال يعني در ميان
ميدان فقد غفل عن غلطه للمعنى بكار آيد اي ينفع به روز ميدان ظرف له
نكاو بالكاف الفارسي پرواري اي المربي بانواع العلف ومعنى البيت بالتركي
بلى آرق آت اينه كلور ميدان كوننده بسلو صغر دكل وقيل في الترجمة
بيت اي كه شخصم سكا كورندي حقير كورابري كلدي هيچ بهره ويرمي اي الجه جك
بيلكو آت كلور اينه بسلو اوكوز جكه بار ربي آورده اند كه
كه سپاه دشمن بسيار بود كان عسكر العدو كثيرا واينان اندك وكانوا قليلا
اي عسكر الملك الذي ابنه كوتاه قيلك

وكان هؤلاء قليلاً طائفة الهمزة للوحدة آهنك قصد كرين اسم مصدر
بمعنى گريختن كردند اي قصدوا الفرار پسر اي الابن القصير الحقير نعره
بزد اي صاح ولغت اي مردان بكوشيد في القتال تا بالتاء الفوقانية
جامه زنان نپوشيد بالنون النافية وفي بعض النسخ بالياء التحتانية جامه
زنان بپوشيد بالباء سواران را بيكبار بكفتن او الباء سببية تهور وهو الوقوع
في الشيء بقلة المبالاة يقال فلان متهور اذا هجم بغير روية زيادة
گشت ويكبار اي مرة واحدة حمله كردند اي كل العسكر شكستندش
دران روز اي في ذلك اليوم بر دشمن ظفر يافت ملك اي ابو الابن
القصير سر و چشمش الضمير راجع اليه ببوسيد ودر كنار گرفت وهو كناية
عن وصلة كما صرح به صاحب بحر الغرايب ومن قال يعني در آغوش كرد ليك
دست فقد نظر الى المعنى اللغوي وغفل عن الاصطلاح وهر روز نظر
بيش بالكسرة المجهولة بمعنى زياده كرد تا ولي عهد خويش يعني متوقف
زمان خويش ولوط كرد معتمد على ما هو القاعدة الا شجاع برادران
حسد بردند كما قيل اقرب الاقارب من العقارب وزهر در طعامش
كردند لقتله خواهرش اي اخته از غرفه بالضم اي من العلية بديد
دريچه بالتركي پنجره بر هم زد للتنبيه پسر دريافت اي تفطن وفهم ودست
از طعام باز كشيد اي لم يأكل وگفت محالست اي وقوع تهلكه
الغيفية كه هنرمندان بميرند وبي هنران جاي ايشان گيرند **بيت** كس نيايد
اي لا يأتي احد بزير سايه بوم والمراد به طائر معروف يقال له بيقوش

ورباي وهو طير مشهور يسكن في الهواء ويبيض فيه ويطير فرخه
منه ويطير وله خاصية معروفة وهي ان كل من وقع في ظله يصير سلطاناً
او غنياً في الغاية از جهان شود معدوم لان الخاصية له للاول وبالمثل
في الترجمة **بيت** بيقوشنك كولكه سينه كلميه لر كر هماي جهانده
بولميلر پدر راي الملك را ازين حالت اي من قصد الاخوة قتل الاخ
الصغير آگاهي دادند اي اعلموه برادرانش الضمير راجع الى الصغير بخواند
واحضرهم بين يديه وگوشمالي بالتركي قولاق بورمق بواجب اي بسبب
كونه واجبا داد پس هر يكي را من الاخوة از اطراف بلاد جمع
بلد كحال وجمل حصه مرضية معين كرد اي عين حصة من شان ها ان
يرضى بها كل احد منهم تا فتنه بنشست اي سكن ونزاع برخاست
اي ارتفع اعلم ان خاستن بالالف بمعنى القيام وبالواو التحتية في
الكتابة اي خواستن بمعنى الارادة وگفته اند كه ده بفتح الدال وسكون
الهاء الاصلية درويش اي عشرة فقراء در گليمي بياء الوحدة بخسبند
اي يناموا ودو پادشاه در اقليمي مع سعته نگنجند بفتح الكاف الفارسي
اي لا يسعانه **قطعه** نيم ناني اي نصف خبز واحد گر خورد مرد خداي
بالتركي تكري كيشيسي بذل درويشان كند نيمي ديگر مقصود من ديگر ملك
اقليمي بگيرد پادشاه ولا تتبع باهمان در بند اقليمي دگر وقيل في الترجمة
تكري كيشيسي يرم اتمك يسه يار و سيني درويشاره قوللنجي
كر بر اقليمي دوتسه بر پادشاه فكر ايدر كيم آله بر اقليم دخي **حكايت** طائفه

در زدان عرب بالاضافة والهمزة تعبير الوحدة بر سمر كوبي بياء الوحدة
نشسته بودند اي اتخذوه مكانا ومنفذ بفتح الميم والفاء موضع النفوذ
كاروان ويجوز الباء مكان الواو بسته لفظ بودند مفدز كاعوفنا غشر مرة
ورعيت بلدان بالفتم والسكون جمع بلد كحملان جمع حمل از مكايد بكسر الدال
للاضافة جمع كيد وهو المكر ايشان يعني بتوا ءمرعوب اي كلهم كانوا في
شدة الخوف والجزع والفزع وبت كر سلطان مغلوب عملله
بقوله بحكم انكه ملاذ اي ملجأ وحصين صيغة فعيل بمعنى فاعل از قلة كوهي
القلة بضم القاف وتشديد اللام اعلى الجبل بدست آورده بودند اي جعلوا
وملجاء بالفارسي بناه كاه وناوي وهو كل مكان يأوي اي يرجع اليه شيء ليلا
او نهارا خود ساخته اي بودند بدبران جمع مدبر على قاعدة اهل الفرس مما لك
جمع مملكة اطراف در دفع مضرت خلاف المنفعة ايشان مشورت
بسكون الشين وضم الهاء هو التشاوري كردند وقالوا فيما بينهم كه اكر اين طائفة
اشارة الى قوله دزدان عرب بدين نسق بفتحتين بمعنى النظم روزكاري
بياء الوحدة مداومت كالمواظبة لفظا ومعنى نمايند والمراد بالاراده
ايجاد الفعل بمقاومت مقاومة في المقارعة وغيرها بالايشان ولا فيح
في العبارة ان يكون كلمة با لفظا مستقلا داخلا على قوله ايشان ممتنع كردد
بفتح الكاف الفارسي مضارع من كرديدن اي ينتقل من الامكان
الى الامتناع العادي مثنوي درختي بياء الوحدة كه اكنون يعني الآن
كرفته ست باي اي الشجرة التي هي قد نبذ الغرس واتخذت عروقها في الارض

جديدة

32

جديدة ولم يستقر فيها بنيروي لفظ نيرو بفتح النون وسكون الياء وضم
الراء بمعنى القوة وجيء بالياء لصحة الاضافة الى قوله مردي بياء الوحدة بر كند
اي تخرج زجاي لعدم استحكامه ورسوخ وقعه بعقل الشيخ كرش والمعنى
واكر همچنان مثل ما كان روزكاري اي مدة بهلي بكسر الهاء و
ياء الخطاب من هشتن بمعنى الوضع والترك بكسر دونش الضمير
راجع الى قوله درختي وكردون بفتح الكاف الفارسي العجلة بالتركي تكلي
از بيخ بكسر الباء العربي عرق الشجرة بر نكسلي مضارع منفي من كسيختن
اي لا تقلع عن مكانه سر چشمه كلمة را مقدرة شايد اي يمكن كرفتن بكل
لفظ مشترك چو بر شد اي اذا سال الماء واتبل قدام الينبوع وحصل
طين كثير نشايد اي لا يمكن كذشتن بفيل معرب بپيل فيل في الترجمة
مثنوي آغاج كم يكي بيته آياغي دوتر براركسه كوجيله يرندن جقر
اكر كوكلنه دوره جوق ييل ايله او زولمز چكر سكده جكلي دوتر سكسر
چشمه ميل ايله چو غلبه چكلمز ولي فيل ايله سخن بسكون النون اي
كلام المدبرين متقرر شد اي تقرر كلامهم على هذا التركي كه يكي را بجستن
ايشان با بقان جسي الاخبار وتجسسها اي تفحص عنها ومنه الجاسوس بر زيد
كماشتند جمع ماضيا من كماشتن بضم الكاف الفارسي اي ارسلوا اليهم وجعلوا
عليهم احدا وفرصت الهمزة مثله لفظا ومعنى نكاه داشتند للاغارة عليهم
تا وقتي ظرف كه بر سر قومي بياء الوحدة رانده بودند اي نهوكك السرقة وجمعه
بالفارسي جايكاه خالي مانده اي بودتي چند بالتركي بر نيچه جوح از مردان كوفته

فيه تنبيه على انه ينبغي ان يوسل الى مثل هذه الامور رجال حضروا
الوقايع وجنگ آزموده را بيكيزا وجدنا عبارة المتن والاحسن
ان تكتب كلمة را بعد قوله ديده وتحذف هنا ليكون على قاعدة الاسجاع
بفرستادند تا در شعب بالكسر والسكون الطريق في الجبل نهان
شدند تحكما بقوله م الحرب خدعة در دان شبانگاه اي وقتا
للمسا باز آمدند اي رجعوا سفر كرده جملة حالية وغارت آورده
عطف عليه سلاح بگشادند للاستراحة وغنايم جمع غنيمة بنهادند
لحصول الفراغة نخستين بفتحتين بمعنى اول دشمني كه بر ايشان تاختن
ماضي من تاختن بالتركي چيقمق خواب بود اعلم ان لفظ خواب بالواو
الرسمي بمعنى النوم والرؤيا والمراد هنا هو الاول چندانكه پاسي بمعنى
بعضي از شب بگذشت حتى استقروا في النوم بيت قرص القمر
القاف والصاد المهملة خورشيد بالواو الرسمية اي جرم الشمس اعلم
ان لفظ خورشيد ولفظ خور بلا شيد ولفظ شيد بلا خور بمعنى
الشمس در سياهي بالياء المصدرية رفت اي غرب يونس
اندر دهان ماهي اي السمك رفت والمعنى انه كان انغماسهم
في النوم مثل غروب الشمس في ذهاب يونس في بطن الحوت وقيل
في الترجمة بيت كتدي كون بيرده عيناهي يه ° كتدي يونس
دهان ماهي يه ° مردان ده دلاوران بها جمعان اي الرجال الشجعان
از كمين بفتح الكاف العربي وكسر الميم والياء والنون وتحذف النون
بالتركي پوصو بدر جستند بفتح الجيم العربي بالتركي چقدي ديلر و

33

ودست بهم را بكسر التاء للاضافة يكان بفتح الياء وكسرها اي
احاد بالتركي بربر يكان التكرير للتاكيد بر كتف بفتح الكاف
وسكون التاء وكسرها بستند اي شدوا ايديهم على اكتافهم
بامدادان قدم مرة بدرگاه ملك بفتح الميم وكسر اللام حاضر
آوردند وعرضوا على الملك بهم را بكشتن اشارت فرمود اي
امر بقتل الجميع اتفاقا بالالف على اصطلاح اهل الفرس در آن
ميان والمعنى فيما بينهم جواني بود كه ميوه بالهمزة للاضافة بمعنى
الثمرة عنفوان اول شبابش الضمير يرجع الى قوله جواني نو رسيده
بود وسبزه بالهاء والهمزة في مقابلة ميوه اعلم ان لفظ سبزه بالهاء
بمعنى النبات الاخضر اي مرادف چمن ولفظ سبز بلا هاء بمعنى
اللون الاخضر گلستان استعارة عذارش نو دميده اسم مفعول
من دميدن بمعنى النبت مصدر اولفظ نو في الموضعين بمعنى الجديد بفتح
النون فيه شايع والضم لغة فيه ايضا يكي از وزراي وزرائه ذلك
الملك پاي تخت ملك بوسه داد اي قبل رجل سرير الملك
فان استعمال بوسه بلفظ داد وروي شفاعت بر زمين نهاد فيه
اشارة الى ان الملك يكون التضرع والابتهال وگفت اين پسر هنوز
قال پسر هنوز وقد كان شابا كما قال انفا جواني بود لصغر سنه وللترحم
عليه بجهت اي مثل هولاء اللصوص از باغ زندگاني بالياء للمصدر
بمعنى الحيوة بر بمعنى الثمر نخورده است واز ريعان لعل اللفظ مستعمل بمعنى الربع

اي الحاصل جواني بالياء المصدرية والمعنى من محصول الشباب تمتع نيافته
اي لم ينتفع توقع اي الرجاء بكرم واخلاق جمع خلق بضم اللام خداوندي
بياء النسبة آنست كه ببخشيدن اخون اينا بسر بر بنه يكريد الوزير نفسه
منت اي بكسر النون كما في مصدره اي نهادن وكسر الهاء للياء
وهي للخطاب ملك بسكون الكاف روي ازين سخن مين
بهذا الكلام درهم كشيد بالتركي يوزن بورتردي وموافق راي بلند پاى
الاولى ان يقع بدل الواو لفظ كه ليفيد التعليل ووقع في بعض النسخ
مكان بلند شد جهان بينش الضمير راجع الى الملك ولفظ جهان بين وصف
تركيبي نيامد وكفت بيت پرتوي بفتح الباء الفارسية بمعنى الشعاع
نيكان جمع نيك ونيكو نكيرد اي لا يفيد شعاعهم هر كه فاعل نكيرد
بنياد بنياد بدست الضمير راجع الى هر كه بدست لعدم استعداده تربيت
نا اهل را چون مثل كردكان اعلم ان الشايع في استعمال هذا اللفظ
ان الكاف الاول عربي والثاني فارسي بمعنى الجوز بر كنبد ست
بضم الكاف العربي بمعنى القبة يعني كما لا يستقر الجوز على القبة بل يخرج
منه لا يستقر التربية على غير المستعد وفي نسخ الترجمة بيت اولر
نورني دوتمز پرامز ننكم قبه اوزره قوز دورمز نسل ونبار
بفتح الفوقانية المثناة والتحتانية الموحدة بمعنى القبيلة وقع في بعض
النسخ بدل تبار لفظ بنياد وفي بعض النسخ لفظ فساد بلا عطف
ابنان جمع اشارة الى قوله طائفة دزدان عرب منقطع كردان اي

اسيعصالهم

36

اي استيصالهم او ليترست وبيخ بالباء العربي بمعنى العرق بنياد خودرا
على النسخة الاولى انبان بالتركي المر براوردن بمعنى اخراج غرقهم
بتمامهم علم بقوله كه آتش را نشاندن بمعنى الاصل بمعنى النصب
ويراد به الاطفاء وفي بعض النسخ كشتن ويسوشايع في معنى الاطفاء
والخكر بمعنى الجمرة كذاشتن بمعنى الترك وافعي را كشتن اي قتل الحية
الكبيرة وبچه اش اي ولدها الصغير نكاه داشتن بمعنى الحفظ
والتربية يراد بقوله آتش وافعي طائفة السراق وبقوله اخكر وبچه
الشاب الذي يريد الوزير تخليصه من قتل كار خردمندان نيست
لان طبيعة النار والافعي لا تتغير بالتربية فهذا الشاب يصير مفسدا كاباءه
كآبائه قطعه ابر اكر آب زندكي اي ماء الحيوة بارد مضارع من
باريدن بالتركي يغيغ ويراد به معنى باراندن بالتركي يغدرمق مجازا ومن قال الكاف
فقد تكلف وسعدان يقال معناه ازابر اكر آب زندكي بارد لان المحتاج ربع و
التقدير تكلف هركز از شاخ بيد اي من غصن شجرة الخلاف بر اي الثمر
نخوري بياء الخطاب اي لا يحصل الثمر لعدم استعداده الاثمار حتى تا
كل منه با فرومايه اي دني الاصل روزكار مبر ببخشاي اي لا تصرف
الوقت في تربيته كز كه از ني بمعنى القصب بكسر يائه للاضافة الى قوله بو
ريا اي الحصير شكر نخوري وقيل نسخ الترجمة قطعه كر بولت باغدرسه آب
حيات سوكود آغاجي بار ويرمز اصلي الچق الچون امك چكمه
كه حصير قامشي شكر ويرمز وزير مهو داين سخن اي الكلام

بشنید طوعا ای انقیادا او کرها ای انقباضا وفی بعض النسخ سمعا وطاعة
بپسندید لان خلاف الملک فساد وحسن رای ملک را
بالاضافة فی اللفظین آفرین وتحسین خواند وگفت الخ ای الکلام الذی
خداوند دام ملکه فرمود عین حقیقت است لا مجاز فیه اصلا که
اگر در سلک صحبت آن بدان جمع بودی تربیت یافتی البیاء للحکایة وحوکی
ایشان گرفتی لان للصحبة ساریة یکی از ایشان شدی جواب الشرط اما
بنده یرید الوزیر نفسه کما مر امیدوار است لفظ وار اداة تشبیه فی الاصل
واستعمل هنا بمعنی ور بلا الف وهو اداة نسبة که این غلام و امثاله
لما بلغ الی سبعة عشر سنا بصحبت صالحان آباء سبتیة او للالصاق
تربیت پذیرد لان الصحبة مؤثرة وخوی خردمندان گیرد لان الطبیعة
سارقة که هنوز طفل است یطلق علی کل مولود صغیر من الآن وغیره
وقد یستعمل جمعا قال الله تعالی او الطفل الذین لم یظهروا الآیة وسیرت
بغی وفی مختار الصحاح البغی التعدی ومن قال فی تفسیره وطغیان
بالعطف التفسیری فقد تعدی وعنان آن گروه ای جماعة السراق
در نهاد وی ای فی اصل بدنه وبنیته متمکن نشده است ای لم یستقر
ودر حدیث است ای ورد فیه که ما من مولود کلمة ما نافیة الا وقد یولد علی
الفطرة ای علی الجبلة السلیمة والاستعداد لقبول الدین المحمدی بحیث
لو خلی وطبعه لقبله لان هذا الدین الشریف موجود حسنه فی العقول و
یسر فی النفوس لکن ابواه ای ابوه وامه یهودانه وینصرانه ویمجسانه

ای یجعلانه یهودیا ونصرانیا ومجوسیا یرید الوزیر ان هذا الغلام فی
اصل بنیته مستعد لقبول الخیر ولم یخالط اهل الفساد زمانا طویلا
ولم یستقر الفساد فی طبعه وللملک ان یقول هذا قیاس مع الفارق
اذ کلهم مستعد کالسلام مفسد بالطبع واعلم ان الوزیر لما ایّد قوله
بالحدیث الشریف ایده بقوله بیت با بدان یار گشت ای
صاحبهم همسر بالترکی یاشداش یرید به زوجة لوط النبی عم وتفصیل
القصة هو انه کانت مدینة سدوم بلدة فیها من الخیر والثمر وکثرة
الثمار ما لم یکن فی سائر البلدان وکان یجتمع فیها الغرباء من الآفاق
فی فصل الصیف واوان الثمار فجاء ابلیس علیه ما یستحق متمثلا
لهم فی صورة غلام امرد وجعل یدخل کرومهم وحدائقهم ویراودهم
الی نفسه حتی ظهر فیهم الفاحشة فاوحی الله تعالی الی لوط النبی عم
لیدعوهم الی الایمان وامتناعهم عن الفواحش فلم یمتنعوا فبعث
الله تعالی جبرئیل عم ومعه احد عشر ملکا فلما انتهوا الیهم نصف
النهار فاذا هم بجوار یستقین من الماء فابصرتهم ابنة لوط علیه السلام
وهی تستقی الماء فاستخبرتهم وحذرتهم عن خبث اهل المدینة
فاظهروا التغم من الغنهم فقالوا اهل احد یضیفنا قالت لیس فیها
احد یضیفکم الا ذلک الشیخ مشیرة الی ابیها فذهبوا الی لوط النبی
عم وهو علی بابه فاقبل بهم الی اهله وضاق صدره اغتماما وخائفا
علیهم من خبث قومه لا یدری ایامرهم بالرجوع ام بالنزول وقال هذا

يوم عصيب اي شديد ثم قال لامراته قومي واخبزي ولا تعلمي احدا وكانت
امراته منافقة فانطلقت تطلب بعض حاجاتها فجعلت
لا تدخل على احد الا وقد اعلمته وتقول ان عندنا قوما ما رايتهم كذا
وكذا ما رايت قوما احسن وجها منهم فجاء قومه يهرعون اليه اي يسرعون
الى باب لوط عم ويقصدون الى ضيافة الذين نزلوا في داره فسد
الباب على وجوههم وقال يا قوم ان هؤلاء بناتي فتزوجوهن
وكان حينئذ تزويج المسلمة من الكفار جائزا هن اطهر لكم من الحرام فا
تقوا الله ولا تخزون في ضيفي اليس منكم رجل رشيد قالوا لقد علمت
ما لنا في بناتك من حق وانك لتعلم ما نريد ويعنون به عملهم الخبيث
فارادوا الدخول على الاضياف فمسح جبرئيل عم بيده عليهم فعميت
ابصارهم فعلوا ذلك من لوط عم فجعلوا يخوفونه فتحير لوط عم فلما رأت
الملائكة ما لقي لوط من الكرب قالوا يا لوط انا رسل ربك لن يصلوا اليك
فافتح الباب ودعنا واياهم ففتح الباب فدخلوا فاستأذن جبرئيل عم
ربه في عقوبتهم فضرب بجناحه وجوههم فطمس اعينهم فاعماهم شديد
لا يعرفون الطريق فخرجوا وهم يقولون النجاة النجاة فان في بيت لوط قوما
سحرة ثم لما امر لوط بان يسري باهله قال لوط عم يا جبرئيل ان ابواب المدينة
قد اغلقت فكيف اخرج مع اهلي وغنمي وبقري قال اجمعهم فجمعهم
لوط عم الى باب المدينة فحملهم جبرئيل على جناحه ووضعهم من وراء المدينة
بامر الله فمضوا الى صغر وهي قرية من قراهم لم يكونوا يعملون مثل عملهم

36

فلما انتهى اليه لوط عم ادخل جبرئيل جناحه في اربع مداين سدوم
وعامورا وصعودا وذوما وضبوا بيم حتى بلغ اسفل الارض فقلعها من
طين اسود ثم رفع بها الى عنان السماء حتى سمع اهل السماء نباح
كلابهم وصياح ديكتهم فلما رفعها الى السماء امطر الله عليهم الكبريت
والنار ثم قلبها عليهم فذلك قوله تعالى فلما جاء امرنا اي عذابنا
جعلنا عاليها سافلها وامطرنا عليهم حجارة من سجيل خاندان
اي اهل بيت نبوتش الضمير راجع الى لوط عم كم بفتح الكاف الفارسي
شد اي ضاع سگ اصحاب كهف بالاضافة في اللفظين
روزي بياء الوحدة چند والمعنى بالتركي بر نيچه كون في بالتركي ابر نيكان
كرفت اي تبع الصالحين مردم شد وصار من اهل الجنة قال مقاتل
عشرة من الحيوانات يدخلون الجنة عجل ابراهيم وكبش اسمعيل وناقة
صالح وبقرة موسى وحوت يونس وحمار عزير ونملة سليمان و
هدهد بلقيس وكلب اصحاب كهف وناقة محمد عم وتفصيل قصة اصحاب
الكهف هو انهم فتية من اشراف الروم اراد بهم دقيانوس على الشرك
فابوا وهم ثلاثة الراعي الذي مروا به فتبعهم فتبعه كلبه فهربوا الى
الكهف اي الغار الواسع في الجبل فقالوا ربنا آتنا من لدنك رحمة وهيئ
لنا من امرنا رشدا فهم نائمون في الكهف ثلاثمائة سنين وازدادوا تسعا و
كلبهم باسط ذراعيه بالوصيد اي بفناء الكهف او النار او العتبة ثم ايقظهم
الله تعالى آية على كمال قدرة الله تعالى وليستبصروا به امر البعث ان ابا

اى الوزير وطائفةٌ الهمزة للوحدة از ندماء جمع نديم وفى مختار الصحاح
وهو العشير فى الشراب وقلّ فيه جمع النديم ندام ملك اى السلطان
المعهود با او مع الوزير بشفاعت يار شدند وفى بعض النسخ يارى كردند
تا ملك از سر خون او قدم بيانه دركذشت وتجاوز وكفت اى الملك
بخشيدم اى عفوت عنه اكرچه مصلحت نديدم اى لم يوافق رأيي و
التحقيق فى النزاع بين الملك والوزير ان ما ذكره الوزير من تبديل
الاخلاق بصحبة الصلحاء قلما يوجد وما ذكره الملك كثير الوقوع والاحتياط
ان لا يلتفت الى ما هو قليل الوقوع وقال رسول الله عم الحزم سوء الظن
ولهذا قال المص من جانب الملك رباعى دانى كه چه كفت الاستفهام
زال بمعنى الشيخ سواء كان ذكرا او انثى ومعنى الورستم والظاهر ان المراد
ههنا هو الثانى با رستم كرد بفتح الكاف العربى دشمن نتوان حقير وبيچاره
شمرد هذا مقول القول والمعنى بالتركى دشمنى حقير وبيچاره صايمق الطف
ديديم بسى آب زسر چشمه خرد بالفتح والسكون بالتركى اوواق چون
بيشتر آمد قد عرفت ان لفظ بيش بالياء الفارسى والكسرة المجهولة بمعنى
الزيادة ولفظ تر للتفضيل شتر وبار اى الجمل والحمل الذى عليه
ببرد بفتحتين فالوزير المزبور عد الغلام الصغير حقيرا فتفكر به فى الجملة
اى خلاصة الكلام وزير پسر را اى ذلك الغلام بخانه برد كانه تشابه
وبناز ونعمت بپرورد اى ربّاه واستاد اديب تعيين بمعنى فاعل بتر
بنشست نصب كردند ليعلمه ونيرنج تا حسن خطاب اى التكلم المليح
وردّ جواب فى مقابلة المتكلم وسائر آداب ملوكش بيا موختند تا هو الانيق

بابناء

با ابناء الوزراء تا در نظر همكنان بكسر الكاف الفارسى اى فى منظر الكل
بپسنديده ومقبول آمد كانه ظهر خلاف راى الملك فى حقه بارى قدر بيانه
مرة وزير از شمايل جمع شمال بالفتح بمعنى الخلق بالضم واخلاق عطف
تفسير او اشارة الى الغلام در حضرت ملك لا اظهار حسن خلقه شمه
مى كفت مقول القول هذا كه تربيت عاقلان در وى اثر كرده است
وظهر ظنى موافقا للواقع وجهل قديم از جبلت بكسرتين وتشديد
اللام بمعنى الخلقة او بدر برد فاعله تربيت اى اخرجه ملك را از اين سخن
تبسم آمد فانه لم يصدق الوزير وكفت بيت عاقبت كرك زاده
كرك شود اى يصير ولد الذئب ذئبا فى العاقبة كرچه با آدمى بزرك شود
اى وان يكبر مع الانسان وقيل فى الترجمة بيت عاقبت قورد اينكى
قورد اوليسر كرچه كم آدمى ايله اوليسر سالى بياء الوحدة دو والمعنى
بالتركى بر ايكى ييل بر اين بر آمد مضى عليه طائفة اوباش المحلة اوباش
فى عرف العجم بالتركى لوند ومن لم يعرف العرف ظنه لفظا عربيا واحبابه
ما فى مختار الصحاح وصحح در وى اى بهذا الغلام پيوستند اى اتصلوا وعقد
بكسر العين وهو الخيط بهم مانند موافقت بالتركى بيورد خلق بستند ومن
جوز فتح العين فى لفظ عقد فقد ارتكب الاستدراك فى كلام المص لانه بالفتح بمعنى
بستن تا بوقت فرصت النظائر الباء للظرفية وزير را با هر دو پسر
بكشت اى ذلك الغلام ونعمت بى قياس بر داشت اى رفع وذهب
ودر مغاره دزدان اى الكهف الذى ذكر فى اول الحكاية بجاى پدر نشست

بشنفت وصدق ظن الملك في حقه وعاصي شد وتا سمع الملك
هذا الخبر تحير ولهذا قال ملك دست تحير يريد الاصبع
كما هو للمعتاد والا نعد لفرط الحيرة بدندان گرفت وگفت
قطعه شمشير نيك از آهن بد بالوصل للوزن اي السيف
الجيد من الحديد الردي چون كند بالامالة كند اي كيف يصنع كسي اي احد
ناكس المراد به اصطلاحا الشخص الذي يقال له بالتركي كوني بتربيت
نشود لا يصير بسبب التربية اي حكيم بسكون الميم اسم نشود الضمير المستتر
راجع الى قوله ناكس وقوله كس خبره ومن قال مفعول نشود فقد غفل
عن كون شدن بمعنى الصيرورة باران كه در لطافت طبعش خلاف
في حد نفسه در باغ لاله رويد الظاهر انه من روييدن بمعنى نبات اي
ينبت الزهر بسبب المطر لاستعداد البستان به ومن قال بمعنى رو
بالنون بالاشتراك او المجاز فقد ارتكب خلاف الظاهر كما لا يخفى ودر
شوره بوم اعلم ان لفظ شوره بالتركي جورقلير ولفظ بوم يجي لمعاني
ثلثة احدها الحامة بالتركي بيغوش وثانيها بمعنى حد المملكة ومنتهاها اي سرحدها
وثالثها وطن المرء الذي ولد فيه والمراد هنا هو المعنى الثاني ولفظ شوره
مضاف وحذف الهمزة للوزن فمن ظن ان لفظ شوره بوم لفظ مفرد فمعناه
شوره بوم ارض ذات ملح يقال له بالتركي چورق ير فقد غفل عن اللغة
باسرها خس والمراد به هنا ما يقال بالتركي چوپ چوب وحاصل الكلام
ان التربية واحدة والاستعداد مختلف فلا ايجاب في التربية حتى يحصل

ما هو

ما هو الحسن قطعه ديگر زمين شوره بهذه الاضافة بيانية سنبل بر نيارد
لعدم استعداد تلك الارض لا نباته درو تخم عمل ضايع مگردان بالعجمي
الفارسي نكويي بالياء للمصدري با بدان كردن چنانست مرهون
كه بد كردن بجاي نيك مردان لفظ جاي متحم وقيل ج الترجمة قطعه
چورق يرلري كوكل سنبل بتورمز اكا تخم عمل ضايع ايلمه دن يرامز
لاره ايلك شويله در كم ايولره يرامزلك ايلمكدر حكايت سرهنگ
وهو اسم يطلق على كل شخص يكون له ولاية وتوكل على الغير فهو يعم من
يقال له چري باشي ومن يقال له يايا باشي ومن يقال له معتمد ومن يقال له چاوش
باشي والتخصيص انما يستفاد من المحل فمن قصر في تفسيره بالاول او الاخير
فقد قصر زاده را الهمزة تفيد معنى ياء الوحدة كما مر مرارا بر در سراي
للاضافة اي على باب سراي واغلمش بفتحتين اسم ملك ديدم كه عقل وكياستي
الياء للوحدة النوعية والكياسة ضد الحماقة وفهم وفراستي كالعطف
التفسيري زايد الوصف داشت اي كان له عقل وفهم كثير بحيث لا يدخل تحت الوصف
هم از عهد خردي بالياء للمصدر اي من زمان الصغر آثار بزرگي وعلامات الكبر
در ناصيه هو الاصل شعر الجبهة والمراد هنا نفس الجبهة او پيدا يعرف منه هذه
الآثار بعين القلب والاستبصار بيت بالاي سرش ظرف اي فوق
راسه ز هوشمندي اعلم ان لفظ هوش يجي لمعنيين احدهما العقل والثاني
الروح ولفظ مند اداة نسبة يدخل الاسم لافادة معنى النسبة اليه نحو خردمند
بالتركي دردلو وكذا هوشمند والياء في آخره مصدرية فالمعنى بالتركي عقللو لقدن

مى نافت حكاية من نافتن اي يشتغل ستارهٔ بلندي اي كوكب الرفعة
وقبلة الترجمة بيت بالشى اوستنده عقلى جو قلقدى اولولق يلدزى
يلا برايدي في الجملة اى الحاصل من جملة الكلام مقبول نظر سلطان آمد
عليه بقوله كه بجمال صورت وكمال معنى داشت قال رسول الله عليه السلام
اطلبوا الخير عند حسان الوجوه وحكما گفته اند توانگرى بالياء المصدري
اى الغنى بهنرست لانه لا يبقى نه بمال لانه يفنى وبزركى اى الكبر
بعقلست اذ المقصود الاصلى من كبر السن ازدياد العقل نه
بسال قال المولى الرومى بيت كرده ام بخت جوان را نام پير
كوز حق پيرست نه از ايام پير حكايت روى عن بعض الحكماء ان
الشيء اذا كثر يقل قدره سوى العقل فانه ازداد مقدارا ازداد عزة
ونقل ايضا ان الشيء اذا قل يكثر قدره سوى الحمق فانه كلما قل لا يصير
عزيزا ابناء جنس او وافراد صنفه بر وحسد بردند على ما هو للعباد
في الذين هم في خدمة السلاطين وبخيانت متهم كردند ودر كشتن
او المصير مضاف الى المفعول سعى بى فايده نمودند اى اسندوا اليه
التهمة حتى يقتله السلطان ولم يؤثر فيه سعيهم مصراع دشمن
چه زند ويرا چو گند چو مهربان اى المشفق باشد دوست
وارد الملك ان يعرف سبب العداوة ولهذا گفت بر سيد من ذلك
الشاب العاقل موجب بكسر الجيم والباء خصمى بكسر الياء المصدري
للاضافة ايشان نشانه الى ابناء جنسه الذين حسدوه در حق

تو

توچيست فلما استفسره الملك اجاب بجواب يصدر من كمال العقل
گفت در ساية دولت خداوندى بالياء المصدري او الياء للنسبة
باهمگنان راى اى جميع الناس راضى كردم بالاحسان مگر حسود را كه لم يجعله
راضيا كه راضى نمى شود الا بزوال نعمت من اذ الحاسد
يتمنى الحسود زوال نعمة المحسود دولت واقبال خداوندى جاى
باد دعاء للملك وعداوة الحسود لا يتوقف على الاساءة من جانب
المحسود كما ان ابليس حسد آدم عم من غير موجب من جهته قطعه
توانم آنكه نيازارم اى اقدر ان لا اوذي اندرون كسى اى جوف احد
حسود را چه كنم كيف اصنع به كو كه او ز خود برنج درست اى در محنت
ومن القاعدة المقررة ان حرف الصلة اعنى الباء اذا اقترن بحرف الظرف
يؤخر حرف الظرف لاقتضاء الباء الدخول البتة كما في قوله وبشكر
اندرش وفي قوله بدين بنده درست وفي قوله بدريا در منافع بيحد
فيه والباء في الجميع زايدة لتحسين اللفظ وليكن بهذه القاعدة على
ذلك بمير تا برهى اى مت حتى تخلص اى حسود كين كه اين رنج
رنجيست اى مرض كه از مشقت آن بجز بمرگ نتوان رست
بمعنى رستن بمعنى الواو اى الخلاص وقبلة الترجمة قطعه كوجم بتر اكم
نمه الجن الجحيم حسوده نيليم اول كندو غصه سنه اوكمز كبر كه تولدى
اى حسود بود درد مريض اولان كشى تا الوجه قورتلمز قطعه
شور بختان الظاهر ان شور بخت بمعنى كثير الملح غير منتظم الاحوال ولهذا قيل معناه

باکثرکی آجی تحلو وهو وصف ترکیبي جمع بالالف والنون ودي قال
شور بمعنی الفتنة فقد افتي بآز زوا ای بالرغبة خواهند مفعوله
مضمون المطرع الثاني مقبل ان تا الی اصحاب الاقبال والسعادة
زوال نعمت وجاه کما هو مقتضی الحد کر ببیند بروز الباء للظرفیة
شب پره وهو الخفاش علی وزن العناب چشم ای عینه وشب
پره لغة علی اصل الوضع ومن قال اصله شب پرنده فقد تغفل
چشمه آفتاب ای عین شمس را چه گناه ای لا ذنب لها راست
ای صحیح خواهی ای ترید انت هزار چشم چنان ان عیونا کثیرة مثل
عین الخفاش کور بهتر کونها عمیا اولی که آفتاب سیاه ای من
کون الشمس سوداء واذا عرفت معنی البیت بهذا التقریر فقد عرفت
انه لا حاجة الی تقدیر الشرط ممن قال فی تقریره یعنی اگر خواهی که هزار
چشم چنان ای مثل چشم شب پره کور شدن بهترست از سیاه
شدن آفتاب راست خواهی فقوله راست خواهی جواب شرط محذوف
بحسب المعنی فقد غفل عن المعنی وقبح الترجمة قطعه بیر فرلر حکیشه
استرلر اولوردن زوال نعمت وجاه ٥ کوندزین کورمه یرا کوزی ٥
کونشک نورنه اولورمی گناه خورشید دیدوک یوز بیک الجاین کوز ٥
کور اولسون کنش اولمجه سیاه حکایت یکی را از ملوک
عجم حکایت کنند که دست تطاول ینبغی ان یراد به التعدی مطلقا
بمال رعیت دراز کرده بود وجور ای الظلم واذیت بفتح الهمزة للمصدر

وتشدید

65

وتشدید الباء بمعنی الایذاء آغاز کرده بود فقد ای شرع فی الظلم
والایذاء خلق از مکاید ظلمت ای المکاید جمع کید وهو المکر درجهان برفتند
ای تفرقوا واز کربت جورش ای شدته راه غربت گرفتند کأنه عطف
تفسیر ورعایة للسجع چون رعیت کم الظاهر من سوق الکلام انه
بضم الکاف الفارسي بمعنی الفقدان وقیل بفتح الکاف العربي بمعنی القلیل
شد ارتفاع ولایت ای محصول المملکة وغلتها نقصان پذیرفت لان
الحاصل من الرعایا فاذا کان بهم فاذا ذهبوا انتقص الحاصل حکایت
روی عن حکیم ان الرعایا للسلاطین بمنزلة البقر والغنم للرعاة
فاذا کثر یا وسمنا حصل اللبن الکثیر وخزینه تهی ماند یعنی خالی
وقد شاع فتح التاء ماند بسکون النون والدال ماض من ماندن ودشمنان
از هر طرف ای الاعداء من کل جانب زور بمعنی القوة والمراد هجوم آوردند
قطعه هر که فریادرسی الظاهر ان الیاء مصدریة للوحدة کما ظن روز
مصیبت ظرف خواهد گو بکاف الفارسی ای قل له در ایام سلامت بجو
اوقات الامن بجو انمردی لفظ جوانمرد یجیء لمعنیین احدهما الرجل
الشاب والثانی الرجل السخی والمراد هو الاخیر والیاء للمصدر بمعنی
المجموع السخی گوش ام من کوشیدن بالکاف العربی لاغیر بنده حلقه بگوش
کان عادتهم فی الزمان ان یثقبوا فی اذن عبیدهم حلقة ای حرف شرط
ننوازی خطاب من نواختن برود مضارع من رفتن والمعنی ان عبدک
الذی فی اذنه حلقة لو لم تلطف به یأبق وبکرد لطف کن لطف ینه بکه بنده

بیکانه نشود خلقه بکوش ای عندک بسبب اللطف
والاحسان کما قیل الانسان عبید الاحسان وقیل فی الترجمة
قطعه هر که یردم بولیم دیره مصیبت ایرتجک
قلسون ایام سلامتده الک کوکلنی خوش فورکیدر
کندو تولک سنا آنی اوحشا میجاق لطف عبل لطف که آزاده اوله خلقه
بکوش روزی بمجلس اواغارة الی الملک الظالم الذی تحق
بصدد قصته از کتاب شهنامه همی خواندند فیه تنبیه علی انه
ینبغی للسلاطین ان یسمعوا اخبار السلاطین الماضیة و
ینتهوا من سیرتهم قصته بالنمرة للوحدة در زوال مملکت ضحاک
و عهد فریدون بو وقد ذکرنا سابقا بعض قصتهما وزیر ملک را پرسید
ای سئل الوزیر للملک که فریدون که گنج و ملک و حشم بفتحتین بمعنی
الخدم وهو جمع خادم والمراد من حشم بالمراد من العبید وغیرهم
نداشت ای لم یکن له هولاء پادشاهی بالیاء المصدری بروچگونه
مقرر شد وغلب علی الضحاک گفت ای الملک آنچنانکه شنیدی
فی هذه القصة من کتاب شهنامه خلقی و جماعة کثیرة بروی بتعصب
گرد آمدند بکسر الکاف الفارسی ای جمعوا علیه واتفقوا علی نصرته وتعصبا
کردند پادشاهی یافت وقیل فی قصته مثنوی فریدون فرخ فرشته نبود
ز مشک و ز عنبر سرشته نبود بداد و دهش یافت او نیکویی
تو داد و دهش کن فریدون تویی وزیر گفت چون گرد آمدن خلق

لفط

حیست
لفظ چون بنا بلا امالة حرف تعلیل موجب بکسر الجیم پادشاه
ای سبب للسلطنة تو خلق را چرا پریشان می کنی بسبب ظلمک
مگر سر پادشاهی نداری بالترکی مگر پادشاهلق باشنک یوقدر
فیه تنبیه علی انه ینبغی للوزیر ان یعمل بموجب الخبر المشهور قول الحق و
لو کان مرا بیت همان به که لشکر بجان پروری بیاء الخطاب
که سلطان بلشکر کند سروری بالیاء للمصدری وقیل فی الترجمة
بیت همان لشکری جانیله بسلکل که سلطان جریله ایدر سلطنت
ملک گفت موجب گرد بکسر الکاف الفارسی اعلم ان هذا اللفظ
یجیء لمعان ثلثة الاول بمعنی للدور والثانی بمعنی جانب الشیء و
اطرافه والثالث بمعنی الجمع وحج یستعمل بلفظ شدن او آمدن
والمراد هنا المعنی الاخیر ولهذا قال آمدن ای سبب جمع سپاه و رعیت
چیست سؤال الملک ملیح گفت ای الوزیر پادشاه را عدل باید تا بر و
گرد آیند و رحمت عطف علی قوله عدل تا در سایه دولتش ایمن هذا
اللفظ مستعمل فی لسان اهل الفرس بمعنی امین ومن قبل والقلة مقلوب
منه قلب مکان فقد وهم اذ ذاک من تصرفات اهل العربیة نشینند
جواب الوزیر صحیح و ترا این هر دو نیست والحال انه یجب کلاهما
مثنوی نکند مضارع منفی جوریة وصف نرکیبی فاعله سلطانی
بالیاء للمصدری مفعوله ای لا یعمل السلطنة من کان صنعته الظلم
وکون نکند بمعنی نشود بعید جدا وکذا کون یاء سلطانی للوحدة فاذا

المعنى الصحيح فلا تلتفت الى قبيح كه نبايد زكرك چوپانى باليآء المصدرية
اعلم ان لفظ چوپان بالجيم والباء الفارسيتين فارسى و بالجيم الفارسية
والباء العربية تركى پادشاهى بياء الوحدة كه طرح وهو بالتركية سلغن
مضاف الى قوله ظلم والاضافة بيانية وفى الكل يوجد الواو العاطفة قبل
لفظ ظلم فى بعض النسخ افكند پاى ديوار اى اساس جدار ملك جهرش
بكند بفتح الكاف العربي ماض من كندن وقيل فى الترجمة **مثنوى**
ايلمز چوبينه سلطان اولنج قوردن اولمز قيونه چوبانلق چونكه ستم
سلغنن يازدى ملكى ديوارين ديبن قازدى ملك را ظلم بنيد وزير
نارضى مولوى طبع نيامد اذ كان طبعه مجبولا عليه پند فرمود وبر نوازن
فرستاد كذا حال الناصحين نيامد ذوق بسعى بر نيامد اى لم يمض عليه زمان
كثير كه بنى اصله بنى ان حذفت النون للاضافة اى عم تشديد الميم سلطان
اى ابناء عم ذلك السلطان الظالم بمنازعت مصدر نازعه لكي
جاز به الخصومة بر خاستند اى قاموا اليه وملك پدر خواستند اى طلبوه
قومى بياء الوحدة كه از دست تطاول او قدم ذكره بجان آمده بودند
كناية عن كمال التضجر و پريشان شده مع اوطانهم بر ايشان فتنبه على بنى عمه
گرد آمدند تقويت بيانه وتقويت كردند كما كان للعونة واولا وقد سمعه ولم
يتفحص تا ملك از تصرف اين بدر رفت اى خرج وبر ايشان مقرر اى على بنى عمه
مقرر گشت **قطعه** پادشاهى بياء الوحدة كو كه روا دارد اى يجوز
بتشديد الواو ستم مفعوله بر زير دست على رعاياه دوستدار

لفظ دوست دار وصف تركيبي والشين راجع الى قوله پادشاهى الذى
يتخذه خليلا روز سختى ظرف دشمن بكسر النون للاضافة
زور آور است وصف تركيبى ايضا اى عدو متقدم بار عيت صلح كن
بالعدل واز جنگ خصم ايمن نشين علته بقوله زانكه شاهنشاه عادل را
اى للسلطان العادل رعيت لشكر است لانهم ينصرونه على العدو
وقيل فى الترجمة **رباعى** هر شه كه روا كوره رعايايه جفايى دوست
دوتدوغى قلعه يه سنك آيرده وفايى قيل صلح رعيتله ويور خصمدن آزاد
عدل استنده لشكر ينتر آنلك آلايى **حكايت** پادشاهى بالغلام
عجمى بياء الوحدة فيهما در كشتى بالكاف العربية والياء الاصلية اى السفينة
نشسته بود غلام بسكون الغين اى ذهب الغلام العجمى ديگر بالتركية
دريا نديده بود و محنت كشتى نيازموده اسم مفعول من آزمودن گريه
بكسر الكاف الفارسية وفتح الياء بمعنى البكاء وزارى بالياء المصدرية بمعنى الا
نين آغاز كردن اى شرع فيهما ولرزه بر اندامش افتاد من خوفه من الغرق
چندانكه ملاطفت كردند اى بالتسكين آرام نگرفت ولم يسكن وعيش ملك دركا
ازو اصله از او منغص بضم الميم وفتح النون وغين المعجمة المشددة والقاد
للمهملة بمعنى المكدر بود و چاره نمى دانستند حتى يندفع اضطراب الغلام
وانفعال السلطان حكيمى در آن كشتى بود اى رجل عاقل كان فى السفينة
گفت مر طا للسلطان اگر فرمايى من او را بطريق الحكمة خاموش كنم
وفى بعض النسخ كردانم پادشاه گفت غايت لطف باشد حكيم فرمود

للطلبين معه تا غلام را بدریا انداختند فوقع الغلام بين الامواج باري
چند بالتجربی بر قلج کره غوطه بی الاغتیاس فی الماء وفی کتاب اللغة للمعنی
بشامل اللغة وغيره اورد هذا اللفظ في قسم المفتوحة ومن قال والغين
فقد سمعت من البعض بفتحة ويوافقه بعض الكتب ومن الآخر بضمة وهو المشهور
فقد نرح اللفظ بغير علم والموجود في كتب اللغات المعتمد عليها والمسموع
من اهالي بلاد الفتح وما يبادف احدًا يقرا بالضم فاين الشهرة خورد و
بعد مولیش الضمیر راجع الی الغلام بکر فقند وسوی بعضی جانب کشتی اورد تو
فاذا قرب من السفينة بکر دو دست ای بکلتی یدیه در دنبال
ذنب کشتی وفی بعض النسخ وقع بدل دنبال لفظ سکان بضم السين
وتشدید الکاف جیه سکن آوبخت ماضی من آویختن فمن اعتبره معلوما وقدر
لفظ خود را فقد ارتکب تکلفًا چو تر آمد ای علی السفينة بگوشه بنشست
قعد فی زاویة وقرار یافت وسکن ملک را پسندید آمد گفتا ای الملک درین
چه حکمت است گفت ذلک الحکیم اول بسکون اللام محنت غرق
شدن مبتدا اچشیده بود خبره قدر سلامتی کشتی بالیاء للمصدر یعنی
دانست وللمصنف اخذ من هذه القصة حصة ولهذا قال بعض الفضلا
عافیت کسی داند ای من یعرف قدر العافية که بمصیبتی گرفتار آید
ای اسیر اعلم ان هذا اللفظ ان قرئ بغیر الامالة ای الکسرة المجهولة فهو بمعنی
الشبعان وان قرئ بالامالة ای الکسرة المعلومة فهو بمعنی النوم والمراد هنا هو الاول
ترا نان جوین ای خبز الشعیر خوش ننماید لشبعک معشوق منست خبر مقدم

آنکه بنزدیک تو زشتست مبتداء متوخر حوران جمع حوري والاصل
فيه الحوراء على وزن الحمراء بهشتی بیاء النسبة را الکونهن في النعيم
المقيم دوزخ يعني جهنم بود ذا عراف وهي في الاصل جمع عرف بالضم
وهو المكان المرتفع ومنه عرف الديك وعرف الفرس وذلك لانه
بظهوره اعرف مما انخفض منه وقيل سمي بذلك لان اصحاب الاعراف
يعرفون اهل الجنة من اهل النار والمراد عنه السور الذي بين الجنة والنار
فان قيل اي حاجة الى السور والجنة في السموات والجحيم في الارض قلنا سئل
انس بن مالك عن الجنة ام في السماء ام في الارض قال فاي ارض و
سماء تسع الجنة فقيل فاين هي قال فوق السموات السبع تحت العرش
وقد ورد في الخبر ان الكرسي الذي يسميه الحكماء بالفلك الثامن وفلك الثوابت
ارض الجنة وسقفها العرش وهو الذي يسميه الحكماء بفلك الافلاك و
الفلك التاسع والفلك الاطلس فالاعراف الذي هو سور بين الجنة
والنار يكون نفس جرم الكرسي وهو الذي باطنه يعني سطحه مقعره فيه
الرحمة يعني الجنة وظاهره يعني الجهة الذي يلي السموات والارض من قبله
العذاب از دوزخیان بپرس ای استخبر من اهل النار که اعراف بهشتست
اذ لا عذاب فيها لمن كان في محنة يعرف قدر السلامة ومن كان في نعم جليلة
لا يشكر على نعمة قليلة وقيل في الترجمة قطعه ای طوق سگ آریه الکی کم خوشتر
کو نفر ما محبوبدر ر باکه تو گم لول سخه زشت درما او چاقده غی حور رلیره دوزخ کلور
اعراف ما طامبوده یا نللاده ولی مثل هشت در بیت فرقی الفرق العظیم موجود

میان آنکه ای بین الذی یارش ای معشوقه در نبر و هو بمعنی العنق نهانکی
فی صدره با آنکه ای و بین الذی دو چشم انتظارش تکون عیناه منتظرتین
بر در ای علی الباب حتی تجیئ معشوقه وقیل ما الترجمه **بیت** نتول کمسه یادلیه
اولاسیه تبسینه چوق فرق وار انوکله که کوزی قپو کوزلر **حکایت**

هرمز و هو ابن انوشروان قد تصرف الملک اثنی عشره سنه ولما نصب
جس وزرای ابیه فسئل عن سره واجاب فالمصنف تحکی هذه القصه
تاج دار را گفتند ای شابوا از وزیران پدر و فی بعض النسخ وزیران پدر را
چه خطا دیدی ای رایتهم و فی صحاحهم که بند فرمودی گفت خطائی بیاء الوحده
معلوم نکردم ای ما علمت منهم خطاء کاحدا لم یفعل لم یکن منهم خطاء لذا لعلم
غیر فینبغی للسلطان ان یحتاط ولیکن دیدم که مهابت من رای هیبتی در دل
ایشان ای فی قلوبهم بی کرانست بفتح الکاف الفارسی وکذا کرانه بمعنی الحد
والنهایه و بر عهد من اعتماد کلی ندارند ولذا رایت بهذا الامر نترسیدم ای خفتهم
که از بیم گزند خویش ای من خوف ضرر انفسهم قصد هلاک من کنند
کلوقع ضرر انفسهم واذا کان الامر کذلک پس قول حکما را کار بستم ای عملتها
که گفته اند **قطعه** ازان متعلق بقوله کز که از تو ترسد بترس ای اللازم منه
نترسیدن ای حکیم و عاقل و گر با چو او ای ولو مع مثله صد ما بتر ای تغلب
بجنگ فی الحرب و یحتمل احتمالا مرجوحا ان یکون قوله صد قیدا لقوله بر آیی
بجنگ نه بینی که چون گربه عاجز شود ای السنور عاجز شود عن العراب بر آرد ای یقلع
بچنگال چشم پلنگ فقد یکون الضعیف یوصل الضرر الی قوی لخوف ضرره

٦٦

ازان لفظ از بمعنی من الاجلیه ولفظ آن اشاره الی مضمون للمصراع **ما ما**
الثانی مار ای الحیه بر پای راعی زد ای تلدغ رجلهٔ که ترسد فاعله ضمیر راعی
سرش را بکوبد مضارع من کوفتن با لکاف الفارسی فاعله ضمیر راعی بسنگ
ای یبتلیه بالحجر وقیل فی الترجمه **قطعه** نتوکم قورقه سندن اتوی ای حکیم
بکر سکده انک یوزن جنکله که کورمیس عاجز اولسه حیک
چیقاردر پلنکک کوزن چنکله یلان راعی انوکوبه صوقر که قورقر
دوکه اولباشن سکله اعلم ان هذه القطعه بهرمز لیس للکون جعلنا بل بعدا
احتیاط و تیقظ واحترازعن الغفله **حکایت** روی ان سلطانا
خرج للغزو من دارخلافته وامران یکرر جیشه فی کل لیله قبل ان ینبغی
ان یکون الحراسه بعد الدخول فی ارض العدو وقال ذلک واجب وما
نفعله استحسان **حکایت** یکی ازملوک بکسر الکاف للاضافه ای
لفظ عرب ممن لم یعرف انه من المتن حذفه واعرب لفظ ملوک
بسکون الکاف رنجور بود ای کان مریضا در حالت پیری فانه وقت
الموت **حکایت** طلب شیخ مشرف من صالح النصیحه فقال له
تذکر الموت اذا اصفر الزرع حان وقت الحصاد و امید از زندگانی
قطع کرده بود که سواری وقد کان یئس من الحیوه **بیت** موی سعید
ازغم آرد پیام بشت خم ازغم رساند سلام سواری بیاء
الوحده ای فارس واحد از در بمعنی الباب در آمد ای دخل و بشارت آورد
بقوله که فلان قلعه را ذکر اسم حصن بدولت خداوندی ای التفات ان الباب

للظرفية كُنّا ديم اي فتحناها و دشمنان اسير شدند هذه بشارة اخرى
وسپاه و رعيت آن طرف بحكمي يعني باسرهم مطيع فرمان گشتند
اي صاروا مطيعين للامر ملك چون اين كلام بشنيد ذلك الملك
نفسي بفتحتين وياء الوحدة سرد بسكون الدال بمعنى البارد صفة
نفسي بر آورد وگفت اين مژده بالزاء الفارسية اسم مصدر بمعنى
مژده دادن و مژده گردن مرا نيست لان الملك توجه الى الانتقال بكله
دشمنان من مراست فقره بقوله يعني وارثان مملكت قطعه درين اميد
اشارة الى مضمون المصراع الثاني بسر شد لفظ شد ماض من شدن بمعنى التغير گرده
او بمعنى رفتن وعلى التقديرين المعنى المراد منه انه تم ومن غفل عن هذا
التحقيق وفسر بقوله يعني تمام شد فقد اخطاء وارتكب الاستدراك دريغ
كلمة تحسر عمر عزيز بالاضافة البيانية كه اخر درد لم است واي چون
ازدرم فراز آيد اي يحصل ويتحقق في الخارج اميد بسته بر آمد اي حصل
ولي چون فايده زانكه بسكون الكاف للوزن اميد نيست كه عمر گذشته
العمر الذي مضى باز آيد اي يرجع قطعه كوس بالكاف الفارسي طبل
عظيم يضرب في وقت الحرب والتنبيه على الامور العظام وهو مع
الاضافة الى قوله رحلت اي الارتحال بكوفت بالكاف العربي ماض من
كوفتن بمعنى الضرب دست اجل فيه استعارة اي دو چشم وداع يعني
الوداع او مصدر بمعنى التوديع او اسم مصدر وهو بكسر العين للاضافة بكنيد
لا تكثر تعنّدر فان منه الآن فيها ر وقت الوداع اي كف دست بالاضافة وسائر

وبارز

وبارز و وقع في بعض النسخ بجه مكان ساعدو اختاره ابن سيدي علي
وهو بعيد عن الاستدراك باهم توديع بكنيد فليودع كل واحدة
منكن الاخرى بر من افتاده قوله على متعلق بكسر الكاف للاضافة وهي
بيانية وهو فاعل افتاد دشمن كام وصف تركيبي اي الموت الذي يريده
العدو وفي بعض النسخ بر من او فتاده دشمن كام فيه تكلف لانه يجب
كسر الراء وسكون النون للوزن آخر اي دوستان جمع دوست وفي البيت
صنعة التقسيم ولانه ذكر الفدان فيه روز بكنيد مفعوله محذوف للتعميم روز
كاه من المراد به زمان عمره بشد يعني برفت بنادانى بالياء المصدرية اي
الجهل من بكردم حذف مفعوله لما ذكر ومن قدر حذر فقد نقض القافية
لانه يوجب التخلص بسنجا حذر بكنيد من امثال رجالي تأمل في هذه الابيات
فانه خالف قول بلا عمل وسماع بلا قبول حكايت قال شخص لصالح
عظني قال الموت موعظة بليغة كما ورد في الخبر موت الجار كفى بك واعظا
وقيل في الترجمة قطعه دو كدي اجل دستي كوس رحلتي چون ايكي
كوزم وداع سر ايدكز اي الم ساعدم قولم بازوم الوداع اولدي بر سر
ايدكز دوشدي باشكا مراد دشمن چون آخراي دوستلر كذر ايدكز روزكار
جو كندي غفلتله اعلم سز كوروب حذر ايدوكز حكايت سالي بباد بر
بر بالين بمعنى الوساده تربت يحيى عم والمعنى المراد على رأس قبره معتكف
بودم در جامع بكسر العين للاضافة اشتهر ذلك الجامع بجامع بني اميه در
دمشق بكسر الدال والميم في المشهور وفتح الميم في رواية اسم بلدة في ارض الشام

واختلف في بانيها وسميت باسم يكي از ملوك عرب كه باني نصاف
يعني بالظلم موصوف بوده ومعروف اتفاق بزيارت آمد على ذلك القبر
ونماز كرده دعا اي صلى ودعا كما هو المعتاد في زيارة القبور فان قيل
الجد يصير ترابا تحت الارض فما الفائدة في زيارة القبور قلنا الامداد
والاستفاضة من الروح فالزائر اذا شاهد القبر يكون توجهه الى الروح
ازيد فالفيض يكون اغلب وحاجت خواست بيت درويشي عني بالاضافة
بالاضافة اين خاك درند پيران الفقرا والاغنياء عبيد تراب عقلاء الباب
واناان بفتح الواو اصله وانا ان بمد الالف كه غني تر اند محتاج تر لكي قبلي
بيت پادشاهان جهان چو بغني خسته شوند استعانت درازكوشه
نشينان طلبند آنكه اي بعده روي بجمع كرد اي توجه الى وگفت از انجا
اي من الفيض او فضل الله كه همت درويشانست فان تم همتهم منه لا من
انفسهم وقيل يعني از درون اين دل وجان هذا مع كونه بعيدا يوجب الا
في قوله خاطري وصدق معامله ايشان مع الله كما عطف على قوله همت
درويشانست خاطري بياء الوحدة همراه من كنيد لاني بخت الرجال
تقلع الجبال كه از دشمن صعب وقوي انديشناكم اعلم ان لفظ انديش
امر من انديشيدن وقد يستعمل صفة في بعض التراكيب نحو عاقبت انديش
وخير انديش ولفظ ناك اداة نسبة نحو غمناك وافيونناك والميم
للمتكلم كفتم بر رعيت ضعيف رحمت كن علما بقول النبي م ارحموا
من في الارض يرحمكم الرحمن تا از دشمن قوي زحمت نبيني رباعي بباز

وان

وان جمع بازو بمعنى العضد توانا بمعنى القدير وقوت بتشديد الواو
وسر دست معناه لغة رئس اليد والمراد الاصابع خطاست
خبر مقدم بپنجه مسكين ناتوان اي الضعيف بشكست بمعنى شكستن
مبتدا مؤخر بترسد امر غايب من ترسيدن آنكه بر افتادگان و الضعفاء
نبخشايد بفتح النون الوقاية اي لا يرحم كه گر زپاي درآيد اي ان ذل
او وقع كس نگيرد دست والتقدير كس نگيرد دستش كما قال ع م
من لا يَرحم لا يُرحم هر آنكه تخم بدي بالياء المصدري كشت بكسر الكاف
الفارسي ماضيا من كشتن ومن قال بمعنى انشا نوع فقد غلط لانها لمنا ليما
بمعنى اوفن لان معنى الاول بالتركي اكك ومعنى الثاني صيا جمق وسكك
وچشم نيكي بالياء المصدري داشت اي نظر بعين التوقع ورجا منه
النفع دماغ بيهده مخفف من بيهوده بي فايده او لغة برأسها ههنا فعله
بپخت اي طبخ الفكر الباطل فهذا من قبيل ذكر المحل واراده الحال وخيال
باطل بست كانه عطف تفسير له زگوش بسكون الشين اي من الاذن
پنبه برون فذاو رده بعض اهل اللغة في قسم المضموم وبعضهم في قسم المكسور
وفصحاء يختارون الكسر والعامة الضم وقول من قال قيل تجوز فيه ضم الفاء
وكسرها والضم او الكسر افصح على خلاف التروا ينبغي ان لا يلتفت
مصراع سخن آنست كه من ميگويم آره بالمد امر اي اخرج الفتن مما
اذنك تا بستنع الكلام وداد اي عدلا خلق بده اليوم اگر نمي نه
نمي دهي قدم لفظي للوزن كذا بالتالي بينهما الف وهذا في العبارة

الصحيحة الموجودة في النسخة القديمة ومن اورد بقوله لفظ دان بالنون في آخره
وشرح بقوله امر من دانستن بمعنى اعلم فقد غفل عن اللفظ فاين الشرح
روز دادي بياء الوحدة اي يوم العدل مقصت ومن قال اي روز دادني
على ان يكون الياء مصدرية فقد غفل عن اللفظ اذ يلزم ح دخول الياء
المصدرية على المصدر وعن المعنى كما لا يخفى لمن تأمل والانصاف مثنوي
بني آدم اعضاي يكديگرند يعني ان جميع بني آدم كجسد واحد فكل احد عضو
آخر كه در آفرينش اسم مصدر ومن اورد عبارة المتن كه در اصل فطرت
فقد غفل عن المتن الصحيح زيك جوهرند حيث تكثرت منا دم النبي عم
ومن قال نطفة آدم فقد عدل تا جوهرا چو عضوى كلمة زاقتدره بدرد
اي الى الالم آورد روزگار اي الزمان دگر عضوها را نماند بفتح النون قرار
اي لا يسكن سائر الاعضاء وما ذكره المص مأخوذ من قول النبي عم انما المؤ
منون في توادهم وتراحمهم كجسد واحد اذا اشتكى عضو تداعى سا
يره بالحمى والسهر تو كز محنت ديگران بي غمي بياء الخطاب نشايد كه نامت
نهند في بعض النسخ دهند آدمي وفي بعض التراجمة مثنوي بني آدم
اعضا در جمله هم ه كه بر جوهر اولند در اصل آدم چو بر عضوه زحمت
ويره روزگار ه دگر عضوه بلكل كم قالمز قرار ه چو سن غيري الجون ...
غمي ه ير ... دير آدك آدمي حكايت درويشي بياء الوحدة مستجاب
الدعوة در بغداد بديد آمد اي ظهر وشاع حجاج يوسف قد عرفت ان حذفا
لفظ ابن بين العلمين شايع في هذه اللغة بخواندش علم ان لفظ خواندن يجيء

بالمعنيين احدهما القراءة والآخر الدعوة والمراد ههنا هو الاخير وفاعل خواندن
ضمير الحجاج وهو امير معروف بالظلم ومفعوله الضمير البارز الراجع الى درويش
وگفت دعاء خيري بر من كن اعلم ان لفظ الدعاء اذا استعمل بحرف اللام
يكون للخير واذا استعمل بلفظ على يكون للشر وهذه القاعدة مخصوصة بالترا
كيب العربية فلا يلحقن في قلبك اعتراض في كلام المص بانها گفت ذلك الداعي
خدايا جانش بستان اي الحجاج بستان امر من ستدن بمعنى الاخذ اي فاقبض
روحه گفت اي الحجاج از بهر خدا اي الله تعالى اين چه دعاست اي اي دعاء
هذا گفت اي الداعي دعاء خيرست ترا لانك تنجو من كسب المظالم الكثيرة
وجمله مسلمانرا الا انهم يسلمون من شرك مثنوي اي زبردست با
من يده اعلى زير دست اي الرعية آزار وصف تركيبي مع الاول گرم بفتح
الكاف الفارسي بمعنى الحار تا كي اعلم ان لفظ كي يجيء لمعنيين الاول بمعنى الملك
الاعظم والثاني بمعنى السؤال عن الوقت بالتركي نجق والمراد هنا هو الثاني بماند
بفتح النون مضارع ماندن اي يبقى اين بازار ان للدولة زوال حكايت
قال سلطان من السلاطين الماضية لصالح نعم السلطنة لو كان لها
بقاء قال ذلك الصالح لو كان لها بقاء ما صارت سلطانا اذ بقيت مع الذي
صار سلطانا في اول الزمان ولم ينتقل منه الى آخر بيت بچه كار آيدت
التاء للخطاب جهان داري وصف تركيبي والياء مصدرية مردنت به اي علي
كه مردم آزاري وصف تركيبي والياء للخطاب او مصدرية واستعمال لفظ كي في موضع
لفظ از شايع حكايت روي عن ابي منصور انه كان رجل معتكف في مسجد الكوفة

قال قد دخل المسجد غلام هندي فصلى صلوة حسنة ثم فعل هكذا
الى آخر الشهر فسلمت يوما من الايام فلم يرد على جواب السلام
فلما دخل المسجد في اليوم الثاني قال وعليك السلام فاستغربته
وسألته عن ذلك فقال ان لي مولى ولم استأذنه في رد السلام
فاستأذنته اليوم فقلت له يا غلام استأذن مولاك ان تجالسني
ساعة في ذكر الله تعالى وطاعته فذهب ورجع وقال قد اذن لي في
ذلك فقعد فقلت له اخبرني من اعجب ما رأيته في الدنيا قال
ان من عادتي ان اصلي طول كل ليلة الى السحر ثم اسأل الله تعالى
حاجة فمضت ليلة طيبة فقلت الهي ارني رجلا من اهل النار فنودي
ان اذهب الى الوادي الفلاني فمضيت والصبح لم يطلع بعد فسمعت
هناك انينا عجيبا فاذا رأيت ثعبانا عظيما قد طوق ذنبه في عنق
رجل وكتفه على وجهه فقلت الهي فمر ساعة فقال قل لهذا الثعبان
ليقف فقلت للثعبان بحق الذي يحيي ويذهب بقدرته تقف ساعة لا كلم
هذا المسكين فوقف فقلت للرجل من انت قال انا الحجاج بن يوسف
فرأيت الاحمال على كتفيه الى عنان السماء فقلت وما هذه الاحمال
اما التي على كتف الايمن فهو دماء المسلمين واما التي على الايسر فهو اموالهم
فقلت وما هذه الثعبان قال منذ فارقت روحي من الدنيا ان الله تعالى
ابتلاني به كما ترى كل ليلة يطوقني من المشرق الى المغرب فقلت له فهل
ترجو شيئا قال نعم قلت وما هو قال قلت بستين سنة لا اله الا الله

محمد

68

محمد رسول الله ايها الناظر في هذه الحكاية تأمل في جزاء الظالم وعاقبته
فان الحجاج كان مقداما مهيبا فصيحا مقوما بليغا وكان عاملا لعبد
الملك بن مروان وفي الحجاز سنتين ثم العراق وخراسان عشرين
سنة وكان الحجاج يخبر عن نفسه ان اكبر لذاته سفك الدماء و
قد فات تلك التصرفات واللذات وبقي عليه الخراج
الاليم بيت بنگر اي شهوت پرست وغافل گر عاقلي يكدمي لذات
كجا ارزد ببسياري عذاب حكايت يكي از ملوك بكسر الكاف
للاضافة بي انصاف پارسائي بياء الوحدة بمعنى الصلاح را پرسيد كه
از عبادتها كدام فاضلتر است اي اي افضل عمل صالح گفت
ترا خواب نيم روز اي نوم بنصف النهار تا دران يك نفس
خلق را نيازاري بياء الخطاب قطعة ظالمي بياء الوحدة را خفته ديدم
منقول من خفتن وله معنيان احدهما بالتركي ياتمق والآخر بالتركي اويوقو و
المراد ههنا هو الثاني ديدم نيم روز فلما رأيته كذلك گفتم اين فتنه ايست
بوصل الهمزة خوابش الى نومه برده اسم مفعول من بردن به ان بن
اولى آنكه خوابش بهتر از بيداري است بمعنى الياء المصدري اين چنان
بد زندگاني بمعنى الحيوة والمعيشة مرده به الميت اولى اي كونه ميتا اولى
حكايت يكي را از ملوك بسكون الكاف شنيدم كه شبي بياء الوحدة
در عشرت المعاشرة والتعاشر المخالطة والاسم العشرة روز كرده بود ودر
پايان بمعنى آخر مستي بالياء المصدري مي گفت بيت مارا بجهان خوشتر

في خوشتر ازين بكدام نيست علله بقوله كه از اصله كه از بلبك و بد اكرده
وازكس غم نيست وقيل في الترجمة بيت بيزه بو جهانده بويغرنك
خوشش دم يوقا انديشة غير وهيچ كس دن غم يوق درويشي
بياء الوحدة برهنة بمعنى العريان بيرون في الخارج تبرا يطلق على البرد
وعلى وقته والمراد هنا الاول خفته بود قد عرفت معنيه والمراد هنا
هو الاول كفت بيت اي انكه خطاب للملك باقبال تو اي مع دولتك
در عالم نيست اي ليس احد في الدنيا كيرم كه غمت نيست غم ما
نيست فلا فرقا بيني وبينك وقيل في الترجمة بيت اي سنك اقبالك
دولتلو آدم يوقا دوتم كه غمك يوق بنمده هم يوق ايا بك ازين
كلام خوش آمد والاحسن للسلاطين اذا صدر منهم الاستحسان ان
يتبع منهم الاحسان حكايت روي ان شاعرا كان يقول في مدح
امير اشعارا ويقراها بحضرته وفي كل قراته يقول الامير احسنت احسنت
ولم يعط شيئا فقال الشاعر شعر اذا قلت قلت احسنت احسنت
وباحسنت احسنت لا يباع الدقيق فالملك المذكورة صرة بكسر
الصاد والراء المهملتين الكيس بهزار دينار از روزن اي من المنظرة
بيرون داشت اي اخرجها وكفت اي درويش دامن بدار اي امسك
دامن كفت فاعله ضمير درويش دامن از كجا ارم كه جامه ندارم
اي كيف ارفع الذيل وليس لي ثوب پادشاه را بر ضعف حال او
رقت زيادت كشت فلعني بياء الوحدة بر آن اي على الصرة

مزيد

مزيد مصدر ميمي كرد وبيرون فرستاد اي ارسل الي ذلك الفقير
في الخارج درويش آن نقد را باندك زمان اي في مدة قليلة
بخورد وتلف كرد و باز آمد الي السلطان المحسن بيت قرار
در كف آزاد كان نكيرد مال اي لا يستقر في كف الاحرار نه صبر
در دل عاشق نه آب در غربال بكسر الغين المعجمة وسكون الراء المهملة
وبالالف بعد الباء هو المنخل الكبير يقال له بالتركي قلبير در حال
كه زيادة منه فهذا دعوى بلا دليل والمعنى كما لا يستقر الصبر في قلب العاشق
والماء في المنخل الكبير در حالتي اي بحيثه وقع في حالتي كه ملك را پروا
او اي المبالاة به نبود وكار الي مشغولا بامر آخر حكايات الملك
حال بكفتند اي عرضوا حال ذلك الفقير عليه بهم بر آمد
اي انقبض وغضب وروي ازوي در هم كشيد قد عرفت معناه
وازين جا من ذلك الموضع الذي هو اختلاف الاحوال كه كفته اند
فاعله اصحاب فطنت بكسر الفاء وسكون الطاء من الفطن و
خبرت بكسر الخاء المعجمة علي وزن بمعنى التجربة عطف عليه كه از حدت
بكسر الحاء المهملة وتشديد الدال بالفارسية تيزي وسورت
بمعنى التجاوز پادشاهان بر حذر بايد بود علله بقوله كه غالب
اثبات بالاضافة في اللفظين والاشارة الى قوله پادشاهان بر معظمات
بكسر الضاد اي مشكلات امور مملكت متعلق بقوله باشد
فضل الله تعالى على عباده حيث يجعل شخصا ذا شوكة مشغولا بتدبير العباد

والممالك حكايت روي ان ملكا مات وسمع رجل بغيبه
واجره بيرصابي وقال كيف يكون حال المملكة قال ذلك القائل
ان الله تعالى يدبر ملكه تحمل از دحام بالفارسية انبوهي كردن چو لم
يكنيد فلا بد من الاجتناب من اسباب غضبهم مثنوي حرامش
التميز راجع الى الشخص فقدر بود اعلم ان لفظ بود بضم الباء وفتح
الواو مضارع من بودن بمعنى الكينونة نعمت پادشاه فاعل
بود وعلله بقوله كه بهنگام بالكاف الفارسي بمعنى الوقت فرصت ندارد
نگاه ما اي لا يحفظ وقت الفرصة مجال اسم مكان من الجولان تحمل
تا نبيني زيش قبل ان يتكلم بر بيهوده بمعنى الباطل گفتن مبهم
بفتحتين اي من بردن قدر خويش وقيل في الترجمة مثنوي حرامم
اولسون انكا نشتهيه نعمتي كه خيط القيه سوز الجون فرصتي مجال
جو آمكل عبث بيره قدرك حرامي لنكل گفت اي الملك بر ابيد
جمع امر من رانيدن اين گداي شوخ بمعنى گستاخ ومقدر اي مسرف را
چندين نعمت ومال باندك مدت بر انداخت وفي بعض النسخ بخورد
وتلف كرد كه خزينه بيت المال لقمه مساكين است اي طعام لهم
بالفم والسكون بمعنى المطعوم اخوان الشياطين المراد بهم المسرفون
قال الله تعالى ان المبذرين كانوا اخوان الشياطين لهم اللام
المصحح للجميع اليه بيت ابلهي كو روز روشن شمع كافوري بالاضافة
البيانية شمع كافوري نهد اي يضع شمعا كافوريا والمراد انه

يعني اشرف زود بمعنى السريع بيني بياء الخطاب كشتن بكسر الكاف اصله
كداشتن بمعنى روغن نباشد ومن اورد بدله نماند فقد سها لان ال
المذكور لم يكن يوقد الادهن در چراغ تقديره در چراغش قدم الشين
للوزن وقيل في الترجمة بيت شول برابله كم بقه كوندزده اول كافوري
موم انكوروس كيجه يارغ اوطر چراغنه آنك حكايت يكي از
وزرا اي ناصح فقد به لان كل وزير ليس بناصح خصوصا في بذل المال والتصدق
گفت اي خداوند مصلحت آن مي بينم وقع المتن في النسخ الصحيحة هكذا العبارة
ومن اورد بدلها مصلحت آنست كه فقد اسند سوء الادب الى الوزير الناصح
اذ نصح السلاطين انما يكون برعاية الادب حكايت روي ان احد العلماء
نصح الحجاج واغلظ في الكلام فقال الحجاج ان الله تعالى ارسل رجلين افضلين منك
يريد بهما موسى وهارون عليهما السلام الى رجل شر مني يريد به فرعون وامرهما
بقوله فقولا له قولا لينا لعله يتذكر او يخشى فما انت بخير من موسى وهارون
وما انا بشر من فرعون فكيف لا تنصح نفسك ولا تعمل بكلام الله في نصحي كه
چنين كن نزاي الذين في طبعهم اسراف وجه كفافا بكسر الكاف وفتحها من الرزق
القوت وفي الحديث اللهم اجعل رزق آل محمد كفافا بتفاريق جمع تفريق مجرى بضم
الميم وفتح الراء ومعين وارند اي يعطي شيئا فشيئا ولا يعطي جملة واحدة تا
در نفقه بفتحتين اسراف نكنند قال الله تعالى كلوا واشربوا ولا تسرفوا انه لا يحب
المسرفين بيت گرچه خدا گفت كلوا واشربوا در عقبش گفت ولا تسرفوا
فلما نصح الوزير للملك فاثر نصحه فيه ترقى فيه بارادة خطابة حيث قال اما الحكم

بياء الخطاب مبتداء از زجر ومنع بيان لما امر مناسب سببز ارباب بر
نيست بالاضافة في الالفاظ الثلثة خبره علله بقوله يكى را بلطف وعطا
اميدوار كلمة وار اداة تشبيه ويراد ههنا النسبة كردانيده بيجي
لمعنيين احدهما بالتركي دندرمك والآخر بالتركي ايلمك وباز وبعد نوميدكى
اي الياسي حسنه كرديا بيت بروى خود در بكسر الراء للاضافة يعني
الى اطماع مقصد باطمعه غيره اي اوقعه في الطمع باز بمعنى للمفتوح وكذا الباقي
نتوان كرد بمعنى كردن اذا الماضي يجي بمعنى للمصدر في هذه اللغة چو باز
شد اي صار مفتوحا بدرشتى وغلظت فراز بكسر الفاء يجيء لمعنيين احدهما
بمعنى العالي والآخر بالتركى يوقش وقد يكنى به عن المنع والاغلاق والمعنى لا
ينبغي ان يفتح باب الاطماع واذا فتح لا ينبغي ان يغلق نتوان كرد معناها
بالتركي ايتمك اولمز ومن لم يعرف الفارسي قال انما قال نتوان كرد مبالغة من قبيل
قولهم في العرفي لا يمكن ان يقال كذا وكذا وقيل في الترجمة بيت طمع بابن
يوز كله آچمق اولمز چو آچلدي دونوب هپ باپمق اولمز بيت كس
نه بيند اي لا يرى احد كه تشنكان اي عطاش حجاز اسم مكة والمدينة وحوا
ليهما من البلاد والقرى وسميت حجازا لانها حجزت اي منعت بين بلاد نجد
والغور اي تهامة وما يلي اليمن ومن فسره بالمنخفض فقد اخطأ و
قد اشتهر الحجاز بمعنى مكة او الحج ولهذا استعمل المص ههنا وفي موضع آخر
بمعناهما بلب اي بناحية آب شور اي المالح كرد آيند بكسر الكاف اي الكاف الفارسي
وقد عرفته هر كجا چشمه بود شيرين اي ماء عذب مردم ومرغ ومور

سزد اند

كرد آيند مراد الوزير انك كالعين التي عذبت يجمع اليك كل احد
للانتفاع منك فالاليق بك ان لا تمنع كرمك حكايت يكي مبتدا
از شاهان بيانه بيتين صفة معناه بالتركي ايلاروكي در رعايت مملكت
المضاف مقدر اي اهالي مملكت سستي بالياء المصدري كردي بياء الحكاية
ولشكر بسختي داشتي الياء في هذين اللفظين كما في الاولين چو دشمن صعب
روي نمود قد عرفت معناه وخطأ من اخطأ فيه همه اي كلهم پشت
برادند اي اعرضوا عنه بيت چو دارند كنج بفتح الكاف الفارسي بمعنى
الكنز از سپاهي دريغ لفظ فارسي بمعنى المنع والحيف والظاهر ان المراد به
هو المعنى الاول ومن حمل المعنى في الثاني وفسره به فمعناه ينبغي ان ينظر في حمله
دريغ على المعنى الثاني فقد اخطأ دريغ ايدرش الفقير يرجع الى سپاه دست
بردن بتيغ لفظ مشترك بين السيف وقلة الجبل وصبرة الغلة قبل
افتراقهما من التبن والشعلة والمراد ههنا المعنى الاول حكايت قال
الذين كتبت اسمه الشريف في ديباجة الكتاب في اثناء الكلام مخاطبا
الى العبد الفقير ان الجندي الذين يبذلون ارواحهم للسلطان لا ينبغي له
ان يمنع الخزاين منهم وسيجي هذا المضمون في الثامن يكي از آنان كه بر غدر بفتح
الغين المعجمة وسكون الدال المهملة يعني ترك الوفاء كردند با من راجع
الا يكي دوستي بالياء المصدري بود ملامت بالفارسية سرزنش كردم
وكفتم دون نست فعل خبر مبتدأ محذوف وناسپاس اي غير شاكر
عطف عليه وكذا ما بعده وسفله اورد في شامل اللغة في قسم المضموم وقال في
دون همت

بحر الغرائب بكسر السين وسكون الفاء مخفف من سفله بفتح السين
وكسر الفاء بمعنى مرد بد گوهر وحق نشناس اي منكر الحق والمنيد للمعروف
شخصی که باندک مایه تغییر حال بال ضافة از مخدوم قدیم بتر گردد ذلی
برنجیع ومن قال في تغیره اي اعرض فقد اخطاء مرتين وحقوق
نعمت سالیان بکسر اللام اي حقوق النعم الواصلة في السنين الماضية
در نوردد بفتح النون وفتح الواو من نوردیدن بالترکی دورمك گفت اي علم
یکی اگر بگویم معذور داری بیاء الخطاب في بعض النسخ اگر بگریم معذور
داري بیاء الخطاب بگویم شاید که استفهام انكاري انسیم بي جو نبود
بفتح الجيم وسكون الواو التشديد وتمد زیند بالترکی کشکلی در گرو بکسر الكاف
الفارسي وفتح الراء المهملة وسكون الواو بمعنى الرهن وسلطان که بزر با
سپاهی بخیلی کند وفي بعض النسخ بخل کند با او نتوان جوان مردی
بالیاء للمصدري نتوان کرد بالترکی ایتمك اولمز كما عرفت سابقا بیت زر
بده اعلم ان لفظ ده اما بمعنى العشرة مخفف من لفظ ديه او امر من دادن
وقد يستعمل صفة في بعض التراكيب نحو ياري ده والمراد ههنا هو المعنى الثاني
مرد سپاهی را تا سر بنهد عبارة عن الانقياد ومن قال يعني ز ره تو
فقد بعد عن طريق المعنى وگرش اي واگر مرد سپاهی را زر ندهی سر بنهد
در عالم ولا ينقاد للاحد شعر اذا شح الكمي وهو الشجيع لفظا ومعنى
يصول من صال عليه اذا وثب بطشا هو الاخذ بالقوة نصب على انه
مفعول مطلق ليصول مثل قعد جلوسا وخاوي البطن اي الخالي عن الطعام

يبطش

يبطش بالفرار بكسر الفاء الهرب عن الشيء يحتمل ان يكون الشجيع وخاوي
البطن حقيقة ويحتمل ان يكون الاول كناية عن الثاني عن الفقر ومن
قصر المعنى على الثاني فقد عدل عن الحقيقة بلا ضرورة وقيل في الترجمة
بيت توقی اولسه بهادر دور بك دولتره آج اولسه وليكن كيتيك دوتيره
حكايت يكي از وزرا معزول شد كما هو كثير الوقوع في كل عصر وبحلقه
درويشان در آمد وهذا قليل بل اكثرهم يطلبون الوزارة مرة اخرى
وبركت صحبت ايشان دروي اثر كرد لعله كان سلوكه بالاخلاص
وجمعيت خاطرش دست داد رباعي تا دل زبد ونيك جهان آگه هست
دستش زبد ونيك جهان كوتاه هست زين بيش دلي نبود هزار انديش
اكنون بجز لا اله الا الله انت ملك اي السلطان الذي عزله بار ديگر اي
مرة اخرى بر وي دل خوش كرده وطائفة نفقه له وعمل فرمود اي عمل لم
نقرف الوزارة وقلما يقع مثله في الدنيا قبول نكرد ذلك الوزير وقال اهل
وقوعا بل مستقبل عادة وگفت معزولي به از مشغولي رباعي آنان
آنانكه بكنج بضم الكاف الفارسي بمعنى الزاوية عافيت النسخ المعتمد عليها
متفقة على هذه العبارة الصحيحة ومن ذكر بدلها قناعت فقد غفل
عن العبارة الصحيحة والوزن اي الترجيح والعافية هيهم وبي وفاغ الله عن
العبد كذا في مختار الصحاح بنشستند واعرضوا عن الدنيا دندان سگ و
دهان مردم بستند فسلموا من شر الكلب وهم الناس حكايت
قال صفوان بن محرز اذا دخلت بيتي فاكلت رغيفا وشربت عليه

ماءً فعلى الدنيا العفاء اي التراب كاغذ بدرند وقلم بشكنند حرقوا

القرطاس وكسروا القلم وز دست وزبان حرف كيران اي عن

بدي الطاعنين والسنتهم برستند بفتح الراء من رستن اي ينجوا

كفت بر اينز لفظ مفرد ومعناه بالتركي البتة فان الكلمة ما للتعظيم او يراد

بها جماعة السلاطين خردمندي بياء الوحدة كان في المصالح بايد

فيه تنبيه على ان المشاورة واجبة على السلاطين كما قال الله تعالى وشاورهم

في الامر على ان المشاورة وتفويض الامر انما يصح بالعاقل

كه تدبير مملكت را شايد مضارع من شايستن اي يليق بكفت اي الوزير

بر شان خردمندان كافي آنست كه بچنين كارها تن در ننهد اي لا

يسلم جسده الى امثال هذه الاعمال التي فيها خطر وكلمة در زايدة

لتحسين اللفظ حكايت روي عن علي بن عيسى الوزير سمع امرأة تقول

في الطريق لاجله هذا رجل سقط عن عين الحق فابتلي بمصالح الناس

وغفل عن مصالح نفسه فلما سمع كلامها اتعظ به فعزل نفسه فكان

فصار من المتكلي في الكمل بيت كما قدم بيانه بر باهم مرغان

على جميع الطيور از آن شرف دارد بيت علة كه استخوان خورد

وجانور نيازارد يروى انه ينزل قريبا من الارض ويختطف العظم منها

ولا شك انه لا يؤذي حيوانا وقيل في الترجمة بيت بيا جميع طيور

او ستنه شريف اولدي كه بر كوكي وبر جانلويي اول انجمز مثل

كان من تتمة الحكاية وجواب الوزير سياه كوش نام حيوان يلازم

الاسد يقال له بالتركي قره قولاق ازكفتند المقصود من ايراد امثال

هذه الحكاية نصح والمعنى لو كان هذا الحيوان مما له عقل ونطق

لو استيفسر هذا الامر منه لقد اجاب بما ذكر ثم ملازمت صحبت شير

وهو سلطان الحيوانات بچه وجه اي لاي سبب اختيار افتاد للمراد

من سياه كوش الوزير ومن يلازم السلطان كفت في علة سياه

كوش تا فضلة صيدش مي خورم وكذا المقربون ياكلون نعم السلطان

واز شر دشمنان در پناه اعلم ان لفظ پناه اسم مصدر بمعنى پناهيد

وصيغة امر منه وقد يستعمل صفة في بعض التراكيب ويراد به معنى الملتجي

نحو قولهم پادشاه عالم پناه وقد يستعمل بمعنى پناه كاه اي الملجاء

والمراد اما بمعنى الاول فاضافته الى قوله صولتش وهي بالفارسية حمله

كردن بمعنى اللام او الرابع فالاضافة بيانية زندكاني ميكنم كفتند

اكنون اي الآن كه بظل حمايتش وهي الحفظ در آمدي اي دخلت

اي دخلت وبشكر نعمتش اعتراف كردي فيه تنبيه الى انه شكر

نعم ممدوح وفي الخبر من لم يشكر الناس لم يشكر الله تعالى چرا نزديكتر

نيايي والملازمة توجب الرفعة مصراع بهر نه در دركاه تا با ابر

بدولت ميرسد تا بخلقه خاصانت صيغة جمع والتاء للخطاب در

آورد مشتق من در آوردن فاعله ضمير شير ومفعوله تاء الخطاب وازبندكان

مخلصت شمارد يعني حتى في الخدمة حصل له القربة وكذا الملازمة بالله

يها مصراع روبسجدكه بخواهي منصب غفران را وانهذا قيل خدم

الملوك نصف السلوك وقيل الاخلاص افراد الحق بالعبادة كفت پنهان
اي مع كونه كذلك از نطق او آيين نبستم ولهذا قيل لا وفاء للملوك
وقيل الامير من لا يعرفه الامير بل آفة القرب اشد واكثر وقد ورد في الخبر
والمخلصون في خطر عظيم بيت اكر صد سال كبر يعني الكافر العجمي
يراد به هنا المجوس آتش فروزد اي يجعل النار ملتهبة يكدم در و
افتد بسوزد مضارع من سوختن اما لازم فالفاعل كبر واما متعد
فالفاعل آتش ففي قرب السلطان خطر كما قلت بيت قرب
سلطان چون آتشت جاندرا صفت انجه سوز و آبا قربت
قال العلماء ينبغي للعلماء ان يفروا من السلطان وورد فيه حديث
العلماء امناء الرسل ما لم يخالطوا السلطان وقال المحققون
معناه ان لا يطلبون القرب منه اما لو طلب السلطان عالما فينبغي له
ان يذهب اليه ويرشده الى الحق ويمنعه عن الظلم وقيل صحبة
السلطان خطر ان اطعته خطرت دينك وان عصيته خطرت
نفسك فالسلامة ان لا يعرفك ولا تعرفه والمص اراد
التنبيه على الخطة من هذه الغفلة حيث قال افتد كه اي قد يقع
نديم حضرت سلطان زر بيابد اي يجد الذهب و باشد كه سر
برود اي يقتله السلطان وحكما كفته اند از تلون طبع پادشاهان
بر حذر بايد بود يعني بودن كه كاه اعلم ان لفظ كاه اما بمعنى الوقت
او بمعنى السرير او بمعنى المسند او بمعنى الشيء الذي يستعمله القناعة

يقال له

يقال له بوته وقد يكون اداة اسم زمان او اسم مكان نحو كلكاه وكيركاه
والمراد هنا هو المعنى الاول بسلامي بياء الوحدة بر نجيد مضارع من
رنجيدن و كاه بد شناي خلعت دهند وكفته اند اعلم ان الكلام قد يكون
نفسه مقصودا دون قائله فالعادة في امثاله ترك الفاعل فقول المص
وكفته اند منه كه ظرافت بسيار المراد بالظرافة هنا التصنع في الكلام
والتكلف في اتيان كلام مضحك بهتر نديمانست النديم القرين في السمر
كما مر ويلزم التكلم بالهزل لا ضحاك غير عادة وعيب حكيمان بيت
تو بر سر قدر خويش باش و وقار عطف على قدر بازي بمعنى اللعب
وكفرا بازيچه وظرافت بنديمان بكذار فانهما صفتهم حكايت
يكي از رفيقان يريد المص ان احدا من اصحابه شكايت روزكار نامساعد
المساعدة في اللغة المعاونة بنزديك من آورد يعني جاءني وشكى
عندي عن الزمان الغير الموافق حيث قال كه كفاف اندك دارم وعيـ
بمعنى الكفاف وعيال بكسر العين المهملة جمع عيل بالفتح والتشديد مثل
جيد وجياد بسيار اي دارم وطاقت بار فاقه ندارم الفاقة الفقر
والحاجة بار ها بسكون الراء وقد عرفت ان لفظ بار تجيء لمعان احدها
الكرة وهو المراد هنا وجمع بارها فالمعنى مرارا ومن صحح بفتح الراء
فقد افسده در دلم آمد يتخالج في قلبي كه باقليمي بياء الوحدة ديكر
لمعنيين احدهما العصر والآخر بمعنى الآخر بالكسر ديكر روم بفتح الراء و
الواو مضارع متكلم من رفتن تا در هر صورت كه زندكاني بالياء المصدري

كنم كسي را بر نيك و بدمن بالاضافة اطلاع نباشد كلمة صلة الاطلاع بيت بس كرسنه بفتح الكاف وسكون الالف يعني الجايع خفت ماض من خفتن بمعني بالخفي واو بو مق وكس ندا اي لم يعرف احد كه كيست من هو بس جان بلب آمد كناية عن خروج الروح والموت كه بر وا صله براو كس نكريست ماض منفي من كريستن بكسر الكاف الفارسي بمعني البكاء بار از شماتت في مختار الصحاح الشماتة بالفتحات الفرح ببلية العدو دشمنان مي انديشيم كه بطعنة الباء للالصاق در قفاي من كنند اي يستهزؤن وسعي مرا در حق عيال بر عدم مروت و رجوليت حمل كنند وكويند قطعه نبين امر من ديدن وفي بعض النسخ الغير المعتمد عليها مبين نهي منه ومن اختاره منا فقد غفل عن ارادة القباحة المقصودة آن بي حميت را الحمية العار والانفة كه هركز نخواهد ديد بعني ديدن آن معني الكلام كورهم كه كار نكار ان معني قولهم نخواهدش اوله كركد ومن لم يعرف الفارسي نظر الي اللغوي فقال في تفسيره يعني لا يريد ان يرى روي نيك بختي بالياء المصدري تن آساني اي سهولة البدن كند بنيد مضارع من كزيدن بفتح الكاف الفارسي خوب تن را اي لنفسه زن و فرزند بكزارد اي يترككها بسختي الياء للالصاق والياء مصدرية ودر علم محاسبة بالاضافة چنانكه معلومست كمالك تعلم چيزي دانم اكر حرف شرط بجاه شما الجاه القدر والمنزلة اي بسبب قدركم وعزكم ومن قال قدرك وعزك

بافراد

بافراد الضمير فقد غفل عن معني لفظ شما جهتي بياء الوحدة معاين كرد كه موجب جمعيت خاطر باشد بسبب الفراغ من هم المعاش تبقيه عمر ظرفه از عهده شكران اي من حق شكره نتوانم بيرون آمد جواب الشرط معنا بالتركي چيقه ميام كفتم اي يار عمل پادشاه دو طرف بفتحتين اي جهة دارد اي لعمل السلطان جهتان اميد نان وبيم جان بيان لقوله دو طرف وخلاف راي خردمندانست بدين اميد اي بسبب رجاء الخير در آن بيم افتادن فان خوف الروح خطر عظيم قطعه كس نيايد اي لا يجيء احد بخانه درويش اي الى باب بيته منفقا فيا كه خراج زمين وباغ بده امر من دادن يا بتشويش وغصه راضي شو اي صبر علي الكم والغم مع الفقر يا جكر بند للزاد به اي بكفس ما ير او بلفظ جكر او ما يقال كه بالتركي بوكرك بيش زاغ لفظ مستعمل في العرب والعجم بالتركي قوزغون بنه امر من نهادن والمراد القاء النفس في المهلكة كفت ذلك الرفيق اين سخن اي كون عمل السلطان ذا خطر موافق حال من نكفتي لائق في كمال الاستقامة وجواب سؤال مني نياوردي لاني ادعي الصدق والاستقامة نشنيده كه كفته اند هر كه خيانت ورزد مضارع من ورزيدن بالتركي قنامق والمراد عمل الخيانة ومن قال بمعني الاعتياد بالشيء اخذا من بحر الغرايب اذ قال فيه بالتركي خو ايدنمك لم يات بشيء يناسب المقام دستش از حساب بلرزد بيت راستي بالياء للمصدرية موجب رضاي خداست بالاضافة في اللفظين كس نديدم اي ما رايت احدا

كه كم شد اي ضل از ره راست من الطريق المستقيم وحكما كفته اند چهار كس
حذف الهاء لغة ايضا از چهار كس نحان بر كجكذ وفي بعض النسخ بترسد
حرامي اى قطاع الطريق از سلطان فان حفظ المغارة عليه كما ذكره
الفقهاء ومن عمم في تفسير حرامي وقال هو من اخذ مال الغير مجاهرة
بالغصب كقطاع الطريق فقد غفل عن المثلية ودزد اي السارق
از پاسبان فانه يأخذ خفية منه لان حفظ الشارع بالليل عليه وفاسق
از غماز فانه يظهر حاله وروسبي از محتسب وهو يعني الشخصة بالتركية
سوناشي على خلاف اصطلاح اهل الروم ومن لم يعرفه قال في بيانه لا نوع
نا دیب مثل الشارب والزاني يفوض في ديار العجم الى المحتسب وان راكه
حساب پاكست بالباء الفارسية والكاف الوفي يعني الظاهر از محاسبه
چه باكست بالباء العربي بالتركي اكنفك **قطعة** مكن فراخ يعني
الواسع روي بفتح الراء وكسر الواو وياء المصدر من رفتن مجو عيبا وصف
تركيبي حرز تحمل اي لا تسرف ولا تجاوز عن الاعتدال چال كو تنك مشتق فا
اگر خواهي مي بون كه وقت رفع تو يراد بالرفع الارتفاع في المنزلة اي الترقي
والمراد به الرفع عن المنزل اي العزل من المنصب كانشد مجال دشمن تنك
حتى لا يقدر ان يطعن فيك تو پاك بالباء العجمي باش وهدار اي
بر اوز از كسي باك بالباء العربي زنند جامه ناپاك كا زر ان جمع كازر
وهو بالكاف الفارسية وفتح الزاء العربي القصار بر سنك للتطهير يعني
حكايت آن روباه وهو الثعلب مناسب حال نست بالاضافة

56

في اللفظين كه ديدندش كريزان وافتان وخيزان معناه ضعيفا منهزما
من كريختن وافتادن وخاستن معناها بالتركي قجوب و دوشوب و
قالقوب كسي كفتش چه آفتست كه موجب چندين مخافتست كفت
فاعله روباه شنيدم كه شتر بلا الف وبالالف في اول لغة را بسخره
العمل الذي يعمل بلا اجرة ومن قال في بيان نيا نبث الغير نظرا الى اخر اللفظ
وظنه عربيا في آخره تاء التأنيث مي كيرند كفتند اي سفيه اي ضعيف العقل
شتررا با تو چه مناسبت وترا با او چه مشابهت كفت خاموش اي الكت كه
اكر حسودان جمع حسود بغرض كويند شيرين اي كه اين شترست و
كرفتار آيم واضعوني على اي جعل كرا تخليص غم من باشد من المقيد تا تفتيش
حال من كنند ليظهر اني ثعلب وتا ترياق از عراق آورده باشند مار كزيده
بفتح الكاف الفارسي اي الملدوغ مرده باشند وللمصنف يوضح المقصود
من التمثيل بقوله وترا همچنين علم وا دينت واعرفه فضل است و دیانت
في نفس الامر اما حسودان در كمين اند ومدعيان كوشه نشين لفظ اند
معتذر اكر آن چه حسن سيرت تست اي وان كان لك سيرة حسنة بخلاف
آن تقرير كنند و در معرض خطاب پادشاه آئي وتقع فيه و در محل عتاب عطف
عليه در آن حالت كه را مجال مقالت باشد استفهام انكاري مصلحت آنست
بينم كه ملك بضم الميم قناعت را حراست وحفظ كني وترك رياست كوئي
يعني ان رأيي هذا ان تقول تركت الرياسة كه عاقلان كفته اند **بيت** بدريا در منافع
اللآل منافع بيشمار در دريا وقد يراد بضم اللآل بمعنى در منافع كفته غلط في نسخ است

والحال ان فيه خطراً وكر خواهي سلامت من الغرق دركنارست فيل جاي ترقه
وكرده منفعتلري عدد در **بيت** سلامت استر سيك دوست كنار بي
رنيع اين نخن بشنيد ولم يتبلد بهم برآمد انقبض وغضب وروي درهم كشيد
لان الحق مرّ وسخنهاي رنجش آميز وصف تركيبي ولفظ رنجش بكسر الجيم
اسم مصدر نهو بمعنى رنجيدن مثل دانش وبينش وپرورش وان بين من
نفس الكلمة كما سمعت في اول الكتاب كفتش اكرفت اي شرع كه اين چه عقل
وكفايتست وفهم درايت بمعنى العلم وقول حكما درست آمد اي ظهر صدقه
كه كفته اند دوستان در زندان بكار آيند لان الصديق الصحيح ينبغي
للتخليص كه برسفره همه دشمنان دوست نمايند **قطعه** دوست مشمار
نهي مما شمر دنا انكه در نعمت زند مرهون لاف ياري بالياء المصدري
وبرادر خواندكي عطف على قوله ياري معناه بالتركي قرداشلق اوتمج دوست
آن دانم كه كيرد دست يأخذ يد دريريشان حالي ظرف
كيرد ودر ماندكي عطف عليه وهو بمعنى العجز ديدم كه متغير ميشود من
التغير وشحنت من بيوضاي مي شنود بكسر الشين وفتح النون مضارع
من شنيدن بنزديك صاحب ديوان برادر اهل الديوان كالوزير
لا السلطان رفتم لغرض حاله بسابقة الباء سببية متعلقة بگفتم بعرفتي كه
ميان ما بود كه بيني و بين الرفيع صورت حالش بكفتم مع علمه بالحاجة
والاستعفاء تا بكار مختصرش بنصب كردند وعينوا له جهة صغيرة
چند روز برين برآمد مضى على هذا لطف طبعش را بديدند وحسن

تدبيرش بپسنديدند فلما ظهر استحقاقه كارش ازان دركذشت
اي تجاوز عنه وبمرتبة برتر اي اعلى ازان متمكن كشت بفتح الكاف الفارسي
ماض من كشتن بمعنى الصيرورة وبالتحريك وعلى هذا المنوال الي الرفعة
نجم سعادتش در ترقي بود ولم يزل منه فيأ تا باوج ارادت الاوج
النقطة البعيدة من المركز العالية من الحقيقي برسيد والمعنى وصل الي
منزلة يريدها فيه تنبيه على ان اللايق للسلاطين ان يفوضوا الا
عمالي بالمناصب العالية قال عم من قلد انسانا وفي رعيته من هو
اصلح منه فقد خان الله ورسوله وجماعة المسلمين ومقرب حضرت
سلطان شد ومشار اليه بالبنان اي صار رجلا يشار اليه بر وسلا
صلع ومعتمد عليه عند الاعيان لفظ شد مقدر لما عرفت فلا حاجة الي
ما وجد في بعض النسخ من لفظ كشت **حكايت** يكي از ملوك ... شيل اسكندر روميرا
رونق سلطنت ورفعة دولته قال اني اعطي للمناصب الي اهاليها والسر
فيه انه في تضييع المراتب يهدم القلوب فلا ينبغي للسلطان ان يهدم
قلوب الناس حتى يرجع بالمهم عنه بسلامت حالش شادماني با
لياء للمصدري كم دم وكفتم **بيت** زكار بسته ميندليش نهي من انديشيدن
ودل شكسته مدار اي لا تجعل قلبك مكسورا كه آب چشمه حيوان اي ماء
الحيوة درونست تاريكيست بالياء للمصدري بعد الكاف واعلم ان لفظ تاريك
بلا ياء بعد الكاف بمعنى المظلم بالتركي قركو ولفظ تاريكي بالياء بعد الكاف بمعنى
الظلمة بالتركي قرنلق ولا يخفى على احد ان ماء الحيوة في الظلمة فمن اختار

المتن بلا ياء وقال في بعض النسخ تاريكيست بالياء فمعنى الظلمة وقيل
في الترجمة **بيت** با غلو ايشدن غم ييه كوكلك صنوخ دومه صنايم ه چون
بلورسن ظلمت ايچنده اولور آب حيات **شعر** الا حرف تنبيه لا تحزني
نهي مخاطب موكد بالنون الثقيلة من الحزن بمعنى الشرور اخا البلية
اي صاحب البكاء وهذا مثل لمن يلابس الشيء ويلازمه وهو منصوب
على انه منادى مضاف حذف حرف ندائه فلله جمع الفاء للتعليل لطائف
جمع لطف وهو الرفق والاحسان خفية صفة الطاف اي له الطاف كثيرة
خفية بحيث لا تبلغها العقول **بيت** منشين نهي من نشستن ترش
بضم التاء والراء وقد يسكن الراء للتخفيف ازكردش ايام منكر ديدن ايام
اي الزمان كه صبر وهو بفتح الصاد وسكون الباء حبس النفس عن الجزع
وبكسر الباء الدواء المر المعروف عند الاطباء ولا يسكن الا في ضرورة الشعر
تلخست جبر صبر فيه ايهام ولكن بر شيرين دارد اي ثمرة حلو وقيل في
الترجمة **بيت** اكشي اولوب نه كردش ايامدن كه صبر ه آجي در اكرچه
طاتلو يميشي وار ه در آن مدت اي في ايام دولة الرضيع المذكور من ابا جمع
ياران فيه تنبيه على ان النفس مع الاصحاب في يستلذ **بيت** رفت
آوازه كه امسال بحج رفت كمال خوش مبارك سفري چون تو با او سوي
اتفاق سفر مكه افتاد اي سافرت للحج چون از زيارت مكه باز آمدم اي رجعت
دو منزلم استقبال كرد ذلك الظريف ظاهر حالتي ديدم بريشان
بتنبه بطريق العطف التفسيري بقوله ودر هيئت درويشان كفتم

حال بسكون اللام چيست كفت چنانكه تو كمانت كفتي سابقاً
طائفه الهمزة للوحدة يعني سمعتها مرا از حسد بردند **حكايت** روي عن بعض
العلماء ان اول ذنب وقع من اهل السماء واهل الارض هو الحسد فان
ابليس حسد آدم عم حتى اخرجه من الجنة وان قابيل حسد هابيل حتى
قتله وبخيانتم منسوب كردند على ما هو المعتاد بين الحساد في ابواب
السلاطين **حكايت** روي عن علي رضه في دفع شر الحساد انه قال
قال لي رسول الله عليه السلام يا علي اذا توجه اليك شدة ادع
الله تعالى بهذا الدعاء اللهم اني اسئلك بحق محمد وآل محمد ان تنجيني
مما اخاف وملك دركشف حقيقت آن خيانت استقصا نفرمود اي
ما فتش على وجه يبلغ الغاية وياران قديم اعلم ان اهل الفرس
لا يعتبرون المطابقة بين الصفة والموصوف في تراكيبهم الفارسية ودوستان
رحيم اي مشفق از كلمه حق خاموش شدند وصحبت ديرينه بمعنى
قديم فراموش كردند **قطعة** بصنع خدا چون كسي افتاد من منصبه بهيم عالي
باي بر سر نهند يصفعون اقدامهم على رأسه چو بينند كار قباله كه دو
دستش كرفت وساعده السعادة ستايش كنان وصف تركيبي و
لفظ ستايش اسم بمعنى ستودن اي المدحة ولفظ كنان فيها صفة مشبهة
من كردن اي حال كونهم مادحين دست بر بر اللفظ الاول حرف بمعنى
على والثاني اسم بمعنى الصدر نهند كما هو مجرب في كل عصر الجملة بانواع
عقوبت وعذاب كرفتار بودم ومحبوس تا درين هفته كه مژده بالهمزة

للاضافة سلامتي بالياء المصدرية نجاح بر سيد الى اهل البلدة ازبند
كيرايم بكسر الكاف الفارسية بمعنى التقبيل خلاص كردند واطلقوني منه وملك
موروثم اي الملك الذي انتقل الي بالارث الشرعي خاص لوط كردند
معتد اي جعلوا ملكي للورث مخصوصا بالملك كفتم آن نوبت اشارة
من قبول نكردي كه كفتم قد قلت لك عمل بادشاه چون سفر دريا ست
سود مند بالتركي فايدهلو وخطرناك قورقولو لان مند ناك اداة نسبة
كما مرة الاشارة فاذا اقدمت على امر ذي خطر يا كنج بركيري يا در
طلسم بميري تموت فيه **بيت** يا زر بهر دو دست كند خواجه اذا اسافر
يا آب در كنار اذا سلم من الغرق يا موج روزي بياء الوحدة افكندش
بنفخ النون مرده اي حال كونه ميتا بر كنار اذا غرق مصلحت نديدم ازين
بيش بالباء العربي بمعنى الزيادة ريش بالكسرة المجهولة بمعنى القرحة والجراحة
وهو مضاف درونش چرا ستدن يا نيه بجدد الجراحة ونمك پاشيدن
بالباء العجمي بالتركي صاچمق فانه يزيد الاذاء بدين دو بيت اقتصار كردم
وكفتم **قطعه** ندانستي استفهام انكاري كه بيني بند اقيد بر پاي
اي على رجلك چو در كوشت التاء للخطاب نيامد پند مردم والمراد به
عدم قبول النصح دكر ره اي مرة اخرى كر ندارى طاقت نيش الى الصبر
على الم ولفظ نيش هنا بمعنى شوكة الحيوان الموذي كالنحل والعقرب
مكن انكشت در سوراخ كژدم بمعنى العقرب وهذا اللفظ بالكاف الفارسي
والزاء العجمي لانه في الاصل مركب من لفظ كژ بمعنى المعوج ومن لفظ

دم

٥٧

دُم بالتركي قويرق وللعجمي لا تدخل الاصبع في جحر العقرب وقيل في الترجمة
قطعه آيا چك بند اولاسي بلمدكمي حالا قولاغى دوتمادك آدم اوكدينه
يوغيسه طاقتك زحم دخي سن صقنغ صومه الك عقرب اننيه
حكايت تني بياء الوحدة چند معنا بها بالتركي بر نيچه تن در صحبت من بود
ظاهرهم كانوا مريدين للمصنف ظاهر ايشان بصلاح آراسته ولم يوجد في النسخ
التي رأيناها القول الآتي اعني وباطن ايشان بمعاني بيسنه والعجب من
جعله من المتن مع اعترافه بانه لم يوجد في اكثر النسخ يكي از بزركان در حق اين
طايفه حسن ظن بليغ داشت **بيت** اي اوليا وحق را از حق جدا
شمردي كر ظن نيك داري در اوليا چه باشد وادراري بياء الوحدة يعني
وظيفه معين كرده بود فيه تنبيه على ان علامة حب الاغنياء للفقراء ان
يبذلوا المال لهم **حكايت** قال رجل لشخص من ادعى حبك فاطلب منه مالا
فان اعطاك المال فصدقه والا فلا تلتفت الى دعواه مكر يكي از ايشان اي واحد
منهم حركتي بياء الوحدة كرد نا مناسب حال درويشان لان لفظ نشر حرق
الصفا وشنفعل لا ينفك النشر من شر وظن آن شخص فاسد شد
بازار ايشان كاسد فلما كان الامر كذلك خواستم تا بطريقي بياء الوحدة
كفاف ياران را مستخلص بفتح اللام كنم فان حسن الكلام يحتمل اللوم
آهنك خدمتش الضمير راجع الى قوله يكي از بزركان كردم اي حضرت بابت
داره وقصدت ان ادخل عليها دربانم دربان بمعنى البواب والميم
للمتكلم رها نكرد ولم يخلني وجفا كاري كرد كما هو دأب البوابين معذور ش

الضمیر راجع الی دربان داشتم بحکم آنکه گفته اند **قطعه** در بگرای
للاضافة میر و وزیر و سلطان را همیون بی وسیلت ای
بلا واسطة مگرد نهی من گردیدن پیرامن بمعنی الحوالی والذیل والمراد
ههنا هو الاول ای لا تجم حوله سگ و دربان چو یافتند ای بند غریب
مرهمون این اشارت الی دربان گریبان بگیرند آن اشارة الی سگ
دامن چندانکه تغزیان بفتح الزای حضرت آن بزرگ بر حال من
واقف شدند ای عرفوا انی الشیخ سعدی والبواب منعنی باکرام
المیم الآخرة للمتکلم در آوردند ای ادخلونی بالاکرام و برتر ای اعلی
مقامی بیاء الوحدة و من قال مقام اعلی فقد ضیع معنی الیاء معین
کردند بمکانها هو داب اهل اللطف اما بتواضع فرو تر نشستم و گفتم
بیت بگذار ای اترک که بنده کمینم والمراد بکمینم ههنا الناقص
تا در صف بندگان نشینم فلما قلت هذا الکلام گفت ذلک الکبیر
فی مقابلة کلامی **مصراع** الله الله ای لله تعالی چه جای این سخن
است ای لیس محل هذا الکلام **بیت** گر بر سر و چشم من
نشینی مرهمون نازت التاء للخطاب بکشم که نازنینی الیاء
للخطاب کالاول و نازنین حبیب نعیم فی الجملة نشستم و از هر دری
بیاء الوحدة سخن پیوستم ماض متکلم من پیوستن ارید ههنا المعنی
للتعدی تا حدیث زلت بفتح الزای المعجمة بمعنی الذلل و هو مصدر ذل
فی طبع یاران در میان آمد لان الکلام یجر الکلام گفتم **قطعه**

چه

65

چه جرم بضم الجیم بمعنی الذنب دید خداوند سابق الانعام صفة لقوله
خداوند که بنده خوار در نظر خویش خوار و حقیر می دارد بترک لفظ خوار بالا
لرعایة القافیة بل الفصیح ان واو در رسمی خدا برآست مسلم بمعنی جدا
برآ مسلم است بزرگواری بالیاء المصدریة ای العظمة و لطف
عطف علیه که جرم کالاول بیند من عباده و نان بر قرار می دارد ای
انه لیس لکن التجاوز بخلق الله تعالی حاکم را این سخن هذا الکلام
المعقول بسندید و معقول آمد ظهر اثره لانه اسباب معاش یاران فرمود
امر خداوند تا بر قاعده ماضی علی ما کانت علیه مهیا و حاضر دارند و مؤنت
ایام تعطیل وفا کنند یرید به ان یعطی ادرار الایام التی قطع فیها شکر
نعمت گفتم و زمین خدمت ببوسیدم علی ما هو داب ارباب الادب
و عذر جسارت بالجیم الفوقیة لفظ عربی بمعنی الجراءة بخواستم و در حالت
بیرون آمدن این سخن گفتم **قطعه** چو کعبه اسم للبیت العتیق الذی فی
بلدة مکة قبله حاجت شد تقبل عندها الحاجات از دیار بعید مردم
روند خلق بدیدارش ای اعلم ان لفظ دیدار مشتق من دیدن یستعمل اسم
مصدر و هو بمعنی دیدن مثل رفتار بمعنی رفتن از بسی فرسنگ لفظ کاف
عربیة فرسخ و هو اثنی عشر الف خطوة **حکایت** قال بعض العلماء یستجاب
الدعاء فی قدام الحجر الاسود و الملتزم و هو ما بین الحجر و الباب و عند الباقی
مقام جبرئیل و تحت المیزاب و فی مقام ابراهیم و عند بئر زمزم و فی
مقام الحنفی بل فی کل الحرم ترا تحمل امثال ما بباید کرد که نبیند هیچ کس تحمل

سوى الاداء اِمتثالنا ومقصودنا من الجمّات هو تحصيل المنفعة منك كه هيچ
كس نزند بر درخت بي بر اي غير مثمر سنك مفعول نزند حكايت
ملك زاده را كنج بي حد به الخزينة فراوان يعني الوافر از پدر ميراث يافت
اي انتقل اليه بالارث من ابيه دست كرم بر كشاد وداد فرق ازواط العاطفة
بها اي كشف و داد سخاوت بداد وقوم بي حد لكا نعمت منظوم و نعمت
وما ل في قياس دريغ بر سپاه و رعيت بر نجيت قطعة نيا سايد مشام
مضارع منفي من آسودن مشام بهو للوضع الذي فيه القوة الشامة از طبله
لفظ مستعمل في العجم والروم والهمزة للوحدة عود وهو الذي يتبخر به بر
آتش نه امر من نهادن كه چون عنبر ببويد مضارع من بويدن وهو ما
لتركي قوقمق وقوقلمق على ما صرح به صاحب بحر الغرايب فالفاعل على الاول
ضمير عود وعلى الثاني ضمير مشام ومن قال قيل فاعل ببويد ضمير مشام والظاهر
ان معناه ببويد آن عود بچو عنبر فلم يعرف المعنيين و تهدالم يقدر
على التحقيق وحاصل معنى البيت انه لا تتروح من العود الكثير ما لم يحرق
وكذا لا ينتفع بالمال ما لم تفرق ايها المصلح بزركي بايدت بخشندكي كن كه دانه تا نيفشاني نرويد
بخشندكي اعلم ان الياء المصدرية اذا دخل على الاسم الذي آخره هاء يقدر بالكاف
الفارسي وتحذف الهاء من الكتابة كخونندكي وافكندكي وبخشندكي كن فان نتيجة
العطاء عظيم المعطي وان يد العليا خير من اليد السفلى كه دانه تا نيفشاني نرويد
مقدر اي الحبة تنبثه ای نه رويد اي لا ينبت وقيل في الترجمة قطعة
دماغه قوخو ويرمز طبلة عودها اوده قويمايجه قوقو بلورتمز ها اولولو تنبیرك بخشش

ايله كه دانه الكبير چو كه بتمز يكي از جلساء بكسر الهمزة للاضافة وهو
جمع جالس او جليس نحو علماء وفقهاء في تدبير نصيحت آغاز كرداي
شرع فيه كه ملوك پيشين فرموده معناه اين نعمت اي المال را بسعي
اندوخته اند وبراي مصلحت يعني لاجل المهمات نهاده فلا تبد من حفظه
دست ازين حركت كوتاه كن اي لا تسرف كه واقعها اي الحوادث
در پيش است عشقي آن تلافها و دشمنان در پس فيه صنعة التضاد
وفي بعض النسخ در كمين نبايد مضارع منفي من بايستن اي لا ينبغي كه
بوقت حاجت الباء بمعنى في در ماني من درماندن بمعنى العجز بيت
اكر بكي بياء الوحدة كنجي بر عاميان بخش بمعنى القسمة رسد هر كخداي الياء
الوحدة وكدخداي الاهل بمعنى الرجل المتزوج والمراد هنا كل احد برنجي اي حبة
من الارز چرا نستاني از هر يك اي من العوام ومن قال شخص از رعايا
فقد غفل عن سوق الكلام يعني قول المصنف بر سپاه و رعيت بريخت جوي
سيم اي لم لا تأخذ من كل احد فضة مقدار الشعير كه كرد بكس الكاف الفارسي
آيد كي يجمع لك اي لاجلك بهر روز كنجي اي خزينة واحدة ملك زاده را
وقد صار ملكا روي ازين سخن درهم كشيد قدم معناه مرارا علما بقوله
كه موافق طبعش نيامد وكفت خداي عز وجل مرا مالك وفي بعض النسخ
ملك بكسر اللام اين مملكت كردانيده است تا بخورم و ببخشم
هندا ان الامراء ديلبان على الملك نه پاسبانم كه نكه دارم نظم قارون
هلاك شد كه چهل خانه كنج داشت تفصيل قصة قارون انه كان في بني
باكن

موسى عم وختنه زوج اخته فلما امر الله تع لموسى عليه السلام بكتابة
التورية امره ان يكتبه بالذهب فقال موسى عم الهي اين اجد الذهب فعلمه الله
تع علم الكيمياء وكان قارون مقلا ذا عيال عابدا الزاهد قائم الليل صائم
النهار فرحمه موسى عم من فقره فعلمه الكيمياء ليكون عونا على طاعة ربه
ونفقة عياله فعمل به قارون حتى اجتمعت عنده اموال كثيرة حتى كان
مفاتيح خزائنه حمل مائة بعير وفي رواية سبعين بعيرا وقال مجاهد
كان وزن كل مفتاح وزن درهم وفي رواية نصف درهم وكان يفتح
بكل مفتاح سبعين بابا فقول المصنف چهل خانه للتكثير لا للحصر وكما
بدا قارون بجمع المال ترك النوافل من العبادات ثم امر الله تع لموسى عم ان
يسئل عنه زكوة امواله فحسب مقدار زكوته حسابا فرآه كثيرا فلم
يؤد وكان عنده يركب الف غلام والف جارية سروج كلهم من الذهب
وثيابهم كذلك فلما الحه موسى عم في الزكوة قال قارون اجمع اهل المصر غدا
وانا اناظر معك فلو غلبتني بالحجة اعطي زكوة المال والا فلا وكانت امرأة
في بني اسرائيل ذات جمال زانية فدعاها قارون وقال لها اني اجمع غدا
بني اسرائيل فان شهدت على موسى بالفسق وقلت انه زنى بي وانا حامل منه
لاعطينك مالا كثيرا فقبلت المرأة كلامه ثم جمع قارون بني اسرائيل في اوله
ودعا موسى عم فلما حضر موسى عم قال له بنو اسرائيل يا موسى عظنا عظة
فبدأ موسى عم بالوعظ وقال في اثناء كلامه من سرق مالا اقطع يده
ومن قطع طريقا اقطع رأسه ومن زنى بامرأة ارجمه بالحجارة فقام قارون

وقال

وقال ان فعلت ما قلت فكيف الحكم عليك قال موسى عم ان فعلت
فالحكم علي كما حكم الله تع فقال قارون انك زنيت بهذه المرأة فانها
تقر انها حامل منك واشار اليها وقامت فاوقع الله تع الخوف في قلبها
وحول لسانها من الكذب الى الصدق وقالت ان موسى عم بريء مما
يقول به قارون وانه وعدلي اموالا كثيرة وعلمني على ان افتري على موسى
بهتانا فاني اخاف الله تع ان افتري على رسوله وكليمه فغضب موسى عم
وقال يا عدو الله اي شيء اردت بهذا الامر ثم خرج من عندهم وسجد لله
تعالى وناجى وشكى من قارون فجاء جبريل عم وقال يا موسى ان الله يقرئك
السلام ويقول جعلت الارض في امرك فاي شيء تأمر حاجتي تطيعك
في اهلاك قارون فرجع موسى عم الى قارون ورآه جالسا على السرير متكئا
على وسائد من ديباج فضرب موسى عم عصاه على الارض وانت لي مسخرة
فخسف سريره فوثب قارون فقال عم يا ارض خذيه فاخذته الى كعبيه
فتضرع الى موسى عليه السلام فلم يلتفت الى قوله وقال يا ارض خذيه حتى
خسف الله تع قارون وقومه وداره في الارض وروي انه تعالى اوحى الى
موسى عم فقال يا موسى انه استغاث بك اربع مرات فلم تغثه فوعزتي وجلالي
لو استغاث بي مرة واحدة لاغثته ثم قال بنو اسرائيل ان موسى عم
دعا على قارون ليبقى امواله وخزائنه له فدعا موسى عم على امواله وخزائنه
فخسف الله تع بجميعها نوشين روان قد مر بيانه ثم ذكره اي لم يخف لانه تام
نكو كذاشت حكايت اورده اند في التواريخ والاخبار نوشيروان عادل را

اى لاجله قال الفقهاء لا يجوز اطلاق العادل على سلاطين الزمان الا ان
يراد انه من العدول لا من العدل مع كونهم اهل الظلم و يطلق العادل
على نوشروان مع كونه كافراً فانظر ما منافع العدل در شكارگاهى صيدى
بياء الوحدة فيها كباب كرديدى بياء الحكاية نمك نبود غلامى بروستا
بمعنى القرى المعمورة رفت تا نمك آورد منه نوشيروان گفت نمك بقيمت
اى بالثمن بستان تا رسمى بياء الوحدة نكردد اى لئلا يكون بدعة واحدة
و ده خراب نشود گفتند اى الحاضرون عنده ازين قدر من هذا المقدار چه خلل اى الفرجة آيد گفت بنياد ظلم اى اساسه در جهان اول قبل هذا اندكى بوده
هر كه آمد بر او مزيد كرد فانه بعد الظلم فى زمانه كثيراً و بهذا تا بدين غايت رسيد فتأمل ايها السلطان كيف هلاك وحال انوشروان
قطعه اگر ز باغ رعيت ملك خورد سيبى اى لو اكل السلطان من حديقة الرعيه
تفاحة واحدة بر آورند غلامان او اى يخرج عبيده درخت اى شجرة التفاح
از بيخ بالباء العربيه بمعنى العرق به بيضه كه سلطان ستم روا دارد اى يجوزه
زنند لشكريانش هزار مرغ اى الدجاجة بسيخ بفتح الباء المتعلق بقوله
زنند و سيخ بالتركى شيش **بيت** نماند بفتح النون اى لا يبقى ستمكار بد روزگار
للاضافة اى قوله بد روزگار وكل واحد منهما وصف تركيبى بماند بضم الباء
كما سمعت من القاعدة اى يبقى بر و لعنتى پايدار بمعنى الثابت والمحكم وقيل بالرحمة
بيت جهاندن كيدر ظالم نابكار قمور بونده لعنت انكا پايدار **حكايت**
عالى

بياء الوحدة را شنيدم كه خانهٔ رعيت ميبرد اى بيوت الرعايا خراب كردى
بياء الحكاية تا خزينهٔ سلطان آباد آن بمعنى المعمور كند ز خبر و غافل از
قول حكما كه گفته اند بالهاء الرسمية اسم مفعول افتتن بادات الجمع اعنى اند و تبت
الفها لعدم الانفصال و اذا اتصل بالفتح كما گفت بحذف الفها نحو گفتند و به
بيدان الحقان هر كه خداى تعالى را بيازارد يراد بمثله غاية اذاه اى الله
غير مقصود فالمعنى ان كل من يعمل عملاً فيه سخط الله تعالى تا دل خلقى را بدست آورد مضارع من آوردن اى ليطيب قلب سلطان مثلاً خداى
تعالى همان خلق را بر او گمارد بضم الكاف الفارسى مضارع من گماردن
بالتركى حواله ايلمك تا دمار هذا اللفظ مستعمل فى الروم بمعنى الهلاك كما قال فى
مختار الصحاح و فى العجم بمعنى الانتقام كما صرح به صاحب بحر الغرايب وان المراد ههنا كونه لفظاً فارسياً فالمعنى انتقام از روزگارش بر آرد اى يخرج
منه و قال صاحب بحر الغرايب بعد ذكره لفظ دمار بمعنى ذكر لفظ دمار آورد
دن بهذه العبارة اعنى قال دو كوب انتقام كشيدن و دو گينجه قرمق فتفهم من
هذه العبارة معنى آخر فى المقام ومن قال فى شرحه الدمار بالفتح الهلاك
وقال بعد قول المصنف از روزگارش بر آرد اى حتى يهلك فقد غفل عن معنى
لفظ دمار فارسياً ولفظ دمار آوردن وارتكب الاستدراك كما لا يخفى على
الناظر المتأمل ومصداق ما قال المصنف ما ورد فى الخبر من اعان ظالماً فقد
سلطه الله تعالى عليه **بيت** آتش سوزان صفت مشبهة اى ملتهب
نكند با سپند بكسر السين وفتح الباء العجمى نبات يحرق يا به كه دفع عرق العين

عربية خرمل يقال له بالتركي يوزرك اكجه مفعول نكند كند دود دل كند
بمعنى المحتاج والمراد ان تأثير دخان قلب المحتاج اشد من تأثير النار الملتهبة
في الخرمل بيت كويند سروري بفتح الواو جملة حيوانات شب ست وقد سمعت
في قصته سياه كوش وكمترين جانوران خر لا تصافه بالبلادة وعدم
الحمية وباتفاق خردمندان كانه مبتداء خبر بار بر بفتح الباء وصف
من بردن بضم الباء وانما فتح الباء في الصفة لئلا يلتبس بالوصف الذي
هو من بريدن به كه شير مردم در بفتح الدال وصف من دريدن وانما فتح
الدال في الصفة بناء على انهم يفتحون المصدر بالفتح ولهذا اورد صاحب
بحر الغرائب بهذا المعنى في بيان لفظ در بفتح الدال حيث قال در بفتح الدال
واداة ظرف وزايدة في اوايل الافعال والمصادر لتحسين اللفظ وصيغة
امر من دريدن ووصف تركيبي منه والجملة اعني قوله خر بار بر به كه شير
مردم در خبر المبتداء فلا حاجة الى تقدير تا بيت مسكين خر اكرچه
بي تميز ست چون بار همي كشد عزيز ست قيل اخذ امنه بيت
زاهد اغرت كذكه كل سبوي ثمي كتورها يوك كتوركدن اولور عالمده چوكم خر عزيز
كاوان وخران جمعان والثاني بكسر النون للاضافة بار بردار وصف
تركيبي بالتركي يوك كتورجي به ز آدميان بالاضافة مردم آزار وصف
تركيبي وبهذه اللطيفة وقعت جملة معترضة ثم رجع الى حكاية العامل
ملك را اي للسلطان الذي كان عمل العامل لاجله طرفي بفتحتين بمعنى الطرف
از ذمايم جمع ذميمه اخلاق او اشارة الى العامل معلوم شد فلما عرفه بشكنجه

کشید

کشید وبانواع عقوبت بکشت بضم الباء والکاف الفوقي بيت حاصل
نشود رضاي سلطان اي لا يرضى السلطان تا خاطر بندكان نجويي بياء
الخطاب من جستن بضم الجيم خواهي كه خداي بر تو بخشد الظاهر انه من
بخشودن بمعنى الترحم لا من بخشيد بمعنى العطاء با خلق خداي كن نكويي بياء
المصدري يكي از ستم ديدكان من ذلك العامل بر و اي على ميته
بكذشت ودر حالت تباه او تأمل كرد وكفت بيت نه النفي
مصروف الى بقية المصراع الاول ومجموع المصراع الثاني هر كه قوت
بازو ومنصبي دارد اي ليس كل من يكون له قوة العضد وله منصب
بسلطنت بمعنى الغلبة والقهر بخورد نا كل مال مردمان بكزافي بضم
الكاف الفارسي بمعنى القول الباطل والفعل الباطل ومن لم يفسره بل قال
ويعرب منه الجزاف يقال اخذ الشيء مجازفة وجزافا اي اخذه بغير تقدير و
تخمين ولا كيل ولا وزن لم يأت بوظيفة الشرح توان بحلق بفتحة الحاء المهملة
لفظ عربي فارسية كلو فرو بردن بمعنى البلع بالتركي بوغزدن اشرمق بالواو
التركي درشت بتخفيف بمعنى الخشن ولي بشكم بكسر الشين وفتح الكاف
العربي بمعنى البطن بدرد بتخفيف الراء چون بكيرد اندر ناف بمعنى السرة
حكايت مردم آزاري بياء الوحدة وصف تركيبي را حكايت كنند كه
سنكي بر سر صالحي بياء الوحدة فيهما ايضا زد ظلما درويش را مجال انتقام
نبود لفقره وشوكة الظالم سنك را با خود نكه مي داشت بوقت الفرصة
والانتقام تا وقتي بياء الوحدة ظرفية ملك بر آن لشكري اي الجندي خشم كرفتا

ای غضب علیه وو درجا هشتن بالجیم الفارسی کرد ای جعنه البیز درویشان

آمد کلا نتقام وان سنک را بر سرش انداخت فلما وصل الیه الحجر کفت تو

کیستی واین سنک را بر من چرا زدی فلما سألته کفت من فلانم ذکر اسمه

واین سنک آنست که در فلان تاریخ بر سرم من زدی بیاء الخطاب

کفت چندین مدت کجا بودی ولم تظهر نفسک کفت از جا هشت

بالجیم العربی والتاء للخطاب ای من منصبک اندیشه همی کردم یعنی خشیة

تا اکنون که در جاهت یافتم وجدتک فیها فرصت غنیمت شمردم کفته

مثنوی ناسزایی بیاء الوحدة را چو بینی بیاء الخطاب بخت بسکون

التاء یار ای قرین الدولة عاقلان تسلیم کردند اختیار سلم العقلاء الا

ختیار ای ترکوا اختیارهم وصبروا علی اذائه هذا معنی البیت ومن فسره بمعان

آخر وقدر الواو العاطفة قبل الاختیار فقد ارتکب التکلف واخل بالوزن

القبیح چون نداری ای لیس لک ناخن درنده تیز بدید الراء ای الظفر

الجارح تیز ای الحاد با بدان جمع بد آن به که کم گیری ستیز اسم من ستیزیدن

بمعنی العناد بهر که مبتداء با یعنی مع پولاد بازو وصف ترکیبی پنجه کرد

خبره ساعد سیمین خود را رنجه کرد بالترکی انجندی باش امر من باشیدن

بمعنی اولمق ای کن علی حالک والمراد به الصبر ومن قال یعنی خاموش باش وقیل

حاضر باش فقد بعد عن المعنی تا دستش الضمیر راجع الی قوله پولاد بازو

بنبندد روزگار بنکبا تیر پس بکام دوستان یعنی علی مراد الاحباء مغزش

برآر ای اخرج مخ دماغه وقیل فی الترجمة **مثنوی** تانیچه اوی ایای کوهنک نخبار

او صاولور تسلیم قلدی اختیار ٥ چونکه درناغک دکلدر صاقی تیز ٥ یا بلولر

ایله ایکن قلمه سن ستیز ٥ ٥ هر که بک قوللیله پنجه دوتدی اول کندی

کومش قوللی انجندی اول ٥ ٥ صبر قیل بغلایه دستن روزکار ٥ ٥

دوستلر کام بنجه بینی پس چقار **حکایت** یکی را از ملوک مرضی بپای الوحدة

هائل ای ذا هول بمعنی مخوف بود که اعادة ذکران ای تکرار ذکره موجب

نبود ولا یلیق طائفه حکماء یونان متفق شدند علی هذا القول که مر

در دورا ای لهذا المرض دوایی نیست نفی کلی مکر حرف استثناء هنا بمعنی

الا زهره بفتح الزاء وسکون الهاء لفظی رستی یعنی المرارة بالفتح

یقال له بالترکی اود کذا فی کتب اللغات الفارسیة ولم نجد هذا اللفظ فی

کتب اللغات العربیة بهذا المعنی ومن قال بعد ایراد المعنی المذکور کذا فی

مختار الصحاح فقد اخطاء وقال القائل وقد یجیء زهره ایضا بمعنی الجمال قال

نظامی **بیت** زهره ندارم که ببوسم لبت ٥ تیر و کمان دار دابروی تو

کذا فی البحر ولم نجد هذا المعنی لهذا اللفظ فی کتب اللغات الفارسیة سوی بحر الغرایب

والتحقیق ان هذا المعنی لیس معنی حقیقیا لهذا اللفظ بل معناه المجازی وقول

القائل المذکور فعلم انها من الالفاظ المشترکة بین الفارسی والعربی تمحل آدمی

که چندین صفت موصوف بود بفتح الواو ای لایکون لهذا المرض دواء الا

مرارة انسان یکون علی صورة وصفة مخصوصة مثل ان یکون طویلا ازرق

العین اسود ملک بفرمود ای السلطان المریض امر علمائه طلب کردند

ای طلبوا الانسان الذی عینه الاطباء صفته دهقان بالکسر کویلو کنجی

وسالار والقصر على البعض كما قيل انه بمعنى الزراع تعصير پسري بياء الوحدة
يافتند اي وجدوه ابن رجل دهقان كان ذلك الابن متصفا بدان صفت
وصورت كه حكما گفته اند كه علاج ملك پدر ومادرش را بخواندند اي دعوهما
وبنعمت بي كران المراد به الكثير خشنود گردانيدند اي ارضوهما وقاضي فتوي
داد بهذا الوجه كه خون يكي از رعيت ريختن والمراد قتله براي سلامتي بادشاه
المصدري نفس بادشاه اي لاجل صحته روا باشد اي يجوز جلاد قصد كشتنش
كرد فلما يئس من الناس پسر اي ذلك الابن سر بسوي آسمان كرد اي
توجه الى جانب السماء وبخنديد متعجبا ملك گفت اي سأله درين
حالت چه جاي خنده است استفهام انكاري اي ليس هذا الموضع موضع
الضحك پسر گفت ناز فرزندان بر پدر ومادر باشد ولم يحيل
الى ذلك الفخ ودعوي پيش قاضي برند وحكم باحكام وداد از بادشاه خواهند
اي يطلبون العدل منه اكنون پدر ومادر اي ابي وامي از بهر حطام دنيا
بضم الحاء وتخفيف الطاء المهملتين بمعنى الحطب والحشيش الذي يكسر من اليبس
وكثيرا ما يعبر به عن المال والمتاع وذكر في بعض كتب اللغة انه بمعنى
المتاع والفائدة مرا بخون در سپردند معناه اللغوي سلماني الى الدم
والمراد تسليمه الى القتل وقاضي بكشتنم فتوي داد وجوز قتلي لسلامة
السلطان وسلطان صحت وفي بعض النسخ مصلحت خويش در هلاك من
بيند ولم يبق لي ملجأ بجز خداي تعالى پناهي ندارم ولهذا توجهت الى جنابه و
التجأت ببابه **بيت** پيش كه برآورم ز دستت فرياد للعدل معناه ايضا هم پيش

عبارة عن الشخص

تو

66

تو از دست تو ميخواهم داد قيل في الترجمة **بيت** بن كيم ديم سنك الكدن
فرياد ه هم پيش تو دبرم كه داد الكدن داد ه سلطان را دل ازين سخن
بهم بر آمد قدم معناه وآب اي الدمع در ديده بگردانيد گفت هلاك من
گردانيدن وگفت هلاك من اي موتي اولي تر است اي افضل از خون
بيگناهي ريختن والتعبير الفارسي انما يكون بهذا الوجه ومن لم يعرف الفارسي
قال يعني از ريختن خون بي گناهي سر وچشمش ببوسيد للتسلية ودر كنار
گرفت قدم معناه ونعمت بي كران بخشيد وآزاد كرد ومنع القتل گويند كه
ملك هم در آن هفته شفا يافت من دار الشفاء الالهية **بيت** همچنان
در فكر آن بيتم اي لم ازل من فكر البيت الذي كه گفت فالم بيلبان فاعل
گفت واعلم ان لفظ بان اداة نسبة يركب مع لفظ ويكون المجموع وصفا
تركيبيا نحو شتربان وسگبان ومنه پيلبان والياء للوحدة والمعنى بالتركي
بر فيلجي بر لب درياي نيل وهو نهر مصر عبر عنه بدريا لكثرة مائه خصوصا
في وقت طغيانه زير پايت گر بداني حال مور مقول القول هذا البيت
همچو حال تست زير پاي پيل فلا بد لك ان تحترز من قهر الضعيف حتى
تتخلص من قهر الاقوى منك **حكايت** يكي از بندگان عمرو واسم ملك واسم
ابيه ليث حذف لفظ ابن لما عرف من ان لفظ ابن يحذف من بين العلمين في التر
الفارسية گريخته بود **حكايت** قال رجل عند صالح اعجب من اباق عباد عبيد
السلاطين منهم قال الصالح اباق عباد الله تع منه اعجب منه كسان از جمع كس
در عقبش بگرفتن رفتند فاذكروه وباز آوردند الى حضرت الملك ووزير را

باوي غرضي بود اي كان لوزير معه عداوة اشارة بكشتن او كرد اي اشار الى الملك
ان يأمر بقتله تا ديگر بندگان چنين حركت نكنند اي لئلا يجترئوا بنده پيش
عمرو سر بر زمين نهاد للتعظيم وگفت بيت هرچه رود مبتداء برسرم
متعلق بقوله رود چون تو پسندي الشرط اعتراض روا ست خبره بنده چه دعوي
كند اي لا دعوي للعبد حكم بسكون الميم مبتداء خداوند راست خبر بلا تقدير
ممن قال يعني بخداوند مفوض لست فقد ارتكب التقدير من غير حاجة وقيل
في الترجمة بيت هر نه كلو رسه بنده چو تكه بكنايد درست ه قول ليچه دعوي ايره
حكم چو نشاهكدر ه اما بموجب بفتح الجيم آنكه بپرورده بمعنى المربى نعمت اين خاندانم
بالاضافة في اللفظين وخاندان بمعنى اهل بيت وصاحبه نخواهم كه در قيامت
بخون من گرفتار آيي لان قتل العبد الآبق غير مشروع حكايت روي انه كان
لصالح عبد سيئ الخلق فغضب العبد في وقت وشهر السكين لقتل
مولاه فاراد الصالح ان يبيعه قيل له أدّبه بالضرب ولا تبيعه قال لا اعرف
مقدار الضرب في الشرع بمقابلة هذا الذنب فالاولى بيعه الى غير مكان وبالجملة
ولتوقف اين بنده را بخونهاى كشت بمعنى كشتن نشيب اي ان عدم قتلي اولى لكن
ولي وان جزمت على قتلي باري اداة توسل تستعمل في العجم والروم بمعنى اختيار
الاولى كما قال خواجه سلمان بيت دل اگر بار كشد بار نگارا يي باري ه وريا
باركش بنده چو تو ياري باري ه بتاويل شرع بكش بحيث يجوز قتلي تا در قيامت
مؤاخذ بفتح الخاء نباشي في المصادر المؤاخذة كسي را بگناه گرفتن ملك گفت
تاويل چگونه كنم يعني يجوز قتلك گفت اي العبد الآبق اجازت كن تا فرمايي امر من

فرمودن

فرمودن تا من وزير را بكشم بضم الكاف العربي اي قتله آنگه بفتح الكاف الفارسي
وسكون الهاء الاصلي مرادف آنگاه بل مخفف منه اي بعده بقصاص او مرا
بفرماي كشتن تا بحق كشته باشي اي لتكون قاتلا بالحق ملك بخنديد اي ضحك
عمرو بن ليث ووزير را گفت چه مصلحت مي بيني اي بمحل علم قال الغلام
گفت اي الوزير اي خداوند بصدقه گور بضم الكاف العجمي بمعنى القبر پدر
الثاء للخطاب والمراد به قبر ابيه روضة ابن حرمزاده را آزاد كن من القتل
تا مرا در بلا نيفكند قطعه چو كردي بتاء الخطاب با كلوخ انداز وصف
تركيبي وكلوخ بضم الكاف العربي بالتركي كسك پيكار بفتح الباء الفارسي
والكاف الوقتي مشهور والباء العربي والكسرة المجهولة والكاف الفارسي
فصيح وهو بمعنى الحرب والمعنى اذا حاربت مع رجل قوي غليظ يري عليك
المدر ومن لم يعرف بهذا اللفظ كما هو حقه صحيحه في موضع بوجه وفي موضع بوجه
آخر سر خود را ابلها داني بياء المصدري شكستي وكذا چو تير انداختي
در روي دشمن اي في مواجهة حذر كن علته بقوله كاندر اصله كه اندر او فتاني
لفظ اوماج بضم الهمزة وبالواو وآماج بالمد بلا واو بمعنى الهدف والرمي في
الغير يرجع الى قوله دشمن نشستي فانه يرمي السهم اليك حكايت ملك بكسر
الكاف للاضافة زوزن بفتح الزائين اسم مملكته را اي لسلطان مملكة الملكة
خواجه بود وصفه بقوله كريم النفس اي كان نفسه كريمة ونيك محضر عطف عليه
وقد عرفت معناه سابقا كه همگنان را در مواجهه خدمت كردي بهذه الجملة وما
عطف عليها اعني قوله ودر غيبت نكوئي گفتي تعليل للوصفين اتفاقا از وي حركتي

در نظر ملک نا پسندیده و غیر مقبول آمد مصادره کرد المصادرة
اخذ المال من يد صاحبه بغير حق و عقوبت فرمود اي لم يكتف باخذ
ماله بل امر التعذيب سرهنکان جمع سرهنک وقد عرفت معناه والنون
مكسورة للاضافة ملک المراد به المعهود بتو آوخ جمع سابقه والباء
متعلقة بقوله معترف والقاف مكسورة للاضافة نعمت او بالاضافة
معترف بودند و بشکر آن مرهون بفتح الهاء للرهون يعني كانهم قد صاروا
بيا الترهين در مدت توکيل او معناه بالتركي اكا متوكل ولوح مديتنده رجوع
ملاطفت کردندی الياء للحكاية و زجر و معاتبت روا نداشتندی
لا يجوز الاذاء والعتاب قطعة صلح با دشمن اگر خواهی بالكسرة
المختلة للياء عندمن لا يجوز السكتة في النظم هر كه تحقيق من كاه بالكاف
الفارسي كه ترا مرهون در قفا عيب كند فاعله دشمن در نظرش [illegible]
تحسين كن اي حتى تحول عداوته صداقة سخن آخر بدهنی می گرزد موذی موذيلك
يعني ان المؤذي يتعذر ان يجري الكلام في فيه فيجري الكلام في فيه وهذا المعنى
يناسب معنى المصراع الثاني ومن قال يعني سخني بو بدهن موذی می کوزرد
فقد اخل الارتباط على ان الكلام لا يجري فيه بل يجي اذ نر سخنش تلخ
نخواهی حرف الشرط مقدر دهنش شيرين كن كما قال علي كرم الله وجهه
الاحسان يقطع اللسان آنكه مضمون خطاب ملک بود الجملة مبتدا
از عهده بعضی بيرون آيد جزء يعني وقع عليه بعض ما امر به الملك وبقيتی
در زندان بماند وهو على هذه الحالة ثم يكي اي سلطاني از ملوک آن نواحي

ناحيه

ناحيه يعني الطرف در خفيه اسم غرفي اي على وجه الاخفاء پيغامش
لفظ پيغام بالغين و بحذفها بمعنى الخبر والضمير راجع الى خواجه فرستاد
والخبر هذا اعني كه ملوک آن طرف قدر اي مقدار چنان بزرگوار اي مثل
ذلك العظيم ندانستند فاعله ضمير راجع الى ملوک آن طرف و بی حرمتی
کردند كعطف تفسير اگر خاطر وفي بعض النسخ راي عزيز فلان ذكر اسم غرقي
خواجه احسن الله عواقبه دعاء له بجانب ما وفي بعض النسخ بدين جا
اشارة الى موضع الملك الذي ارسل اليه التفات كند والمراد مجيئه الى جانبه
در رعايت خاطرش هر چه تمامتر اي على وجه اتم سعی کرده شود والمراد
انه يسعى لتطييب خاطره كه اعيان اين مملكت بديدار او مفتخرند و مفتقر
وجواب مكتوب را منتظر اي منتظرند خواجه بر اين وقوف يافت اي فهم وصول
الكتاب اليه و طالع ما فيه من المضمون المذكور از خطر انديشيد فان
السلاطين يقبلون الشخص لادنى شيء جوابی بيا الوحدة مختصر
صفته چنانكه مصلحت ديد على ما راى صوابا بر نوشت بفتح الثاء وفي نوشت
هذا داب العقلاء و روان كرد اي ارسل يكی از متعلقان ملک اي احد
من اتباع السلطان الذي غضب عليه بر اين واقعه اي وصول الكتاب
مطلع بتشديد الطاء وكسر اللام شد اي وقف عليه ملک را اعلام كرد
و نعت بيان لكيفية الاعلام فلان را ذكره اسم خواجه المذكور كه جنس معهود
خطا لملك با ملوک نواحی اي مع سلاطين الاطراف بهم آسلت بالتركي جنس خطا
دارد فلق وصل بهذا الخبر ملک بهم بر آمد اي انقبض وغضب وكشف اين خبر فرمود

اي امر ان يكشف بهذا الامر ويطلع على حقيقة الحال فاصد بالتلفة الكاغد
يعني بيك را بكرفتند ورسالت يطلع على الورقة في اصطلاحهم ومن لم يعرف
قال يعني ورقه رسالت را بخواندند اي قرأوا ما كتب خواجه على ظهر ما نوشته بود كه حسن
ظن بزركان بيش از بيش الوقت از فضيلت بنده است اي زايد على فضيلتي
وتشريف قبول كه فرموده اند بنده را ادكان اجابت آن نيست علمه بقوله
بحكم آنكه پرورده نعمت اين خاندانم قد مر معنى هذا الكلام وباندك مايه
تغيير خاطر بالاضافة في التفطيح يا وكي نعمت خودي و فايي نتوان كرد كه
كفته اند بيت انرا كه بجاي تست لفظ جاي منعم للمبالغة يعني ان كرمه عكانك
فكيف بك هر دم كرمي بفتحتين وياء الوحدة عذرش بنه وفي بعض النسخ عيبش
مكن از حرف شرط كند بعمري بسمتي بياء الوحدة فيهما وقيل في البرقة بيت نخول
كه هر دم سكا لطف وكرم ايلر الجمه اكر كاه كهي بر ستم ايلر ملك را كه
شناسي او بالياء المصدري وكسر ها للاضافة بپسند يعني بپسنديد امد
نعمت وخلعت بتخفيد للتثلية وعذر خواست بقوله كه خطا كردم وتراي
كناه بيازردم فلما سمع خواجه اعتذار الملك كفت اي خداوند هذا اللفظ
بالاضافة الى الشيخ انما يخاطب به العظماء بنده اي هذا العبد درين حالت
اي الكم كنا هي بياء الوحدة نمي بيند بلكه تقدير خداي تعالى چنين بود كه مرتبن بنده را
مكر وهي بياء الوحدة بر سد پس بدست تو اولیتر كه سوابق نعمت معنا بها الظاهر
بالفارسية سابقها اي نعمت يعني نعم سابقه بر اين بنده داري وايادي عطي على
سوابق وهذا جمع ايد وجمع يد بمعنى النعمة منت اي لك على هذا العبد نعم كثيرة

نسخ

69

تستخرج المنة بها ومن قال بمعنى منت نعم فلم يات بمعنى اللفظ وحكي كفته اند
كز بفتح الكاف الفارسي اعلم ان هذا اللفظ يجيء لمعان الاول بمعنى الجرب بفتحتين
بالتركي اويوز والثاني اداة فاعل نحو كف كر والثالث اداة شرط مخففا من
لفظ اكر وهو المراد هنا كزند بفتح الكاف الفارسي بمعنى الضرر والتاء للخطاب
رسد ظاهر از خلق اي من غير الله تعالى مرنج نهي من رنجيدن كه نه راحت
رسد ز خلق نه رنج بل الكل منه تعالى از خدا دان خلاف دشمن ودوست
علله بقوله كه دل هر دو در تصرف اوست كما قيل لا يملك القلب احدا لا الله
كر چه تير از كمان همي كذرد فالسهم يصدر من القوس ظاهرا از كماندار بيند
اهل خرد فالفعل يصدر من الخلق ظاهرا واهل الحق انما يرى من الحق وفي بعض التراجمة
قطعه كر زبان ارسه سكا الدن ‌‌◦ تكمر يدن بيل جانبك ذلدن ◦ دوست
ودشمن خلاف حقدندر ◦ كه صرف حق مطلق دندر ◦ كرچه كم ظاهرا اوقي ياي اتر ◦
عاقل اولان كمان دوتاني دوتر حكايت يكي از ملوك عرب متعلقان ديوان را
فرمود اي امر لاركان دولته كه مرسوم المراد به الوظيفة فلان بنده ذكر اسم عبد
من عبيده چندانكه هست مضاعف بكنيد علله بقوله كه ملازم دركاه است
ومترصد يعني ناظر فرمان وساير اعلم ان لفظ السائر بمعنى الباقي لا بمعنى الجميع
ومنه قيل لما يبقى في الاناء سوء خدمتكاران بلهو ولعب بفتح اللام وسكون الهاء
وبفتحها مصدر مشغولند الظاهر ان اللهو ما يلهو الانسان عما يهمه واللعب ما
يشغل به الصبيان كما صرح به اهل التفسير في قوله تعالى واعلموا انما الحيوة الدنيا
لعب ولهو ومن قال في مختار الصحاح لهى بالشيء لعب به وقد يكنى به عن

ابحاج انتهى وفسره صاحب الروضة بالطفيل فقد ارتكب الاستدراك
وخلاف الظاهر وغير المناسب بالمقام و در آداي خدمت متها ونى ومنكاسل
صاحب دلي بشنيد هذا الامر وكفت علو اي رفعه درجات بندكان بدركاه
حق جل وعلي بدين مثال دارد اي مثل بهذا لان من واظب عبادته احرز
المثوبات وحصل له الرفعة المعنوية كما ورد في الحديث القدسي لا يزال عبدي
يتقرب الي بالنوافل حتى احببته الحديث **قطعه بيت** دوبامداد الفصيح
بالذال المعجمة يعني الغدو والصباح كر آيد كسي بياء الوحدة بخدمت شاه
للملازمة سوم اي الصباح الثالث هر آينه بمعنى البتة در وي كند فاعله
شاه بلطف بسكون الفاء متعلق بقوله نكاه وهو مفعول كند اي ينظر
اليه باللطف اميد هست اي الرجاء حاصل پرستندكان اي العباد
مخلص را مهبون كه نا اميد اي الايوس نكردند بالكاف العجمي مضارع من
كرديدن اي لا يرجعون ز آستان آنه من عتبة الله تعالى وقيل في الترجمة
قطعه چون بر كشي اكي كون ايدر ايسه خدمت شاه ○ اوجنجي كون اكه اولور ايدر
بلطف نكاه ○ اميد اوركه عبادت ايدنجي مخلصلر ○ اميدسز اولميه تنكري قپوسندن
ايتمه **قطعه** مهتري اعلم ان لفظ مه بكسر الميم وسكون الهاء بمعنى
الكبير ولفظ تر بفتح التاء للتفضيل فمعنى مهتر بمعنى اكبر والياء المصدرية اي السيادة
والرياسة در قبول فرمانست اي من قبل الامر حصل له العز والعظمة و
الشرف والسيادة كما تخ من خدام خدم ترك فرمان وعدم اطاعة الامر
دليل حرمانست وعلامة هر كه سيماي راستيان دارد يعني من كان له علامة

المنفعتين سر خدمت بر آستان دارد اي يكون رأس خدمته على
العتبة **حكايت** ظالمي را حكايت كنند كه هيزم بكسر الهاء وكذا بعده
بمعنى الحطب درويشان اي الفقراء خريدي بحيف لفظ عربي بمعنى الظلم
وقد يستعمل في العجم والروم بمعنى لفظ دريغ وتوانكرانرا اي للاغنياء داد
بطرح قد مر معناه في قول المص با دستاني كه طرح ظلم افكند ومن قال في
المصادر الطرح بر افكندن فقد خالف ما قاله سابقا وارتكب الاستدراك
في قول المص وللادب بهنا اخذ الثمن الغالي فانه من مواضع التي يتحقق فيها
معنى لفظ الطرح على ما ذكر اولا صاحب دلي قد مر بيانه بر وي كذ
اي مر بموضع وكان ذلك الظالم فيه كفت **بيت** ماري تو اي الحية او الحطب
تو تأكيد على الثاني والمجموع استفهام انكاري كه هر كرا بيني
بزني يعني تلدغ يا بوم قد مر تفصيله كه هر كجا بنشيني بكني بفتح الكاف الفاء
خطاب من كندن ويراد به التخريب فانه يجلب الخراب ومن قال فانه محمول
بشام بوم التخريب فلم ثابت بالتعليل الصحيح **قطعه** زورت بفتح الزاي
المعجمة اولا وبفتح الراء المهملة ثانيا بمعنى القوة والتاء للخطاب ار بيشتر
بالباء العربي قد مر مرا مي رود باما اي يجاوز قوتك الينا با خداوند بالاضافة
غيب دان وصف تركيبي بمعنى عالم الغيب نرود اي لا يتجاوز الي الله تعالى زور
مندي بالياء المصدري بالتركي قوتلولك مكن نهى بر اهل زمين اي على اهل الارض
تا دعايي بياء الوحدة بر آسمان نرود قلبي ختم الناصح الكلام ظالم انين سخن بر نجيد
لان الحق مر **بيت** من الجة شرط باغت باتوي كيرم ○ تو خواه ار حم بنه كير وخواه طال ○ درد

ازو دیهم کتبدکمی اکل المر ولم یعرف قول الاطباء کل متر دوا ئه وبرو
النقابی نکرد وتکبر قال الله تعالی اخذته العزة بالاثم اول الآیة واذا قیل له
اتق الله ای اذا خوف هذا المنافق بالله تعالی حملته الانفة والحمیة الجاهلیة علی
الذنب الذی یؤمر باتقائه لجاجا قیل نزلت الآیة فی الاخنس بن شریق وقیل نزلت
فی منافقین کلهم والمذهب ان العبرة لعموم اللفظ لا لخصوص السبب **حکایت**
یروی ان ملکا عادلا کان یمر راکبا قال له یهودی اتق الله یا امیر المؤمنین فنزل
الملک من دابته ووضع خده علی الارض فقیل له نزلت من دابتک بقول
یهودی قال لا بقوله بل بقول الله تعالی اذا تذکرت قول الله تعالی واذا قیل له اتق
الله اخذته العزة بالاثم فخشیت ان اکون ممن دخل فیه تا شبی که آتش از
مطبخ در انبار هیزم افتاد وبقیة الآیة اعنی قوله تعالی فحسبه جهنم ظهر فی دنیاه عاجلا
وسایر قد عرفت معناه وحرف العطف یدل علی ان النار کما احرقت حطبه
باقی املاکش الضمیر راجع الی الظالم بسوخت واز بستری بمعنی الباطل
نرم بفتح النون وسکون الراء والمیم ای اللین الناعم بر خاکستر بالکاف
الوزن بمعنی الرماد گرمش وهذا الضمیر کالاول ولفظ گرم بفتح الکاف الفارسی عیا
وزن نرم بمعنی الحار نشاند ماض من نشاندن فاعله ضمیر آتش ومفعوله الضمیر
فی قوله گرمش یعنی نصبت النار ذلک الظالم فی الرماد الحار وبقیة الآیة
اعنی قوله تعالی ولبئس المهاد وظهر فی الدنیا ایضا وقول القائل قبل قوله تعالی نشاند
ماض مجهول بمعنی انتصب ذلک الظالم فی الرماد الحار خروج عن سیاق الکلام
اتفاقا بهمان صاحب دل بعینه بر و بگذشت کامر لوا گشت شنیدش المستتر الضمیر

الفاعل یرجع الی صاحب دل والبارز ضمیر المفعول یعود علی الظالم که با یار انش
همی گفت ذلک الظالم که ندانم که این آتش از کی در سرای من افتاد هذا
کلام الظالم گفت صاحب دل از دود بالاضافة دل درویشان ای من وقع
من دخان قلب الفقراء **قطعه** حذر کن ز دود وفی بعض النسخ ز درد درد
ریش وصف ترکیبی مثل دل ریش فیجوز سکون الیاء وکسرها لا لهاد
الوزن والجمع بین الجمع والتوزیع الترکیب جائز فی هذه اللغة والمعنی بالفارسی
حذر کن باره لو اجلر تو تنذن ومن قال والمعنی از ریش درونها فلم یعرف المعنی
وقوله ویحمل ان یکون من قبیل اضافة الموصوف الی الصفة علی سبیل المبالغة
کانه جعل البواطن نفس الجراحة کما فی قولهم رجل عدل کلام علی اسلوب
العربیة واعتراف منه بانه لا یعرف الفارسی **حکایت** لما سمع السلطان الاعظم
الفاتح دیار العرب والعجم السلطان سلیم خان علیه الرحمة والغفران ان
المولی من الموالی المشهور بابن سعید علی شرح کتاب گلستان باللغة
العربیة یسأل من اشتهر بالظرافة ان کتاب گلستان فارسی لم شرحه
المولی المزبور بالعربیة دون الفارسیة اجابه بان المولی المذکور یسئل عن سبب ذلکم
اجاب بانی لا اعرف الفارسیة وهذا ظاهر من شرحه واما الفقیر فانما
شرحته بالعربیة لیستفید منه من لا یعرف الفارسیة ویعرف العربیة کما اشرت
فی الدیباجة الی هذا که ریش درون بالاضافة عاقبت سر کند ای یظهر مثل
من کان فی باطنه جرح ومرض یظهر منه الاثر البتة والمراد ههنا ظهور الاثر بالتأثیر و
قول القائل فی شرحه ای یتوجه الی البرء والصحة ولا یخفی ان برأه انما هو بارتفاع

الموذي و هلاكه بعيدًا جدًا كما لا يخفي بهم بر مكنى اي لا تجعل منقبضًا تا توانى بجب
طاقتك دلي بياء الوحدة اى قلبًا واحدًا كه آمي جهاني بياء الوحدة فيهما ايضًا
بهم بر كند معناه بالتركي قر شدرود وقيل في الترجمة **قطعه** حذر قبل شها آه
دل ريشدن كه اول ريش آخر باشى اولور جيقر صفى يقمه هيچ يك كوكلى
كه برآه جيقه بو جهاني يقر **حكمت** بر تاج كيخسرو سم ملك من الملوك كان مدة
سلطنته ستين سنة نوشته بود **قطعه** چه بعنى چندان برادر به هذا المعنى
في الاستعمال والاصطلاح لاقترانه بالالفاظ الدالة على الجمعية والكثرة كما يحكى اعنى
ست تهاي فراوان بمعنى الكثيرة و عمرهاي دراز ومن قال في كون لفظ چه بمعنى چندان كذا
سمعت من البعض ولم اجد في كتب اللغة ما يساعده فقد غفل عن الاصطلاح ولهذا
طلبته في كتب اللغة ولم اجده كه خلق بر سرما بر زمين اى على قبرنا بخواهد رفت بالتركي
كنه كرك چنان كه دست بدست آمدست ملك بضم الميم بما التشبيه في قوله چنانكه
معروف الى المصراع الثاني اعنى بدستهاي ديگر همچنين بخواهد رفت والامر كذلك وقد
وقع في حقه مثل ما كتب في تاجه **حكايت** كان ابوه سياوش مضى الى بلاد الترك
وتزوج بنت افراسياب فظهر اسمه هناك فخاف افراسياب منه على هلكه فاخذه وحبسه
ثم امر بقتله شرًا وكانت ابنته قد ولدت لسياوش كيخسرو فاخفته كيلا تقتله
الى من يربيته فتربي ونشا احسن تربيته الى ان كمل عقله وتدبيره وسار
مستخفيًا حتى دخل ارض بابل وصار في ذلك الزمان موتا كيقاوس فاستولى
على الملك والخزاين ودخل الفرس في طاعته وانقاد والسلطنته ثم انه تمكن وجهز
الجيوش بالعدد الوافر والقدة الكاملة وسار بجنده الى اخذ افراسياب فقتل منه

الترك خلقًا كثيرًا وقتل جنده المزبور عوضًا عن قتل ابيه وسبا من بلاد الترك سبيًا يتجاوز
حد الاحصاء ثم نزل ببلخ وقرر قواعد الملك وعين اهل المراتب على مراتبهم
ثم مات وملك الملك بعده كهراسب من ولد كيقباد **حكايت** يكى در صنعت
كشتي بفتح الكاف العربي اى كان اجد في صنعة المصارعة بالقعاد للمهلة بالتركي
كورشجيلك بسر آمده بود اى بلغ غاية الكمال سيصد وشصت على عدد ايام السنة
بند فاخر بمختار الصحاح الفاخر الشئ الجيد والمراد به الحيلة از بند هاي كشتي كرزان
اى من حيل فنون المصارعين دانستي بياء الحكاية وهر روز اى كل يوم من ايام
السنة بنوعي بياء الوحدة كشتي كالسابق كرفتي بياء الحكاية مكر كوشه خاطرش
با جمال يكى از شاكردان ميلي داشت اي كان حب احد تلامذته بجماله سيصد و پنجاه
و نه بندش در آموزانيد ماضي من آموزانيدن بمعنى التعليم واما آموزيدن فهو لازم
مثل آموختن بمعنى التعلم اى علمه جميع الحيل من صنعته سوى حيلة واحدة كما قال مكر
يك بند كه در تعليم آن دفع انداختي اى كان يتعلل في تعليمه و تهاون كردي بسبب انه
مجال الغلبة پسر اى ذلك التلميذ در صنعت وقوت بسر آمد و بلغ الغاية و كسي را با او
من المصارعين امكان مقاومت بالتركي درشمع بنودي لكماله في الصنعة والقوة تا
بحدى كه پيش سلطان گفت ذلك التلميذ استاد را فضيلتى كه بر منست از روي
بزرگي في السن وحق تربيت است في التعلم والا بقوت از وكمتر نيستم و برابر ميشا و يه
في العرف والمراد به الغلبة بقرينة المقابلة اعنى قوله و بصنعت با او برابرم و هاقال
هذا الكلام ملك را اين ترك ادب از وي من التلميذ مناسب و پسند نيامد لانه كفران النعمة
وجحد التربية بفرمود تا مصارعت كنند مقامي متسع يعني و سلع معين كردند مصارعتهما و اركان

لغدر بعيت جرها طول دهري
فلما صار كلبًا عقيق رجلي

والمراد ...

دولت واعیان حضرت حاضر شدند که و مصارعها پسر چون پیل مست در آمد
لاعتزازه بقوله وصنعته بتشدید الیاء بیاء الوحدة یقال صدمه ای ضربه بجسده که
اگر کوه آهنین بودی از جای برکندی بفتح الکاف الاول استاد دانست که جوان ازو
کمان داشته بود و اعلی بدان الباء للملابسة بندی غریب که ازو پنهان داشته بود
ای اخفاه باوی در آویخت الظاهر انه ماضی مجهول من آویختن جوان دفع آن ندانست
ولم یقدر علی دفعه استاد بدو دست از زمین بر داشت ذلک التلمیذ و بر بالای
سر برد کما هو دأب المصارعین و بر زمین زد غریو [illegible] فغان از خلق برخاست
کما هو المعتاد فی مثل هذا الامر ملک فرمود تا استاد را تشریف و خلعت دادند تعظیما له
و پسر را زجر و ملامت کرد بهذا القول که با پرورنده بمعنی المربی بکسر الباء المشددة
خویش پرداخته دعوی مقاومت کردی بل ادعیت الغلبة علیه و بسر نبردی
فاق عاقبة الکلام گفت ای خداوند بزور و قوت بر من دست نیافت بلکه در علم کشتی
بالفتح دقیقه مانده بود که از من دریغ همی داشت بهذا الدقیقه امروز بر آن دقیقه بر من دست
یافت یراد به التلفظ استاد گفت فی جوابه از بهر چنین روزی ای لاجل مثل هذا الیوم نگه می
داشتم که حکما گفته اند فی النصیحة دوست را چندان قوت مده که اگر دشمنی بکند ای
المصدری کند تواند مقاومت کند نشنیده که چه گفت ای ما قال آنکه از پرورده
بمعنی المربی بفتح الباء خود جفا دید **قطعه** یا وفا خود اعلم ان لفظ خود یستعمل اسما
و اداة اما اذا کان اسما فمعناه بالترکی کندو و آوه رستیه و لهذا لیستعمل فی قافیة
بدو اما اذا کان اداة فهو یلحق باخر الکلم لیدل علی خصوص حاله فی الحکم للترتیب و ما
نحن فیه من قبیل الثانی نبود در عالم ای اما الوفا غیر موجود فی العالم یا مگر کس درین

زمانه

73

زمانه نکرد یعنی اما الوفا موجود ولم یفعله فی هذا الزمان احد کس نیاموخت ای لم
یتعلم احد علم تیر از من ای الرمایة منی که مرا عاقبت نشانه نکرد در حق
هذا المعنی ما ذکره الجوهری **شعر** اعلمه الرمایة کل یوم ● فلما اشتد ساعده رمانی ●
الرمایة بمعنی الرمی و اشتد بالمهملة بمعنی استحکم وقال الاصمعی اشتد بالشین المعجمة
لیس بشیء کذا فی الصحاح ومن قال وقد یصح اشتد بالشین المعجمة من الشدة فکانه
لم ینظر الصحاح و مخالفه وقیل فی الترجمة **قطعه** یا وفا یوقدر بو عالمده ● کیمسه
قلمدی یا بو زمانه آنی ● کیمسه اوکرتدم ایسه اوق آتمغ ● ایلدی عاقبت نشانه بنی ●
حکایت درویشی بیاء الوحدة مجرد صفة درویش بگوشه صحرایی نشسته
بود الواقعة پادشاهی برو بگذشت درویش از انجا که فراغ ملک قناعت
سر بر نیاورد ای لم یرفع راسه من المراقبة و التفات نکرد الیه پادشاه از انجا که سطوت
و هو القهر بالبطش سلطنت است بهم بر آمد ای انقبض و گفت این طایفه خرقه
پوشان یشیر الی الطایفة الصوفیة بر مثال حیوانند یرید ان الحیوان کما لا یعرف الملک
و لا یعظمه کذلک هذه الطایفة وزیر گفت مخاطبا ای درویش پادشاه روی زمین
بر بدو به سلطانه بر تو گذر کرد مثل بر تو بگذشت چرا خدمتی نکردی و شرط ادب بجای
نیاوردی فانه من الادب ان تقوم له و تعظمه گفت فاعله ضمیر درویش بگو امر
للوزیر ملک را ای قل له توقع خدمت از کسی دارد و لیرج الخدمة من احد
که از تو توقع نعمت دارد هذا الجواب کلام صحیح فی نفسه و دیگر بداند که خطاب
للوزیر ملوک از بهر پاس رعیت اند یعنی ان الملوک لاجل رعایة الرعایا
از بهر طاعت ملوک ای لیست الرعایا لاجل خدمت الملوک **قطعه** پادشه پاسبان

اعلمه القوافی کل حین
فلما قال قافیة هجانی

درویشنت اي السلطان حارس الفقير گرچه نعمت اى نعمة بفتر دولت
اوست اى بقوة دولت السلطان گوسفند يعني الغنم وقد يبدل فاؤه
باء ويقال کوسپند از براى چوپان بالفارسيتين نيست اى الغنم ليس لاجل
الراعي بلكه چوپان براى خدمت اوست **قطعه** يكى امروز اليوم كامران
بالكاف العربي وصف تركيبي بالتركى مرادسودجى بيني بياء الخطاب والخطاب عام
ديكرى رامفعول للفظ بيني مقدر را دل از مجاهده من بذل المشقة ريش
اي قلبه مجروح من المجاهدة لاجل تحصيل المرام روزكى چند الكاف للتصغير
والياء للوحدة تاكش قدم بيانه في قوله باش تادهنش بنبد روزكار ومن
لم يعرف معناه يهناك اعتراف بينه بنها حيث قال يعني صبر كن تا بخورد مرفعون
خاكى فاعل بخورد مغز بمعنى مخ الدماغ والعظم والمراد هنا هو الاول سر بالاضافة
في اللفظين خيال انديش وصف تركيبي من انديشيدن فرق شاهى وبندگى
بالياء المصدرية فيهما برخاست اي لم يبق الفرق بينهما چون قضاى نوشته
وهو الموت آمد پيش اى وقع گر كسى خاك مرده بازكند بضم الكاف لو نبش
من كردن اي لو اخذ احد اخر تراب الميت وكشفه ومن رنج كون الكاف
بالفتح من كندن فقد ارتكب الاستدراك قوله باز نشناسد فاعله جميع كسى
توانگر از درويش اي لا يميز الغني من الفقير وفيه الرحمة **قطعه** تركي
كامران دولتله • بر سيك جفاايله دلي ريش • بر اكي كون دور يجه طبراق ايلر
بيني پس ازشو خيال انديش • شاهله بنده نك يوق فرقى اولمز • چون اجل ايره ناكهان
آزبيش • ميتك قبرين اچرسه كشي • بلميه كم غني يادرويش • ملك المراد

يا هو المراد گفتار درويش اي كلامه استوار يعني لمحكم آمد گفت از من چيزى
بخواه كما هو عادة الملوك **حكايت** كان ملك في الزمان السابق
وكانت دار خلافته مدينة هراة فقال في وقت مخاطبا للفقير از من
چيزى بخواه اى اطلب مني شيئا فقال الفقير از تو هرى را مى خواهم
اى اطلب منك مدينة هراة قال الملك هرى را بتو بخشيدم اي
اعطيتك اياها فلما سمع اركانه هذا الخبر اخرجوا الاموال الكثيرة من بيوتهم
واشتروا بلدة هراة من ذلك الفقير لاجل الملك گفت هذا الفقير
آن نيم آنكه دگر زحمت من بردهى فان صحبة خلاف الجنس الم گفت مرا
بندى نصيحتى بده گفت هذا الفقير **بيت** دريابد امر من دريافتن بالتركي
ارتمك والحلوق ودويمق ومن قال اى افهم امر من يافتن فقد وهم كنون كه
نعمت النائمة الاخيرة للخطاب هست بدست اي في يدك كين اصلكه اين
دولت وملك برود دست بدست فينبغي للعاقل ان يسعى للآخرة باله
وماله وقيل في الترجمة **بيت** غافل اولما الدايكن دولتله نعمتك كم بولار
دورمز كيدر الدن اله دوتمز قرار **حكايت** يكى ازوزرا في الزمان السابق
پيش ذوالنون مصري رفت هو من الطبقة الاولى اسمه ثوبان وكنيته ابو
الفيض ولقبه ذوالنون لقب به لانه كان في سفينة مع جماعة من الناس
وكان لواحد منهم جوهر نفيس فضاع فلما استقصى آل رأيهم الى ان هذا
الرجل الغريب يريدون ذا النون قد سرقه فانكر وحلف ولم يصدقوه فا
ضطر توجه ساعة فاتي حوت من البحر بدهنه الجوهر فلقب بسببه ذوالنون اي صاحب

الحوت

وقال شيخ الاسلام ذو النون رجل ينبغي ان لا يتزين بالكرامات ولا يمدح بالمقامات
بل المقام والحال والوقت مستغرق بذكره ولهذا ما كتبنا كراماته فقلت خواست
فاعله ضمير الوزير كه روز وشب بخدمت سلطان مشغولم كما هو اللائق بالعبد
الذي يكون بقرب من السلطان وبخشش اميدوارم اي از نيكو جزء وانر عقوبتش
ترسان صفة مشبهة من ترسيدن ذو النون قدس سره بگريست اي بكى وگفت
اگر من از خداي تعالى چنين ترسيدمي حكايه كه تو از سلطان اي كما انك تخافه
قطعه از جمله صديقان بودمي انما قال هكذا لاخ علو درجة خشية الله
گر نبودي اميد راحت ورنج يعني ان عبادة اكثر العباد لاجل راحة الجنة
والم عذاب جهنم ولو لم يكن كذلك بل لو عبدوا بالاخلاص پاي درويش
بر سپهر الت لكن العابد بر فلك بودي اي لظهر اثر اخلاصه وعلا في المنزلة گر
وزير از خدا بترسيدي همچنان كما انه يخاف كز ملك بكسر اللام ملك بفتح
اللام بودي والعجب ممن اعترف بان بهذا اللفظ واقع في اكثر النسخ الصحيحة
ولم يحرره بل قال بدله ملك بر فلك ملك بودي وصححه بقوله بكسر اللام
ملك في الاول وفتحها في الثاني ثم قال كما ما خشواء بقوله ولولا رعاية القافية
لكان لكسرها في الثاني ايضا وجه واعلم ان في البيت تنبيها على انه لا بد و
ان يكون للسلطان مهابة وسياسة حتى يخافه وزيره **حكايت** قال حكيم السلطان
الذي ليس له مهابة وسياسة مثل السقف قلع اضراسه وقطع اظفاره
حكايت پادشاهي بكشتن بي گناهي بياء الوحدة فيهما فرمان داد اي امر بقتله
گفت اي ملك بموجب بكسر الجيم خشمي بياء الوحدة والاضافة بيانية

75

كه ترا بر منست اي واقع علي آزار خود مجوي اي لا تطلب تأذي نفسك
گفت فاعله ضمير ملك چگونه اي كيف الطلب تأذي نفسي گفت فاعله
ضمير في گناه اين عقوبت بر من يك نفس برآيد اي يحصل ويقع علي في نفس
واحد وبزه آن اي اثمه بر تو جاويد بمعنى الابد بماند بفتح النون مضارع من
ماندن **رباعي** دوران بقا اي زمان الحيوة چو باد صحرا بگذشت اي
مضى بالسرعة تلخي وخوشي بالياء المصدرية فيهما وزشت اي قبيح
وزيبا وهو بالتركي يراشقلو والظاهر انه يراد بهما القبح والحسن هنا بقرينة
المقارنة بقوله تلخي وخوشي بگذشت فان الزمان والاحوال لا تستقر بل
تمر مر السحاب پنداشت ماض من پنداشتن اي ظن وقوله ستمكر اي الظالم
فاعله كه ستم اي الظلم بر ما كرد وليس كذلك بر گردن او بماند اي بقي عليه
وبر ما بگذشت اي لم يبق علينا ملك را نصيحت او اشارة في قوله في گناهي سود
مند آمد المراد به انه نصح اثر فيه وازسر خون او در گذشت بمعنى هذا الكلام
درگذشت اي عفا عنه وعذر خواست **حكايت** وزراي نوشروان در مهمي
بياء الوحدة از مصالح مملكت انديشه مي كردند فيه تنبيه علي انه يجب للملك
ان يشاور وزرائه في مصالح المملكة وصيغة الجمع تقتضي ان تكون المشاورة
مع الجماعة كما قال الله تعالى وشاورهم في الامر وهر يكي من الوزراء بر وفق دانش
خود راي علي مقتضى علمه رأي بسكون الهمزة وقلبها الفا مي زدند والمراد الفكر
ملك نيز اي انوشروان ايضا همچنين كالوزراء انديشه همي كرد فيه تنبيه علي انه ينبغي
للسلطان ان لا يفوض الامر الي الوزراء بل يتفكر بنفسه بزرجمهر را اسم حكيم كامل

رأي ملك اختيار افتاد اي اختاره ورجحه على آراء الوزراء وزيران
در سر اي خفية كفتندش الضمير المستتر راجع الى وزيران والبارز الى بزرجمهر
جمهر رأي ملك را بر بيرون به رأي انوشروان چه مزيت ديدي بر فكر چندين
حكيم اي على آراء الحكماء المتعددة حتى رجحته عليها كفت بموجب آنكه انجام
كار اي آخره معلوم نيست ورأي همكنان اي فكر الجميع در مشيت ايزد تعالى است
كه صواب آيد يا خطا واذا كان الامر كذلك پس موافقت رأي ملك اوليتر
علله بقوله تا اكر خلاف صواب آيد اي ان ظهر الخطاء بعلت متابعت او اي
لاجل اتباعه از معاتبت او اي من عتابه ايمن باشم مثنوی خلاف رأي سلطان
رأي جستن بخون خويش بايد دست شستن كناية عن وقوع الشي
والفراغ منه واكر خود روز را كلمة خود اداة عنا وقدمت على الاسم للوزن كويد
فاعله سلطان شب است اين اي لو قال السلطان مشيرا الى النهار ان هذا
ليل ببايد كفتن لفظ بايد مضارع من بايستن اي ينبغي لك ان تقول مساعدا له
اينك بكاف التصغير ماه وپروين بالباء الفارسي وهو الثريا فيه تنبيه
على انه من الآداب تصديق السلاطين في آرائهم وكلماتهم ولكن ينبغي ان لا يصدقوا
في امرهم بالظلم حكايت سئل عالم عن الصدق فقال الصدق كلمة حق عند
السلطان جائر حكايت شيادي بياء الوحدة وهو لفظ مستعمل في العجم والروم
بمعنى قال في شرحه يعني يك مرد ظريف كه شيادي مي كند در محافل ومجالس
كشياد حمزه وغيره فيقرؤن عليه الناظم كيسوان جمع كيسو بر تافت يا هو
عادة العلويين كه من علويم ولم يكن علويا فهذا كذب واحد وبا قافله حجاز

بشهر

76

بشهر در آمد اي دخل كه از حج مي آيم ولم يأت من الحج فهذا كذب آخر وقصيده
پيش ملك برد كه من كفته ام ولم يقلها فهذا كذب آخر يكي از نديمان ملك
قدم بيان الندماء در آن سال از سفر آمده بود وكان عالما بحاله كفت من
اورا در عيد قربان در بصره ديدم حاجي چكونه باشد فكيف يكون حاجا في هذه
السنة وديكري كفت اي قال رجل آخر پدرش نصراني بود در ملاطية البلدة
علوي چكونه باشد فظهر به كذب كونه علويا وشعرش در ديوان انوري يافتند وهو
شاعر فاضل وفي نظم القصيدة كامل ملك فرمود تا بزنندش ونفي كنند
اي يردونه من البلدة كه چندين دروغ چرا كفتي بياء الخطاب فلما عاتبه الملك
وام بعقابه ونفيه كفت اي خداوند روي زمين اي مالك وجه الارض يكي سخني
ديكر بكويم اكر راست نباشد اي ان لم يكن ذلك الكلام صادقا بهر
عقوبت كه فرمايي سزاوارم اي مستحق به كفت اي الملك آن چيست كفت
قطعه غريبي بياء الوحدة كرت ونفسه كر مخفف من انك اكر ماست
بالسكون معناه بالتركي يوغورت پيش آورد في الكلام تقديم وتأخير للوزن و
التقدير اكر غريبي پيش تو ماست آورد وپيمانه بالتركي اولچك وفتح آبست
ويك چمچه بالفارسيين وضم الاول بالتركي كبچه دوغ بالتركي آيران اي لبن
حامض ... الحقيقة كر از بنده لغوي بياء الوحدة واللغو هو القول الباطل شنيدي
بياء الخطاب مرنج اي لا تتأذ منه جهان ديده وصف تركيبي بسيار كويد دروغ
بمعنى الكذب ملك بخنديد وكفت ازين راست تر سخني در عمر خود بمعنى عمره
اي تا آن چه ما مقول اوست مهيا دارند حكايت آورده اند في الحكاية يا كه

یکی از وزرا جمع وزیر مثل فقیه وفقهاء بزیر دستان ای الرعایا رحمت
آوردی عملا بقوله عم الراحمون یرحمهم الرحمن وصلاح نیکنامان جستی
فان الایمان علی الامرین التعظیم لامر الله تعالی والشفقة علی خلق الله اتفاقاً
بسبب زلتی بخطاب ملک گرفتار آمد یراد به ان الملک خاطبه بالعتاب فامر
علیه بالعقاب ولهذا قال همکنان در موجب بکمال الحلیم استخلاص او التی لطلب
سعی کردند فظهر مضمون قوله تعالی ان احسنتم احسنتم لانفسکم وموکلان بر وی
ای الذین وکلوا علیه در معاقبتش نرمی ای عقابه ملاطفت من اللطف فقد العنف
کردندی علی ما قال الله تعالی هل جزاء الاحسان الا الاحسان وبزرکان دیکر
ای السیئات ان الآخر در سیرت نیک او ای فی شأنه بیاد تا گفتند والتأخیر
من شأن الکلام تا ملک از سر خطای او در گذشت ای وزر وعفا عنه صاحب
دلی قد عرف معناه ومن یراد به فی تغفل فما سبق بر بر حال اطلاع یافت
وتفکر فی معنی قوله تعالی ان الله لا یضیع اجر المحسنین وگفت **قطعه** تا دل
دوستان بدست آری ای لاجل تحصیل قلوب الاحباء وتطییبها وتسلیتهم
بوستان پدر فروخته اسم مفعول من فروختن بمعنی البیع به بکسر الباء وسکونه
الهاء یجئ لمعنیین احدهما الحسن والآخر السفرجل والمراد هنا هو الاول والمعنی
لاجل تطییب قلوب الاحباء بیع حدیقة الاب حسن لیصرف ثمنها الیهم
پختن دیک بالکسرة المجهولة والکاف الفوقی لفظ فارسی بمعنی القدر بکسر القاف
اسم عام لکل ما یطبخ فیه الطعام سواء کان من النحاس او الخزف
نیکخواهانرا جمع نیکخواه وهو وصف ترکیبی یعنی لاجل طبخ قدر الاصدقاء

ویراد

والمراد بالطبخ ما فیه ومن فسره لفظ پختن بالغلیان فقد غلط هر چه رخت
سرایست ای کل شئ من اثاث البیت واسبابه سوخته به بهذا الکلام تفید ان
الاحسان بالاحباء والاصدقاء حسن ثم ترقی للمص فی النصح حیث قال
با بد اندیش وصف ترکیبی هم نکوئی کن لانه دهن سگ بلقمه دوخته به **حکایت**
سئل عاقل عن المروة قال المروة هی الاحسان لمن اساء ان الاحسان بالمحسن
معاوضة کبیع الشیء وقیل فی الترجمة **قطعه** دوستلرکو کلن الهم صنجون بابا
باغچه سنی صاتمق یکدر ایو صانا کیم آتشی یتمک ایچون هم نه وارسه اوده یاقمق
یکدر مرضانه ایلک قل ایتکا اغزینه لقمه آتمق یکدر **حکایت** یکی از پسران
هارون الرشید کنیته ابو جعفر وهو اخو موسی الهادی بن المهدی بویع له
لیلة موت اخیه وفیها ولد المأمون وهی لیلة لم یکن فی الزمان مثلها مات فیها خلیفة
وبویع فیها خلیفة وولد فیها خلیفة وکان هارون الرشید طویل القامة ابیض
اللون سمینا جوادا کریما شجاعا کثیر الغزو وله سبیا واجتمع ببابه ملوک الاقالیم و
فقفل من بغداد یرید مکة فدخلها معتمرا ثم مضی الی المدینة فزار النبی صلعم وقرأ
الموطأ علی مالک بن انس صاحب المذهب ورجع الی مکة فی اشهر الحج ماشیا
ولم یحج احد من الخلفاء بعده ولا قبله ماشیا وفی ایامه مات الامام مالک بن انس
المزبور فی سنة تسع وتسعین ومائة پیش پدر آمد ای جاء احد من ابناء هارون
قدام ابیه خشمناک قائلا که فلان سرهنگ زاده قد عرفت معناه مرا دشنام
داد بمادر ای شتم امی هارون ارکان دولترا گفت مستفتیا جزای این ورنی یعنی
التنبیه سزای چنین کسی چه باشد واجاب کل واحد منهم بجواب غیر مرضی یکی

اشارت بک تش کرد هذا جواب یتضمن الظلم الصریح الغلیظ ودیکری نیز بارن
بر زن هذا جواب یتضمن الظلم ولکنه اخف من الاول ودیکری بعصا ادره
قدم معناه فی حکایة ملک زوزن ونفی قدم معناه فی حکایة شیاد آنفا
فمن اعاد بیانها فکانه نسی ما الحل القلیلة نقارون کنت فی طبا کابنه ای پسر
کرم آنست که عفو کنی فان الله یحب العفو واکر نتوانی تو نیز دشنام مادرش
بده فان هذا اجر له بالمثل نه چندانکه انتقام از حد کذردای اخفظ لما تکته
ولا تجاوز فی الشتم آنکه ظلم از طرف ما باشد **قطعه** نه مرد است آن بنزد یک
خردمند مرهون که با پیل دمانی بانکری کوکرش فیل ومن قال فی تفسیره وهو الذی
له صوت هائل یظهر فی وقت هیجانه وغضبه بالترکی کور دکشی فیل فقد اکثر
الکلام ولم یعرف المرام بتخاز فقد عرفت لفظه ومعناه وخطانه من خطاء
فی بیانه فتذکر جوینده والمعنی ان من یرید المحاربة مع الفیل القوی لیس برجل
عند العاقل بلی مرد آنکست از روی تحقیق وفی الحقیقة که چون خشم
آیدش باطل نکوید ای یحفظ لسانه وقت الغضب عن الفحش **مثنوی** یکی را
زشت خوبی اجزی الیائین اصلیة والاخری مصدریة داد دشنام قدم
لفظ داد للوزن تحمل کرد وکفت الخیر للستار فیها دلیل علی ای نیک فرجام
بفتح الفاء بمعنی الغایة ای الغایدة المرتبة قال فردوسی **بیت** بکوشیم وفرجام
کار از بود که فرمان ورای جهانیان بود ومن قال فی شرحه بمعنی العاقبة فقد
قرب من معناه بتر صیغة تفضیل اصله بدتر والعوام حرفوه ثم شاع
فی السنة الفصحاء وقع فی اشعارهم کما قال اسدی **بیت** تو از خرد باران فزوده

تریس

ترس داد که از تند در کین بتر تر دبار کذا فی بحر الغرایب ومن قال فی شرحه
بالتخفیف للوزن واصله خشد دلان اصله بدتر اذ عنز الدال فی التاء بعد قلبه
تاء فقد اظهر عدم علمه باللغة الفارسیة حیث اجری القواعد العربیة فیها
زانکم متعلق بقوله بتر ای بدتر از انم که خواهی کفتن ترید ان تقول آنی لی
انک فاسق سارق کاذب عاد اقباییچی ومعایبی حاکما هی بمتقاتها فالیاء
الاولی للخطاب من یکی الی زشت خوبی والثانیة للخطاب علی العکس ومن قال فی
شرحه ای انک انت الذی تفعل کذا وکذا من الشرور والقبایح فالیاء فیها
للخطاب فقد اخطا فی تفسیر لفظ آنی اذ معناه بالترکی اول سن ولیس معناه بالکبر
فلان ایلرسن ولم یحقق الخطاب فافهم فانه دقیق که دانم عیب من چون من ندا
فان کل واحد اعلم بعیبه من غیره وقیل فی الترجمة **مثنوی** بر ینه زشت خوبر سوکوچی
تحمل ایلیوب اول کشی دیدی بن اندن بد ترم که آنی دیرسن بنی بن بیلور کیم
حکایت با طایفه از بزرکان در کشتی با لکاف العربی بمعنی السفینة
بودم ینداسین جمله ما رآه المص فی مدة سیاحته زورقی بفتح الزاء وسکون
الواو لفظ عربی بمعنی السفینة الصغیرة والیاء للوحدة در پی ما علم ان
لفظ پی یجی لمعنیین احدهما العصب والاخر الاثر ویراد به العقب والمراد
ها هنا هذا المعنی الاخیر غرقه شد دو برادر بکرداب بکسر الکاف الفارسی موضع
یدور فیه الماء ویتعمق والیاء للوحدة ومن زاد فی شرحه قوله ولا یجری الماء فیه
علی الاستقامة زاد قیدا زائدا فلم یجر علی الاستقامة در افتادند ای وقعا
فی ورطة الهلاک یکی از بزرکان کفت ملاح را علی وزن فلاح بمعنی صاحب السفینة

که بکمر جا الکاف الفارسیة امر من کرفتن آن هر دو برادر را حتی ینجو اخی الغرق
تا ترا هفتاد دینار بدهم لتخلیص کل واحد منهما واعلم ان لفظ اعطاء مثل هذا
المبلغ لتخلیص الاجنبی مما یشیر الی السلاطین ولهذا اورد هذه الحکایة فی
باب سیرة پادشاهان فلا یرد ما قیل لا ینبغی ان تورد هذه الحکایة فی باب
سیرة پادشاهان وموضعها اللائق هو الباب الثامن ملاح یکی را خلاص کرده
من الغرق دیکری هلاک شد ای غرق کفتم بقیت عمرش نمانده بود ای قد تم
اجله ازان سبب در کرفتن او تاخیر افتاد ای لم یعجل الامر ملاح بخندید
وکفت انچه تو کفتی یقین است وفی بعض النسخ راستست ودیکر خاطر میل
بتر رهانیدن این اشارة الی الذی نجا من الغرق بیشتر بود بسبب انکه
وقتی بپای الوحدة در بیابان مانده بودم ای کنت عاجزا من المشی این مرا
بر اشتر نشانده بسکون الشین الثانیة ماض من نشاندن ای حملنی علی البعیر
واز دست آن دیکر اشارة الی الذی غرق تازیانه بمعنی السوط خورده بودم
ای کان ضربنی بسوط واحد در طفلی بالیاء المصدری کما قال صدق الله العظیم
من عمل صالحا فلنفسه ومن اساء فعلیها **قطعه** تا توانی درون کس مخراش
نهی من خراشیدن والمراد به عدم الایذاء کاندرین راه خارها باشد ای بود که
الشوکة لان جزاء سیئة سیئة مثلها کار درویش مستمند ای المحتاج برآر
ای اجعله حاصلا که ترا نیز کارها باشد ای یحصل حاجتک **حکایت** ودر
فی الخبر ان الله تعالی قال لعیسی بن مریم علیه السلام یا عیسی هل ترید ان تطیع ملائکة
السماء قال نعم قال علیک بخمس خصال الشفقة کالشمس والتواضع کالارض

والسلام

والسخاوة کالنهر الجاری والحلم کالمیت والستر کاللیل **حکایت**
دو برادر بودند فی الزمان السابق یکی خدمت سلطان کردی ودیکری بسعی
بازو نان خوردی بمعنی العضد نان خوردی باری ای مرة این توانکر اشارة
الی یکی درویش را کفت معاذا چرا خدمت سلطان نمی کنی تا از مشقت
کار کردن برهی بکسر الهاء وبالیاء الخطاب کفت معاذا تو چرا کار نکنی
تا از مذلت مصدر کالذلة خدمت رها وخلاص یابی که حکیمان کفته اند
فی النصیحة اندک نان خوردن ونشستن به یراد به ههنا عدم القیام بخدمة
مخلوق به ومن قال فی شرحه بهتر فکانه لم یعرف معناه حسنا که کمر
بشمشیر ای المنطقة وشمشیر زرین بستن وبخدمت ایستادن بمعنی القیام ههنا
بیت بدست آهک بسکون الکاف العربی فی الاصل وکسره ههنا للا
ضافة معناه بالترکی آهکو ومن قال فی شرحه بالکاف الفرقی علی وزن آهن الکلس
احمر یقال له بالترکی آهکو فکانه لا یعرف الحرکة والسکون واللون تفته بالفائدة
بینهما فانه بمعنی الحار کیر وبی خمیر به تقرر ذکره مرارا ومن قال بسکون الهاء فکانه
لم یره قبل از دست بر سینه پیش امیر **قطعه** عمر کرانمایه قد مر باند
قبیل الابواب درین صرف شد اشارة الی مضمون المصراع الثانی تا چه خورم
صیف وچه پوشم شتا ای کنت اتفکر فی طعام الصیف ولباس الشتاء
ویمر فیه عمری ختم ای شکم خیره بمعنی اللجوج والمعنی ایها البطن الذی کاللجوج
ولا یقنع بل یطلب هل من مزید کاللجوج الذی لا یسکت ولا یقر بالحاجة ومن
لم یعرف المعنی قال فی شرحه بمعنی لجوج وبد اندیش ویقال انیفا چشم خیره بالترکی

قمش کوز و دست خیره و پای خیره بالترکی اوتمش ال و آیاغی بناکی ایسماز
ای اقنع بخبز واحد تا نکنی پشت بمعنی الظهر بخدمت دوتا ای لئلا تجعل ظهرک
منحنیا فی الخدمة وقد ورد فی الخبر من قنع شبع ومن طمع ذل حکایت
کسی مژده پیش نوشروان عادل آورد که خدای عزوجل فلان دشمنت را
برداشت ای رفعه من الدنیا یعنی اماته گفت هیچ شنیدی که مرا فروگذاشت
ای ترکنی ای جعلنی باقیا جعلنی باقیا بیت مرا بمرگ عدو جای شادمانی نیست
علله بقوله که زندگانی ما نیز جاودانی نیست حکایت قال المشرکون ان
محمدا یموت فنتربص به ریب المنون ای ما یقلق النفوس من حوادث الدهر
فنفی الله تعالی عنه علیه السلام شماتة للموت فقال وما جعلنا لبشر من قبلک الخلد
افائن مت فهم الخالدون کل نفس ذائقة الموت حکایت گروهی بیای الوحدة
وهو لفظ فارسی بمعنی النفر وقد یخفف واوه لضرورة الشعر از حکما بیان کرده در بارگاه
قد مر بیانه کسری بفتح الکاف وکسرها لقب لملوک الفرس کما ان قیصر لقب
ملوک الروم والنجاشی لقب ملوک الحبشة وفرعون لقب ملوک المصر و
خاقان لقب ملوک الترک وهو ای کسری معرب خسرو والنسبة الیه کسروی
وکسری وجمعه اکاسرة علی غیر قیاس لان قیاسه کسرون بفتح الراء مثل
عیسون موسون بفتح السین بمصلحتی سخن می گفتند وکانوا یدبرون امرا
بزرجمهر خاموش بود گفتند چرا درین بحث با ما سخن نگویی بهذا سؤال الحکماء
گفت جوابا لهم وزرا امثال الحکما اند وطبیب دانا وبمعنی الدواء ندهد
جز سقیم را یعنی بمنزلة الفاء الجزائیة چو ببینم که رأی شما بر نهج صواب الطریق الجلی

صوابست

صوابست مرا از آن سخن گفتن حکمت نباشد مثنوی چو کاری بیای الوحدة
بی فضولی بالیاء المصدریة وهو الزیادة والفضیلة من بر آید ویحصل مرا
دروی سخن گفتن نه شاید لانه اتعاب اللسان وتضییع الکلام حکایت
سئل افلاطون عن الراحة فقال راحة الجسم فی قلة الطعام وراحة اللسان
فی قلة الکلام وراحة الروح فی قلة الاثام وراحة القلب فی قلة الاهتمام
وگر بینم که نابینا و چاهست بالجیم الفارسی اگر خاموش بنشینم گناهست
لانه یقع فی البئر ویهلک حکایت هارون الرشید را چون ملک بالضم
والکسر مصر مسلم شد گفت بخلاف آن طاغی وهو فرعون کما قال الله تعالی امر
لموسی م اذهب الی فرعون انه طغی ای علا وتکبر وجاوز الحد فی الکفر والعصیان
که بغرور ملک مصر دعوی خدایی کرد کما قال الله تعالی ونادی فی قومه قال یا قوم
الیس لی ملک مصر وهذه الانهار تجری من تحتی افلا تبصرون نبخشم این مملکت را
بکمترین بندگان سیاهی بیای الوحدة داشت کودن بفتح الکاف العربی وسکون
الواو فی اصل اللغة الفرس الرجل الذی لا یمشی بسرعة ثم استعیر للشخص
الذی هو غبی فی الفهم وعلی هذا المعنی شایع فی العجم والروم نام او خصیب بفتح
الخاء المعجمة وفتح الصاد المهملة علی صیغة التصغیر ملک مصر بوی ارزانی فی الاصل
بمعنی الرخیص وشایع بمعنی اللایق داشت ای جعله امیر مصر گویند عقل وکیاست
او بحدی بود که طایفه حراث بضم الحاء المهملة وتشدید الراء للمفتوحة
کالزراع لفظا ومعنی شکایت آوردند که پنبه کاشته اسم مفعول من کاشتن
بمعنی الزرع بودیم بر کنار نیل باران العظیم ارادوا طغیان الماء بی وقت آمد وتلف

وفي بعض النسخ تباه شد وكان مرادهم عفو خراج الارض وعشر باغهم
كفت فاعله خطيب بپشم يعني صوف الغنم وكان مراده كثيرا با لنسي كه مشن
وكان يظن ان الصوف ينبت في الارض صاحب دلي وفي بعض النسخ دانشمندي
اين كلام بشنيد وكفت **مثنوي** اكر روزي بدانش بر فزودي اي صلته بدانش اي بمقدار
العلم تبر فزودي اي لو كان الرزق يزداد بالعلم والفهم زنادان تنك روزي
تر نبودي لعدم علمه بنادانان چنان روزي رساند اي الله تعالى كه دانا اندر
آن حيران بماند وفي هذا المعنى قيل بالعربية **شعر** كم عاقل عاقل اعيت مذاهبه ❁
وكم جاهل جاهل تلقاه مرزوقا ❁ هذا الذي ترك الاوهام حائرة ❁ وصير العالم
النحرير زنديقا ❁ **مثنوي** بخت ودولت عطف تفسير بكاردانى بالياء المصدري
نيست بنيته بما يكون جز بتأييد آسماني نيست تراد به التأييد الالهي انظر
فيما قلته من التحقيق في المواضع المشكلة فانه وظيفة الشارح ومن يقتدي بالنسخ
ولم يكشف المرام فانه من علامة علي الامي ابهاله اوفتاده ست درجهان بسيار بي تميز ارجمند اي ذو مقدار لان لفظ ارج بمعنى المقدار ولفظ مند اداة نسبة نحو
دردمند ومن قال في شرحه بفتح الهمزة وضم الجيم العربي بمعنى المعزز والمكرم فقد غفل
عن الاصل المعنى وعاقل خوار والمعنى انه وقع في الدهر كثيرا كون البليد ذا اعتبار
والعاقل ذليلا كيمياكر بالتركي كيمياجي لان لفظ كر اداة فاعل كما في قولهم زركر بغصه
مرده وبزنج عطف على غصه ابله ببكون الهاء اندر خرابه يافته كنج قيل في الترجمة
مثنوي دولتك علم بونيز عيله دكل ❁ حق وير ورآني ايرو غيله دكل ❁ بو جهان ايچره
دوشيدر بسيار ❁ بي تميز خرمتيله عاقل خوار ❁ كيمياكر جكر ايكيله رنج ❁ بلهايله بولور خرابه ده كنج

حكايت يكي را از ملوك كنيزك بفتح الكاف العربي الاول وكسر الثاني في الاصل
وبحذفه بمعنى الجارية چيني وصف اوست آورده بودند وكانت علي غاية الحسن
خواست كه در حالت مستي بالياء المصدري باوي جمع آيد اي اراد المجامعة
في حالة السكر دختر ممانعت كرد ولم تساعد ملك در خشم شد بمعنى الغضب اي
غضب ومر ورا اشارة الي كنيزك از بندكان بسياهي بخشيد وكان علي غاية
القبح كه لب زبرين بفتحتين وهي بمعنى شفته العليا از برده بيني دركذشته
بود هذه كناية قبيحة ولب زيرين بمعنى شفته السفلي بكريبان فرو هشته
اسم مفعول من هشتن بمعنى الوضع والمراد به ههنا الانخفاض هيكلي كه صخر جني
بفتح الصاد المهملة وسكون الخاء والجيم اسم عفريت قصد سرقة خاتم سليمان
عم وقد كان ذلك الجني اعجوبة في قبح المنظر وكراهية اللقاء وكونه لم يبلغ عم
قال لسليمان عم حين طلب سرير بلقيس انا آتيك به قبل ان تقوم من مقامك
احتمال مرجوح ومن عكس في البيان فقد رجح المرجوح علي الراجح از طلعتش
برميدي الياء للحكاية اي يتنفر وعين القطر علي وزن القطر بمعنى النحاس
المذاب ويستعمل بمعنى القطران والمراد ههنا از بغلش بفتحتين اي من ابطه بكنديدي
حكاية من كنديدن **بيت** تو كوئي حرف الشرط مقدر تا قيامت زشت
روئي بالياء المصدري برو ختمست جوآب الشرط المقدر وبر يوسف بكوئي فيه ملاحظة التشبيه
اي كما ان الحسن تمام في يوسف او المعنى كانك او انك تقول ان القبح الي يوم القيمة تم فيه
كما تم الحسن في يوسف وقيل في الترجمة **بيت** ديدك تا قيامت زشت روليغي ❁ تمام اندن
يوسفده كوزلك **قطعه** شخصي بياء الوحدة بجان النفي معروف الي نهاية البيت و جملة

صفة شخص کرانی تفعیل بمعنی المفعول ترکّب مع منظر وصفاً ترکیبیا کرانی
بکسر الباء المصدري او اي من فتح خبر نتوان داد بمعنی دادن وانکه مخفف
خشن والکاف بیانیة قدمر آنفا نعوذ بالله من قبح رایحة مرداد خبر بغلش
او مبتدا محذوف باقتاب بالاضافة مرداد بالدال اسم للشهر الاول من
الشهور القبطیة خص به لان رایحة الجیفة اظهر فیه سیاه را در آن مدت
نفس طالب بود اعلم ان المطابقة بین الصفة والموصوف غیر معتبر في الترکیب
الفارسیة کما مر وشهوت غالب عطف علی قرینة مهرش بکسر المیم ای محبتة بجنبید
ای تحرک و مهر شیرین بالفتح ای بکارتها بر داشت رفعها ای ازال بامداد ان قدمر
في سبب التالیف ملک کنیزک را جست لتعلق قلبه بها ونیافت عندما ماجرا
کفتند ای ماوقع في اللیلة خشم کرفت وبفرمود تا سیاه را با کنیزک دست و پا
استوار ببندند وازبام بالاضافة جوسق ای من سقف القصر الذي یبنی في برج
القلعة بخندق در اندازد و تمام الملک بهذا الفعل القبیح والظلم الصریح یکی از
وزراء نیک محضر قدمر بیانه في الحکایة الاولی روي شفاعت بر زمین نهاد فیه تنبیه
علی ان المراد تاثیر الکلام في الامر انما یکون بالتضرع والابتهال وکفت سیاه بیچاره
را درین خطایی نیست علله بقوله سایر قد عرفت معناه ومن قال یعني جمیع
اوباقی فقد اخطاء بندکان وخدمتکاران فیه علی تفسیر وکذا في قوله بنخشش
والنعام بکسر المیم للاضافة خداوندی الیاء للنسبة او مصدریة والباء في قوله بنخشش
متعلق بقوله معتاد ند ملک سمع کلام الوزیر کفت اکر در مفاوضة آن او ای الحدیث
المجامعة والمشارکة قال في المختار الصحاح تفاوض الشریکان في المال اشترکا فیه جمیعا

82

وهي الشرکة المفاوضة ومن قال یعني در مکالمه آن کنیزک فلم یاب بنبتني اصلا لا لغة
ولا اصطلاحا شبی تاخیر کردی چه شدی بیاء الحکایة کفت فاعله ضمیر الوزیر ای
خداوند نشنیده که کفته اند قطعه تشنه سوخته ای العطشان في الحرور بر
چشمهٔ روشن چو رسید مرهون تو مپندار ای لا تظن که از پیل دمان قدمر بیانها
معناه وخطا من اخطاء في حکایة پسر هارون الرشید اندیشد ای یتفکر
ویحترز قلید من الحذر في الدین ای مال وعدل کرسنه قدمر بیانه در خانهٔ خالی
بر خوان بفتح الباء الفارسیة وقد یقرأ بفتح الباء العربي عقل باور نکند ای لا یصدق
العقل که رمضان اندیشد ولما کان کلام الوزیر لطیفا انتج الملک کما قال
المص ملک را این لطیفه خوش آمد وکفت سیاه را بتو بخشیدم اما کنیزک را چکنم
ولما کان الوزیر عاقلا ساق الکلام علی مقتضاه کفت کنیزک را بسیاه بخش
ای اعط الجاریة ایاه که نیم خورده او ای سؤره هم او را شاید قطعه هرکز او را
وفي بعض النسخ انرا بدوستی بالیاء المصدري مپسند نهی من پسندیدن بالترکی بکنمه
ومن قال یعني هیچ کس ویجوز ان یکون مپسند علی معنی المجهول ای فلا یکون مرضیا
فقد جهل اللفظ والمعنی که رود فاعله ضمیر او را جایی ناپسند ای الموضع الذي هو
غیر مقبول تشنه را دل نخواهد آب زلال فیه تقدیم وتاخیر للوزن قال في مختار الصحاح
ماء زلال ای عذب نیم خورده دهان کندیده بالکاف الفارسیة بمعنی النتن وفي بعض
في بعض النسخ بهذه القطعة قطعه دست سلطان دکر معناه مشهور وقد مر
بیانه توضیحا ومن قال یعني بهانه البحر دیکر بالکاف الفارسیة وکذا بحذف الیاء في الترکي
بمعنی دخي فقد عدة مشکلا والعجب منه نسي بیانه وقد مر ذکره مرارا احتاج ذکر شرحها

نجا يابد مرهون جون بنزكين وهو بالكاف الفارسي قذر الذواب دراو فتاد ترنج هذا من قبيل التنازع لان ترنج يجوز ان يكون فاعل يابد وفاعل افتاد تشنه را دل كجا بجواهد آب مز نظيره كوزه بكذشته بر دهان ترنج بغيتين في لغة الفرس حصاري يكين وقيش آغز ومن تردد في الامرين فالمثال في الاول هكذا سمعته وفي الثاني قال بعض الكمل فقد غفل عن اللغة والقول بان اصل العبارة سكنج بكسر السين المهملة وفتح الكاف الفارسي اسم للحية الاحمر الرأس وهي من الحيات المعروفة بشدة تأثير زهرها ينبغي ان لا يتفوه به لعدم المناسبة بالمحل اذ المقصود ان الكاريز تلوثت بمقارنة الغلام الكافر فلا تليق بحضرة السلطان ولا وجه لتشبيه الغلام المذكور بالحية المزبورة

حكايت اسكندر وهو اسكندر فيلقوس بن بطرسوس بن منطور بن رومان بن ليطي بن يونان بن يافث وقيل بل هو من ولد روم بن العيص بن اسحق بن ابراهيم عليهم السلام والاخير مناسب لتوصيفه بقوله رومي را ولقبه ذو القرنين وانما لقب به لانه ملك الدنيا بقرنيها اي مشرقها ومغربها او رأى في منامه كانه قد اخذ بقرني الشمس او كان ذو ابتان حسنتان والذوابة تسمى قرنا او لانه انقرض في وقته قرنان من الناس فهو حي هذا ويروى انه كان قصير العمر فلا يتضح هذا الوجه او انه اعطي علم الظاهر والباطن او انه دخل النور والظلمة هذا واطلاق القرنين على الظلمة والنور بعيد وما قيل لانه ملك فارس والروم ليس بحسن لانه ملك الربع المسكون وقيل لانه كان في رأسه

شبه

83

شبه القرنين هذا وما وجدناه في كتب التواريخ وقيل لانه كان كريم الطرفين من قبل ابيه وامه هذا واطلاق القرنين على الابوين بعيد جدا وقيل لانه اذا حارب قاتل بيديه هذا ولا يحسن اطلاق القرنين على اليدين وقول من قال وكان في الفترة بعد عيسى عليه السلام ليس بصحيح لانه قد صرح في كتب التواريخ ان بينه وبين ظهور عيسى عليه السلام ثلثمائة وتسعة عشر سنة ولا خلاف انه طاف الربع المسكون وملك المغرب والمشرق وكان فيلقوس ابو اسكندر وزيرا لملك الروم وكان حكيما فاضلا عالما بالسياسة مجربا للامور وكان يحبه اهل المملكة ولما مات الملك ولم يكن له ولد اجمعوا على نصبه فاعتذر اليهم بانه ليس من اهل الملك فلم يقبلوا عذره واجلسوه على سرير الملك وسار باحسن سيرة ثم مات وكان ابنه اسكندر حكيما عالما قد اخذ الحكمة من ارسطاليس واحاط بعلم السياسة فاجلسوه على سرير الملك واذعن له الناس الطاعة فدبر الملك بوفور عقله مع حداثة سنه ولما سخر الروم سار حتى جاء ساحل بحر فبنى فيها مدينة يقال لها الاسكندرية ثم سار ديار الفرس وادخلها تحت تصرفه ثم سار قاصدا بلاد المغرب والخزم على مقدمة جيشه وارسطاليس لى جانبه حتى الى مغرب الشمس ثم سار حتى الى بلاد بلغار قاصدا بلاد المشرق ومطلع الشمس وسار حتى قصد ما بين السدين وهما جبلان شاهقان فبنى ردما كالحائط لدفع فساد ياجوج وماجوج ثم انه لما فرغ من الاستقلال لم تبق ارض لم ياتها الا ارض الظلمات فقد ذكر له ان فيها عينا ماء الحيوة

فيتوجه قاصداً الى ما يلي القطب الشمالي حتى قارب تلك الظلمة فقال لمن معه
ومن صاحبه من العلماء اني اريد ان اسلك بهذه الظلمة فقالوا ايها الملك
ان من كان قبلك من الانبياء والملوك لم يسلكوها وانا نخاف عليك ان
يظهر لك امر تكرهه فما ضر وجزم على الدخول ثم قال لاهل المعرفة اي الدواب احد
نظراً فقالوا الخيل فقال اي الخيل ابصر قالوا الدهم الاناث الابكار فاستصفى من
الخيل الدهم ستة آلاف مهرة دهماء واختار ستة آلاف رجل من اهل العقل
والتجربة ونصب على كل الف رجل رئيساً من الحكماء ونصب الخضر مقدماً على الفين
في مقدمته ثم امر سائر العسكر ان ينزلوا امكانهم فنزلوا وبنوا بيوتاً وامرهم
ان لا يفارقوا حتى يعود اليهم فقال له الخضر عليه السلام ايها الملك انا نسلك
الظلمة ولا ينظر بعضنا بعضاً فكيف نصنع بالضلال فدفع اليه خرزة حمراء
وقال له اذا ضللتم فاطرحها في الارض فاذا طرحتها صاحت فارجعوا اليها
ثم سار الخضر بين يديه حتى انتهى الى الوادي الذي فيه العين فشم طيباً عظيماً
فوقع في خاطره ان العين في ذلك الوادي فالقى تلك الخرزة في الوادي فصاحت
فنزل الخضر فوجد العين فيها ماء ابيض اشد بياضاً من اللبن واعذب
من العسل واطيب ريحاً من المسك فشرب منها وتوضأ وركب فرسه فلحق
اصحابه ولم يصب ذو القرنين الوادي والعين ثم انه خرج منها وامر بوادٍ
فيه حجارة من ياقوت احمر ومن زبرجد اخضر فقال لهم خذوا فمنهم من اخذ
يسيراً ومنهم من لم يأخذ فلما خرجوا من الظلمة وجدوا ما اخذوه جوهراً
فندم التارك والآخذ وكان مدة سيرهم في الظلمة اربعين يوماً وقيل اكثر منه

ثم

ثم سار راجعاً حتى قطع نهر بلخ اي خراسان وسار حتى اتى العراق يريد الشام
فمات قبل ان يصل اليه وقيل بل سار الى الشام ومات في دومة الجندل
واختلف في نبوته فذهب قوم الى انه نبي لقوله تعالى قلنا يا ذا القرنين و
هذا يدل على الوحي والاصح انه كان ملكاً عالماً عادلاً استحق الخطاب من
الله تعالى وكذا في مدة ملكه فقيل كان عمره يوم مات ستة وثلاثين سنة
وطاف الربع المسكون منها في اربعة عشر سنة وقيل اوتي الملك وعمره عشرون
سنة ودام ملكه مائة سنة ولما مات حملوه الى امه في مدينة الاسكندرية
هذا الذي ذكرناه خلاصته فلنرجع الى المتن كنند كه ديار مشرق ومغرب بچم
كرفتي اي باي سبب اخذتها كه ملوك پيشين را خزائن وملك عمر ولشكر بيش
بالآباء الوفي ازين بود وچنين فتح ميسر نشد كفت فاعله ضمير اسكندر ببوت
خداي تعالى هر مملكت كه كرفتم اي تملكتها رعيتش را نيازردم وكان عادته يد
عوهم الى الاسلام فاذا اسلموا اقرهم على حالهم ونام پادشاهان جز بنيكويي نبردم
بيت بزرك كشت بجز الراية والتعمير راجع الى متعذر اي انكس بزرك نخوانند
اهل خرد اي العقلاء كه نام بزركان بزشتي برد بفتحتين مضارع من بردن
بيت عقللو اولو ديرلر انكا كم اولولر آدين بيرامز انكا قطعه
اين نامه بهيچست چون بلكه ديد الاشارة الى مضمون المصرع الثاني تخت
وبخت وامر ونهي وكير ودار في بحر الغرائب كير ودار لفظ واحد يستعمل يوم الحرب
بالتركي طوت حكايت روي انه لما مات اسكندر وضعوه في تابوت من
ذهب مرصع بعد ان غسلوه وطلوه بالصبر والصبر لئلا يتغير ثم حمل

علی صاحب الملک الی خارج الخیمة ووضعوه علی سریر عال ثم قال زعیم القوم وهو معلمه وقد حضره الملوک والحکماء والفلاسفة فقال هذا یوم عظیم العبرة کشف الله فیه شمس الملک واقبل من شره ما کان مدبرا وادبر من خیره ما کان مقبلا فمن کان باکیا علی ملک فهذا الملوک فلیبک الیوم ومن کان متعجبا من حدیث فلیعجب ولیعتبر ثم قال لیقل کل منکم قولا یکون للخاصة معزیا و للعامة واعظا فقال احدهم ان الملک کان یجمع الذهب فصار الیوم الذهب یجمعه وقال الآخر تعجبوا لغالب الملک وقاهر القرون کیف غلب وقهر وصار عبرة لغیره فقال الثالث انظروا الی ما کان فیه اولی من السطوة والحکم کیف صار جمادا نام نیکو زبزرگان جمع رفته صلح بکنی ای اذکرهم بالخیر تا بماند نام نیکت پایدار بعد مماتک فان المرء مجزی بعمله

باب دوم در اخلاق درویشان

جمع خلق بالضم وهو هیئة راسخة فی النفس یصدر عنها الافعال بسهولة درویشان جمع درویش والمراد به هنا اهل التصوف مطلقا کما به الحکایات الواقعة فی هذا الکتاب ومن لم یعرف المراد او رد کلاما لا یعتد به العارف

حکایت یکی از بزرگان اراد ان المراد به احد من ابناء الدنیا گفت پارسایی رای سیئل صالحا که چه گویی در حق فلان عابد که زاهد که دیگران در حق او بطعنه سخنها گفته اند ای اسندوا الیه احوالا ینافی الصلاح گفت بر علیه عیب نمی بینم ای لیس له عیب ظاهر و در باطنش غیب نمی دانم ونحن نحکم بالظاهر

قطعه هر کرا جامه پارسا بینی

بالهمزة للاضافة وحذفت للوزن پارسا بینی مرهون آپارسادان و نیک مرد انگار بفتح الهمزة والکاف الفارسی امر من انکاریدن او من انکاشتن فان شینه تبدل راء فی المستقبل نحو انکاردوانکارنده ومن لم یعرف هذا الام حصره الاول معناها باز کجا صانعها ورند ای که در نهادش نی طبعه وضمیره وفی بعض النسخ در نهانش حیث من الخیر والشر محتسب را درون خانه چه کار فانه یاخذ مع تری فساده فی الظاهر وقال الفقهاء الفسوق الخفی لا یسقط العدالة

حکایت درویشی را دیدم سر بر آستان کعبه آستان بلا یاء وآستانه بهاء بمعنی العتبة نهاده بود و روی در زمین حرم اشنا والظاهر ان المراد جدار الکعبة لان عتبتها ارفع و می نالید گفت ای ینادی بقوله یا غفور یا رحیم تو دانی که از ظلوم جهول علی مقتضی قوله ان الانسان کان ظلوما جهولا چه آید که ترا شاید

قطعه عذر تقصیر خدمت آورده ام بالاضافة فی اللفظین الاولین که ندارم بطاعت استظهار ای لیس اتکائی بالطاعة عاصیان از گناه توبه کنند عارفان از عبادت استغفار ای ویستغفرون من تقصیر العبادة

حکایت کان رجل یرفع یدیه بعد الصلوة طویلا وقیل له ما تقول فی دعائک قال اقول اللهم اغفر لی تقصیری فانی علی هذا البلیغ بک عابدان جزای عبادت خواهند وهذا من جملة منقول تول درویشی ای العباد یطلبون عوض العبادة وبازرگانان بهای بضاعت وهی طائفة من المال تبعث للتجارة والمراد هنا المتاع الذی یباع ومن بنده امید آورده ام نه طاعت حتی الطلب جزائها و بدریوزه وهو السؤال الشیء

آملا ام نه بتجارت حتى الطلب نحن للمتاع اصنع بنا اي افعل لنا ما انت
اهله ولا تفعل بنا ما نحن اهله هكذا وجدنا عبارة المتن في النسخ الصحيحة
وما وجدنا اصنع بي ما انت اهله وان كان يناسب السياق وما وجدنا
ايضا وامهل لما جا زوهلة اي اترك لما جاز تركه حكايت ذكر في الكشاف
ان قوم يونس عم لما نزل بهم العذاب قالوا اللهم ان ذنوبنا قد عظمت وجلت
وانت اعظم منها واجل افعل بنا ما انت اهله ولا تفعل بنا ما نحن اهله فكشف
عنهم العذاب بيت گر نشي بضم الكاف الفوقي خطاب من گشتن والمراد به
عذاب الله وز جرم نضم لجيم بعفو الذنب بخشي اي تغفر لي روي شر بر آستانم
لا ارجع من عتبتك بنده را گر فرمان نباشد هر چه فرمايي برآنم قيل قربا منه
بيت اولدر گرگ باغله باشي وتن وجان سنك قولده نه فرمان اولور
قول دخي فرمان سنك قطعه بر در بالاضافة كعبه ستايلي ديدم پشال
اي نوع كه همي گفت ومي گريستي خوش بفتح الخاء للقافية من تكويم كه
طاعتم بپذير اي لا اقول اقبل طاعتي قلم عفو بر گناهم كش امر من كشيدن
والمراد طرحه من كتاب السيئات وقيل في الترجمة قطعه كعبه ده گوردم
ايدي بر درويش اغليوب ايدر ايدي اي حق بن ديرم طاعتم قبول ايله
چك قلم جرمم بكا عفو ايله حكايت عبد القادر گيلاني وهو من مشايخ العظام
والاولياء الكرام وله مناقب شتى وكرامات عليا در حرم كعبه روي
بر حصا بفتح الحاء المهملة جمع حصاة كذا في مختار الصحاح مسمى بالفارسية سنگ
ريزه ومعناه بالتركي چقل ومن لم يعرف الجمع والمفرد فرق بينهما للمفرد نهاد وميگفت
گفت مناجا اي خداوند بخشا اي يريد به العفو والكرم مستوجب عفو نيستم

من استوجبه اذا استحقه در قيامت مرا نابينا بر انگيز لعلي من الكتحان
تا در روى نيكان جمع نيک اي في مواجهتهم شرمسار اي خجل نشوم
قطعه روي بر خاك عجز كانه جملة حالية الضمير للمستتر في قولي مي گويم
هكذا وجدنا عبارة المتن في النسخ التي رأينا ما ومن اختار في المتن قولي مي گويند
وفسره بقوله يعني عبد القادر ثم قال في بعض النسخ مي گويم وهو الظاهر الظاهر
انه افترى على المص وقد اعترف بفساد ما اختاره هر سحر كه مخفف من سحرگاه
كه باد مي آيد ظرف لقوله مي گويم والمراد به وقت السحر ومقول القول البيت
الآتي اعني قوله اي كه هرگز فرامشت فرامشتي وفراموشي بمعني والحق ان اصل
فرامش فراموش خذفت واوه للوزن والياء للخطاب وحركة الشين اي الاخير
الفتح للتخفيف نكنم حكايت قال الشيخ شبلي قدس سره اني لا اتذكر الله
تعالى لان التذكر انما يكون بعد النسيان ولا انساه حتى اذكره بيت
از بنده ياد مي آيد وقيل في الترجمة قطعه عجب طبع اي او زه بن يوز او روب
هر سحر كه ديرم چو ايرشه باد اي كه هرگز او نتمم سني بن ياخي سنده گيزر سن
بني ياد حكايت دزدي در خانه پارسايي بياء الوحدة فيهما در آمد
لسرقة شيء چندانكه طلب كرد في بيت الزاهد چيزي بياء الوحدة
نيافت لفقراء الزاهد دلتنگ شد لعدم وجدان شيء پارسا را
خبر شد اي تنبه گليمي بكسر الكاف العربي وياء الوحدة لغة مشتركة كه بر آن
گليم خفته بود اي اضطجع ونام در ره گذر دزد انداخت اي التي في ممره لئلا
خذه انا محروم نگردد اي لا يرجع او لا يصير محروما قطعه شنيدم كه مردان راه

خداي مرهون دل دشمنان را نكردند تنك فكيف يضيقون قلوب الاصدقاء
تراكي سؤال عن الوقت بهنا ميسر شود اي اتى بيتسر لك اين مقام علته
بقوله كه با دوستانت خلافست وجنك اي لك خلاف وحرب معهم
وقيل في الترجمة قطعه اشتدم كه حق يولي ارلري ٭ اولان دشمنك كوكلني ايتمدي
تنك ٭ نته اولا ميسر سكا بو مقام ٭ كه دوستلرله ايتك خلاف وجنك
مودت اهل صفا چه در روي وچه در قفا اي لا تفاوت بينهما بل حماسيان
نه چنانكه از پست عيب كيرند وپيش پاي ميرند في آباء الفارسي والتي عيب كيرند وپيش پاي ميرند بالآباء
الفارسي يعني قدامك ومن قال يعني عندك فقد غفل عن منفعة التضاد بل
لم يعرف القبل والبعد وفي بعض النسخ بيش بالآباء العربي ميرند بيت
در برابر اي في المقابلة والقدام چو كوسفند سليم اللام للاضافة لو سكونها
سليم يراد به معنى الحليم من الحلم بالكسر در قفا همچو كرك اي مثل الذئب مردم
خوار وصف تركيبي والمعنى ليس الصديق هذا بل الصديق هو الذي يكون في
المواجهة والغيبة على التساوي بيت هر كه عيب دكران پيش تو آورد وشمرد
اي عدد في مكان عيب تو پيش دكران خواهد برد بالتركي كما نسنوك
عيبك غيرلره اوكنه الته كركدر كما قيل من غاب عندك غاب عنك
وقيل في الترجمة بيت كمكه ايلر بره كو عيبني اوكده عيان ٭ وار راير قلوه
دير كندو عيبكي سنكده بايان حكايت تني چند بالتركي بر نيچه تن والمراد
اشخاص متعددة از روندكان جمع رونده بالتركي يوريجي متفق سياحت
مصدر ساح في الارض بمعنى ذهب بودند اي كانوا متفقين في السياحة

87

وشريك رنج وراحت سجع خواستم كه مرافقت كنم اي اردت
ان اكون رفيقهم موافقت نكردند ولم يقبلوني للمرافقة كفتم از كرم واخلاق
بزركان بديع آمد وعجيب كه روي از مصاحبت مسكينان واناواحد
منهم تافتن بمعنى الاعراض هنا وفايده دريغ داشتن والحال اني عبد متبصر
في الخدمة كما قال كه در نفس خويش اين قدر بفتحتين قوت وقدرت مي شناسم
كه در خدمت مردان يار بر بهم يوتاء الاشخاص يار شاطر باشم نه بار خاطر
بمعنى حمل القلب والمراد به التشويش شعر ان لم اكن راكب المواشي
اي راكب المراكب مصاحبا معكم اسعى انا لكم حامل الغواشي
جمع غاشية وهي ما يستر الشيخ والمعنى ان لم اكن لا يقا لصحبتكم اليق
لخدمتكم يكي از آن ميان كفت للاعتذار ازين سخن كه شنيدي عن عدم
قبولنا دل تنك مكن اوقع في النسخ القديمة والذين يحرفون الكلم عن مواضعه كتبوا لفظ دل متصل مدار كه درين روزها اي في هذه الايام
دزدي بصورت درويشان در آمد اي دخل وخود را در سلك بمعنى
الخيط صحبت ما بالاضافة في اللفظين منتظم كرد كما ينتظم الخرزة في
الخيط بيت چه دانند مردم اراد به مردمان او اراد به الجنس كه در جامه
كيست اي لا يعلم الانسان من في الكتاب انه رجل خير ام شر نويسنده داند
اي الكاتب يعلم كه در نامه چيست ومن اورد بدل نامه لفظ خامه وقال
الظاهر ان المراد به نجامه المكتوب واعترف بانه لم يجده في كتب اللغات التي عنده
بهذا المعنى ثم بين اربعة معان للفظ جامه على ما وقع في الصحاح الفارسي

والحال كلها لا يليق بالمحل ثم قال في بحر الزوايب وبمعنى الرمل المجتمع فقد اتى بالزوايب ولم يعرف عبارة المتن فوقع في التكلفات الباردة ازنجا كه
سلامت حال درويشانست اصله درويشان است وحذف الف
است لما عرفت في اوايل الكتاب من قاعدة كتابة كمان بضم الكاف الفارسي
بمعنى الظن فضولش المراد به المزية عن الحد سواء كان في الحسن او في القبح
وينبغي احدهما بقرينة المحل وقول من قال اصله كان فضولي اشتر فضولي
كناية عن تجاوزه عن الحد في الشيء دعوى بلا دليل وهو منقوض بقول الملص
جو كاري بي فضولي مي برايد كجا مر بنده بل ظنوه صابحا وبياري جنونش كه دنكر
مثنوي ظاهر حال عارفان المراد بهم ارباب السلوك دلقست بفتح الدال وسكون
اللام لباس الصوفية المعروف بخرقه والمراد لا يغتر بظاهر حالهم اينقدر
بس كه روي در خلقست فان كان توجه الصوفي الي الخلق لا الي الحق فانه
علامة سوء در عمل كوش امر من كوشيدن هرجه خواهي من الالبسة المباحة
بپوش امر من پوشيدن تاج بر سر نه كالسلطان وعلم بر دوش كالجندي
زاهدي باليآء المصدري در پلاس پوشي وصف تركيبي والياء للمصدرية
ايضا نيست فانه لبس اللباس المخصوص امر سهل زاهد پاك باش يعني
الاعمال القبيحة والطلس پوش فيه مبالغة ترك دنيا وشهوتست وهوس
بما معطوفان علي المضاف اليه اعني لفظ دنيا والمصراع مرهون او خبر مقدم
پارسايي مبتداء مؤخر نه ترك جامه وبس الواو زايد للوزن در كزاكند
بفتح الكاف الوحدة والزاء الفارسي والغين المعجمة الدرع وكذا كزاكند بالكاف مكان

88

الغين وقزاكند بالقاف بدل الكاف والزاء العربي كذا في كتب اللغات
المعول عليها فلا تلتفت الي ما قال البعض سمعت من بعض قزاكند با
لزاء والكاف العربيين والي قوله وقال بعض الاساتذة قزاكند بالزاء
الفارسي والكاف العربي فان الاساتذة في تصحيح اللغات اربابها مرد بايد بود
اي ينبغي ان يكون في الدرع رجل شجاع بر مخنث سلاح جنك چه
سود يراد بالمخنث في العجم والروم الجبان ضد الشجاع والمعنى للمراد من
البيت من لبس لباس الصوفية ينبغي ان يكون عمله كاعمالهم الجملة روزي
وشب رفته بوديم في السياحة وشبانكه بپاي حصاري خفته للاستراحة
دزد بي توفيق ابريق رفيق برداشت اي اخذ ورفع كه بطهارت مي رود
والحال او بغارت مي رفت بيت پارسا لفظ را معتقد زيني كه خرقه در بر كرد
اي جعله عليه يعني لبسه جامه كعبه را جل بتخفيف اللام للوزن وكسرها للاضافة
خر كرد كانه جعل ثوب الكعبة جلا للحمار چندانكه از نظر درويشان غايب شد
بشب بر جي بياء الوحدة از حصار بر رفت ودرجي والياء للوحدة كذلك والدرج
بالضم الحقة التي يحفظ فيها الجواهر وحلي النساء وقول من قال يعني حقه مر
وارید احمق منه بدزديد الليل تا روز روشن شدن اي الي ان يضيء النهار
آن اي السارق در تاريك اي في الظلام مبلغي بياء الوحدة يراد بهذا اللفظ معنى
الكثير راه رفته بود اي قطع المسافة الكثيرة ورفيقان بيكناه خفته فاعلين
بامدادان همه را اي كل الرفقاء بقلعه بردند فاعل بردند اهل الحصن والدرع
بزدند فاعل بردند
حصاري
سر قامتانهم اي ادخلوا جميعا في الحبس وبزندان كردند اي حبسوا ازان تاريخ

ترك صحبت كفتيم اي قلنا تركنا المصاحبة مع الغير وطريق عزلت كرفتيم
قائلين كه السلامة في الوحدة والآفة في الكثرة اوالاثنين **قطعه**
جو از قومي بياء الوحدة يكي بي دانشي بالياء المصدري كرد فاعله ضمير
يكي نه كه بكسر الكاف الفرسي وسكون الهاء والاصلي بمعنى الحقير والصغير
كذا في بحر الغرايب ومن قال بمعنى كهتر بل مقصور منه فقد غلط
غلطين فانه ليس مرادف كهتر ولا مقصورا منه بل هو لغة برأسها
واذا زيد عليه لفظ تر يصير اسم تفضيل را منزلت اي القدر ماند مضارع
من ماندن نه مه بكسر الميم وسكون الهاء الاصلي بمعنى الكبير ومن قال بمعنى
مهتر بل مقصور منه مثل خياط ومخيط على ما قيل فقد غلط مثل الغلطين
الذين سمعتهما آنفا وقاس الفارسية على العربية لعدم انسه بالفارسية
را ومعنى المراد ان ذلك الشخص لما عمل عملا لا يليق باهل التصرف تجاوز
ضرره الى الغير يعني كه نه بينى كه كاوي بالكاف الفارسي وياء الوحدة اي بقر واحد
در علف زاد والمراد به المزرعة التي ذرع فيها العلف بيالايد معناه
المطابقي بالتركي بولشدر ره همه كاوان ده را اي اذا دخل بقر واحد في
معلف وراه صاحبه او الراعي يسوق الجميع بالضرب والايذاء فهن
يختلطن من شدة الضرب فكان ذلك البقر يخلطهن ومن لم يعرف المراد
فسره بقوله يوزي وكتب حاشية قال فيها تفسير بلازم معناه المطابقي
المراد هنا وقيل في الترجمة **قطعه** چو بر قومنك بري بلز لك اله
دوراق قلمزيكي به خم اولوبه ● بچكم بر صغر ناز لايه كيرسه ● سورلر بر جلكه بيني الرويه

كفتم

89

كفتم سپاس ومنت خداي را جل وعلا كه از فوايد درويشان محروم
نماندم اذ تعلمت ان المقارنة مع من لا علم له غير جايز اكرچه از
صحبت ايشان فريد اي وحيد شدم اما بدين حكايت مستفيد كشتم
وامثال مرا اي الذين يسيحون في الارض در همه عمر اين نصيحت بكار آيد
قطعه بيك بفتح الباء البيتية نا سزا شيده كناية عن غير المودب
در مجلسي بياء الوحدة بر نجد مضارع من رنجدن دل هوشمندان اي
قلب العقلاء بسي وهو يقع هذا الامر كثيرا اكر بركه اي الحوض الذي يجمع
فيه الماء ومن اضاف الماء الى المطر حيث قال ليجتمع فيه ماء المطر فقد زاد
قيدا حشوا پر كنند از كلاب اي من ماء الورد چو سك وفي بعض
النسخ سكي در وي افتد كند مضارع من كردن منجلاب بفتحتي الميم والجيم
وسكون النون بينهما ماء نجس **حكايت** زاهدي مهمان پادشاهي بياء
الوحدة فيهما بود بسكون الواو وچون بر سفره بنشستند لاكل الطعام كمتر
از آن خورد كه ارادة او بود اي لم ياكل مقدار ما يريد اكله وچون بنماز خاستند
اي قاموا الى الصلوة بيشتر از آن كرد كه عادت او بود علتها بقوله تا ظن
صلاحيت در حق او زيادة كنند اي يظنون انه قليل الاكل كثير الطاعة
بيت ترسم نرسي به كعبه اخاف ان لا تصل الى الكعبة اي اعرابي علله
بقوله كين ره كه تو مي روي بتركستانست اي الطريق الذي تسلكه منتهي
الى الولاية التي تسمى تركستان وقيل في الترجمة **بيت** قورقرين ارميه
سن كعبه اي اعرابي ● دو تدوغك يول چو سنك دغرلوبن روميه كيدر ●

الفز وحلق افتی عبارة عن ذکر المثالب والمعایب **قطعه**
نه بیند مدعی جز خویشتن را ای لا یری غیر نفسه که دارد پردهٔ پندار
ای ستر حسن الظن در پیش وهذا کنایة عن الکبر والاعجاب اگر
چشم خدابینش لفظ خدابین وصف ترکیبی وهذه العین کنایة عن
العین التی تری الحق ولا تری غیر الحق حقاً والضمیر راجع الی المدعی ببخشند
ای له نبیند هیچ کس عاجزتر از خویشتن وفی بعض النسخ اگر چشم خدا
بینی ببخشند ببینی الی آخره فح یکون التفاتاً من الغیبة الی الخطاب
فهو نوع ممدوح من البلاغة علی ما عرف فی موضعه ومن قال فالاول
انسب للمقام واولی کما لا یخفی فقد خفی علیه هذه البلاغة وللمقام
الکتاب من الی اللص الیه کما لا یخفی **حکایت** بزرگی را در محفلی بیاد
الوحدة میهمانی ستودند ای کانوا یمدحونه و در اوصاف جمیلش مبالغه
می نمودند وکانوا یطرونه سر برآورد وگفت حبیبا انم من آنم که من
دانم **شعر** کفیت مخاطب مجهول من الکفایة اذی ای حسبی علی التمیز
یا من تعد من العد فاعله ضمیر للمخاطب المستتر فیه یعنی لفظ انت محاسنی
مفعوله وهو جمع حسن بفتحتین علی خلاف القیاس علانیتی خبر مقدم
لمبتداء مؤخر وهو هذا ای هذا ظاهری ولم تدر من الدرایة وهی العلم
فاعله کفاعل تعد ای لم تعلم باطنی مفعول لم تدر والمعنی یا من تعد محاسنی
آماده گفتت اذی فانک تری ظاهری ولیس لک اطلاع علی
سرتی **قطعه** شخصم بچشم عالمیان خوب منظرست ای شخصی

چون بمقام خویش باز آمد ای رجع الی منزله سفره خواست تا تناول کند ای
لیاکل پسری داشت ای کان له ابن صاحب فراست گفت ای
پدر چرا در دعوت سلطان چیزی نخوردی گفت فاعله ضمیر پدر در
نظر ایشان چیزی نخوردم که بکار آید گفت فاعله ضمیر پسر نماز را نیز
باهم قضا کن که چیزی نکردی که بکار آید **قطعه** ای بنر تا نهاده بر کف
دست للاراءة عیبها در گرفته زیر بغل تحت الابط ای کتمت وسترت
عیوبک تا چه خواهی خریدن ای معزور ومعناه بالترکیه تا نه السک کرکدرای
مغرور روز درماندگی ای یوم العجز بسیم دغل بفتحتی الدال المهملة والغین
المعجمة بمعنی الفساد مثل الدخل والمراد المزخرف **حکایت** یاد دارم
ای فی خاطری ثابت بعض ما نسبت که در عهد ای زمان طفولیت والقیمز
متعبد بودم وشب خیز وصف ترکیبی ومولع بهذا اللفظ یستعمل علی صیغه
المفعول بمعنی الحریص وکسر العین للافقاده لیا قول زهد وپرهیز ای کنت
حریصاً علیهما شبی در خدمت پدر وهو شیخ عبدالله قدس سره
نشسته بودم وهمه شب دیده برهم نبسته کنایة عن عدم
النوم ای کنت غیر نایم فی تلک اللیلة ومصحف عزیز برکنار گرفته للتلاوة
وطایفه من اهل البیت گرد ما بکسر الکاف الفارسی ای اطرافنا خفته ای
نایمین پدر را گفتم از اینها یکی سر بر نمی دارد ای لا یرفع رأسه که دوگانه ای
رکعتین بگذارد چنان خفته اند ای ناموا علی وجه که گویی مرده اند کانهم
ماتوا گفت جان پدر حطاء لطف تو نیز اگر بخفتی به که در پوستین خلق

الفز

اراد به الكناية عن القلة بهذا الكلام مع عدم صحة هذه الرواية غير
مطابقة للواقع لان ماء الحوض في ديار العرب لا يكون اقل من القلتين
واحتمال الوفا انما يكون في آناء الذي يكثر و يبلغ فوق الرأس از هلاكت
القاء نجات چيزي بيكاء الوحدة نمانده بود اي وجد كل هلاكت وطمع نجات
منه شيئي وجزء اصلا وچون لم يوف للمعنى قال في تغير قول المصرع از هلاكت
يعني غير از هلاكت وبس بهذا الا تغيير الشيئي بنقده درين چه حكمت
بهذا الكلام صرح في السؤال عن الحكمة عن الاغراض على الشيخ شيخ نجيب
بفتح الجيم وسكون الباء تفكر فرو برد كما هو عادة الاذكياء المتفكرين
وبس از تامل بسيار اي بعد التامل الكثير شنيده كه سيد عالم محمد
مصطفى عم كنت لي مع الله وقت لا يسعني فيه ملك مقرب ولا نبي مرسل
فان تنوين التكثير في قوله وقت يفيد الوحدة فالمعنى لي مع الله وقت من
الاوقات لا يسعني في ذلك الوقت ملك مقرب ولا نبي مرسل ونگفت على الدوام
عطف على قوله گفت اي لم يقل انا مع الله على الدوام وفي حين ابتداء الكلام
كه فرموده في الحديث المذكور بجبرائيل وميكائيل نپرداختي يعني لا يقارب لمعاني
ذلك الوقت فان معنى پرداختن بفلان و ساختن بفلان الملازمة بود و المصاحب
معه و چون لم يوف للمعنى قال لا يشتغل بهما و ديگر وقت با حفصه و زينب
اسمان لامراتين من امهات المؤمنين در ساختي اي يصاحبهما كه مشاهده
الابرار جمع بر بفتح الباء صفة مشبهة او جمع بار بين التجلي والاستتار يعني لا يدوم
مشاهدة الابرار والتجلي لهم بل هم بين كشف وستر فوقوع الكرامات كالمشي

اعين الناس يرى حسن الوجه و خبث باطنه اي من خبث باطني
سر خجلت فتاده بيش نكاه الرجل اذا خجل نكاه طاء انه طاوس
بنقش نگاري كه هست خلق مرهون تحسين كنند لحسنه و او
خجل از پاي زشت خويش من رجلة القبيحة فالمرأة تلمح سينه بمدح فاهو
يعرف خبثه الباطن فيخجل منه **حكايت** يكي از صلحاء جبل لبنان
على وزن عثمان اسم جبل فاضافة بيانية كه مقامات او در ديار عرب
مذكور بود بالخير و كرامات او مشهور بود يعني تلك الديار بجامع دمشق و هو
جامع معروف بجامع بني امية در آمد و بر كنار بركة اي الحوض و من اضاف
الماء الى اللطف تفسير البركة سابقا اي بمثل ما ذكرناه هاهنا فقد اعترف
بالخطاء طهارت مي كرد پايش بلغزيد حاصل من لغزيدن بمعنى الزلق بحوض
در افتاد و كاد ان يغرق و بمشقت بسيار از آنجا خلاص يافت چون
نماز را بپرداختند جمع حاصل من بر داختن اي انهوا يكي از اصحاب گفت
مخاطبا اليه مرا مشكلي بيكاء الوحدة هست شيخ گفت آن چيست گفت
فاعله ضمير يكي ياد دارم قدم ترا بيانه قريبا كه بر روي درياي مغرب
مي رفتي الباء للخطاب وكلمة مي للحكاية لحال الماضية و قدمت تر نمي شد
فاين الغرق امروز درين يك قامت آب هكذا وجدنا عبارة المتن
في النسخ التي رأيناها ومن كان انه بالعربية فقط او رد عبارة
المتن يك قلة آب و فسره بقوله يعني مقدار مائة و خمسة و عشرين
منا كذا سمعت من البعض و يوافقه الكتب الفقهية و لعل القائل

علی الدوام ولا یقع کل وقت بل انما یکون فی وقت المشاهدة می نماید و
دمی زبان اید ای قلوب الاولیاء بیت دیدار می نمایی و پرهیز میکنی
خطاب المحبوب بازار خویش و آتش ما تیز میکنی قیل بو الترجمه بیت
یوزیی کوسترر بیزه پرهیز ایدر بیزه بازاری کبی عشقم اودین تیز
ایدر بیزه قطعه اشاهد صیغة المتکلم وحده من موصول اهوی صیغة
المتکلم ایضا من باب علم ای اهواه بحذف العاید المنصوب ای اشاهد
من احبه بغیر وسیلة متعلق باشاهد فیلحقنی ای یدرکنی نشاطا ای
حال اضل صیغة المتکلم ایضا ای اضل انا به بحذف العاید الی الموصول
طریقا مفعول اضل تؤجج ای توقد نارا ای نار العشق ثم تطفی بالباء السابقة
اصله بالمرة ای تجعلها منطفئة برشته ای فتیلة من آباء الوصال لذلک
اشارة الی ما ذکر وهو تأجج النار واطفاؤها تراه تبصر فی محرقا اسم
مفعول من الاحراق وغریقا فعیل بمعنی المفعول وهما منصوبان علی الحالیة

حکایت نظم یکی پرسید ای سأل احد ازان گم کرده فرزند اراد به
یعقوب ع م فانه کان فقد ابنه یوسف ع م که ای روشن گهر معناه
کلفظه لا یخفی علی احد ومن قال یعنی پاک وصافی جوهر فقد اخفاه حیث فسره
بغیر معناه بپیر خرد مند من تتمة المنادی ز مصرش وهذا لا یحتاج الی البیان
ومن قال یعنی از مصر فقد اتی بشیء یعد اعجوبة للشفقا بوی پیراهن والظاهر
ان الضمیر الراجع الی فرزند الداخل علی قوله مصر ینبغی ان یدخل علی قوله پیراهن
وانما قدم للوزن شنیدی فالمعنی از مصر بوی پیراهن فرزند شنیدی واعلم

ارن شنیدن

92

ان شنیدن یستعمل بمعنی بوییدن مجازا ومن قال اما بالاشتراک او الحق ز فقد اخطاء
فی نصف کلامه اذ لم یوجد شنیدن بمعنی بوییدن فی کتب اللغات الفارسیة چرا
در چاه کنعانش الضمیر کما قال الاول راجع الی فرزند ومن اهل الاول وقال الثانی
راجع الی فرزند فلم یأت بالبیان موقعه ندیدی ای فلم تبصر بگفت یعقوب ع م بود الوجد
بگفت فی جوابه احوال ما برق جهانست ای کالبرق دمی پیدا و دیگر دم نهانست
فیدل هذا الجواب علی ان الکشف والکرامة لا یدوم ان کانت بیاء الوحدة وهو مقصور
مما کان ای وقد مر بیانه بر طارم استعمله الفصحاء بالحرکات الثلث فی الراء وقد
اورده بعضهم فی قافیة الرحم فظن انه مضموم الراء وفی قافیة بازرم فظن انه
مکسور الراء والفتح مختار للخفة ومن قال بکسر الراء بو علی ما فهم من بحر الغرائب
لم یفهم ما فیه لان صاحبه اورده فی قافیة الرحم حیث قال دباغ از عالم کبر
باکه عامست چو رحمت ایزدش نیز عامست وهم از وی کبر باشد بی شکی تا غایت
این رونده بر طارم واهل اللغة متفقون علی ان معناه بالترکی فره او و
یطلق علی الفلک تشبیها به واذا وصف به صنعه یدل علی علو تبقیق ذلک کما
لا یخفی فیما نحن فیه فانه موصوف بقوله اعلی نشینم وذلک فی حالة التجلی گهی بر
پای خود نه بینم المراد من عدم رؤیة ظهر الرجل اذ فیه المبالغة المرادة و
فی للمقام ومن لم یعرف المرام قال فی تفسیره یعنی چیزی که بر نشست پایم باشد نه
بینم اوراگر درویش هر جایی بماندی المراد حال التجلی سر و دست از دو
عالم بر فشاندی فان من استغرق فی الجمال فرغ من ما غیر هو اعلم حکایت
در جامع بعلبک اسم بلدة فی ارض شام کلمة چند بالترکی برنیجه کلمه

بر طريق وعظ مي گفتم حكايتي با جماعتي بياء الوحدة افسرده اسم مفعول
من افسردن والمراد كانهم كالجمد في البرودة فقد التأثير دل مرده
وصف تركيبي بهذا وما قبله وصفان للجماعة وراه از عالم صورت بمعني
نبرده لفظ راه مفعول مقدم للفظ نبرده الجملة صفة ايضا ديدم كه
نفسم بفتحتين در نمي گيرد اي لا يؤثر كما قال الشاعر بيت بجوبان
در نمي گيرد فغان وناله وزاري ما بكام دل رسي آخر نمن يعمل اگر داري
حكايت هذا اول بيت تعلمته في لسان الفرس تعليم من ابي ومعني المصراع
الاول ظ وهو انه لا يوثر في المحابيب انين وحنين وتضرع ومعني
المصراع الثاني موقوف علي قصة وهي ان ملكا جعل نقش درهمه فمن يعمل
مثقال ذرة خيرا يره فنشرع اسم درهمه في لسان الناس بقولهم فمن يعمل
فالمعني تفضل الي مراد القلب ان كان لك ذلك الدرهم وآتش گرم
در هيزم تر اي النار الحارة في حطب الرطب اثر نمي كند اي كلامي الحار
لا يوثر فيهم لعدم استعدادهم در بيخ آدم اي جاي التأسف شر بيت
ستوران جمع ستور وهو اسم لدواب القوايم الاربع وآبينه داري
بالياء المصدري در محلة كوران جمع كور بالكاف العربي فهو لغة مشتركة
وليكن در بكسر الراء للاضافة الي لفظ معني باز بود اي كان باب المعني مفتوحا
وسلسلهٔ سخن دراز عطف علي ما قبله در بيان اين آيت كه ونحن
اقرب اليه من حبل الوريد قال المفسرون اي نحن اعلم بحاله ممن اقرب اليه
من حبل الوريد يجوز بقرب الذات وحبل الوريد مثل في القرب او الحبل الوريد اضافة

للبيان والوريدان عرقان منكفان بصفحتي العنق في مقدمها متصلان
بالوتين يردان من الرأس اليه سخن بجايي رسانيده بودم كه مي گفتم
في تفسير الآية قطعه دوست نزديكتر وهو بمعني اقرب از من بمنست
موضع لفظ است نزديكتر وآخر للوزن واين بكسر الواو لقيامه مقام
الهمزة في اين ومن قال لموافقة ما بعده لم يعرف التحقيق وعجبتر كه من ازو
دورم اذا الاحتجاب من جانبي كما قيل اعظم حجاب بينك وبين الله
اشتغالك بتدبير بدنك واعتمادك علي عجز مثلك چكنم با كه توان
گفت كه او ومعناه بالتركي بيلمزم كه ديك اولوركه اولدركه كنار من ومن
مهجورم اي منه ومن از شراب اين سخن مست جملة حالية وفضله
قدح در دست عطف علي ما قبله كه رونده از كنار مجلس گذر كردي
من يعرب المجلس ودور بفتح الدال وسكون الواو وكسر الراء للاضافة في
قوله آخر دور آخر كرد كانه شرابا وسكر نعرهٔ چنان زد كه ديگران بموافقت
او در خروش صوت يصدر مع البكاء علي الغفلة كذا في القاموس الفارسي
وهذا المعني هو المناسب للمقام وفي بحر الغرايب حمله وكور لدي كه با در
وجانور لر دن ظاهر اولور وقول من قال في البحر خروش صوت يشبه بالرعد
يظهر من الحيوانات ومن الرجال الكلمات وبجيء بمعني الحملة والمقولة ايضا كما
ما نقلناه بعين عبارته وخامان مجلس در جوش يعني الغليان گفتم سبحان الله
نجبا دوران بفتح الدال جمع دور بمعني البعيد با خبر صفة له در حضور ما كما
حاضرين ونزديكان بي بصر دور كالبعيد لعدم ظهور اثر القرب منهم

فهم سخن مفعوله تا نکند وفاعله مستمع مرهون قوت طبع از متکلم
مجوی نهی من جستن ای لا تطلب من المتکلم قوة الطبع وحسن التقریر
فسحت کالوسعة لفظا ومعنی میدان ارادت بالاضافة فی اللفظین
بیار امر من آوردن تا بزند فعل مضارع فاعله مرد بکسر الدال
لا مضافة الی سخن کوی وصف ترکیبی ای رجل متکلم کوی مفعول
بزند واعلم ان لفظ کوی بالکاف الفارسی یجیء بمعنی الکرة لفتح الکاف
الفارسی مع فتح الراء وتخفیفها هو المراد بهنا وقد یکون وصفا ترکیبیا
اذا رکب مع احد غیره کما سمعت آنفا وقد یکون امرا من کفتن ما

حکایت شبی بیاء الوحدة در بیابان مکه ای فی البریة از غایت
بی خوابی پای رفتنم نماند بسکون النون والدال کنایة عن کمال العجز
عن المشی سر بنهادم للنوم شتربان را مثل بیلبان کما عرفنا
کفتم دست از من بدار ای دعنی **قطعه** پای مسکین پیاده
چند رود علة بقوله کز تحمل ستوده شد ای عجز کذا سمع من الا
ستاذ وکونه بمعنی ممتاز وجه آخر کما قال البعض غیر شایع فی الاستعمال
وان کان یستعمل علی المبالغة وفی بعض النسخ ستوه بمعنی المجروح
ح لا یکون قوله کز تحمل تعلیلا بل المعنی ان الراجل کی یمشی بلا خطة
بل المعنی بعضی بضم الباء الموحدة والخاء المعجمة با رکه بسرکی فربه تا
شود جسم مرد لاغر ای کالاول مرده باشد ای یصیر میتا از سختی
بالیاء المصدری کفت فاعله ضمیر درویش شتربان ای برادر حرم در

بیشت

96

بیشت برید حرم المکة او المسجد الحرام وحرامی در پس بنه صفة
التضاد اکر رفتی بردی بیاء الوحدة فیهما ومفعول بردی محذوف
وهو الروح بقرینة قریبة ومن قال ای جاء بمکة فقد ارتکب قیدا
زایدا اذ المراد به تخلیص الروح مطلقا لا ایصاله الی مکة فقط واکر
خفتی مردی بضم المیم ای تموت لانه جزاء الشرط **بیت** خوش است
خبر مقدم زیر مغیلان اسم شجر مشهور براه بادیه ای فی البریة
خفت بمعنی خفتن مبتداء مؤخر شب رحیل ظرف خفتن ای
لیلة الارتحال ولی ترک جان بباید کفت بمعنی کفتن ای ینبغی
ان یقال ترکت روحی وقبلت روحی کما یاتی ولو کان قتلا والمراد به
ترک الروح فعلا لا القول المخصوص حقیقة وقول من قال ولا یعد یا
فی استعمال کفت فی معنی کردن فان امثاله فی الفارسی لیس بعزیز
الا یری الی قوله جان شد و آواز نیامد قول مزیف بوجهین اما اولا
فلانه لو اراد ان یکون کفت بمعنی کردن انه مجاز فلا وجه للتخصیص بالفارسی
فانه باب واسع فی کل لغة وان اراد به انه حقیقة فلا بد من بیان اهل
اللغة ولم یبینوا واما ثانیا فلان لفظ شدن حقیقة بمعنی ذهب کما انه
حقیقة بمعنی صار فلا وجه للقیاس علی ان القیاس لا یجری فی اللغات

حکایت پارسایی را دیدم فی مدة سیاحتی بر کنار دریا که زخم پلنک
داشت ای اصابه الجراحة من النمر وهیچ دارو بمعنی الدواء به نمی شود
و مدتها در آن رنجور بود وکان مریضا فی مدة مدیدة ودم بدم یعنی حینا فحینا

قطعه

شکر خدای تعالی می‌گفت الحمد لله بمصیبتی گرفتارم نه بمعصیتی بیت
گر مرا زار بکشتی علی معنیین احدهما الشخص الذی لم ... بالترکی کلیجی و
الثانی اداة اسم مکان نحو گلزار و بمعنی زار والمراد هنا هو الاول فهو
حال من المفعول اعنی مرا ومن قال قوله زار مفعول ثان لقوله دهد
فقد اخطاء بکشتن دهد آن یار عزیز ومن قال فی البحر زاری بمعنی
ناله و زار بدون الیاء بمعنی نالان و لا یبعد ان یستعمل زار هنا بمعنی
زاری مقصورا منه لم یعرف رکاکة المعنی وظن البعید غیر بعید وظن
ان القصر یجوز فی کل لفظ تا نگوئی بیاء الخطاب که در آن دم ای فی ذلک
الوقت غم جانم باشد ای لیس ینبغی لذهاب روحی گویم از بنده
مسکین چه گنه ... من گناه صادر شد و وقع گو اصلا که او را شاره
الی یار عزیز دل آزرده شد از من ای انفعل قلبه منی غم آنم باشد
یکون فی ذلک اهم حکایت درویشی ضرورتی بیاء الوحدة فیهما
پیش آمد یعنی وقع له حاجة ضرورتی گلیمی از خانهٔ یاری و الیاء فیهما کالاول
بدزدید فاعله ضمیر درویش حاکم فرمود که دستش ببرند لیقطع عملا
بقوله تعالی السارق والسارقة فاقطعوا ایدیهما صاحب گلیم شفاعت
کرد که من او را بحل بتشدید اللام فی الاصل بمعنی حلال کردم ای عفوت
عنه ومن قال و دعوی نمی کنم فقد اخطاء فان الدعوی شرط فی الحکم با
لقطع فلما حکم الحاکم بالقطع علم ان الدعوی صدر عن صاحب المتاع حاکم گفت
بشفاعت تو حد شرع را فرو نگذارم ای لا اترکه گفت راست فرمودی

خطاب

خطاب للحاکم اما هر که از مال وقف چیزی بدزدد قطعش لازم
نیاید که الفقیر لا یملک شیئا علی صیغة المعلوم ولا یملک علی
صیغة المجهول ای لا یکون مملوکا للناس هر چه درویشان راست
وقف محتاجانست ومن سرق من الوقف یلزمه الضمان لا القطع
حاکم دست از و بداشت ای ترک هذا بمعنی اللفظ کما عرفت فی
قوله دست از من بدار ومن قال ای ترک التعرض لم یات بمعنی
اللفظ وگفت توبیخا لذلک السارق جهان بر تو تنگ آمده بود
که دزدی بالیاء المصدری نکردی بیاء الخطاب الا از خانهٔ چنین
یاری وترکت الامانة فی ماله گفت ای خداوند نشنیده که گفته اند خانهٔ
دوستان بروب امر من رفتن بفتح الراء کنایة عن اخذ ما فیه جمیعا
و در دشمنان مکوب نهی من کوفتن بتبدیل الفاء باء فی مستقبله یعنی
القرع ای لا تقرع باب العدو لاجل عرض الحاجة ومن قال نهی من کوفتن
بتبدیل ... بالکاف العربی والباء الفارسی فقد ظن ان باء الفارسی مکوب فارسی
بیت چون فرومانی بسختی ای اذا عجزت فی الشدة تن بعجز اندر مکن
ای لا تجعل بدنک فی العجز ومن قال ای اذا اضطربت بالشدة والکربة فلم
یات بمعنی اللفظ دشمنانرا پوست بر کن ای اسلخ جلودهم قهرا فلا ینافی
قوله در دشمنان مکوب فاندفع ما قیل ولا یخفی ان قوله دشمنانرا پوست
بر کن لا یلایم ظاهرا لقوله در دشمنان مکوب دوستانرا پوستین فعلت
بهذا الاخیر حکایت یکی از پادشاهان پارسایی را دید وگفت هیچت بیاد ... الخطاب

از ما یاد می آید گفت فاعله ضمیر پارسا بلی بکلام بر که منصور من کره
ای کاملی وقت که خدای را فراموش میکنم **بیت** بر شود دو مضارع
من دویدن فاعله ابلیس ای بعد و ای کلی جانب شخص زد بکسر
الراء خویش ای من باب الله تعالی بر آید فاعله هو الله ای یرده الله تعالی
وانرا که بخواند ای الذی یدعوه الله تع بدرش نتواند مضارع منفی من
دوانیدن ای لا یرده الی باب احد سواه یعنی لا یجعله محتاجا الی غیره
حکایت کان منصور بن عمار یتیما وکانت امه تغزل فتبیعه فا
عطته یوما درهمین وقالت اشتر بدرهم خبزا وبدرهم قطنا فرای
رجلین یجر احدهما الآخر الی القاضی بسبب درهمین فتصدق بهما وذهب
الی امه واخبره فدعت له واعطته غزلا لیشتری شیئا للاکل فلما دخل
السوق فکسر غزله فتر سمکا وقد بقیت سمکتان منتنتان فکسرتها
بغزله فشقتهما امه فوجد منهما لؤلؤة نفیسة باعها بعشرة بدرة
بینهما نودی من زاویة البیت یا منصور رهند خلف در حکمه در مالک
الدرهم الباقی للآخر **حکایت** یکی از صالحان پادشاهی بخواب دید در
بهشت و پارسایی را در دوزخ پرسید الظاهر ان السؤال وقع
فی النوم که موجب درجات جمع درجة ای المرتبة العلیا وهی مستعمل
فی مقامات الجنان این اشارت الی پادشاه چیست و سبب
درکات جمع درکة ای المنزلة السفلی وهی مستعملة فی منازل
جهنم آن اشارة الی پارسایی چه که ما بخلاف آن پنداشتیم لعظم
السلطان

96

السلطان و زهد الصالح گفتند فی جوابه آن پادشاه بمحبت درویشان
در بهشت وان پارسا بتقرب پادشاهان در دوزخ کما ورد
فی الخبر نعم الامیر علی باب الفقیر وبئس الفقیر علی باب الامیر **قطعه**
دلقت خطاب لزاهد بچه کار آید و تسبیح علی دلوح وقع علی صیغة
المفعول عطف الیف معناه بالترکی یمالو فقتان خود را زعملهای نکو
بهیده اسم مفعول من نکوهیدن بکسر النون بمعنی التحقیر والمذمة بری
دار ای اجعل نفسک بریئة من الافعال القبیحة والاخلاق الذمیمة
حاجت بکلاه برکی بفتحتین والکاف العربی نوع من جنس القلنسوة
کذا صرح فی بحر الغرایب ومن قال نوع من الدیباج یعنی المتوفون لم یدر
معناه علی ان الکلام فی القلنسوة لا فی العمامة داشتنت بفتح النون لاجل
یاء الخطاب نیست فان الاعتبار لیس بالصورة درویش صفت
باش و کلاه تتری دار المراد به قلنسوة یلبسها الجندی والطائفة المعروفة
بتاتار کذا سمعناه من الاساتذة العاملین ومن قال یعنی به کلاه امیرانه
کذا قال بعض الکمل فقد اقدم علی شرح الکتاب من عدم علمه والحال
ان التعلیم انما یکون بعد العلم **حکایت** پیاده ای الهمزة للوحدة کما عرفت
سابقا سر و پا برهنه بکاروان حجاز ای حجهم از کوفه بدر آمد ای خرج
وهمراه ما شد ای صار رفیقنا خرامان همی رفت و می گفت **قطعه**
نه بر اشتر سوارم ای انی غیر راکب علی جمل نه چو اشتر زیر بارم ولست
انا کالجمل تحت الحمل نه خداوند رعیت ای انی غیر مالک الرعایة نه غلام

شهر یارم ولست انا بعبد السلطان غم موجود و بر نیشانی بالیاء
المصدری معدوم ندارم ای لیس لی هم المال کالغنی و پریشانی
تفرق البال لعدم المال کالفقیر الغیر الصابر لنفسی تنخجان و یاء
الوحدة فی زعم آسوده اسم مفعول من آسودن و عمری بشتر ازم
یعنی یحصل لی استراحة فی کل نفس کانی اتممت عمرا کاملا اشتر
سواری بیاء الوحدة گفتش ای قال لذلک الفقیر ای درویش بجای
روی باز گرد بالکاف الفارسی ای ارجع که بسختی بمیری کای تموت
بالشدة نشنید کلامه و قدم در بیابان نهاد و برفت همعنا چون
بنخلهٔ محمود اسم مکان برسیدیم توانگر را ای الذی کان راکب
الجمل وقال للفقیر ارجع اجل فرا رسید اعلم ان لفظ فرا یجیء بمعنی
الفوق المقابل للتحت کذا فی مختار الصحاح و قد یدخل فی اوایل المصادر
والافعال لتحسین اللفظ کذا فی بحر الغرایب و من قال فی بحر الغرایب فر لفظ
فارسی یدخل فی اوایل الافعال فقد غفل عن المعنی الاول و کتم بعضا
ما فی البحر فانظر فیما ذکرناه والمراد هنا هو الثانی و مرد درویش ببالینش
بیامد ای الموضع الذی مات فیه و گفت ما بسختی نمردیم و تو بر بختی
بمردی قطعه شخصی همه شب بر سر بیمار گریست لطیفة انه یموت
چون روز شد او اشارة الی شخص بمرد و بیمار بزیست بنیقی ای
بسا قد عرفت معناه اسب بکسر الباء للاضافة تیز رو وصف
ترکیبی من رفتن که بماند بسکون النون و الدال ای یعیی و عجز

که خر وفی بعض النسخ خرکی الکاف للتصغیر و الیاء للوحدة لنگ
ای اعرج جان بمنزل برد و کذا ببس قدم مرا را که در خاک تند
رستان زار مرهنون دفن کردند و زخم خورده یعنی المجروح نمرد لعدم مجیء
اجله وقیل فی الترجمة بیتی ای نیجه یورغه آتلر که یولده قالور خر
لنگ ایلرو ده منزل آلور ای نیجه صابه صاغ کشیلر اولوبه اوکه
چوقا ذخمی واریارین خوش اولور حکایت عابدی را پادشاهی
بیاء الوحدة فیهما طلب کرد لیراه دعا بدانه بیندیشید ای تفکر که دارو
بخورم تا ضعیف شوم بسبب تخلیل الدوا و مگر اعتقاد در حق من زیاده
کنند فاعله ضمیر پادشاه آورده اند فی الحکایة که داروی قاتل بود بخورد و
بمرد آنکه چون پسته بکسر الباء الفارسی بالترکی فستق دیدمش
بفتح الیاء الخطابیة والشین بعده راجع الی آنکه ای تظنه لان دیدن هنا
لیس بمعنی الابصار بل بمعنی رؤیة القلب همه مغز ای کله لب پوست
بر پوست بود ای لیس فیه لب اصلا همچو پیاز ای کالبصل پارسایان
که روی در مخلوق ای الزهاد الذین وجههم الی المخلوق و المعنی هذا کما لا یخفی و ما
قال یعنی ایشان پارسا یانند فهذا ای بمعنی صح عند نفسه وخص اللفظ
العام من غیر مخصص پشت بر قبله می کنند نماز لان اعراضهم من الحق قلبا
کاعراضهم من الکعبة قالبا چون بنده خدای خویش خواند فاعل
خواند ضمیر بنده و خدای خویش مفعوله باید که بجز خدا نداند اذ الذکر
حقیقة نسیان غیر المرتع فلا وجه لتوجهه الی غیره ولو کان سلطانا وقول

من قال فاعل خواند ضمير خداى خويش ومفعوله بنده غير مناسب للمقام كما
لا يخفى على ذوي الافهام **حكايت** كاروانى را در زمين يونان بزدند
يعني قطاع الطريق بقرينة المقام ونعمت بى قياس ببردند اي اخذوا
الاموال الكثيرة بازركانان كريه وزارى كردند وخداى ورسول شفيع
آوردند **قطعه** چو پيروز بالباء الفارسي اي مظفر شد دزد
بكسر الدال للاضافة تيره بالتركي بولانق وقراكو روان يعني الروح ففي
المصراع بالتركي چون مظفر اولدي جانى بولانق وجانى قراكو اوغري ومن
قال في شرح لفظ تيره روان انه جمع تيره رو وهو وصف تركيبي بمعنى
شبرو ثم قال وقيل قوله تيره ظرف قوله روان صفة مشبهة من رفتن
مثل دوان من دويدن يعني دزدي كه رونده است در تيره اي في ظلمة
الليل فقد اخطاء خطاء فاحشا فيما اختاره وفيما نقله ولم يحم حول المعنى اصلا
اصلا چه غم دارد از كريه كاروان اي لا يتأثر من بكائهم لظلمه روحه
وقساوة قلبه لقمان حكيم دران ميان بود اي كان فيما بينهم يكى از كاروان
گفت للقمان كلمه چند از حكمت وموعظت با ايشان بگوى باشد كه
طرفى بنقصان يعني بعض از مال ما دست بدارند يعني تيز كونه دريغ
باشد كه چندين نعمت ضايع كرد لقمان گفت اي اجاب القائل دريغ
باشد كه كلمه حكمت با ايشان گفتن فالحصة من هذه الحكاية ان حفظ كلمة
الحكمة من اخلاق الفضلاء والعقلاء **حكايت** روي ان احدا
من ارباب الدنيا حضر عند مولانا جلال الدين الرومي قدس سره وهو

وهو لم يتكلم بالنصح والحكمة والحال انه كان كثير الكلام في المواعظ والنصايح و
الحكم وفي التحايف فلما غاب ذلك الشخص سئاله الاصحاب عن حكمة ترك
تكلمه اجاب بانه كان رجلا غليظ القلب مقبلا الى الدنيا معرضا
عن العقبى فما ضيعت كلمة الحكمة **بيت** آهنى را كه موز بانه لفظ فارسي
معناه بالتركي دمور قوردي وباسن وللمقام تحميل لكليهما لانه يأكل
الحديد بل المراد هو الثاني بقرينة مضمون مصراع الثاني ومن قال قال بعض
الاساتذة المعنى هو الاول لم يصب ايضا بخورد بتلث سو كنى اي افناه
نتوان برد از وى ذلك الحديد بصيقل زنگ لانه افناه وما بقي له
الصداء نفسه لا الحديد با سيه دل چه سود گفتن وعظ اي لا يفيد لانه
نرود ميخ آهنين در سنگ **مصراع** بلى خود كار كرتا بد ستان خاد بجارا
بروزگار سلامت اي في زمان الصحة شكستگان جمع شكسته
بمعنى المكسور دريااب قد عرفت معناه في قوله دريااب قد عرفت معناه في
قوله دريااب كغون كه نعمت هست بدست والمعنى المراد هنا احسن الى
كه باس خاطر مسكين قدم معناه في قوله برنشت باس خاطر بيچاره كما
بلا بكرداند المعنى بالتركي بلايي دوندره وفي بعض النسخ كه چه خاطر
مسكين ويعني الحبير بالتركي صنوغ صار مماهذه نسخة تلائم قوله شكستگان
چو سايل از تو بزارى بالياء المصدري طلب كند چيزى بياء الوحدة
بده اي اعط ان يكن ماسئله له وگرنه ستمگر اي الظالم بزور بستاند
اي ياخذ بالقوة والنهب كما اخذ قطاع الطريق اموال المارة

چندانکه مرا شیخ اجل بشنید الانام شمس الدین ابو الفرج الخوارزمی
وهو شیخ المص ترک سماع وصحبت فرمودی بتاء الحکایة و
بخلوت وعزلت اشاره کردی فانه لا بد للسالک فی اوایل
الحال الخلوة والعزلة عنفوان شبابم ای اول شبابی غالب آمدی
بتاء الحکایة ایضا وهوا وهوس طالب تا جانب خلاف رای
مربی ای شیخ برفتمی واز سماع مخالطت حظی ونصیبی برگرفتمی لان
الشباب شعبة من الجنون وچون نصیحت شیخم یاد آمدی گفتمی
بیت قاضی از با ما نشیند برفشاند دست را لحصول النشاط
بالصحبة محتسب گر می خورد معذور دارد مست را یعنی ان الشیخ
قد عمل فی ایام شبابه مثل هذه الافعال فانی معذور عنده
جفادن کمنع ایدرش سن جیبی . بهی صوفی سن اوغلان اولادیکی
تا شبی بمجمع قومی بتاء الوحدة فیهما برسیدم بفتح الراء که در آن
مطربی دیدم **قطعه** گوئی خطاب من گفتن ای تقول فی حقه
اذا سمعته رگ بفتح الراء المهملة والکاف الفارسیة وهو فی الاصل
ساکن وکسرها للاضافة الی جان ای عرقه میگسلد ای یقطع
نغمه ناسازش وکذا ناخوشتر ای اقبح آوازه مرگ پدر آوازش
ای صوته اقبح من صوت الذی هو نعی الاب گاه انگشت حریفان
یراد به ارباب المجلس ازو در گوش لئلا یسمعوا کلامه وگاه لب
خاموش ای یشیرون الیه بوضع الاصبع علی الشفة رمزا الی السکوت **قطعه**

بهاج مغنیا ربع مجهول من هاج الی الشیء یهیج هیجانا ای مال الیه وهو مسند
الی الجار والمجرور یعنی قوله الی صوت الاغانی جمع اغنیة وهی الغنا
والمد بالفارسیة سرود وبالترکی ایر لطیبها تعلیل لقوله بهاج و
مغنی جملة حالیة ان سکنت تطیب جملة شرطیة مرفوعة المحل
علی انها صفة مغنی **بیت** نه بیند کسی ای لا یری احد در سماعت
للخطاب خوشی بالیاء المصدری مگر وقت رفتن ای الا فی وقت ذهابک
که دم درکشی بتاء الخطاب **مثنوی** چون در آواز آید آن بربط
بفتحتین فی البائین لغة صحیحة وبفتح الاول وضم الثانی مشهورة بالترکی
قوبوز سرای بکسر السین وضمها من سراییدن ورکب مع بربط
وجعل المجموع وصفا ترکیبیا والمعنی المراد قوبوز چالجی کدخدا را گفتم ای
لصاحب البیت از بهر خدای ای اتقوا زیبقم بکسر الزاء وفتح
وکسرها بالفارسیة زیوه در گوش کن تا نشنوم هذا
الصوت المکروه یا درم بگشای ای افتح الباب تا بیرون روم فیه
دلالة واضحة علی کمال تجنبه من سماع ذلک المغنی فی الجملة خاطر یاران را
موافقت کردم **قطعه** وشبی بچندین مشاهده بروز آوردم
مؤذن بانگ بسکون الکاف الفارسی بمعنی الصوت بی هنگام
برداشت ای رفع المؤذن صوته بلا وقت نمی داند که چند از شب گذشتست
اصله گذشته است درازی شب بکسر الیاء والمصدری للاضافة
از مژگانم من پرس علته بقوله که یکدم خواب در چشمم نگشتست

بالكاف الفارسي وقيل في الترجمة **قطعه** مؤذنلر اوقودني وقت
اذاني كيجه دن هيچ نه دكلو كيدي بلمز او زنلوغني كيجه نك صور كوزمدن
كه بردم او بچو هيچ اكا دوكلنيز بامدادان بحكم تبرك اي بطريقة التحفة
ديناري از سر خود دينار از كمر بكشادم للاعطاء وپيش مغني بنهادم
اعطيته له ودر كنارش كه فتم قد عرفت معناه وكذا معنى قوله وبسي
شكر كفتم ومن قال يعني بسيار كثر الكلام بالفاتحة وباران اراده
منه درجي الوانه الى المعنى المذكور بر خلاف عادت ديدند لان احدا
لم يكن يعطيه بهذا المقدار فقط و بر خفت عقل من بان اضافة في اللفظين
ومن قال باضافتين لم يشرح كما ينبغي حمل كردند و نهفته بفتحتين اي
خفية بخنديدند يكي از ايشان انشاء ده آل ياران زبان تعرض دراز كرد اي طعن
وملامت كردن آغاز و بيتنه كه اين حركت ترا مناسب حال خرد ميدانم
نكردي علمه بقوله كه خرقه مشايخ بچنين مطربي بياء الوحدة دادي كه درم
عمرش درمي بياء الوحدة مرادف درهم در كف او نبوده است و
قراضه بضم القاف والضاد المعجمة بالفارسية ريزه زر در دف

مثنوي مطربي خبر مبتداء محذوف اي هذا مطرب دور ازين خجسته
بضم الخاء المعجمة وفتح الجيم يعني المبارك سراي والجملة المعترضة بين الموصوف
والصفة دعائية والمعنى بالتركي اراغ اولسون بو مبارك سرايدن كس
دو بارش اي مرتين نديده در يك جاي وللمصراع الثاني صفة لقوله مطربي
راست يعني المستقيم وفيه المعنى الايهامي چو بانكش از دهن بر خاست

ارتفع

ارتفع صوته من فمه خلق را موي تن بر بدن بر خاست اي اقشعر جلودهم لكون
صوته مخلوعا ومرغ ايوان قدمر بيان لفظه ومعناه في اوايل الكتاب الاول بالمرغ
بالفتح والسكون اي من خوف او بپريد مغز ما بر دي اي اذهب مخ ادمغتنا
وحلق بالمهملة يعني الحلقوم خود بدريد فاعترض على بعض الاصحاب
كفتم يا جواب مصلحت آنست كه زبان تعرض كوتاه كني كه مرا كرامت
او الظاهر شد كفت ذلك المعترض مرا بر كيفيت اين مطلع كردان تا كما
اي جملة الاصحاب تقرب نمائيم الى المغني وبر مطايبة يعني لطيفه كه رفت بيا
استغفار كنيم كفتم في بيان كرامة بحكم آنكه مرا شيخ قدس سره العزيز
بارها ترك سماع فرموده بود و موعظهاي بليغ كفته يعني بالغ في الموعظة
و در سمع قبول من نيامده اي ما قبلت كلامه امشب مرا طالع ميمون
لفظ عربي يعني المبارك واختر اي نجم همايون لفظ فارسي يعني المبارك اينجا
بود بفتح اي في موضع رهبري بالياء المصدري كرد تا بدست اين مطرب
توبه كردم كه ديكر باره اي مرة اخرى كرد بكسر الكاف الفارسي يعني اطراف
سماع و مخالطت نكردم بالكاف الفارسي ايضا **قطعه** آواز خوش
از كام بالكاف الفارسي يعني الحنك بالتحريك و دهان ولب شيرين اگر
انه وصف للاخير ويجوز ان يكون وصفا للجميع كر نغمه كند و نكند دل
بفريبد مضارع من فريفتن يعني الخدعة ور پرده عشاق يعني واگر پرده عشاق
وحجازست كل واحد من هذه الثلثة اسم مقام از حنجره
بفتح الحاء المهملة يعني الحلقوم مطرب مكروه نزيبد **حكايت** لقمان را كفتند

لقمان يعني مرتين الحكمة كذا رأيت مكتوبا في بعض الكتب

ادب از که آموختی ای ممن ای تعلمت الادب گفت از بی ادبان تبنیه
بقوله هر چه از ایشان در نظرم ناپسند آمد ای جاء غیر مقبول از فعل
بفتح الفاء فقبح او الکسر مشهور آن بپرهیز کردم قطعه نگویند فاعل
امثاله متروک ویراد به الناس والقوم کما یقال فی لغة العرب
لیلی بالعراق مریضة از سر بازیچه تفنیراً ای بمعنی اللعب حرفی نیوشند
کزان پندی نگیرد ای لا ینتفع منه صاحب هوش ای اهل العقل والنظر
انّ قوله صاحب هوش فاعل نگیرد ومن قال ویمکن ان یعرف قوله صاحب
هوش الی ما قبله من الفعلین اعنی نگویند ونگیرد علی التنازع
کما لا یخفی فقد ارتکب الاحتمال البعید علی انّ قوله نگویند صیغة جمع ونگیرد
صیغة مفرد فاعتبار الوجهین فی لفظ صاحب هوش بالتنازع کما لا یخفی
وگر صد باب حکمت بکسر الباء للاضافة ویجوز سکونها بغیر الاضافة
والاول مسموع من الاساتذة ومن رجّح عکسه فقد تحکم پیش نادان
ظرف لقوله بخوانند بهر لیل نگویند وفی بعض النسخ بخوانی آیدش الغیر راجع
الی نادان بازیچه قد مرّ بیانه آنفاً درگوش ای فی اذنه حکایت عابدی را
حکایت کنند که شبی الظاهر ان المراد به کل لیلة ده من یتشدید النون
نان خوردی بیاء الحکایة وتا سحر بفتحتین ختمی در نماز کردی صاحب
دلی بشنید حاله وگفت اگر نیم نان بخوردی وخفتی بسیار فاضلتر
ازان بودی قطعه اندرون از طعام خالی دار مرهون تا درو
نور معرفت بینی بیاء الخطاب ایضاً فانّ الجوع یجلّی القلب وهو امثاله

151

تهی از حکمتی بیاء الخطاب ایضاً بعلت آن مرهون که پری بضم الباء
الفارسی از طعام تا ببینی بالیاء الاصلی بمعنی الانف
بخشایش اسم من بخشودن بمعنی الترحم مثل دانش من دانستن کما عرفت
سابقاً الهی وصف لقوله بخشایش گم بضم الکاف الفارسی شده را
درمناهی جمع منهی چراغ توفیق مفعول مقدم لقوله داشت فرا بمعنی الفوق
المقابل للتحت ههنا کما عرفت قریباً راه او داشت ای للرحمة الالهیة
احدث سراج التوفیق فوق طریق الذی ظل فی المناهی ای هدی الضلال تا
بحلقه اهل تحقیق در آمد ای دخل فیهم وبیمن صحبت درویشان وصدق
نفس ایشان ذمایم جمع ذمیمه اخلاقش ای اخلاقه الذمیمة به
حمیده بمعنی محموده مبدل گشت ای صارت محمودة ودست از هوا وهوس
کوتاه کرد هذا فی جانبه وزبان طاعنان در حق او دراز ای کانوا یقولون
که همچنان در قاعدهٔ اولست یعنی علی حال الماضی وزهد وصلاحش نامعقول
اسم مفعول من التعویل وهو الاعتماد علی شیء قطعه بعذر وتوبه توان
رستن بفتح الراء بمعنی الخلاص از عذاب خدای فانّ الله تعالی یقبل التوبة
عن عباده ویعفو عن السیئات ولیک می نتوان ای نمی توان وتقدیم می
لضرورة الوزن ومن قال وتقدیم می فی الابیات شایع ذایع فکانه ظنّ عدم
الضرورة از زبان مردم رستن بفتح الراء بمعنی رستن وخلاص الرحمة ما
خلاص اولور کشی توبیله حق عذابندن نه ممکن اوله که خلقک دلندن اوله
طاقت جور زبانها را نیاورد ای لم یصبر علی اذیة الالسنة وشکایت

بيش بير طريقت بردم وشكي عند شيخه بكر بنبت اي بكي وكفت
شكر اين نعمت جكونه كذاري اي كيف تشكر على هذه النعمة كه بهتر از آني
بياء الخطاب كه بنداريدت اي احسن مما يظنون انك شيئي **قطعه**
جند كوني كه بد انديش وحسود مرهونا عيب جويان جمع جوي وهو صفت
تركيبي من مسكين انك بكسر النون في لفظ جويان ومن للاضافة كه مقصور
منى كاه ومن قال كر وفتره بقوله اكر فلم يوف عبارة الماتن تخون ريختنم
ومن قال ريختنت وبينه بقوله بفتح النون فقد غير المعنى بر خيزند اي
يقومون لقتلي كه كالاول ببنند ومن قال ببند فبني على الاول والمبني على
الجهل جهل خواستنم ومن قال خواستنت فقد ارتكب الشرح بالعلم المانع
بنشينند فعلى ما ذكرناه من المتن الصحيح يكون هذا البيت الثاني مع تتمة
مقول القول فاستمع جوابك ايها الملتفت شكي نيك باشي في نفس الامر
وبدت كويند خلق مرهون به كه بد باشي في الواقع ونيكت بينند
هذا جواب مليح وكلام صحيح ولكن مرا بين من كلام الشيخ كه حسن
ظن همكنان در حق من بكمال است ومن در عين نقصان هذا كلام
للمصنف **بيت** كر انها كه مي كفتمي كردمي بيكو الحكاية نكو سيرت پارسا
بودمي اي جزت رجلا حسن السيرة وزاهدا **شعر** اني لمستتر
من عين جيراني بكسر الجيم جمع جار بتخفيف الراء والله يعلم اسراري بفتح
الهمزة جمع سر وعلاني بالفتح ايضا جمع علن كعلم هذا هو المسموع
من الاساتذة والرواة فلا يلتفت الى ما قيل الاسرار بالكسر مصدر اسررت

والاعلان

والاعلان بالكسر مصدر اعلنت **قطعه** در بسته بروي خود
ز مردم يعني اغلقت الباب على وجهي من الناس تا عيب نكسترند مارا
لئلا يفشون العيب اي لئلا يطلعون عيوبنا در بسته جه سود اي لا
ينفع اغلاق الباب عالم الغيب اي الله تع داناي نهان وآشكارا
بيت جو مي داني كه حق بينا ودانا ست نهان وآشكار خويش كن
راست **حكايت** بيش يكي از مشايخ كله بكسر الكاف الفارسي يعني
شكايت كردم كه فلان در حق من كواهي بالباء للمصدر داده است
بنا سزا اي قال في حقي كلاما لا يليق وشهد علي بالسوء شيخ كفت
الضمير يرجع الى فلان خجل بكسر الجيم صفة مشبهة كن اي اخجله بالصلاح
حتى لا يقدر ان يتكلم فيك كلاما قبيحا **قطعه** تو نيكو روش باش بكسر الواو
اسم مصدر باش تا بد سكال بكسر السين المهملة والكاف الفارسي
وهو مع لفظ بد وصف تركيبي بالتركي يرمز صانلو نقص بو كفتن نيابد
مجال علمه بالبيت الآتي جو آهنك بربط قدم بيانه قريبا ومن بينه
وفتره هناك ثم قال هنا بفتح البائين من آلات اللهو معروفا وكذا في
الديوان مخالفة نسبي ما ذكره وبين البيانين نوع مخالفة نبود مستقيم
وصحيح كي از دست مطرب خورد كوشمال قدم بيانه في حكاية ملك
زاده كوتاه **حكايت** يكي را از مشايخ شام برسيدند كه حقيقت تصوف
جيست واعلم ان علم التصوف علم باحث عن ذات الله تع وصفاته من حيث
الوصول اليها بالعمل الصالح فموضوعه ذات الله تع وصفاته من حيث الوصول غايته

الوصول الى الله تعالى بالعمل الصالح والتصوف حقيقةً لا يتحقق الا بالعمل الصالح
فالتصوف حقيقةً هو العمل الصالح يعني قول السائل حقيقت تصوف چيست
ان ما به يتحقق التصوف اي شيء هو وجوابه العمل الصالح لا تغيير الشكل به
والاجتماع في الصومعة صورةً وتفرق القلب معنىً ولهذا اجاب الشيخ
بجواب حسن يطابق السؤال المذكور حيث كفت بيش ازين زمان
طايفه بودند درجهان بر اكنده اذ لم يكن في الزمان الاول صومعة الصوفية
وانما بنيت اولا في قصبة الرملة بناها امير من الامراء وعيني جمع اي يطلبون
الوصول اليه تعالى بالعمل الصالح وان لم يكونوا في زي الصوفية امروز قومي اند
بظاهر جمع فانهم الآن سكان الصومعة واللابسون لباس الصوفية و
بباطن پريشان اذ ليس لهم وصول الحق بل لكل احد هوىً وانما غيروا ابنيتهم
لاجل الاكل والدنيا وقد قيل ترك الدنيا لاجل الدنيا من جمع الدنيا واذا
تحققت ما ذكرناه من تحقيق سؤال السائل وجواب المجيب لا يشق نسك
وقول من قال ولا يذهب عليك ان هذا الجواب لا يطابق السؤال المذكور
فان السائل قد سئله عن حقيقة التصوف فالظاهر في جوابه ان يقال هي
ترك الدعاوي وكتمان المعاني او يجاب بغير ذلك مما قيل في حقيقته **شعر**
وكم من عايب قولاً صحيحاً وآفته من الفهم السقيم وتحقيق ما ذكرناه من التحقيق
قول المصنف **بيت** چو هر ساعت از تو بجايى رود دل وان كنت
في خلوة بتنهايى اندر يعني در تنهايى كما عرفته والياء مصدرية صفائى بالياء
الوحدة نه بيني بياء الخطاب كرفتست لفظاً كم مخفف من لفظ اكر والتاء للخطاب

مال

103

مال وجاهست وزرع وتجارت والمعنى لو كان لك مال ومنصب وزرع
وتجارت چو دل با خدا ايست خلوت نشيني لانك داخل تحت قوله
تعالى رجالٌ لا تلهيهم تجارةٌ ولا بيعٌ عن ذكر الله **حكايت** ياد دارم فدعرفت
معناها كه شبي در كاروانى بياء الوحدة فيه ملائمة شب رفته بودم وسحر بركنار
بيشه قد مر بيانه في حكاية ملك زاده كوتاه ومن بيته هناك بقوله بالياء
العربية المكسورة بكسرة مجهولة يعني درختستان وقد يستعمل بمعنى مبيت الحيوانات
ويستعمل ايضا في ماوى الاسد خاصة بيته هنا بقوله بالكسرة المجهولة اي
صغيرة يقال في التركي كحرنقا منه مبيته فقد ارتكب الاسند راك بمعنى بعض
المخالفة خفته اسم مفعول من خفتن قافية لقوله رفته فلفظ بودم مقدر فيه
كما عرفت مرا شوريده بالتركي قرجا بنق والمراد شخص فيه نشاة العشق ومن
ظن ان عبارة المتن شورده ثم قال ويجوز فيه شوريده بالياء فقد اخطاء
في عبارة الاولى كه در ان سفر همرا ما بود نعره بزد وراه بيابان كرفت
ويك نفس نخفتين آرام نيافت من الولان چون روز شد كفتمش اين چه
حالتست كفت اي اجابني بلبلان را ديدم يعني شنيدم كه بنالش اسم مصدر
اي بمعنى ناليدن در آمده بودند از درخت وكبكان جمع كبك وهو بالكاف
العربيتين الحجلة يقال بالتركي كلك از كوه وغوكان بضم الغين المعجمة والكاف
العربي الضفدع بالتركي قوربغه از آب وبهايم جمع بهيمة ذات القوايم الاربع از
بيشه فلما سمعت بهذه الاصوات انديشه يعني فكر كردم كه مروت نيست من المروة
قطعة كالانسانية من الانسان نباشد همه در تسبيح رفته ومن بغفلت خفته

دوشش مر لمعنيين احدهما الليلة الماضية والآخر المنكب والمراد هو الاول
ومن قال في ترجمته بالفتحة الصحيحة بمعنى الليلة الماضية واما دوش بالضمة المجهولة
فانه بمعنى العطف بالكسر فقد اتى بشيء من عنده مرتجي بعجب في ما اليه بهذا الكلام
من لسان ذلك الشخص عقل وصبر و هوش ببرد و هذا صدر مني الفتحة و طاقت
هوش عطف على عقل وصبر يكي از دوستان مخلص را موضع لفظ را بعيد
لفظ يكي مكر آواز من رسيد بكوشش اي وصل اليه سمعه كفت يا عليه ضمير يكي
باور بمعنى التصديق نداشتم كه ترا م چون بانك مرغي چنين كند مدهوش
بمعنى المتحير كنيم اين شرط آدميت نيست لك را اليه بلفظ اين مضمون
المصراع الثاني اعني قوله مرغ تسبيح خوان ومن خاموش حكايت وقتي
در سفر حجاز طايفه اي جماعة واحدة جوانان بكسر النون للاضافة صاحب دل
صفة بعدهم اي مصاحب من بودند فالمقدم من شد ند و قتها اي احيانا
زمزمه كردندي اي كانوا يصيحون صيحة و بيتي چند محققانه بكفتندي بياء
الحكاية في للوصفين و عابدي بياء الوحدة در سبيل بسكون اللام منكر
حال درويشان بود و بي خبر از درد ايشان يتقال لمثله زاهد خشك
تا بر سيديم بخيل بني هلال اسم موضع كودكي سياه اي صبي واحد اسود از
حي بفتح الحاء المهملة و تشديد الياء بمعنى قبيله عرب بدر آمد اي خرج
و آواز بر آورد وكان صوته في غاية الحسن كه مرغ از هوا در آورد في المعنى
بالتركي قوشي هوادن اندوردي اشتر عابد را ديدم كه برقص در آمد اي ضرب
رجلها على الارض عابد را بينداخت و راه بيابان كرفت كفتم اي شيخ در حيوانه

اثر

اثر كرد بهذا الصوت الحسن ونرا اثر مي كند قطعه دانی كه چه كفت مرا آن
آن بلبل سحري ومن لم يعرف اوزان الشعر قال في بعض النسخ مرا آن بدون
الالف بعد الراء تو خود قد عرفت التحقيق في بيان لفظ خود في قول المصنف وفا خود
نبود در عالم ومن لم يعرف المعنى قال قوله خود تاكيد لقوله تو وهذا مثل ما يقال
في العربي انت نفسك كذا وكذا چه آدمي بكسر ياء آدمي لتحقيق الياء الثانية
هي للخطاب كز عشق بسكون الزاء ومن قال قد يقرأ بكسرها لم يعرف ان
العين لا يتلفظ خفيفة والا اختل النظم في حنبري قال القيلپان من العشق
اشتر بشور عرب درحالتست وطرب وهذا معلوم في ديار العرب فان
الجمالين يقرؤون الاشعار عند الابل في القطار فانها تمشي بسرعة
بالجادة والفرح كر ذوق نيست تر اكژ بفتح الكاف العربي والزاء الفارسي
بمعنى المعوج وما وقع في بعض النسخ كج بالجيم بدل الزاء سهو فانه بمعنى
النوره بالتركي كرج فلا محل له اصلا ومن لم يعرف الفارسي لم يجزم بكونه سهوا
حيث قال وما وقع في بعض النسخ كجي بالجيم فقيل انه سهو طبع لفظ كژ طبع و صف
تركيبي صفة لقوله جانوري بياء الخطاب وتقديم الصفة على الموصوف جائز
في هذه اللغة وهذا من قبيل صفة جرت على غير من هي له حكايت روي
عن بعض المشايخ انه قال كنت امشي مع الامام الشافعي رحمة الله عليه في الهاجرة
فمررنا بموضع يقول احد شيئا فقال مل بنا اليه ثم قال لي ايطربك هذا فقلت
لا فقال مالك حس و استلذاذ القلوب بالاصوات الطيبة مما لا ينكر بيت
اشتر راچو شور و طرب در سرست كما سمعت سماعه و طربه بالشعر والصوت

الطيب اكرادي رانبا نندخرست في صورة البشر **حكايت** سئيل بعض
الفقهاء انه اذا مات السلطان وبقي له ابن صغير واتفق الناس على
كون الوزير متصرف الملك والسلطنة الى ان يبلغ الابن وارادوا ان
يعلموا انه عاقل او مجنون فبم يعرف ذلك اجاب بانه يُغنّي عنده بالالحان
الحسنة فان فرح به ومال اليه فانه عاقل يعني اذا بلغ يصير عاقلاً **تم**
وعند هبوب الناشرات اي عند تحرك الرياح ومن قيده بقوله من جانب
الى جانب آخر فقد ذكر من عند نفسه وسميت الرياح بالناشرات لنشرها
السحاب في الجو على الحمى بكسر الحاء المهملة وفتح الميم موضع يحفظ
للسلطان ونحوه ومن قيده بقوله عن الدواب فقد ذكر قيداً بلا مخصص
يميل غصون البان بالكسر الغون وقيل صور قن وقيل جناد وقيل هو
جنا يد وقيل قواح لا التخ القيلد اي القلب الاباب يعني اذا هبت
الرياح على الصحارى بتحرك اغصان الاشجار الناعمة بالاشجار العالية
والمقصود ان الاصوات الطيبة انما يستلذ بسماعها اصحاب الحواس
السليمة الاصح الامزجة البابسة **حكايت** وروي عن بعض المشايخ
انه قال كنت في البادية مسافراً فوافيت قبيلة من قبائل العرب
فاضافني رجل منهم فرأيت غلاماً اسود هناك ورأيت جمالاً ماتت بفناء
البيت فقال لي الغلام انت الليلة ضيف وانت على مولاي كريم
فاشفع لي فانه لا يردك فقلت لصاحب البيت لا آكل طعامك حتى
يهنا الغلام فقال انه افقرني واتلف مالي فقلت ما فعل بك فقال له

صوت

105

صوت طيب وكنت اعيش من ظهر الجمال فحملها احمالاً ثقيلة وحداها
حتى سارت في يوم حدا مسيرة ثلثة ايام فلما حط الحمل عنها ماتت كلها
ولكن قد وهبته لك وحل العبد فلما اصبحنا احببت ان اسمع صوته
فسألته عن ذلك فامر الغلام ان يحدو على جمل كان على بئر هناك
يستقي عليه فحدا فهام الجمل على جهته وقطع حباله ولم اظن اني سمعت
اطيب منه ووقعت على وجهي حتى اشار اليه بان يسكت **قطعة**
بذكرش الضمير راجع الى المدح وكذا في قوله بركلش ومن آخر هذا البيان
الى قوله بركلش فقد ايحل هرچه بيني در خروش ست كما قال ان من وان
من شيء الا يسبح بحمده دلي داند ازين معنى كه گوش ست اي لم يسمع له
بلبل بركلش تسبيح گو نيست لفظ تسبيح گوي وصف تركيبي والمعنى
ليس العندليب على ورده الله مسبحاً فقط هذا معلوم بقرينة المصراع
الثاني كه هر خاري بتسبيحش زبانيست الظاهر ان يجري الكلام على
ظاهره حملاً على المبالغة المطلوبة بحسب المقام وصنعة التشبيه يعني
ان نفس الشوكة لسان ويحتمل احتمالاً مرجوحاً ان يكون المعنى لكل شجرة
لسان التسبيح ومع عكس البيان فقد نتج المرجح وانما اورد
لفظ خار لان من الصنايع الشعرية ان يذكر الاشياء المناسبة
كما اذا ذكر العندليب ذكر الورد واذا ذكر الورد ذكر الشوك على ما هو مذكور
في علم البديع ورسائل الاشعار ومن لم يعرف هذه الصنعة قال وانما اورد
لفظ خار تقدم الا ذكر الرطب مع الحبيب في بيت واحد **حكايت** يكي از ملوك

مدت عمرش سپری بضمتی السین المهملة والباء الفارسیة وبالیاء آلتا صلی
بعد الراء بمعنی تمام شد **بیت** محتسب کن سپری کاران جهان گر
زینتش آنکه کند مرگ عمر تو سپری وقایم مقامی نداشت ای لم یکن له من
یقوم مقامه فی السلطنة وصیت کرد که بامدادان ای بعد موته سواء
وقع موته فی الیوم او اللیلة او الغد قبل قدوم احد ومن قال یعنی در صباح
آن شب که ملک مرده شد فقد قیده من غیر دلیل مخصص بفتحتین
بفتحتین یعنی اول کسی که از در شهر ای من بابه اندر آید ای یدخل
تاج پادشاهی بالیاء للمصدریة او یاء النسبة بر سر وی نهند بکسر النون
صیغة امر حاضر من نهادن وتفویض مملکت بدو کنید بفتح الکاف وکسر
النون جمع امر ایضا اتفاقا اول کسی که از در شهر در آمد ای دخل
من باب البلد گدایی بیاء الوحدة بود که در همه عمر لقمه اندوخته و خرقه
بر خرقه دوخته ای کان فقیرا متناهیا ارکان دولت واعیان حضرت
وصیت ملک بکسر اللام را بجای آوردند ملک بفتح المیم و خزاین جمع
خزینه بدو ارزانی داشتند درویش مدتی مملکت راند بلفت
ماضی من راندن تا بعضی از امرای دولت گردن بالکاف الفارسی بمعنی
العنق از طاعت ای الطاعة او بپیچانیدند ای بغوا علیه وملوک دیار
از هر طرف بمنازعت برخاستند ای قاموا وبغوا وحرب لشکر آراستند
فوقع الهرج والمرج فی الملک فی الجمله سپاه ورعیت بهم بفتحتین بر آمدند و
با جزیی قبر شدند وقد یراد به الغضب ای اختلفا الباطن وانویس برآد صفا

ومن لم یعرف المعنی قال فی شرحه یعنی اجتمعوا واتفقوا و بعضی ای بعض البلاد
بکسر الباء جمع بلد بفتحتین بمعنی المدینة از قبضه تصرف او بدر رفت ای خرج
درویش ازین واقعه خسته خاطر همی بود ای سقیم قلبه تا یکی از دوستان قدیمش
که در حالت درویشی قرین او بود از سفر باز آمد الی تلک البلدة او را
در چنان مرتبه دید وگفت منت خدای را عز وجل بهذه العبارة عین العبارة
التی افتتح بها الکتاب که بخت بلندت یاوری بالیاء المصدریة کرد ای عاونک
جدک الاعلی حیث [illegible] و اقبال دولت رهبری و دولتت تا
گلت بضم الکاف الفارسیة وبالتاء للخطاب از خار وخارت از پای برآمد ای
خرج و بدین پایه ای مرتبه رسیدی ان مع العسر یسرا **حکایت** روی عن عمر انه
انه خرج الی اصحابه ذات یوم فرحا مستبشرا وهو یضحک ویقول لن یغلب
عسر یسرین وهذا یدل علی ان الیسر الثانی مغایر للاول بخلاف العسر
اشتهر من ان النکرة اذا اعیدت نکرة کان الثانی غیر الاول والمعرفة اذا اعید
معرفة کان الثانی عین الاول وعلیه قول الشاعر **شعر** اذا اشتدت بک
العسری ففکر فی الم نشرح فعسر بین یسرین اذا فکرته فافرح **قطعه**
شکوفه گاه شکفته است بفتحتین بمعنی المتفتح لانه من شکفتن بضمتین بمعنی
التفتح بالترکی آچلمق لا بمعنی النفخ بالترکی آچمق ومن قال بمعنی النفخ لم یعرف المعنی و
گاه خوشیده اسم مفعول من خوشیدن بالترکی بوشمق ومن قال فی شرحه یابس
و پژمرده باشد لم یأت بمعنی الذبول درخت وقت برهنه است ای عریان من
لباس الورق والثمر وقت پوشیده بلباس الاوراق والازهار والاثمار
پیچک

وحال الانسان كذلك يصير فقيراً تارةً وغنياً تارة كنت فاعله ضمير
كدايي اي برادر تعزيتم كن التعزية اعطاء العزاء اي الصبر عند وقوع
المصائب چه جاي تهنيتست التهنية ضد التعزية اي الدعاء بالبركة
والخير عند وقوع الرفعة والمناصب آنگاه كه تو ديدي غم نابي دهنم
وهو بهم قليل وامير وز تشويش جهاني وفي بعض النسخ جاني بدل جهاني
قطعة اگر دنيا نباشد دردمنديم للفقر وگر باشد بمهرش بكشد الهم يعني
المحبة پاي بنديم فان القلب تعلق بها فتصير مقيداً الرجل بلايي بيا الوحدة
زين جهان آشوب تر آشوب بالمد بمعنى الخلط والهرج والمرج يقال في وصف
المحبوب شهر آشوب ولفظ تر للتفضيل نيست ومن قال في شرحه لم يأت
آسيب بمعنى الفتنة والمحنة لم يأت بمعناه حقيقة كه رنج خاطرست از
حرف شرط بمعنى اگر كذا في بحر النوايب هست وز اصله واز حذف الفه كذا
في بحر النوايب في بيان لفظ وز نيست ومن قال اصلهما گر وگر فقد غفل عن
الاصل والفرع قطعة مطلب نيخ الطاء گر توانگري خواهي جمله معرفة
جز قناعت مفعول مطلب كه دولتيست هني بمعنى منه هضم گنج عني زر بر كفن
اقشانند للتصدق تا نظر در ثواب او نكني اي لا تنظر الى ثوابه ولا تطلب بمعنى طمعاً
للثواب كز بزرگان شنيدم اين بسيار تعليل للبيت السابق حاجز دوست به
كه بذل غني فان الحب شديد بدو الفقراولي حكاية بنت فاطمة رضه ذكر
يوم شملة خلقاً قد خيط ورقع باثني عشر مكاناً فيها بسعف ورقاع النخل
فلما نظر اليها عمر رضه قال ان قيصر وكسرى واعوانهما يلبسون الحرير وابنة

107

رسول الله عم في شملة من صوف وقد خيط باثني عشر مكاناً بسعف ورقاع
نخل فلما دخلت فاطمة رضه قال يا رسول الله الا ترى ان عمر متعجب من لباسي
فقال النبي عم يا عمر دع ابنتي لعلها تكون في الخيل السابق قطعة
اگر بريان كند بهرام گوري بالكاف الفارسي وبياء الوحدة بالتركي قولان
واعلم ان لفظ كند تتضمنه معنى الجعل تتعدى الى مفعولين ففاعله بهرام
ومفعوله الاول گوري ومفعوله الثاني بريان نه چون پاي ملخ باشد چون
بمعنى الجراد با تنك روزي وذلك لان الاعتبار عند الله تعالى بالفقر والقصد
لا بالغنى الطاغي وكثيره حكايت يكي را دوستي بياء الوحدة بود كه عمل
ديوان كردي بياء الحكاية مدتي اتفاق ديدنش نيفتاد اي لم يره زماناً
مديداً كسي گفت فلان را ديرشد كه نديدي اي مضى زمان كثير ما رأيته
من او را نمي خواهم كه مي بينيم قضا را اي انظر الى القضاء والاتي وهذا الكلام
شايع في الاستعمال ومن قال يعني اتفاقاً فقد اتى من عنده بعضي از كسان او
يكي حاضر بود گفت چه خطا كرده است كه از ديدن او ملولي بياء الخطاب
خطايي نيست اما اهل ديوان را وقتي توان ديد كه معزول باشد فانه في زمان
العمل مشغول بمصالح الديوان ومشتغل باحوال الانام وفارغ عن صحبة الخواجه
فلا يستبرلهم الصحبة بفراغ البال قطعة در بزرگي با آياء الكبير روز
كيرو عمل قدم كبيانه ز آشنايان فراغتي دارند استغراقهم بالامور الديوانية
واغترارهم بالدولة الفانية روز درماندگي ومعزولي اي في وقت العجز والنزول دردل

پیش دوستان آرند فالحصة من هذه الحکایة ان الذین نووا لطلب الآخرة ان
یطلبون المصاحبة مع اهل الدنیا بل ینبغی ان یکون الامر بالعکس
حکایت ابو هریرة رضی الله عنه وهو کنیته رجل من الصحابة رضه وکان
اسمه فی الجاهلیة عبد الشمس او عبد عمرو وفی الاسلام عبد الرحمن وسبب
کنیته انه کانت له هرة صغیرة یحملها ورآه النبی م فقال انت ابو هریرة
فاشتهر بهذه الکنیة وکان یحب ان یدعی بها للتبرک بلفظ النبی م
وکان احفظ الناس ببرکة دعائه م وقد روی عنه م خمسة آلاف وثلثمائة
واربعة وسبعین حدیثا ومات بالمدینة سنة سبع وخمسین وهو ابن ثمان وسبعین
سنة وکان فی حیوة النبی عم یواظبه کما قال هر روز بخدمت مصطفی صلعم
آمدی بیانیة الحکایة گفت یا ابا هریرة زرنی بفتح الزای وسکون الراء امر من
زار یزور زیارة غبا بکسر الغین وهو ان یاتی احد یوما دون یوم وقیل ان یزور
فی کل اسبوع مرة وقیل تقلیل لمجیئه مطلقا وذلک انما یتحقق بان لا یاتی
کل یوم تزدد مضارع مجزوم علی انه جواب الامر حبا تمییز یعنی هر روز
میا تا محبت زیاده گردد تفسیر للمصراع بشعر باختیار الوجه الاخیر من الاقاویل
صاحب دلی را گفتند بدین خوبی با آفتاب المصدری که آفتاب است ای لها
حسن فائق وقیل هذه للقدمة غیر مستقیمة لانه لیس للشمس من الشباب
سوی النور شنیده ایم ای ما سمعنا که کسی او را دوست گرفته است
ای اتخذه محبوبا وعشق آورده ای عشقه گفت فاعله ضمیر صاحب دل از برای
آنکه هر روز می توان دید مگر زمستان ای فی الشتاء که محجوب است ومحبوب

قطعه

قطعه بدیدار مردم شدن عیب نیست فان الزیارة مستحبة
ولیکن نه چندانکه گویند بس ای الاکثار مذموم فان کثرة المشاهدة توجب
قلة العزة اگر خویشتن را ملامت کنی الاولی ترک التقیید لیذهب السامع
کل مذهب ومن قیده بتقصیر خدمت ومتابعت هوا وهوس فقد خص العام
من غیر مخصص واعلم ان جواب الشرط محذوف ای بعد و ملامت نباید شنیدن از
کس **حکایت** یکی از بزرگان باد مخالف در شکم ای فی البطن پیچیدن گرفت
وتوجه الی الخروج وطاقت ضبط آن نداشت ای لم یقدر علی ضبطه بی اختیار ازوی
صادر شد ای وقع الضراط منه گفت ای دوستان مرا در آن چه کردم اختیار نبود
وبزه ای ذنب بر من ننوشتند لان الذنب انما یکون فی الافعال الاختیاریة و
راحتی بر من رسید شما نیز بکرم معذور دارید **قطعه** شکم زندان باد است ای خردمند
وهذا امر مؤکد ندارد هیچ عاقل باد در بند ای لا یحبسه چو باد اندر شکم آید فرو هل
بالترکی آشغه صالیور حتی یخرج که باد اندر شکم بار یست بر دل هذا الکلام صحیح وان
وقع کان فی صورة الهزل **بیت** حریف ترش روی ناسازگار ای الصاحب
الذی هو عبوس الوجه وغیر الموافق چو خواهد شدن اذا اراد الذهاب دست بازش
مدار ای لا تمنعه مناسبة هذه الحکایة بالباب ان ستر العیب التصمم عما فی سماعه شین
وقبول العذر من اخلاق الصوفیة **بیت** بد لمن عیب رندان بپوشان ز اهل
لباس زهد پوشیدن چه کار است **حکایت** روی ان حاتم الاصم قدس سره لم یکن
اصم ولما تزوج امراة وباشر للمصاحبة فی لیلة الزفاف وقع منها الضراط بلا
اختیار فلما اثر من نفسه التصمم لئلا تستحی المرأة منه وعاش معها سنین کثیرة فاظهرها

كالذي فيه صمم شديد و لهذا اشتهر تخالم اللاحم فاذا عرفت القصة والحقيقة فلا تلتفت
الى ما قيل الظاهر ان هذا ليس من هذا الكتاب بل الحق من بعض المحققين انه
قال لما رأيت هذه الحكاية في رسالة الشيخ النواية في الهزليات والتطايبات فا
لحقها بعض الناسخين بهذا الكتاب انتهى على ان كون حذف الحكاية مكتوبة في رسالة
الهزليات لا ينافي ابراده في هذا الكتاب كما انه بل اكثر ابياته وكلماته قد وقع
في بعض مؤلفاته كما سيصرح به **بيت** كان جامه نخوش نبيد آستين به از
جامه عاريت خواستن وكون حذف الحكاية من الهزليات لا ينافي ان يأخذ
العقلاء منها النصيحة كما قال **بيت** نكويند از سر بازيچه حرفي ٭ كزو پندى نكيرد
صاحب هوشمند صاحب عقل **شعر** ووجود هذه الحكاية في النسخ القديمة تدل على ان للمصنف الحكاية
بهذا الكتاب وذكر الهزل للنصح ليس بعيب ولذا تركها بعض الناسخين استحياء
والاستحياء منه ليس بعقلي كما قال الله تعالى ان الله لا يستحيي ان يضرب مثلا ما بعوضة
فما فوقها الآية وقال مولانا الرومي **بيت** بيت من بيت نيست اقليمست
هزل من هزل نيست تعليمست **حكايت** از صحبت ياران دمشقم ملالتي پديد آمده
ملالتي پديد آمده بود اي وقع في قلبي انكسار منهم سر در بيابان قدس نهادم
وتركت الانس مع الانس وبا حيوانات انس كرفتم تا وقتي بياء الوحدة
ظرف كه اسير قيد فرنك شدم در خندق طرابلوس اسم بلد مشهور من نواحي
الشام في ساحل البحر وكان دار الكفر في ذلك الزمان وفي يد الافرنج با جهودانم
بكار كل بجر الكاف الفارسية الطين برداشتند تا يكي از رؤساء جمع رئيس
حلب بفتحتين مدينة كه سابقه معرفتي ميان ما بود كذر كرد وقد علم في

طرابلوس

طرابلوس ديد مرا بشناخت اي عرفني وكفت اي فلان يعني شيخ سعدي اين چه حالتست
وچه كونه كذا يعني گفتم في جوابه **قطعه** همي كريختم از مردمان بكوه وبدشت
فقد كنت افر من الناس الى الجبل والصحراء كه از خداي نبودم بديكري پرداخت
لئلا يكون مقارنا مع غير الله قياس كن كه چه حالم بود درين ساعت
هر حون كه در طويله نامردم ببايد ساخت يعني ساختن اي الرضى ان الصحبة
غير الانس **بيت** پاي در زنجير پيش دوستان اي كون الرجل في
السلسلة عند الاحباب به كه با بيگانگان در بوستان هذا معناه الاصلي ومن قال يعني بهتر فقد اتى بمعنى
زائد من عند نفسه كما هو عادته كه با بيگانگان باكها في الفارسيين
جمع بيگانه ضد آشنا بالتركي ياد ومن قال وهو الاجنبي فلم يبينه لان الاجنبي
ضد القريب در بوستان فعلى رأيي في حفظ الحالة الكريهة بر حالت من
رحمت آورد وبده دينار از قيد فرنكم خلاص كرد اي شتراني بعشرة دنانير
وبا خود بحلب برد ودختري بياء الوحدة داشت اي كانت له بنت در عقد
نكاح من آورد بكابين يعني بالكافة العجمي يطلق على معنيين احدهما عقد
النكاح والآخر المهر المؤجل على ما صرح به في الصحاح العجمي والمراد هنا المعنى الثاني
المحل ومن لم يعلم التفصيل اجمل بل اهمل صد دينار چون مدتي برآمد اي كذا
في المعاشرة دختر بدخوي بود وستيزه روي بود يعني كانت له معانده
وكذا نا فرمان بود اي غير مطيعة زبان درازي كردن كرفت اي شرع في اطالة اللسان
وعيش مرا منغص داشتن اي مكدر ساختن كرفت چنانكه كفته اند **قطعه**
زن بد بجر التنوين للاضافة در سراي مرد نكو بالاضافة هم دريں عالمست

لئلا اكون متوقفا الى غيره تعالى

في النكاح الوطء وقد يكون العقد و الثاني اي ههنا

تنقص اي عليه العيش تنغيصا اي كدره

دوزخ او فانّ بيته بعير حجرة جهنّم لسوء خلقها زينهار بالياء از قرين بد
زنهار بدون الياء كلاهما كلمة تنزيه وتحذير كما قال خواجه حافظ بيت
دل خرابي مي كند دلدار را آگه كنيد ٭ زينهار اي دوستان جان من وجان شما
ويجيء ايضا بمعنى الامان كما قال خواجه حافظ المذكور بيت از لعل تو
گر يابم انگشتري زنهار ٭ صد ملك سليمانم در زير نگين باشد ومن قال يجيء
بيان المعنى الثاني نقلا من صاحب البحر ويجيء ايضا بمعنى العهد وبمعنى العصمة
ايضا فقد اتي بمعنيين قريبين من المعنى الاصلي كصاحب البحر فاستدلال
بقول الانوري بيت تا حشر منكسف نشود آفتاب ملك ٭ آيد بزير سايهٔ
عدلت بزينهار وبقوله ايضا بيت در من عمر تو از گرد اجل جز عصمت
پايهٔ جاه تو زآسيب فلك در زنهار لا يصح لانهما بمعنى الامان الذي ذكرناه
فتأمل وقنا امر حاضر من الوقاية بمعنى الحفظ ربّنا منصوب لانّه منادي مضاف
وحذف حرف النداء اي يا ربّنا عذاب النار نصب على نزع الخافض اي عن عذاب
النار وهذا المصراع اقتباس من آية سورة البقرة اولها ومن الناس من يقول
ربّنا آتنا في الدنيا حسنة وماله في الآخرة من خلاق ومنهم من يقول ربّنا آتنا
في الدنيا حسنة وفي الآخرة حسنة وقنا عذاب النار وفي الآية وجوه والانسب
بالمقام ما روي عن علي رضه الحسنة في الدنيا المرأة الصالحة وفي الآخرة الحوراء
وعذاب النار المرأة السوء باري اي مرة زبان لعنت يعني طلب التزله
دراز كرده ام كفت مخاطبة اي توان شخص كيستي كه پدر من ترا از قيد
فرنك بدرة دينار باز خريد فلما عاتبتني لعنتم بلي بدره دينار وصول المهر الجلل بدست

در منزل بود

تو گرفتار كرد فاني لو طلقتك يلزم اداء مائة دينار ولا اقدر عليه فاقول ما فعل ابوك في الحال
ما فعله اباك مثنوي شنيدم گوسفندي را قدر بيانه بزرگي مرهون رهانيد ماضي
من رهانيدن فاعله ضمير بزرگي ومفعوله گوسفندي از دهان ودست گرگي آبا بوالوحدة كما في
قوله گوسفندي وبزرگي شبانگه كارد بالكاف الفارسي بمالت سواكن يعنى السكين بر حلق بماليد
لذبحه روان گوسفند از وي بناليد وقال بلسان الحال كه از چنگال گرگم در ربودي خلصتني
من تخريبه واهلاكه اما چو ديدم عاقبت گرگم تو بودي فكذا حال ابيك اطلقني من حبس
الازواج وقيد بقيودك حكايت يكي از پادشاهان عابدي را پرسيد وكان ذلك العابد
اهل عيال كه اوقات عزيزت چون مي گذرد اي كيف تمر گفت اي العابد همه شب در مناجات
وسحر در دعا و حاجات وهمه روز دربند اخراجات اي في اخراج الحوائج وتحصيل نفقة العيال هذا هو المعنى
والسياق يدل عليه ومن قال اي اخراج الخواطر عن القلب فقد بعد عن معنى اللفظ والمفهوم من السياق ملك
فرمود تا وجه كفاف او معين دارند من خزانته تا بار عيال از دل او بر خيزد مثنوي اي گرفتار
اي اسير وپاي بند بمعنى المعنيين احدهما با گرگي پايبند والآخر با گرگي آيا غي بغلو وهذا المراد فكانه
عطف تفسير لقوله گرفتار والدال مكسورة للاضافة الي قوله عيال قدم بيانه دگر آزادگي مبند خيال
فان الخاطرة تتعلق بك كما قال غم فرزند وبار جامه اي حمل الثوب وقوت بسكون الواو يعني الرزق
علي جامه باز دارد اي يرجعك ز سير در ملكوت اي منه قال في مختار الصحاح الملكوت من الملك كالرهبوت
من الرهبة بامه روز اتفاق مي سازم والنوي كه بشب با خداي بپردازم اي ان اجالط معه شب حرف
مقدار جو عقد نماز مي بندم في الخلوة چه خورد بامداد فرزندم اي كيا لحق هذه الخاطرة حكايت

يكي از متعبدان شام در بيشه سالها عبادت كردي بياء الوحدة الحكاية وبرك درختان خوردي
پادشاه آن طرف بحكم زيارت نزديك او رفت فلما وقع الملاقات گفت اگر مصلحت بيني در شهر
از براي تو مقامي سازيم حتي بيچي كه فراغت عبادت ازين به ميسر شود ذلك وديگران ببركات
انفاس شما اي من كلماتك مستفيد شوند ويتنفعون بها وبر اعمال صالح شما اقتدا كنند زاهد اين
سخن را قبول نكرد لان فراغ العبادة انما يكون في الخلوة والقلة والعزلة اركان دولت
گفتند للزاهد پاس خاطر ملك را لاجل رعاية خاطر الملك مصلحت آنست كه چند روزي
بشهر درآيي اگر صفاي وقت عزيزان المراد ذلك الزاهد وصيغة الجمع للادب
از صحبت اغيار كدورتي پذيرد اي انكدر اختيار باقيست اي لك ان ترجع الي هذا المكان
آورده اند في الحكاية كه عابد بشهر درآمد بستان سراي خاص بالاضافة ملك را از براي او
پرداختند اي احضروا واخلوا مقامي دلكشاي وصف لبستان سراي وروان آسا لفظ آسا
بالمد مقصور من آساي بالياء وهو اسم مصدر بالتركي اشنمك مصدره آسودن وبمعنى المثل
بالفارسي مانند گوهر مسك آسا وهي صيغة امر من آسودن وستعمل وصفا تركيبيا كما فيما نحن فيه
مثنوي گل سرخش الضمير راجع الي ذلك المقام چو عارض خوبان في اللون واللطافة سنبلش
همچو زلف محبوبان في الرايحة والطراوة همچنان مع كونه كذلك از نهيب بفتح النون لفظ
فارسي بمعنى الخوف برد عجوز وهو برد معروف يعرفه الناس حتى الصبيان والعجوز ومن قال وهو
برد مخصوص في زمان كبير يكون قريبا من اوان قدوم اللقلق الي الروم فقد اتى بشيء لا حاجة
اليه والمحتاج اليه البيان هنا ان يقال ان في ذكر العجوز وطفل دايه صنعة بديعية شيرناخورده
طفل دايه هنوز يعني انه وردة الاحمر وسنبله الطري في اللطافة والطراوة كانه طفل
طري لم يشرب اللبن بعد شعر وافانين جمع افنان جمع فنن بفتحتين غصن الشجر فهو
جمع الجمع مرفوع على الابتداء عليها جلنار بسكون اللام بالفارسية گلنار والجملة الظرفية

اعني عليها جلنار صفة افانين علقت ماض مجهول من التعليق بالتركي اصلمق بالشجر الاخضر متعلق بالفعل المذكور
نار مرفوع على انه قائم مقام الفاعل والجملة الفعلية مرفوعة المحل على انها خبر المبتدا اعني قوله افانين ملك
در حال اي على الفور يعني حين مجيء الزاهد الى المقام المذكور كنيزكي خوب روي بنزديك او فرستاد
رباعي ازين يعني ان تلك الجارية كانت فردا من طائفة يقال في حق كل واحد منهما ماه پاره عابد فريبي
وصف تركيبي ملائك صورتي طاوس زيبي زيب بمعنى الزينة كه بعد از ديدنش صورت نبندد
مر بهر وجود پارسايان را شكيبي لفظ شكيب بكسر الشين بمعنى الصبر والياء للوحدة وهو فاعل
نبندد همچنان اي كارسال الجارية در عقبش غلامي بياء الوحدة بديع الجمال اي عجيب الحسن لطيف الاعتدال
في الخلق والخلق شعر هلك الناس حوله نصب على الظرفية عطشا تمييز عن نسبة هلك الى فاعله
وهو مبتداء ساقي خبر والجملة الاسمية حالية يري مضارع مجهول من الارادة وهو مع الضمير المستتر
فيه الراجع الى قوله ساقي جملة فعلية مرفوعة المحل بانه صفة ساقي ولا يسقي مضارع منفي معلوم
من الثلاثي على وزن لا يرمي عطف على قوله يري ومفعوله محذوف اي لا يسقي الشراب ومن ظن الفعل
الاول معلوما والثاني من المزيد وقال وحذف مفعولي الفعلين للاختصار مع قيام القرينة اي
ساقي يريهم الكاس ولا يسقيهم الشراب فقد سهى ديده از ديدنش نگشتي سير اي لا تشبع العين
من رؤيته همچنان كز فرات بضم الفاء والماء العذب مستسقي بكسر القاف من به مرض الاستسقاء فانه
لا يشبع من الماء والحال انه نظر عابد طعامهاي لذيذ خوردن گرفت وكسوه لطيف پوشيدن
اي شرع في اكل الطعام اللذيذ ولبس اللباس اللطيف كما مر في اول الحكاية الاولى في قوله
ملك را دشنام دادن گرفت وسقط گفتن ومن قال هنا يعني عادت گرفت فقد اخطاء والا زكاه
جمع فاكهة ومشموم لطيف من الشيء الذي له رايحة لطيفة حلاوت وتمتع الظاهر انه لف ونشر مرتب
باقي لفظ گرفت مقدر فيه وفيما بعد اعني قوله ودر جمال غلام وكنيزك نظر كردن فقيد عقله

وحسن لهما وخردمندان گفته اند زلف خوبان زنجير پاي عقلست بالاضافة في اللفظين وكذا فيما بعد
اعني قوله ودام مرغ زيرك **بيت** درسر كار تو كردم اي صرفت لعملك دل ودين با همه دانش
مع جميع العلم مرغ زيرك بحقيقت منم امروز تو دام اي الظاهر ان الياء للخطاب فان جعل مع لفظ تو شايع
كما في قوله تو كه با دشمنان نظر داري ومن رجح كونه للوحدة فقد غفل عن الاستعمال الشايع في الجملة عابد را
دولت وقت مجموعش بزوال آمد اي زالت دولته وقت المجموع چنانكه گفته اند **قطعه**
هر كه اسم بهست از فقيه بنانهان لقوله هر كه را هيچ ومريد عطف على فقيه وكذا قوله وز زبان آوران
بكسر النون بالاضافة ولفظ زبان مع لفظ آور وصف تركيبي جمع بالالف والنون وهو من
آور زدن يراد به اهل الكلام ومن به طلاقة اللسان ولعل المقصود هنا الوعاظ لان الكلام في ذم ميل
اهل الله الى الدنيا ويدل على ما ذكرناه لا الاضافة اي قوله پاك نفس بفتح الفاء وصف تركيبي ومن قال
في شرحه يعني سخن دانان لم يحقق اللفظ والمعنى چون بدنياي الماس الدنو سقيت بها الدنو يا او من الدناءة
مع ويا تانيث ادنى بلا تنوين والياء للاضافة دون صفة الفوق او بمعنى الحقير كذا في الصحاح
ومن قال في شرحه يعني دني الجوهر فقد فسره برأيه فرود بالدال وبدونها بالتركيب آشفته آمد اي مال
وتنزل اليها بعسل در بماند والتقدير در عسل ماند بلا ياء زايدة كما عرفت في قوله برنج در بيت
ومن قال والمعنى در عسل بماند كما مر نظيره مرارا فقد اتى بالزايد بهجو مگس فانه لا يقدر على تخليص
نفسه من الدنيا كما ان الذباب لا يقدر على تخليص نفسه من العسل باري اي مرة ملكي بر وي
او رغبت كرد دختري عابد را ديد از بهار تخمين كرده اسم مفعول من كرديدن بمعنى حك
وسرخ وسفيد گشته من اللذة وفربه شده من التنعم وبر بالش ديبا اي الوسادة من الحرير
تكيه زده كالمتنعمين وغلام پري پيكر بفتح الباء الفارسي والكاف العربي بمعنى الصورة باد بزن وهي
بر طاوس المروحة بالكسر والسكون باد بيزن بالتركيب بلكين بر بالاي سرش استاده كالمتكبرين
المنهمكين في اللذات بر سلامت حالش شادماني بالياء المصدري كرد واز هر دري بالياء الوحدة اي من

112

گفت باب سخن گفتند تا ملك بانجام سخن في آخره گفت اين دو طايفه را در جهان دوست دارم
احدهما علماء والاخر زهاد بالضم والتشديد جمع زاهد رافقي قال الملك هذا الكلام وزيري
فيلسوف اي حكيم جهان ديده حاضر بود في المجلس گفت اي ملك شرط دوستي آنست كه با هر دو طايفه
نكوي بالياء المصدري اي احسان كني ثم بينه بقوله علما را زر بده تا ديگر بخوانند وزهاد را زر مده
تا زاهد بمانند **بيت** نه زاهد را درم بايد نه دينار اي للارادة لا ينبغي التمول بما للزاهد چو بستد نفاي
من ستدن بمعنى الاخذ زاهدي ديگر بدست آر لان ذلك ليس بزاهد **قطعه** آنكه سيرت
خوش وسريست با خداي تعالى بي نان وقف ولقمه دريوزه اي بغير خبز الوقف وبغير لقمة السؤال
زاهدست نظيره انگشت خوب روي وبنا گوش بالتركيب قواح نوري دل فريب وصف تركيبي بالتركيب
گوكل الوانجي بي گوشوار بالكاف الفارسي بمعنى القرط وخاتم فيروزه جوهر معروف يقال له في لغة الفرس
پيروزه زيباست بمعنى المحبوب كما مر **قطعه** درويش نيك سيرت وفرخنده رأي را اي الذي فكره
مبارك نان رباط بضم الراء بمعان الاول صومعة الصوفية والثاني الزاوية المبنية للسكان
والثالث ما بني لسكني ابناء السبيل والرابع ما يشد به الدابة والنوبة وغيرها والخامس ملازمة العدو
والسادس الخيل فما فوقها والمراد هنا المعنى الاول ومن قال في شرحه يعني خانقاه وتكيه كه وقف كنند
فقد اتى بقيد زايد كما هو عادته ثم قال وله معان آخر ليست بمرادة ههنا وهو لم يذكر ان وظيفته التناصح
بيان المعنى تكثير الفائدة ثم تعيين المراد وقد بين في بعض الالفاظ معانيها ثم عين المراد ونسي ههنا الوظيفة
والعادة السالفة وانما اطنبنا الكلام ليلاحظ الناظرون في لفظ البيت علما وفي معناه عملا
وليحصل الثواب لهم ولنا من الجهتين بل من الجهات ولقمه دريوزه كومپاني لفظ كو يفيد التاكيد والمبالغة
ومثل ذلك مستعمل في التركي دي الصوت ومن قال لفظ كو صحيح ههنا وهذا الكلام الا تمام كثير في اللغة
وسيأتيك نظائره في هذا الكتاب لم يدر ان المتحير ما لا فائدة في ذكره ولتمام مستوع ...

الزهد حكوا اليد عن الدنيا وحكو القلب عن طلبها

لا اقام في كل موضع خاتون خوب صورت و پاكيزه روي را مظهر الوجه في اصل خلقتها نفقه كار رو
قائم فيروزه قدم بمانند آن نقاش كو مباش **بيت** نام اهست ديكرم بايد اي اذا كان لي بستيد
الرموح والطلب الغير كر نحوا هند زاهدم بايد اي ينبغي ان لا اسمي زاهدا وهذا اعني البيت وهو
المناسب للسياق فهذا نظيرها قيل **بيت** شيخ چون مايل بمال آمد مريد او مباش مايل دينار زيرا
مالك دينار نيست ومن قال قوله هست اينجا رابطه بمعنى است والمعنى تا كه مرا چيزي ديكر خرج
بايدست فقد غفل عن اللفظ والمعنى اما الاول فلان لفظ هست يتضمن معنى الرابطة اعني لفظ
في كل موضع اذ معناه بالتركي واردر كما اذا قيل در خانه نان هست واما الثاني فلان تقدير خرج
تعالى بايدست لا يفهم من السياق والسباق ولا يدل عليه لفظ **حكايت** مطابق اين سخن خبر مقدم لقوله
پادشاهي را مهمي پيش آمد اي وقع له امر مهم كفت اكر انجام اين حالت بمراد من باشد چندين درم
بدهم بكسر الثاء كما عرفت القاعدة في اوايل الكتاب چون حاجتش بر آمد اي حصل مرامه وفاي نذر پس
بموجب شرط لازم آيد لا جرم يكي را از بندكان خاص كيسه درم بداد تا بر زاهدان تفرقه كند اي يوزعه
اليهم كويند غلام عاقل وهشيار وهو يجيء بمعنيين احدهما بالتركي اويغ ويراد به من لا غفلة فيه والثاني بمعنى اوصلو
والظاهر ان المراد هنا هو المعنى الاول ومن لم يعرف المعنى قال في شرحه لصحتم آكاه عطف تفسيري وظن ان لا
معنى لهذا اللفظ سوى **بيت** من مستم وچشم تو برابر هشيار بباده كي شود مست بود محل (؟)
الغفل همه روز بكرديد بالكاف الفارسي ماض من كرديدن والمراد هنا بالتركي دولاشمق وشبانكه باز آمد
الي خدمة السلطان ودرمها را بوسه داد تعظيما للملك وپيش ملك بنهاد وكفت زاهدان را نيافتم
كفت اي السلطان اين چه حكايت است آنچه من دانم من مشاهير الزمان در اين شهر چهار صد زاهد است كفت
اي الغلام اي خداوند جهان آنكه زاهد است نمي ستاند اذ لا حاجة لهم الى التمول وآنكه مي ستاند زاهد
نيست ملك بخنديد وندمان را كفت چندانكه مرا درحق اين طايفه خدا پرستان اي العباد والزهاد
ارادت واقرار است اين شوخ ديده را بسكون الخاء المعجمة وصف تركيبي اي اين كستاخ را عداوت

والانكار

والانكار قوله وحق بجانب اوست زاهد كه درم كرفت ودينار زاهدتر از وي كي بدست آرم كلام
الملك لا من كلام الملص **حكايت** يكي از علماء راسخ را عبارة المتن في اكثر النسخ بهذا الوجه والاظهر يكي را
از علماء راسخ پرسيدند كه چه كوئي در نان وقف اي في حله وحرمته كفت اكر از بهر اي لاجل
جمعيت خاطر وفراغ عبادت مي ستانند حلال است فانه مشروع وكر بجمع از بهر نان نشسته اند
اي يجتمعون ويسكنون في الصومعة لاجل خبز الوقف واكله حرام كان الواقف انما وقفه ليحصل به فراغ
قلوب العباد **بيت** نان نقط از عذر از براي كنج عبادت اي لاجل السكون في زاوية العبادة كرفته اند
مرهبون صاحب دلان فاعل كرفته اند نه كنج عبادت براي نان اي ما اتخذوا زاوية العبادة لاجل
الخبز **حكايت** درويشي بمقامي بياء الوحدة فيهما رسيد كه صاحب آن بقعه اي موضع
شخصي كريم النفس بود طايفه اهل فضل وبلاغت اي جماعة من اهل اصحاب الكمال در صحبت او بودند
كانوا حاضرين في مجلسه هر يك بذله بفتح الباء للوحدة وسكون الذال المعجمة يعني لطيفه فقوله و
لطيفه عطف تفسيري چنانكه رسم ظريفان باشد بجمله معترضة اي كفتند درويش راه بيابان قطع كرده
بود وماندة شده بالتركي دورغون وپورغون المشاي وچيزي نخورده يكي از آن ميان اي واحد من
اهل المجلس بطريق انبساط كفت ترا هم چيزي ببايد كفت بمعنى كفتن كما عرفت مراد اذ هو
جواب داد كه مرا چون ديكران فضل وبلاغت نيست حتى اقدر على الكلام الكثير البليغ وچيزي نخوانده
ام وليس لي معلومات كثيرة بيك بيت از من قناعت كنيد جملكي ان برغبت وارادت كفتند بكوي
كفت **بيت** من كرسنه در برابرم اي في مقابلتي سفره نان قوله من كرسنه مبتداء وقوله سفره نان
مبتدا ثان وقوله در برابرم خبره مقدما وهذه الجملة الاسمية في موضع الحال اي حال كون سفرة الخبز في مقابلتي
بلتي ولا اقدر على الاكل منه همچون عزب بر در حمام زنان فانه ينظر من بعيد ولا
يقدر على المواقعة وهذا المصراع خبر للمبتداء الاول ياران (؟) جمع المختار كفتند وسفره بپيش آوردند
اذ اخواهم كلام جوينده صاحب دعوت كفت اي ياران زماني بياء الوحدة توقف كنيد كه پرستاران ام
جمع پرستار بمعنى الجارية والميم للمتكلم كوفته لفظ جامه جه حشر كه بالفارسي والتركي اسم لطعام مخصوص

يجعل من اللحم بعد القطع الرقيق باجراء السكين عليه مرارًا كثيرة في ساز نر درويش من بركور ردو كفت

بيت كوافتة درسفرة يمين كوعياش قدمر بيانه فريبا كوفقر را هذا اسم مفعول من كوفتن بمعنى

القرع واراد به نفسه اذ وقع عليه آلام الستر نان تهي اي الخبز المحض بلا ادام كوفته است

حكايت مريدي كفت بيري را بياء الوحدة فيهما چه كنم از خلايق برحمت اندرم

قدمر البيان في نظائره از بسياري لفظ از بمعنى الاجلية وآلياء مصدرية كه بزيارتم

بامي آيند واوقات عزيزم مرا از تردد ايشان اي من مجيئهم وذهابهم تشويش حاصل مي

شود كفت فاعله ضمير بيبر هر چه براد بمعنى هر كه مجازًا وان استعماله في غير ذوي العقول

شايع لامخير فيه درويشانند اي الذين يزورونك من الفقراء ايشانرا وام بده

ليكو نوا مديونين لك فلا يجيئون خوفًا من مطالبة الدين واستحياء من عدم ادائه

حكايت روي ان قيس بن سعد بن عبادة الخزرجي رحمه الله مرض وقتًا ولم

يعده احد من اهل بلده فسئل عن ذلك فقيل له انهم يستحيون من عيادتك لان لك عليهم

ديونًا فقال لا خير في مال يحول بيننا وبين اخواننا فامر المنادي في البلد الا من كان لنا عليه

حق فقد وهبناه له وقيل وهب اكثر من ثماني الف درهم وهر توانكر انند اي الذين يزورونك

من الاغنياء از ايشان چيزي بخواه كه ديكر كرد بكسر الكاف الفارسية وكسر الدال للاضافة

الي قوله تو نكردند بفتحتين اي لا يجوزون حولك لعدم ادائهم حقك او لخوف بذل المال اليك

بيت كركدا بيشرو بهتذا وصف تركيبي من رفتن بمعنى متقدم لشكر اسلام شود ودر في

بعض النسخ بود بفتح الواو كافر از بيم توقع اي من خوف السؤال تابرود مضارع من رفتن

المراد انه يفر تا در بسكون الراء وحرف ظرف ستعمل بمعنى الباء چين اعلم ان لفظ چين

يجيء لمعان الاول اسم بلدة يقال في تعريبه صين وقد يطلق على مجموع المملكة والثاني بمعنى

المستقيم والثالث بمعنى المعوج والرابع امر من چيدن وقد يستعمل صفة نحو عرق چين

والمراد هنا هو المعنى الاول بهكذا تعلمت من استاذي وسمعت بعض الناس يقرؤون

بكسر الراء واختاره الذي تقتدي لشرح الكتاب وقال اي الي بابه واراد به حدوده

ولا يخفى بعده حكايت فقيهي بدر را كفت اي قال فقيه لابيه هيچ ازين سخنان بكسر النون

للاضافة الي قوله دلاويز وهو وصف تركيبي صفة لقوله سخنان فاضافته من قبيل اضافة الموصوف

الي صفته وسواي قوله دلاويز بكسر الزاء للاضافة الي قوله متكلمان هذا هو التحقيق في حل التركيب

قال وهذا المجموع المركب من الموصوف والصفة اعني قوله سخنان دلاويز مضاف الى قوله متكلمان فقد

ارتكب تكلفًا خارجًا عن القاعدة كما لا يخفى درمن اثر نمي كند بعلت آنكه نمي بينم ايشانرا كردار

بكسر الكاف الفارسية العمل المعتاد الذي يفعله المرء موافق كفتار اي لا ارى لهم فعلًا او عملًا يوافق

قولهم مثنوي ترك دنيا بمردم آموزند اي يعلمون الناس ترك الدنيا خويشتن سيم وغله

اندوزند اي يكسبونهما ولا يعملون بما علموه الناس عالمي بكسر الميم وياء الوحدة را كه كفت باشد وبس

فقط اي له قول بلا عمل چو بكويد اي يتكلم ونغط نكيرد اي لا يؤثر اندر كس حاصل لان كلمة اندر حرف

بمعنى في على ما صرح به صاحب بحر الغرايب ولمن قال لا يؤثر في قلب احد فكانه ظن انه بمعنى لفظ

اندرون حكايت صلي حذيفة رضه بقوم فلما سلم قال التمسوا اماما غيري فاني رأيت في نفسي

انه ليس في القوم افضل مني فطوبى لعالم عرف نفسه وزاده العلم خوفًا لا احتياء فذلك الصديق

عالم آنكس بود بفتح الواو كه بد نكند اي لا يعمل عملًا قبيحًا نه بكويد بخلق وخود بنمعي

ان تبرأه بفتح الكاف لرعاية القافية نكند اي ليس العالم من يقوله للناس ولا يعمل هو نفسه بما فعل

حكايت هذا المواعظ ومن قال اي لا يفعل ذلك العالم نفسه مما يقوله للخلق لم يات بمعنى اللفظ

قال عالم عمارة الدنيا باربعة اشياء احدها عالم يعمل بعلمه وثانيها جاهل لا يستنكف عن التعلم وثالثها

وهذا من قبيل اضافة للمصدر الى فاعله لان لفظ كفت بمعنى كفتن بكوش جان شنو المراد به القبول ورهاند بفتح النون ابقي مضارع من ماندن اومن مانيدن بالتركي بكزمك اومن ماندن بالتركي قالمق بكفتنش

كردارمن بيانه بالحلست انكه مدعي كويد مقول القول هو المصراع الثاني خفته اي نايم با خفته اي نايم

آخر كي كند بيدار اي العالم الغير العامل كالنايم فلا يوقظ النايم الا خرا اي لجاهل وهذا القول باطل

لان الله تعالى قد يهدي عبده بقول فاجر كما قال عم ان الله يؤيد هذا الدين بالرجل الفاجر واعلان

المراد بقول المدعي هو الحكيم السنايي وهذا المصراع الذي حكم المص ببطلانه اعني خفته را خفته كي كند بيدار

كلام اول هذا المصراع في كلامه عالمت خفته است وتو خفته وهذا بيت من قصيدته مرد بايد كه كيرد

اندر كوش اي يسمع ويقبل ور نوشته است بوصل المرة بند بر ديوار في النقش المقادير من العالم الغير

العامل ليس بادني من المكتوب في الجدار **حكايت** صاحب دلي بمدرسه آمد لتحصيل العلم زخانقاه وتركه

التصوف كما قال بشكست عهد صحبت اهل طريق را قلي فعل كذلك كفتم ميان عالم وعابد چه فرق بود

ماجهة رجحان العالم على العابد تا اختيار كردي از ان اي من فريق العباد اين فريق علما را كفت فاعله ضمير صاحب

دل آن اي العابد كليم خويش بدر مي كند اي يخرجه زموج ينفعه مستور على نفسه وين جهد مي كند كه بكيرد

غريق را **حكايت** الغليس قال بعض اهل المعرفة حيوة البدن بالروح وحيوة الروح بالقلب وحيوة القلب

بالعقل وحيوة العقل بالعلم **حكايت** يكي بر سر راهي مست خفته بود وزمام بكسر الزا اي اختيار از دو

رفته كناية عن غلبة سكره عابدي بر سر او كذر كرد ودر حالت مستقبح او بفتح الحاء نظر لا حاجة الى كتابة تنظر

كرد نيها كما عرفت مر ارا چون سر بر آورد اي رفع رأسه وكفت واذا مروا باللغو مروا كراما واللغو ما ينبغي ان

يطرح من قول اوفعل والمعنى واذا مروا اي عباد الرحمن باهل اللغو مروا معرضين عنهم مكرمين انفسهم عن

التوقف عليهم والخوض معهم **شعر** اذا رأيت اثيما فكن ساترا وحليما يا من تقبح امري لم لا تمر كريما

وهو الاباحة في الحلم من لا يحركه الغضب بسهولة يا من تقبح لمفري لم لا تمر كريما لتقصيرا وخطأ في الدين

قال تعالى في شانهم ما قاله **مثنوي** مكتاب روي من تا فتن اي لا تصرفوا اي بارسا وزاهد روي از كنهكار

... ان يترك حق الله ورعها خفيفة لا يبيع الآخرة بالدنيا قال الله تعالى أتأمرون الناس بالبر وتنسون انفسكم

قيل اي تتركونها من البر كالمنسيات **بيت** عالم كه كامراني بالكاف الفارسي وصف تركيبي

مركب من لفظ كام بمعني المراد وران بمعنى راندن والياء مصدرية كند اقول وتن برورى كند اي

تربي بدنه بكثرة الاكل او خويشتن كم است بضم الكاف الفارسي اي هو نفسه ضال عن الطريق كرا

رهبري بالياء المصدري كند اي لمن يهدي الى سواء السبيل **حكايت** في الرواية ان اكل

ابي حنيفة رحمة الله عليه كان يشبه اكل الطير فقيل **شعر** وغير تقي يأمر الناس بالتقى طبيب

يداوي الناس وهو مريض پدر كفت في جواب ابنه الفقيه اي پسر تجرد اين خيال باطل نشايد اي لا ينبغي

روي از تربيت ناصحان بر تافتن اي الاعراض من تربيتهم وراه بطالت كرفتن ودر طلب عالم

معصوم اي ولا ينبغي ان تطلب عالما معصوما ولا تجز ولا تتبع العلم من غيره وهذا از فوايد علم

محروم ماندن بل اللايق ان تتبع العلم من كل عالم عملا بما قيل انظر ما قيل ولا تنظر الى من قال **بيت**

همچو نابينا اي كشبي بياء الوحدة فيهما اجذ وحل بفتحتي الواو والحاء المهملة الطين الذي افتاد وكفت

اي مسلمانان چراغي را من فراه آريد كانه يريد ان يري به الطريق زني فاجره بشنيد وكفت تو

چراغ را نه بيني بچراغ چه بيني والمقصود من التمثيل ان العلم سراج وانت كالاعمى لا تراه فكيف

تهتدي به ومن يفهم كلامي يعلم ارتباط هذا الكلام بما قبله ومن قال ولا يذهب عليك ان ارتباط

هذا الكلام بما قبله ليس بواضح فالتنبيه الذي ذكره بقوله همچو نابينا الى آخره لا يخلو عن تكلف

كما لا يخفى على الذوق السليم ينبغي ان يقال في شانه توكه چراغ را نه بيني بچراغ چه بيني كما لا يخفى على الذوق

السليم باهمين مجلس وعظ كلبه بضم الكاف الفارسي والباء الوني يجيء لمعنيين احدهما الدكان

والآخر بالتركي الاجه وقد يطلق على كل بيت ضعيف البناء والمراد هنا هو بزاز است لانه اي ما

تغذي نبرى اي بضاعتي است اي لا تاخذ المتاع بلا ثمن وابنجا ما ارادي بياء الوحدة نبايد بياء الخطاب

سعادتي الياء كان وفي بنبري بتنحيتين والتاء كاتب نية **بيت** كفت عالم بكسر التاء للاضافة

وهذا

اي العاصي بنجشا بنده كي اي فاعل من بخشودن والباء الداخلة عليها الكاف الفارسي مصدرية
دروي نظر كن اي انظر اليه بالترحم اكرمن ناجوانمردم اعلم ان لفظ جوانمرد بمعني السخي ولفظ ناجوانمرد
بمعني الشحيح بجنردار اي بالعمل الحسن ومن قال بالعمل الشيئ فقد اخطاء تو بر من جون بعفائي مثل جوانمردان
كذر كن **حكايت** روي ان رجلاً الي بعض السلف تشكي عن جار له بعمل المعاصي فقال له هل تنسبت
الي القبايح لاجله قال لا قال دع تعالي لاجله سبع ليال فان اتق الله يتوب عليه فان فعلت ذلك
ولم يتب عليه فاعلم انك تنتز منه **حكايت** طائفه رندان بانكار درويشي بياء الوحدة
بدر امدند اي خرجوا وسخنان نا سزا كفتند وبزدند وبرنجانيدند ماضي من رنجانيدن يعني الجمك
اخر كي ازبي طاقتي شكايت پيش پير طريقت برد وكفت چنين حالتي رفت وحكي ما وقع عليه من
الاذي كفت اي شيخ الطريقة اي فرزند خرقه درويشان جامه رضاست هركه درين كسوت
تحمل بي مرادي نكند مدعيست نه درويش **بيت** دريابي فراوان اي البحر الواسع نشود تيره
اي لا يصير مكدر ابسنك اي بالفاء الحجريه وفي بعض النسخ بسيل وهو واحد السيول عارف كه برنجد
تنك بفتح التاء وضم النون بمعني الرقيق بمعني القليل آبست هنوز بمد النون **قطعه** كر كزندت رسد
تحمل كن اي اصبر علي الضرر الواصل اليك كه بعفو از كناه پاك شوي فان الله تعالي عفو يحب العفو اي برادر
جو عاقبت خاك كشت اي تصير ترابا خاك كن بپيش از انكه خاك شوي عملاً بقوله عم موتوا قبل ان تموتوا اذا
حكايت قال بعض العلماء ثلثة اشياء من افعال الكرام اولها يكون الانفاق علي الناس
والمحاجين والثاني يكون العفو لضعفاء المسلمين والثالث التواضع والاحتمال علي الخلق اجمعين
حكايت منظومة اين حكايت شنو بكسر الشين امر من شنيدن ويسكن اذا دخل عليه الباء كه در
بغداد اسم بلد مشهور لقبه برج الاولياء رايت مرادف علم بفتحتين وپرده اخلاف افتاد اي
اختلفا وتخاصما رايت از كرد بفتح الكاف الفارسي يعني از غبار راه رنج ركاب وذلك لان جاهله

اصليه بركاه بكفت با پرده از طريق عتاب قال في مختار الصحاح قال الخليل في عاطفة الاذلال من وتوهم دو جه
تا شايم يعني انا وانت مملوكان لمالك واحد بنده باركاه سلطانيم بيان لما قبله من زحمت
ديدي اي نفسي بفتحتين ومن قال اي بمقدار حاجة واحدة فقد اخطاء في معني التوزيع واظن المبالغة المقصود
بحسب المقام نيا سودم ماضي منفي من آسودن بالتركي دكلنمك والميم للمتكلم كاه وبيكاه در سفر بودم
وحالي في الحذاقة وبند تونه رنج آزموده نه حصار يعني النعلعة وكونه معقد راني مثل هذا التركيب
الفارسي ينبغي ان لا يعد من الحيله ومن قال يحتمل ان يراد به المعني المصدري في المختار الصحاح قال ابن السكيت
حصره العدو يحصرونه اي ضيقوا عليه واحاطوا به وبابه نصر وحاصروه ايضاً محاصرة وحصاراً انتهي فقد
انتهي في ارتكاب البعيد نه بيابان وباد وكرد يعني كرد باد بكسر الكاف الفارسي بالتركي قدرغه وغبار
والحال قدم بفتحتين من تبعي بيشتر ست بالباء الفارسي اي تتقدم كلان لفظ بيش بمعني التقدم
ولفظ تر بعيد التفضيل ومن قال يعني متقدم است فلم يات بمعني اللفظ پس چرا عزت تو بيشتر
بالباء والعزتي ازيومن عرفني علة بقوله تو بر بكسر الراء للاضافة وهو يعني عند بند كان منه زوبي
بياء الخطاب باكنيزان جمع كنيز وهو مرادي كنيزك وجمعه كنيزكان با تمن بوي كا تنسابح من نياده
بر دست تاكر دان واضدو في علي وجه الجهارة بسفر باي بند وسر كردان وحيران كفت فاعله ضمير برده
اي قال في جواب الثانية من سر بر آستان دارم اي رأسي علي العتبة بالتواضع نه جو تو اي مثلك سر بر
آسمان دارم اي لا اتكبر مثلك هر كه بيهوده كردن افراز داي تكبر في غير موضعه او تكبر بالملك
خويشتن را بكردن انداز دالق نفسه علي العنق فيقع في محنة بل ينقطع عنقه فهذا اصح اللفظ
ومن قال فقدم معناه في الديباجة فهذا فرحي علي نفسه فانه لم يتبينه هناك **حكايت** يكي از صاحب
دلان زور آزماي الباء الاولي اصلية والثانية للوحدة بالتركي زور باز را ديد كه بهم بر آمده فد
معنا في حكايته يعني ازبان خامان ودرخشم شده بمعني رفته وكف بالتركي كوبك بر دهان آورده
كالعطف التفسيري كفت فاعله ضمير يكي اين راچه حالتست كسي كفت في جوابه فلان دشنام داده
است اورا اي شتمه كفت اين فرومايه قدم بيانه في حكايته دزدان عرب هزار من بتشديد النون

سنك بري دارد وطاقت بار سخني نمي آرد **قطعه** لاف سنك تكي بالياء المصدري ودعوي بكسر الياء
للاضافة اي مردي بهذه الحكاية الياء كالاولى بكذار اي اترك اي عاجز منادي حذف حرف ندائه
نفس فرومايه صفة نفس ومن لم يوف المعني قال صفة عاجز چه مردي چه زني للتفاوت بين
كونك رجلاً او امرأة كرت از دست برآيد تقدير الكلام اكر از دست تو برآيد اي لو تقدر
دهني بياء الوحدة شيرين كن هذا هو الرجولية مردي باليآء المصدري آن نيست كه مشتي بقيم اللطم
بالتركي يومرق والياء للوحدة بزني بر دهني **قطعه ديگر** اگر خود بر درد تخفيف الراء مضارع من
دريدن پيشاني بكسر الياء الاضلية للاضافة پيل اي جبهة الفيل نه مرد است آنكه در وي مردي
بالياء المصدري اي انسانيت نيست بني آدم سرشت اي اسم بمعني الطبيعة او ماض بمعنى المصدر
المجهول اي سرشتن بالتركي يوغورلمق از خاك دارد فآن آدم وهم خلق من تراب اكر خاكي بياء
النسبة نباشد آدمي نيست فينبغي للمرء ان يكون حليماً متحملاً كالتراب **حكايت** روي ان رجلاً شتم
الاحنف بن قيس وهو يمشي في الطريق فلما قرب من الحي توقف وقال للشاتم ان بقي في قلبك
شيء فقلها لا يسمع سفهاء الحي شيئاً فيجيبوا لك **حكايت** بزركي را پرسيدند از سيرت
اخوان صفا كفت كمينه اي ادني آنكه اي آن شخص مراد خاطر ياران بر مصالح خود مقدم دارد
وقيل اعلاه بذل الروح لخلاص غيره وحكما كفته اند برادر كه در بند خويش است اي يقيد بنفسه
ومشتغل بحاله نه برادر است ونه خويش هست اي ليس بجد باخ ولا قريب **بيت** همرآ
اي الرفيق اكر شتاب كند اي لو يستعجل همره تو نيست لانه لا يوافقك دل در كسي مبند اي لا تعلق قلبك
اي مثل كه دل بسته تو نيست ليس قلبه متعلقاً بك **بيت** چون نبود خويش را ديانت
وتقوى بكسر الطاء في استعمال اهل الفرس قطع رحم بمعني القرابة بهتر از مودت قربي بكسر الياء
ايضاً ياد دارم كه مدعي در اين بيت بر من اعتراض كرد وكفت بباطل الاعتراض حق جل وعلا در كتاب مجيد
قرآن عظيم از قطع رحم نهي كرده است كما قال في سورة النور ولا يأتل اولوا الفضل منكم
والسعة ان يؤتوا اولي القربى والمساكين والمهاجرين في سبيل الله ومودت ذوي القربى فرموده

وآنكه

وآنچه تو كفتي مناقض آنست كفتم في رد اعتراضه غلط كردي موافق قرآنست قال الله تعالى وان جاهداك
ضمير التثنية للوالدين على ان تشرك بي ما ليس لك به علم اي ان تشرك بي ما لا علم لك باستحقاقه الا
تقليداً لهما فلا تطعهما جواب ان اي فلا تطع الوالدين في ذلك فانه لا طاعة لمخلوق في معصية الخالق
بيت هزار خويش اي قريب كه بيكانه از خدا باشد دم هون فداي بكسر الياء للاضافة يك تن بيكانه
اي شخص كاشنا باشد بالله تعالى وقبايح الترجمة **بيت** خوشتر چنيم كه خداوند اول خداوند
فدا اوله او خوشتر باده كآشنا اولديا **حكايت منظومه** پيري مردي بياء الوحدة لطيف وصف در بغداد
مر بهون دختر خويش را بكفشي دوزي كفش دوز وصف تركيبي بالتركي باشماقجي والياء
للوحدة داد زوجها اياه مرد كه سنك دل وصف تركيبي چنان بكزيد فعل ماض
من كزيدن فاعله ضمير مردك ولفظ لب دختر فوكه چنان صفة لقوله كه خون از وي بچكيد ماض من چكيدن طامق
بالتركي طامق بامدادان پدر چنان ديدش الضمير راجع الي دختر پيش داماد رفت يعني العروس ورنجيده
وقال مخاطباً اليه كاي فرومايه اين چه دندانست وآي قبله هذا چند خايي حباب من خاييدن بالتركي
چينمك لبش اي شفة البنت نه انبانست بفتح الهمزة وسكون النون وفتح للوحدة والالف
علوين عطف نابجي الجراب بكسر الجيم بالتركي طلوجي والمراد به هنا الجلد المدبوغ مطلقاً بم احتمل
بكسر الميم التلطف والتآء للخطاب هذا الخطاب من الملمس لكن مراد الشيخ واتوسع بعيد تكلفتم بالنون النافية
في النسخ الصحيحة والمسموع من الاساتذة نيز ومن كتبه بالباء الموحدة لم يعرف المعني ابن كففار
يعني ما قلت بهذه الحكاية على سبيل المزاح بزل والمزاح المحض والكلام الباطل بكذار اي اتركه وجد
بكسر الجيم ضد الهزل ازو بر دار اي ارفع وخذ لكن لا ينبغي لك ان تترك ما هو الهزل من الكلام ونافذ
منه النصح والحكمة واشار اليه بقوله خوي بد در طبيعتي كه نشست اي تمكن كما تمكن مضغ للجلد في طبيعته
الاشكاف نرود بالراء المهملة والواو بعده مضارع منفي من رفتن فاعله ضمير خوي بد جز بوقت مرك از
دست متعلق بقوله نرود اي لا يذهب من اليد الا في وقت الموت وعلامات العبارة وقعت في النسخ الصحيحة
بهذا الوجه وهو المسموع من الاساتذة ومن كتبه تعقد از دستش آن خوي بدش را كه رسوخ يافته

در روی بخر بوقت مردن ای لا یترکه ولا یفارقه الا بالموت ثم قال وفی بعض النسخ نرهد بالزای المهملة من رهیدن وهو الظاهر الاولی کما لا یخفی فلم یحقق المتن بل نحن المتن المغیر صحیح

حکایت کان فی بلدتنا رجل کامل معروف بجنک تجارع بقوله ان ابناء البلاد عکروا کتاب کلستان کما ان ابناء العرب حرفوا کتاب القدوری **حکایت** فقیهی دختری داشت بیاء الوحدة فیها بغایت زشت روی وصف ترکیبی وبجای زنان رسیده یعنی صاحب مسند باوجود جهاز و نعمت ای مع کونها موجودین کسی بمناکحت او رغبت نمی نمود لقبح وجهها **بیت** زشت باشد دیبقی یروی بالحرکات الثلث فی الدال نوع منسوب الی موضع ودیبا بمعنی الدیباج وهو معرب منه بزیادة الجیم که بود بر عروس قدمی بیانوع الدیباجة نازیبا باکرده بر اشغر بالجملة بحکم ضرورت باضریری بمعنی الاعمی عقد نکاحش ببستند فان الاعمی لا یری قبح وجهها آورده اند که دران تاریخ حکیمی یراد به الطبیب هنا والمقصود الکحال لان الکحال له باب من الطب انما افرد بالتدوین لکثرة مسایله کالفرایض از سرندیب اسم موضع فی الهند بر سیده که دیده نابینایان روشن کردی ای یفتح عیونهم ویجعلها بصیرة فقیه را گفتند چرا دامادت را علاج نکنی گفت ترسم که بینا شود ای یخاف ان یصیر بصیرا و دخترم را طلاق دهد لرؤیته قبح وجهها **مصراع** وهو فی الاصطلاح اسم لنصف بیت وقد اشتهر بعض المصاریع بالاسم مصراع الیه وهذا منها شوی یضم الشین بمعنی الزوج زن قبیح المرأة نابینا زشت روی صفة لقوله زن نابینا اعمی به **حکایت** کان لرجل بنت قبیحة فزوجها بضریر کالتی تخیر فی صد دبیانها وقالت ذات یوم لزوجها الاعمی لو کنت بصیرا لرایتنی فانی وجهی کالبدر وعنقی کالفضة وذوابی کالذهب وخدی کالورد وشفتی کالتعل والیاقوت واسنانی کاللؤلؤ وانی کالمرجان فقال الزوج وان لم یکن لی باصرة ولکن عقلی کامل فانک لو کنت کما قلت ما زوجوک بضریر مثلی **حکایت** پادشاهی بچشم حقارت در طایفه درویشان نظر کردی بیاء الحکایة یکی از ایشان بفراست دریافت ای تفطن وگفت ای ملک ما درین دنیا بجیش الجیم

یعنی العسکر از تو کمتر یم وبعیش ای الحیوة از تو خوشتر لفراغ قلبنا عن المشاغل الکثیرة وبمرک برابر نفس ذایقة الموت وبقیامت بهتر کما ورد فی الخبر تموتون ما تعیشون وتحشرون علی ما تموتون **مثنوی** اگر کشور کشای الکاف العربی بمعنی الاقلیم کشای بفتح الکاف العجمی مجموعهما وصف ترکیبی من قبیل کامران فی قوله کامرانست فی الدنیا وگر درویش حاجتمند نانست ای فی شدة الفقر دران حالت که خواهند این وآن مرد بمعنی مردن نخواهند از جهان بیش بالبآء العربی ازکفن بر دن جورحت ای المتاع از مملکت ای من الدنیا بربست خواهی بالترکی باغلیک کرکدر کدای بالیاء المصدری خوشتر است از پادشاهی لان من کان حمله اخف یکون سفره اسهل فاهر درویش فاما زنده بفتح الزاء الفارسیة وکسره بمعنی الخلع بکسر اللام بالترکی اسکی اثبت وموی سترده یراد به التحرر و حقیقت آن دل زنده ونفس مرده **قطعه** نه آنکه بردر دعوی نشیند ای یجلس الصوفی من تقعد علی باب الدعوی از خلق با فاء والجیم که گر خلاف کنندش ای لو خالفوه بجنک برخیزد یقوم بحرب بلی الصوفی خلاف ما ذکر فانه ینبغی ان یکون صابرا حلیما وگر ز کوه فرو غلطد والخفیة بالترکی یواغوله سنک آسیا نشکی دگر مان حاشی نه عارفست که از راه سنک بکسر الآیاء للاضافة بر خیزد بل العارف هو الذی یصبر علی تحمل جفاء الناس **شعر** طریق درویشان ذکرست ونتبع وشکر علی نعمائه وخدمت وطاعت کما قیل نجاح طریق ما خدمت وایثار وهو بذل ما یملکه وقناعت ای الاکتفاء بالقلیل والرضا بالقسم وتوحید ای توحید الحق وهو علی ثلثة اقسام الاول توحید الافعال والثانی توحید الصفات والثالث توحید الذات وتوکل وهو الاعتماد علی ما عند الله تع والیاس عما فی ایدی الناس وتسلیم وهو الانقیاد ای اظهار العبودیة وقال اهل التحقیق التوکل بدایة وهو صفة المؤمنین والتسلیم واسطة وهو صفة الجلاء الاولیاء والتفویض نهایة وهو صفة اخص الخواص وتحمل وهو تجرع المرارة من غیر تعب هر که بدین صفتها موصوفست ای متصف بهذه الصفات بحقیقت درویشست ای صوفی اگر چه در قباست ای فی لباس الاغنیاء لا فی الاکسوة الصوفیة اما هرزه گوی وصفاتها و کذا ما عطف علیه من الالفاظ الآتیة اعنی وبی نماز وهواپرست وهوسناک ای من کان صفته کذا وکذا

روزنا بشب آرد در بند شهوات وفي طلبها و شبها بروز كند در خواب غفلت و نسيان آخرت

نخورد يعني الزاير مضارع هرچه درميان آيد ولا يحترز عن الشبهات و بگويد هرچه بر زبان

آيد ولا يجتنب عن الخرافات زنبست وعبارا كرچه در عباست **قطعه** اي حرف

نداء والمنادي محذوف درونت برهنه يعني عريان از التقوي بكسر الواو وزبر ونا قال

في الصحاح العجمي بالفتح جامه زيبا داري والقبره بتلبا طن برده بهفت رنك در مكداد الظاهر

ان كلمة در زايدة والمعني لا تترك لستره للمنقوشة بسبعة الوان ويحتمل ان يكون در بمعني

الباب ولفظ بر مقدر قبله ومن عكس التقدير فقد رجح المرجوح تو كه درخانه بوريا داري فلا ينبغي

بحالك وضع الستره الملونه لانه لا ينبغي بيتك متاع غير الحصير والمراد تقبيح لبس لباس

الصوفية رياء **حكايت منظومه** ديدم كل تازه چند دسته بهذه الحكاية يطرح الغرض

بر كنبدي بنياء الوحدة از كياه بسته فلما زايت هكذا كفتم چه بود بفتح الواو كياه نا چيز

مر بهون تا در صف كل نشيند او نيز حرف عطف معناه بالتركيه دخي كذا في بحر الغرايب ومن

قال بكسر النون يستعمل بمعني ايضا فلم يعرف معناه بكريست كياه وكفت خاموش اي بكي وقال

اسكت صحبت نكند كرم فراموش اي الكرم لا ينسي الصحبة كر نيست جمال ورنك وبويم كالورد

آخر نه كياه باغ اويم من قبيل الاستفهام التقريري من بنده حضرت كريمم وهو الله تع

پرورده نعمت قديمم فلما جرت نعمته علي من قبل ارجو رحمته من بعد كر بي هنرم وكر هنرمند

مر بهون لطفست اميدم از خداوند علي ما جرت عادته با انكه بضاعتي ندارم قديم بيان البضاعة

في الدنيا سرمايه طاعتي ندارم حيث اشتري نو بگا او چاره بكار بنده داند لانه ارحم الراحمين

چون هيچ وسيلتش نماند وعجز رسمست اين عادة مقرر تا كه مالكان تحرير اي الذين

يعتقون علي اعتاق العبيد آزاد كنند بنده پير وهذه العادة معلومة **حكايت**

روي ان ابا موسي الاشعري لما مرض مرضه الذي مات فيه وقد بلغ سنه ثمانين سنة ارسل

وكيله

وكيلا الي سوق التي سمين ليشتري لي عبدا آتيا سنة كشتنم حتي يعتقه الله لوجه الله تع ويعتقه الله تع

من النار كما قال النبي المختار ومن اعتق عبدا اعتق الله بكل عضو منه عضوا منه من النار فطلب

الوكيل في السوق عبدا امينا فكل احد يقول له اين يوجد مثل الشيخ الذي تطلبه لانه ما من احد

ان لا يعتق العبد البالغ في هذا السن فلما آيس الوكيل جاء اليه وقال ما وجدت عبدا كبيرا وكل

اهل السوق سفهني بان قال اي مولي لا يعتق العبد الكبير البالغ في هذا السن فقال ابو موسي

الما سمع ما يقول وكيلي فاعتق عبدك البالغ في ثمانين من النار اي بار خداي وهو بمعني المولي كذا

قال صاحب بحر الغرايب واستدل عليه بشعر الانوري **شعر نوري** اي بر اطراف دهر فرمانده

وي بر ابناء دهر بار خداي ومن قال اصله باري حذف ياؤه للوزن في الصحاح الفارسي باري لفظ

مشترك بين لغة العرب والعجم معناه الله خداي فقد ظن هذا اللفظ اعني بار خداي لفظا مركبا ثم قال

وفي الفصول العمادية معني قوله بار خداي بزرك خداي لان بار بلفظ فارسي بمعني بزرك انتهي فقد

غفل عما في بحر الغرايب وهو صاحب اللغة وهو اولي بالاعتماد علي كلامه وما ذكره من المعني غير

المناسب بالسياق وهو انسب لا عاق كيتي آراي في صنف تركيبي بمعني مزين العالم بر بنده پير خود

ببخشاي امر من بخشايدن بمعني الترحم اي ارحم سعدي منادي حذف حرف ندائه ره كعبه رضا كير

اي اسلكه اي مرد خدا از با خدا كير كتصل اليه بزنجت بسكون الثاء مبتداء كسي خبره كه سر نتابد

مضارع من تافتن بمعني الاعراض بمعني ازين در متعلق بقوله سر نتابد اي عرض عنا باء انتهي كه در دكر نيابد

اي لا يجد بابا آخر غير باب الله تع **حكايت** از حكيمي پرسيدند كه از شجاعت وهو شدة القلب عند القتال

وسخاوت وهو الجود كدام اي ايتهما بهترست كفت اي الحكيم آنكه سخاوت هست شجاعت حاجت نيست

فالسخاوة اولي من كل الوجوه **بيت** نوشته است اي المكتوب بر كور بهرام كور ملكا في العجم

في اللفظين كه دست كرم به كه بازوي زور بمعني القوة **بيت** نماند بسكون الخاء والطاء حاتم

حاتم طائي اي باقي ولكن تا بابد بماند نام بلندش اي اسمه العالي به نيكوئي مشهور فانه النخي كريم

حكايت روي عن ابه انه من كان رضيعاً لا يحقق تدريبا ولو لم يكن حيي آخر يلعق الثدي الاخرى
زكوة مال بدر كن اي اخرجها كه فضلهٔ رز بفتح الراء المهملة وسكون الزاء المعجمة شجرة العنب را چو
باغبان بنبرد بفتحتين اي اذا قطعها بيشتر دهد انگور كما هو مجرب معلوم في الزكوة نقص
صورة وزيادة حقيقة **باب سوم در فضيلت قناعت** القناعة بالغنى مصدر
قنع يقنع من باب علم يعلم وقدم بيانه قريبا وقنع يقنع قنوعا من باب فتح اذا سأل ومنه قيل
العبد حر ان قنع والحر عبد ان لم يقنع وقيل من باع الحرص بالقناعة ظفر بالعز والمروة
حكايت خواهندهٔ اي سائل مغربي در صف بتشديد الفاء غربي بزازان حلب مى گفت اي
خداوندان نعمت يعني ايها الاغنياء اگر شما را انصاف بودي وتعففنا ما اعطاء الزكوة و
الصدقة بغير سؤال وما را قناعت وموجبه الصبر على القليل وترك السؤال رسم سؤال اي هذه العادة
از جهان برخاستي اي ارتفع والياء للحكاية في الموضعين **قطعه** اي قناعت توانگرم
گردان بالكاف الفارسي اي صيرني غنيا كه وراي تو هيچ نعمت نيست اي انت في منتهى جميع
النعم ليس وراءك نعمة كنج بضم الكاف الفارسي بمعنى الزاوية والموضع من الاثاث والطاق
الزاوية على الصبر شايع كما سيجيء ويحتمل ان يكون بفتح الكاف الفارسي بمعنى خزينة جلد اختيار لقمان نست
فانه اختار هر كه را صبر نيست حكمت نيست **حكايت** دو امير زاده بودند در مصر يكي علم
آموخت اي تعلم العلم وديگري مال اندوخت اي كسبه آن اشارة الى الذي تعلم العلم علامهٔ عصر شد
وابن اشارة الى الذي اكتسب المال ومن وضع لفظ اين مقام آن لم يعرف الاشارة والعار يكفيه
عزيز مصر گشت بفتح الكاف الفارسي فرادى شد پس اين توانگر بچشم حقارت واستحقار در فقيه اي
عالم ومن لم يعرف المتن وضع لفظ فقير مقام فقيه نظر كردي وگفتي من بسلطنت رسيدم اي
وصلت الى السلطنة وتو همچنان كالاول در مسكنت بماندي گفت اي برادر شكر نعمت باري تعالى

برمنت

بر منت كه ميراث پيغمبران يافتم يعني علم تفسير من المصنف وتو ميراث فرعون وهامان وهو وزير فرعون يافتي
ومن لم يعرف المتن وصحح المعنى قال رسيد بمقام يافتي يعني ملك مصر **مثنوي** من آن مورم كه در پايم
بمالند اي اني نملة ضعيفة بجمع الناس فداسهم علي ويهلكونني نه زنبورم كه از نيشم بنالند اي لا قدرة
لي على اداء العين وقد وجد في اكثر النسخ لفظ كسيم مقام نيشم والانسب بالمقام ما اخترناه كجا خود شكر اين
نعمت گذارم اي اين اشكر على هذه النعمة كه زور مردم آزاري وصف تركيبي ندارم كانه تفسير لما بعده وقيل
في الترجمة **مثنوي** من اول مورم كه پا غيله او ازلر دكوهم آري نبدنا كه خيال لو نعمت نه شكر ايده بيلورزه
كه كمسه نكلمز بنم الدن **حكايت** درويشي را شنيدم كه در آتش فاقه يعني الفقر كما قر مى سوخت حكاية حال
ماضية وخرقه بر خرقه مى دوخت كما هو عادة الفقراء وتسكين خاطر خود بدين بيت مى كرد **بيت** بنان
خشك قناعت كنيم وجامه دلق عطف على قوله نان كه بار محنت خود به واوي كه بار منت خلق لفظ بار
في الموضعين بمعنى الحمل يكي گفتش اي قال احد لهذا الفقير چه نشيني كه فلان درين شهر طبعي كريم
دارد وكرمي عميم ميان بخدمت آزادگان بسته وبر در دلها نشسته اگر بر صورت حال تو
مطلع گردد پاس خاطر عزيزان منت دارد گفت ذلك الفقير خاموش كه در پستي وفقر مردن به
كه حاجت به پيش كسي بردن كه تعني ابعد **قطعه** هم رقعه بفتح الراء ومعناه بالتركي ياره ومنه رقع
الثوب بالرقاع وبابه قطع دوختن به والزام بيج صبر انفق العارفون بهذا الكتاب على انه بضم الكاف
العربي ايذا ما وعدنا انقاد واعلم ان الزام الشيئي والتزامه الاغاق كنز بهر جامهٔ رقعه وهي هنا واحدة الرقاع
التي تكتب بر بكسر الراء والاضافة خواجگان اي عندهم نوشتن بمعنى نوشتن والمراد رسال الرقعة المكتوبة
اليهم لطلب الثوب فتكافه باعفو بر دوزخ برابرست من جهة الالم رفتن بپاي مردم همسايه در
بهشت وفي بعض النسخ مردي بالياء المصدري بدل مردم **حكايت** يكي از ملوك عجم طبيب حاذق
اي ماهرا من حذق الصبي القرآن والعمل اذا مهر ومن فسره بقوله يعني استاد مطلقا فقد غفل عن المهارة
بخدمت سيد الكونين والثقلين محمد مصطفى صلى الله عليه وسلم فرستاد سالي چند معناه بالتركي بر نيجه ييل در
ديار عرب بود كسي تا التي به تجربتي پيش وي نيامد وخجالتي ازوي در نخواست لفظ در خلقه

للتأکید روزی بپیش رسول آمد ذلک الطبیب وکلمة بکسر الکاف الفارسی یعنی شکایت کرد که
مرا برای معالجه اصحاب فرستاده اند هیچ کس درین مدت ای المدة المدیدة التی فیها بهذا الدیار عن
التفات نکرد تا خدمتی بیاء الوحدة که بر من بنده معانی است بجای آرم عبارة عن الاداء گفت رسول الله علیه السلام
فرمود که این طایفه را قاعده هست که تا اشتها غالب نشود چیزی نخورند وهنوز که اشتها باقی باشد
دست از طعام باز دارند کنایة عن ترک الاکل ومن قال بلا بند موضع باز دارند فلم یعرف المتن حکیم
ای طبیب گفت اینست موجب تندرستی پس زمین خدمت ببوسید وبرفت **مثنویه**
سخن آنگه کند حکیم آغاز ای الحکیم یشرع فی الکلام فی وقت یا سر انگشت سوی لقمه دراز او یناول
ویوجه انامله نحو اللقمة که زناگفتنش خلل زاید ای یتولد الضرر من عدم الکلام کلامه هذا بیان
المصراع الاول من البیت السابق یا ز ناخوردنش بجان آید او قرب بکون الموت من عدم اکله هذا بیان
المصراع الثانی منه لاجرم حکمتش بود گفتار تعبیر الکلام گفتارش حکمت بود حکم متفرع علی الاول
خوردنش تندرستی آرد بار یعنی ثم حکم متفرع علی الثانی **حکایت** یکی توبه بسیار کردی وباز شکستی
بیاء الحکایة فیهما تا یکی از مشایخ بدو گفت چنین می دانم که بسیار خوردن عادت داری بیاء الخطاب فی
وقید نفس از موی باریکترست فسر المص قید النفس بقوله یعنی توبه ای یرید ذلک الشیخ بقوله نفس
التوبة **حکایت** روی عن رجل صالح انه قال ماشبعت قط الا عصیت الله او هممت بالمعصیة ثم شرع
المص فی حکایة کلام ذلک الشیخ تو نفس را چنین که تو پروری ای علی هذا الوجه الذی تربیها بزنجیر
بگسلاند وآید روزی که ترا بدرد مضارع من دریدن **بیت** بچه گرگ می پرورید [illegible]
ای حکایة وتمثیل لمرتبی النفس چو پرورده شد [illegible] خواجه را [illegible] بر درید ای اهلکه
حکایت در سیرت اردشیر بابکان اسم ملک من الملوک الساسانیة [illegible]
آمده است که حکیم عرب را پرسید که روزی بیاء الوحدة چه مایه طعام بباید خوردنی تنبیه علی انه ینبغی
للسلاطین ان یطلبوا حفظ الصحة فانه به یتیسر تدبیر المملکة او فکر العلیل [illegible] علیک گفت ذلک
الطبیب صد درم سنگ ای وزنه من الطعام کفایت کند گفت ای الملک المذکور این قدر چه قوت بخشد

دهد

دهد حکیم گفت هذا المقدار یحملک ومازاد علی ذلک فانت حامله یعنی تفسیر من المص این قدر ترا
بر پای همی دارد وهر چه برین زیادت کنی حمال آنی **بیت** خوردن مبتداء برای زیستن خبره وذکر
کردنست عطف علیه تو معتقد که زیستن از بهر خوردنست [illegible] **بیت** [illegible]
[illegible] **حکایت** دو درویش خراسانی
ملازم صحبت یکدیگر بودندی وسیاحت کردندی قد مر بیانه فی اوایل الباب [illegible] ومن [illegible]
مختار الصحاح واعاده هنا حیث قال فی مختار الصحاح ساح فی الارض یسیح سیحا وسیحانا بفتح الیاء ای ذهب
فعلی هذا [illegible] یکی ضعیف بود که [illegible] دو شب افطار کردی بیاء الحکایة فی ثلثة مواضع
وان دگر قوی که روزی بیاء الوحدة ظرف سه بار خوردی قضارا وفی بعض النسخ اتفاقا بر در شهری
بیاء الوحدة بتهمت جاسوسی بیاء المصدر [illegible] گرفتار آمدند هر دو را در خانه کردند ای حبسوا فیه ودر
بگل بکسر الکاف الفارسی بر آوردند ای [illegible] بالطین بعد از دو هفته معلوم شد که بی گناه
در بگشادند فتحوا الباب قوی را دیدند مرده وضعیف جان بسلامت برده درین عجب بماندند ای الناس
حکیمی گفت خلاف این عجب بودی که آن یکی بسیار خوار وصف ترکیبی بود طاقت بی نوایی بالیاء للمصدر
اعلم ان لفظ نوا یجیء لمعان الاول بمعنی حسن الحال والغنا والتهیئة والثانی بمعنی العساکر والثالث اسم آلة
اللهو والرابع اسم مقام من مقامات الموسیقی [illegible] الفارسی
بمعنی النوبة والظاهر ان المراد هنا هو المعنی الاول والآخر ومن فسره بقوله یعنی بی زادی فلم یأت بمعنی
من معانیه نداشت ای لم یصبر علی عدم حسن الحال او علی عدم النعمة بهلاک شد وآن دگر ای الضعیف
خویشتن دار وصف ترکیبی بود ای ضابطا لنفسه بر عادت خود صبر کرد وبسلامت ماند **قطعه**
چو کم خوردن طبیعت شد ای اذا کان قلة الاکل طبیعة کسی را ای لاحد بحسب الریاضة چو
سختی پیشش آید مثل الحبس مع عدم الاکل سهل گیرد ویقدر علی الصبر وگرتن پرورست
وصف ترکیبی اند فراخی [illegible] بالیاء المصدری فیهما [illegible] بمیرد [illegible]
قطعه [illegible]

چوغلرلق کوردی اجلنمدن اولدی **حکایت** یکی از علماء بیش رانهی کرد از خوردن بسیار که کلی الناس بقوله که سیری یا الیاء للمصدر ای الشبع مرد ار بخور دارد ای یجعله مریضا گفت ای بسر ای بدر گرسنگی لفظی بکسر الکاف الفارسی والیاء الاصالی یفید معنی المصدریة ای الجوع بکشد نعم الکاف ای یقتل **نشنیدی** که ظریفان گفته اند که بسیری مردن به که گرسنگی بردن گفت ای الحکیم انداز نگه دار که قال الله تعالی کلوا واشربوا ولا تسرفوا **بیت** گرچه خدا گفت کلوا واشربوا در عقبش گفت ولا تسرفوا **حکایت** قال فی الکشاف حکی ان هارون الرشید کان له طبیب نصرانی حاذق فقال لعلی بن الحسین بن واقد لیس فی کتابکم من علم الطب شیء والعلم علم الابدان وعلم الادیان فقال له قد جمع الله تعالی الطب کله فی نصف آیة من کتاب الله تعالی قال وما هی قوله تعالی کلوا واشربوا ولا تسرفوا فقال النصرانی ولا یؤثر من رسولکم شیء فی الطب فقال قد جمع رسولنا الطب فی الفاظ یسیرة قال وما هی قال قوله المعدة بیت الداء والحمیة رأس کل دواء واعط کل بدن ما عودته فقال النصرانی ما ترک کتابکم ولا نبیکم لجالینوس طبا **بیت** نه چندان بخور کز دهانت بر آید نهی فی المعنی عن کثرة الاکل نه چندانکه از ضعف جانت بر آید نهی فی المعنی عن قلة الاکل علی وجه المبالغة **قطعه** با آنکه در وجود طعامست حظ نفس وهو مبتدأ رنج آورد بفتح الواو فاعله طعام ای یأتی بالمرض که بیش از قدر بفتحتین بود بفتح الواو ای لو کان زائدا من القدر لانه گر گلشکر خوری بتکلف زیان کند وهو مجرب ور نان خشک ای الخبز بلا ادام دیر خوری ای بالجوع گلشکر بود **حکایت** مرض رجل عاقل وقال لابنه بطریق النصیحة لا تأکل طعاما الا مع الشک قال الابن ما ترکت لی مالا کثیرا اختی اقدر علی ذلک قال الاب امسک نفسک من الطعام الی ان غلب الاشتهاء حتی یصیر کل الطعام کالشکر لذیذا **حکایت** رنجوری را گفتند ای قالوا المریض که دلت چه می خواهد گفت آنکه دلم هیچ نخواهد یعنی اجاب ذلک المریض بانی اطلب ان لا یطلب خاطری شیئا **بیت** معده چو پر گشت وشکم درد خاست یعنی اذا کانت المعدة والبطن هما ممتلئین درد خاست قام المرض سود ندارد همه اسباب راست ای لا ینفعه کون جمیع اسباب المکاسب مستقیم اذا القلب لا یمیل الیها فالمعنی رئیس کل عیش هذا المعنی هو المناسب بالسیاق ومن قال ای لا ینفعه کل معالجة بجربة تجربة صحیحة فقد اتی بکلام غیر مناسب بالمقام وان تفسیره یقتضی انه اذا احدث مرض

فی نجح لا ینفعه علاج اصلا وهو ابطال باب الطب کما لا یخفی **حکایت** بقالی را درمی چند بر صوفیان گرد بکسر الکاف الفارسی آمده بود یعنی اشتری طائفة من الصوفیة طعاما مثل الارز والسمن من بقال حتی اجتمع دراهم متعددة علی ذمتهم دینا له وهر روز مطالبت کردی وسخنهای ناخوش گفتی بیاء الحکایة اصحاب ای الصوفیون از تعنت قدم بیانه خسته خاطر بودند وجز از تحمل چاره نبود اذ کانوا فقراء لا یقدرون علی الاداء صاحب دلی از آن میان گفت نفس را وعده دادن بطعام آسان ترست که بقال را بدرم بکسر الدال بمعنی الدرهم **قطعه** ترک احسان خواجه اولیتر وحسن کاحتمال جفای بوابان ای من تحمل اذا ئهم کما قیل غم دنیا منه برکردن جان دلا چند آنکه چندانی نیرزد طعام چرب شیرین سلاطین زبان تلخ دربانی نیرزد بتمنای گوشت بالکاف الفارسی بمعنی اللحم مردن به وآنکه تقاضای زشت قصابان بالاضافة وقیل بیاء التنکیر **قطعه** ترک احسان خواجه بکر گیکار چون جفاکش چکنی نولیکن ایچ امید یله بکدر راو لمکه تقاضا دن ایسه قصابک **حکایت** روی ان صالحا مر بدکان قصاب فقال القصاب ان عندی لحما سمینا فاشتره قال الصالح لیس لی دراهم قال القصاب انی امهلک قال القصاب الامهال لنفسی اولی من امهالک قال القصاب لا یمال النفس حتی اعجف قال الصالح الا یکفی جسدی هذا ان یکون غذاء لدیدان القبر **حکایت** جوانمردی را در جنگ تتار جراحتی بیاء الوحدة منها هول بالفتح والسکون رسید یعنی اصابه جراحة مخوفة مهیبة فی الاغلب کسی گفتش فلان بازرگان نوشدارو دارد ای عنده دواء نافع لجراحتک اگر بخواهی شاید که قدری ببخشد وبیاء الوحدة ای مقدار یسیر بدهد وگویند ای یقولون آن بازرگان بجنل معروف ای مشهور بود **بیت** گر بجای نانش اندر سفره بودی آفتاب تا قیامت روز روشن کس ندیدی جز بخواب لانه لا یبیع سفرته حتی تنال النعمة جوانمرد گفت اگر نوشدارو خواهم بخواهم عن احتمال انی دهد یانه دهد واگر دهد منفعت کند یا نکند بهر حال از و خیری نخواهم خواستن قاتل است **بیت** هر چه از دونان بمنت خواستی اذا لواو رسمیة در تن افزودی واز جان کاستی بیاء الخطاب من کاستن بمعنی النقص متعدیا وحکیمان گفته اند اگر آب حیات فی المثل بفتحتین باب نوی فروشند ای لو بیع ماء الحیوة مثلا بماء الوجه ای بهتک العرض دانا نخرد ای العالم لا یشتری وممن اورده العالم لفظ العاقل فقد جهل یعنی لفظ دانا که مردن بعزت به از زندگانی بذلت **بیت** اگر حنظل بالحاء المهملة والظاء المعجمة بالترکی ابو جهل قرپوزی غایت ایله آجید خوری از دست خوش خوی ای حسن الخلق والعادة به از شیرینی

بیاء الوحدة از دست ترش بجمنین روی عبوس الوجه قوله خوش خوی و ترش روی وصف ترکیبی
وقیل فی الترجمة **بیت** یکی یک حنظلی خوش خوی الذنا ∘ الی شکری بدروی الذنا

حکایت یکی از علما خورنده بسیار داشت ای کانت مرتفقه بجمتیزه وکفاف اندک بایکی از بزرگان
من اهل الدنیا که حسن ظن بلیغ ای علی وجه المبالغة در حق او داشت فاعله ضمیر یکی از بزرگان بگفت
فاعله ضمیر یکی از علما ای قال له ان رطب عیالی کثیرة وکفافی قلیل روی از توقع وی اشارة الی یکی از علما درهم کشید
فاعله یکی از بزرگان وتعرض سؤال از اهل ادب در نظرش نا پسند آمد **بیت** زنجت بسکون الثانی
روی ترش کرده حال من ضمیر مرد بپیش یار عزیز مرو که عیش بر او نیز تلخ فذکر بیانه فی الحکایة المنظومة
التی اولها دیدم گل تازه چند دسته وذکرنا فیها ما ذکره صاحب بحر الغرائب وبینا خطاء من الخطاء فیه والعجب
من المخطی هناک قال هاهنا فی الحر نیز حرف عطف بمعنی ایضا و تلخ کرد ای بیاء الخطاب من کردانیدن بحاجتی
که روی تازه وروی خندان حال من ضمیر تو که کار بسته نمانی گشاده پیشانی ای من نفس الکلمة بمعنی
الجبهة وفی نطقه التنبیح فرو بسند کار کشاده پیشانی آورده اند که اندکی در وظیفه او زیاده کرد و بسیاری
از ارادت کم بفتح الکاف بمعنی ناقص علم پس از چند روز چون محبت معهود بر قرار ندید ذلک العالم
گفت **شعر** بئس فعل من افعال الذم الطاعم فاعله وهو جمع مطعم بالفتح والسکون اسم ما یطعم مخصوص
بالذم محذوف حین نصب علی انه ظرف للتکتب مضاف الی الذل وهو بالضم والتشدید ضد العز ای مکسبها
ای تکتب انت تلک الطاعم والحباء عام القدر بالکسر ظرف یطبخ فیه منتصب ای منصوب والقدر
بالفتح المرتبة مخفوض من الخفض ضد الرفع فالجملة ان المصرع الثانی بمقام التعلیل للذم **بیت** نانم
افزود آب رویم کاست ای نقص بی نوائی بالیاء المصدریة و قد عرفت معانی نوا به از ذلت بکسر
الثانی للاضافة خواست بالواو والمعجمة بمعنی خواستن ای من ذلة السؤال **حکایت** درویشی را
ضرورتی بیاء الوحدة فیها پیش آمد کسی گفت فلان ذکر اسم شخص نعمت بی قیاس دارد ای یعنی اگر
بر حاجت تو واقف گردد همانا معناه بالترکی بکمز وامید کی تلور ومن قال فی الحر همانا وهمان وهمانا
بمعنی واحد والفرق انه همانا قریب ابا المحتمع لم یبین المعنی وما ذکره لیس بوظیفة الشارح در قضای آن
توقف روا ندارد گفت فاعله ضمیر درویش من او را ندانم ای لا اعرفه گفت فاعله ضمیر کسی محبت منت
رهبری کنم ای اتی ادلک دستش بگرفت تا بمنزل آن کس در آورد ای ادخله فی داره در آن یکی بر

لب رو عفة بکسر الهاء بالترکی دودا غی آشفة حال ترش و شنذ بضم الثاء و سکون النون بمعنی الغضب
نشسته والظاهر انه کنایة عن کونه عبوس الوجه سخن نگفت و باز گشت یار او گفتش ضمیر الفاعل راجع
الی کسی وضمیر المفعول الی درویش چه کردی گفت عطایش را بلقایش بخشیدم **قطعه** مبر نشنختی تو زمن خبر رفتن
حاجت نبر دیگر ترش روی علل النهی بقوله که از خوی بدش فرسوده شوم مفعول فرسودن وهو بالترکی بمعنی
از مک واوصنع وبکرمک و در ذلک فاحمل علی ما هو المناسب بنا کردی بالکاف الفارسی ومن قال ای البخیر ثبت
منا ذبا من سوء خلقه فقد اتی بمعنی من عند نفسه ثم قال فی الصحاح فرسودن بمعنی اسکراه کردن فقد ذکر احد
معانیه اگر گوئی غم دل با کسی گوی هم بلوغ که از رویش بنقد ای الان وبالفعل آسوده شم مفعول آسودن
بالترکی دکلمنک کردی ای بغیر مستریحا من مشاهدة وجه البشاش ومن قال یعنی بغیر فرحا فقد ذهب به
من اتیان المعنی من عند نفسه **حکایت** خشک سالی بالیاء المصدریة ای القحط در اسکندریه
ای بخیره چنانکه عنان طاقت درویشان از دست رفته بود لشدة الفقر وکثرة الفاقة و در ها ی آسمان بر زمین
ای لم ینزل المطر والبرکة و فریاد اهل زمین من الجوع با آسمان پیوسته **قطعه** نماند جانور از وحش وطیر وماهی
ومحور هم بلوغ که بر فلک نشد بمعنی نرفت از بی نوائی قد عرفت معانیه ومن لم یذکر المعنی فیما سبق موضع
موضع بیانه ذکر ها احد معانیه بقوله فی الصحاح الفارسی نوا بفتح النون بمعنی النغمة افغان نشن فاعل نشد
عجب که دود دل خلق جمع می نشود ای بی نود که ابر گردد بالکاف الفارسی ای یصیر سحابا وسیلا بالفتح
والسکون و دیده بارانش فیه مبالغة لطیفة در چنین سالی مخنثی بیاء الوحدة دور از دوستان دیگر آ که
سخن در وصف او ترک ادبست خاصة ای خصوصا که در حضرت بزرگان فان فیانه الف ثانی بحکم
واجب و بطریق اهمال از سر آن در گذشتن نتوان نشاید بد علله بقوله که طائفه بر عجز گوینده حمل کنند برینن
دو بیت اختصار کنیم که اندکی دلیل بسیاری بود بالیاء المصدریة فیهما والیاء للوحدة وفی مشتی بفتح
والسکون والیاء للوحدة لا غیر ای بعد اذا التعیفة نخوانده بالترکی اوز زنک قبلغی بحر الغرایب خر وار ای وفیه خروار

في الاصل حمل الحمار ثم اطلق على الحمل مطلقاً اي حمل كان فالياء فيه اصلية **قطعه** كر تنتر بگند
اى مخنث را تنتري را بدان نبايد گفت اي لتقاصه چند باشد جو جسر بغداد دشن كتن
راجع الى قوله آن مخنث اما فاعل باشد فهو آب ومن قال الثاني فاعل باشد فقد اخطاء كما لا يخفى
على من تامل المعنى در زير ظرفه آب وآدمي عطف على آب بر نشست كناية عن كونه ذا اثنتا جنايت
شخصي كه طرنيه اي بعضي از نعت او شنيدي در آن سال نعمت اي گران داشت قدم منقلبه
تنگ دستان را وصف تركيبي براد بهم الفقراء آه سيم وزر دادي بياء الحكاية اي كان يتصدق
بهما عليهم ومسافران را سفره نهادي اي كان يطعمهم گروهي درويشان از جور فاقه يعني خبر آه
بجان آمده بودند وصاروا مضطرين آهنگ دعوت او كردند ومشورت بمن آوردند سر از موافقت
باز زدم اي امتنعت عن موافقتهم وگفتم **قطعه** نخورد شير بسكون الراء نيم خورده سگ اي سوره
گر بسختي بميرد اندر غار اي في الكهف تن به بيچارگي وگرسنگي مرهونا بنه ودست پيش سفله مدار
اي لا تمدن يدك الى الدني للسؤال گر فريدون شود بنعمت ومال مرهونا في ياهنر را بهيچ كس
مشمار ولا تلتفت بي نيازي بفتح الباء الفارسي والنون الجر المنقش وكي سنجي فعيل بمعنى المفعول
اي الثوب المنسوج الثمين بر نا اهل اي على الجاهل لاجورد وطلا بست وهو على ما يطلي به وقد
يقرأ بالباء ويكتب به بر ديوار **حكايت** حاتم اسم رجل معروف بالكرم من بعض بيانه قبيل
هذا الكتاب طايي منسوب الى قبيلة طاي را گفتند از خود بزرگ همت در جهان ديده يا شنيده
گفت بلي روزي چهل شتر قربان كرده بودم وبا امراء عرب بگوشه صحرا برون رفتم خار كشي
بفتح الكاف الفرجي وصف تركيبي والياء للوحدة را ديدم كه پشته خار فراهم آورده اي جمع گفتم
بمهماني بالباء الاصلي بمعنى الضيافة حاتم چرا نروي كه خلقي بر سماط او گرد بكسر الكاف الفارسي
آمده اند گفت **بيت** هر كه نان از عمل خويش خورد بفتح الراء منت حاتم طايي نبرد قال الحاكم

قطعه

قطعه لنقل الصخر عن قنن الجبال ❁ احب الي من منن الرجال ❁ يقول الناس لي في الكسب عار ❁ فقلت
العار في ذل السؤال ❁ من او را به همت وجوانمردي برتر از خود ديدم **حكايت** موسى عم درويشي
ديد از برهنگي اي من العري بريگ بالكاف الفارسي بمعنى الرمل اندر راي اندر ريگ كامر زبان شده گفتم
نفره گفت فاعله ضمير درويش اي موسى دعائي بكن تا خداي تعالى مر كفافي دهد قدم بيانه بيان الكفاف في
باب الاول في قول المفتي وجه كفاف تبغا ريح محتي دارند ومن بين معناه ههناك وفسره ههنا بالقناعة فقد غفل
عما معنى فكانه قال ما معنى كه از بي طاقتي بجان آمدم موسى عم دعا كرد تا حق تعالى او را دستگاهي بياء الوحدة
ودستگاه بمعنى القدرة ومن ذكره بالياء ولم يتعرض به وقال بمعنى قدرت ومكنت فقد احتمل عن البيان بل
اخل به اذ المراد نوع واحد وقطعة من القدرة داد اجابت آمد بعد از چند روز باز آمد از مناجات ديدش
فاعله ضمير موسى والضمير المنصوب راجع الى الدرويش گرفتار اي محبوس وخلقي انبوه بالفتح والسكون بمعنى الكثير بر وي
گرد بكسر الكاف آمده گفت موسى عم اين را چه حالت است گفتند خمر خورده اي شرب الخمر فان اطلاق خوردن
بمعنى اشاميدن شايع في اللغة الفارسية وعربده في مختار الصحاح العربدة سوء الخلق ورجل معربد بكسر الياء يوذي
نديمه في سكره ومعناه في العرف بالتركية عوغا كرده وكسي را كشته بفتح الكاف الفارسي اي قتل احدا اكنون قصاص
مي كنند **مثنوي** گربه مسكين اگر پر داشتي اي لو كان للهرة المسكينة جناح تخم گنجشك بضمتين الكاف
والجيم الواو بينهما العصفور از جهان بر داشتي فكذا قد يجد الضعيف قدرة فيوذي الضعفاء كما قال
عاجز باشد كه دست قدرت يابد خاليته البيت التابع بر خيزد و دست عاجزان بر تابد مفارع
يعني بود بدلهم موسى عم بحكمت جهان آفرين وصف تركيبي اقرار كرد واز تجاسر خويش اي من جرأته على الدعاء
وله استغفار قوله تعالى ولو بسط الله الرزق لعباده لبغوا في الارض بر خوانده اي قراء مضمونه لان الاية في حق
على بنياء م **مثنوي** ماذا اخاضك يا مغرور في الخطر حتى هلكت فليت النمل لم يطر ...
وكلمة ما للاستفهامية فذا بمعنى الذي واخاض صلته والمجموع خبره اي ما الذي جعلك وكذا ما ذا ... والخطر

اي اتي شيئ ا حافيك اي جعلك حايفا يا مغرور في المحظر تنتحين الاشراف على الهلاك وكون الكسر للقطاء
للقافية حتى هلكت والجار ان اعني في وضعي متعلقان بقوله احافيك فليت النحل لم يطر بقوله
بفتح الطاء للقافية على الاول وبكسرها على الثاني **بيت** شفله الظاهر ان كلمه را مقدره جو جاه
بالجيم العربي آمد وسيم وزر شن اي ذا جاه للمنصب والفضة والذهب الى الذي سيلي بكسر السين
المهملة والكسرة المختلفة للياء وهو الضرب باليد على القفاء يقال له بالتركي سله ومن قال ان اللطمة
التي تضرب على وجوه الصبيان عند الاساتذة في الادب فقد استحق ان يقال في حقه سيلي خواهد تحقيق سر كش
اذ غفل عن لفظ سر اين مثل آخر نه حكيمي زدست استفهام انكاري والمشار اليه هو المصرع الثاني
موسلمانان نيكو نباشد بر كش هذا المثل في العجم كما ان قوله ليت النحل لم يطر ويقال في التركي فرتكك قادير
زوالي **مثل** بدر را عسل بسيار است وليكن پسر گرمي دارست يعني ان ابنه حرارة اما ذاتية
او عرضية فيضره العسل ولهذا يمنعه من اكله لا لبخله ومن لم يعرف معنى گرمي دارست قال يعني ان ابنه حار
المزاج لا يناسب اكل العسل **بيت** آنكس كه توانگرت نمي گرداند الذي لا يعيرك غنيا او محتاج
تو از تو بهتر داند قيل في الترجمة **بيت** اوكه كه سني باي قلمز ها خبري سنك بك بلور اول سنده بيا
حكايت اعرابي العرب كل من هو من ولد اسمعيل عم سواء كان ساكنا في البادية او الامصار والعربي
وقول الجوهري هم سكان الامصار غير مرضي والنسبة الى العرب عربي واما الاعراب فهم سكان البادية
خاصة والنسبة اليهم اعرابي فالاعراب ليس بجمع عرب بل هو اسم جنس والياء في لفظ المصنف للوحدة
لا للنسبة يعني واحدا من الاعراب را ديدم در حلقه جوهريان بصره اي في جماعتهم او سوقهم حكايت
همي كرد كه وقتي در بيابان اي في المفازة راه گم بالفتح كرده بودم واز زاد معنى بالاضافة واعلم ان الزاد طعام
يتخذ للسفر ومعنى لفظ معني ما يدخر فذكره مع زاد يفيد المبالغة في النفي يعني از جنس زاد چيزي با من چيزي
نمانده بود ودل لفظ يعني على اللام المهملة والشي المكتوم من المال والزاد وتابع كما يقال في التركي معني سنوكله ميدر فاذا تحرك

المعنى

121

المعنى فلا تلتفت الى استقي من لم يعرف معنى لفظ يعني فايده زيادته ودل بهلاك نهادم كه ناكه مشغول نكاه
بمعنى في اه كلفظ ناگهان كيسه يافتم پر از مرواريد اي اللؤلؤ هرگز آن ذوق وشادي فراموش نكنم كه
پنداشتم اي ظننت ان في ذلك الكيس گندم بريانست وهو بالتركي قاورمش بوغدايدر ومن قال
قبل اوته وهو معروف عند اهله فقد بعد من معنى اللفظ والمعروف في البلدان البعيدة عن العمران ان اهلها
اذا ارادوا السفر يجعلون الحنطة المقلوة في الكيس والجراب لاجل الزاد في الطريق فالاعرابي الواجد
ظن ان ما في الكيس هو الزاد من الحنطة المعهودة و باز فراموش نكنم ان تلخي ونا اميدي كه معلوم
كردم مرواريدست **قطعه** در بيابان خشك اي في المفازة اليابسة و ريگ روان اي الرمل
الجاري ومن قال يعني برية لم يأت بمعنى اللفظ ايضا تشنه را در دهان چه در بضم الدال چه صدف
اذ اللؤلؤ لا يدفع عطشه كالصدف مرد بي توشه كه بيفتاد كه زاد كواصله كه او اشارة الى مرد بي توشه فاد ماهي
من فادن وهو مرادف افتادن فاذا سمعت التحقيق فلا تلتفت الى كلام لا يليق زباي جوعه بر كم بنداو
چه زر چه خزف اي لا تفاوت بينهما وخزف بفتحتي الخاء والزاء المعجمتين بالتركي سقسي ومن قال اراد به
پارچه سي فقد زاد من عند نفسه وقيل في الترجمة **قطعه** قوري باريده وآخر قورمه ها صو سوز لنونده در
نذر يا صدف ها جو ايتدن دونه از قيز از ها قوشعنده انك نوزر نوخرف **حكايت** يكي از عرب اي واحد
منهم در بيابان بياء الوحدة از غايت تشنكي مي گفت **شعر** باليت قبل ظرف لقوله افوز منية
فعيلة بمعنى الموت يوما بدل من الظرف والمراد باليوم مطلق الوقت لانه اقترن بفعل غير ممتد
القاعدة قال واليوم زمان ما بين طلوع الفجر الى غروب الشمس وقد يطلق في مطلق الوقت ومطلب
يحينا افوز اي اظفر بمنيتي بالفتح والسكون اي التمني اي ياليتني افوز بمرادي قبل ان اموت نهر بالجر على انه
بدل من منيتي تلاطم ركبتي صفة نهر وهو تفاعل من اللطم بالتركي طبانجه اوروچ وتلاطم الامواج ضرب
بعضها بعضا واختيار الماضي للتفاؤل كانه وقع فاضل نصب بافعل ران في جواب التمني اي صيرنا املاء
قربتي بكسر القاف **حكايت** همچنين در قاع بفتح وهو معروف بسيط اي مبسوط وطويل ومن فسر القاع

بالمستوي من الارض جعل لفظ بسيط صفة كانتفة مسافري كم شده بود اي ضل الطريق وفي بعض النسخ
راه كم كرده بود كما في الحكاية السابقة وقوت بتشديد الواو المفتوحة و قوتش بسكونها نمانده ودري جند
بالتركي برفيج اقچه قطعه شادم زنشانهاي كف پاي سكانت مانند كداي كه بيابد دري جند
برميان داشت بسيار كرد بر بفتح الكاف الفارسي بالتركي دولاندي راه بجايي نبرد وسجحي
شد اي مات بالشتق طايفه برسيد الى ذلك المنزل و درها ديدم بيش رويش نهاده دبر حاك
اين كلام رانوشته قطعه كرهمه زر يقرأ بتشديد الراء للوزن جعفري وهو دينار كبير مشهور
بالعقيبة دارد فاعل اول المصراع الاخير اعني مرد بكسر الدال بي توشه اي بلا زاد بر نگيرد وكام بالكاف
الفارسي بمعنى الخطوة اي لا يرفع خطوة يعني لا يقدر على ان يخطو خطوة هذا هو المرام بحسب المقام ومن
قال وقد يقرأ بالكاف العربي بمعنى المراد فقد فسد المراد در بيابان بسكون النون فقير سوخته را
مهون شلغم پخته به كه نقره خام لفظ الشبكة حكايت هركز لفظ مستعمل بمعنى كل احد
ومن قال يعني اصلا فقد سلك المشكل هنا از دور زمان ناليده بودم اي ما وصلني من الم
حتى يقع منى انين لاجل دوري از كردش اسم مصدر من كرديدن بفتح الكاف الفارسي آسمان
درهم كشيده و المعنى بالتركي بورتمش ايدم مكر وقتي كه پايم برهنه بود و استطاعت
قدرت پاي پوشي نبود بالمعنى الاصطلاحي بالتركي پاپوج نداشتم اي لم يكن لي قدرة ان
اشتري المداس بجامع كوفه در آمدم اي دخلت فيه دلتنگ حال لكون رجلي حافية يكي را
ديدم كه پاي نداشت سپاس و شكر نعمت حق بجاي آوردم اي شكرت على نعمة الله تعالى وعلى
صحة رجلي وبر بي كفشي اي شكي بالياء المصدري صبر كردم قطعه مرغ بريان اي الطير
المشوي بچشم مردم سير بالكسرة المجهولة كما عرفت كمتري اي كمترست از برك تره بتشديد الراء
للوزن برخوانست يعني اقل من ورق نبات على سفرة مملوءة من الطعام لان المتنعم الشبعان

لا يعرف قدر الطعام وانكه را دستكاه يعني القدرة في جميع الاستعمالات ومن قال في الاكثر الاستعمالات فقد اخل بالبيان
وقدم هذا اللفظ قريبا ولم يتعرض به هناك وقدرت عطف تفسيري نيست اي الذي ليس له قدرة والمراد به
الشخص الجائع شلغم پخته مرغ بريان است قبل في الترجمة قطعه توكه كشتيك اوكنده نچشي فوشك
خوش اراسته نكردنكم در اوكه هيچ نغمه الى ايمر مرغ برياني اكه شلغمدر حكايت يكي از ملوك
باتني چند از خاصان بيان لقوله تني چند در شكار كاهي بزمستان بكسر الزاء والميم اي في الشتاء از عمارت
دور افتاد اي وقع بعيدا من العمران شب در آمد اي دخل الليل خانه دهقان فقد مر بيانه في الكتاب الاول
ديدند ملك كفت شب انجا رويم تا زحمت سرما يعني البرد بسكون الراء فيهما نباشد يكي از وزرا كفت لايق
قدر پادشاه نباشد التي بخانه دهقاني بياء الوحدة ركيك اي ضعيف بردن اينجا خيمه زنيم وآتش افروزيم دهقان را
خبر شد اي وقف على ارادة الملك ان ينزل بيته وكون الوزير مانعا ما حضري از طعام ترتيب كرد وپيش سلطان برد
بطريق الهدية وزمين خدمت ببوسيد وكفت قدر بسكون الدال وكسر الراء بلند سلطان بدين قدر نخبة
نازل نشدي بالتركي الجق اولمز يدي وليكن نخواستند كه قدر دهقان بلند شود ملك را سخن كفتن او مطبوع
آمد اي قبل طبعه كلام الدهقان شبانكاه اي وقت الشام بمنزل او نقل كردند بامدادان خلعت ونعمتي
بخشيد اي للدهقان و در ركاب ملك قدمي چند بالتركي بر قاج آيق بيت شنيدم كه ميرفت با سلطان ومي كفت
كاش از بي بابوشه منّا اميد قدمي جند مي رفت وي كفت ضميرها راجع الى دهقان قطعه ز قدر وشوكت
سلطان نكشت بفتح الكاف الفارسي چيزي كم بالفتح يعني ناقص از التفات بمهمان سراي بسكون النون و
التقدير بسراي دهقان بالتركي قوفع اوي دهقاني كلاه كوشه دهقان بسكون تاء كلاه والتقدير كلاه كوشه
بآفتاب رسيد علاقة بقوله كه سايه بر سرش افكند چون تو سلطاني اي سلطان مثلك حكايت كدايي هول
اي صاحب الخوف را وهو الذي يخاف الناس ان يغير مثله حكايت كنند كه نعمت وافر داشت اي كان له مال كثير
يكي از ملوك كفت مي نمايد مجهول اي يرى كه مال بي كران قدمر بيانه داري بياء الخطاب ومارا اي لنا بياء الوحدة

اگر برخی یعنی بعضی کما مرّ فی آخر الدیباجة ازان دستگیری کنی چون ارتفاع ولایت ای حاصل =
المملکة رسد ای وصل وفا کرده شود ای تؤدی ذلک الدین گفت لایق قدر بزرگوار =
خداوند جهان نباشد فاعله ضمیر لایق دست بمال چون من گدا آلوده کند یعنی التلویث که
جوجو فراهم آورده ام یعنی قد جمعته حبة حبة گفت غم نیست که بکافران می دهم وفی بعض النسخ
بتترمی دهم کما الخبیثات للخبیثین **شعر** قالوا عجین الکلس العجین فعیل بمعنی المفعول بالترکی خمیر
الکلس بکسر الکاف وسکون اللام بالترکی کچ و عجین الکلس من باب جرد قطیفة لیس یطاهر قلنا
فی جوابهم نسدّ به بالسین المهملة من سددت الثلمة یعنی فی جمیع النسخ بالفتح المبرز بتقدیم الرّاء المهملة
علی المعجمة علی وزن المذهب ای الخلاء وقیل فی الترجمة **بیت** دیر کره آلچی باجنبی طاهر دکلدر
بز اید روز که شیوز انوکله مستراح **بیت** گر آب چاه نصرانی نه پاکست بالباء الفارسی
جهود مرده بشویم چه باکست بالباء الفارسی شنیدم که سر از فرمان ملک باز زد ای متنع عن فرمه
وحجت آوردن گرفت ای شرع فی ایراد الدلیل وشوخ چشمی کردن بالترکی یوزسوزلک وخیرلک
ایلمک ملک فرمود تا مضمون خطاب را ازوی یعنی ما امره الملک من المال بزجر وتوبیخ مستخلص
بفتح اللام کردند یعنی اخذوا منه المال المامور بالقهر والغلبة **مثنوی** بلطافت چو بر نیاید کار
سر بی حرمتی کشد ناچار جزا هر که بر خویشتن نبخشاید ای من لم یترحّم لنفسه گر نبخشد
کسی فاعله بر وشاید ای لولم یرحمه نخفی آخر فیه بلیوب وقیل فی الترجمة **مثنوی** لطفله چو نکه
حاصل ولمیه کار آخر اول حرمتی بوزار ناچار هر که کندویه اتمیه حرمت یلر اول کمسه یه آخر
حکایت بازرگانی را دیدم فی زمان سیاحتی که صد و پنجاه شتر بار داشت وچهل بنده وخدمتکار عطف تفسیری وفی بعض النسخ بغیر واو فیکون من قبیل اضافة الموصوف الی الصفة
شبی در جزیرهٔ کیش مرا بحجرهٔ خویش برد بضم الباء وهی بنار انید بالترکی دکلدر

127

از سخنهای پریشان گفتن یعنی کلامه المنتشر که فلان انبارم بفتح الهمزة وسکون النون تم الموحدة و
الزای المعجمة یعنی ترکی فلان بترکستانست وفلان بضاعت ای قوماش بهندوستان عطف علی جملة
واین کاغذ قبالهٔ بفتح القاف مکتوب قاضی فلان زمینست وفلان چیز را ضمن للمال المنافع
فلان ضمین است ای کفیل بالمال او ضمان الدرک گاه گفتی که خاطر اسکندریه دارم که هوای خوش
شسیت وگاه گفتی که دیار مغرب متوحش تم عدّ الاسفار المتعددة الواقعة فی المسافة
البعیدة سفرًا واحدًا حیث قال سعدیا یک سفر دیگر در پیش است ای فی نیتی وقدام
فکری واگر آن کرده شود بقیت عمر بگوشه بنشینم وترک تجارت کنم گفتم هذا الکلام
المص آن کدام سفرست گفت ای التاجر گوگرد یعنی الکافین العربیین پارسی بچین خواهم
بردن شنیدم که آنجا عظیم قیمت دارد هذا سفر عظیم فی نفسه عدّه التاجر وکاسه وراز آنجا
چینی بروم آرم وهذا سفر ذو خطر ودیبای رومی بهند هذا سفر بعید وپولاد هندی بحلب وهذا
سفر شدید وآبگینهٔ بالمد وکسر الکاف الفارسی یعنی قاروره حلبی بیمن وهذا سفر خطیر وبرد بالفتح
یمانی متاع اللون بپارس کلّ واحد من هذه الاسفار ان یتیسر انما یکون بالعمر الطویل وعدّه التاجر
سفرًا واحدًا یسیرًا وقدر لنفسه عمرًا طویلًا بعد هذه الاسفار حیث قال وازان پس ترک تجارت کنم ترک
السوء لا ترکه طلب الدنیا اذ قال وبدکانی بنشینم چندان ازان ما لیخولیا ای الفکر الفاسد فرو خواند بسکون
النون که بیش بالباء الفارسی ای زیاده طاقت گفتنش نماند بگوه الکثیرة گفت ای سعدی تو نیز سخنی بگوی از
آنها که دیده وشنیده گفتم **رباعی** آن شنیدستی که در صحرای غور بفتح الغین المعجمة نام مکان
بار سالار بالباء الفارسیة وسکون الراء ای فی اللغة سالاری ای سید واحد وتاجر صاحب الکلات وقد
بتواء بالباء الفارسی وکسر الراء للاضافة ای سالاری ومعنی بار سالار کم من ظنه صحیح تکلّف فی توجیهه بفساد

سالار بیفید ونایب وسخه و...

[illegible]

ازسستور اي من المركب كفت جيشم تنگ بالاضافة دنيا داررا وصف تركيبي والمراد به اهل الدنيا كما هو
الظاهر المتبادر من اللفظ المذكور ومن قال يعني محب الدنيا والطمع فيها فقد اتى بخفي من عند نفسه يا
قناعت پر كند يا خاك گور **حكايت** مالداري را شنيدم بجحل چنان معروف بود كه حاتم طائي
بسخا كان في طرف خلافه ظاهر حالش بنعمت اراسته لكثرة ماله ورخست نفس جبلي بكسر اللام المشددة
اي خلقي همچنان در باطنش متمكن اي ثبت ومتقرر كه ناني را بجاني از دست ندادي اي لا يبيع خبزا
واحدا بروح وگربه اي هريره را بلقمه نتواختي بياد ولكن تربابقا ولا حقا فهذا ماخذ منقوص من
نواختن بالتركي لوقشمق وسگ اصحاب كهف را استخواني نينداختي مع كونهما لحق الاصحاب في الجملة
خانه اوراكس نديدي دركشاده يعني مفتوح الباب وسفره اوراسر گشاده لا امساكه على وجه المبالغة
بيت درويش بجز بوي طعامش نشنيدي اعلم ان شنيدن يستعمل بمعنى بوييدن في اللغة الفارسية
مجازا شايعا وكذا نظائره فاذا عرفت التحقيق فلا تلتفت الى ما قيل انه بالاشتراك والمعقول من قال
ان هذا كناية عن كمال امساكه بحيث يسمع الفقير رايحة طعام من الغير ورع ازپس بالفارسية وكسر
التين منقاه الى قوله نان خوارد بنا او ريزه نجيدي اي لا يلتقط الطير كسيره خبزه من بقاياه
قيل في الترجمة **بيت** درويشي يكي توقسي ايسيده ايچي قوتي اتمكنك اوواغني دردي الحه
شنيدم كه بدرياي مغرب اي فيه دراه مصر مفعول مقدم لقوله بركرفته اي توجه اليه وخيال
فرعونيه بالياء المصدرية درسرعطف جملة على جملة قوله تعالى حتى اذا ادركه الغرق يريد بايراد
بعض الآية الواردة في قصة فرعون ان حاله وقعت كحال فرعون وتمام الآية وجاوزنا ببني
اسرائيل البحر فاتبعهم فرعون وجنوده بغيا وعدوا حتى اذا ادركه الغرق قال آمنت
انه لا اله الا الذي آمنت به بنو اسرائيل وانا من المسلمين الآن وقد عصيت قبل وكنت من

المفسدين

المفسدين ناگاه باد مخالف كرد بكسر الكاف الفارسية كشتي برآمد مرتبط بقوله شنيدم
كه بدرياي مغرب چنانكه گفته اند **بيت** با بعضي يعني طبع بكسر العين للاضافة ملولت
التاء للخطاب چه كند دل شكاية عن الطبع كه بسازد نكر آيباء بالتركي دوزه كه وقوشكه يعني اورت
ايروبه مقبوله لعصه وقد يقراء نساز بالنون النافية بالتركي دوزكيه دقوشليه
شرطه بالفتح والسكون الريح الموافقة كما قال خواجه حافظ **بيت** كشتي شكستگانيم اي
باد شرطه برخيز تاباشد كه باز بينيم ديدار آشنارا ومن لم يعرف معناه قرب من الريح تعالى لم
بالتركي فوير زحمه وقتي بنوحه نايه كشتي اي نصيبه دست دعا برآورد متعلق بقوله ناگاه
باد مخالف كرد كشتي برآمد وزيادة فائده كردن كرفت قال فاذا ركبوا في الفلك آية بكلام
محذوف دل عليه شرح حال المشركين سابقا اي هم على ما وصفوا به من الشرك فاذا ركبوا في الفلك
دعوا الله مخلصين له الدين اي كائنين في صورة من يخلص دينه من المؤمنين حيث لا يذكرون
الا الله تعالى **نظم** دست تضرع چه سود اي لا ينفع بنده محتاج را وقت دعا بر خدا اي في زمانه
وقت كرم در بغل بفتحتين اي الابط ازز روسيم راحتي بياء الوحدة برسان الى المحتاج
خويشتن هم تنعمي بركير اي خذ انت منفعة بصرف مالك الى الحوائج المباحة بعد ما تصدقت به چونكه
اين خانه از تو خواهد ماند اي يبقى وانت تموت خشتي از سيم وخشتي از زر كير اي افرض جدار
مبنيا من لبنة من فضة وذهب خلا الترف مالك اي تزيين البيت وتذهيبه بلا اي التصدق والتحمل
آورده اند كه در مصر اقارب درويشي داشت اي كان له في المصر قريب فوت كرد ببقيت مال او توانكر
شدند اي صاروا اغنياء جامهاي كهن بمرگ او بدريدند وخز بفتح الخاء المعجمة والزاي المشددة ثوب سداه
حرير ولحمته شعر وقيل اسم حيوان يسمى الثوب المتخذ من وبرها خزا ايضا وقيل الخز صوف غنم في البحر

وقيل ان ذلك الحيوان نعم البو و دنيا كي متاع لطيف معروف و نبشر بنند للقباء در آن هفته بکی را =
دیدم از ایشان ای من و رفته بر باد و یا ی الیاء الاخیرة للوحدة والمراد به الفرس المستریح فی اللغتی روان
ای یذهب و غلامی بیاء الوحدة بری بکیر دربی او دو آن صفته متشبهة من دویدن با خود گفتم
قطعه نره که کیر مرده باز کردیدی بالکاف الفارسیة ای لو رجع للمیت حیاً بعیان قبیله و پیوند
وهو من یتعلق به الشخص من الاقارب زد ملیت سخت تر بودی بیاء الحکایة وارثان را ز مرگ
خویشاوند با ترکی خصم و قوم بسابقة معرفتی الیاء سببیة که میان ما بود استینش بکنید م
ولکنتم **بیت** بخورای لیک سیرت و سره بفتحتین بمعنی مقبول مردکان اصله که آن تکونا
بفتحتین بفتح النون والکاف الفارسیة بمعنی المفلس کیر د بکسر الکاف الفارسیة کسر و بفتح الکاف
العربی ای جمع و تجوز بقراء بفتح الحاء للقافیة ومن قال للوزن فقد اخطأ و قیل فی الترجمة **بیت**
بیده ز جو که قوم ای اشرمرد ما جمع ابدوب بیدوکین اول نامرد **حکایت** صیاد ضعیف را
ماهی بکسر الیاء الاصلیة قوی در دام افتاد ای وقع فی شبکته و طاقت ضبط آن نداشت ای لم یقدر
علی ضبط السمکة ماهی بر او غالب آمد و دام از دستش من ید الصیاد در ربود **قطعه** شد غلامی
رفت غلامی فاعله که آب جوی باضافة آب از وجه آب جوی آمد و غلام ببرد ای جاء الماء کثیراً او
غالباً ذهب بالغلام دام هر بار ماهی آوردی بیاء الحکایة ماهی این بار رفت و دام ببرد و کل الام
فی الدنیا لیس فی ید العبد و تدبیره دیگری صیادان دریغ خوردند و ملامتش کردند ای و تحوا الصیاد
المذکور که چنین صیدی در دامت افتاد و نتوانستی نگاه داشتن ای لم تقدر علی حفظه گفت ای برادر
آن چه توان کردم را روزی ای رزق نبود و ماهی را همچنان روزی مانده بود **حکمت** صیاد بی
روزی در دجله ماهی نگیرد و کذا و ماهی بی اجل بر خشکی نمیرد **حکایت** دست و پا بریده

زشخص

ای شخص مقطوع الید والرجل هزار پایی با کتری فرق آنقدر و دید کار یب جانور را بکشت بضم الکاف العربی و فتح
صاحب دلی بر و بگذشت واعلم انه قتله ذلک الشخص و گفت سبحان الله نصباً علی المصدریة بفعل
مقدر ای انزه یعنی انزه الله تنزیهاً و یستعمل فی مواضع التعجب با هزار پایی که داشت چون اجلش
فرا رسید از بی دست و پا نتوانست گریخت **مثنوی** چون آید ز پی بفتح الیاء الفارسیة وسکونه
الیاء بمعنی العقب دشمن بکسر النون جان ستان وصف ترکیبی ببندد اجل بسکون اللام پای مرد
دوان بالاضافة فی اللفظین در آن دم که دشمن پیاپی علی التوالی رسید لغتک کمان کیانی بفتح الکاف
الفارسی ای قوس منسوب الی ملوک کیان نشاید کشید اعلم ان ارباب تواریخ العجم قسموا الملک الماضیة من
تخت ایران علی اربعة مراتب الاول ملوک بیشدادیان اولهم کیومرث و آخرهم کیکاوس والثانی ملوک
کیان اولهم کیخسرو و آخرهم اسکندر بن داراب والثالث ملوک اشکانیان اولهم شاپور و آخرهم بهرام بن
بهرام والرابع ملوک ساسان اولهم اردشیر بابکان بن ساسان کما سبق ذکره سابقاً و آخرهم یزدگرد
والمعنی اذا جاء اجلک وجاء العدو لقتلک لا تقدر علی الدفع **حکایت** ابلهی را دیدم سمین ای جسیم
و خلعتی در بر ای علیه ثمین کثیر الثمن و مرکب تازی ای فرس عربی در زیر ای رکب علیه و قصب مصری ای نوع
من الاقمشة للمنسوجة بالابریسم یشده الراس **بیت** بستی قصب اندر سرای دوست بمعنی زر
سبو سه بده ما را ای دو بدر ستاره معرب اسم نسبة بر سر آن ای جعله عمامة فی رأسه کسی گفت مخاطباً الی سعدی
چگونه می بینی این دیبای معلم علی وزن المفعول من اعلم الثوب ای جعله ذا علم بفتحتین و هو قطعة من
الثوب تخاط فی منکبیه و هو موجود فی زماننا بدین حیوان لا یعلم ای جاهل گفتم فی جوابه خطی بیاء الوحدة
زشتست که بآب زر نوشته است **شعر** قد شابه بالوری ای بنی آدم حمار فاعل شابه و التنکیر للتحقیر
عجلاً منصوب بما بتقدیر اعنی جسداً بدل من عجلاً له خوار جملة اسمیة صفة جسداً الخوار صوت الثور
قطعه با آدمی نتوان گفت مانند این حیوان فیه تقدیم و تأخیر للوزن ای نتوان گفت این حیوان با آدمی مانند
ابجبه مگر

بكر دراعه بكسر الدال بالتركي رد كذا سمعت من الاساتذة وقيل بضم الدال وتخفيف الراء للوزن
واصله بتشديد الراء واحدة الدرابيع ولا يخفى برودة ارادها بجيب الحمام ودستار اي العمامة
ونقش بروش من الصورة البشرية بكيرد ام من كرديدن بفتح الكاف الفارسي درهمه اسباب و
ملك وهستي او مرهمون كه هيچ چيزي نبيني وفي بعض النسخ نيابي حلال جز خواشتن قيل في الترجمة
رباعي برامز آدمي در ديمك اوجواني ها مكر رداسي ودلبندي بنقش انساني ها يوري آرة موهيبات
وملك وارلغي ها حلال كورميه سين هيچ انك مكر قاني قطعه شريف اكر متضعف بكسر العين من الضعف
بالفتح والضم ضد القوة كذا في مختار الصحاح ومن قصر على الفتح فهو من ضعفه شود خيال مبند كي تنقصر
كه بايگاه وهو مرادف باكاه بمعنى المحل الذي يوضع عليه القدم ومعنى للسراج ومعنى للمرتبة كذا في مجمع
الغرايب والمراد هنا المعنى الاخير بلند بش ضعيف خواهد شد والمراد انه لا يضعف قدره ور ستانه
سيمين بميخ زر بر بندم همون كمان مبر كه يهودي شريف خواهد شد اي لو كان لليهودي عتبة من الفضة
ومسمار من الذهب لا تزعم انه يرفع شانه وقيل في الترجمة قطعه شريف اكرچه ضعيف اوكتش خيال الحه
كه يوجه مرتبه سيدي ضعيف اولمه كركه اكر كوهش اتشيك التون ايله قتي ليكر ها كمان ايتمه يهودي شريف او
كركا حكايت دزدي كدايي را كفتم نداري اي قال سارق لسائل لا تستحي كه از براي جوي بتاء الوحدة
سيم اي لاجل الفضة القليلة كالشعير كه دست پيش هر لئيم اي خسيس دراز مي كني كفت
فاعله ضمير كدا بيت دست دراز وصف تركيبي از زح بفتح الباء الفارسي وكسر الياء للاضافة
وفي بعض النسخ دست درازي بالياء المصدرية وهي بلا لفظ از يك حبه سيم اي لاجله به كه ببرند
بتشديد الراء بدانكي ونيم اي بدانق واحد ونصف دانق حكايت منتازي المراد به معناه
الاصطلاحي اي الشخص القوي الذي يغالب زور بازو را حكايت كنند كه از دهر مخالف اي من الزمان
الغير المساعد بالمال بجان آمده بود كنايه عن كمال الشكاية وازحلق بالحاء المهملة فراخ اي واسع كنايه
عن كثره

130

عن كثرة الاكل ودست بكسر التاء للاضافة تنگ بفغان آمده لا جرم شكايت نزد في بعض
النسخ مشروح وهو بعيد پيش پدر برد واجازت خواست كه عزم سفر دارم اي قصدت
السفر قطعا تا مگر بفتح الكاف الفارسي بقوت بازوان جمع بازو دامن كامي بالكاف العربي والياء
الوحدة بكف آرم قطعه فضل وهنر ضايعست تا ننمايد فينبغي ان يظهرو هما لئلا يكونا
ضايعين عود بر آتش نهند ومشك بسايند فالانسب ان يوضع العود على النار ويسحق المسك
ليظهر كمالهما وهو الرايحة الطيبة پدر گفت اي پسر خيال محال از سر بدر كن اي اخرج الخيال المحال
من الراس وپاي قناعت در دامن سلامت كش بفتح الكاف العربي اي اقنع كه بزرگان
گفته اند دولت نه بكوشيدنست چاره كم جوشيدنست اي لا يحصل الدولة بالجد فالعلاج قلة
الغليان اي القناعة بالقليل من الطعام او قيل العلاج قلة الاضطراب بيت كس نتواند گرفت
دامن دولت بزور اي بالقوة والقهر كوشش بالكاف العربي اسم مصدر من كوشيدن بي فايده
است وسمه بسكون السين ما يختضب به بالتركي راستيق وقيل من خال الوسمة يعني الكحل ومنه
اذا اثر فيه بسمه وكي لا يناسب للمقام بر ابروي كور قطعه اگر بهر سر موييت هنر
دوصد باشد هنر بهمون بكار نيايد چو بخت بد باشد اي لو كان في مقابلة كل شعر ما يناسب الا ينفع
اذا كان دولتك سوءة پسر گفت اي ما ينفعل زورمند وصف تركيبي وفاعل كند وارون
بخت الواو من نفس الكلمة وصف تركيبي ايضا بدل منه يعني بخطالع بازوي بخت به كه بازوي
سخت يعني قوة الطالع اولى من قوة البدن پسر گفت اي پدر فوايد سفر بسيارست بينها بقوله
از نزهت خاطر اي من سروره وجذب فوايد الى النفس وديدن عجايب من الآثار وشنيدن
غرايب من الاخبار وتفرج بلدان بالضم والسكون جمع بلد ومحاورت بالحاء المهملة اي المكالمة خلان
بالضم والتشديد جمع خليل وتحصيل جاه وادب ومزيد مصدر ميمي مال ومكسب اي زيادتهما ومعرفت
ياران اي حصول المعرفة بهم وتجربت روزگاران چنانكه سالكان طريقت گفته اند بيت
تا بدكان وخانه در گروي بكسر الكاف الفارسي وياء الخطاب اي ما دمت في الدكان والبيت مرهونا

یعنی مادام لا تخرج الی الستو بهر کیز ای فام ادی ستوی فاعل بقولی هذا بر فواند رجهان تنوج کن فاقال
الشاعر خون **بیت** اگر خواهی که در عالم نخذی لوندی کن لوندی کن لوندی ببخش ازان زور
کمر جهان برو ای قبل ان تروح من الدنیا پدر گفت ای پسر منافع سفر برین نمط اسلوب
که بیان کردی بی شمار است ولیکن پنج طایفه راست ومن اورد فی المتن قبل لفظ پنج تاء القلة
وبعده لفظ راست فقد ارتکب الاستدراک اول ای الاول من تلک الطایفة بازرگانی بیای الوحدة
النوعیة راکه با وجود نعمت ومکنت ای قدرت وغلامان وکنیزان قدمه بیانه فی حکایة القرابة ومن قال
هنا جمع کنیزک کذا قیل فی الیو کنیز وکنیزک کلاهما لغتان بمعنی الجاریة ولعل قوله کنیزان جمع کنیز واما کنیزک
فجمعه علی کنیزکان فقد انتظم نظمه ولهذا اورد قیل وقال ولعله فی المقال دلا ونیری وصف ترکیبی
للمحبین وعارف دل جابک داروای له هذه الخدام هر روز بشهری وهر شب بمقامی بیای الوحدة فیهما دریم
خطر از نعیم دنیا متمتع ومستمتع می شود **قطعة** منعم بکوه ودشت وبیابان غریب نیست لانه هر جاکه
رفت خیمه زد وخوابگاه بالواو الرسمیة ای محل النوم والاستراحة ساخت فالمنعم بهذه الامور وانز اکر
بر مراد جهان نیست دست رس ای من لیس له وصول الی مرام الدنیا در زاد وبوم خویش ای موضعه
الذی ولد فیه وطنه الاصلی وقد مر بیان معانی لفظ بوم فی قول المص در شوره بوم حسن غریب است وناشناخت
ای غیر معلوم دوم ای الثانی من تلک الطایفة عالمی بکسر اللام ویاء الوحدة کالسابق که بمنطق معسول شیرین
ملیح یعنی بتکلم شیرین الباء سببیة وقوت بتشدید الواو فصاحت عطفا علی مدخول الباء وکذا
قوله ومایه بلاغت ای بسبب هذه الامور هر جاکه رود بخدمتش اقدام نمایند ای القیام واکرام کنند
قطعة وجود مردم دانا مثال زر بتشدید الراء للوزن وکسرها للاضافة طلا است وهو کما طلیت
به کذا فی تر الصحاح ومن قال هنا والطلا فی الاصل ما یستوعب الشیء وقد قال فی قول المص للحور در
طلا است بر دیوار فی مختار الصحاح والطلا کل ما طلیت به فقد غفل عن احد قولیه واعلم ان معنی لفظ زر طلا
بالترکی بالذهب النقد والمراد به الذهب الخالص لان الطلا یتخذ منه که هر جاکه رود قدر وقیمتش دانند
فان الذهب اینما ذهب لا یذهب رواجه بزرگ زاده نادان بشهر وا قیل ام شهر والفتح الراء لفظ

ولد

131

واحد وکان بعض سلاطین العجم فی اوایل سلطنتهم یریدون اظهار شوکة سلطنتهم ویامرون ان یکتب اسماءهم علی الاوراق
الصغار کنوشت التداولهم ویامرون الکتاب ان یتقلبوا تلک الاوراق فی بیوعهم کالدراهم للمشتری والفلوس ...
خوفا من سطوة سلاطینهم واسم تلک الاوراق شهر وا مانند مضارع من مانستن بمعنی المشابهة فالمعنی ان ابن الجاهل
للرجل العظیم مثل تلک الاوراق یعامل بها ویتبلغ البلدة که در دیار غریبش بهیچ نستانند لانها لیست بدراهم
معروفة من فضة خالصة وقیل ان اللفظ المذکور مرکب من لفظ شهر بسکون الراء ولفظ وا وللفظ وا معان
احدها بالترکی کیم وقد یکون زایدا للتاکید او لتحسین اللفظ وقد یطلق علی المطبوع نحو غوره وا وقد یکون بمعنی با
ای المصاحبة ولعل وا هنا اما بمعنی بار او زایدة ویجوز من الاول ما قیل شهر وا وفتح الراء لفظ واحد فی البهلوی
یستعمل بمعنی مکتوب الحاکم سوم ای الثالث من تلک الطایفة خوب روی بیاء الثانیة للوحدة که درون صاحب
دلان بمخالطت او میل کند فان حسن الصورة مغناطیس القلوب وصحبتش را غنیمت شناسند وخدمتش را منت
دانند ای یعدونه نعمة او منة علی انفسهم که گفته اند اندکی جمال به از بسیاری مال وگویند روی زیبا مرهم دلهای خسته
وکلید بکسر الکاف الفارسی ای مفتاح درهای بسته **قطعة** شاهد ای محبوب انجا که رود حرمت وعزت بینند
یعظمونه ور برانندش بقهر والضمیر راجع الی الشاهد پدر ومادر خویش فاعل برانند پر بالباء الفارسی وتشدید الراء
للوزن طاوس بر اوراق مصاحف دیدم ای کانوا وضعوه فیها گفتم این منزلت از قدر تو می بینم ... من اخس الحکمة
بمعنی للمرتبة ومن رجح کونها الحکمة فقد رجح المرجوح از قدر تو می بینم بیش بالباء العربی گفت فاعله ضمیر طاوس
خاموش ای اسکت که هر کس جمالی دارد من کان له نوع من الحسن هر کجا پای نهد دست ندارندش ای نباء دستش بالکاف
الفارسی ای لا یمنعوه ولا یردونه **قطعة** چون در پسر موافقت ودلبری بالباء للمصدر بود اندیشه نیست
ای لا هم گر پدر از وی بری بود لفظ بری بمعنی بیزار وعلی ما صرح به فی کتب اللغة ومن قال یعنی مشتری ... منقطع بود فلم
یأت بما هو معناه او گوهر است گو صدف مباش من گفتن وقد مر بیان فایدة ذکره صدف در میان عبارت وفی بعض النسخ مباد
در یتیم بتشدید الراء یتیم را بالیتیم فی الانسان من لا اب له وفی الحیوان من لا ام له وفی الجماد من لا نظیر له همه کس
مشتری بود چهارم ای الرابع من تلک الطایفة خوش آوازی یا ان یتخذ له صوت حسن که بحنجره داودی ای بحلق
منسوب الی داود ای بصوت حسن کاو دم آب از جریان معدد ومرغ از طیران بتقدیم الباء علی الراء ... عکس

فقد غلط بازدارد ای بمسک حکایت کان داود عم حسن الصوت بالنیاحة وتلاوة الزبور حتی کان یجمع
الانس والطیور لسماع صوته وقیل کان یحمل من مجلسه الالف من الجنائز پس بوسیلت این فضیلت باضافه وسیلت
دل مردمان ای قلوبهم صید کند وازبا معنی بمنادمت او یعنی بنیم شدن رغبت نمایند شعر معنی الحسن
الاغانی جمع اغنیه خلره من استفهامیة مرفوعة محلا بالابتداء ذا اسم اشاره مرفوع محلا خبره الذی حسن
بالجیم وتشدید السین المهملة بمعنی حسن بیده والموصول مع صلته صفته ذا المثانی مفعول جس وسکون
الیاء لضرورة الشعر والمثانی جمع مثنی هو من الاعواد ما کان علی وترین وللثالث ما کان علی
ثلثة اوتار والمقصود ترجیح الاصوات الحسنة الخلقیة علی نغمات الالات الصناعیة حکایت
سئل الجنید قدس سره ما بال الانسان اذا سمع الصوت الحسن اضطرب قال ان الله تعالی لما
خاطب الذریات فی المیثاق الاول بقوله الست بربکم ناداهم بصوت حسن فاستغرقت
عذوبة سماع ذلک الکلام الارواح فاذا سمعوا الصوت الحسن حرکهم ذکر ذلک قطعه چه خوش
باشد آواز نرم وحزین بالترکیب ای بگوش حریفان مست صبوح بالاضافة فی الالفاظ الثلثة
از روی خوب است آواز خوش علله بقوله که آن حظ نفس است واین قوت روح هو اولی من حظ
النفس بنیم من تلک الطایفة بیشه وری بیاء الوحدة ولفظ ور هنا اداة نسبة و قد
مر بیان معانیه یعنی پیشه ور صنعتلو که بسعی بازو کفافی قدر معناه حاصل کند تا آب روی
از بهر نان ریخته نشود ای لا یبذل الناس لئلا یذهب ماء الوجه لاجل الخبز چنانکه خردمندان گفته
اند قطعه گر بغریبی بالیاء المصدری رود از شهر خویش سختی وسختی نبرد با
لفتحات بینه دوز وصف ترکیبی فاعل رود وفاعل نبرد علی التنازع بالترکیب الکعبی ور بخرابی با
کیاء المصدری ایضاً فتد از مملکت ای من المملکة المعمورة بقرینة خرابی گرسنه
خسبد مضارع من خسبیدن بمعنی خفتن ملک بکسر اللام فاعل فتد وفاعل خسبد
کالسابق وهو مضاف الی قوله نیم روز

نیم روز فلا یکون فی قوله نیم روز ظرف فتد او خسبد کما ظن بل هو اسم لمملکة چنین صنعتها که بیان
کردم من قول الاب لابنه در سفر موجب بکسر الجیم جمعیت خاطر است وداعیه طیبت عیش
ای الباعث لحسن المعیشة اما انکه ازین جمله بی بهره است ای لا نصیب له منها بخیال باطل در جهان
برود بل یضیع نفسه کما قال و دیگر کسش نام ونشان نشنود چنانکه گفته اند قطعه هر که
گردش گیتی بالکاف الفارسی فیهما بکین بفتح الباء الصلة وکسر الکاف العربی او برخاست باواو
ای قام بغیر مصلحت ای بخلاف ما ینفعه رهبری بالیاء المصدری کند ایام ای الزمان وهو فاعل کند
کبوتری که دگر آشیان نخواهد دید بالنون الکافیة والمعنی بالترکیب برگو کرچن که دگر بو اسن کور مهر کرد
قضا همی بردش بالفتحات تا بسوی دانه ودام هلاک پسر گفت فی جوابه ای پدر قول حکما را چگونه
مخالفت کنم که گفته اند وقول الحکماء هذا الکلام الاتی رزق اگرچه مقسوم است باسباب حصول آن
تعلق ای المباشرة با بنا حصوله شرطست فان القسمة قد یکون مشروطة بالمباشرة وبلا اگرچه مقدرست
از ابواب دخول آن احتراز واجب قال الله تعالی ولا تلقوا بایدیکم الی التهلکة حکایت آن قوما شکو
الیه وباء ارضهم فقال تحولوا فان من القرف التلف والقرف مداناة المرض قطعه رزق اگر چند
لفظ چند فی الاصل سؤال عن العدد بمعنی کم الاستفهامیة وقد یستعمل بمعنی چندان ای بمعنی کم الخبریة کما
بر سد ای یصل الی الشخص شرط عقلست جستن از در ها ای طلبه من الابواب ورچه کسی ای اجل نخواهد
مرد والمعنی بالترکیب گرچه کسی اجل او نرسیده نمیرد تو مرو در دهان از درها وقیل فی الترجمة قطعه
رزق اگرچه که نه بکمان ابر نشر شرط وار اسکی ترک ابمه گرچه کم ز اجل کشی الحرس وار وبا از در
اغز نه کتیه درین صورت که منم من کلام الابن با پیل دمان قدمر بیانه فی اواخر الباب الاول بزنم للاد به
الهجوم بغتة بلا توقف اصلا کما عرفت فی حکایة ملک زاده کوتاه ومن لم یعرف الاصطلاح قال فی شرحه
ای اضربه ثم قال کذا سمعت لعدم معرفته وبا شیر زیان بالزاء الفارسیة بمعنی الملهیب بپنجه در افکنم قطعه
وشجاعتی مصلحت آنست که سفر کنم علله بقوله که ازین بیش بالیاء العربیة طاقت بینوایی ندارم
چون مرد در افتاد زجایی مقام خویش ای خرج منه دیگر چه غم خورد همه آفاق بجمیع اطراف جای اوست ای محله

شب هر توانگری بسرای ببیاء الوحدة فيهما اي رود لوجود بيته درويش هرجا كه ظرف مكان شب آيد سراي
اوست وبقية البيتين على ما وقع في بعض النسخ آورا مقام وبكس منزل چه حاجت اي بطريق التملك
هر جا كه ميرود همه ملك خداي اوست فله ان يسكن في كل موضع اين بكفت وتخت خواست وبدر راودلج
بفتح الواو كرد كما هو المعتاد وروان شد اي ذهب بزشنكام اي بوقت رفتنش شنيدند كه مي كفت **بيت**
بهنر ور اي صاحب كمال كر بخشش نباشد بكام اي على مرامه بجايي رود ديكر في موضعه كشتي نرانند نام تقدير
الكلام ناشش نبرانند قدم الفقير واخل على اللفظ كه للوزن تابرسيد اي ذهب ووصل بكنار اي كه آنجا سنك از
صلابت اي ثندة ادبرسنك اين آمد وآواز اوای صوت آكاه بقرسنك عربية فرسخ وهو مقدار اثني عشر الف
خطوة اي رفت **مزد** سه كمكين بالكاف الفارسي بالتركية قوتيغ هو لفظ مركب من لفظ سه بمعنى الثلاثة ولفظ
كين فانه اداة نسبته اي كه مرغ اي وهو الاوز بكسر الهمزة وفتح الواو وتشديد الزاي بالتركية اوزدكي ومن قال
يعني مثل البط والاوز فقد ترك معنى اللفظ والعجب منه قال وقد يقال المراد به هو الاوز فقط وهو الاوضح لمقتضى
اللغة درولیکن نبودي فيه مبالغة كمتر بن موج اي موجة الاحقر آسيا سنك اي حجر الرحاء از كنارش اي الفير
رابع للآب دربردي بياء الحكاية فيهما كروهي بضم الكاف الفارسي بمعنى الطائفة مردمان رادید كه هر يك بقراضة
بضم القاف لفظ عربية بالفارسية ريزه زر وزر معكم بكسر الميم وفتح الباء الفارسي كشتي كنزركاه نشسته
ورحت سفر بسته فلما رآهم كذلك جوانرا دست عطا بسته بسبب الفقر زبان ثنا دركشاد اي مدح الملاح
وتوجع اليه چندانكه زاري كرد بارى بالياء المصدرية فيهما يكر دند وكفتند اي اهل السفينة **بيت** بي زر
نتواني خطاب له كه كني بركس زور اي انفاذ المرام بالقوة وكر زر داري بزور محتاج نه اي بالهمزة بمعنى يا الخطاب
ملاح بي وقت از وبخنده بكرديد بالكاف الفارسي اي رجع وكفت **بيت** زر نداري نتوان رفت بزور
از دريا لا تبلغ القوة زور ده زور ده بسكون الهاء مرده بفتح الميم والهاء الرسمي چه بكند والمعنى بالتركية او ن
آدمك قوتي نه اولور زر بيك مرد بياش فلما قيل له هذا القول جوانرا ازين طعنه دل بهم برآمد معناه
بالتركية كوكلي قرشدي خواست كه ازو انتقام بكشد الانتقام هو المعاتبة والمعاقبة كرفتن كشتي رفته بود
فلم يقدر على التكلم آواز داد اي نادى كه اگر بدين جامه كه پوشيده ام قانع شوي يا خطاب للملاح دريغ نيست

فلما سمع

فلما سمع كلامه ملاح طمع كرد وكشتي را باز كردانيد متعهد كرديدن **فرد** بدوزد شره مضار ديده حق بين
شره بفتحتين وسكون الهاء لفظ عربي بمعنى غلبة الحرص واهل الحرص لا يعرفون آلهاء ديده هو المحل
قدمتر بيانه في حكاية سرهنك زاده درآرد طمع مرغ وماهي ببند اي بند حلقها في الغيد چندانكه دست
جوان بريش وكريبانش ملاح رسيد اورا بخود دركشيد وبي محابا بفتح الميم بلا تاء في آخره لفظ فارسي
والعربية محاباة ومعناه ميل وتوقف ومن قال معناه بي باك وبلا محاباة فقد حرق الشيء بنفسه بلا محاباة
فروكوفت بالكاف الفارسي بالتركية باصدي اي قرين الملاح ازكشتي بدر آمد اي خرج من السفينة كه كشتي اي بر
مظاهرت كند اجتنب اي كان الملاح درشتي بالياء المصدرية اي غلظت ديد پشت كردانيد
اي اعرض مصلحت آن ديدند كه با او مصلحت كنند لو الصلح خير وباجرت كشتي مسامحت للمسامحة
للمساهلة وتشاعوا تساهلوا كذا في ترجمة الصحاح ومن فسره بقوله يعني جوميردي فقد سلك **منهجا**
جوبي خاشنی انتهر بفتح الباء الفارسي بمعنى با التركية قرجه وجنك بمعنى تحمل بياراي اصبر كه سريلي
المصدرية ببندد ودر بكسر الراء كارزار بسكون الرائين بينهما زاء بمعنى الترفيع باب الحرب والمراد تسكينه
لطافت كن اي كه بيني سنبد قدمر معناه تيز د بتشديد الراء قتر بفتح القاف وتخفيف الزاي بمعنى ابريشم
وبتشديد معرب نرم رانبغ تيز بالتاء المكسورة بمعنى الحاد ببريد زبان خوش وتلطف ونحوشي بالياء المصدرية
فيهما توانی اي تقدر كه پيلي بموئي بياء الوحدة فيهما كشي خطاب عام تقدر ماضي بتقدر ضمير جمع الذي معنى
در قدمش افتادند اي اهل السفينة وبوسه چند بنفاق لا بالاخلاص بر سر وچشمش دادند اي قبلوا رأسه وعينه
وبكشتي در آوردند اي ادخلوه في السفينة وروان شدند اي مضوا تابر سيدند بستونی بمعنى التين والنخاء
وبياء الوحدة اي وصلوا الي عمود كه از عمارت يونانيان در آب ايستاده بود اي بقي منصوبا ملاح كفت
كشتي را خللي بياء الوحدة هست يكي از شما كه دلاور ترست بمعنى الاشجع ومردانه وزورمند از اهل الملاح
بهذا الكلام تقريره بايد كه بدين ستون رود وريسمان كشتي بكيرد تا عمارت كنيم ذكر لمالملاح جوان بغرور
دلاوريكه اي الشجاعة كه در سر داشت از خصم دل آزرده بمعنى متأذي القلب نينديشيد ولم يحترز منه
وقول حكما را كار نفرمود اي لم يعمل بموجب قولهم كه كفته اند هر كه را رنجي بدل رسانيدي اگر در عقب آن

صید رنجت رها نیا لتطیب قلبه از پا درانش بالباء الفارسی یعنی العوض کنانیک رنج آئین مباش کم بیکانیان
از جراحت بدر آید ای یخرج نصل السهم من الجراحة و آزار بالمد اسم مصدر ویجی صیغة امر ویحتمل صیغة نهی
الترکیب مثل قولهم دل آزار در دل بماند **بیت** چه خوش گفت بکتاش با خیلتاش بها اسمان
لرجلین نبیح احدهما الآخر بقوله چو دشمن خراشیدی والمراد به الایذاء نها اعنی مباش ای من مکافاة
بالشر وقیل فی الترجمة **بیت** نه خوش دیدی بکتاش بر دوستنه چو دشمن انجنگل اوله اداین
قطعه مشو ایمن که تنگدل کردی بالکاف الفارسی چو ز دستت دلی بتنگ آید قوله مشو فرکو شرط
مقدر والشرط المؤخر اعنی قوله چو ز دستت الخ تفسیر لذلک الشرط المقدر ومن قال مشو فرله تقدم
للشرط المؤخر اعنی قوله چو ز دستت الخ فقد جوز تقدیم الجزاء علی الشرط سنگ بر باروی حصار مزن که
علله بقوله که بود که از حصار سنگی آید ای یحتمل ان ینقطع منه حجر ویقع علیک چندانکه مشقود بکسر المیم ویکون
القاف زمام کشتی بر ساعدش بپیچید و بر بالای ستون رفت لیأخذ السفینة من الجری ملاح زمام از
کفش بستد بتشدید الفاء عنه و هوا ازآمه وبتخفیفها فارسی یعنی الراحة والقاء حال فی البحر کف آیا وکو تیک
ومن لم یعرف هذا التحقیق قال فی شرحه یعنی القاء المنتشر دة فی الاعداء وعنها بقراءة بالتخفیف فی الاشعار وهو
للمسموع من اکابر العجم قرار بو دو کشتی برانید بیچاره در آن حیران بماند روزی دو بلا و محنت دید
من الجوع وعن الفرار و سختی کشید سوم روز ای الیوم الثالث خوابش بالواو الرسمی کم بنیان کرفت
هذا هو التعبیر الفارسی ومن کتب بلا واو وقال فی شرحه ای خواب کم بنیانش کرفت فلم یعرف قاعدة
الکتابة الفارسیة وطعن الیمی بلسان القلم لعدم علمه و بآب انداخت یعنی لغلبة النوم لم یقدر علی
امساک نفسه فوقع فی الماء بعد از شبانروزی بعد یوم ولیلة بکنار افتاد از حیاتش رمقی
بتحتین بقیة الروح مانده بود عبارة عن کمال الضعف وقرب الموت برگ درختان ای ورق الاشجار
خوردن گرفت ای شرع فی الاکل و بیخ بکسر الباء العربی گیاهان یعنی اصول النبات برآوردن للاکل
تا اندکی قوت یافت قدر علی المشی و سر بیابان نهاد و برفت تا تشنه و گرسنه و بی طاقت بسر
لعدم الماء والزاد ناگاه بسر چاهی رسید فی الطریق قومی را دید برو گرد بکسر الکاف الفارسی

آمد

آمده بودند لاجل شرب الماء و شربتی بالباء للوحدة بپشیزی ای بفلس واحد می آشامیدند ای کانوا
یشربون جوان را پشیزی نبود آب طلب کرد من الذین یخرجون الماء من البئر اباء بکسر الهمزة
مصدر رابع باباء ای امتناع کردند فالتفات لعدم صبره دست تعدی دراز کرد و تنی چند را فرو
کوفت ای ضرب علی الارض مردان غلبه کردند و بی محابا بزدند **قطعه** پشه بالباء الفارسی
وتشدید الشین وهی البقة چون پر شد ای کثرت بزند پیل را فان الضعفاء اذا اجتمعوا یحصل
لهم القوة با همه مردی و صلابت که او راست فیه تقدیم وتأخیر للتنظیم ای او که با همه مردی و صلابت است
ومن قال یعنی که در وی است فقد قدر لفظا من الخارج بلا حاجة مورچگان را چو بود اتفاق مورچه جمع مورچه چو بود
بفتح الواو اتفاق مرهون شیر ژیان را قدم بتابعه فیر بیا بدرانند مضارع من دریدن پوست مفعول
بدرانند فی الکلام تقدیم وتأخیر ای بدرانند پوست شیر ژیان را بحکم ضرورت در پی کاروان افتاد
ای وقع عقبیهم و برفت شبانگاه برسیدند بمقامی که از دزدان در خطر بالخاء المعجمة بود کاروانیان را
دیدم لرزه بر اندام افتاده و دل بر هلاک نهاده لخوفهم من السارق گفت اندیشه مدارید یکی که منم در این
میان ای فیما بینکم بپنجاه مرد را جواب دهم ای اکفی وهم و دیگر جوانان هم یاری دهند فلما قال هذا الکلام
مردمان را بلاف او دل قوی شد ای حصل لهم قوة القلب و بصحبت او شادمان گشتند بفتح الکاف
الفارسی و زاد و آبش دستگیری کردند ای بذلوا الزاد والماء که جوان را آتش معده بکسر العین بالا گرفته
بود ای قد کانت ملتهبة عبارة عن غلبة الجوع و عنان صبر و طاقت از دست رفته قرینة من قرینة
لقمه چند از اشتها تناول کرد ای اکل و دمی چند فی بعض النسخ قدحی چند از پی آن آشامید ای قوله لقمه
چند بیاشامید تا دیو درونش بیارامید ای سکن و خوابش در ربود و بخفت ماض من خفتن بمعنی
النوم لا الاضطجاع فغلط پیر مردی جهاندیده در کاروان بود گفت للرفقاء ای یاران نکو
[illegible] من از این بدرقه شما بفتح الباء وسکون الدال وفتح الراء والقاف لفظ فارسی معناه حارس [illegible]
بالترکیة دونداره ومن قال بالترکیة قولاغوز فلم یات بالمعنی المناسب بالمقام اندیشناکم نه چندانکه از دزدان
یعنی خوفی من حارسکم اشد من السارق چنانکه حکایت کنند اعرابی را درمی چند بود بشب ز تو بیان

جمع لوری قال فی الصحاح الفارسی طرخون هوز وطائفة مخصوصة والمراد هنا

یعنی دزدان فقرانی یعنی من عند نفسه تنها خوابش نبردی لخوفه من سرقتهم یکی را از

دو کتان نزد خود آورد فاعله ضمیر عرب تا وحشت تنهائی بدیدار او آساید ای منقرضی

کرد آنرا بالترکی دوندره شبی چند در صحبت او بود که الشخص چندانکه بر درم حالش

الخبر راجع الی عرب وقوف یافت ای اطلع ببرد بغیمتانی و سفر کرد ای فر بما اذا ان

عرب را دید عریان وکریان بکسر الکاف الفارسی صفة مشبهة من کریستن گفتند

مگر درهای ترا دزد برد بفتح الباء ای اخذ ان رو گفت لا والله ای ما اخذ السارق

بدرقه برد مثنوی هرکز ایمن زمار ننشینم ای لا اخلو عن الحذر من الحیة تا بدانستم الحیة

خصلت اوست ای لما علمت خصلتها والمراد انی احترز عن العدو الظاهر عداوته

زخم دندان دشمنی بتر است وقد عرفت لفظ ومعناه وخطاء من اخطاء

فقال ذلک المحشی هنا یعنی بتر است فاصل قوله بتر بتشدید التاء وانما خففت هنا للوزن

فینبغی ان یقال قوله بتر است که نماید مضارع مجهول والنایم مقام فاعله ضمیر دوستی دشمن

بچشم مردم ای ظاهرا دوست مفعول ثان لنماید ای فرر العدو الذی یری صدیقا اشد

من فرر العدو القریح فقد عنت الحکایة التی اوردنا ولما کانت هذه الحکایة کالجملة المعترضة

شرع فی اصل کلامه چه دانید ای یاران بکسر النون من که این جوان هم از جملهٔ دزدان

باشد و بعیاری بالیاء المصدریة والعیار معروف فی العرف ومن قال فی الصحاح یقال

رجل عیار ای کثیر التطواف والحرکة فقد اصعب التهلل در میان ما تعبیه یعنی مخلوط و

مستور شده باشد ومن قال فی المصادر التعبیة عطر آمیختن وهی هنا عبارة عن کونه

مرفه الحال فقد سهی فی عبارته والاصح اه یقول وای حتی هنا عبارة عن کونه مخلوطا و مستورا

مطلقا تا بوقت فرصت بسکون الفاء الثانیة یاران را خبر کند ای لترفقائه السارق بسبب

مصلحت آن می بینم که مرد را النظم مرد زاید هنا خفته بگذاریم ای نتر که نائما جوانان تو بیم

بسر

بسر استوار و محکم آمد و ها بتی بالیاء للوحدة للوحدة النوعیة از منت زنان درول کرفتند

فی یکونهم خائفین رخت بر داشتند ای رفعوا المتاع وجوانرا خفته بگذاشتند ای ترکوه نائما

آنگاه خبر یافت که آفتاب بر کتف تافت ای اشتد من نور مرج اثرت حرارة الشمس علی کتفه سر بر آورد

من النوم و کاروانرا ندید بسی بگردید ورد بجائی ببرد تشنه و بی نوا قد عرفت معناه فی محله ومن

ترک البیان فی موضعه قال صاحب الصحاح الفارسی بالکسر لفظ فارسی بمعنی النعمة والغنا وقد یفتح

اسم مقام من المقامات المذکورة فی الموسیقی وفی بعض الکتب کلاهما بالفتح ومنهم من بعضها ان کلیهما بالفتح

انتهی کلامه والمراد هنا هو المعنی الاول واما النوی العربی الذی هو جمع نواة التمر فلا تعلق له بهذا

المقام هذا کلامه صحیح انه لا تعلق لهذا الکلام بالمقام کما لا یخفی علی ذوی الافهام روی بر خاک و دل

بر هلاک نهاد و با خود می گفت بیت من ذا یحدثنی ای من الذی یکالمنی و یخبر و زم علی صیغة

المجهول فعل من الزمام ای خطم یعنی علق الزمام العیس بالکسر جمع اعیس کبیض جمع ابیض وهی

الابل والواو للحال وقد حذف به والمعنی من ذا الذی یخبرنی و یوقظنی والحال انه خطم العیس

للذهاب وقیل فی مختار الصحاح زم ای تقدم فی السیر فالمعنی من ذا الذی یکالمنی ویذکرنی ویذکر

عنی والحال انه قد ذهبت بالعیس وسبقت بالسرعة فبقیت منفردا ما یعنی نیست للغریب جنیز

سوی الغریب انیس یعنی وهو فی اللغة من یونس ویصاحبه بیت درشتی کند با غریبان کسی

فاعل کند که نا بوده باشد بغربت بسی قیل فی الترجمة بیت غربته خشونت ایدن کیمسه در غربت

چکوب کورمدی خیرومند او درین سخن اشارة الی مضمون البیت بود که پادشه زاده در پی صیدی از

لشکر دور افتاده بود یعنی فرحیوانه وطلبه ابن سلطان واجری فرسه عقیبه فوقع بعیدا در

من جنوده بالای سرش فرا رسید ای فوصل فوقه ساسه واین سخن بشنید و در هیئتش نظر کرد

وفاعله ضمیر پادشه زاده صورت ظاهرش پاکیزه و مظهر دید و حالتش پریشان فلما رآه کذلک

پرسیدش که از کجائی و بدین جایگه مقصود من جایگاه چگونه افتادی یعنی کیف وقعت فی هذا

الموضع برخی قدمت بیانه قبل الابواب از آنچه بر سرش گذشته بود اعادت کرد المراد به حکایة ما وقع علیه

منتنا زد و

ژاسه من الشدايد ملك زاده را برو رحم آمد خلعت و نعمت داد على ما هو المعتاد و معتلى بياء الوحدة
همراه او كرد تا بشهر خويش باز آمد پدرش بديدن بالاضافة او شادمان شد و بر سلامت حال شن
شكر گفت فلما المشي شبانگه از آنچه بر سر او رفته بود اى وقع عليه از كشتى بيان له وجود ملاح
في الماء و روستاييان عطف على ملاح و غدر بفتح الغين المعجمة و سكون الدال المهملة ترك الوفاء عطف
على جور كاروانيان با پدر حكى گفت فلما سمع ابوه ما حكاه پدر گفت اى پسر نگفتمت استفهام انكارى در
وقت رفتن تهى دستانرا دست دليرى بسته است فلا يقدر على الشجاعة و پنجه شيرى شكسته
بيت چه خوش گفت آن تهى دست سلحشور مقول القول هو المصراع الثاني جوى زر بهتر
از پنجاه من زور المن بتشديد النون و هو الرطل و يتراد هنا بالتخفيف للوزن پسر گفت اى پدر
تا رنج نبرى گنج بر ندارى اى لا تعرفه يعني لا تحصله و تا جان در خطر ننهى بر دشمن ظفر نيابى و تا
دانه پريشان نكنى خرمن بر نگيرى كل ذلك اوله خطر و آخره نفع و خير نبينى كه باندك مايه رنجى كه
بردم بضم الباء و به نيشى كه خوردم چه مايه نوش حاصل كردم لعلم ان بيانه نيشى قد مر في قول
المص در ذكر رحمه گر ندارى طاقت نيشى وز جا نوش نوجنجى على جهة معانى باسم مصدر بالرتب و صيغة امر
من نوشيدن و وصف تركيبى اذا ركب مع غيره نحو نوش دارو و بمعنى العسل و غيره من الاشربة الحلوة
و بمعنى شجرة صنوبر ايضا الا من لفظ نوذ بالزاء الفارسي والمراد هنا هو الرابع بيت گر چه
بيرون ز رزق نتوان خورد بفتح الخاء للقافية در طلب كاهلى نشايد كرد ديگر غواص گر انديشه
كند كام نهنگ بفتحتين و بالنون بعد الكاف بالتركية تمساح و صوابتى ديدكلرى جانور هرگز نكند
فاعله ضمير غواص در درج بضم الدال و تشديد الراء للوزن بمعنى اللؤلؤ گرانمايه قد مر قبل الاوراق
بچنگ بالجيم الفارسي والفتح و قد مر بيانه في الديباجه حكمت آسياى سنگ زيرين بكسر الكاف الفارسي
زيرين اى التحتاني متحرك نيست لا جرم تحمل بار گران ميكند قطعه چه خورد استفهام
انكارى شير شرزه بالفتح و السكون ثم بالزاء المعجمة العربية بالتركية غضبه كلموب دشى صيرتى
بيرتجى در بن غار باز افتاده را چه قوت بود گر تو در خانه صيد خواهى كرد يعني فعل الكهف و غيرها

لا يأكل

لا يأكل الاسد الصيد النوى تشبيها في قوله الكهف ما لم يخرج من البيت للصيد و تجريد الصيد فيه دست و پايت چو عنكبوت
اى مشلول بود فلما ذكر الابن فوايد السفر پدر گفت اى پسر در اين نوبت فى هذه الكرة فلك ترا ياورى
بالياء للنقوطة بنقطتين من تحت و فتح الواو يعني معاونت كرد فاعله ضمير فلك و اقبال بسكون الكاف
رهبرى قرينة للسابق تا گلت بضم الكاف الفارسي و التاء للخطاب از خار و خارت از پا بر كشيد
از پا بدر آمد اى خرج فيه لها و صاحب دولتى و هو ابن سلطان بتو رسيد و بر تو بخشيد و اعطاك مالا
و ترحم كرد اى بر حالت و كسر حالت ترا اى انكسار حالك بتفقدى و هو طلب الشئ بعد ما ضاع و آنكه لك للحالة
جبر كرد اى باشد با انكسر اصلح حتى اشتد و چنين اتفاق نادر افتد و بر نادر حكم نتوان كردن قيل
النادر كالمعدوم بيت صياد نه هر بار شغالى ببرد بياء الوحدة و هو لفظ فارسي عربيته ابن آوى شغال له
بالتركية تحريفا منه چقال ببرد بضم الباء الاولى و فتح الثانية افتد كه يكى روز پلنگش النمر را بعد الاشكار
بخورد و قيل في الترقية بيت اوباش جفاليش نيچه بر او لا يهيت ها بر گون بر لغوز او جى جقلان دخى
چنانكه يكى از ملوك پارس في الزمان الماضى نگينى بكسر النون والكاف الفارسي فص الخاتم گرانمايه قوم
بر انگشترى داشت اى في خاتمه فص كثير الثمن بارى اى مرة بحكم تفرج با تنى چند از خاصان كما هو عادة
السلاطين بمصلى بفتح اللام و يقولها بالتركى و كسر الياء للاضافة شيراز كما قال خواجه حافظ محمد قدس سره
بيت بده ساقى مى باقى كه در جنت نخواهى يافت ها كنار آب ركنا باد و گلگشت مصلى را
بيرون رفت فاعله ضمير يكى و فرمود تا انگشترى را بر گنبد عضد اى على قبة قبر مشهورة هناك نصب كردند
تا هر كه تير از حلقه انگشترى بگذراند خاتم او را باشد اى صار ملكه اتفاقا چهار صد حكم انداز بسكون الكاف وصف
تركيبى و هو الذي يحكم و يرمى انه يصيب كما كلمة الرمي كه در خدمت او بودند بينداختند للاصابة همه
خطا كردند مگر كودكى بياء الوحدة بر بام اى على سطح رباط بكسر الراء بالتركى كاروان سراى كه بازيچه
از هر طرف انداختى بياء الحكاية باعتبار النظار ان التقييد بالفعل اتفاقى تير او را از حلقه انگشترى
بگذرانيد فلما انفذ سهمه منه انگشترى را بوى بفتحتين اشاره الى كودك ارزانى بالياء المصدرى و هو
في الاصل بمعنى الرخاء و المراد هنا الايتاء داشتند على ما وعده الملك و نعمت بى قياس دادند لفظ

على الامارة الكبيرة پس بعد ازين تير وكمان را بسوخت لئلا يختلف بالرمي مرة ثانية كه نفند كه چرا چنين كردي
وكان عاقلا گفت تا رونق اولين بر جاي بماند **قطعه** گه بفتح الكاف الفارسي وسكون الهاء مخفف گاه
بود بفتح الواو اي قد بفتح كز حكيم روشن راي وصف تركيبي صنعة حكيم بر نيايد اي لا يخرج درست تدبيري
اي قد يغلط گاه بود كه كودك نادان اي الصغير الجاهل بغلط بالفتح بر هدف زند تيري **حكايت**
درويشي را ديدم در غاري بناء الوحدة فيهما نشسته ودر بروي جهانيان بسته لا عتزاله عن الناس
بالكلية وملوك وسلاطين را در چشم همت او شوكت نمانده لاستغنائه **قطعه** هر كه بر خود در سؤال
گشاد اي فتح باب السؤال على نفسه تا بميرد نيازمند بود بفتح الواو اي يصير محتاجا الى ان يموت آز بالمد الحرص بگذار
وپادشاهي كن علما مفعوله گردن بي طمع بلند بفتح الكاف الفارسي وقدم معناه وكسر النون للاضافة بي طمع لفظ اما وصف
لقوله گردن نفسه مجاز ومبالغة او صفة لموصوف محذوف اي گردن مرد بي طمع بلند بود اي يكون عاليا يكي از ملوك
آن طرف اشارتي كرد اي طلب وقال كه توقع بكرم اخلاق عزيزان آنست كه با نان ونمك با ما موافقت كني يعني الملك
ان ياتي العزيز الي بخانه وياكل من طعامه شيخ رضا داد اي رضي به كه اجابت دعوت سنت است لان النبي
صلى الله عليه وسلم ادعي الي طعام اجابه ديگر روز اي غدا ملك بعذر قدمش رفت اي ذهب الملك للاعتذار الي العزيز
عابد جاست اي قام وملك را در كنار گرفت فقدم بيانه مخطاء من اخطاء منه وتلطف كرد على خلاف عادته چون ملك
غايب شد اي راح من عنده يكي از اصحاب پرسيد شيخ را كه چندين ملاطفه با پادشاه كه كردي بخلاف عادتت بود در اينجا
چه حكمت است اي لم يكن عادتك تعظيم اهل الدنيا گفت فاعله ضمير شيخ نشنيدي **قطعه** هر كه را بر سماط بنشستي
براو به اكل نعمته واجب آمد بخدمتش برخاست وقد وجد في بعض النسخ قبل هذا البيت حاجت آنكه بنهي
وزير بستت خم مي كند وبالا راست وقد وجد في بعض النسخ بعد البيت السابع چون مكافات خير نتوان كرد
عذر بي چاره گي بيايد خواست **قطعه** گوش تواند كه همه عمر بكسر الراء وي بفتح الواو نشنود آواز دف
چنگ وني وكذا ديده شكيبد بكسر الباء اي العين تصبر زتماشاي باغ واز تماره ني گل و نسرين نوع من الورد
يكون اصفر او احمر بسر آرد دماغ اي يتم زمانه وكذا گر نبود بالشين الكنده بالمد والكاف الفارسي بتر بفتح الباء الفارسي
اي لو لم يكن وساده توان خفت بر سر بالشين الغليظ توان كرد والمعنى بالتركي او يومق او لور ومن قال يمكن ان ينام الرجل فقد

137

اي بمعنى غير معنى اللفظ خج بسكون الراء مبتداء زير سر خبره والجملة حالية اي يحصل النوم حال كون الحجر وساده تحت
الرأس وگر نفس ترجمة بيانه نبود دلبر همخوابه معشوق نيام معك على فراشه پيش بالتاء الفارسي دست توان كرد
در آغوش لفظ مركب من لفظ در ومن لفظ آغوش وجعل اسما واحدا اسم مصدر بمعناه بالتركي قوچقي خوش يعني المضاجع
بالتركي اي بر ايلك اولور كذا فو بعكس اين شكم بي هنر پيچ پيچ بالباء والجيم الفارسيتين صفة من پيچيدن بالتركي
دولاشق والمراد به الامعاء ومن قال دهوا اشارة الى الامعاء فلم يعرف الا ان تحصير نواند كه بسازد مضارع مجهول
من ساختن بالتركي فالمعنى بالتركي دوزلمه صيحله ومن قال يعني موافقت كند منتظم الاحوال شود فلم يات بالتحقيق
الحقيقي **باب هشتم در فوايد خاموشي** اي في فوايد الصمت قال عليه السلام من صمت نجا گفته
وكيف يحكيه اهوانفع اهل التناس وقيل الحكماء ملوك الحكمة بالصمت والتفكر وقيل السكوت غنيمة بلا شوكة وقيل سلامة الانسان
في حفظ اللسان وروي ان رجلا وقف على لقمان في مجلسه فقال له الست الذي ترعى معي في مكان كذا قال بلى قال فما بلغك
ما ارى قال صدق الحديث والصمت عما لا يعنيني **حكايت** يكي را از دوستان گفتم امتناع سخن گفتنم مبتداء
بعلت آن اختيار افتاده است خبره وبينه بقوله كه در غالب اوقات در سخن نيك وبد اتفاق افتد اي لا نفع الحسن الا لقبيح
بل يقع مخلوطا ودر ديده دشمنان جز بدي نمي آيد فان عين الخصم ناظرة الى القبيح گفت نحي اطلبا ايا اخي ترا دشمن آن به
كه نيكي نبيند فيها ايهام لطيف **بيت** هنر بچشم عداوت بزرگتر عيب است والمراد ان العدو يري الكمال عيبا غظيما گلست
سعدي ودر چشم دشمنان خار است قبل في الترجمة **بيت** هنر چه چشم عداوت عيب اولور ولو ماه نفره كورمز
چو كلدر عدو كوزينه ديكن **شعر** واخو العداوة اي صاحبها وغيرهما مبتداء لا يمر بصالح خبره الا ويلمزه خبر الفاعل
راجع الى قوله اخو العداوة وضمير المفعول راجع الى الصالح واللمز بالفتح بمعنى الاشارة بالعين والمراد به الطعن بكذاب اشر
بفتح الهمزة وكسر الشين صفة مشبهة من اشر بالكسر ياشر بالفتح اشرا بفتحتين اي بطر وتكبر فهو وصف قوله
كذاب والمعنى لا يمر من فيه بغض لرجل صالح الا وهو يطعنه بانه كذاب متكبر **بيت** نور گيتي فروز وصف
تركيبي اي منور العالم چشمه خور بدل منه بر اوبه على النخس ونيابد اي لا يد خل وفي بعض النسخ زشت باشد بچشم
موش كور الكاف للتصغير اي الفارة الصغيرة العمياء والمراد به الخفاش والمعنى لا تري الشمس عين الخفاش للعداوة
حكايت بازرگاني را هزار دينار لفظ عربي بالاوه مبتدلة من نون تدل عليه مجي جمعه بالنونين اي دنانير ودعه

في القدسي على معناها الاصلي وقد يراد به جنس الاثمان خسارت افتاد فان الحال غاد ورابح بپرسش که گفت ماي
قال للابنه نبايد که اين سخن را باکسي درميان نهي يعني لا تقل بهذا الخبر لاحد گفت اي پدر فرمان تراست
نگويم وليکن مرا بر فايده اين مطلع گردان اي اجعلني واقفا که مصلحت در نهان داشتن چيست گفت اي
اجابه ابوه تا مصيبت دو نشود بتيه بتوله يکي نقصان مايه وهو مراوف سرمايه ومن قال بل مفقود منه فقد تحکم
من عند نفسه وديگر شماتت همسايه قد مر بيان الشماتة **بيت** مگو انده خويش با دشمنان که لاحول گويند
اي يقولون لاحول ولا قوة الا بالله العلي العظيم استغفارا وتحزنا شادي کنان حال من فاعل گويند وهو ضمير
دشمنان **حکايت** جواني بياء الوحدة خردمند صفته که از فضايل حظي وافر داشت ومطبع لطيف
چندانکه در محافل جمع محفل بخبين مجمع دانشمندان نشستي زبان سخن نگفتي بياء الحکاية فيهما باري پدرش گفت
اي قال ابوه مرة اي پسر تو نيز از آنچه داني چرا نگويي گفت ترسم که بپرسندم اي يسألونني ومن قال اي يسأل
عني فلم يعرف معنى اللفظ ولم يعرف ايضا ان السؤال متعد بنفسه قال الله تعالى فاسألوا اهل الذکر ان
کنتم لا تعلمون از آنچه ندانم وشرمسار بردم وفي بعض النسخ شرمسار شوم **مثنوي** آن شنيدي که صوفيي بياء
الوحدة بعد الياء الاصلية المکسورة مي کوفت نعلينش بالواو مشتق من کوفتن بالکاف العربي زير ظرف لقوله مي کوفت
نعلين بفتح اللام تثنية نعل في لغة عرب وبکسر اللام لبس بتثنية في استعمال الفرس والترک ومن غفل عن الام
الشايع للمستغني عن البيان قال لم نفاد فقد في لغات الفرس جو بشن للاحکام بکسر الهمزة ميخي چند مفعول
کوفت آستينش گرفت اي اخذ کمه سرهنگي بياء الوحدة فاعل گرفت وقد عرفت معناه که بيا نعلم بر ستور زنم
اي علامتي بنعام من بستن فلو سکت من ضرب المسمار على نعليه سلم من التکليف القائد ووقع في بعض النسخ
نکفته ندارد کسي باتو کار اي لا يتعرض لک احد وليکن چو گفتي دليلش بيار **بيت** **حکايت** يکي را از علماء
معتبر مناظره افتاد با يکي از ملاحده لعنهم على حدة وباو نجث برنيامد اي لم نغلب عليه سپر بينداخت
اي ترک المجادلة وبرگشت بالکاف الفارسي اي انصرف کسي گفتش ترا با چندان علم وادب وفضل وحکمت با بي ديني
بر نيامدي قائل ذلک الملحد برنيامدي گفت فاعله ضمير يکي علم من قرآنست وحديث وگفتار مشايخ و او بدينها معتقد بکسر القاف

نيست

نيست ومي شنود اي لا يقبل ومرا شنيدن کفر او بچه کار آيد بل لا ينبغي لي ان اسمع کفره **بيت** آنکس که
بقرآن وخبر المقابلة يقتضي ان يراد به خبر الرسول اي الحديث والمحل يقتضي التعميم ومن قال يعني اخبار الانبياء
والاولياء والمشايخ فقد جزم من غير دليل قاطع زو نرهي خطاب بمن رهيدن آنست جوابش که جوابش ندهي
نماي خطاب من دادن **حکايت** جالينوس اسم حکيم مشهور ابلهي را دست در گريبان بعض
الفنون دانشمندي زده وبي حرمتي کرده گفت اگر اين نادان نبودي کار او با نادان بدين جايگه متصور نمي
جايگاه يعني الى هذه الدرجة **قطعه** دو عاقل را نباشد اي لا يکون لعاقلين کين وپيکار اي بغض وحرب
قد مر بيان لفظ پيکار ومعناه ومن قال المعنى لا يکون بين کل عاقلين بغض وحرب فلم يات بمعنى اللفظ وانما
بياء الوحدة ستيزد اي لا يعاند عالم با سبکساري يعني مع رجل خفيف سفيه لان لفظ سار زيد للکثرة
واصله زار وهو موضوع للکثرة والمبالغة مثل گلزار وتقلب زاؤه سينا وجوبا اذا کان ما قبله حرف حلقي
نحو رخسار وجوازا في غيره کما في نحو ذي اگر نادان بوحشت سخت گويد مقابلة العاقل خردمندش بنرمي
دل بجويد اي العاقل يسليه بالملايمة دو صاحب دل نگه دارند مويي اي يحفظان شعرا واحدا لا ينقطع و
کناية عن کمال الموافقة يا عيدون بالترکيب يا کذا في بحر الزوائد ومن قال في شرحه بشنته فلم يحقق معناه همچنين
واز رمي جوني بالباء للمصدرية فيهما بيان لقوله چه يدون ولفظ آزرم في الاصل بالمد والسکون الزاء المعجمة بعد
الراء المعجمة المفتوحة التنظيم وتمنا بتزاه بفتح الواو العاطفة وسکون الالف للوزن اگر بر هر دو جانب جاهلانند
اي المتخاصمان اگر زنجير باشد اي غيرهما بنيهما بگسلانند بالکاف الفارسي مضارع من گسلانيدن وهو متعد و
من قال وهو هنا بمعنى گسستن فقد جوز کونه لازما ولکن کسي يکي را زشت خويي داد دشنام قد مر هذان
البيتان في حکاية پسر هارون تحمل کرد وگفت اي خوب فرجام قد بينا معناه هناک بتر زانم که خواهي گفتن آنی
قد قررنا معناه وخطاء من اخطاء فتذکر که دانم عيب من چون من ندانی وکما وجدنا البيتين المذکورين في بعض
النسخ هنا اوردناهما **حکايت** سحبان بالحاء المهملة والباء الموحدة اسم رجل معروف في ديار العرب بالفصاحة و
البلاغة واسم ابيه وائل بالياء التحتانية حذف لفظ ابن کما عرفته را اداة منسوب مثل در فصاحت بي نظير نهاده
اند اي وصفوه بانه لا نظير له في الفصاحة سالي بر سر جمعي بياء الوحدة فيهما سخن گفتي بياء الحکاية ولفظي مکرر نگردي

وزنیاد آن کالاولیان واکبهان یعنی تکرار اتفاق افتادی بعبارت دیکر بلفقی ومن قال فی عبارة الاتی واکر تعالی
لفظ فی مقابلة بحان معنی فلم یفرق اللفظ من المعنی واز جملهٔ اداب ندمای ملوک یکی اینست قدم زبان الندماء
قطعه سخن کرچه دلبند وصف ترکیبی وشیرین بود بلیغ اکوار وسزاوار تصدیق وتحسین بود کلو به
صادقا حسنا چو یکبار کفتی مکو باز پس یا البائی الفارسیة که حلوا چو یکبار خوردند بس بالبائی العربیة یعنی فقط فان اکل
الحلواء مرة فی العادة فالکلام اللذیذ ینبغی ان یصدر منک مرة وقیل فی الترجمه قطعه جو سوز کرچه دلبند
وشیرین اولا شیدن ایانه وتحسین فلا چو بر کره دیسن دیکلی نه که حلوا چو بندی قو ما علی نه حکایت
یکی را از حکما شنیدم که می کفت هرکز کسی بجهل خود اقرار نکند ای لا یعترف احد بجهله مکر آنکس که چون دیکری در سخن
باشد هنوز تمام ناکرده کلام او سخن آغاز کند فانه یعترف بجهله قطعه بیت سخن را سرست ای خردمند وبن
عطف علی سر کان للشیء رأسا وعرقا کذلک للکلام رأس واصل میاور سخن در میان سخن
فاصبر حتی یتم الکلام الاول خداوند یعنی صاحب تدبیر وفرهنگ یعنی الکمال وهوش یعنی العقل نکوید سخن تا نبیند
خموش یعنی خاموش صاحب تحقیق الغرائب به ولستشهد بهذا البیت ومن قال مقصود من لفظ خاموش
نعقادعی من عنده وقیل فی الترجمه قطعه سوزکا اولی واقرب وارنجی سوز بی سوز آراسنه قویمه صاحب نی نموکم
عقل وتدبیری واوصی وآر سوز یه آنی سویلا که دکه دوره ولو حکایت تنی چند از بندکان سلطان محمود
کفتند حسن میمندی را وهو وزیره که سلطان امروز ترا چه کفت در فلان مصلحت کفت ای علی ضمیر حسن میمندی
بر شما هم پوشیده نماند ای یقول لکم کفتند فاعله ضمیر بندکان تو دستور بفتح الدال هو الدفتر الذی [illegible] فیه
قوانین الملک ثم نقل منه الی صاحب ذلک الدفتر یعنی وزیر کبیر مملکتی آنچه با تو کوید من الاخبار الخفیة با مثال ما
کفتن روا ندارد ای لا یقول لنا کفت باعتماد آنکه داند که بکسی نکویم پس چرا می پرسید بیت نه هر سخنی که بر ز
بکوید اهل شناخت النفی معروف بجموع المصرع بسر بشند بیر آرد شاه سر خویشتن نشاید باخت
لا ینبغی لاحد ان یلعب براسه بافشاء سر الملک فانه سبب للهلاک حکایت در عقد بیع سرائی بیاء
الوحدة والبیع قد یطلق علی الشراء فهو من الاضداد متردد بودم فالمعنی کفت فی شراء بیت مترددا جهودی
کفت من از کدخدایان جمع کدخدا وهو صاحب البیت کلام تن فی حکایة مطرب فی قول المص کد خدا را کفتم از بهر بد

خدایا

خدای ومن لم یعرف المعنی سکت هناک وقال بعضهم یقال کد خدا لمن یتولی امر البیت وده خدای لمن
یتولی امر القریة ولفظ کد خدایان مضاف الی قوله قدیم این محلتم وصف این خانه چنانکه هست
فی نفس الامر از من بپرس فانی اعلم باحواله بخر یا لخاء المعجمة والزاء المهملة امر من خریدن بکسر الخاء
فی الاصل وقد یفتح که هیچ عیب ندارد ای اشتره فانه لا عیب فیه اصلا ومن ظن ان لفظ بخر بالجیم
والزاء وقال فی شرحه یعنی از من بپرس از اوصاف این خانه غیر ازین وصف که هیچ عیب ندارد
ثم قال کانه یشیر الی ان کونه غیر معیب مشهور معلوم لکل احد بحیث لا یحتاج الی التفتیش فقد غلط
فی المعنی اذ الغلط فی اللفظ یستلزم الغلط فی المعنی کفتم بجز آنکه توهمسایهٔ اوئی وهو عیب عظیم
قطعه فانه راکه چون تو همسایه است مضمون هذا المصرع مبتدأ ما ده بفتح الدال درم بسکون المیم للوزن
سیم کم عیار بفتح العین ای المغشوش ارزد وفیه تقدیم وتأخیر یعنی ده درم ارزد که آن سیم کم عیار باشد ومضمون
هذا المصرع خبر لیکن امید بتشدید المیم وقد عرفت وجهه فی اول الکتاب والوزن یقتضی التشدید ومن قال
کذا سمعت من بعض الکمل اعرف بانه لیس منهم وان یراد به النسبة کما سمعت فی قول المص یکی را ملطف امید
وارکر دانیدن باید بود والمعنی بالترکی لیکن امید لوالحق کرک بس از مرک تو هزار ارزد وقیل فی الترجمه
قطعه براوک قونشیسی که سن اوله سن اون درم سیم کم عیار دکر لیکن امید اکا دو تا رم بن
که سن اولیجک بزار دکر حکایت یکی از شعرا پیش امیر دزدان رفت وثنا کفت طمعا منه فرموده
ای امیر دزدان تا جامه ازو بر کنند بفتح الکاف وفی بعض النسخ بستانند واز ده بکسر الدال بدر کنند بفتح
الکاف ای یاخذون ثوبه ویخرجون من القریة سکان بفتحتین والکاف الفارسی جمع سک در قفای او
افتادند خواست اراد الشاعر تا سنکی بر دارد کیر فیه الحجارة زمین یخ بسته بود ای کان الجمد فی الارض
عاجز شد ای لم یقدر علی رفع الحجر کفت این چه حرامزاده مردمانند یشیر الی اهل القریة که سک را کشاده اند
وسنک را بسته وآن تمام الشاعر بهذه اللطیفة امیر از غرفه بشنید وبخندید کفت ای حکیم از من
چیزی بخواه کفت جامهٔ خود می خواهم اکر انعام فرمائی بیت امیدوار بتخفیف المیم بود
آدمی بخیر کسان جمع کس مرا بخیر تو امید نیست بتشدید المیم شر مرسان شعر رضینا من نوالک بالرحیل

النوال هو العطاء والرحيل اسم من رحل يرحل رحلة وكلمة من بمعنى البدل اي رضينا بالرحيل بدل نوالك
سالار دزدان را اي لكبير هم واميرهم برو رحمت آمد جامه انرا بزو مود وقبا بالزيادة اوكى آچق قفتان
وپوستين بمعنى الفرو بفتح القاف برآن مزيد كرد ودر پى خيد باد في الحكاية فضيلة الغنا من وجهين
احدهما انه لو قنع لم يسلب ثوبه وقطع سلب والثاني انه لو قنع بثوبه زيد عليه وفيها فائدة السكوت فان
سلب ثوبه انما وقع بكلامه حكايت منجمي بخانه خود در آمد اي دخل في بيته مردى بيگانه را ديد فيه
با زن او بهم نشسته فلما رآه المنجم دشنام داد وسقط گفت وفتنه وآشوب عطف تفسير برخاست
اي قام صاحب دلى برين واقف شد وگفت بيت تو بر اوج فلك بفتح الهمزة وسكون الواو وضد الحضيض
وههنا بقرا بوصل الهمزة للوزن چه داني چيست من الحادث التي تنزل منه چو نداني كه در سراي تو كيست
من الاشخاص في الحكاية فائدة السكوت فان المنجم رفع صوته ووقع الفضاحة حكايت روي ان رجلا
دخل بيته ورآي رجلا اجنبيا جالسا مع امرأته فاراد ان يرفع صوته فقال له الرجل الاجنبي اصبر ايها الرجل
انصح لك فانك لو افشيت هذا السر يلزمك ان تطلق امرأتك الجميلة فيلزمك الندامة من فراقها وان سترته
لا يطلع عليه احد فتنا مل الرجل ساعة فقال اخرج من بيتي يا ملعون حكايت خطيبي كريه الصوت
خود را خوش آواز پنداشتي يعني كان خطيب قبيح الصوت وزعم انه حسن الصوت وفرياد بي فائده بر
داشتي بناء على ظنه ان الناس يتلذذون بصوته گفتي يعني لو سمعت صوته لعلمت في حقه نعيب صوت غراب
يقال نعب الغراب اذا صاح غراب البين بفتح الباء وسكون الياء نوع من الغراب وانما سمي بغراب البين
اي غراب الفراق لان العرب كان يزعم انه اذا خرج المرء من داره ولقيه انه دال على الفراق بينه وبين مطلوبه
در پرده الحان اوست اي في موضع تخرج اصواته منه والمراد ان صوت الخطيب المذكور كصوت الغراب المزبور
يا آيت ان انكر الاصوات اي اقبحها الصوت الحمير در شان او شعر اذا نهق من باب ضرب الخطيب الظاهر ان
اللام للعهد ابو الفوارس بدل منه او عطف بيان اذا اريد كونه كنية للحمار له اي للحمار رفع المحرور خبر مقدم صوت
مبتدأ مؤخر والجملة الاسمية جواب اذا يهد صفة صوت يقال هد البناء اذا كسره وضعضعه اي اسقطه
بكسر الهمزة وفتح الطاء المهملة وسكون الخاء المعجمة قلعة من قلاع فارس والمعني اذا رفع الخطيب المذكور

صوته

165

صوته يهد من فرط قوته وخشونته اصطخر فارس مع استحكامه اذ الصوت القوي له تاثير في هدم البناء و
ولهذا يستعان في هدم الحصون باصوات البوقات مردمان ده باللكنة الاصل مع اهل القرية
بعلت جاهي كه داشت اي بسبب منصبه بليتش مي كشيدند واذيتش مصلحت نديدند الاذية
على وزن البلابة بمعنى الايذاء تا يكي از خطباي آن اقليم كه با وي عداوت نهاني داشت كما هو معروفه
بين اهل الجهات باري بپرسيدن او آمده بود گفتش ترا خوابي بمعني الرؤيا ديده ام اي في حقك خير
باد جملة دعائية گفت چه ديده گفت چنان ديدم كه ترا آواز خوش بود ومردمان از نفس تو در راحت بودند يريد انه على خلاف
حالك في اليقظة خطيب اندرين لحظتي بينديشيد اي تفكر فيه ساعة وگفت چه مبارك خوابست
كه ديدي كه مرا بر عيب من مطلع گردانيدي معلوم شد كه آواز ناخوش دارم وخلق از نفسم در رنجند
عبر الرؤيا بتعبير احسنا حيث انتقل منه الى خنده توبه كردم كه ديگر خطبه نخوانم مگر باهستگي بيت
از صحبت دوستان برنجم بكسر الباء مضارع متكلم من رنجيدن كذا سمع من الاساتذة ومن قال وجهه فتح الباء
ورنجم كما في قوله برو زشب بره او يعني بر كما في الديباجة في قوله بهشت نافذ وبحكم الفصيح
حسنا وكان محتاجا الى مثل هذه الرؤيا كاخلاق بدم حسن نمايد اي حميدا كو بضم الكاف تا فريا في و دشمن
شوخ چشم آرا ديد بالجيم او الحبس بزينه وبعد الاخيرة وجالا كه هذا المصراع مرا چون تا عيب مرا
بمن نمايد والتحقيق ان الذي يشتهيك على كل عيبك هو صديقك حكايت كان عمر بن الخطاب رضي الله عنه
يقول رحم الله امرأ اهدى الينا عيوبنا وكان اصحاب النبي عليه السلام يجعلون عيوبهم هديا فيما بينهم
حكايت يكي در جامع سنجاريه بتطوع يعني بغير اجرها بانك نماز اي اذان گفتي بياء الحكاية
بآوازي بياء الوحدة كه مستمعان را ازو اي من ذلك المؤذن نفرت بودي ونفرا عنه وصاحب
مسجد امير بود عادل ونيكو سيرت نخواستش العمير للمستتر راجع الى الامير وضمير المفعول الى المؤذن كه دل آزرده
گردد بالكاف الفارسي گفت اي جوانمرد اين مسجد را مؤذنان قديم اند كه هر يكي را از ايشان اي لكل واحد
منهم پنج دينار ادرار بكسر الهمزة اي وظيفه است وترا ده دينار مي دهم تا بجاي ديگر روي بفتح الراء وكسر

الواو وسكون الياء للخطاب بر بن اشتاع افتاد و بر رفت بعد از مدتی بياء الوحدة وفي بعض النسخ
در کذری پيش امير باز آمد وکفت ای خداوند بر من حيف کردی که بده دينارم ازين بقعه
بر برون بالمسجد روان کردی ای که بقعة ام ای الآن راضی نه که بيست ای عشرين دينار می دهند که
بجای ديکر روم قبول نمی کنم فلما زعم کلامه امير بخنديد وکفت زينهار نستانی که به پنجاه دينار هم
راضی شوند **بيت** بتيشه ای بالتيشة کس نخراشد مضارع منفی من خراشيدن ز روی خارا
بمعنی حجر الصلبت لا بمعنی المتاع الحجری بکسر الکاف الفارسی عنی آنچنان معقول نخراشد
چنانکه بانک درشت بکسر الياء بلا اضافة تو ای نخراشند فاعله بانک درشت دل معقول نخراشد
حکايت ناخوش آوازی ببانک بلند قرآن می خواند ای مکان صاحب دلی بر رو بکذشت وکفت
فاعله ضمير ناخوش آواز ای مشيخ ای تا وظيفه لی کفت پس اين زحمت بخود چرا ای دهی ای برفع الصوت
کفت از بهر خدا ای خوانم والمعنی بالترکی انه الجون اوقورم کفت از بهر خدا مخوان **بيت** کر تو قرآن
بر اين نمط خوانی بياء الخطاب ببری بضم الباء الاولی وفتح الثانية رونق ای حسن مسلمانی الياء مصدرية

باب پنجم در عشق وجوانی

العشق فرط الحب وقيل لا يمکن تعريفه وانما يعرفه من ذاقه کما
قال مولانا الرومی **بيت** هرچه کويم عشق را شرح وبيان ‖ چون بعشق آيم خجل باشم ازان وجوانی
من البلوغ الی خمس وثلثين وبعده کهولة الی الخمسين وبعده شيخوخة وقبل الانسان فی الرحم يسمی جنينا
طفلا اولدا وليدا واذا مضی عليه زمان قليل يسمی طفلا وبعده صبيا وبعده مراهقا وبعده غلاما الی ان يبلغ تسع
عشرة سنة ثم منه شابا الی اربع وثلثين ثم منه کهلا الی احدی وخمسين ثم منه شيخا الی آخر العمر **حکايت**
حسن ميمندی را کفتند سلطان محمود چندين بندهء صاحب جمال دارد ای له غلمان کثيرة ملاح
که يکی بديع ای غريب جهان اند چکونه است که با هيچ کس از ايشان ميل ومحبتی ندارد ای ليس لاحد منهم ميل
ومحبة چنانکه با اياز کالحب الذی کان له اليه که او را زياده حسنی نيست کفت فاعله حسن ميمندی
مثنوی هرچه در دل فرو آيد ای کل شیء يدخل فی القلب بان يحبه القلب در ديده نکو نمايد هر که سلطان مريد
ای محب او باشد فذلک الشخص کر همه بد کند نکو باشد کما ورد فی الخبر حبک بالشیء يعميک ويصم وانکه را پادشه

بيند

بيندازد ای برده السلطان کسش از خيل بکسر اللام بلا اضافة فانه الخيل فی الاصل الفرس والمراد به هنا الخدم
البيت ننوازد مضارع منفی من نواختن ای لا يلتفت اليه احد من کبار اهل بيته وفی بعض النسخ
از خيل خانه بالواو العاطفة فالمراد من الخيل اهل العسکر ومن خانه غيره **قطعه** کسی به ديده انکار
اکر نکاه کند ای صورت يوسف م نشان صورت يوسف بالاضافة فی اللفظين دهند بنا خوبی
بچشم ميل ارادت نکه کند فاعله ضمير کسی ديو ای الشيطان القبيح فرشته اينی
الضمير راجع الی کسی نمايد بفعل مجهول ضمير المستتر راجع الی ديو بچشم کروبی الکروبية بتخفيف
الياء الملائکة المقربون وههنا يقرأ بلفظ کروبی بتشديد الراء للوزن **حکايت** کويند فی القصة خواجه را
بنده ای الهمزة للوحدة فيهما نادر الحسن صفة بنده بود و با وی اشارته الی بنده بر سبيل مودت وديانت
نظری داشت فاعله ضمير خواجه با يکی از دوستان کفت حکايت من العبد دريغ اکر اين بنده من با
حسن وشمايلی که دارد فان جماله فی الغاية زبان دراز و وصف ترکيبی وبی ادب نبودی کفت فاعله ضمير
يکی ای برادر چون اقرار دوستی کنی ای محبت کردی توقع خدمت مدار علته بقوله که چون عاشقی ومعشوقی اليا
مصدرية فيهما در ميان آمد مالکی ومملوکی واليا آن کالاوليان بر خاست ای ارتفع وانعدم بل انعکس کما قال
قطعه خواجه با بنده پری رخسار ای المولی مع الغلام الذی وجهه کالجن چو در آيد ای دخل ببازی بالياء الاصلية
وخنده عطف علی بازی چه عجب کر چو ای مثل خواجه ناز کند فاعله ضمير بنده وفی بعض النسخ جور کند ونياز خواجه
کند بار ناز ای يحمل الغنج چون بنده ای يتصبر المولی علی دلال العبد کالعبد الصابر علی المشاق وقيل حجة
قطعه خواجه چون خون بکشلی قولی التلميح که شادی به وايد خنده توله ناز ابده قول افندی کبی ناز بوکش
چکه بو چون بنده **حکايت** پارسايی را ديدم بمحبت شخصی بياء الوحدة فيهما کرفتار ای مبتلی ورازش از پرده بر ملا
شد ای ظاهر افتاد لعدم قدرته علی کتمان العشق چندانکه ملامت من اللوم کالمقالة من القول ديدی من الجور والتعب
وغرامت من الغرام ای الشر الدائم والعذاب کشيدی ترک تصابی وهو التصابی ای العشق نکردی وکفتی
قطعه کوته نکنم ز دامنت دست ای يدی ور خود بزنی بتيغ تيزم ای ولو تضربنی بالسيف
الصارم بعد از تو ملاذ وملجا ندارم کيا نتهما فی بحاية در دانی عرب الميم ... للمتکلم نيست وينبغی

الإياب الحبيب اسم دركه در غلغلي بابه الالصاق تو كر نيرم از قدم بيانه كم نيزم اي ان فرزنغ فلا اقر الا ايك
باري ملامتش الضمير راجع الى بار سبانج كردم وكنعنم بيان للملامة عقل نصيحت را چه رسيد كه نفس
خسيست غالب آمد فان غيرته من الوساوس النفسانية وغلبتها زماني بياء الوحدة نفكرت قسم و
رفت بالتركي فكره طالدي وكفت قطعه بر پاي سلطان عشق آمد نمانده مرا هيچ قوت بازو في تقوي
بالاضافة في اللفظين تحل فاعل نماند باك واسن لغة فيه خل والمان جوي بالامالة بمعني كيف زيد بكسر التراء
وفتح الياء مضارع من زيستن اي كيف يعيش طاهر الذيل بيچاره فاعل زيد او فتاده تا كريبان در وحل
بفتحتين الطين اللزج حكايت يكي را دل از دست رفته بود كناية عن تعلق القلب بالغير وجه ونرك
جان كفته اي قاله فعلا اي بلسان الحال او قولا اي بلسان القال ومن لم يعرف المعنى قال في شرحه كرده ثم
قال ولم نظائر في اللغة بل في هذا الكتاب هذا هو افتراء حقيقة ولو حمل على المجاز لاوجه التخصيص بهذه اللغة
وبهذا الكتاب ومطمح بفتح الميمين وبالحاء المهملة اسم مكان من طمح بصره الى الشيء اي ارتفع نظر او جاي
خطرناك لكونه ابنا السلطان كما سيصرح به وورطه مهلك الورطة بمعنى الهلاك فالاضافة بيانية نه لقمه
كه متصور شدي كه بكام آيد بالكاف الفارسي اي لم يكن لقمة يتصور ان يأتي بالحنك يا مرغي كه در دام افتد
بيت چو در چشم شاهد نيايد زرت المحبوب هو العاشق والمعنى اذا لم يلتفت المحبوب الى دينارك
زر وخاك يكسان نمايد مضارع بمعنى برشك اي يماسنان عندك ايها العاشق من حيث عدم التوصل به
الى المطلوب ياران بنصيحت الباء بمعنى مع كفتندش اي قالوا له ازين خيال محال والوصول الى هذا المطلوب
بگذشت بفتح الجيم وضم النون والباء اي تبعد كه خلقي اي جماعة كثيرة هم بدين هوس كه تو داري اسير
وپاي در زنجير كناية عن الابتلاء والتوقي بنا اليد وكفت قطعه دوستان گو نصيحتم الكاف الفارسي تأكيد وقدم
بيانه او التقدير دوستان را گو اي قل لهم نصيحتم مكنيد ومن لم يعرف المراد قال لفظ گو مقحم زايد كه مرا ديده در نصيحت بمعنى
انسان العين مطلقا والظاهر انه محمول على الحقيقة ومن قال اي ديده دل فقد تكلف كه ارادت اوست فا
الارادة قديري بانه آيد جنگجويان وصف تركيبي بزور بازو وكتف بكسر الكاف العربية وسكون التاء بالمعجمة
بكزند وسكون الفاء للوقف فنجز احتياج الكاكنين نيد دشمنان را كشند تخم الكاف العربية خوبان دوستان را

الكاتب

الكاتب يعملون الفدية وقيل في التركي قطعه دوستان و دركل نصيحت ابلهوسي بناك گو ز لرم او زينه
جنك ابرلر كوجيله فوتله قتل يدرلر عدوي دوست بنيانش شرط محبت نباشد اي ليس شرط المحبة باندي بنه جان
بالاضافة وسكون النون اي بجكاره والمراد جوهره دل بسكون اللام مفعول مقدم لقوله كرفتن في قوله از بحر بكسر الميم
بمعنى المحبة هنا وكسر الراء لاضافة جانان بسكون النون بر كرفتن نشائي تو كه در بند خويشتن باشي اي ما
دام تكون في بند خويش وتخاف من هلاكك عشق بازي دروغ زن باشي معناه بالتركي عشق بازلق تكان اوز
اولاكس فقوله عشق بازي مفعول لقوله دروغ زن ومن لم يعرف المعنى قال لعني در عشق بازي كر نشايد بهو
ره بردن المراد به هو الوصول اليه شرط يار يست بالياء المصدري المراد به المحبة الصادقة ور طلب مردن
مثنوي خيزم بالخاء المعجمة اي قوم چو نماند بسكون النون والدال اي لم يبق بيتش بالياء العربي ازين بيز بيرم
والمراد من القيام هو الانتصاب وعدم القرار خصم ار زمه تمشير زند با نيزم لقتلي كر دست رسد كه تينش
كيرم كناية عن الوصول وجواب الشرط محذوف اي فيها ونعمت هذه الخصلة ور نه قدمي فأول الكتاب برومي بفتحتي
الراء والواو بر آستانش ميرم فالعاشق الصادق لا يخاف من الموت متعلقانش را كه نظر در كار او بود كه لطفي
على ما قبله بند بالباء الفارسي دادند اي نصحوا له وبند شن بالباء العربي نهادند اي قيده سودي بياء الوحدة
نداشت اصلا اي لم ينفع له فائدة ما بيت دردا كه طبيب في ذكر لفظ درد وطبيب صنعة صبري
فرمايد من اكل الشكر والمراد بالصبر الشيء المعروف بالمرارة اي يأمر الطبيب اكله وين نفس حريص شكر بايد
مثنوي آن شنيدي بياء الخطاب الاستفهام كه شاهدي بياء الوحدة تنها گفت بفتح الباء وضم النون و آنها
متعلق بقوله ي گفت با دل از دست رفته راي گفت اي كان يقول محبوب بالاخفاء لكن لفظه تا نزا قدر خويشتن
باشد مرهوه بيش چشمت چه قدر مانده باشد مجموع البيت مقول القول بادشه زاده را كه مملوح بالبخل الجاه او بوجه خبر كردند اي
قالوا له جواني بر سر اين ميدان مداومت نمايد ثم وصفوه خوش طبع وصف تركيبي وشيرين زبان وصفه كو نكتهاي
لطيف ونكتهاي غريب از وي بشنويم كما هو عادة العشاق چنين معلوم مي شود كه شوري بياء الوحدة نوع
شور في المعنيين احدهما بالتركي طوزلو والآخر بالتركي اوزكو كه باغي سبنبد فانا ابلي بكر بريه كار شور بيت
اكر عدلت كند تدبير عالم نباشند در جهان هم كين شرر و شور كه كاكن التحرير الكوا وقد يراد به الخلط والاضطراب والمراد هنا

المعنی الاخیر ومن حالات العشق نفشه عشق فقد انی عجنی من عند نفسه وقد وقع فی الفتنة والورطة فی قول المصنف شود
بکفان تا از زر خواهند در بستر دارد و سوزی فی بحر الغرایب سوز اسم مصدر من سوختن و بیجی انی اپنا صیغة لم
و وصف ترکیبا والمراد هنا هو الاول در دل شوط دارد معتقد ترسا شید اعنی المجنون والمتحیر قال فی الغیاث
الفارسی بالکسر وان اشتهر بالفتح صفت ای کالمجنون والمتحیر فی محابه قلبی فعلوا حاله بسر دانست یا علم
ابن السلطان دل او تحفة اوست ای عاشقه وانی کرد بلا بفتح الکاف الفارسی بمعنی الغبار بر انکیخته کوست
مرکب من بجانب او راند فی المیدان جوانی چون دید که شاه زاده بنزد او عزم بکسر المیم بالاضافة آمدن دارد
بگریست ای بکی و گفت بیت آنکس که مرا کشت باز آمد بپیش مگر دلش بسوخت بر کشته خویش
دلش بسوخت ای احترق قلبه بر کشته بفتح الکاف الفارسی خویش ای رحم مقتوله چندانکه ملاطفت کرد
فاعله شاه زاده و پرسید که از کجایی و چه نامی و چه صنعت دانی
فلما سئله ابن السلطان جوان در قعر بحر مودت چنان غریق بود که مجال دم ای تنفس سخن زدن نداشت
بیت اگر خود هفت سبع بضم السین المهملة واحد من السبعة کالثمن واحد من الثمانیة وهفت سبع کنایة
عن تمام المصحف وذلک لان القراء لما قسموا القرآن فی زمن الحجاج الی ثلثین جزء قسموا ایضا الی سبعة اقسام
وقول الکاشی ما قری بین مصحف عبارة عنه روی عن السلف الصالحین من ختم القرآن علی هذا الترتیب
نذکره ثم دعا یقبل الله حاجته بقراء یوم الجمعة من اول الی سورة الانعام ویوم السبت من سورة الانعام الی
سورة یونس ویوم الاحد من سورة یونس الی سورة طه ویوم الاثنین من سورة طه الی سورة عنکبوت ویوم
الثلثا من سورة عنکبوت الی سورة زمر ویوم الاربعاء من سورة زمر الی سورة الواقعة ویوم الخمیس من سورة
الواقعة الی آخره از بر بخوانی خطاب لکل احد چو آشفتی ای صرت عاشقا متحیرا الف بی تی پی بالیاء فی
الحرفین اصطلاح العجم ومن لم یعرفه قال ان الثمی هذین الحرفین هو الباء والتاء بالمد ولیس بالیاء غلط مشهور
ندانی فان العشق یورث الحیرة وقیل بالزنجیر بیت اگر عشقی آری از بر او قیسی چو عاشق شوی الف بی بیا بکجی
شهزاده گفتا که با من سخن چرا نگویی که ما هم از حلقه درویشانم بلکه ای التلطف والتلطف بلکه حلقه
بگوشی ای عبد ایشانم مثل هذا الکلام من الحبیب لطف مع ابن السلطان بهلک التعج انکه بفتح الکاف الفارسی وکون الهاء

بنوت استیناس بالفارسیة انس گرفتن وکسر السین للاضافة محبوب ای میان تلاطم امواج محبت
بالاضافة فی اللفظین سر بر آورد و گفت بیت عجبست با وجودت خطاب للمحبوب که وجود من بماند
مضارع من ماندن تو بگفتن اندر آیی ومرا سخن بضم السین وفتح الخاء للقافیة بماند کالاول این بگفت
ونعره بزد و جان تسلیم کرد بیت عجب از کشته بضم الکاف الفارسی نباشد بالامالة جان بدر آورد
ای اخرج روحه سلیم بمعنی مقتول حکایت یکی از متعلمان جمال بمعنی الحسن داشت ومعلم
از آنجا که حس بشریت است فان المیل الی الحسن خاصة الجنس البشری دون الحیوانی با حسن
بشره ای بمحاسن ظاهر جلد الانسان مبتلی وآنست حاصل الکلام ان المعلم کان یحب تلمیذه الملیح
معاملتی که غالب اوقات او در بیان سخن بودی قطعه نه آنچنان بتو مشغولم ای بهشتی روی
یا من وجهه وجه اهل الجنة که یاد خویشتنم در ضمیر آید فان کمال العشق نسیان غیر المعشوق فیلزم نسیانه
النفس ز دیدنت نتوانم که دیده بر دوزم مضارع من دوختن هکذا وجدنا عبارة الشارح فی النسخ
التی رایناها ومن قال بدل بر دوزم بر گیرم فقد اختار التادور وگر مقابلم آید چو تیر می آید
العاشق یرجح مشاهدة المعشوق علی کل شیء کما قیل بیت دیدنت خوشتر اگر خود هامنست
پادشاهی گر همه یکدم خوشست بار دیگر گفت ای قال المتعلم مرة للمعلم آنچنانکه در آداب درس
اجتهاد وبذل جهد میکنی در آداب نفس بسکون الفاء هم نظری فرمای که اگر در اخلاق ما ناپسندیده
الوصمة ای خلق غیر مرضی می بینی که مرا آن پسندیده نماید لحمل النقیصة بر آن مطلع گردان تا بتبدیل
آن مشغول شوم فانه تبدیل الخلق بضم الخاء ممکن دون تبدیل الخلق بفتح الخاء گفت ای المعلم ای
سخن از دیگری پرس که آن نظر که مرا با تست جز هنر نمی بینم قطعه چشم بداندیش بالاضافة
که بر کنده باد بفتح الکاف الفارسی من کندن دعاء علیه عیب نماید هنرش در نظر یعنی در نظرش
قلنا السین للوزن ور هنری دارد بالوصف داری بیاء الخطاب وهفتاد عیب نبوده دوست نبیند بجز
آن یک هنر فان عین العدو ناظرة الی العیب وعین الصدیق ناظرة الی الکمال حکایت شبی یاد دارم
که یار عزیزم بیرون به محبوب از در در آمد ای دخل چنان بی اختیار از جای ای من مکانی بر جستم که

با سنین گنتنده ای بانطقی ملمع سرتا ای اتی لیلا طیف ای خیال من تکلو ای بکف فی بطلعة یا ی
بوجه الدجا ای الظلمة مفعول تجلو وهذا المصرع مع قوله شکفت بکسر تاین وضمتاین اسم مصدر یعنی شکفتن
آمدازتختم که این دولت از کجا بیت واحد من ثانی البحر الطویل فعال المثله الملمع ومن اراد موافقة الاوزان
والصنایع الشعریة فلیطالع کتابنا المسمی بحر المعارف بنشست ای قعد وذلک الحبیب العزیز وعتاب آغاز کرد
که مرا در حالی که دیدی و آرزو رانکشتی قلت علاجنی کعنم گمان بضم الکاف الفارسی بردم ای ظننت که آفتاب
برآید ای طلعت الشمس و ببین ظریفان گفته اند قطعه اجون گرانی ای رجل ثقیل بپیش شمع آید بر هون
زخیرش الفتیر راجع الی گرانی و کشوخ غیر من خاستن ای قم اند رمیان جمع ای فیما بین الجماعة بکش
مفعوله مقدر بقرینة المقام ای اقتل ذلک الرجل الثقیل ومن قال فی شرح قوله بکش ضمیر الفتیر راجع
الی گرانی و هو بحسب المعنی مفعول بکش فقد ارتکب شیئا لیس فی قاعدة العرب والعجم و گر ای لو
کان الجائی شکر خنده ایست شیرین لب وصفان ترکیبیان آستینش بگیر و شمع بکش
قبل فی الترجمة قطعه بر ثقیل کلشیع اوکنه ، طور آنی اول آرادهٔ سن اولدرکه شکر
خنده ایس شیرین لب ، طوت یکیثی و شمع سوندر حکایت یکی دوستی را که زمانها ندیده بود گفت
فاعله ضمیر یکی بکجا ای خطاب للصدیق که مشتاقتم گفت ای الصدیق مشتاقی بالیاء المصدریة نه
که ملولی مثنوی دیر آمدی ای نگار سرمست ای نکار سرمست وصفا ترکیبیان و ما کان از
السکر اغلب فی القوی والحواس الکائنة فی الرأس یوصف به الرأس زودت الفاء للخطاب
ندهیم دامن ای دامنت از دست ای من یدی معشوقة که دیر دیر نشیند اختیار معشوقه دون معشوق
للضرورة آخر کم ازان که سیر بنشیند معناه بالترکی آخر اندن کم میدر که تو یوق گوره لر وهذا المعنی ظاهر
لمن یعرف الفارسیة وقال من لم یعرفه یقال آخر کم ازان ایست بالترکی آندن کم میدر آخر هلذا
حقیقة بعض الکلام هذا کلامه فانظر فیه کیف استعجبه واخفی بعض اسنده الی بعض الکلام الکامل
انه لم یبین معنی لفظ المحض حکایت شاهدی که با رفیقان آمد ای زیارة العاشق بجفا کردن آمده
است بجکم بسکون المیم ای البتة فقوله از غیرت و مضادت مفاعلة من الضد و هو خلاف ای یاران

خای نباشد کلام مستقل وفی بعض النسخ بحکم آنکه از غیرت و مضادت یار آخر فیکون الکلام متفقا
شعر اذا جئتنی فی رفقة بضم الراء وکسرها وسکون الفاء الجماعة التی ترافق للمرء فی
السفر لتزورنی متعلق بجئتنی وان جئت فی صلح ان للوصل والواو اما للعطف علی المحذوف
ای ان لم یجئ اوللحال ومعنی الشرط منسلخ عن ان فانت محارب جواب اذا وقیل فی الترجمة
شعر تجی کر بولداشلکله سن زیارته ، اکرچه صلحکله کلورسن ویی محاربسن ، قطعه یک
بالباء الموحدة الداخل علی لفظ یک نفس که بر آمیخت ای اختلط یار با اغیار مرا همچون بسی تاثیر
که غیرت وجود من بکشد بفتحتین بخنده گفت فاعله ضمیر یار که من شمع جمعم ای سعدی فلم
اظهر مرا از آن چه که پروانه خویشتن بکشد قیل فی الترجمة قطعه چو بر نفس فرق
یار واره اغیاره ، اودمده غیرتله وارلغم اوزن دیولر ، کولب آیدی که بن شمع جمع ای سعدی
یکانه غصه که پروانه کندوزن دیولر حکایت یاد دارم که در ایام پیشین ای فی الایام الماضیة
بر بدان هذه النفقة وقعت فی ایام الشباب منی و دوستی بیاء الوحدة یرید المحبوب چون دو بادام
مغز در پوستی عبارة عن کمال المقارنة صحبت داشتیم ناگاه اتفاق بالسکون سفر افتاد ای جاء و غیب
پس از مدتی که باز آمد ای جاء عتاب آغاز کرد ای شرع فی العتاب که درین مدت قاصدی بیاء الوحدة
بالفارسیة بیک نفرستادی ای لتتخفص احوالی گفتم دریغ آمدم که دیده قاصد بجمال تو روشن گردد
ومن محروم کما قیل بیت تا نوشتم نامه و بر نامه می بردم حسد کو و ابینیش زمن مشتاق تر بیند رخ تو
قطعه یار دیرینه ای قدیم مرا گو بضم الکاف الفارسی بمعنی آن گوید کما عرفت فیما سبق ومن قال نعم فقد
غفل بزبان توبه مده ای لا تدن دادن یعنی انک لا تقدر علی اراده تا ... نک وا توبه بکلا من علیه
بقوله که مرا توبه بشمشیر نخواهد بودن معناه بالترکی که بکا توبه قلیج ایله اولاجق و کوله رشکم کشد
یعنی الغبطة والکسر للمتکلم ومن قال یعنی غیرتم فلم یا رح بالمعنی الاصلی اید که کسی نشکره الراء
والکسرة المجهولة یعنی التشعان نظر بسکون الراء در تو کند ای اغبط ان احدا ینظر الیک تشعار

والمعنى هذا الذي ذكرنا ومن ظن ان لفظ سبز نظر وصفة تركيبي فقد اخطاء باز كويم في نفي كي تو
اي لا يكون الامر المذكور كس سبز تو خواهد بودن اي لا يكتسب احد من مشاهدة جمالك

حكايت

دانشمندي را ديدم كه بمحبت شخصي بياء الوحدة فيهما كرفتار وراضي ازو بكفتار اي لا يطلب
من ذلك الحبيب غير الكلام جور فراوان بردي وتحمل رنج كران كردي قد عرفت فراوان وني كران
باري بطريق نصيحت كفتم دانم كه ترا در محبت اين منظور يعني المحبوب علتي وغرض نفساني نيست و
بناي اين مودت بر زلتي بفتح الزاء المعجمة ثم النون الاخفية اذا دخلت على الفعل وغيره انقلبت نحو لولا
نيست وني دائم واذا لم تدخل على شيء تكتب بالياء ومن قال هنا مقصود من نيست فقد اخطاء لم
يعرف ان صاحب بحر الغرائب قال ان لفظ نه حرف نفي وآنها نفي وهما علاقة باوجود اين معنى اي فاذا كان
الامر كذلك لايق قدر علما نباشد خود را متهم كردن قالت ام اتقوا مواضع التهم وجور بي ادبان بردن
كفت فاعلم نظير دانشمندا اي يار عتاب از دامن روزكارم بدار كه بارها اي مرارا درين مصلحت كه تو مي كوئي
من ترك المودة لاجل التهمة والاذية انديشه كردم صبر بر جفاي او سهلتر نمايد كه صبر از ديدن او اشارة
جماله كما قال وحكيمان كفته اند دل بر مجاهده نهادن براد به تحمل الاذى آسانترست كه چشم از
مشاهده بر كرفتن **نظم** آنكه جز او بكس نشايد بسر برد الذي لا يقع الانعام بدونه كر جفائي كند ببايد
برد اي ينبغي التحمل به هر كه دل پيش دلبري دارد اي من يكون قلبه عند محبوب يعني تعلق به قلبه ريش نبي
در دست ديكري دارد اي لحيته في يد الغير وهو طيب فقد وقع في بعض النسخ نها آهوئي بالهنك
اصله بالاهنك معناه بالتركي چلبر وتولار رضائي در كردن اي في عنقه نتواند كه خويشتن رفتن
يعني لا يملك ان يذهب اين تريد نفسه روزي از دوست بالواو بانها الدال ولتن يعني الحبيب
لا بلا واو يعني اليد كما طن كفتمش زنهار يعني قلت يوما من الايام مخاطبا اي الحبيب الامان
منك ومن غلط في اللفظ اخطاء في المعنى حيث قال يعني كفتم از دستش وقد يقال معناه كفتم
كه زنهار از دست تو اي العصمة والامان من يدك هذا كلامه چند ازان روز كردم استغفار اي

استغفرت

اي استغفرت اتهم مرارا من ذلك اليوم وبعد نكند دوست زنهار از دوست يعني لا يطلب العاشق
امانا من المعشوق دل نهادم بر آنچه خاطر اوست اي رضيت بارادته كر بلطفم پيش خود خواند شرطا
ور بقهرم براند بفتح النون فيهما شرط آخر او داند جواب للشرطين

حكايت

در عنفوان يعني اوائل
جواني بالياء للمصدرية چنانكه افتد ودانی جملة معترضة با خوش پسري بياء الوحدة سر بفتح السين و
تخفيف الراء وسري بكسر السين وتشديد الراء وياء الوحدة داشتم اي كنت احبه بحكم آنكه حلقي بفتح
الحاء المهملة وياء الوحدة داشت طيب الاداء والمراد انه كان له صوت حسن وخلقي بفتح الخاء المعجمة
وياء الوحدة ايضا ولفظ داشت مقدر والمصدر على معناه لكنه مجهول والمراد انه كان له خلقة حسنة
كالبدر اي كخلقة اذا بدا اي ظهر ومن قال يعني المخلوق فقد اخطاء ثم ارتكب التقدير حيث قال يعني قد كان
را اغنا بخلوقة حسنة كالبدر المنير **بيت** آنكه نبات عارضش الضمير راجع الى قوله خوش پسري
آب حيات ميخورد المراد من النبات في هذا المصراع هو الذي ينبت على الارض وفي المصراع الاخير هو سكر
در شكرش بفتح الشين المعجمة والكاف العربي براد به شفته نكه كند معناه بالتركي نظر ايلسون لكانه اتم العاشق بها
في الصحاح الفارسي يعني بيان معلوم امر الغايب انه على لفظ المضارع بعينه ولكن يفرق بينهما بالقرائن
بر كه نبات ميخورد ومن قال اي كما ينظر الى شفته فان طعم النبات يذكر شفة الحبيب لمناسبة بينهما
في اللذة فلم يعرف اللفظ بالقرينة حسبه فاخطاء في المعنى ايضا كما يخالف طبع بريد قطعه انو حركتي ديدم
كه نه بسند بدولم وما حسنة دامن ازو در كشيدم كناية عن الانفعال والانقطاع ومهرش بفتح الميم بالتركي
بوجي مهر كشي بكسرها بمعنى المحبة حنابر چيدم براد به ترك التعلق واخذ الفلك منه وكفتم **بيت** برو و
هر چه مي بايدت پيش كير وصبر عليه مراوك بيش ما ندارى اي لا توافقني لان سر كشتن كناية عن الموافقة كما كان
لفظ باشي خويشتن في التركي عبارة عنه ومن لم يعرف المعنى قال يعني باما تو سر نداري سر خويش كير ولبو يسب
منو دا شنيدم مي كه مي رفت وميكفت مضمون البيت الآتي **بيت** شب پره اي الخفاش كر وصل آفتاب
نخواهد ونعمه رونق بازار آفتاب نكاهد مضارع منفي من كاستن بمعنى الانتقاص اين بكفت وسفر كرد و
بر پناي او در من اثر كرد **شعر** فقدت بضم التاء فعل المتكلم زمان منصوب على انه مفعول الوصل وحور

عالا رنه المضاف اليه والكرة الواو للحال جاهل مع الجملة حالية بتقدير متعلق بجاهل لذيذ العيش من قبيل اضافة الصفة
الى الموصوف والعيش بالفتح الحيوة قبل ظرف جاهل المصايب جمع مصيبة وقيل في الترجمة شعر
زمان وصلي بنزدم كشي جوبلز ابعش لذيذ قدر يني عيشك مصيبت اولمادن بيت تازآني
بالمد وسكون الياء امر من آمدن ومر ابكش بضم الكاف العربي كه بينت مردنا اي الموت فدا مك
خوشتر كه بس از تو زندكاني بالياء المصدري كردن وقد كنت على هذا الكلام اما تشكر ومنت باري
جل وعلا بس ازمدتي باز امد اي حبيبي من السفر ان حلق داودي بياء النسبة اي الصوت الذي
كان له كصوت داود عم متغير شده وجمال يوسفي الياء كما لا وكي برنبان آمده اي انتقص ومن سبب اي تنافع
بجذابش اي ذقنه چاهي بفتح الجيم تحل به بكسر الياء وسكون الياء السنوجل كنز دي بفتح الكاف الفارسي وياء الوحدة
نشسته اراد به الشعر الناعم ورونق بازار حسنش شكسته اي انكسر متنوع بكسر القاف اي بز جو كه
دركنارش كيرم كناره كرفتم اي فرت منه الى طرف وكفتم بيت آن روز براد به الوقت كه خط
شاهدت من قبيل اضافة الموصوف الى الصفة نبود براد به الشعر الذي ولد به وقيل براد به ما بدا تحت حنكه
في اوايل ظهور لحيته وهذا اوان سورة لطافة المحاسب صاحب نظر بر بوكس بنفسه از نظر بر اخرى
براد به الكناية امروز بيامدي بصلحش الضمير راجع الي صاحب نظر كش صلح كه تش الضمير راجع الى قوله
خط فتحة وضمة اشارة الي الشعرات النابتة فوق الشفة التابع الاصلي لقوله بر نشاندي وقيل هذا
اشارة الي شعرات الشارب والذقن وعرض القايل على كلامه بقوله وانت خبير بان الا نسبح اي اجاب
وكسره بدل ضمة كما لا يخفى منتوي تازه بهارا نداء ورقت بتحتين واحد الاوراق والياء للخطاب
زرد شد اي اصفر ديك اي القدر بالكسر منه تاه من نهادن كاتش ما سرد شد بل انطفت جند فراقي
وتكبر كني بياء الخطاب فيهما دولت بارينه اعلم ان لفظ بار بالياء الفارسي السنة الماضية بالتركي بلدر
وبارنه ما كان فيها بالتركي بلدرده تصور كني فان قيل الدولة قد زالت بينك كسي زوكه طلبكار
نشت وفي بعض النسخ كر فاز نست ناز بران كن كه خريدار تست فيدار بعني منتري وقيل
في الترجمة منتوي تازه بهار اورقك اولدي زرد چو ملكي قومه كه اوجم اولدي سرد تني جلبان

وكبر

146

وكبر ابدة سن ابلر وكيه دولتي تكبر ايدر كمنا نبول كشي به وار كه طلبكار در نازيي اكا قيل كه خريدار در
قطعه سبزه درباغ كفته اند خوشست نيه تنديم وتا خبراي كفته اند سبزه درباغ خوشست
والمراد من سبزه لحية الحبيب ومن باغ وجهه واندان كس كه اين سخن معقول متقدم لقوله بزباره
الى قوله سبزه درباغ خوشست اي لا يعرف ذلك القايل مضمون هذا الكلام والمعنى لا يرضى به
اداة تفسير از روي دلبران خط سبز هذا الى تمام البيت بيان للمصرع الاول دل عاشقان فاعل لقوله
بيشتر جويد وقوله خط سبز مفعوله اي قلوب العشاق يطلبونه طلبا كثيرا ومن قال وجمع قوله از روي
دلبران الى مفعول داند فلم يات بعرف الاشارة ومن لم يعرف البيان من المبتدين بوستان تو كلام
ابتدائي ابد او البيت والمراد من البستان وجهه الذي نبت فيه الشعر كندنا بفتح الكاف الفارسي
مشترك بين الترك والعجم اسم نبت معروف يقال له بالعربي الكراث زار نبت كلمة زار اداة الكثرة
كما في مثل كلزار والياء للوحدة يعني قوله كندنا زار نبت بالتركي كندنا لك در بستان برگانى بفتح الكاف
الوي يعني رويد اي كلما تقلع الشعر وتقطعه تنبت وقيل في الترجمة قطعه دو دلبر سبز باغده
خوشدر بلور اولكم بو سوزي اول سويلر يعني كوزل يوزي خط سبزن عاشقك كوكلي رغبتي استر
يوزوكك باغي كندنا لكدر بجه كم يوكسن بنه بنر وقلما يوجد في بعض النسخ هذا ان البستانا عني قوله
تيار اي بيغ السنة الماضية بترجمة بفتح التاء وكسر الكسرة الفاتحة مقام ياء الخطاب فان الهمزة في التلفظ
الذي آخره ياء تقوم مقام الياء المفيدة للوحدة او الخطاب كونه معناه على الاول بالتركي بر قول و
على الثاني قولسني ومن لم يعرف الحق ولم يقدر على التحقيق قال بر فني بفتح التاء وكسر الهمزة وسكون الياء جعله
برفته والياء للخطاب قيل معتد بحذف الهمزة في بعض المواضع وهذا فرد منها وذلك مثل نحو آنهم خوانندة تحت
وسازنده جات وكون في حول وفتنة دوران وغير ذلك وقد يقال ليس حذفها همزة بل يكسر ياء الخطاب عند
تاء المفتوحة الا انه يقرأ باشباع الكسرة للوزن والقول الاول اشبه بهذا الكلام فاذا عرفت ما قلنا
من التحقيق نظهر لك فساد ما قيل وقد قيل وقد يقال جو اي هو كان اي حال كونك مثل التظني في حسن
المقالة وفتح البيت وبيان العلو اي سال امثا هذه السنة بيامدي جو بوري بياء الوحدة والنغمة بالتركي لا

ای حال کونک مثله فی نفرة القلوب سعدی فقط سبز دوست دارد فاعله ضمیر سعدی یه یعنی الف جو الدوزی مع قد
یروی بالجیم الوخی **بیت** کر ضیر کنی بضم الکاف ای لاتقلع الشعر النابت تحت نعیمی اذنک و زیخنی
اکر بکنی بکسر الباء الموحدة وفتح الکاف الفارسیة من کندن و من اقدم علی الشرح من غیر ان یعلم المتن ظن
ان الواو هنا بالرای حرف عاطفة حیث قال بضم الواو والعاطفة موسی نباکوشی معقول بکنی ای تقلع ذلک
الشعر والقائل المذکور علی ظنه عبارة المتن اراد المعنی بقوله یعنی اکر بکنی موی بناکوشی را و صبر کنی بر تحمت
کندن او فمعنی نظم البیت تقدیم و تأخیر بحسب المعنی هذا کلامه فانظر فی کلامه کیف غلط و ارتکب التکلفات
البارده ثم قال فی کثیر من النسخ و زکنی علی معنی و اکر صبر کنی بالنون النافیة ولا یخفی ان الارتباط
قوله موی بناکوشی علی ما قبله لا یخلو عن التکلف فی هذا الکلام فانظر فی حاله کیف وقع فی الاغلاط الکثیرة ولم
یصب الحق اصلاً این دولت ایام نکوئی ای الحسن بسر آید یعنی تنتهی هذه الدولة کر دست بجان داشتی
هیچو نو بر ریشی ای لو قدرت علی عدم خروج روحی کما تقدر الان علی عدم خروج لحیتک نکذشتی تابنیانت
که بر آید و لکن لا اقدر انا علی عدم خروج روحی و انت تقدر علی عدم خروج لحیتک **بیت**
سؤال کردم و گفتم جمال روی ترا چه شد که مورچه بر کرد ماه ای جمال الغمر
جوشیده است اسم مفعول من جوشیدن بخنده گفت ندانم چه بود روئیم را ای لا اعرف ما وقع لوجهی مکر بماتم
حسنم سیاه پوشیده است اعلم ایها الناظر فی هذه الحکایة ان الابیات التی اوردها المصنف فی ذم لحیة المحبوب
فی غایة الحسن ولا یقدر احد علی اتیانه فی مثل هذه الابیات فی المذمة المذکورة کما لا یخفی علی اللبیب **حکایت**
یکی از مستعربان بکسر الراء المهملة بغداد والمستعرب والمتعرب هو الذی لیس بعربی فالعجمی بر سید مرد
ما تقولون فی المرد بالضم والسکون جمع امرد و هو الذی لا لحیة له لصغره گفت لا خیر فیهم قوله ما دام
احدهم لطیفاً یتخاشن فاذا اخشن بفتح الشین یتلاطف فی موضع التعلیل لقوله لا خیر فیهم یعنی
نفیر من المصنف نا خوب و لطیفند درشتی کنند و چون درشت شوند تلطف کنند و دوستی نمایند **بیت**
امرد آنکه که خوب روی بود تلخ گفتار و تندخوی بود وگرنه نیکو بود خوش
چون بریش آمد و بلعنت شد یعنی رفت مردم آمیز و مهر جوی بحال همه اوصاف تر کیب او ثابت قبل الترجمة

چو پالک یوزلو خوب و شیرین دهنا آجی سوزلو کلک بله غلظت ایدرها چون صقل کله کیده لعنة اولیا ماها آدمه
قار غو رحجت ایدر **حکایت** یکی را از علما پرسیدند کسی با ماه روئی بر اده المحبوب در خلوت نشسته و
درها بسته و رقیبان خفته ای نایمون و نفس طالب للجماع و شهوت غالب و لا مانع چنانکه عرب گوید
التمر یانع ای وهو فاعل من الینع و هو ادراک التمر و الناطور بالطاء المهملة حافظ الکرم غیر مانع هیچ دانی که
لذلک العالم بعلت پرهیزکاری ای الزهد از و سلامت ماند گفت ذلک العالم اکر از ماه روی بماند
بسلامت از بدگویان نماند **شعر** وان سلم الانسان من سوء نفسه هذا شرط فمن سوء ظن المدعی والمغترین لیس
بسلم هو جواب الشرط قدم فاؤه و دخل علی متعلقه و هو قوله فمن سوء للضرورة و قبل فی الترجمة **شعر**
اکر چه کسی سلیم اوله نفسی شرندنها و لیک قورتولمز مدعی ضیقندن **بیت** شاید پس کار خویشتن
بنشستن ای علی حاله بالسلامة ولا و هذا و من قال یعنی تا که خود را اصلاح می کند فلم یعرف المراد لیکن نتوان
زبان مردم بستن قبل فی الترجمة **بیت** یار رکه کشی کندو بله ایسم اولور دها اما که بو خلقک دلنی باغلیه
اولمز **حکایت** طوطیی با کلاغی احدیهما اصلیة والاخری للوحدة با زاغی در قفس کردند و بال بیتنی
کردند او حسبوهما فیه و هو ای طوطی از قبح مشاهده او ای بیرونی قوله زاغی مجاهدت می برد و میگفت این چه طلعت
مکروهست و هیات ممقوت ای مبغوض و منظر ملعون و شمایل ناموزون و نیادیه الیه بقوله یا غراب البین
ای غراب الفراق کما مر فی حکایة الخطیب یا لیت بینی و بینک بعد المشرقین ای بعد المشرق من المغرب
المشرق و یحتمل ان یراد بعد مشرق الصیف من مشرق الشتاء **قطعه** علی الصباح بروی تو هر که برخیزد
ای من قام صباحاً و رای وجهک صباح روز سلامت بر و مسا باشد لئیم بختی مثل تو باید همراه تو
چو تو در صحبت تو باشی بیاید الحکایة بالترجیح کر که ایری و لی مقصود مثل تو لیکن چنانکه تو نقد در جهان کجا باشد
ای لا یترکک فی العنق عجب تر ای اعجب من هذا آنکه غراب از مجاورت طوطی بجان آمده بود عبارة عن کمال الضجرة
لا حول کنان ای قائلاً لا حول ولا قوة الا بالله از گردش گیتی بفتح الکاف الفارسیة اسم بمعنی الدنیا و دست های
تغابن بر یکدیگر یعنی ما لید من الحیرة و میگفت این چه بخت نگونست و طالع دون بمعنی الدنی و ایام بوقلمون
قدمر معناه فی الدیباجة والمراد بایام بوقلمون الازمنة المتغیرة المتلونة لا یحج قدر بسکون الدال من نسخ

بيان الحكاية كه بازاغي در ديوار باغي بنا والوحدة فيهما للعموم رفيقي بيت يار ناجنس اي يكنج اين قدر
بنحتي زندان بثينه بقوله كه بود هم طويله زندان اي في سلك صحبتهم وقيل في الترجمة بيت زاهد
اولانه بو بيتي زندان كه اولاهم طويله زندان تا چه كنه تخفف من كناه كرده ام كه روزكارم ضعافا بالتركي كه
روزكاريمي بعقوبت آن انارمها اجتوله كنه در سلك صحبت چنين ابلهي اي اشارة الي طوطي خود را نيح
وصف تركيبي احدي اليائين للوحدة ما جنس فصيحة عذاب اليم بادة بالترجيح بعده مرتفوز بيت
دك ناتوبي بافه زين سال بكوي بدبختي كه كمراه كشتي ميبوي دراي لفظ دراي يجي للمعنيين احدهما
الجرس والاوي بمعنى ادخل اي امر من لفظ درآمدن والمراد ههنا هو المعنى الاول وشبه بالجرس الذي
يكثر الضوضاء الباطل ومن لم يعرف للفظ غلط في المعنى حيث قال يعني باطل راي و قوله فكر نحسني
بندبلا متعلق بقوله روزكارم بعقوبت آن مبتلا كرده ست بيت قطعه كسانيكه بپاي ديوارني
معناه بالتركي كمسكلر كه بر ديوار دنيا كه بران صورت احد الثاءين للخطاب نكار يعني نقش كنند كنفما اتفق
وبجهت كرترا در بهشت باشد جاي بشرط ديكران دوزخ اختيار كنند فرآوه وقيل في الترجمة
قطعه كه ديوار دنيا كلمه كه سنك صورتنك نكار ايده لر كر سنك بيرك اوجمع اولور رسم
عزيزلر طامع اختيار ايدهلر اين مثل نحتي كلام الخص بران آوردم اي اوردته لاجل امر تا بداني كه چند اكر
دانا اي عالم را از نادان اي جاهل نفرتست نادان را از دانا صد چندان يراد به الكثرة مطلقا وحشتست
بيت زاهدي در سماع رندان بود في مجلس زان ميان كفت شاهد بلخي بياء النسبة اي قال محبوب منسوب
الي بلده بلخ اي منه كر ملولي زما ترش منشين اي علله بقوله كه تو هم در ميان ما تلخي بياء الخطاب بيت
جمعي اي هذه جماعة چو اي مثل كل ولاله بهم نتحتي پيوسته تا كي بر بزه او نشنش تو هيزم خشك
مثل الحطب اليابس درميان نشان وسبتي بالفتح چون باد مخالف يعني انت اي زاهد شخص مخالف
كار يح الغير للوقوع چو اشتر بافقد بيانه في الباب الاول نا خوشي وكذا چون برف نشسته اي مثل
الثلج بيننا في البرودة وچون يخ بسته ومثل الجمد في الانقباض حكايت رفيقي داشتم كه سالها
باهم سفر كرده بوديم بيت اهرچه همچون نان اتوع قرب نشت حاصله درراهي كه زانچه بود و نان

ونمك

ونمك خورده وبيكران حقوق صحبت ثابت شده بينما آخر بسبب نفعي اندك صفة نفع آزار
خاطرمن لفظ آزار اسم مصدر من آزردن وهو متعد فالمعنى ايذاء قلبي ومن قال فيه قد يقال تأذيه
فلم يصب روا داشت دوستي بالياء المصدرية سپري بفتحتين قد مر بيانه شد وبا اينا همه
ازين سبب بهذه المعنى الفتة دل بستگي بالتركي كوكل باغليدر از هر دو طرف اي مني الي نين حاصل بود بحكم اي بسبب
آنكه ومن قال اي بدليل لم يصب شنيدم كه روزي دو بيت از سخنان من در مجلسي همي كفتند و
البيتان هذان بيت نكار من چو درآيد بخنده نمكين بالكاف الفارسي اي المليح نمك زياده
كند بر جراحت ريشان جمع ريش وهو بالتركي باشي وبآرث فلا تاثير ارقال حاجة الي ان يقال بر جراحت
دل ريشان كما قيل چه بودي بالتركي نواليدي آر بالراء المهملة حرف شرط سر زلفش اي ضفيرة
الحبيب بدستم افتادي ونع بيدي چو آستين كريمان مثل كم الكرام بدست درويشان في
ايدي الفقراء آمد طائفة دوستان اي بعض منهم نه بر لطف اين سخن كانه يقول ليس في هذا الكلام
لطافة بلكه بر حسن سيرت خود كواهي بالياء المصدرية اي شهادت داده بودند وآواتار رفاه
ايادكه آن الرفيع هم در آن بيان مبالغه كرده بود في مدح هذا الكلام وبرفوت بفتح الفاء وسكون الواو
صحبت قديم تاسف خورده فان صحبة الفضلاء نعمة جليلة ثمن فانه ملك الصحبة ينبغي ان يتأسف
وبخطاي خويش اعتراف نموده وتا سمعت هذه القصة معلوم كردم كه ازو اف او هم بالفتح والسكون
رغبت هست وفي قوله هم اشارة الي ان الرغبة قد كانت حاصلة عنده ايضا اين بيتها فرستادم
وصلح كردم مثنوي نه مارا درميان عهد ووفا بود يعني البتة فكان بيننا عهد ووفاء استفهاما
انكار تا جفا كردي وبد لاري نمودي الياء في المترادفة للخطاب والمتوسطة مصدرية بيكبار اي
بالكلية ومن قال اولا اي مرة واحدة ظنه وادى لفظ يار بيار خطاه وة واحدة فقال
يعني بالكلية از جهان دل در تو بستم اي تركت جملة الدنيا وما ربطت قلبي بشيء منها وانما ربطت
قلبي بك فقط ندانستم كه بر كردي بالكاف الفارسي وباء الخطاب منه كرديدن يعني الرجوع لا بمعنى
الدوران ومن قال يعني اعراض كردن فقد فسره بلازم معناه لابه نزودي بالياء المصدرية يعني ظلم

اعلم انك اذا جمع عيني سريعا صورت كنم مصلحت اي لو كان لك آلان مراس القبيح بالزاي اي ايبث
اليه ثانيا ومن قال ارجع اي ثانيا فلم يات بالمعنى كزان لجو بر بالشين كه بودي قيل في الترجمة **مصرع**
آرام وه برنم بو عقيدي بيمان • جفا بدوب وفا سزلق فلان • بكلي كو كلمي بن سكا ويردم • بليلي ودم دونب
تيز دونولانس • آخر صلح اسز بيك كيرو كل كل • كه آولدن دخي متبول اولان **حكايت**
يكي را زني صاحب جمال اي بالمراة الحسن بود دركذشت از جهان اي ماتت وما در زن اي العجوزة
بالتركية قاين انا بسبب قرنوت اي الحرف بعلت صيداق بفتح القاف وكسرها المهر للمراة وفي بعض النسخ بعلت كابين
وماراين في نسخة بسبب كابين درخانه متمكن بماند مرد ب بسكون الذال از محاورتا بالحاء المهملة
اي بين في طبيعته بحان رجيدي كناية عن كمال التاذي وبحكم صداق از محاورت بالجيم الكرفي جاره نديدي بلفظ
جاره نبايع في الانس وارا واليائه بان يقال معني مجال خلاص ابو طائفة دوستان بپرسيدن
او آمديكي ازين طايفه كفت چه كونه در فراق يار عزيز يريد به زوجته التي ماتت كفت ناديدن زن
برمن چنان دشوار نمي آيد كه ديدن مادر زن **بيت** كل بتاراج رفت وخار بماند
كذا لكنج برداشتند ومار بماند يريد بالورد والكنز زوجته وبالشوكة والحية امها ديده مفعول مقدم
لقوله ديدن بر تارك بفتح الراء قدم بيانه في قوله وعقد نشر بر تارك سنان اي الرمح ديدن مضمون
هذا المطرع مبتدا خوشتر اي احسن از روي يار دشمنان ديدن مضمون هذا المصراع خبره واجبت
از هزار دوست بريدن يعني ببريدن يا يكي دشمنت نبايد ديد تا بردشمني بسكا كيكرز كوزمكر **حكايت**
ياد دارم كه در ايام جواني بالياء المصدرية كذر داشتم بكوي ونركيا الاخيرة للوحدة ونظر
داشتم با ماه روئي الياء الاخيرة كالاولى حاصل المعنى كنت عاشقا في ايام شبابي وكنت ناظرا
الى حالة الحبيب در تموزي كه حرورش الحرور بالفتح الريح الحارة وهي بالليل آب دهان بخوشانيدي
اي باليا والياء الجيم منعقد من جوشيدن وهو لازم بالتركية بورشيح وقوونمق كذا في مجمع
الزوائب والمعنى انه في ذلك الزمان كان في غاية الحارة بحيث تجفف الرطوبة اللعابية في الفم لشدة
حرارته ومن قال بفتح الكوفة فلم يوف اللفظ وسمومش بفتح السين المهملة الريح الحارة وهي

في النهار مغز استخوان بجوشانيدي باليا والجيم متعقد من جوشانيدن وهو لازم بالتركية فالمعنى ان
ذلك الزمان كان في شدة الحرارة بحيث يغلي مخ العظم قال ابو عبيدة الحرور بالليل وقد يكون بالنهار
والسموم بالنهار وقد يكون بالليل از ضعف بشريت تاب اي طاقت آفتاب نياوردم بالفتح نصف النهار
عند اشتداد الحر بيناوردم لا ادم التجابه ديواري كردم متوقف ومنتظر كه كسي حر تموز از من
ببرد بضم التاء الاولى وفي النسخة الثانية يعني بذيل وتابي بالباء الساكنة وياء الوحدة آتش من فرو نشاند اي يطفي
ناكاه از تاريكي بكسر الباء المصدرية دهليز وهو بين الباب الخارج وباب الدار فارسي معرب وكسر الراء
للاضافة في قوله فانه روشنائي بمعنى الضياء بدم حياتي بدل من روشنائي والمراد به صاحبه الموصوف
كه زبان فصاحت از بيان صباحت اي حسن او عاجز بماند بفتح الباء وفتح النون چنانكه در شب
تاريك اي في الليل المظلم صبح بر آيد اي يطلع يا آب حيات از ظلمات بدر آيد اي يخرج قدحي بباء الوحدة
برف آب بسكون الفاء وصف تركيبي بالتركية قار صو مثل خوش آب بمعنى صاف صو بر دست وشكر
حالية وشكر بر آن ريخته بود وحصول اللذة المقدلة وبعرق بفتح العين والراء المهملتين بر آميخته نه دانم
بكلاب نش العنبر راجع اليه جوله برف آب مطيب بفتح الباء المشددة كرده الفاعل صاحب جمال يا قطره چند
از كل رويش در آن چكيده اسم مفعول من چكيدن يقطر منه في الجملة شربت از دست نكارينش بر كرفتم
وبخوردم يعني بنوشيدم فان احدهما يستعمل مكان الاخر وعمر كذشته از سر كرفتم **شعر** ظماء بالفم
كالعطش لفظا ومعنا بقلبي وهو الجمر العقوبة المشتعل في الجانب الايسر من القلب وتسمى قلبا لكثرة
تقلبه او لانه خالص البدن من قلب النخلة اي لبها لا يكاد ديسيغه من الاساغة اي لا يقار فذلك يا يبله
رشف الزلال اي مصه وهو اي الرشف بالفتح والسكون مرفوع على انه فاعل يسيغه والزلال الماء العذب
الصافي ولو للوصل شربت بحور ا متصل بقوله لا يكاد وقيل في الترجمة **شعر** كو كلمم سوسندر ايكا فعدر
زلال • كربنيه دكيزلر ايجر سم دخي مدام **مصرع** خرم هذا اللفظ يوصف به المكان المزين بالماء والخضرة
ويوصف به الزمان تحو **مصرع** روز نو نيچو عيد خرم باد • ويوصف به الشخص الذي الحزين فرح وسرور
ويلحق به الياء المصدرية فيقال خرمي ويراد به معنى النزاهة والفرح كذا في بحر الغرائب والياء هاهنا فالمراد به من له

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

السرور وكلمة را في قوله طالع را زايدة فان كونه زايدة شايع ومن فسره بقوله يعني شادي فقد اخطأ وان فرخنده

بمعنى مبارك طالع را كه چشم نوان بحذف الميم للوزن بر چنان روي او فتد يعني افتد بلا واو بهر بامداد اي

كل صباح مست ثي بالا خانه بيدار كردد بالكاف الفارسي نيم شب اي السكران الذي سكر من الخمر

ونام فانه يستيقظ ويفيق في نصف الليل مست ساقي يعني من سكر من جمال الساقي فانما يفيق

روز محشر اي يوم الحشر بامداد وصباحا فاذا عرفت المعنى الفصيح الصريح فلا تلتفت الى ما قيل بامداد

صباحا فاذا عرفت المعنى الفصيح روز محشر **حكايت** سلطان محمود خوارزم شاه اسم ملك

با ختاي براي مصلحتي صلح اختيار كرد بريد انه جعله وافقا بجامع كاشغر بالكاف العربي وفتح الغين المعجمة

اسم بلدة در آمدم اي دخلت فيه پسري ديدم در خوبي بالباء المصدري بغايت اعتدال ونهايت

جمال چنانكه در امثال او گفته اند **مثنوي** معلمت بتشديد اللام وتاء الخطاب همه شوخي بالياء

المصدري اي المطبوعية ودلبري آموخت ماض من آموختن بمعنى التعليم جفا وناز وعتاب وستمگري بالكاف

الفارسي والياء المصدري آموخت كالاول من آدمي نچنين شكل وخوي وقد وروش بفتح الراء وسكون

الواو اسم مصدر من رفتن كما عرفت نظايره وهذا المصراع رهون نديده ام مگر اين شيوه از پري آموخت

ماض من آموختن بمعنى التعلم فان آموختن يجي لازما ومتعديا مقدمهٔ نحو زمخشري بالا فما فيه يعني كتاب

المقدمة الذي الفه الزمخشري في النحو فانه كان يتولد في ديار العجم در دست اي في يده وهمي خواند ضرب

زيد عمروا وانما يفرق عمرو وعمر بالواو في حالة النصب لان عمر غير منصرف لا يدخله التنوين وعمرو منصرف

يدخله التنوين ويكتب الالف وبه يفرق وكان المتعدي بفتح الدال عمروا فقلت سمعت لما صحح زيد مع عمرو

من هذا التركيب گفتم اي پسر خوارزم وختاي صلح كردند وغوا اشتهر بين الناس وزيد وعمرو

را خصومت همچنان باقيست استفهام فلما سمع ذلك المحبوب هذه اللطيفة بخنديد تبسما ومولدم

پرسيد گفتم خاك شيراز وكان اشتهر كون شيخ سعدي من تلك البلدة گفت از سخنان

سعدي چه داري گفتم **قطعه** بليت على صيغة المجهول للمتكلم اي صرت مبتلا بنحوي يصول

الكاء والنفخ غلط يصول اي يحمل مغاضبا حال من فاعل يصول على متعلق بقوله مغاضبا ويحتمل

150

ان يكون متعلقا بقوله يصول كزيد الكاف بمعنى المثل منصوب المحل على انه صفة مصدر محذوف

اي يصول صولة زيد في مقابلة العمرو اي كصولته عليه على جر ذيل حال من ضمير يصول وهو

يرجع الى نحوي اي لا يرفع رأسه حال كونه على جر ذيل اي لا ينظر الى احد بل يمشي على التذلل و

التكبر جاز اذ ذيله على ما هو عادة المتكبرين وهل يستقيم الرفع من عامل الجر استفهام انكاري

وفيه ايهام لطيف على ما لا يخفى وقيل في الترجمة **قطعه** چو نحو او فور گوزهٔ بي چو دم دل ابدر حمله

بنجم اوزار مه چنكيم شو زيد ايدر عمرو او چرا ايدر كن اتكين باشني رفع انمز كم رفع اولور بي رواهيج

لحني بالحاء المعجمة وبياء الوحدة يجي لمعنيين احدهما بالتركي جوماق والآخر بالتركي برباية ومن فاك

في ترجمة بمعنى زمان قليل فلم يأت بمعنى اللفظ حقيقة باندكي فرو رفت وگفت غالب اشعار

او اشارة الى سعدي درين ازمان يعني في ديارنا بزبان فارسيست اگر بگوئي اي تحويني بنهم نزديكتر

باشد كما ورد في الخبر كلم الناس على قدر عقولهم گفتم **قطعه** طبع ترا تا هوس نحو شد اي منذ حصل

لطبعك ميل الى النحو صورت عقل از دل ما محو شد لاشتغالك لغيرنا اي حرف نداء والمنادى محذوف

اي يا حبيبي دل عشاق تصفه للمنادى المذكور بدام تو صيد يعني اصطياد ما بتو مشغول وتو با عمرو

وزيد وفيه ايهام لطيف بالمراد آن كه عزم سفر مصمم اي مقرر شد مگر كسي از كاروانيان اي احد

من رفقائنا گفته بود كه فلان سعديست ديدم كه دوان صفة مشبهة من دويدن

ايدا الي وتلطف كرد واظهار اللطف وتأسف خورد كه چندين روز اي

مرة اقامته في هذه البلدة چرا نگفتي كه منم يعني سعدي تا شكر قدوم بزرگان را اي لاجل تشكر

مجيء الكبار بخدمت ميان بستمي گفتم **بيت** با وجودت ز من آواز نيايد كه منم فان النجم يضمحل

عن طلوع الشمس گفتا چه شود گر درين بقعه اي في هذه البلدة چندي برآسايي احدى الياءين للخطاب

تا از خدمت احدى اليائين للخطاب مستفيد شويم گفتم نتوانم بحكم اين **حكايت**

بزرگي ديدم اندر كوهساري بياء الوحدة فيهما ولفظ سار بمعنى الكثرة كما مر مرارا واول باب

چهارم قناعت كرده از دنيا وما فيها بغاري اي نعطي فيه چه الغم فيه تقديم وتاخير

للوزن بشعر اندر رنیاجی بیاء الخطاب که باز بند بالاضافة از دل کنیابی فان قلبک مقید
وذلک حمل علیه بکفت ای جاری روبان نغزند نغز بفتح النون وسکون الغین والزای المعجمتین
بمعنی لطیف چو گل بکسر الکاف الفارسی بسیار شد ای کثیر الطین بیلان جمع بیل بلغزند جمع
مضارع من لغزیدن این کلام گفتم و بوسه بر سر و روی یکدیگر دایم کما هو المعتاد عند وداع
الاحبة و وداع کردیم **بیت** بوسه دادن بروی دوست چه سود ای لا فائدة فیه هم در آن
لحظه کردنش بدرود بالباء الاصلیة المفتوحة والدال المهملة الساکنة کما قال صاحب بحر الغرائب
فی بیان لفظ بدرود کردن ستوه کیت فی تکریه احمر لق وسخه کیدن کنجی برزین فلانلق اسی
قال که مکن **بیت** بکفت این و آب مژه رود کرد ببوسید شین از محرو بدرود کرد و قیل بفتح
بالباء الوحی الزاید علی اصل الکلمة و بضم الدال وهذا احتمال بعید وان قال صاحب بحر الغرائب
فی بیان لفظ درود اسلک سلام معنسته سبب خوبی ای بکانه وداع یاران کرد و افراق الاحباء
روی ازین ای من اجله نیم سرخ ای نصف وجهه وزان سوز زرد ای نصف وجهه الآخر اصفر **شعر**
ان لم امت انا یوم الوداع بفتح الواو اسم نائب مناب التودیع و بالکسر مصدر وادع تاسفا تحسبو
اوحال بمعنی متاسفا لا تحسبونی فی المودة منصفا انک القیا ودای عادلا وقیل فی الترجمة **شعر**
رابرولوق کونی بن اولمزم تاسفدن بو عشق ایچده بنی صیمکوز که منصف اولمزم **حکایت** خرقه
زبوستی ای رجل فقیر در کاروان حجاز همراه ما بود کان رفیقا لنا از امرای عرب مردی صد
دینار بخشیده بود تا نفقه عیالش بکسر العین کند ناگاه ای علی الغفلة دزدان خفاجه
بالجیم المعجمة اسم قبیلة من بنی عامر بر کاروان زدند ای اغاروا علیهم و پاک ببردند ای اخذوا اموالهم
بالکلیة بازرگانان گریه و زاری کردن گرفتند ای شرعوا فی البکاء والتضرع و فریاد و فغان بی فایده خواندند
بیت گر تضرع کنی و گر فریاد خطاب عام دزد بسکون الدال زر باز پس نخواهد داد معناه
بالترکی اگر اوغرو التوجه کیر و صیکره و بیره جک دکلدر فاذا عرفت المعنی فتعرف ان لفظ زر مفعول
داد فلما ینبغی ان تقف علی لفظ دزد الیه ومن اختاره فقد ارتکب الرکاکة کما لا یخفی مگر آن دزد و بوستی

زده بونس بر قرار خود مانده بود بیتنه بطریق العطف التفسیری بقوله و نغیر درونیامده گفتم مگر آن
معلوم ترا براد بالمعلوم مال الرجل بنبردند لا انک علی حالک الاول گفت بلی بردند کسا بر الکسان
ولیکن مرا با آن معلوم چنان الفتی بمعنی الانس نبود که بوقت رفتن آن خسته دل باشم **بیت** نباید که
لا ینبغی بستن اندر چیز و کس بالواو العاطفة ومن ترکها فقد غلط دل مفعول بستن که دل برکندن
ای نزع القلب وقلعه کار بست مشکل قیل فی الترجمة **بیت** کنکر بتعلق بر نسنیه دل کوکل
قوپرمق اوزن چونکه مشکل گفتم موافق حال منست ای توکفنی من مضمون البیت که مرا در عهد جوانی
بالیاء المصدری با جوانی بیاء الوحدة اتفاقی ای الفت بود وصدق مودت بانی کیفیة مودة نه
بقوله منا بی که قبله چشمم جمال او بودی بیاء الحکایة و سود سرمایه عمرم وصال او و کلی الجنة
ومیل قلبی **بیت** مگر ملایکه تقدیر الکلام مگر ملایکه باشند نظیر او بر آسمان و گر نه بشر بر بصورت جسمی
صورت او در زمی بلا نون لتنقیح القافیة اعنی آدمی و لفظ زمی بمعنی زمین ومن کتبه بالنون فلم یعرف
القافیة نخواهد بود ومعنی المصراع الاخیر بالترکی انوکه بوزیر کوزک کیمسه یرده اولاجق دکلدر
بدوستی الباء للقسم والیاء للوحدة ای بحق حبیب که حرامست خبر مقدم بعد از او نوع زره
ای دوستی صحبت مبتدا مؤخر ومن ظن الیاء مصدریة فقال یعنی بحق موفقی که منعقد شده است
در میان ما فلم یعرف الحق که هیچ نطفه چو او ای مثله آدمی نخواهد بود انت بالسبب
مضمون البیت الاول ناگهی یعنی ناگاه پای وجودش بگل اجل بکسر الکاف الفارسی
فرو رفت فاعله ضمیر پای والمراد انه مات و دود فراق من افتراقه از دودمان بالدال
ای من قبیلة بر آمد خرج وظهر روزها بر سر خاکش ای علی قبره مجاورت بالجیم کردم
حکایت مات حبیب لاحد من العشاق وصعد علی قبره اتاما کالملص مجاء اخذ من
الشیخ نحو القبر وادخل نفسه العاشق بین التراب فوصل الرائحة المنتنة الی خیشومه
فتنفر قلبه منه وذهب من قبره و از جمله بیتها که در فراق او گفتم این بود **بیت** کاش بالترکی کشکی
کاشکی آن روز که در پای تو شد یعنی رفت خار اجل فاعل شد دست گیتی بر دی بیاء الحکایة

يتيغ دعلاكم بردكي مفعول بوردي بر سَرّ اي على رأسي وللراد ليتني كنت نسياً قبل ان
ادرك هذا اليوم كما يقول نادر بن روز جهان مفعول مقدم لقوله نديدي لي تو نديدي
جشمم فاعله اي حرف نداء والمنادي محذوف كما عرفت كه منم بر سر خاك تو على هذه الهيئة
كه قالم بر سر اما جملة حالية او دعائية يدعو على نفسه بالهلاك **قطعه** آنكه
قرارش الضمير راجع الى الحبيب وهو مفعول نكرفتي فاعله ضمير قرار وخواب عطف على قرار
تاكل وسر بن نفشاندي بخفت اي الحبيب الذي كان لا يأخذه القرار والنوم في موضع
الا بعد نثر اوراق الورد والنسرين على فراشه ومن قال الحبيب الذي كان لا ينور
في موضع نيام في كل مكان الخ فلم يعرف الفاعل والمفعول كردش كيتي بالكاف الفارسي
فيهما بمعنى دوران الفلك وهذا اي اسناد الحوادث الى الحركات الفلكية مجاز شهور
ولا حاجة الى ان يراد به اي بدوران الفلك مقداره اعني الزمان كما قيل كل رويش
بضم الكاف الفارسي بر تخت فاعله ضمير كردش خار نيان بالتركي دكن ديبلري
والمراد شجرة الشوك بر سر خاكش اي على قبره برست بالفتح فاعله ضمير خار نيان وهو
ماض من رستن بالتركي بتمك بعد از مفارقت او عزم كردم اي قصدت ونيت جزم
قد مر في الدیباجة كه بقية زندكاني يعني الحياة فرش بهوس دركوردم معه مفاعل
متكلم من نور ديدن يعني بيجيدن وتحذف الدال والياء في مستقبلاته للتخفيف كما
فيما نحن فيه وكرد بكسر الكاف الفارسي والمراد هنا حول الشيء تجا ليست نكردم بفتح
الكاف الفارسي من كرديدن بمعنى الدوران **قطعه** سود دريا نيك بودي فان
البحر كثير النفع كر نبودي بيم موج اي خوف الغرق صحبت كل خوش بدي يخف من بودي
كر نبستي تشويش خار فانه موهم دوشين وهو هنا بمعنى الليلة الماضية وقد يجيء بمعنى
الكلب والفرق بينهما بالقراءة بالفتحة المفتوحة والمجهولة كما قيل لم يوجد في كتب اللغة
جون طاوسي اي متلذذاً نازيدم من نازيدن والمراد هنا بالتركي كوتمك وقوتحق

اندر

اندر باغ وصل لانه كنت مع الحبيب اين زمان اندر فراق يار مي بيجيم جو مار
قيل في الترجمة **قطعه** جو غدي در باده اخني او كه كر حوف موج • صحبت كل
بودي كر او كه تشويش خار • وصل باغنده بورردم دون كبي طاوس وش
فرقتنده بوكون بورردم بوزمان مانند مار **حكايت** يكي را از ملوك عرب حديث ليلى و
مجنون بكفتند وشورش بضم الشين المعجمة وكسر الراء اسم مصدر بمعنى شوريدن بالتركي
زغنم وقزغدرمق يستعمل لازماً ومتعدياً وتجيء بمعنى بوزانمق وهو في الحقيقة من قبيل المعنى الاول
كذا في بحر الغرائب وتقييد المعنى الاخير بالقلب يعني كوكل بولنمق على ما في القاموس خلفس
بتصحيح حال او اشارة الى مجنون كه با كمال وفضل وبلاغت سر در بيابان نهاده است كما
لحيوانات العجم وزمام بكسر الزاء بالتركي دزكن اختيار از دست داده ولم يملك نفسه
بفرمود تش الضمير للمستتر راجع الى يك والى زر اعني الشين راجع الى مجنون تا حاضر آوردند ملامت
كردن كرفت اي شرع في التوبيخ درشرف انسان جه خلل ونقصان ديدي كه خوي
حيواني بالباء كرفتي بياء المصدري كرفتي بياء الخطاب وترك عيش ادمي كفتي بمعنى كردي و
قدر نظائره مجنون بناليد وكفت **شعر عربي** ورب صديق كلمة رب هنا للتكثير اي
كثير من الخل ان لامني من اللوم اي عذلني في ودادها اي في المحبة الحبيبة ومن قال اي في محبتي
ليلى وعشقها فلم ينصف فان هذا البيت من غزل الملص كما اعترف به القائل الم يرها ضمير
الفاعل اي المستتر في الفعل راجع الى صديق وضمير المفعول اي البارز راجع الى الحبيبة كما عرفت
انفا يوماً ظرف للفعل فيوضح من الايضاح فاعله ضمير الحبيبة انفاً وهو منصوب باضمار ان جواب
الاستفهام اي فيظهر وتبين لي اي لاجلي عذري منصوب تقديراً مفعوله ويروى فيوضح بالياء
التحتانية ففاعله ضمير صديق او قيل في الترجمة **شعر تركي** بني عشقنده كه دوست ملامت ايلر
كور يدي يار يوزين تا ايده عذرم روشن **بيت** كاشكي كه آنان كه عيب من جستندي خنك
رويت اي دلستان بديدندي كما ان النسوة رأين وجه يوسف فقطعن ايديهن فعام الاترنج

تا بجاي ترنج در نظرت مرهون بي خبري في موضع الحال دستها بريدندي اي حال كونهم ذاهلين
عن انفسهم كالنسوة اللاتي قطعن ايديهن تا حقيقت معني اي حسن الحبيب بر صوفي دعوى
اي دعوى العشق القاصر عن العاشق كواهي باليآء المصدرية دادي بيايد الحكاية فذلك الذي
لمتنني فيه تفصيله ان زليخا لما راودت يوسف عن نفسه ولامتها نسوة في ذلك وقلن امرأة
العزيز عشقت عبدها الكنعاني فلما سمعت باغتيابهن وعذلهن وعتبات اهيئت لهن متكأ
واعطت كل واحدة منهن سكينا وقالت ليوسف اخرج عليهن فلما رأينه عظمنه وجرحن
في ذلك الحسن الفائق وقطعن ايديهن من فرط الدهشة وقلن حاش لله ما هذا بشرا ان هذا الا ملك
كريم فقالت زليخا فذلك الذي لمتنني فيه اي الافتتان قبل ان تتصورنه بحيث صورته ولو تصورتني في انفسكن
وقت لللامة لعذرتنني ملك را در دل افتد اي خطر بباله كه جمال ليلي را مطالعه كند اي يري وجهها
تا داند كه چه صورتست كه موجب بكسر الجيم چندين فتنه است بو بود طلب كرد اي طلب وجهها در
احياي عرب جمع حي بمعني القبيلة بكسر و بپويد بفتح الكاف الفارسي و بدست آورد ديرا با آن وجه و باد
بيش ملك در صحن سرا چه بداشتند لينظر اليها الملك ملك در هيئات او نظر كرد فلما نظر تحققني
سيا فام اي اسود اللون ضعيف اندام در نظرش الفقير لمع لما الملك حقير آمد بحكم آنكه كمترين خدام
حرم او اي الملك بجمال ازو من ليلي بيش بالباء العربي يعني زياده بود و بزينت بيش بالباء الفارسي
مجنون بفراست دريافت اي فهم ان الملك لم يستحسن حسن ليلي وكفت اي ملك از دريچه چشم
مجنون بجمال ليلي نظر بايست كردن تا سر مشاهده او بر تو تجلي كند فوجدنا في بعض النسخ هذه الابيات
ترا بر درد من رحمت نيايد خطاب للملك وكل من يخالفه رفيق من بكي همدرد بايد مرا چون كه تا
او نقلي كويم همه روز لحصول الحرارة و دو هيزم را بهم خوش تر بود سوزد اي الاحتراق شعر ما
موصولة مرصلته من ذكر بيان ما الحمى بكسر الحاء المهملة وفتح الميم المرعي المحفوظ ويقال لمنزل الحبيب
حمى تشبيها له بحمى الملك بمعنى بكسر الاول وفتح الميم الثاني آلة السمع اعني الاذن لو سمعت ورق بالفتح
والسكون جمع ورقاء كحمر جمع حمراء وهي اي الورقاء اسم الحمامة يشبه لونها لون الرماد والحمى قد مضى الكلام موضع

المصنف اذ الاصل ان يقول ورقه وذلك الوضع اما لصحة الوزن او السلاسة اذ تذكره صاحب
من الفتح وهي رفع الصوت معي ومعني البيت ان الذي يقرب ويدني من ذكر منزل الحبيب
لو سمعت الورق التي تسكن في الحمى صاحت معي من شوقها والنداء ذهابا معشر اسم جماعة لا واحد له
من لفظه مثل قوم ورهط الخلان بالضم والتشديد جمع خليل وهو الصديق عوفيتم جواب الامر حاضر للعافية
اسم مفعول من عافاه الله نعم المراد به من وهبه الله العافية من اسقام العشق واعلم ان اللام
الاول تم بالمعافي ويبتداء المصراع الثاني بلفظ في من قطع الكلمة الواحدة بين المصراعين
شايع لست تدري اي لا تعلم انت ما يقلب اي ما انقص بقلب الموجع بفتح الجيم المشددة
اي المولم وقيل يحتمل ان يكون البآء للظرفية دون الالصاق اي ما يستقر في قلبه والنار بيب
بالمقام البيت الثاني **بيت** تندرستانرا نباشد درد ريش فدق بيانه جز بهمدردي
بباء الوحدة و همدرد بالتركي درد دنش نكويم درد خويش لانه بنهم حالي كفتن از زنبور اي من ابتداء
النحل بي حاصل بود غير مفيد باكسي مشغول كفتن على تضمين معني الخطاب او التكلم در عمر خود اي في جميع
تا خورده اي لم يذق نيش فلم يبانه اي ايلام النحل فانه لا يتفطن به تا ترا حالي نباشد همچو ما
اي مثل حالي حال ما باشد ترا افسانه بيش اي بنين تو سوز من با ديكري نسبت مكن لان تو او
اشاره الي ديكري نمك بر دست و من در عضو ريش فان اليد الصحيحة لا تتوجع من الملح والعضو المجروح
يتالم منه **حكايت** قاضي همدان اسم بلد مشهور را حكايت كنند كه با نعلبندي سر وكار
بجمال سر خوش بفتح الخاء للقافية بود اي كان نحتة و نعل دلش در آتش كه كلام مسجع دور كار با
بباء الوحدة اي زمانا محتد او در طلبش متلهف اي متحير بود و پويان صفة مشبهة من پوييدن
حال ومترصد اي مترقب و جويان صفة مشبهة من جستن و بر حسب المتخبين واتفقه كويان يعني تكلم
ما وقع على زانه **قطعه** در چشمم مي آيد آن رهي سرو بلند لفظ سر اي بكسر الباء عني المستقيم بوصف
سر وقدم حنا للوزن بر بود بالفتح ماضي من ربودن دلم از دست متعلق بر بود و در پاي افكند خبر في
اي هو بند بفتح اي مطبوع پا كشند بفتح الكاف دل مشغول كند بكمند و بجملة متيد المحبوب تا خواهي كه بس
حكاية

دل ندهی دیده نبند بضم الباء الاولی ای لا تنظر الی احد والخطاب لمن الغی التمع وهوش بهید المولد
انه احفظ عینک عن النظر الی المحابیب والالتفات الی محاسنهم لئلا یتعلق قلبک بهم
بیت ازیاد تو غافل نتوان کرد بهیچ معناه بالترکی سنی انکمدن غافل ایلیو بلمک اولمز هیچ
فاذا عرفت المعنی فمن قال یعنی غافل نتوان کردن بهیچ حال لم یوف المعانی حقه سر کوفته بالکاف
العربی مارم نتوانم که بپیچم فان الحیة المضروبة علی رأسها لا تقدر علی جمع الاعضاء شنیدم
فی الحکایة که در گذری ای فی الطریق من الطرق وقیل فی موضع بینش قاضی باز آمد لفظ باز للتأکید
ظرفی یعنی بعضی ازین معامله یعنی وجه حب القاضی ایاه بگوش الفقیر رلیصل الی پسر
رسیده بود و زاید الوصف رنجیده منه دشنام بکسر المیم فی تحاشا بغیر اصلاز داد و سقط قدم
بیانه گفت و سنگ برداشت لیضرب القاضی و هیچ از بی حرمتی فرو نگذاشت ای لم یترک شیئا
من الاهانة قاضی با یکی از علماء معتبر که هم عنان او بود گفت قطعه آن شاهدی و بیاد الوحن
وخشم گرفتن بنگرش انزا ای ذلک المحبوب وغضبه فان فیه حلاوة وان عقده عطف علی
قوله شاهدی بر ابروی ترش شیرین بنشش فیه تقدیم وتأخیر ای عقده ترش بر ابروی شیرین
فاذا عرفت المعنی بما ذکرناه ظهر لک المعنی الحلو وخصوصا ضعف قول من قال فی شرحه و بیان ان عقده
را کره بر ابرو دشتی دارد که اگر چه ترشست از غضب ولیکن شیرین است فی حد نفسه در بلاد
عرب جمع بلح گویند ور الحبیب زبیب الحبیب فعیل بمعنی المفعول والمصدر مضاف الی الفاعل
والمفعول متروک ای ضرب الحبیب بیت از دست تو مشت بر دهان خوردن یعنی ضربک
بیدک المضمومة علی الفم خوشتر که بدست خویش نان خوردن ثم قال القاضی لرفیقه حق بالای
بشه از وقاحت بفتح الواو ای قلة الحیاء او بوی سماحت بالحاء المهملة ای جودی آید او رد له
نظر گیا دشنام بسکون الشوه مبتدا و شیرین بصیغة بیت گویند فی الظاهر باشد که در دهان
ضعیف جو شیرین بیت انگور نو آورده ترش طعم بود ای العنب الذی لم ینضج یکدو قرار وزی
دو سه صبر کن که شیرین گردد ولما القاضی من هذا الکلام ان هذا الغلام یظهر الخشونة للارادة

لعدم

لعدم نفعه و نفرته فی طبعه و بالصبر یلین قلبه و یحصل منه المرام این بگفت و بحریفیه
و تمسند قضا ای الی المحکمة باز آمد تنی چند از عدول جمع عدل بمعنی عادل که ملازم او بودند
و خدام زمین خدمت ببوسیدند لتعظیم القاضی که با جازت سخنی داریم در خدمت بگوییم
اگر چه ترک ادبست و بزرگان گفته اند بیت نه در هر سخن بحث کردن رواست النفی
مصروف ای یابثبته المواع خطا بر بزرگان گرفتن خطاست خبره و قیل فی الترجمة
بیت نه هر سوز دهن بحث ایلمکدر روا خطا در او لو لره دوتمق خطا اما بحکم آنکه سوابق
انعام خداوندی ای الفا ماتک السابقة ملازم روزگار بنده کانست ای ابانتنک اینما مصلحتی
که ببینند و اعلام نکنند نوعی بیاء الوحدة از خیانت باشد فیجب علینا الدلالة علی ما هو خیر فتقاولوا
طریق صواب آنست که با این غلام گرد بمعنی حوالی این طمع و هو الوصلة بهذا الغلام نگردی بالکاف العجمی
و بیاء الخطاب بالترکی دولانمیه سن و فرش ولع بفتحتین شدة الحرص در نوردی بالترکی
خرص دوشکنی دورن سن والمراد ترک الحرص که منصب قضا پایگاهی بالباء والکاف
الفارسیتین بمعنی الحجر الذی یوضع علیه السلم ونحوه وبمعنی للمستراح و بمعنی المرتبة وهی
المرادة هنا و الیاء للوحدة منیع است بفتح المیم بمعنی المرتبة مانعة کابرقی الیها کل احد
تا بگناهی شنیع ملوث نگردانی ای لا تجعله ملوثا بالذنب الشنیع حیف اینست که
دیدی اشارة الی الغلام الذی فی صدد بیانه و حدیث اینست که شنیدی اشارة الی
شتمه فلیس فیها احتمال الوصلة فالاولی ترکه حکایت یکی کرده بی آب بسکون الباء
رعی الیاء الزایدة مصدریة بی یعنی ان الذی صدر منه ترک الادب مرا از اچه غم دارد
از آب بکسر الباء روی کسی مراد هو ان الغلام المعهود اعتذر کالادب و النصاحة فلا
یبالی من فضاحتک بسا قدمه بیانه فی الدیباجة نام نیکوی بالاضافة پنجاه سال رعون
کو ننام زشتش کند پایمال نخاف ان یضیع اسمک الملیح بهذا الفعل القبیح قاضی را نصیحت
یاران یکدل عبارة عن کمال الوفاء فی الاخلاص بی نصیحة الاصدقاء المخلصین پسند آمد

اي جاء مقبولاً وبر حسن راي و حفظ وفاي بستان افرين كرد و حشم هم وكفت نظر عزيزان در مصلحت
حال من واصلاح حالي عين صوابست لا شك كه كونه صواباً ومشكلة بي جواب ولكن
ولو ان حبا بالملام يزول اي لو وقع ان حبا بالملامة يزول سمعت اي قبلت كما في قول المصلي
سمع الله لمن حمده انتهى اي كذا بالمغيرية من الافراد عذول بفتح العين المهملة والذال المعجمة لغة
من العذل وهو الملامة وفي بعض النسخ بضمتين والدال المهملة على وزن الرجول جمع عدل بفتح
العادل وهو مناسب لقوله تن جند از عدول بيت ملامت كن مرا چند انكه خواهي وفي بعض النسخ
نصيحت كن كه نتوان شستن از زنكي سياهي تا كياء المصدر في تقليل والمعنى بالتركي زيرا
يووش اولمز زنكيدن قره لغي اين بكفت قال هذا الكلام وكسانرا من اعوانه بتفحص اي تفتيش
حال او اشاره الى الغلام بر انكيخت بالكاف الفارسي يعني سلطهم عليهم عليه ليسعوا في تحصيل
قلب الغلام الى القاضي ونعمت بي كران بفتح الكاف الفوقية بي نحت وحرف البد وكفته اند هر كرا زر
در ترازوست اي كل من فاروح الذهب من الكيس ووضع في الميزان للوزن والاعطاء زور كي بقوة
در بازوست المراد به انه يحصل المراد وانكه در دنيا و حسب رس وصف تركيبي ندارد اي
من لم يكن له قدرة على التنهاد ويحي دنيا كس ندارد ليعينه على وصول مراده دمني قال نفي
صاحبدلي نفرقه نشود امتكاتم قال كذا سمعت من بعض الكمل فقد سمع معنى لا نفهم من اللفظ
اصلا بيت هر كه زر ديد سر فرود آورد ومعناه بالتركي هر كه كه التون كوردي باشي اشغه اندردي
ور ترازوي اهنين دوشست اي لو كان ميزانا حديد للكنب والمراد ومن آن راي ذهبا يميل كون
كانه كالمذ توضع الشدة والفطانة في الجملة شبي حلوي بياء الوحدة فيها ميسر بفتح الحبيب
وهم در آن شب شحنه بسكون الحاء المهملة بالتركي نايب وسو باشي راضي شد كه قاضي بقعبه .
زفاف شراب در سر في موضع الحال وشاهد در بر عطف عليه اي المحبوب في صدره از تنعم بخفتي باخبر
وشرنم كفتي حكايت امشب مرح بهذه الليلة مكر يوقت بسكون التاء نمي خواند بسكون التون
اين خروس اشاره لا يوجد عاشق بس بالكاف العربي نكرده اسم مفعول هنوز از كنار رفتم بيانه

بوكفايه

في حكاية بادشه زاده حقير وبو كي اسم مصدر هنار خار بالاضافة وفي بعض النسخ بستان بار درجم
بفتح الخاء المعجمة كبيوي نابار وصفا تركيبي من نافتن چون اي مثل كوي بالكاف الفارسي بالتركي
طوب علاج عظم الفيل درجم كالاول وچوكان بالفارسي بين الخشب المنحنى راسه وهو الذي
يضرب به الكرة في الملاعب يقال له بالتركي چوكان آبنوس اسم شجر اسود وشديد بكدم كه چشم فتنه
بخواب است زينهار وفي بعض النسخ يك شب كه دوست بخفته است در كنار بيدار باش تا
نا برود غم درفوس بضم الفاء وهو يستعمل بالالف في اوله وبسكون القاف على ثلاثة معان
الطنز والسخرية والحيف وقد يراد به معنى العبث تا نشنوي زمسجد آدينه بالذال المعجمة يوم الجمعة و
المراد هنا صلوة الجمعة بمعنى مسجد آدينه هو الجامع بانك صبح اي اذان الفجر باز در بكسر الراء سراي
بكسر الياء اتابك يريد الملك غريو كوس اي صوته المهيب لان معنى لفظ غريو فرياد و فغان وهذا البيت
مر بوسه لب مفعول مقدم لقوله بر داشتن والمراد به شفة العاشق بر لبي بياء الوحدة والمراد به شفة
المعشوق چو اي مثل چشم خروس في الحمرة والصفرة صفة لقوله لبي ابلهي بود ويكون حماقة بر داشتن فاعل
بود اي رفع العاشق شفته عن شفة الحبيب بگفتن متعلق به بيهوده خروس فانه الصبح قبل الصبح
قاضي درين حالت بود اي في الوصلة ظاهرا والفضاحة باطنا كه يكي از متعلقان در آمد اي دخل عليه
وكفت چه نشيني خيز امر من خاستن اي قم تا پاي دار اي معناه بالتركي اياغك اوليغي اي تقدر ما امك
كريز امر من كريختن كه حسودان جمع حسود كبر نوري بياء الوحدة اي النميمة كرفته اند بلكه حقي اي ما هو الواقع
كفته اند تا مكر اين آتش فتنه كه هنوز اندك است تا آب تدبيري بسبب ماء تدبير فرو نشانيم بالتركي
سونديره لم مبادا كه فردا چون بالا كيرد وا تين نفح فاعله ضمير تش عالمي بفتح اللام فرا كيرد يحتمل
اللفظ كبر د قاضي بتبسم فرو نكريد وكفت قطعه بنجه در صيد كرده ضيغم را الضيغم بالياء التحتانية
الساكنة بين الضاد والغين المعجمتين المفتوحتين بمعنى الاسد ومنه المطرع بالتركي بنجه صيده
او بزن ارسلانه چه تفاوت كند كه سك لايد مضارع من لاييدن بالتركي اورمك نوي در روي
دوست كن بكذار اي اتركه تا عدو بشت دست مي خايد مضارع من خاييدن ملك بفتح الميم

اذ لا يتحقق الخلاص اين بكفت جوابا للقاضي وموكلان بفتح الكاف المشددة جمع موكل يراد بهم الاشخاص
الذين يباشرون العقوبة بعم الجلاد وغيره ومن قال يعني جلادان فقد خصصه من غير تحقيق وعقوبت بكسر
النون للاضافة الى قوله عقوبت بروي بفتح الواو آويخت اي سلطهم عليه وفي بعض النسخ آويخته وهو
بمعنى المجهول والاول هو المسموع من الاساتذة ومن قال وهو بسكون النون مبتداء قوله عقوبت
مفعول متقدم قيل هذا هو الرواية فقد افترى في نسبة الرواية وارتكب للمعنى الركيك اذ العقد يجب
لا يكون نحو الملك كفت . مرا در خدمت سلطان يك سخن باقيست اي بقي لي كلام ملك بر سيد
انه چيست كفت قطعه باسبتن بلالي بالياء المصدرية كه بر من افكني خطاب للملك وهذه
الاشية كناية عن الترك والاعراض طمع مدار اي لا تطمع كه از دامنت اي الخطاب بدارم دست اي لا اتركه
ذيلك من يدي اكر خلاص محال لست ازين كنه كه مراست فانه ذنب عظيم يوجب العقوبة بدان كرم كه
تو داري اين اميدوارى هست لانك متناه في الكرم فيرجى منك العفو ملك كفت اين لطيفه بديع
وعجيب آوردي واين نكته غريب كفتي خطابه للقاضي وليكن محال عقلست وخلاف شرع ونقل
كه ترا با وجود فضل وبلاغت از چنك باجليم الفارسي وكسر الكاف للاضافة عقوبت من
برهانند مضارع من رهانيدن بمعنى التخليص وفا عله فضل وبلاغت مصلحت آن بينم كه ترا قلعه
بشيب بفتح الياء الكائنة للقلعة وشيب بالكسرة مخفف من نشيب بفتح النون بالتركي انيش
وبمعنى زير وبمعنى سر كشته وقد يعطف عليه لفظ تيب على طريق الاتباع والمزاوجة فيقال شيب
وتيب كما يقال في العربية حسن بسن وفي التركية فرزن قوزن والمراد هنا هو المعنى الاول اندازم
تا ديكران عبرت كيرند من عقوبتك كفت اي خداوند جهان خطاب للملك پرورده نعمت اين خاندانم
فلا يليق بك ان تبادر في قتلي وتنها من اين كنه كرده ام ديكري را بنياز تا من عبرت كيرم لما قال
القاضي بهذه اللطيفة ملك را ازين سخن خنده آمد وبعفو الياء سببية از سر خطاي او
وقدم الكلام في لفظ سر دركذشت كلمة در للتاكيد ومتعنتان اي حساد او را كه اشارت
بل دلالت بكشتن او كرده بودند كفت حاظبهم الملك بيت همه حمال بفتح الحاء المهملة وتشديد الميم

[illegible margin notes]

157

عيب خويشتند اي الكم ذنوب كثيرة تحملونها طعنه بر عيب ديكران مزنيد فيلي الذي عيند
بيت اي كه كند وعيبنك حمال سن غيريلر عيبنه طعنه اورمغيل حكايت منظومه
جواني بياء الوحدة پاك باز وصف تركيبي من باختن وپاك رو بفتح الراء وصف تركيبي من
رفتن بود في ميدان العشق كه با پاكيزه روئي بياء الوحدة در كرو بكسر الكاف الفارسي بمعنى الرهن
بود كناية عن الابتلاء چنين خواندم در دريائي اعظم هون بكرداب بكسر الكاف الفارسي
موضع في الماء يدور فيه الماء والباء للوحدة در افتادند باهم اي العاشق مع المعشوق چو
ملاح آمدش الشين راجع الى جواني تا دست كيرد تخليصه مبادا بالتركي اولكه كاندرين سختي
بميرد وذلك الشاب حمي كفت از ميان موج وتشوير بالشين المعجمة بمعنى الخجالة هذا
هو المسموع من الاساتذة والموجود في كتب اللغة الفارسية فلا تلتفت الى ما قيل من ان التشوير
ههنا لفظ عربي بمعنى الاشارة والى ما قيل من انه بمعنى شوريدن بمعنى خلط كردن ولا الى ما قيل من عطف
تفسير للموج والعجب ممن شرح كتاب كلستان باللغة العربية ظن ان لفظ موج خفي على من يعرف العربية
حيث قال وتعالوا اي الموج التي بالتركي طالغه مر ايكدار ودست يارمن بالاضافة في اللفظين
كير جان تخليصه لهم من تخليصي درين كفتن جهان بروئي در آشفت ماضي من آشفتن وهو بالتركي
ولور مك وبمعني فرتيق وهو المراد ههنا شنيدندش كه جان مي داد ومي كفت مقول القول وهو البيت
الآتي اعني قوله حديث آن بياء الوحدة منيوش بالنهي والكسر من نيوشيدن بالفتحتين بمعنى شنيدن
كه در سختي بالياء المصدرية كند يار يار فراموش ثم بين حصة القصة چنين كم ديد يار آن زندكاني
في الزمان الماضي حكايت روي عن محمد بن عبد الله البغدادي انه قال رأيت في البصرة شابا
على سطح مرتفع يشرف على الناس وهو يقول من مات عاشقا فليمت هكذا لا خير في عشق بلا موت
ثم رمي نفسه فحمل ميتا زكار افتاده اي مجرب العمل بشنو تا بداني بر بدل المص بقوله زكار افتاده
نفسي وبهذا قال كه سعدي راه رسم عشق بازي مرحون چنان داند كه در بغداد تازي بالتاء
الفوقانية بمعنى لسان العرب اي تشبهه لان اهل بغداد يعرفون العربي الفصيح كما يعرفون لسان الفرس

[illegible margin notes]

ثم تبين العشق الحقيقي الى المعشوق الاصلي دلارامي كه داري دل بر وبندامي اعتقد قلبك
دكر جشم از همه عالم در وبندامي لا تنظر الى غيره حكايت روي محمد المقدسي انه قال دخلت
دار الشفاء في بغداد فرأيت شابا مقيدا مغلولا فقال لي اما ترى ما يفعل الحق بي قل له لو جعلت
السموات السبع غلا في عنقي والارضين السبع قيدا في رجلي ما التفتت عنه بقلبي طرفة عين
اكر ليلي ومجنون زنده كشتي اي لو صار احيين لان كشتن بمعنى الصيرورة ولا يستعمل بمعنى الكينونة
كذا في بحر الغرائب ومن قال بمعنى انهما لو كانا في قيد الحيوة فقد اخطاء حديث عشق ازين دفتر مكتي كلستان
نوشتي بيت اكر مجنون توانستي سر از روضه برون كردي بانشستي سالها بيش من ومشق جنين
كردي باي تشتم در ضعف بالفتح ضد القوة
والضم فيه لغة بيري قال اصحاب التواريخ اول من شاب ابراهيم عم فلما رأى شعره بيضاء في
لحيته قال ما هذا يا رب قال الله تع نوري ووقاري فقال رب زدني نورا ووقارا حكايت
با طايفهٔ دانشمندان در جامع دمشق متربيانه بحثي بياء الوحدة همي رفت وفي بعض النسخ همي كردم
ولعله المراد واحد ناكاه جواني از در اي من باب الجامع در آمد اي دخل وكفت درين ميان اي في ما بينكم
كسي هست كه فارسي داند فقلنا شاء الله اشارت بمن كردند كفتيم لكن بل جه حالست وفي بعض النسخ جه
خبر است كفت بيري صد وبنجاه ساله اي شيخ كبير قد بلغ سنه الى مائة وخمسين سنة در حالت
نزعست وفي حال الاحتضار وبزبان فارسي جيزي مي كويد لا نفهم ومفهوم ما نكردد اي لا يصير معلوما
لنا اكر بكرم رنجه شوي كناية عن المشي بالاقدام للمجيء مزد يابي بالفتح والسكون بمعنى الثواب
اي خطاب من بافتن باشد كه وصيتي بياء الوحدة كند جون ببالينش فراز شدم فلما وصلت الى
وسادته اين بيت مي كفت قطعه دمي جند كفتم فيه تقديم وتاخير برآرم بكام اي بتحصيل المرام
دريغا كه بكرفت ماضي مجهول من كرفتن راه نفس [illegible] دريغا كه بر خوان الوان عمر اي على
سفرة النعم المتلونة للعمر دمي خورده بوديم كفتند بس وما خطوي ان اكل [illegible] معنى اين
بيت يعني الكلام المنظوم فيتناول البيتين بعرني عليه وجه الترجمة بشاهيان اي الذين كانوا

عند

158

عند المحتضر يعني كفتم تعجب مي كرد من كلام هذا فانه يدل على التاسف مع طول العمر كما
قال از عمر دراز ونا شدن او بر حيوة دنيا قال النبي عم اذا شاب ابن آدم شب فيه خصلتان
الحرص وطول الامل كفتمش جه كونه درين حالت اي نزع الروح كفت جه كويم قطعه نديده
خطاب كه جه سختي بالياء المصدري يعني زشدتي بياء الوحدة كه از دهان شي بسكون النون
والثاني للوزن بدر مي كنند بفتح الكاف او فتحها اي يخرجون دنداني قياس كن كه جه حالت بود
بفتح الواو درآن ساعت [illegible] كه از وجود عزيزش بدر رود جاني اي يخرج روحه من بدنه تصور كن
فكر اي فكر الموت از خيال بدر كن اي اخرجه ووهم را بر طبيعت مستولي مكردان كه
فيلسوفان اي الحكماء وفي بعض النسخ وصف قول فيلسوفان بلفظ يونان كفته اند مزاج اكر
مستقيم بود بفتح الواو اعتماد بقا را نشايد اي لا ينبغي للاعتماد على البقاء ومرض اكر جه هائل
مخوف بود دلالت كلي بر هلاك نكند ثم قال المصنف اكر فرمايي طبيب را بخوانيم تا معالجه كند كه
الهاء شوي كفت هيهات مثنوي خواجه در بند اي في تدبير نقش ايوانست قد ترتيب الوان
[illegible] اوايل الكتاب خانه از باي بست بالباء الفارسي اي من اساسه ويرانست فلا وجه للتصحيح المعنى
[illegible] المزاج لا ينفعه العلاج دست برهم زند بطريق التأسف طبيب ظريف لعلمه بالموت جون خرف
[illegible] وكسر الراء المهملة صفة مشبهة بالتركي [illegible] بيند افاده [illegible] بالمهملتين
يابد شر علاج بير مردي بياء الوحدة حكايت [illegible] بيرهٔ
زن اي للمراة العجوز ومن قال اي زوجته فلم يات بمعنى اللفظ [illegible] نحو معروف فانه كثيرا ما يخلطان
الورد يعني ما يدعلى الرأس والقدم لدفع الصداع او الحرارة جون مختبط اي يختل شد اعتدال مزاج
لمرض القوي او الدم نه عزيمت واحد العزايم [illegible] بالفارسية افسون اثر كند نه علاج حكايت
بير مردي حكايت مي كند كه دختري بياء الوحدة خواسته بودم وتزوجتها [illegible] بنقيم الكاف
الفارسي آراسته وبخلوت باو نشسته وديده ودل برو بسته [illegible] بودم [illegible]
وشبها [illegible] دراز تخفيفي بياء الحكاية وبنها جمع بنده بالفتح والسكون وعطفها عطف تفسيري كفتمي

مثل با بخشی تا باشد که وحشت ونفرت نکبرد فاعله ضمیر دختر وملولست نپذیرد یعنی تسلی نیابد
وازان جمله شبی میگفتم آنها که بخت بلندت یار بود بسکون الواو وچشم دولت بیدار
بتینه بقوله لبعجب بپیری افتادی پخته ضد النی وجهان دیده وصف ترکیبی وگرم بالکاف
الفارسی وسرد بکسر الدال روزگار چشیده اسم مفعول من چشیدن نیک وبد آزموده
فی الدنیا حتی صحبت بدانند بکسر الباء وشرط مودت بجای آرد مضارع من آوردن مشفق
اسم فاعل من اشفق وغمخوار عطف تفسیری خوش طبع وشیرین زبان وصفان ترکیبیان
مثنوی تا توانم دلت خطاب للنکبد بدست آرم کنایة عن کمال المراعاة ورنیازارم
مضارع من آزردن والیاء للخطاب والمیم للتکلم نیازارم بفتح النون مضارع منفی منه ومن قال
بکسر النون وسکون الراء بمعنی حاجة فقد اخطاء اذ لا یوجد القافیة وهذان البیتان من المثنویات
گر چه طوطی ای مثله شکر بود بفتح الواو خورشت التاء للخطاب وخورش اسم مصدر بالترکی بیش
وقد یراد به الطعام وهو المراد هنا ای لو کان طعامک شکرا کالببغاء وجان شیرین فدای پرورش
ای فعلی تحمل الشکر ولو بتفدیة الروح اللذیذ نه گرفتار آمدی بدست جوانی معجب بکسر الجیم اسم فاعل
من العجب ای متکبر هذا هو المتعارف فی الاستعمال وقال فی مختار الصحاح واعجب من نفسه وبرایه
علی ما لم یسم فاعله فهو معجب بفتح الجیم والاسم العجب وخیره رای بکسر الخاء والجیم ای ضعیف الفارسی تیز
وسبک پای وصفان ترکیبیان که هر دم هوسی پزد بالباء الفارسیة والتاء الفوقی مضارع من
وهر لحظه رایی زند ای لا یستقر علی رای احد وهر شب جایی خسبد یبیت کل لیلة فی مکان وهر
روز یاری گیرد بیت وفاداری بالیاء المصدریة مدار از بلبلان چشم فیه تقدیم وتاخیر وفادار
از بلبلان چشم مدار ای لا تترقب ولا تطمع الوفاء من البلابل وهذا المواضع مرهون که هر دم بر گلی بار
سرایند معناه بالترکیة که هر دم برغلی کل اوزره اثیر که بیت ثانی جوانان را صوب ودل آیابند
ولیکن در وفا با کس نپایند اما طایفة پیران بعقل وادب زندگانی کنند نه بر مقتضای جهل وجوانی
بیت زخود بهتری بیاء الوحدة جوی امر من جستن وفرصت شمار وعد غنیمة ای صحبته کبا جون

خودی

خودی ای فی المصاحبة معه بنا ویکن فی الفضیلة کم بفتح الکاف الفارسی هو المسموع من الاساتذة
ومن قال بفتح الکاف الوضع فقد غلط کنی بفتح الکاف الوضع روزگار ای زمان عمرک گفت
فاعله ضمیر پیر بر من غلط کالنسخ لفظا ومعنی بکفتم لیمیل الی قلبه وکان بر دلم ای ظننت
که دل شیء درقید من آمد وتعلق بی وصید من شد وگفت وعلی هذا الظن فاکه تحقق من ناگاه
نفسی بفتحتین ویاء الوحدة سرد صفته از دل پر درد بر آورد ای آه بالبرودة والشدة
من قلبها المتألم بالآلام الکثیرة چندین سخن که گفتی در ترازوی عقل من وزان بکسر الواو مصدر
کالموازنة آن یک سخن ندارد ای هذه الکلم التی تکلمت بها لا یوازن فی میزان عقلی وزان الکلام
واحد سمعته که وقتی ای فی وقت من الاوقات شنیده ام از قبیله وفی بعض النسخ از قابله خویش
والکلام المسموع هذا که زن جوانرا با تیر که کهنه خاتونه اگر نشیند در پهلو نشیند به ای اولی که
پیری نشیند شعر لما رأت ای حین ابصرت الزوجة بین یدی بعلها ای زوجها شیئا منقول
ذات وارادته آلة الرجل کما رخی اسم تفضیل والکاف بمعنی المثل وهو من الرخوة وهو بکسر الراء و
فتحها اللینة والاسترخاء ای لما رأت شیئا کما بیا مثل ارخی شفة الصائم شبه للصفاة
النتج بشفة القباع فی ضعف واسترخائه واصلها شفهة ان تصغیر شفیهة والجمع
شفاه بالهاء تقول جواب لما وانما جیء به مضارعا لحکایة الحال الماضیة ومن قال قیل ان تجی
یرد المضارع الی معنی الماضی کما یرد ان المصدر یرد الماضی الی معنی الاستقبال فقد قبل الباطل کان
ذلک لما التی هی من حروف الجوازم لا لما الذی هو ظرف تمد الاشارة الی قوله شیئا مبتدأ له معه فید
تقول میت ضبوه والضمیر رطبها الی البعل وما فی قوله انما کافة والترکیة معناه بالفارسیة افسون
للنایم حیره ارادت بالنایم آلة الرجل ای انما یحرک الولال لذکر الشاب لا للمیت ای لذکر الشیخ
رباعی زن کز اهلک ای از بر عند هنا وکسر الکاف للاضافة مرد ای الرجل رضا بر حیزد
وذلک بعدم الجماع بس بالباء الوقی کنی فتنه وجنگ زان سرا بر خیزد وخفف یا سرا بیت للقافیة
والوزن پیری که ز جای خویش نتواند خاست مرهون الا بعصاء استثناء من المواضع الاول کیسی

قوک یاوکي بالفتح للشین عصا بر خیزد وتقدیره عصایش کي برخیزد ار ادبعصاء آلة
في الجملة امکان موافقت نبود لعدم مساعدة الآلة بمفارقت انجامید معناه في الاصطلاح
وصل الی المفارقة ومن نظر الی المعنی اللغوي قال یعنی آخر شد چون مدتي عهد بر آمد اي
حصل وتم عقد نکاحش بستند باجواني بیاء الوحدة تند بالترکي صرت کاتر ومن قال
في بیانه بمعني دشوار فقد ظن انهما مترادفان ولیس کذلک لان دشوار بالترکي چتین کر اراد
به انه کان شابا شدیدا لخصومة و ترش روي اي عبوس الوجه و تهي دست اي صفر الید وهو
کنایة عن الفقر وبدخوي وصف ترکیبي کالاول جور و جفاي دید تلک المراة الشابة و رنج
و عناي کشید عطف علیه و شکر نعمت حق همچنان مي گفت که الحمد لله که ازان عذاب الیم اي مولم
او ذو الم یعني لشدته بنا الم برهیدم اي خلصت وذلک العذاب معاشرة الشیخ العجز
القادر علی الجماع وبدین نعمت مقیم وهو مصاحبة الشاب القادر علی الجماع برسیدیم فلجا بعد
في بعض النسخ **بیت** با این همه جور و تند روي آلیاء الاخیرة مصدریة بارت بکشم که خوب
روي بیاء الخطاب **قطعه** با تو مرا سوختن اندر عذاب مه بود به که شدن
با دگري در بهشت وکذا بوي پیاز از دهن خوب روي مه بود نغز خبر للتفضیل آید که
گل از دست زشت قد وجد في اکثر النسخ **قطعه** روي زیبا وجامه دیبا نوع
من الحریر عرق وعود و رنگ و بوي و ناموس في التزیین این همه زینت زنان باشد و
بهتن مرد را کیر و خایه زینت بس فان النسوة یقبلنه بالته ولو کان فقیرا **حکایت**
مهمان پیري بودم در دیار بکري مدة سیاحتي که مال فراوان داشت اي کان له
مال کثیر و فرزندي خوب عطف علیه شیئي فیه اشارة الی ان المص کان ضیف لیالي
متعددة وذلک المضیف في لیلة من تلک اللیالي حکایت کرد که مرا در عمر خویش
بجز این فرزند نبوده است اي لم یکن لي ولد غیره درختي درین وادي زیارتگاه است
وموضع استجابت کم دمان بحاجت خواستن انجا روند و مستجاب حاجاتهم شبهاي

دراز

دراز در پاي آن درخت نجي ناليده ام وتضرعت اليه تا مرا اين فرزند بخشيده است كما حكى صاحب
البيت هذه الحكاية شنيدم که پسر اي ابنه با رفیقان آهسته و خفیة مي
گفت چه بودي اي لیتني که آن درخت را بدانستمي که کجاست تا دعا کردمي تا پدرم بمیرد
بیت خواجه شادي کنان صفة ... که فرزندم عاقلست کذا حال الاباء و پسر طعنه زنان
که پدرم فرتوت وکذا حال الابناء **قطعه** سالها بر تو خطاب عام بگذرد که گذر نکني
سوي تربت پدرت اي الي جانب قبر ابیک یعني انک لا تزور قبر ابیک تو بجاي پدر لفظ جا بتقدیم
چه کردي خیري في بعض النسخ بجاي بدر بالنون فالکلام تا همان چشم داري از پسرت **حکایت** روزي
بیاء الوحدة بغرور جواني بالیاء المصدریة سخت رانده بودم اي کنت ذاهبا بالشدة والسرعة ما
في سیر السفر شبانگه بپاي گریوه بالترکي بکک در ماندم لفظ بودم مقدر پیر مردي
بیاء الوحدة ضعیف صفة مردي از پس اي عقیب کاروان همي آمد بالترکي کلور ایدي گفت چه نشیني
بیاء الخطاب خیز که نه جاي خفتن است بالترکي یاتاجق یري و کلاء رکفتم في جوابه چون روم بالا
روم نه بخت اي کیف اذهب که نه پاي رفتنست ... گفت نشنیده که
گفته اند العقلاء رفتن و نشستن اي لحظة به که دویدن و گسستن یعني گسیختن و کل واحد منهما
بالکاف الفارسي فصیح و بالکاف العربي شایع معناهما الانقطاع والانفصال **قطعه** اي که مشتاق
منزلي بیاء الخطاب مشتاب نهي من شتافتن بقلب الفاء باء في مستقبله پند من بالباء الفارسي
کار بند بالترکي اي اعمل بنصحي و صبر آموز اي تعلم الصبر یعني لا تستعجل اسب تازي اي اسب
عربي دو تگ بفتح التاء والکاف العربي ... که عربجه شوط و طلق دیرلر و ...
... کذا في بحر الغرایب ومن قال معناه الحملة فلم یات بمعنا رود بشتاب تیز اما اشتر
آهسته مي رود شب و روز في التاج او في **حکایت** جواني بیاء الوحدة چست و لطیف
خندان و شیرین زبان صفات لقوله جواني در حلقه عشرت ما بود اي کان من اصحابنا في
المعاشرة که در دلش هیچ نوع غم نیامدي بیاء الحکایة ولب او اشارة الی جواني از خنده

[illegible]

فرایم بنودی ای کان ضاحکا دایما بحیث لم ینضم احدی شفتیه ای الاخری روزکاری بر آمد یعنی
مضی زمان که اتفاق ملاقات نیفتاد و ما را نیاه بعد ازان اشارة ای روز کار سید بد مش الفقیر لقیه
ای قوله جوانی زن خواسته یراد به انه تزوج و وی زندان فاسته یعنی حصل له اولاد بیخ بالکاف
الوتد نشاط نبی بر بیده ای انقطع نشاط بالکلیه و گل هو سنی بر مرده بفتح الباء و سکون الراء
الفارسیتین بالترکی صولمش بر سید حتی که این چه حالتست یعنی انه قد تغیرت حالک گفت تا
کو دکان بیاورده دیا کو دکی بالیاء المصدریة ناکرده شعر ماذا قد جعل اسما واحدا
یعنی ای شیء و قوع المحل علی انه مبتدأ لذا الصبا بالکسر و القصر خبره و معناه بالترکی اوغلانلق
و هو ماخوذ من الصباوة و هی فیلا ای الجهل کما لا یخفی علی العالم و تفسیر که قول به من قبیل ای الجهل
کما لا یخفی علی العالم و الشیب بالفتح و الکوه مبتدأ غیر فعل فاعل مستانف فیه رفع ای الشیب
یلقی بالکسر کقوم و تشدید المیم مفعوله غیر و هو الشعر المتدلی ای المنکبین و جملة غیر خبره
و کفی فعل بتفعیل الناة الباء زائدة فی الفاعل نذیر کغنی بمعنی الانذار و هو الاعلام علی وجه
التخویف و سنار التفعیل ای الماه مجاز اذ المغیر حقیقة هو الله تعالی و محل الجملة الفعلیة نصب
علی الحالیة بتقدیم قد و الشاعر یتکلم علی نفسه الصبا فی زمن الکبر و یقول ما نهذا الصبا و الحال
ان الشیب الذی هو نذیر لوی غیر لون شعری و کفی بتغییر الزمان کونه نذیرا بیت چو پیری
خطاب عام لکل شیخ زکودکی بالیاء المصدریة دست بدار و من داشتی و المعنی ان المراد
بالترکی الیجکی باز و ظرافت بجوانان بگذار ای اترکهما و سلمهما الیهم شعر طرب نوجوان زپیر
مجوی ای من شیخ تو که دگر نیاید اصلا نیاید آب رفته بجوی و کذلک زرع ذرع را چون رسید وقت
درو اسم مصدر من درویدن نخرامد یعنی لا یتحرک چنانکه سبزه نو قطعه دور جوانی بالفتح الکاف ده
جوانی بالیاء المصدریة بشد یعنی برفت از دست من و ضاع منی آه و دریغ ان زمن نشاطی
یعنی الان کلاهما اسماء لتقلیل الوقت و کنایه دلفروز وصف ترکیبی ای التأسف علی الاوان
التنفس الذی مضی قوة سر پنجه تیری بالیاء المصدریة برفت ای مضی قوته التی کانت کامله داغیم

الکون

الکون به بشیری بیاء الوحدة چو یوز مثل الفهد و هو بالترکی پارس کا نه یقتنون الطعام
با کل قطعة چنین پیره زنی بیاء الوحدة ای عجوزة موی سیه کرده بود با لخضاب یعنی
ای ما که گفت ان مام بمعنی الام و ادف مادر و الکاف للتصغیر دیرینه روز ای قدیم الایام و
المراد به کثیر العمر موی بتلبیس سیه کرده گیرا ما راست نخواهد شدن بالترکی طوغری
گر کرد این پشت گوژ بالکاف الفارسی ای الظهر الذی قد تقعر صدره و المراد به الصدر یعنی
و جملة قوله ما کی ای قوله پشت کوژ مقول القول حکایت روزی بیاء الوحدة بجهل جوانی
بالیاء المصدریة بانگ بر ما در زدم ای صاحت ای و الدتی برفع الصوت عنیفا دل
آزرده فی موضع الحال من فاعل نشست فی قوله بکنج بضم الکاف العربی و بیاء الوحدة نشست
کما هو المقتاد فی حال انکسار القلب گریان حال من فاعل گفت فی قوله چو گفت مگر خودی بالیاء
المصدریة فراموش کردی بیاء الوحدة و زال هنا بمعنی العجوزة بفرزند خویش ای لولده چو
دیدش بلنگ الکن و بیل تن کلاهما وصفان ترکیبیان گر از عهد خردیت بسکون الباء
المصدریة و تاء الخطاب للوزن یاد آمدی بیاء الحکایة که بیچاره بودی بیاء الخطاب درعوش
من بالمد بالترکی قوجق نکردی جواب الشرط المذکور درین روز فی هذا الیوم الذی ضرب شیر وبا
بر من جفا کاه شکایة منه تو شیر مردی و من پیره زن و مجموع الشرط و الجزاء اعنی قوله گر
از عهد الی قوله پیره زن مقول القول حکایت توانگری بخیل را پسری بیاء الوحدة فیها
رنجور بود بسکون الواو ای کان مریضا و من قال ای مرض فلم یات بمعنی اللفظ نیکخواهانش
الضمیر راجع ای ذکر الغنی البخیل گفتند ارشاد النخیر مصلحت آنست که از بهر او ای لاجل ابنک ختم
قرآن کنی یا بذل ای عطاء قربان باشد که خدای تعالی شفا دهد و دمی مثل بسرعتی لفظا و معنی
باندیشه فرو رفت بالترکی فکره طالدی گفت ختم قرآن مهجور ای بسبب کونه حاضر اولیتر و فی بعض
النسخ ختم اولیترکه مصحف موجودست و گله بفتح الکاف الفارسی و تشدید اللام بالترکی
سوری دور بالفتح بعید صاحب دلی الشنید و گفت ختمش بعلت آن اختیار افتاد که قرآن بر

زبانست وزر درمیان جان **مثنوی** دریغا کردن طاعت نهادن فربهتون کرشن الفقیر راجع
الی کردن ماهمراه بودی دست دادن بکسر التاء ای لو کان لو ضع عنق الطاعة بید العطاء
قرینة یرید ان ذلک الغنی البخیل وضع عنق الطاعة ولکن التاء تسف ای لم یوافقه ید السخاء
بدنیا ای چوفر درنکل بکسر الکاف الفارسی بماند بفتح النون و ر الحمدی نخوا ای صد نخواید لانه
بکرف الثان مناسبة هذه الحکایة بالباب الاول ان حب المال یزداد فی الشیوخ

حکایت پیر مردی ز کتعند چو از زن نکنی ای لم لم تتزوج کفت با پیر زنانم الغنی نباشد
ای لا یحصل لی انس بالنسوة العجایز کفتند زن جوان بخواه چون تمکنت مثل قدرت تغظار ر
ومعنی داری کفت ذلک الشیخ المنصف مرا که پیرم با پیره زنانم الفت نباشد ای لا ر
انسیانتی او را که جوان باشد با من که پیرم چون بالا ماله بمعنی کیف دوستی صورت بندد
استفهام انکاری ای لا یتحقق المحبة **حکایت لطیف** شنیده ام که درین روزها کهن بفتحتین پیری
ای شیخ واحد کبیر خیال بست به پیرانه سر ای وقت الشیخوخة کما قال خواجه حافظ **بیت**
ای دل شباب رفت و نچیدی گلی ز عیش ۵ پیرانه سر بکن هنری ننگ و نام را وقال مولانا جامی
بیت جای آن زن جوان بازیچه طفلان نشد ۵ خود بگو پیرانه سرای عشق و زیبون چه بود
ومن قال ای مع کونه شیخا فقد فتره بغیر معنا ماکر کرد جفت بفتح الجیم الزوجی وسکون الفاء بمعنی الزوج
بخواست دخترک الکاف للتصغیر وکسرها للاضافة خوب روی و کوهر نام وصفان ترکیبیان جو
ای مثل درج بالفتح والسکون بمعنی الحقة التی یوضع فیها الجواهر کما عرفته الحکایة التی اولها نی
چند از روندگان کوهرش الضمیر راجع الی دخترک از چشم مردمان بنهفت بفتح الباء الصلة
وضم النون یعنی انها کتم جواهرها مستورة ومن لم یوقف الدرج قال بیچو فرجش از چشم مردمان
بنهفت فقد فتره هناک بحجله مروارید چنانکه رسم عروسی بود بفتح الواو ای نیاوبود بکونها ای لم
یکن فیه مقصود وی بحجله بالحاء المهملة اول عصای شیخ بخفت ای نام کمان کشید و تیر بفتح
النون الثانیة بر هدف نه بفتحتین که نتوان دوخت بمعنی دوختن مگر بسوزن بولاد بالابره من الحدید

القونی جامة هنکفت بفتح الهاء وضم الکاف الفارسی بالترکی ضیق دفیمش حاصل المعنی البیت
انه لم یقدر علی ازالته بکار زرها بدوستان نکلة بکسر الکاف الفارسی ای شکایت آغاز کرد و
حجت ساخت من جملة شکایته هذا که خانمان بفتنه صاحب بحر الغرایب هذا اللفظ
اوو با ازغ بالترکی منفصل یا زلوب برلفت اولمشدر هذا عبارته ومن قال فی شرحه کلمة واحدة
بمعنی المال والرزق فقد اخطاء من ابن شوخ دیده وهو مثل شوخ چشم یاک ببرفت بفتحتین
ماض من رفتن بضم الراء میان شوی بالفتح والسکون بمعنی زوج المرأة وزن جنک وفتنه
خاست چنانکه مرنیکون کو ستر سنجه وفا می کشید لفظ سر هنا بمعنی المنتهی وبالترکی اوج و
لفظ کشید ماض مجهول ومن ظن ان لفظ سر بمعنی الرأس وکشید ماضی معلوم قال فاعله الزوج
وهو الظاهر وکل واحد منهما وسعدی کنت مرهون پس از خلافی وشنعت بمعنی بعد المخالفة و
الشناعة قال سعدی کناه دختر نیست که انه علمه بالموضع الیتیم زاکه دست بلرزد کانه شیخ
مرتعش کهر بجیم دانی سفت بمعنی سفتن فیه ایهام لطیف

باب هشتم در تاثیر تربیت

وفی بیان استعداده **حکایت** یکی از وزرا پسری بیاء الوحدة کودن صفة قدم بیانه نجی
حکایة خصب دانشت پیش یکی از دانشمندان فرستاد للتعلیم که مرین را تربیتی بیاء الوحدة
کن مگر عاقل شود مدتی مدید فعیل بمعنی المفعول تعلیمش الضمیر راجع الی پسر کرد فاعله ضمیر
موثر نشود ای تعلیم پیش پدرش الضمیر کالاول کسی فرستاد فاعله کان بود که این عاقل نمی شود
ومرا دیوانه کرد **قطعه** چون بود بفتح الواو اصل جوهری قابل مرهون تربیت
را درو اثر باشد لا استعداد هیچ صیقل بالفتح والسکون هو الصانع الذی یزیل صدا السیف
هنا فی لغة العرب واما فی استعمال العجم فهو اسم للصنعة المذکورة ومن لم یوقف الیاء فسر علی الاول
نکو نداند کرد بمعنی کردن آهنی را بیاء الوحدة که بدکهر باشد فی حد ذاته سک بدریای هفت کانه
کانه وکونه بمعنی النوع مثنوی ای من شستن که چو تر شد پلیدتر بالباء الفارسی بالترکی مردار خر عیسی
او ای بمعنی الرطب وثانیها للتفضیل باشد وکذا خر عیسی اگر بمکه برند چو بیاید هنوز خر باشد **حکایت**

حکمی پسرانرا ای لابنائه پند و نصیحت ایمی دارد بتوله جانان پی جاه پدر بسهنر آموزید ای تعلموا

الکمال که ملک و دولت دنیا اعتماد را نشاید ای لا یلیقان بالاعتماد و جاه ای المنصب از

دروازه یعنی الباب والبواب نهر صوفاغی وفی الصحاح المفارسیة قلعه قپوسی بدر نرود ای لا یخرج المنصب

والحکومة من البلدة والقلعة ای القریة فینفک عنک فلا یصح ان یعتمد علیه ومنهم من یعرف

المعنی فقال ای لا یخرج المنصب من الدوران ولا یتقرر فی احد حتی یعتمد علیه و سیم و زر در

سفر در محل خطرست فلا وجه للاعتماد علیهما وهم بفتح الهاء در حفظ علی وزن سفر فتدبر

یا دزد ببکبار ای مرة واحدة ببرد بضم الباء الاولی وفتح الثانیة و یا خواجه ای صاحبه

بتفاریق بخورد ای و یا کل صاحب المال شیئا فشیئا اما هنر من الکمالات والفضائل چشمه

زاینده است اسم فاعل من زائیدن بمعنی التولید و دولت پاینده ای ثابت واکر هنر مندای صاحب

کمال از دولت بیفتد ای بزوال اقبال نعم نباشد که هنر در نفس خود ای الکمال فی حد

ذاته دولتست **قطعه** صاحب کمال را نقص جاه و مال چو نباشد که هیچ درو

کنج و زر و دولت نیست هنر مند هر جا که رود قدر ای عزت ببیند و در صدر فی المجالس بنشیند و بی

هنر هرجا که رود لقمه چیند کاحنه و سختی بیند لقمه **بیت** سخت است خود مندم پس

با الباء الفارسیة از جاه بسکون الهاء تحکم بردن ای تحمل الحکم من الغیر مبتداء موقوف وفی بعض النسخ

از جاه و تحکم بردن بالواو العاطفة ای صعب شدید بعد المنصب والحکومة خو کرده بنازای بعد

الاعتیاد بالنعم والترفه جور مردم جور مردم بردن فالمبتداء الموقوف علیه هذه النسخ هذا فافهم **قطعه**

وقتی افتاد ای وقع فی وقت فتنه در شام حکایة حادثه هر کس از کوشه فرا رفتند ای فر کل واحد

من زاویة روستا زادکان دانشمند یعنی اولاد ابناء اهل القریة العالمین بوزیری ای بکسر الیاء المصدریة

للاضافة پادشا رفتند بحذف الهاء لفظ پادشاه للقافیة ومنهم من یعرف علم القوافی فقال للوزن پسران

وزیر بسکون الراء ناقص عقل صنعه پسران بکدایی بالیاء المصدریة بر روستا رفتند

فالعبرة بالعلم والکمال لا بالنسب والمال **بیت** میراث پدر خواهی علم پدر آموز

حکایت آوازه کین مال پدر خرج توان کرد بده بسکون الهاء روز الزمان القلیل

یکی از فضلا تعلیم ملک زاده کرد ای بیان الحکایة و ضرب بکسر الباء للاضافة بی محابا

ای الضرب الذی لا توقف فیه ولا رفق زدی ومن قال و یجوز ان یکون الباء علی عدم الاضافة

بمعنی ضرب رای توقف فقد ارتکب التعقید ویلزم فی الاسند ایک بکلام المفتقر الی الضرب

یکون مطلقا فلا وجه لقوله زدی و زجر فی قیاس کردی باری ای جفاه کثیر ابسر فی طاقتی باب

القصد ای تحکایت پیش پدر برد ای من معلمه و جامه از تن در دمند ای الثوب من جسده الماتم

برداشت ای رفعه پدر را دل بهم بر آمد ای انقبض استادرا بخواند للسؤال و گفت بر پسران احاد

رعیت چندین جفا و توبیخ بالفارسیة سرزنش روا نمی داری که بسر مرا یعنی انک تؤذی

ابنی اکثر من ایذاء احاد ابناء الرعیة سبب چیست فقال سائله المالک گفت ای العالم سخن باندیشه

باید گفتن و حرکت پسندیده باید کردن همه خلق را فان الاداب ممدوح فی کل احد خاصة خصوصا پاد

شاهانرا علة لقوله که هرچه بر دست و زبان ملوک رفته ای جری شود ای یعنی هر آینه یعنی البتة باه

فواه گفته شود ای یذکر فی افواه الناس و قول و فعل عوام را چندان ای بمقدار قول و فعل خواص اعتبار نباشد

قطعه اگر صد عیب دارد مرد درویش وفی بعض النسخ اگر صد نا پسند آید ز درویش رفیقانش

یکی از صد ندانند لعدم التفات الناس علی احوال الفقراء و گر یک نا پسند آید ز سلطان ای لو

صدر فعل غیر مقبول من السلطان وفی بعض النسخ اگر یک بذله گوید پادشاهی از اقلیمی باقلیمی رسانند

ولما کان حال الامیر کذلک پس در تهذیب اخلاق التهذیب کالتشذیب والاخلاق جمع خلق بضم

اللام وسکونها السجیة وکسر القاف للاضافة ای قوله خداوند زادکان ای ابنهم اته نبا باید اجتهاد

از ان بیشتر بالباء الفوقیة باید که در حق عوام **قطعه** هر که اسم در خردیش بفتح الباء المصدریة

ادب نکنند مرهون در بزرکی الیاء کالاولی فلاح ای الفوز والبقاء والنجاة و هو اسم والمصدر افلاح

کذا فی مختار الصحاح و قول من قال ای النجاة عن الام الافعال الشنیعة کلام من عند نفسه ز و بر ر

خاست ای ارتفع و زال چوب تر را ای العصا الرطب چنانکه خواهی بپیچ امر من پیچیدن

فانه سهل الانفعال نشود خشک ای العصاء الیابس چو بآتش راست وفی بعض النسخ وجد
بهذا شعر ان الغصون جمع غصن بضم الغین المعجمة وسکون المهملة فرع الشجر الرطب اذا قومتها
بالتشدید ای اذا جعلتها مستقیمة اعتدلت ای استقامت ولیس یجمع الشان ینفعک
الجملة الفعلیة نصب علی انها خبر لیس التقویم فاعل الفعل بالحشب متعلق بالتقویم
ملک را حسن تدبیر ادیب ای المعلم وتعزیر حسن او تشدید وقبول القول آید خلعت و نعمت
بخشید با یکا مشتی ای رتبة از آنجا بود بر تر کردانید حکایت معلم کتابی را بضم الکاف
والتشدید التاء بمعنی الکتبة والکتاب والمکتب وللعفی علی الاول بالترکیب ای رجل معلم او علی
الثانی بر کتاب معلمین وعلی الثالث بر مکتب معلمین دیدم فی مدة سیاحتی در دیار عرب ترش روی یعنی
ترش روی وصف ترکیبی وکذا ما بعده بهذا بیان قبح صورته و تلخ گفتار بهذا بیان قبح کلام
و بد خوی بهذا بیان قبح اخلاقه فی ذاته و مردم آزار بهذا بیان خبث باطنه فی ذاته و نا پرهیزکار
بهذا بیان قبح باطنه و بالنسبة الی احوال الناس که عیش مسلمانان بدیدن او تبه بسبب زکو ننه
تبه بفتحتین وسکون الهاء مقصور من تباه وهو بمعنی الفساد والفاسد گشتی بالکاف الفارسی
وبیاء الحکایة و خواندن قرآنش دل مردم را سیه کردی فیه تنبیه علی ان فی صوته کراهة جمعی بباء
الوحدة پسران پاکیزه عن الذنوب والتلوث و دختران دوشیزه ای البنات الابکار بدست جفای
او گرفتار علی وجه نه زهره خنده و نه یارای گفتار لفظ یارا او یا رای بمعنی الطاقة والمجال کذا فی تجرید
الغریب ومن قال سمعت من بعض الکمل انه قال یارای یا یای الفاعل والیاء بین الفتحات یتنشین بمعنی چاره
گفتار در حضور رشی فقد غفل عن بیان اهل اللغة و سمع الغریب من المعنی ان حملی فزعم بمعنی افضلیت
که تحقیق من کاه عارض بالترکیب یو زک ایکی بالی ومن قال فی شرح ای رخ فقد اخطأ سیمین بکسر النون
للاضافة یکی را من التلامذة طپانچه بالجیم الفارسی زدی بیاء الحکایة و کاه ساق بلورین بتشدید اللام
المشددة وسکون الواو وکسر الراء فیح وضم اللام معروف دیگری را شکنجه کردی کما هو للمعتاد
النفضة شنیدم که طرفی بفتحتین بمعنی بعضی از خیانت وخباثت او معلوم کردند ای الناس بزدند

وبراندند من التعلیم ومکتب را بمصلحتی دادند پارسا ای بدل منه بیاء الوحدة فیهما سلیم نیک
مردی حلیم وحلیم که سخن بحکم ضرورت نکفتی کما هو مقتضی الحکمة وموجب آزار کسی بر زبانش
نرفتی کما هو مقتضی الحلم وکودکان ای المتعلمین را هیبت استاد نخستین ای مهابة المعلم
الاول از سر برفت ای فرح ومعلم دوم را بفتحتین بمعنی ثانی را اخلاق ملکی بفتحتین
دیدند دیو بکسر الواو یکی کشتند لذهاب الخوف من قلوبهم وباعتماد حلم او اشارة الی معلم دوم
ترک علم کردند وفی بعض النسخ از علم محروم ماندند ودر اغلب اوقات وفی اکثر الازمان ببازیچه
ولعب عطف تفسیری نشستندی بیاء الحکایة ولوح درست نا کرده ای قبل اتمامه در سر
یکدیگر شکستندی بیت استاد و معلم بو لو العطف وفی بعض النسخ بلا واو چو بود
بی آزار ای لا یکون موذیا بالضرب والشتم دیب خرسک بکسر الخاء المعجمة
وفتح الراء وسکون الکاف الوقتی لعب مخصوص بلعب الصبیان یقال له باترکی اوزونی
اشک کذا فی بحر الغرائب وقیل الکاف لیس من نفس الکلمة بل هو کاف التصغیر الداخل علی
لفظ خرس والمعنی بالترکی آیو جقی بازند کودکان در بازار لعدم خوفهم من المعلم بعد از دو هفته
بر در مسجد ای باب آن مسجد گذر کردم ای مررت به معلم اولین را دیدم که دل التعلیم که
دل خوش کرده ای تسلیة ودفع و فی بعض النسخ دل برو خوش کرده بود ای طاب قلبه بعلمه و تعلیم
خویش آورده ونصب فی مقامه الضعاف بر بجیم والمراد به المبالغة فی الفحة ولا حول کنان گفتم
بهذا القول که ابلیس را دکر باره ای مرة اولی معلم ملائکه چرا کردند و کما قلت بهذا الکلام
بیرمردی جهان دیده بشنید و بخندید تعجبا من کلامی بهذا و گفت نشنیده که گفته اند ای السلف
حکایة مثنوی پادشاهی پسر ای ابنه بمکتب داد ای للتعلیم لوح سیمینش بسکون النون
لوح بر کنار ای جنب للرادة الابط نهاد فان لوح موف الیهی لابناء السلاطین یصنع من فضة و بر سر
لوح او نبشته وفی بعض النسخ نوشته بزر بفتحتین ای کتب بالذهب جور استاد به ز مهر
پدر بکسر المیم بنیر ای من محبة حکایت پارسا زاده را وفی بعض النسخ پادشاه زاده را صحیح

هو الاول نعمت باقي اس اي المال الكثير از تر كرد بفتح التاء وكسر الراء بمعنى المتروكة تمان جمع غم بالكسر والتشديد
عليا فاعل الفارسية واما الاعجام كما وقع في بعض النسخ فهو جمع غم على لغة التوبة بدست افتاد اي وقع
في يده بطريق الارث فتح وتجوز اغاز كرد اي شرع فيه وبندري بالياء المصدرية من التبذير فهو الاول لكن
بيستي كرد بسته كسف اي اتخذ الاسراف حرفة في الجملة چيزي بياء الوحدة نماند ازين بر معاصي ومناكري
بفتح الكاف المخففة كه نكرد بل فعل جميع المناهي ومساكين بكسر الكاف كه نخورد بل شرب ولكن نصيحت كر در
باري اي المرة بنصيحتش كفتم قائلا اي فرزند وخل بفتح المهملة وسكون المعجمة هو الذي ياتي الى
المرأة ويدخل في نفقة من الخارج آب روانست وعيش آسيابي كردان وصف من كرديدن بالكاف
الفارسية يعني فرح فراوان وكثير مسلم كسي را باند كه دخل معين دار ذ بحيث لا ينقطع ويكفي لمصارفه
قطعه چو دخلت الآء للخطاب نيست خرج آهسته تركن اي لا تسرف فيه كه ميگويند ملاحان جمع ملاح
بتشديد اللام بالفارسية كشتيبان سرودي بياء الوحدة ومعنى السرود بالتركي ايرلمق وبينه
اگر باران بكوهستان اي في الجبال نبارد وچون بسالي بياء الوحدة دجله گردد اي يصير خشك رودي
اي واديا بي آب لا ماء فيه عقل وادب پيش گير لهو ولعب فرو گذار بيانهما في الباب كقوله في الحكاية التي
اولها يكي از ملوك عرب ومن قرره هناك واعادهنا على وجه يخالف بعض المخالفة فكانه نسي ما قدم
واقع بكفار كه چون نعمت وعال وسيري بفتحتين شود اي يتم وينتهي سختي بالياء المصدرية بري
بفتح الباء الموحدة وياء الخطاب وبتنهاي خوري والآن كه لاولياني بسر ايها اي الاني المذكور
المعهود از لذت ناي ونوش اسم مصدر بمعنى نوشيدن وحينئذ هو بمعنى العمل وقد يكون وصفا تركيبا
هو الاول اين سخن در گوش نياورد اي لم يسمع كلامي هذا ولم يتقبله وبر قول من اعتراض كرد وگفت
راحت عاجل اي حاضر وموجود را بتشويش آجل بمعنى غايب وآتي منقص على صيغة المفعول اي مكدر
كردن خلاف راي خرد مندانست شعر خداوندان كام اي اصحاب المرام ونيك بختي بالياء المصدرية
عطف على كام واسحي خورد از بيم سختي بالياء المصدرية فيهما برو بفتح الباء امر من رفتن
شادي كن اي يار دلفروز وصف تركيبي بالتركي گوكل نور لندر چي غم فردا نشايد خورد امروز كال

بيت غم

بيت غم نا آمده خوردن بنفقدم رنجي دارد بهمان آنرا به كه با فردا گذارم كار فردا الخفيف اي
خصوصا اگر در صدر صفه فتوت نشسته ام وعقد اي قيد فتوت يعني سخا بسته فاللائق في
القيام بالبذل وذكر انعام بكسر الهمزة در افواه عوام افتاده يعني اني مذكور بالانعام في افواه العوام مثنوي
هر كه علم بسخاوت شد بسخا وكرم كناية عن الاشتهار بند نبايد كه نهد بر درم اي لا ينبغي له ان يضع القيد
على الدرهم ويمسكه نام نكويي بالياء المصدرية چون برون بفتحتين على ما صححه صاحب الصحاح الفارسي
شد اي خرج وظهر بكوي بالكاف الوني بجمع المحلة در نتواني كه ببندي بروي والمعنى بالتركي قپو
بغليوبلمزسن بوزه والمسموع من الاساتذة ان المراد وجه المخاطب في قوله ببندي ومن جعل قول المصنف بروي
مضافا اي لفظ هيچ كسي فلم يعرف الخطاب ديدم كه نصيحت نمي پذيرد هذا من كلام المصنف وودم گرم بالكاف
الفارسية من در آهن سرد او وهو قلبه القاسي اثر نمي كند ترك مناصحت كردم اي تركت نصيحة وروي
از مصاحبت او بگردانيدم اي اعرضت عنه وبكنج بفتح الكاف العربي سلامت بنشستم وقول حكما كار
بستم اي عملت بتعاليم كه گفته اند بلغ امر من التبليغ ما عليك ما هذه موصولة فان لم يتقبلوا فما عليك
ما هذه نافية وقد يجعل ما هذه استفهامية والحاصل واحد اي فان لم يتقبلوا ما بلغتهم فلا عليك اي فاني
شيء عليك اذ ما على الرسول الا البلاغ قطعه گرچه داني كه نشنود اي يتقبلون بگوي امر من گفتن
هر چه داني خطاب عام از نصيحت وپند بيان لقوله هر چه داني زود باشد اي سيكون كه خيره سر
باغي بر رانی ببيني مفعوله مضمون المصراع الثاني بدو پاي او فتاده اندر بند لوصول النكبة من عدم قبول النصيحة
دست بر دست ميزند كه دريغ مرهمون نشنيدم حديث دانشمندان اي ما قبلت خبر وپس از
مدتي بياء الوحدة آنچه انديشه كرده بودم وگفت انكار از نكبت حالش بيان لقوله آنچه بصورت
بديدم اي رأيته في الواقع والخارج كه پاره پاره بر هم دوخت في اللباس لفقره ولقمة اندوخت لعلته لقمه
الطعام دلم از ضعف حالش بهم بر آمد بالتركي قرتلدي مروت نديدم در چنان حالي ريش درونش بملامت
خراشيدن ونمك پاشيدن با دل خود گفتم شعر حريف سفله بالكسر والسكون اي الشخص الدني در
قال في شرحه اي بخيل وناكس نظم با صل المعنى در پايان مستي اي بي سكره نينديشد ز روز تنگدستي

بالباء المصدرية اي لا تتفكر من الفقر درخت مبتدا اندر بهاران بيع بهار بر فشاند بفتح الفون جزء مضارع
من افشاندن بالتركية سلكيك وصاوزمق براد به الثمار زمستان اي في الشتاء لا جرم بي برك ماند كا سرفه
ثمو منتهي **حكايت** بادشاهي بسري بباء الوحدة را بادبب ومعلم داد وكفت تربيتش الضمير راجع
الي بسر جنان كن كه يكي از فرزندان خويش والمراد يجب في تعليم ابنه ساكن ظرف لقوله برو سعي كرد ولم
يتقصر في تعليمه يكي في زرسيد من العلم فرزندان اديب در فضل وبلاغت وفي العلم والمعرفة منتهي بكسر الهاء
شدند ملك دانشمند اي اديب را مواخذه وعتاب باغمه علي ما زعمه الملك كرد وكفت وعده خلاف
كردي فانك التزمت السعي في حق ابني حين امرتك بتعليمه وشرط وفا بجاي نياوردي كفت اجاب الاديب
اي ملك تربيت يكسانست وليكن استعداد مختلف **قطعه** كرجه سيم وزر زسنك آيد همي
تقدير الكلام همي آيد فانهما من جنس الارض از نه سنكي نيايد زر وسيم والعلم انما يكون في الانسان ولا
يكون في كل انسان برهمه عالم همي تابد سهيل اسم كوكب يمني وله تاثير في اللون وذلك الكوكب انما يرى
في ديار الحجاز وما ذكره للمص مبني على المبالغة جايي انبان مي كند اي جراب مي كند جايي اديم ولا يصنع في
كل في موضع لعدم استعداد كل جلد بكونه اديما **حكايت** يكي را شنيدم از پيران مربي
اي من مشايخ الزاوية كه مريدي را مي كفت بطريق النصح والموعظة چندانكه تعلق خاطر بكسر القاف
للاضافة آدمي زاد اي ابن آدم بروزيست بالياء الاصلية اكر بروزي ده اي الرزاق بودي بمقام
از ملايكه بر كذشتي **قطعه** فراموشت نكرد ايزد در آن حال مرهون كه بودي
نطفه مدفون اي كنت المني المكتوم ومدهوش اي بلا عقل روانت داد طبع وهو الخلق
الذي جبل عليه الانسان وعقل وادراك وكذا اجمال ونطق ورأي وفكرت عطف تفسيري وهوش
هو الما بمعني العقل او الروح والتكبير اي للقافية ده انكشت مرتب كرد بر دست فان ترتيب
الاصابع امر غريب دو بازويت وكتب ساخت الترتيب اخص من التركيب كما عرف في موضعه
يعني مرتب كرد الا انه تفنن في العبارة فقد عقل بر دوش وترتيب الاصابع اعجب من تركيب العضوين
على المنكبين كنون پنداري اي نا چيز همت مرهون كه خواهد كرد دنت بالتركي سبي انه كه ررزي

ببائ الوحدة

ببائ الوحدة فراموش ويحتمل ان يكون تقدير الكلام كه خواهد روزيت كردن فراموش والمعني بالتركية
كه سنك رزقكي اونتميه كر كدر وفاعل خواهد ضمير ايزد **حكايت** اعرابي را ديدم كه با پسري
وفي بعض النسخ با پسر اي كفت يا بني تصغير ابن والتصغير هنا للاشفاق لا للتحقير انك مسئول
يوم القيمة اي تسئل في ذلك اليوم ماذا اكتسبت اي عن عملك انه خير ام شر ولا يقال اي ولا
تسئل بمن انتسبت اي عن نسبك اشريف ام خسيس يعني ترا خواهند پرسيد كه هنرت
چيست نكويند كه پدرت كيست كما قال الله تعالى فاذا نفخ في الصور فلا انساب بينهم **قطعه**
جامه كعبه را كه مي بوسند بالباء العربي والسين المهملة مضارع من بوسيدن وفي بعض النسخ
بالباء الفارسية والشين المعجمة والاول اظهر او نه از كرم بكسر الكاف العربي نبيله بالباء الفارسية
اي من دود القز نامي كشت يعني صاحب الاسم اي مشهور شد ومن قال اسم فاعل من النمو فقد اخطأ
با عزيزي نشست وهو الكعبة تشرفها الله روزي چند لا جرم همچو او كرامي شد
شد كما قيل **بيت** كر اي دار بيس آهن كهن را كه در پيري بدان اين سخن را ومن لم يعرف المعني قال
كرامي منسوب الي كرام خلاصة الحكاية ان العبرة بفضيلة المرء نفسه دون شرف نسبه وقبيله
كما قيل **بيت** بنسب نيست نسبت مردم هر كسي را بنفس خود شرفست در ز
جو غرض بيست نه كه باكي كوهر از صدفست **حكايت** در تصانيف حكما آورده اند
كه كژدم قدمر التحقيق في بيانه عند قول المص بعض انكشت در سوراخ كژدم ومن لم يعرف بيانه قال
بوجه وطنا بوجه آورد را ولادت معهوده نيست اي لا يلد من بطن امه على الوجه المتعارف
چنانكه ديكر حيوانات را بلكه احشاي يعني شا وهو القلب ومن لم يعرف التحقيق التحقيق
قال في الكن را القضاء الخنا ما احتطمت اي تكسرت عليه الفلوع والحجاج هنا وتيال حشو
الوسادة لما تحتها من الوبر وغيره ما در را وانما اورد صيغة الجمع في قوله بخورند وقد ذكر لفظ
كژدم بالافراد لان المراد به هو الجنس وشكمش را بدرند وبيرون آيند ولادتها بهذا الوجه
صحرا كيرند وآن پوستها كه در خانه كژدم بيند اثر آنست اي بقية جلود الامهات باقية مرة

تمام غیرمتمم این نکته را بخدمت بزرکی همی کفتم کفت دل من ای قلبی بصدق این حدیث
و کلام کواهی ای شهادت می دهد و جز چنین نشاید بود بالزکی و نونکن کیبدین غرض او لمنه
یره من ومن لم یعرف المعنی قال یعنی بغیر ازین نکته که می کوئی حمل نتوان کرد این قصه را
که در حالت نحوی با آیاء المصدریة با مادر و پدر چنین معامله کرده اند ای اساؤا بهما
ذکر قوله بدرا استطراد لاجرم در بزرکی چنین مقبول آیند و محبوب کلام استهزائی ای
غیر مقبولین عند الناس فالحصة من القصة ان الولد الذی لا یطیع ابویه فی صغره لا یصیر مقبول
الانام فی کبره **قطعة** پسری را پدر وصیت کرد فی ثلاثة که جوان مرد یاد کیر ای احفظ این پند
الاشارة الی البیت الآتی هر که با اصل خود وفا نکند لا یعمل الخیر فی حق اصله نشود دوست رو
روی دولت مند کمالها وصفان ترکیبیان **حکمت** کژدم را کفتند کانه من تتمة الحکایة
چرا بزمستان ای فی الشتا بیرون نمی آئی کفت بتابستان ای فی الصیف چه حرمتست تا بر تابستان
نیز بیایم **حکایت** فقیره درویشی ای زوجة رجل فقیر حامل من الحمل بفتح الحاء بود در
مدت حمل بسر آمد و قت وقت الولادة و درویش را در همه عمر فرزند نیامده بود و کان شدید
الاشتیاق الی الولد کفت اکر خدای عز و جل مرا پسری دهد جز این خرقه که پوشیده ام آنچه در ملک من است
هر چه ملک منست ایثار درویشان کنم شکر قضا را اتفاقا زنش پسری آورد ای ولدت
ابنا فظهر مرامه شادمانی کرد و سفره یاران ای الفقرآء الذین کانوا اصحابه بموجب شرط ای بحسب
عهده بنهاد و اطعمهم پس از چند سال از سفر شام باز آمدم بمحله آن درویش کذر کردم ای ورثت
بمحلته و از کیفیت حالش پرسیدم کما هو للعتاد بین الاحبة کفتند بزندان شحنه درست ای فی
محبس نایب الوالی کفتم سبب چیست کفتند پسرش خمر خورده است و عربده کرده قد مرمعنی
هذه الکلمة و بیانها فی الباب الثانی فی الحکایة التی اولها موسی عم و خون کسی ریخته ای قتل احدا و
از شهر کریخته خوفا من القصاص پدر را بعلت ان ای لاجل ابنه کرفته اند خدوه و سلسله
در کردن بفتح الکاف الفارسیة و بند کران بکسر الکاف الفارسیة ای القید الثقیل بر پای نهاده اند

کفتم این بلا را او اشار الی ذلک الفقیر بحاجت خواسته است از خدای عز و جل رر
قطعة زنان بکسر النون للاضافة باردار وصف ترکیبی و انما افرده لان اعتبار المطابقة
غیر لازم فی لغة الفرس کما یقال فی الترکی یوکلو عورتلر ومن لم یعرف هذه النکتة قال و انما افرده للشعر
وفی عبارته مسامحة اذ اورد بدل الوزن لفظ الشعر و قال فی الحاشیة لان الظاهر ان
یقول بار داران و هذا فی لغة العرب اذ یقال النساء الحوامل ای و ای هشیار قد مر بیانه فی الباب
الثانی فی الحکایة التی اولها مطایبه ای سخن ومن لم یعرف المعنی قال فی شرحه بالفتح و السکون
ضد السکران اکر وقت ولادت مار زایند بدل الولد ازان اشارة الی مفهوما المخالفة
الاخیر بهتر بنزدیک خردمند مرهون که فرزندان ناهموار زایند ای غیر موافق **حکایت** زائید
طفل بودم یرید به الطفل هنا الصغیر مطلقا ای کنت صغیرا بزرکی را پرسیدم از بلوغ
لکه من امارته کفت در کتب مسطورست و فی بعض النسخ در مسطور کتب آمده است که نشانی دارد
بینه بقوله یکی پانزده سالکی بفتح اللام و لفظ کی یفید معنی المصدریة و قد مر بیانه فی الباب
الثالث فی الحکایة التی اولها یکی از حکما و لفظ پانزده بالباء الفارسیة قوله و ای دیگر الساکنة
فی آخره بمعنی خمسة عشر و دوم احتلام و سوم در آمدن ای وقوع موی زهار بفتح الزاء
الوقت العانة و اما در حقیقت یک نشان دارد و بینه بقوله آنکه در بند حق تعالی بیش ازان علامة
البلوغ فی الحقیقة اذ یکون المرء فی قید رضاء الحق ازان بیش باشی که در قید لذت نفس
هر که دراو این صفت موجود نیست من لم یکن فیه هذه الصفة محققان بسکون النون بالغ
نشمارند ای لا یعتقدونه بالبالغ بقول اهل الفرس لمثله پیر نابالغ و یقولون ایضا کد اخته
قطعة بصورت آدمی شد قطره آب که چهل روز در رحم قرار کرفت ای قطره آب بصورت
آدمی شد که چهل روز در رحم ماند القرار یعنی المستقر و یراد به المستقر ای یتقرر فی الرحم
اربعین یوما اکر چهل ساله را عقل و ادب نیست ای لمن بلغ اربعین سنة مرهون بنحقیقش
نشاید آدمی خواند قال رسول الله عم من جاوز الاربعین و لم یغلب خیره علی شره فلیتبوا مقعده

یا الله سهل علی
وقد فرغت [illegible]
علی [illegible] الکرام [illegible]
الحمد لله الذی [illegible]
وفاتح [illegible]

من النار وقال عم من اهل الدستين جانا فقد اعذر. حكايت جوانمردي خبر مقدم
ولطفست عطف على جوانمردي آدميت بتشديد الياء مبتداء مؤخر وفي اكثر النسخ
جوانمردي ولطف وآدميت فح يكون المصراع مفعولا مقدما بهمين نقش هيولاني اي النقش
الخالي عن الكمال مبتداء خبره من بيداشتن بهنر بايد كه صورت بي توان ساخت يعني ساختن
بر ايوانها در الظاهر ان التقدير در ايوانها ويجوز ان يكون لفظ در زائدا از شنكرف بكسر
الشين المعجمة وسكون النون وفتح الكاف الفارسية وسكون الراء المهملة بالتركي زنجفره
وزنكار بالراء والكاف الفارسيتين جو احسان را نباشد فضل واحسان مرهون چه فرق
از آدمي با نقش ديوار لان مجرد الصورة موجودة فيه بدست آوردن دنيا هنر نيست
بر بيان الفضل يكي را كر تواني دل بدست آر حكايت سالي نزاع وجدال در
ميان پياده كان حجاج بفتح الحاء جمع الحاج افتاد اي وقع النزاع فيما بينهم وداعي يريد
المص به نفسه در آن سفر هم پياده بودم يعني كنت انا في ذلك السفر راجلا انصاف
در سر وروي يكديكر افتاديم اي والحج انا وقعنا على رأس الآخر ووجهه هذا كناية
عن النزاع الكثير والجدال العظيم وداد فسوق وجدال بداديم وقال الله تع الحج اشهر
معلومات فلا رفث ولا فسوق ولا جدال في الحج والمعنى انا قد خالفنا مضمون هذه الآية
الكريمة كجاوه نشيني وصف تركيبي وكجاوه بفتح الكاف والجيم العربيتين يعني المحفة
وهي بكسر الميم وتشديد الفاء با عديل على وزن فعيل بالتركي يكدشي خودي كفت اي
كان يقول لمن يعادله المحفة الاوي يا للعجب بفتح اللام التعجبية وهو المسموع من
الاباء وللمتوغلين في اللغة العرب كان ينادي العجب منه على نحو قولهم يا للماء وهو مبالغة
في التعجب ومن قال وقد يكسر اللام على ان يكون المنادى محذوفا يعني يا قوم اسمعوا العجب
اي للتعجب ينبغي ان يقال في شانه يا للعجب كه پياده كان عاج پدر به بعض الات الشطرنج
التي تصنع من عظم الفيل چون عرصه بالصاد المهملة يعني ميدان شطرنج وفي كلام

العرب

العرب ان يقال في الشطرنج بكسر الشين لا بفتحها لان من مذهبهم انه اذا عرّب
الاسم الاعجمي رد الى ما يستعمل من نظائره في لغتهم وزنا وصيغة وليس في كلامهم
فعلل بفتح الفاء فوجب كسر الشين من الشطرنج ليلحق بوزن جردحل وهو الضخم من الابل
ومن لم يعرف هذا التفصيل والتحقيق قال بكسر الشين وانشد بالفتح كذا في المصطفى
على ان الكسر على لغة العرب وهذا الكتاب فارسي ومصنفه عجم بيرزن ذاي بقطع
فرزين مي شود فقيره المص بقوله يعني به از آن مي شود كه بود ثم رجع الى كلام ذلك الغائب وپياده كان
حج مبتداء عرصه باديه اي ميدان برية را بسر بردند مثل الت برج وبتر بالتشديد وقد مر
تحقيقه وتفصيله في الباب الاول في الحكاية التي اولها پسر هارون الرشيد وبينا
هناك خطاء من اخطاء فقال المحشي هنا وقد يخفف اصله بدتر فكانه نسي ما قدم وافق
شدند ولهذا وقعوا في الجدال قوله بتر شدند خبر المبتداء قطعه از من بكوي امر من كفتن
كما عرفت في خط المص تا بز تر مردي نكوي وقد يحذف الياء فيه ووجه دخول الباء قد مر في قوله بكواي
برادر بلطف وخوشي حاجي اصله حاج بالتشديد فغلبت احد حرفي التضعيف ياء كما في تقضي
البازي وكسر الياء للاضافة مردم كزاي بفتح الكاف الفارسي صفة مشبهة من كزيدن ركيب مع
لام والمعنى المراد بالتركي آدم طالاجي ومن لم يعرف المراد قال يعني حاجي طل ازار مردم نيز از او كرفتم
الكاف الوقتي اصله كه او استين خلق بازار بحذف الالف في درد بتخفيف الدال على الاصل حاجي تو
نيستي بل شتر ست اي حاجي از براي آنكه مي يعرف بيچاره خار مي خورد وبار مي برد ينتجين فيه ابهام
حكايت هندوئي بياء الوحدة نفط بفتح النون وسكون الفاء والطاء المهملة نوعي مشهور
وبالتاء مقام الطاء فارسي وتركي انداز بالياء المصدرية ولفظ نفط انداز وصف تركيبي
مثل تير انداز يعني اموخت حكيمي كفت كه ترا كه خطاب للهندي خانه بلا اضافة نئين است بفتح النون
وكسر الياء والاولى الاصلية واما الياء الثانية مع النون فلافادة النسبة وحصول النسبة كما خلا
عليه كما عرفت في قول المص چه زينو بيني بازوي جنك والمعنى ان لك بيتا من القصب ونلم

بوفاء التحقيق والحق قال خانهٔ تنبین انست که از نی ساخته شود وهذا مثل قولهم خانهٔ چوبین
للبيت بني من الخشب الرقيق وكذا كلاه زرين وكمر سيمين ونحوها باري نه اينست فلا بد
من رعاية المناسبة واصابة الحق ولهذا قال **بيت** تا ندانی که سخن عین صوابست مگوی
والا يكون عليك كعمل الهندي المرنود من غير مناسبة وانجه داني که نه نيکوش جوابست مگوی
تقديره بگو وست جوابش مگوی او لا تصيب الحق وتضيع العمل فاذا عرفت التحقيق الحقيقي لا يذهب
عليك قول من قال ولا يذهب عليك ان هذا البيت قليل المناسبة لما قبله بل ينبغي ان يقال
المقال الاطل في حقه وان يقال المقراع الثاني في حقنا **حكايت** مردی را چشم درد خواست
اي حدث لشخص وجع العين بيش بيطار رفت بفتح الباء وسكون الياء رفت لطلب العلاج که دوا کن
دوا کن فلما طلب منه الدواء بيطار از آنچه در چشم چهار پایان کند اي يضع في عيون الدواب
در دیدهٔ او کشید لانه ما لم يتميز فيه کور شد بالكاف الفارسية اي صار اعمى حکومت اي خصومت
بپیش داور اي حاكم ويراد به القاضي بردند لطلب الارش حاكم گفت برو هیچ طلبا اي البيطار هیچ
تاوان بالتاء الفوقانية اي ضمان نيست عليه بقوله اگر این خر نبودی بپیای الحکایة پیش بیطار
نرفتی هذه صورة الفقه ثم بين الحقيقة بقوله مقصود ازین سخن آنست که هر که نا آزموده را
اي الرجل لم يجرب کار بزرگ فرماید با آنکه ندامت برد بنزدیک خردمندان بخفت رای
وسخافة الفكر منسوب گردد بالكاف الفارسية **مثنوی** ندهد هوشمند روشن رای
وكسر الدال للاضافة روشن رای وصف ترکیبی بزودبای اي في الاصل کار های خطیر مفعول
نیز بهد بوریا باف وصف ترکيبي اي من ينسج الحصير اگر چه في حد نفسه بافنده اسم فاعل من بافتن
بالترکی دوقیجی است لا يتوالد الهمزة للوزن ولا يجوز اثباتها كما عرفت في اوایل الكتاب ومن قال
تراه بوصل الهمزة فكانه ظنه لفظا عربيا بنظر رش بالتحتانات وسكون النون والغير راجع الى
بوریا باف بکار های حریر اي الموضع الذي ينسج فيه الحرير **حکايت** یکی از بزرگان پسری نیکوی
الوجه شایسته با لتین المعجمة ثم بالتين المهملة داشت اي كان لاحد من العظماء ابن محبوب
ومن

169

ومن قال يعني ولد فلم يعرف معنى لفظ پسر وفات یافت فاعله ضمير پسر پرسیدند ضمير المفعول للجمع
یکی که بر صندوق تربتش يعني هذا القبر راجع الى پسر چه نویسیم كما هو المعتاد في قبور الكبار
گفت آیات کتاب مجید اي القرآن عزت وشرف بیشتر يعني بالباء الفرقي يعني قدرش زیاده يعني بعض
النسخ شرف وبرکت بیشتر از آنست فلا حاجة الى تقدير قدر که روا باشد بر چنین جاها نوشتن
علله بقوله که بروزگار سوده يعني بفتح السين المهملة اسم مفعول من سودن گردد بالكاف الفارسية اي تمحو
ومن قال تخوشد فلم يعرف المضارع من الماضي وخلایق برو گذرند اي يمرون عليه وسگان جمع سگ برو
شاشند بمعجمتين يعني تبول مي كنند ومن قال بالمعجمة ثم بالمهملة فلم يعرف اللفظ من المعنى اگر
بضرورت چیزی می نویسید يشير الى ان كتب شيء على صندوق القبر ليس بلازم بحکم این دو بیت
کفایت بی کند والبستان من لسان المثبت **بيتان** وه بفتح الواو وسكون الهاء لفظ فارسي
مشهور يستعمل في محل الاستواب وشهرته قرب من التركي ولهذا ما توقفنا ببيانه في الباب الثالث في
الحكاية التي اولها ما داري را شنيدم في قول الملص وه که گر ده باز کردیدي ومن لم يعرف الفارسي
وظن انه محتاج الى البيان نسي بيانه ههنا وحتى بلغ هذا المقام قال ولعله مقصود من واه في مختار
الصحاح اذا تعجبت من طيبه شيء قلت واها ما اطيبه هذا كلامه فعجبت من كلامه فقلت واه که هر گه
قد مر بيانه في الباب . الاول في الحكاية التي اولها ملک زوزن في قول الملص صلح با دشمن اگر خواهی هر گه که ترا در قفا
لم يتعرض لبيانه هناك قال هنا بفتح الكاف الفارسي وسكون الهاء الاصلي معقود منو كاه يعني هر وقت هذا
كلامه ويليق ان نقول في حقه انه ذو البيان من وقته كما هو عادته هر که يعني هر وقت که سبزه در بستان
مر بهوت بر میدی بیاید الحكاية يعني كانت عادتي في مدة حياتي اذا اظهر النبات الا خضر في البستان چه خوش
شدی ول من هذا من لسان المثبت كما قلنا آنفا ومن قال في شرحه يعني اگر در بستان دنیا هر زمان سبز
بر میدی يعني آن پسر من ظاهر شدی فقد غفل عن السياق والسباق خاصة عن قوله بگذر ای دوست تا
بوقت بهار هر چون سبزه يعني دمیده بر گل من بعد الكاف الفارسي **حكايت** پارسائی بر یکی از خدا
وندان نعمت اي على احد من الاغنياء گذر کرد اي مر به وديد که بنده را دست وپا استوار بفتح الهمزة

والثناء يعني بحكم بسته وعقوبت مي كرد بالتركي اشكنجه ايدر ايدي پارسا كفت اي پسر محمد تو اي منكلك
مخلوقي را وهو عبده خداي عز وجل اسير حكم تو كردانيده است وترا بر وي فضيلت نهاده
فانه صبر كرد شديدا وحاكما عليه شكر نعمت حق تعالى بجاي آر امر من آوردن وچندين جفا روا
مدار فانه تجاوز عن العدل نشايد مضارع منفي من شايستن يعني لا ينبغي وقول من قال كلام في
موضع الاستفهام يعني بل لا يحتمل وهل لا يجوز ان يكون الامر غدا في يوم القيمة لا ينبغي به كه فردا
در قيامت اين بنده از تو به بكسر الباء وسكون الهاء معناه خير وقد مر بيانه ومن قال هنا
يعني بهتر ينبغي ان يقال كه سكوتك بهتر باشد وقد وقع في بعض النسخ از بجهت الكه مغلوب
از تو حقش طلب مي كند ذلك العبد وتو در آن وقت مغلوب وي شوي الى هنا وجد في بعض
النسخ ونثر مساوي بالكتابة المصدرية بري بفتح الباء [illegible] بر بنده مكن خشم بسيار
لا تغضب على العبد كثيرا جور بر وي مكن ودلش ميازار كلها القصيرة يرجعان الى بنده او را
تو بنده درم خريدي بتاء الخطاب آخر نه بقدرت آفريدي لفظ آخر يستعمل في لسان اهل الفرس
للتأكيد والمبالغة اين حكم وغرور وخشم تا چند آنها المولى الحجازي هست از تو بزرگتر خداوند
معناه بالتركي وار در سندن اولو رق افندي اي خواجه ارسلان وآغوش وهما اسمان للعبد نب
كما يقال في التركي بشير مرد وخوش قدم فرمان ده وصف تركيبي وكسر الهاء للاضافة خود مكن
فراموش اي اونتمه بالتركي او من صيرك امر او من قال يعني قوت دهنده خود فقد اخطاء در
خبرست خبر مقدم از پيغمبر كه بزرگتر حسرتي در روز قيامت ظرف للحسرة آن باشد كه بنده
صالح به بهشت برند وخداوند فاسق را بدوزخ وهذه الجملة مبتدأ مؤخر بيت بر غلامي
كه طوع بالفتح والسكون يعني المنقاد خدمت تو است مرهون خشم بي حد مران نهي من راندن وطيره
مرادف خشم مگير في الكلام تاكيد كه فضيحت بود بروز شمار في يوم الحساب وهو يوم القيمة بنده
آزاد اي غير متعبد وخواجه در زنجير حكايت كان محمود بن ملكشاه اذا غضب على غلام
قال ما اشبهك بسيدك [illegible] سالي بياء الوحدة از بلخ باميانم سفر بود اي سافرت

مهم

مهم وراه از حراميان در خطر قافله پس جواني ببدرقه وقد عرفت معناه في الكفاية آلتي زور آزمائي
ومن اخطاء فكانك اخطاء ههنا حيث قال اي بر سبيل قل وزر همراه ما شد ثم وصفه بنيرو سر پنجه
وصف تركيبي وكذا جميع المعطوفات عليه من قوله وچرخ انداز معناه بالتركي زنبرك آتجي و چخوز
لفظ مستعمل في اللغة الفارسية وبمعنى زور اي زايد القوة بده مرد توانا بعشرة رجال اقوياء
كمان او بفتح الكاف الفارسي اي قوسه زه بكسر الزاي المعجمة وسكون الهاء وتر القوس نكردندي
وفي بعض النسخ كردندي ومن اختاره فقد فتح للمبالغة المقصودة بحسب المقام وزور آوران روي
زمين يراد به الدنيا پشت اورا اي ظهره در مصارعه بالتركي كورشي بر زمين نياوردي فاعله
ضمير زور آوران اما متنعم اي ذو نعمت بود يعني كان اعتاد بالتنعم وسايه پرورده بالتركي كولكه ده
بسلنمش ومن اورد بدله سايه پرور فقد غلط اذ معناه بالتركي كولكه بسليجي كما يقال تن پرور بالتركي
تن بسليجي نه جهان ديده وسفر كرده ومن لم يكن مجرب الامور ورعد يراد به الصوت المطلق
مجازا كوس بالاضافة في اللفظين دلاوران جمع دلاور بمعني شجاع نشنوده او نرسيده اي لم يسمعه
قطعه وبرق يراد به اللمعان مطلقا شمشير بالاضافة سواران جمع سوار بمعني راكب نديده
نيفتاده اي لم يقع ذلك الشخص در دست دشمن اسير ومحبوس نكرده تير بفتح الباء الاضافة
وكسر الكاف الفارسي نباريده بالمنون اتفاقا وآن باء الوحدة اي كان لم يمطر حوله باران تير ولم يكن
بحجب الحجاب اتفاقا من واين وكانا ما شيئين وز في حجم بالتركي بر برنه آر دكه دوان صنعه
مشتقه من دويدن اي كنا في الملاعبة والمراجعة بهم ان ديوار قديم كه پيش آمدي اي كلي حرف
بجدار عتيق بقوت بازو بيفكندي يا عله صبر جوان وهر آن درخت عظيم كه ديدي بزور سر پنجه اي بقوة
راس الكف بر كندي بفتح الصف الوني وكفا وكمان لعنتي لا عذر له كفتوته بيت پيل كو
بضم الكاف الوني بالتركي فيل قتي ومن قال يعني كاست فقد غفل عن المعنى فانه بالتركي ولا بد انكال
بخفة معنى نه اينست با اي زوي تا كتف بفتح الكاف وكسر التاء وبازوي عطف
عليه وكسر الياء للاضافة مردان ببيند بريدائي منهم شير كو كاتابه تا كف سر پنجه بالاضافة

گردان بیند بفتح الکاف الفارسیة صفة من گردانیدن والمعنی بالترکی ارسلان قتی نابیجه اوجی
دوندوزجی آیاغی کوره ومن اورد لفظ گردان مقام مردان وبالعکس واورد لفظ کتف
فی المصراعین فلم یحقق لفظ المتن فاین المعنی واغرب من هذا قوله وقد یروی گردان بضم الکاف
الزوائی جمع بمعنی شجاع فانه من این ثبت عنده بهذا الروایة ما درین حالت بودیم کلکشتی
که دو هندو از پس بالیاء الفارسیة سنگی بیاء الوحدة ای من ورآه وجه نشر بر آورد بودند در
وکانا مختفیین وراءه وآهنگ قتال ما کردند کما عادة قطاع الطریق در دست یکی چوبی
ودر بغل دیکری وفی بعض النسخ آن دگر کلوخ کونی بیاء الوحدة فیهما وکلوخ کوب بضم الکافین
العربیتین وسکون اللام المعجمة والباء الوحدة آلة ینشر به المدر ومن قال وضم الکافین
الفارسیتین والباء الفارسیة فقد اخطاء والآن فی مواضع اما اولا فان لفظ کلوخ بفتح الکاف
الوحدة کما عرفت فی الحکایة التی اول ابیاتها از بند کان عمرو لیث وقد صرح ذلک القایل هنا فنسی ما قدمه
هنا واما ثانیا فلان لفظ کوب من کوفتن بضم الکاف الوحدة کما صرح به ارباب اللغة واما ثالثا
فان فاء لفظ کوفتن تتبدل باء فی مستقبلاته والباء عربی فی جمیع المستقبلات نحو کوبد وکوبند
وسیر کوب جوانز الغنیم چه باقی بیاء الخطاء من بایدن بالباء الفارسیة لانی شیء تتوقف
بیت برآرا ومن آوردن الجه داری بیاء الخطاء زمرة بیاء المصدریة وزود عطف علی گرد
که دشمن بپای خود آمد بگور بالکاف الفارسیة بمعنی القبر ومن قال یعنی بتعبیرش فقد زاد الفقیر
من عند نفسه تیر وکمان را دیدم از دست جوانی افتاده لرزه بر اندام آن ومن اورد
فی المتن دیدم که کمان از دستش بیفتاد ولرزه بر اندامش افتاد فقد ارتکب الاسناد راکد وسوء
الترتیب بیت نه هر که موی شکافد بتیر بلا واو عاطفة فی النسخ الصحیحة ومن قال
اکثر النسخ التی رایناها بالواو فلم یعرف ان العبرة بالقوة لا بالکثرة جوشن بسکون النون جای
وصفه ترکیبه من خاییدن والمجموع صفة لقوله تیر والمعنی بالترکی کلدر هر کم که قیل پاره جوشن
چینیجی اوقله بروز حملهٔ جنگ آوران بدار دپای والمعنی بالترکی جنگ کتوزیجیلر حمله سی قوتنه دوز

اولا

اولا آیاغی والمعنی چیکر بالترکی زور ایله جنک کتوزیجیلر حمله سنه دوتر آیاغی جاده قر آن
ندیدم که رخت وسلاح وجامه رها کردیم لاجل الرجلان وجان بسلامت بدر بردم
قطعه بکارهای گران بکسر الکاف الفارسیة بمعنی الثقیل وبراء العظیم مرد بکسر
الزال کارد دیده بسکون الراء وصف ترکیبی فرست قدمر فی سبب التالیف که
شیر شرزه قدمر فی آو حکایة مشت زنی در آرد بزیر خم بفتح المعجمة وتشدید المیم
للوزن وفی الاصل بتخفیفها وهو هنا بمعنی خلقه کمند جوان اگر چه قوی یال وپیلتن باشد
ای یکون عظیم الجثة وذو المهابة بجنگ دشمنش از هول مثل الخوف بگسلد مفاصل من
گسیختن متعدو غیر متعد باپیوند ای ینقطع منفصله ومعنی المصراع الاخیر بالترکی
دشمن جنکنده ایک قورقودن اوزلودانی ومن لم یعرف معنی لفظ پیوند هنا قال فی شرح
بفتح الباء الفارسیة قید یقید به رجل الفرس یطبع به من الحبال الشعریة فی الاکثر نبرد
بفتحتین بمعنی الحرب مبتداء بینی مضاف قدمر بیانه فی الدیباجة از معده ای عند المراد
الذی جوب الحرب معلوم است حبزه چنانکه مسئله شرع بیش دانشمند مثل معلومیتها
حکایت توانگر زاده را دیدم بهذا الحکایة مازاه الملعبن بر سر گور بالکاف الفارسیة
پدرش نشسته واهل الدنیا یفتخرون آثار اموالهم فی قبورهم ویتفاخرون بجاوکذ
قعد ابن الغنی علی قبر ابیه وبا درویش زاده مناظره ومباحثه در پیوسته للتفاخر که صندوق
بفتح الصاد المهملة فصیح فیما وضع علی قبر المیت تربت پدرم سنگین است ای من
الحجر وکتابه رنگین ای کتب علیه خط ملون وفرش رخام بضم الراء المهملة انداخته والمراد
کون الرخام فراش الصندوق وخشت پیروزه بکسر الخاء وسکون الشین المعجمة ای اللبنة
منه در وساخته والمراد کون الرخام مرصعا به للزینة بگور پدرت یخاطب ابن الفقیر
چه ماند بفتح النون من ماندن لا نشبه لانه استفهام انکاری ومن قال ای کیف نشبه
فکانه لم یفهم المعنی که خشتی دو فراهم آورده بالترکی بر ایکی کرپیچ بر بره کتورلمش ودشی

خاك اي كفًا من التراب بر وكوده يعني ان ترابه قليل درويش بسر بسكون الشين المعجمة
اين بشنيد اي سمع هذا الكلام وگفت خاموش قدم بيانه مع كونه ظاهرًا ومن فسره هنا
مضية في مواضع متعددة بقوله اسكت يستحق ان يقال في حقه اسكت كه تا بدرست خطاب
لابن الغني زيرا اين سنگ گران قدم بيانه قريبًا بر خود بجنبيده باشد يعني تحرك ابوك
تحت الحجر الثقيل پدر من ببهشت رسيده باشد لحفة حمله كه در خبرست موت الفقراء
راحة قيل للموت اربعة موت الامراء وموت العلماء وموت الاغنياء وموت الفقراء الاول
فتنة والثاني ظلمة والثالث حسرة والرابع راحة **بيت** خر كه كمتر نهند بر وي بار
آر آيد وپي بفتح الواو وبار اي الحمل بره بسكون الهاء مقصور من راه آسوده تر كند رفتار
قطعة مرد درويش كه بار ستم وبالاضافة في اللفظين فاقه وفقر كشيد وليس عليه حمل
من اثقال الدنيا بدر مرگ اي الى باب الموت همانا اي پيشم كه سبكبار اي خفيف الحمل
آيد والغني بخلافه كما قال وانكه در نعمت ودر راحت وآسايش كانه عطف تفسير زيست
ماضي من زيستن مردنش زين جهة يعني ان مفارقته من هذا المجموع باسره شك نيست كه
دشوار آيد لان فراق الكثير عسير بهمه حال اسيري كه زبندي بياء الوحدة فيهما برهد فارغ
من رهيدن بهترش دان از اميري كه گرفتار آيد **حكايت** بزرگيرا پرسيدم قدم مثله
ازمعني اين حديث كه اعدى ازيد والظلم على ترك العدو فعول من العداوة واسم الجنس
ولذلك صح اضافة اعدى اليه لان اسم التفضيل يقتضي تعدد ما اضيف اليه اذا كان
معرفة نفسك التي بين جنبيك والمراد بالنفس النفس الامارة لا المطمئنة وغيرها
گفت فاعله ضمير بزرگي بحكم آنكه هر آن دشمن كه باوي احسان كني دوست گردد اي يصير
صديقًا لك مگر نفس را كه چندانكه مدارا بيش بالياء الوحدة كني مخالفت زيادت
كند وقيل ضرر العدو بالدنيا وهي فانية وضرر النفس بالآخرة وهي باقية وقيل ضرر العدو
بالروح وضرر النفس بالايمان نعوذ بالله من ضررها **قطعة** فرشته خوي والمعنى

ظاهر

ظاهر وقدم مرارًا ومن قال خوي بمعنى الخلق والعادة يعني ملك صفت وفرشته خوي شود
فقد ذهبت على عادته من ايراد التفكير الى الغير المفيد وتعريف الشيء بنفسه كما قال المص
خوي بد در طبيعتي كه نشست آدمي فاعل نشود بكم بفتحتي باء الصلة والكاف العربي زر
خوردن اي بترك الاكل وگر جوزي چو بهايم بيوفتي خطاب من اوفتادن بالواو وقد
عرفت انه بالواو وبلا واو لغة چو جماد وهو مالا نما له مراد هر كه برآري مطيع امر حق نوشد
لان الانسان عبيد الاحسان خلاف نفس اي الامارة اذ هي المتبادرة عند الاطلاق
كه گردن كشد وفي بعض النسخ فرمان دهد چو يافت مراد **جدال سعدي با مدعي در بيان توانگري ودرويشي**
يكي در صورت درويشان اي شخص كان في صورة الفقراء نه بر سيرت ايشان
اي لم يكن على سيرتهم در محفلي ديدم نشسته بين الناس وشنعتي التشنيع الفقراء
وقد شنع التشنيع من باب ظرف فهو شنيع والاسم الشنعة در پيوسته ودفتر شكايت
باز كرده اي كشفه وذم توانگران آغاز شرع في مذمة الاغنياء سخن بدين جا رسانيده
في سوق كلامه كه درويشانرا دست قدرت بسته است اي ليس لهم مال وتوانگرانرا پاي
ارادت شكسته اي لا يريدون العطاء **بيت** كريمانرا بدست اندر درم نيست
تقديره اندر دست درم نيست كما عرفت مرارًا خداوندان نعمت را كرم نيست يقال في الترجمة
بيت كريم اولان كيشيلرده درم يوقدر نوالكم نعمتلو ار در كرم يوقدر مراكه پرورده
نعمت بزرگانم يصف المص نفسه اين سخن اي ذم الاغنياء نا پسند وفي بعض النسخ سخت
آمد گفتم اي يار توانگران دخل مسكينانند قدم بيان الدخل في هذا الكتاب في الحكاية التي
اولها پارسازاده ومن فسره هنا كانه نسيه وفسره هنا بوجه آخر حيث قال المراد
بالدخل ما يدخل في الكيس او غيره يعده المرء للخروج الى مصالحه وذخيره گوشه نشينان
لان اموال الاغنياء تصرف اليهم محفوظة لهم ومقصد زايران وكهف پناه الملجاء
مسافران فان المسافرين يلتجئون اليهم ومتحمل بار گران قدم مرارًا قريبًا وبعيدًا و

فسترنا بقوله اي نقبل فانما هو لكونه نشتيّن از بهر راحت دیگران ولهذا دست نناول وهو
مد الید لاجل اکل الطعام بطعام آنکه متصودمنی آنکاه کاقر مراثا ومن قال بفتح
الکاف الفارسي وسکون الاصلي اي در آن وقت کانه رآه في هذا الوقت برنند بتحقیق
که متعلقان من الاهل والولد وزیر دستان اي الذین کانوا تحت ایدیهم یحوزون من الطعام
وفضله مکارم جمع مکرمت بضم الراء ایشان با رامل جمع ارملة وهي المرأة التي لازوج
کذا في درع اللغات ومن قال جمع ارمل بفتح الفرق وهو الرجل الذي لا امرأة له کذا في
مختار الصحاح فقد اسند الیه بالیس فیه فان الجمع غیر مذکور فیه وپیران عطف علی ارامل واقارب
وجیران جمع جار بتخفیف الراء والیجی ممن شرح کتاب گلستان بلغة العرب فسره بقوله
بهمایه **نظم** تو انگوانرا وقفست ونذر ومهماني با ونزبه سکته واکیا وفي الثالیه
مصدریة اي للاغنیاء وقف ونذر باما ل وضیافة تمکان مکنهم زکوة وفطره وعتاق
وهدي بالفتح والسکون ما یهدی الی الحرم من النعم وقرباني من التبرعات الالهیة توکي بالفتح
والسکون سوال عن الوقت بدولت ایشان رسي که نتواني بتیا والخطاب جز این دو رکعت
وان هم بصد پریشاني بالیاء المصدري اکر قدرت جو دست واکر قوت سجود اي کلتا هما
توانکرانرا میسر شود علله بقوله که مال مزکي علی المفعول اي المال الذي ادي زکوته او للمال
المطهر دارند ومن قال في شرحه اي مطهر باداء زکوته فقد غفل من المعینین وقال في مختار
الصحیح زکي ماله تزکیة ادی عنه زکوته وقوله تعالی وتزکیهم بها فالوا تطهرهم بها وجامه
پاک وعرض بکسر العین مصون اسم مفعول من الصیانة اي المحفوظ ودل فارغ اي الهم بدا لجوع
بکسر العین در لقمه لطیفست وهذا اخبت وصحت عبادت در کسوت نظیف من النظافة
وهو النقاوة پیداست که از معده خالي چه قوت اید اي یحصل واز دست تهي چه مروت
قطعة فا فیه لمقوة واز پاي شکسته چه سیر آید کالاول واز دست کرسنه چه خیر
شب في التیل بر اکنده خسبد مضارع من خسبیدن بالترکیا یاتمی واو بوعي انکه فاعله
او بمعنی

سعی

173
بفتح الباء الاصلي یعني ظاهر نشود وجه بامداد اذا نشن یعني بنام علی التنوین من لم یتبین
وجه نفقته غدا مور کرد بکسر الکاف الفارسي آور دیعني یجمع بتابستان اي في الصیف
تا فراغت بود من تهم المعاش زمستان اي في شتائه وفراغت مبتداء با فاقه اي مع الفقر
نه پیوند دخبر اي لا یتصل ولا یحصل وجمعیت بسکون التاء مبتداء در تنگ دستي
نه گرفته صورت نبندد خبره یکي وهو الغني تحریمة واي بتکبیرة الافتتاح وعشا بکسر العین بسته
لفراغ باله ودیگري وهو الفقیر منتظر بکسر الظاء وکسر الراء للاضافة عشا بفتح العین ما یوکل
في وقت العشاء ضد الغداء نشسته لعدم مساعدة اسباب المعاش ووجود الی جه لي
تدبیر الطعام لفقره هرگز این اي الفقیر بدان اي الغني کي قد عرفه قریبا مانند بفتح النون
اي متي یشابهه ومن قال في شرحه اي نشابه علم بات بمعناه حقیقة **بیت** خداوند
روزي مبتداء اي صاحب رزق بحق مشتغل خبره لفراغ قلبه عن امر المعاش پراکنده روزي
مبتداء ایضا پراکنده دل خبره لاشتغال باله وتفرق حاله عبادت ایشان اي الاغنیاء
بحل قبول نزدیکترست لکونها مقارنة بحضور القلب کما قال که جمعند وحاضر بحسب القلب
نه پریشان خاطر ثم فصل حال الاغنیاء که اسباب معیشت ساخته اسم مفعول من ساختن
والمراد ایجادهم واحضارهم ایا ما ومن قال یعني مهیا فقد زاد وشیئا لعدم علمه بالمعنی وبا و
جمع ورد عبادت پرداخته اسم مفعول من پرداختن وهو بالترکي تمام ایلمک وانه صنوبرت
وپرمک وبتورمک وفوترمق وفارغ اولمق وخالي اولمق ومن قال یعني منتظم وفي القاموس شده فقد علم
ثابت بمعنی من معانیه عرب کوید اعوذ بالله من الفقر المکب من اکب بمعنی سقط علی وجهه تقال
کبت علی وجهه فاکب وهذا من النوادر ان یکون فعل متعدیا وافعل لازما وفیه مبالغة
حیث ان اکباب الفقیر في فقره قد بلغ الغایة بحیث عرض لصفته وهو الفقر ایضا ویحتمل
احتمالا مرجوحا ان یکون من اکب علیه اي یشغله ویلزمه ومن قدم هذا الوجه فقد رجح
المرجوح وبجاورة مفاعلة الجار عطف علی الفقر لا احب اي لا احبه بحذف العاید للمنصوب

زاد

وفي بعض النسخ ... کتب
... فقد ... علی وجهه

الترجیح
...

المکب بمعنی
یوزي اوستنه دوشمک
کذا في المنتخب

وقيل اضيق السجون معاشرة الاضداد ع دوجدا صحبت نا جنس عذابيست اليم ودر خبر است
الفقر سواد الوجه في الدارين وفي بعض النسخ درويش بي معرفت نيارامد اي لا يسكن تا فقرش بكفر
انجامد اي يصل اليه كاد الفقر ان يكون كفرا وهذا وارد في الخبر ايضا ولهذا قلت هذه الادلة
المعقولة والمنقولة كنيايا مجتبيا شنيده كه بيغمبر ع كفت الفقر فخري فانه يدل على فضيلة
الفقر كنتم في جوابه خاموش فانك لا تدري يعني الحديث المذكور اشارة خواجه عم بفقر
فانيست كه مردان ميدان رضا اند ولهذا اضاف الى نفسه بقوله فخري اذ ليس الفقر فخر كل
شيء وتسليم عطف على رضا وفي بعض النسخ سير تير قضا وليس بعام كما قال نه فقر انيان
كه خرقه ابرار بجهت اوباز مثل الحجاج واطهار بوشند كما في زماننا ولغرض اذ زار يكسر اللفظ اي اجزاء
لطيفه فروشند مضارع من فروختن بمعنى البيع يعني لانا كلون لقمة وخلافهم بل يبيعون
لزيادة حرصهم على المال سرباجي اي طبل بالتركي اي طاول والمراد به من يقول الكلام
رافعا صوته متصلفا بلند بانك صفت ودر باطن هيچ اي يلفظ حال بي توشه چه تدبير كنم وقد
بسيج وهو بفتح الباء العربي او الفارسي او بكسرها بالجيم العربي او الجيم الفارسي لغة مستعمل وقد
يستعمل بفتح الباء العربي والجيم الفارسي معناه بالتركي تدارك وبراغ والمراد هنا قصد السفر وقد وجدنا
هذا التفصيل في بعض اللغات وصادفنا الاهالي يكل الاستعمالات ومن لبس فارس ميدان الفارسية
وقع في الحيرة حيث قال في تفرده بالباء الاصلي موافقا في الوزن لقوله هيچ ولكن قال في الفتح ع
الفارسي بسيج بكسر الباء ترتيبة الكتاب وقد صحح الباء والجيم بالعربيتين في ذلك الفتح ع وبالفارسية
بحر الذوايب واما ما سمعته من افواه الرجال فهو بسيج بفتح الباء العربي والجيم الفارسي دوبي طمع
از خلق بيچ مرمي بيچيدن از حرف شرط كما قرر بيانه ردي بباء الخطاب فتبيح جواز داند بود
بسيج بديد للمص بهذا انك تصلف في الافتخار بالفقر ولست بذلك المقام وقد وقع في
بعض النسخ هنا ما اوردناه من قوله درويش بي معرفت نينجامد تا فقرش بكفر انجامد كه كاد الفقر
ان يكون كفرا على ما وجد في بعض النسخ وانما اخترنا النسخ التي وقع فيها تقديم ذلك القول لان

ذلك

176

ذلك المقام مقام استدلال المص والاحسن ايراد دليله هناك وهذا المقام مقام الجواب
عن استدلال الخصم فلا وجه لايراد الدليل هنا فمن اختار النسخ التي وقع فيها تاخير ذلك
القول فقد اخر سوء الترتيب كما لا يخفى على المتامل اللبيب عنه واعلم ان في كلام المص اشارة الى
التوفيق بين الاحاديث الثلثة فان قوله عم الفقر سواد الوجه في الدارين في حق
من يشغله الفقر عن الطاعة بل يلقيه في المعصية كما قال عم ان اشقى الناس من اجتمع
عليه فقر الدنيا فيكون سواد الوجه في الدارين وعذاب الآخرة وان قوله عم كاد الفقر ان يكون
كفرا في حق من لا يصبر عليه بل يتكلم بكلام يوجب الكفر وقد ورد في الحديث القدسي من لم
يصبر على بلائي ولم يشكر على نعمائي ولم يرض بقضائي فليطلب ربا سوائي وان قوله
عم الفقر فخري في حق من يرى الفقر تحليا بحلي الانبياء واذا عرفت هذا التحقيق للناظر
اليه في كلام المص المؤيد بالاحاديث الاوفر لم يبق لك حاجة الى التوجيه البعيد الذي
اورده من قال قال بعض المحققين معنى الحديث الاول اعني قوله الفقر سواد الوجه في الدارين
اظهار عدم خلو القلب عما خلت عنه يده ومعنى الثاني اعني قوله الفقر فخري خلو القلب عما خلت
عنه يده ومعنى الثالث اعني كاد الفقر ان يكون كفرا عدم خلو القلب عما خلت عنه يده
هذا كلامه ثم ان المص تنزل وقال ان امثالنا ليسوا من تلك الطائفة التي قلنا في
حقهم ودان رضا اند وليس لنا مال حتى يحصل لنا الصواب بصرفه الى الخيرات كما قال عم
نعم المال الصالح في يد الرجل الصالح وليس امر معاشنا منتظما حتى تيسر لنا العبادة
بفراغ البال بل في قلوبنا حب المال للفقر وسوء الحال والافادة بهذه المعاني قال
ونشايد جز بوجود نعمت بر عهده ذرا بوشيدن ان كان معناه بالتركي اورتمك فهو متعد وان
كان معناه بالتركي كيمك فهو لازم اذ متعديه بوشانيدن يا در استخلاص كرفتاري كوشيدن
يعني لا يقع شيء من الخيرات مثل ستر العري باعطاء اللباس ومثل استخلاص الاسير المحبوس
الا بوجود النعمة ابناي جنس ما را يعني فرقة الصوفية بپايه ايشان اي بمرتبة الاكابر كي رسانند فهم

انکاریت وید علیا و هی ید المعطی بید سفلی و هی ید الفقیر الآخذ چه ما نزای لا تشتبه بها کما
ورد فی الخبر الید العلیا خیر من ید السفلی نه ببینی حق جل وعلا در محکم تنزیل یحتمل ان یراد
بالمحکم معناه الاصطلاحی الذی یذکره اهل الاصول او یراد به معناه اللغوی از نعمت اهل
بهشت که خبر فی وعده اولئک لهم ای لاهل الجنة رزق معلوم ای موصوف حین بشته بونا
علی قدر غدوه وعشیه فواکه بیان للرزق المعلوم او بدل منه یجیء فی کراسة و هی ما یوکل من الثمار
تلذذ او رزق اهل الجنة انما یوکل للتلذذ لا لحفظ الصحة لاستغنائهم عنه فی الجنة وهم
مکرمون لان الاکل الخالی عن الاکرام یلیق بالبهایم وان رزقهم یصل الیهم من غیر تعب
وسوال کما علیه رزق اهل الدنیا فی جنات النعیم ای فی جنات لیس فیها الا التنعیم وو جه
استدلال المص بالآیة علی کون الید العلیا افضل ان لها رزقا معلوما و الرزق المعلوم ممدوح
وصف الله تع اهل الجنة به تا بدانی که مشغول کفاف فدق بیانه فی الباب الاول از دولت عفاف و اهد
الکف عن الحرام محروم است و ملک قراعت زیر نکین رزق معلوم متنعم نشنکانرا نمانید
مضارع مجهول اندر خواب ای فی النوم همه عالم بچشم ای فی عیونهم چشمه آب لکمال فرط حرصهم علی الماء
واحتیاجهم الیه هر جا که بحکم کشیده منعول مقدم لقوله بینی و تلخی چشیده عطف علیه یعنی خود را بشره
قدوق بیانه فی حکایة زور آزمای و آلیاء هنا للنسبة در کار بای بخوف انداز دلیقره و از لوازم آن
ای من لوازم القبیحة ببر هیز د لفتح النون الثانیة و از عقوبت آخرت نیاکند ای لا یخاف
و حلال از حرام نشناسد قطعه سکی را اگر کلوخی بیاء الوحدة بیهما بر سر آید بانه بری
علیه زشادی بر جهد کین استخوانست ای علی هذا الظن و گر نعشی آلیاء للوحدة و النعش
هو الجنازة بکسر الجیم بکسر الجیم اذا کان علیه المیت واذا لم یکن علیه میت فهو سریر دو کس بر دوش
کیرند مر بون لئیم الطبع شحیح النفس پندارد که خوانست ای یظن انه طعام اما صاحب دنیا
یعنی مالک مال بعین عنایت حق تع اضافة العین الی عنایت لطف ملحوظست اللحظ هو النظر بموخر
العین و بحلال آلیاء سببیة از حرام محفوظ ثم اراد المص بیان منفرات الفقر وطلب الاتصاف

175

الاعراق من خصمه فقال من بهما نا یعنی فرضا که نقریر این سخن بکردم الموفوض هذا و بیان و برهان نیاوردم
عطف علیه انصاف از تو توقع دارم ثم اورد کلاما یقبله المص فقال هرکز معنی هذا اللفظ کلفظه معلوم
شیوعه و من بینه بقوله قبیل بکسر الکاف الفارسی یعنی اصلا یعنی هیچ فقد اکثر الکلام و الا فایة تتم کر
و صح دیدی که دست دعای آلیاء للوحدة و دعا هو التخصص لمر حرف الذی لا یطابق باطنه ظاهره فقال
له بالترکی قلب بر کتف بفتح الکاف وکسر التاء و سکونها الظهر بالفتح بسته باشد عطف فی الفارسیة
ای توالی بیاء الوحدة ایضا در زندان نشسته بجوشا باید ذ معصومی در بیده یاقی بتشدید الیا
عزتی کامتر ازمقصم بکسر المیم وسکون العین و فتح الصاد للمهملتین موضع البتواذ بن الساعد
الی الرسغ بریده الا انشاء من الامور المذکورة بعلت در ویشی یا آلیاء المصدریة بسیم دارا لجام
مرورت و فقونقیها بفتح النون وسکون القاف یقال بالترکی جوبقا منه کم کرفته اند و نعبها
سقفة اسم مفعول من سقفت یعنی ان الرجال الشجاع یحبسهم الناس فی المواضع الضیقة تحت الارض و
یحرجون و یخرج کعابهم بر او المعنی ان الناس یستعملونهم بالاجرة علی اعمال حفر الارض و یخرج کعابهم
بسبب الاعمال الشاقة فیها و من لم یعرف المعنی قال یعنی بسبب الفقر در ورطها افتاده ست
و بکرسنه است تا العیش بحروم و بو را انشده است و محتمل است که درویشی را نفس اماره منزلا
کندا ای الجاءه جون قوت بتشدید الواو احصانش ای کفها عن الزنا نباشد للتوقان و قوة للرابع
بعصیان مبتلا کردد که بطن و فرج توامانند التوام بفتح التاء المثناة الفوقانیة وسکون الواو و
ثم بالهمزة المفتوحة بالترکی اکیز و فسره المص بقوله یعنی بطن و فرج دو فرزند یک شکم اند تا نسره المص
بیان الملازم بقوله مادام که این یکی یعنی بطن بر خاست بسبب کثرة الاکل آن دکر یعنی فرج بر باست و
فقد وقع ما قلته من الاحتمال شنیدم که درویشی را با حدث خبثی یدیه آزنا بگرفتند ای الکاتن
با انکه شرمساری برد بضم الباء و سکون الدال ای و قع له الخجالة سنراء ای سنکسار شد بفتح الراء جم کفت
ای مسلمانان زر ندارم که زن کیم قد عرفت معناه فان قیل الظاهر من هذا الکلام ان یکون ذلک الرجل
عزبا و لا رجم للعزب فکیف یستحق الرجم قلنا یجوز ان یکون له زوجة فی بلد آخر و لئن سلم انه لا زوجة له وقت

ارتكاب الزنا ولكن يجوز ان يكون متزوجا في الزمان لانه في فتح الرحم وقول الفقهاء لا رجم للعذب
ليس بمطلق بل للعذب الاصلي وقوت نوازم كه صبر كنم علي ترك الجماع چه كنم لا رهبانية في الاسلام
اشارة الي قول النبي عم لا رهبانية ولا تبتل في الاسلام الرهبانية بفتح الراء فعل الرهبان من
مواصلة الصوم ولبس المسوح وترك اكل اللحم والتعبد في الغيران واما التبتل فهو ترك النكاح والاعتزال
الكلي عن النساء ثم اراد للمص بيان منافع الغني فقال واز جملهٔ مواجب تسكون بالاضافة بيع
موجب كسما جدو سجد وهو موضع الوجوب وجمعية درون عطف علي سكون كه خداوندان نعمت را
اي للاغنياء ثابت است قوله واز جملهٔ مواجب الخ خبر مقدم وقوله خداوندان الخ صفة لقوله موجب
يكي مبتداء است خبره والجملة مبتداء مؤخر للخبر المقدم كه هر شب صنمي بياء الوحدة در بر گيرند القدر
كبرند يريد به الزوجة الجميلة او الجارية المليح وهر روز جواني بالياء المصدري از سر گيرند يعني يستانفون
الشباب كل يوم اي يصيرون كانهم شبان آنجنان صنمي وصف للسابق كه صبح تابان را دست از صباحت
اي حسن او بر دلست اي القبح الملصق يضع يده علي جنبه فان الغلب في الجانب الايسر وهذه الهيئة
كناية عن ذهاب الطاقة وتحمل الحيرة ومن قال بمعني صبح روشن دستش از جمال او بر سينه نهاد بيت
وهذا كناية عن تسليم حسنه واظهار التحير من جماله فهو لم يعرف موضع الغلب اللهم الا ان يقال المراد
من قوله دل هو القدر والتعبير عنه بها لرعاية قافية السجع وسرو قامتي را پاي بخجالت في ذكر دست
وپاي لطف از دو در گل بكسر الكاف بيت بخوان عزيزان يريد بهم العشاق فرو برده چنگ
بالجيم الفارسي يراد به مجموع الاصابع سر انگشتها بسكون الراء للوزن كرده عناب رنگ فيه
تخييل واشارة الي ان حمرة الانامل ليست بصبغ الحناء بل هو ملونة بدم العشاق ومن قال بل
بدم هؤلاء الاغنياء العشاق فقد خص العام بلا مخصص كما لا يخفي في الست بحسب العادة كه با
وجود حسن طلعت او اشارة الي صنم گرد بكسر الكاف الفارسي مناهي گردد بفتح الكاف الفارسي
اي يتجنب منه عادة ان بود كه حول للمناهي يا قصد نباهي بالياء للمصدري وتباه بمعني الطالح
والفاسد والهالك والردي كذا في كتب اللغات المعتبرة ومن قال بمعني الطاعني كذا في الصحاح رر

الفارسي فقد قصر في البيان كما هو شانه كنند بيت كه چون دل بعشق زبود وبيگي كر دم هيون
في اللغات كند بر بنان يعني بي بالتركي يغاجي والمراد ان من تعشق بالجمال الاعلي لا يلتفت الي الادني
سواء كان ذلك الجمال الاعلي في الزوجة او الامة ومن لم يعرف معني لفظ يغاجي بل لم يعرف معني
البيت قال واشار بقوله بنان يغاجي الي تلك الجواري المسبية الجميلة المتخرجة من دار الحرب بالنهب
والغارة شعر من موصولة كان تامة بين يديه اي قدامه فايدة انتهي ضمير الفاعل الي من
رطب فاعل كان والجملة الفعلية صلة للموصول والموصول مع صلته مرفوع المحل علي انه مبتداء
والمعني من وجد قدامه كلما اشتهي رطب يغنيه مضارع من اغني والضمير البارز راجع الي الموصول
وذلك مرفوع محلا علي انه فاعل يغني وهو اشارة الي الرطب وهذه الجملة خبر المبتداء اي الموصول
مع الصلة عن رجم متعلق بيغني والرجم هو الرمي بالحجارة وهو مضاف الي العناقيد جمع عنقود
وهو بالفارسية خوشهٔ انگور ويراد هنا عنقود الرطب بقرينة المحل والمعني المراد ان من كانت
عنده امراة ذات جمال وهو يجامعها كل وقت شاء لا يحتاج الي الجماع الحرام اغلب اي اكثر
تهي دستان اي الفقراء دامن عصمت مفعول مقدم لقوله الا يند في قوله بمعصيت الايند
مضارع من آلا ييدن بالتركي بولاشدرمق وچون سگان گرسنه اي كالكلاب الجياع وفي
بعض النسخ واغلب گرسنگان ربايند مضارع من ربودن والنسخة التي اخترناها انسب بالسياق
بيت چون سگ درنده بنشيد ازآن گوشت نيافت نپرسد بصرعن كين شتر صالحست
لا يسال انه ناقة صالح عليه السلام يا خر دجال فالفقير الذي له شبق لا يحترز عن الجماع الحرام بسيار
مستوران بعلت درويشي اي بسبب الفقر در عين فسا د افتاده وعرض بالكسر والسكون گرامي
وقد مر بيانه في هذا الباب في الحكاية التي اولها اعرابي را ديدم ومن قال هناك في شرحه منسوب كرام
قال هنا اي هنا فقد كرره خطاء فيصح ان يقال في شانه عوض گرامي بباد بكسر الدال زشت نامي
داده بيت با گرسنگي قوت پرهيز نماند نفتح النون مضارع منفي من ماندن افلاس بكسر
الهمزة وسكون السين المهملة مبتداء عنان بسكون النون مفعول مقدم لقوله بستاند قوله

ازكف تنتوى بستانند فاعله ضمير انكس والجملة الفعلية خبره ولما ذكر المص دلة رجحان الغنى و
مضرات الفقر وحصل الزام الخصم ولكن لم يكن منصفا اطال لسانه وشرع في مذمة الاغنياء
كما يحكي المص حالي كه من اين سخن بگفتم قد عيّن بهذه العبارات في سبب تاليف الكتاب
عنان طاقت درويش بالاضافة في اللفظين از دست تحمل باضافة برفت ولم ينصف
تيغ زبان بركشيد للتمادي في البحث واسب فصاحت در ميدان وقاحت تر بانه في حكاية
قاضي همدان جهانيد بالجيم الفارسي وبر من دوانيد للمغلبة وكفت چندان مبالغه در وصف
ايشان كردى وسخنهاى پريشان كفتى تباء الخطاب للمخاطب كه وهم بسكون الهاء والميم يعني قونتر
واهم تصور كند في شانهم كه اين طايفه يشير الى الاغنياء ترياق زهرند فاقه را تريا قند قال في مختار
الصحاح الترياق بكسر التاء دواء السموم فارسى معرب والد زنان لغة فيه وبا كليد اي مفتاح
خزينه ارزاق وليس كذلك مشتي اندمشت بالفتح والسكون يجيء لمعنيين احدهما بالتركي
يمرق والاخر اوج وهو المراد هنا والياء للوحدة اي طائفة قليلة وقول من قال وقد يقال
معناه انهم من اوضع المحقرات في انفسهم حيث خلقوا من قبضة تراب غير مقبول بل غير معقول
متكبر ومغرور ومنافر تركيبان متعجب بكسر الجيم مر في الحكاية التي اولها ببيري كو حكايت ميكند
ونفور بفتح النون فعول من النفرة بمعنى النافر مشتغل مال ونعمت طاحم مفتتن اسم مفعول
من الافتتان وهو افتعال من الفتنة جاه وثروت بمعنى الغنى كذا في المصادر يعني كثرة
العدد وكذا في مختار الصحاح كه سخن نكويند الا بسفاهت قال في الصحاح السفه ضد الحلم
واصله الخفة والحركة ونظر نكنند بغير الا بكراهيت ثم ذكر قبايحهم بحسب زعمه علما را
بكدايي بالكاف الفارسي والياء المصدري منسوب كنند اي ينسبون في حق العلماء انهم سا
ئلون وفقرا را ببي بفتح الباء القصد ثم بكسر الباء النافية سروپايي يراد به البلوي معيوب
كنر دانند اي يقولون في حق الفقراء انهم قوم ليس لهم لباس في راسهم ورجلهم بعزت مالي
كه دارند وعزت جاهي كه بندارند يعني يظنون ان لهم في نفسه مرتبة عظيمة وليس كذلك

في الحقيقة برتر اي اعلى از همه نشينند في المجالس وخودرا ازهمه بهتر بينند في تصورهم نه آن در سر
دارند اي ليس في راسهم كه سر بكسى بردارند اي ان يرفعوا راسهم للتشطر الى الغير من شدة كبرهم
ومن قال اي لا يجوزون رفع بالراس والالتفات الى الغير حتى يتصورون من شدة الغرور
وفرط الكبر فلم يرفع راسه الى جانب المعني اصلا في خبر في موضع الحال از قول حكما كه كفته اند
مقول القول هذا اعني قوله هر كه بطاعت از ديكران كمتر است وبنعمت بيشتر بالباء النوعي
بصورت توانكر است وبمعنى درويش بيت كر بي هنر بمال كند فاعله ضمير بي هنر
كبر منعوله بر حكيم اي عالم اهل الفضل كون بالكاف الفارسي وسكون النون في الاصل بمعنى
الدبر وكسر النون هنا للاضافة خرش بهذا اللفظ اعني كون خر كناية عن كمال التحقير
شايع في استعمال الاعجام شمار ام من شمردن وفي بعض النسخ شمار دنعا فاعله ضمير حكيم اكر نافه
عنبر است هذا مبني على ما زعم بعضهم من ان العنبر روث بقر بحري كفتم مذمت اينان
المشارة الى الاغنياء روا مدار كه خداوندان كرمند اي هم اهل الكرم كفت خطا كفتي كه بنده
درمند بكسر الدال وفتح الراء اي هم عبيد الدرهم چه فايده اكر ابر آذر ند لفظ آذر بالمد
والذال المعجمة اسم للشهر الاول من الشهور التربيعية او الخريفية او الثانية في
تاريخ الفرس وقول من قال اسم للشهر الاخير من الشهور الثلاثة الخريفية فانما يصح
في تاريخ الجلالي ونجي بمعني الشتاء مرادفا للفظ آذر وهو ليس لهم ادعنا بركسي نمي بارند
مضارع منفي من باريدن واسناده الى ابر مجاز مرسل من قبيل ذكر المحل وارادة الحال او
استعمل هذا اللفظ متعديا مجازا او متعديا حقيقة بارانيدن ومن قال بالاشتراك فقد نبغ
اي بشيئي لم يذكره ارباب اللغة وقدم مثله منه في حكاية دزدان عرب في قول المص ابر
آب زندكي بارد فتذكر وچشمه آفتابند عطف على ابر آذر بر كسي نمي تابند من تابيدن بمعنى
الاشتغال هنا وبر مركب استطاعت سوارند اي لهم استيلاء على الثروة والقدرة و
نمي رانند فلا انتفاع للناس بهم قدمي نتحيين وياء الوحدة بهم بالفتح والسكون خلاف الخ

اي لاجله نمي نهند ودري قدمي بباية انقا بي من بتشديد النون بمعنى المنة واذي بمعنى الاذية
ننهند وهم غافلون عن قوله تع لا تبطلوا صدقاتكم بالمن والاذي ومالي بمشقت فراهم ارند
اي يجمعون وتحست بكسر الخاء المعجمة وتشديد السين المهملة تنكه دار نداي يحفظونه وبحسرت بكذارند
اي عند الموت وحكايت كنند اند سيم بخيل وقتي از خاك برآيد اي يخرج كه وي درخاك رود اي يخرج
مال البخيل من موضع دفنه الا حين يدفن هو في الارض **بيت** بر ريخ ببنج آلباء القبلة
وسعي بسكون الباء كسي نعمتي بچنگ آرد اي بجمعها دكركس اي الوارث آيد وبي سعي ورنج برد
اي يرفعه ويتملك به كفتم في جوابه بر بخل خداوندان نعمت وقوف نيافته الا بعلت كدا بي الياء
المصدري اي بسبب السؤال وكرنه هر كه طمع بيكسو نهد يعني بترك كريم وبخيل بيكسان منوي
نمايد مضارع مجهول من نمودن ثم اورد في مقام التمثيل قوله محك [illegible] زر
لفة وتشديد الكاف اصل وتخفيفها فرع داند زر جيست اذ به يظهر خلوصه وكدا بو وكدا
داند كه ممسك كيست فاته يحك الاغنياء كفتا في رد كلامي بتجربه آن مي كويم هذا القول كه
متعلقان بكسر اللام يراد به الخدام بر در اي على الباب بدارند مضارع من داشتن اي ينصبونهم
على الباب وغليظان اي الذين قلوبهم شديدة را بر كمارند بفتح الكاف الفارسي مضارع من كماشتن
بالتركي اصمرلق كذا في مختار الصحاح وقوع بمعنى قوناوير مك وطبشر مع كذا في بحر الغرايب وحواله
ايتمك ورنيا فوح كذا في اللغة فره خفتاري ومن قصر على الاول فقد قصر تا بار بمعنى الطريق ندهند
وكسر الراء للاضافة عزيزان ندهند اي يمنعونهم من الدخول ودست بر سينه صاحب تميزان
نهند للرد وكويند كس درسراي نيست اي ليس احد في البيت وبحقيقت راست وصحيح
وصحيح كفته باشند اشبه بقوله **بيت** آنرا كه عقل وهمت وتدبير وراي نيست مرا خون خوش كفت
بر ده دار معناه اللغوي بالتركي بير ده طوتجي والمراد به الحاجب كس درسراي نيست وكافي البلغ
الخصم في مذمة الاغنياء وكان بعض كلامه ظاهر الدفع وبعضه محتاجا الى البيان سكت عنه
بعضه وتعرض بدفع بعضه فقال كفتم اين حركت اي الحجاب الجواب على الباب بعذر آنكه از دست

بكسر التاء

178

بكسر التاء للاضافة متوقعان بكسر القاف المشددة اي الذين يرجون شيئا بجان آمده اند كناية
عن كمال الضجرة وازر رقعة كدايان بنقان بجع وحمال عفلت كه اكر ريك بالكاف الفارسي
بمعنى الرمل بيابان در بضم الدال وتشديد الراء في الاصل جمع درة وهي اللؤلؤة كذا في مختار
الصحاح وخفف هنا للقافية شود يتصدق بها جشم كدايان بر بضم الباء الفارسي نشود
بيت ديدة اهل بكسر اللام طمع بسكون العين بنعمت دنيا باشباع كسرة التاء بر نشود
همجنانك بسكون الكاف للوزن جاه بسكون الهاء بشبنم فذلك لا ينتفي بخلاف خاتم
حاتي كه بيابان تشانه وصف تركيبي بود كم يكن من سكان البلاد واكر در شهر وفي بعض
النسخ اكر در شهري بودي از دست كدايان بيجاره وعاجز كشتي وفي بعض النسخ شدي و
جامه ازتني اوپاره بالتركي يحه كسك ورشوت وخفقه وقد يستعمل بمعنى پاره بتحمل
مخففا منه ووقع في بعض النسخ جنانكه در لطايفات اي اللطايف كفته است **بيت**
در من منكر بكسر النون للوزن تا دكران جشم ندارند اي كز دست كدايان نتوان كرد ثواب
لما اجابه الملص كفتا اي الخصم كه من بر حال ايشان رحمت مي برم لان لهم مالا ولا ينشرون
به توبا كفتم نه كه بر مال ايشان حسرت مي خوري بحر صك ما در اين كفتار اي الملباحثة وهر دو
بهم المعني بالتركي بز ابكيمز بر بر عزيزه كه فتاسا اي ملصر وشيعه هر بيدقي كه بر اندي تا بر تا
البحث بدفع ان بكوشيدي وكذا هو شاه اي كه بخوانري بفرزين ببوشيدي اي بكنتي غالبني
غلبة تانقد كيسه احمت يعني درباخت بسكون الخاء والتاء ماضي من باختن بر يد انه صرفا
الكل وافناه وتير جعبه بالتركي تركش حجت را همه بينداخت **قطعه** تا ان بكون
النون لفظ يراد به التنبيه وتنبيه باتكم ولا تغفل كما في قول مولانا الرومي **بيت** تا ان اي
كان كفت وكو وغط وكفتار زبان وكوش كس جو ومن قال بمعنى حاضر باش في الاثر فقال
في المشكلات بمعنى اعلم وظني ان بين المعنيين منافاة يحتاج الى التنبيه تا سپر نفكني
خوفا از حملة بفتح الحاء المهملة وسكون الميم فصيح مراجون كورا اصله كه اورا اشارة الى فصيح

چون آن مبالغه در مستغاز نیست ولیس للتبجح مسلک صحیح دین و رز بفتح الواو وسكون الراء
المهملة والزاي المعجمة امر من ورزیدن و معروف عطف علیه که سخن دان بکسر النون دان
للاضافة صحیح گوی بسکون الیاء والاضافة من قبیل اضافة الموصوف الی الصفة کلاهما
وصفان ترکیبیان بتر در سلاح دارد ای له سلاح علی باب القلعة ومن قال بفتح
بطر السلاح علی باب القلعة فلم یأت بمعنی التفوّط وکس در خمار نیست ولیس فی داخلها
احد عاقبة الامر دلیلش بالدال المهملة نماند لانبات مدعاه دلیلش بالذال المعجمة
النزل بالضم کردم و غلبته دست تعدی وهو مجاوزة الشیئ الی غیره دراز کردانی و بیهوده
قد مرّ بیانه فی الحکایة التی اولها بر بالین تربت یحیی پیغمبر و فی قول المص دماغ بیهوده پخت
وخیال باطل بست ومن بینه هناک بقوله هرزه و باطل و قال ههنا بفتح هرزه یستحق ان یقرأه
المطرح المذكور فی شأنه و شأله ما قاله بل مجموع هذا القول اعنی هرزه گفتن آغاز لفظ کرد فقد
وسنت بالفتح والتشدید ای سیرت جاهلانست که چون بدلیل فرو ماند ولم یقدر علی
اتیان الدلیل سلسلة خصومت بجنباند ای یحرکونها چون ای مثل آزر بالمد وتقدیم الزاء
المعجمة علی المهملة لاسم لابی ابراهیم النبی عم بت تراش وصف ترکیبی صفة لقوله آزر یعنی
آنچه آزر صنم تراش که بحجت با پسر ابراهیم عم بر نیامد ولم یغلب علیه بجنگ بر خاست
قام الی الحرب که قال ارتفع الیه لئن لم تنته لارجمنک اول الآیة قال اراغب انت عن آلهتی
یا ابراهیم لئن لم تنته لارجمنک واهجرنی ملیّا ای قال الآزر ابراهیم عم حین نهاه عن عبادة الا
صنام اراغب انت الآیة قابل لطفه بالغلظة وصیّر کلامه بالهمزة للانکار الرغبة ثم
هدده بقوله لئن لم تنته عن مقالک فیها او الرغبة عنها لارجمنک ای بلسانی یعنی الشتم
والذم او بالحجارة حتی تموت او تبعد منی دشنام داد سقطش گفتیم قد مرّ معناه کر بیابم دبر

نظم

زنخدانش گیرم او خرابه سعینة مثلها او درمن ومن در رو فتاده
بالموافقة خلق ازو بتنه آکنده الناجیة ما دوان وهذان صنعتان متشابهتان ای دوند و

کننده

179

کننده للرقیة والتعجب الکثیف بتحجب کشبعی الیاء الها ای ای الخلق وآن والتنبیه
از کلما و شنیدها بدنوان خبر المبتدأ ای الخلق یتعجبون من کلماتنا ویضعون اصابعهم
فی آذانهم استنجابا واستنزلا القضیة مرافعه مفعول مقدم ببردیم ومصدر مضاف
ای مفعوله و هو ابن سخن یعنی ان الغنی افضل ام الفقراء پیش قاضی بردیم لیحکم بیننا بالعدل
وبحکومت قاضی عدل راضی شدیم تا حاکم مسلمانان مصلحتی بجوید و تجهد و در میان
توانگران و درویشان فرقی بگوید بترجیح احدهما فی چون هیئت ما بدید بکسر الباء
الصلة ومنطق مصدر میمی بمعنی النطق براد به ههنا حاصله ای کلام ما بشنید فانه
علی القاضی استماع کلام الخصمین سر بجیب تفکر فرو برد لان المبحث محل تأمل و بعد
از تأمل بسیار سر بر آورد ای رفع رأسه للجواب و گفت مخاطبا الی ای آنکه توانگرانرا
ثنا گفتی و مدحتهم و بر درویشان جفا روا داشتی و قدحتهم بدانکه هر جا که گلست
خارست وکذا بین الفقر کنه صابر و فیه با خمر خمار ست و بر سر گنج مار ست
و آنجا که در بالفتح والتشدید قد مرّ بیانه بعیدا و قریبا و کسر الراء للاضافة شهوار
قال صاحب بحر الغرائب انجنوک بغایت ابر سی و ابوبی کما قال الاصمعی بیت
کفتا چون تو خزینه ذروگر نه ثمن نیز بحر لولوی شهوار نیستم و من قال فی شرحه بالمو
الدر الصافی الثمین کذا فی بحر الغرائب فقد افتری نهنگ وقد مرّ بیانه فی الحکایة التی اولها
مشت ذی زاغ قول المص غواص گر اندیشه کند کام نهنگ ومن اهمل ههنا کونه
موضع البیان شرح ههنا کانه وقع هذا الغلط اولا و قصر فی بیانه فارجع البطرانی
ما ذکرناه ثمه که مردم خورست قافیة لقوله شهوار لذت عیش دنیا را مبتدأ له لدغه
بسکون الدال المهملة وفتح الغین المعجمة بمعنی گزیدن اجل در پیست الجموع خبره
و نعم بکسر النون جمع نعمت بهشت را دیوار مکاره جمع مکروه در پیش بالکیایة الفاریة
فیهما کما لو قال عم حفت الجنة بالمکاره والنار بالشهوات بیت جور دشمن

چه کند گر نکشد طالب دوست فيه تقديم وتأخير تقديره اگر طالب دوست جور دشمن را نکشد چه کند
گنج و مار و گل و خار و غم و شادی بهم‌اند باشيجات ثم صور القاضی تفکر نکبتي در بستان نعيم الا انبطر
الی البستان گر بيد مشک بسکون الدال اسم لنوع من شجر الخلاف في کتب الرايحة است وجوب جنگ
ثم شرع القاضي في تحقيق محل النزاع الهجان و در زمره ای جماعة توانگران شاکرند و کفور بضم
الکاف ضد الشکور و در حلقهٔ درويشان صابرند و ضجور فعول من الضجرة ضد الصابر
بيت اگر ژاله هر قطره‌ای يعني هر اگر هر قطره ژاله در بتخفيف الراء للوزن شدی بيار الحکاية
چو خرمهره بازار ازو پر شدی لکثرة مهرتان بفتح الراء المشددة حضرت حق عز وجل توانگرانند درويش
سيرت ای المقربون عند الله من الاغنياء هم الذين يکونون اغنياء بالمال وفقراء في الاحوال
و درويشانند توانگر همت ای المقربون عند الله من الفقراء هم الذين يکونون فقراء بالمال
والاغنياء عن الافعال بان لا يظهر واعند الناس فقرهم بل الناس يتصدقون کما قيل اشتهاء
في العلة ای الفقر مهين بکسر الهاء لغة مستقلة مرادف مهتر وکسر النون هنا للاضافة
توانگران آنست که غم درويشان بخورد ولا يشتغل باکل الاطعمة لاجل نفسه و بهين
بکسر الهاء لغة مستقلة مرادف بهتر ومن قال في شرحه نقلاً من غيره مهين تفضيل منه و
بهين تفضيل به فقد وهم لان وضع الياء والنون ليس للتفضيل بل للنسبة کما بيناه في اول
الکتاب في قول المصنف چه زند پيش باز روبه چنگ درويشان آنکه گم بالفتح والتشديد لفظ
عربي توانگران نگيرد ولا الحاح في السؤال قال الله تعالی ومن يتوکل علی الله فهو حسبه ای کافيه
اول الآية ومن يتق الله يجعل له مخرجا ويرزقه من حيث لا يحتسب روی ان سالم بن عوف
بن مالک الاشجعي اسره العدو فشکی ابوه الی رسول الله ص فقال اتق الله واکثر قول
لا حول ولا قوة الا بالله ففعل فبينما هو في بيته او قرع ابنه الباب ومعه مائة من الابل
غفل العدو فاستاقها بيت چه نادان بودم دم مکتب که از بهر روزی
شود

شود مضطرب نداند که دادار هفت آسمان ويرزقه من حيث لا يحتسب قال بعض المشايخ
التوکل محله القلب والحرکة بالظاهر لا تنافي التوکل بعد تحقيق العبد ان التقدير من قبل
الله تعالی وعن انس بن مالک قال جاء رجل علی ناقة له فقال يا رسول الله ادعها
واتوکل علی الله فقال ع م اعقلها فتوکل علی الله قال صاحب المثنوي بيت گفت اعقدها
پيغمبر باواز بلند با توکل زانوي اشتر ببند بس روی عتاب از من بدرويش کرد يشير
الی ان القاضي خطاء بي في ترجيحي الاغنياء علی الفقراء مطلقاً وعاتبني في الجدال ثم
وجه وجه العتاب الی خصمي و گفت ای که گفتی توانگران مشتغل‌اند يا ای اند ای انهم مشتغلون
بالبطلان و مست ملاهي ثم قال القاضي محققاً للمحل نعم بفتحتين طايفة الهمة کوتاه
چنين که گفتي هستند قاصر همت و کافر نعمت و صفان ترکيبان ومن قال بالاضافة
فقد اخطاء ميبرند مال را بخزينه و بنهند ای يرفعون المال ويضعون في خزائنهم و نخورند
و ندهند ای لا يتصدقون اگر بمثل بالفتحات يعني مثلا باران نبارد بالنون النافية ای وقع
الخطاء في بعض النسخ ببارد بضم الباء الاولی وهو بعيد ومن اختاره فقد اختار المرجوح
يا جهان طوفان برآرد بکثرة المطر وهو ضد القرينة باعتماد مکنت خويش ای قدرت المال
از محنت درويش المحنة واحدة المحن التي يمتحن بها الانسان من بينه نپرسند ولا خوف
احواله واز خدای نترسند و گويند بيت گر از نيستي ديگری شد هلاک مرا هست
مرا هست ای المال بط بالتخفيف للوزن را ز طوفان چه باک اذا ببرق شعر ورا کبات
ای رب نساء راکبات ولاعتماده علی الموصوف نصب بناقا علی المفعولية جمع ناقة في
هوادجها حال من المفعول ای حال کون تلک الناقات في هوادجهن ای تحتها وهي جمع الهودج
وای المحفة ما دامت المرأة فيها وضمير هوادجها راجع الی راکبات لم يلتفتن بفتح النون
الجمع جواب رب الی من تمعلج به غاص ای الغرق في الکتب بضمتين جمع کثيب و
هو الرمل المجتمع بيت دونان چه دون چو کليم خويش بيرون برد ندای از وجوه

من الماء كويند چه غم كر همه عالم مردند وبس لهم هم الا هم انفسهم قوي برين صنعت
بيان كردم كما انك تقول به وتحكم علي كلام بهذا الحكم وليس كذلك بقيته بقوله و
طايفه ديكر من الاغنياء خوان نعمت نهاده قدم ببيانه في اول الكتاب ومن لم يتعرض
به هناك مع انه موضع بيانه قال هنا في القيج في الفارسي خوان بمعنى النعمة ولعله اراد به
هناك النسخة هذا كلامه فانظر فيما ذكرنا هناك حتى تعرف ان ما نقله من القيج في
الفارسي غير صحيح وصلا بالكرم در داده لفظ در صلة وفي بعض النسخ ودست كرم كشاده
وميان بخدمت بسته وابرو بتواضع كشاده مقابل تشنه طالب نيك نامند ومغفرت
اي يطلبون ان يذكروا بالخير ويغفر لهم وصاحب دنيا واخرت وفي بعض النسخ اخبار للنسخ
خير الاعمال ما اوجب الاجر چون بندكان حضرت پادشاه عالم من جملة كلام القاضي
مؤيد من عند الله وصف لقوله پادشاه مظفر ومنصور علي الاعدا كو صلة منصور مالك
ازمة جمع زمام الانام اي يطيعه جميع الناس حامي اسم فاعل من الحماية وهي الحفظ ثغور
بفتحتين جمع ثغر بفتح الثاء المثلثة وسكون الغين المعجمة وهو موضع المخافة بالفارسية دربند
وسرحد واينجا كه بيم بود از دشمن وقيل المراد بالثغور الفروج اي حافظ فروج بلاد
الاسلام وارث ملك سليمان قدم هذا اللفظ بعينه في مدح الملك اعدل اسم تفضيل
ملوك الزمان هذا مدح معتدل مظفر الدين قدم هذا ايضا ابو بكر سعد اي ابو بكر بن سعد
ادام الله ايامه اي اطال عمره ونصر اعلامه بالفتح جمع علم بفتحتين **قطعه** پدر بجاي پسر
هركز اين كرم نكند مر چون كه دست جود تو با خاندان ادم كرد قدم بيانه
يعني انك اشفقت باولاد ادم من اباءهم خداي بسكون الياء مبتداء خواست كه بر عالمي
بفتح اللام وياء النسبة ببخشايد مضارع من بخشايدن بمعني الرحمة اي اراد الله تعالي ان
يرحم جميع الذين هم منسوبون الي العالم ترا برحمت خود پادشاه عالم كرد فان كونك
سلطانا علي الناس رحمة عليهم قاضي چون سخن بدين پايه رسانيد اي اوصل الكلام الي

آنت

181

المرتبة وازحد قياس اسب مبالغه دركذرانيد اي تكلم بالاعتدال بمقتضاي حكم قضا
اي بموجب حكم رضا داديم وقبلنا وازما مضي دركذشتيم اي تجاوزنا عنه وبعد
ازماجرا وفي بعض النسخ وبعد از ين كان مخفف من كانه معناه باكنر يا حكما تبليغ يك
اليم مخفف من مداراه اي المداهنة كرفتيم قال عم امرت بمدارات الناس وسر فعلها بتدارك
استدرك مافات وتدارك بر قدم يكديكر نهاديم للاعتذار وبوسه بر سرو روي همدكر داديم
اي قبل كل واحد منا راس الاخر ووجهه وختم سخن بدين دو بيت بود اي ختمت
الكلام بهذين البيتين ونصحت بهما للطائفتين **بيت** مكن ز كردش كيتي شكايت اي
الفارسي فيهما شكايت مفعول مكن اي درويش عاقل انهاي بقوله كه تيره بختي بيايد ار
الخطاب وتيره بخت وصف تركيبي اكر اهم بالفتح والسكون مرادف مع وقد يراد به
الاستمرار ومن قال نجم زيد للتاكيد في معني الكلام نقول بخبر عالم بمعنى الكلام بر اين نوع شكايت
اليم خطاب مترددن توانكرا بالالف في آخره للنداء چو دل ودست كامرانت هست معناه ما
التركي چو ليك مراد سوري الك وكوكلك واره بخور وبخش بالياء الاصلية اي كل بعض ما كل
اعطي بعضه ومن اوردهارنا المتن بخور وبخش بالياء اصلية وزايدة وفتح القراءة
الحاء وضم الراء للوزن وبين المعني بقوله اي كل الطعام الحلال ولعط ما تفضل منك للفقراء
اخطاء في الموضعين اما الاول فتداوم التلفظ عن الوزن المعقول والترجيح الموزون واما
الثاني فعند فيه المطابح وخصص من غير مخصص وقد وقع في بعض النسخ بخور ببخش بتوفير العاطفي
اخرت بردي نعيم البلاء اي حصل لك حظ من الدنيا ونصيب من الاخرة **باب هشتم در اداب صحبت**
الاداب جمع ادب وهو اجتماع خصال الخير والاديب هو
الذي اجتمع فيه تلك الخصال وقد يطلق علي معلم الادب والصحبة بمعنى المصاحبة
اللام مبتداء از بهر اسايش اي الاجل استراحت عمر نيك خبره عمر از بهر كرد كردن الكاف
الفارسية اي جمع كردن مال اي ليس العمر لاجل جمع المال عاقلي بياء الوحدة را پرسيدند كه ايا جواب

في بعض النسخ پرسیدم کو نیک بخت کیست و بدبخت چیست و قد یبتل چیست یعنی
کیست گفت نیک بخت آنکه خورد بسکون الراء والدال ماضي من خوردن وکشت بکسر
الکاف الفارسي من کشتن بمعنی الحرث ای طرح البذر وبدبخت آنکه مرد بضم المیم ای مات
وبهشت بکسر الهاء ای ترک ماله **بیت** مکن غازای لا تفعل بر آن هیچ کس علی ختی
شنجی که هیچ نکرد ای لم یعمل عملا ینتفعه علی بقوله که عمر در تحصیل مال کرد وبخورد ای
صرف عمره لتحصیل المال ولم ینتفع به **حکایت** موسی علیه السلام قارون را نصیحت کرد فاینما که احسن
امر من الاحسان کما احسن الله الیک ای احسن الی عباد الله باداء الزکوة والصدقة
کما احسن الله الیک بعلم الکیمیاء فنشنید یعنی لم یقبل قوله وعاقبتش شنیدی قد مر
بیانه ولم تخبر بیانه فلم یحسن وقول الملص نها شنیدی لیحسن لسبق بیانه **قطعه** آنکس
بدینار ودرم خیر نیندوخت لم یکتسب الثواب بهما سر عاقبت اندر سر دینار ودرم
کرد ای صرف رأسه فیهما خواهی حرف الشرط متعدد ممتنع شوی ای ان کنت ترید ان تتمتع
از نعمت دنیا جزاء الشرط هذا اعني با خلق کرم کن که خدا با تو کرم کرد کما قیل **شعر**
اذا جادت الدنیا فجد بها علی الناس طرا انها تتقلب فلا الجود یفنیها اذا هی اقبلت
ولا البخل یبقیها اذا هی تذهب عرب کوید جد امر جاد بالجود ولا تمنن نهی من المنة
وتعلیل النهي قوله فان الفائدة الیک عایدة وتقدیم الجار للحصر والسجع وللص فقره
بقوله یعنی بنجش بفتح الباء الزائدة وعطا ای العطیة ده بکسر الدال وسکون الهاء
امر من دادن ومنت منه بفتح المیم الثانیة وکسر النون وسکون الهاء منهی من نهادن که
فایده آن بتو باز می کردد **قطعه** درخت کرم هرکجا بیخ کرد بالباء الفارسي ای نبت چهار
تحکی گذشت از فلک شاخ بالای او فان اثمار الثواب برتقی الی العرش گر امید واری کز و بر خوری
المیم کرو اشارة الی درخت بر بمعنی الثمرة خوری بیاء الخطاب فیها بمنت منه کام مراره
بفتح الهمزة وتشدید الراء آلة معروفة برپای او ای لا تقطعها یعنی لا تبطلها بالمنة کما قال
بالترکی بچقو

یا ایها الذین آمنوا

182

یا ایها الذین آمنوا لا تبطلوا صدقاتکم بالمن والاذی قبل المنة من ضعف المنة بالضم
ای القوة **قطعه** نباید خدای کن که موفق اسم مفعول من التوفیق شدی بخیر متعلق بموفق
زانعام وفضل او نه معطل کذا نسخت التاء والاخیرة للخطاب ای لم یترکک معطلا من
انعامه وفضله منت منه مر تراست آنکه خدمت سلطان همی کنی کما قال الله تعالی قل لا
تمنوا علی اسلامکم منت شناس از وکه بخدمت بداشتت بل الله یمن علیکم ان هداکم
للایمان **حکمت** دوکس رنج بیهوده قدم مرادا مع انه مشهور ومن توضیح ببیانه
بقوله یعنی باطل فقد البحث اللطیفة السابقة مرة ثانیة بردند ای ارتکبا المشقة الباطلة
وسعی بی فایده کردند تم بینهما یکی مبتدأ آنکه مال اندوخت ای اکتسبه ونخورد ای لم یاکله
ودیگر آنکه علم آموخت ای تعلمه وعمل نکرد به **مثنوی** علم چندانکه بیشتر خوانی
لفظ بیشتر اسم تفضیل ومن فسره بقوله یعنی زیاده می خوانی فلم یعرف الزیادة چون عمل
در تو نیست نادانی بیاء الخطاب نه محقق بکسر القاف الاولی المشددة معناه من لنت
المسائل بالدلائل بود ای لا یکون محققا نه دانشمند قوله چارپایی فاعل بود والیاء للوحدة
التنوعیة بر وکتابی چند صفة چارپا قال الله تعالی مثل الذین حملوا التوراة ثم لم یحملوها
کمثل الحمار یحمل اسفارا آن تهی مغز را چه علم وخبر ای لیس له علم وخبر که بروهیزم است
یا دفتر ای لا یفرق بینهما **پند** علم از بهر دین پروردن است فان تربیة الدین
واصلاحه به نه از بهر دنیا خوردن ای لیس لاجل ان یجعل وسیلة الی تحصیل الدنیا **بیت**
هر که پرهیز وعلم وزهد فروخت یعنی ان من باع علمه وزهده من الخلق وجعلها وسیلة
لنیل الدنیا ومن قال یعنی ان من قصد اراده العلم والزهد علی الخلق ریاء فلم یعرف
المعنی خرمنی گرد کرد بکسر الکاف الفارسی فی الاول وفتح الفوقی فی الثانی وپاک بسوخت
یعنی احرقه بحیث لم یبق منه شیء **حکمت** عالم ناپرهیزکار ای العالم الذی لم یکن
متقیا کور مشعله دار است بالکاف الفارسیة یعنی الاعمی فی یده شمع یهدی للناس ولا یهتدی
لنفسه

بیت بی فایده هر که عمر در باخت ای لعب به یعنی اضاعه فیما لا نفع فیه چیزی نخرید
ای لم یشتر شیئاً و زر بینداخت بکسر الباء القبلة ماض من انداختن نقل عن بعض
السلف ان ثلثة اشیاء عزیز وجودها عالم زاهد و زاهد عابد و عابد متوکل حکمت
ملک از خردمندان جمال گیرد فان المملکة التی فیها العقلاء تحسن بهم و دین اسلام سیر
پرهیزکاران کمال لفظ گیرد مقدر هنا کما عرفت مرارا انه قاعدة الاسجاع وقلما یوجد
فی بعض النسخ بها لفظ یابد ومنها اختاره وقال فی شرحه مضارع من یافتن فقد اختار
المرجوح واخرج الکلام عن السجع ومعنی هذه القرینة الدین یکمل بالاتقیاء پادشاهان
بنصیحت خردمندان بالاضافة محتاج ترند که خردمندان بقربت پادشاهان ای السلاطین
اشد احتیاجاً الی نصح العقلاء من تقربهم بهم شعر پندی اگر بشنوی هذا هو
المسموع من الاساتذة الکاملة وفی بعض النسخ پندم اگر ومن اختاره وقال بوصل الهمزة
فقد ذهب مذهبه فی اختیار المرجوح ای پادشاه نداء لاحضار خاطره ومن قال یعنی بشنوکه
فقد اتی بشیء اجنبی در همه دفتر ای فی جمیع الدفاتر به معناه ظاهر ومن قال به
یعنی بهتر فقد غلط ههنا کما غلط فی مواضع از این پند نیست ولما کان المضمون البیت الآتی
جز بخردمندان مفرما که حاضر من فرمودن عمل ای لا تامر غیر العاقل بالعمل گرچه عمل کار خردمند
بالاضافة نیست قال بعض اهل التحقیق العزلة التبعد عن ارباب الدول بترک الطمع ونفی
النفس ونهی هواتها بلزوم الورع حکمت سه چیز پاید بی سه چیز باید ای باقی نماند مال
بی تجارت فانه ینتهی بالصرف وعلم بی بحث فانه یفنی وملک بی سیاست
فینبغی للسلطان ان لا یترک العقوبة عن المستحق ولهذا قال رحم آوردن بر بدان
جمع بد ستمست بر نیکان جمع نیک مقابل بدان وعفو کردن از ظالمان عطف علی
ان بود جورست بر درویشان فانهم لا یسلطون علیهم بیت خبیث را
چو تعهد کنی و بنوازی التعهد التحفظ بالشیء و بنوازی بیاء الخطاب فیهما بدولت

الباء

الباء سببیة تو گنه مقصور من گناه ای کند فاعله ضمیر خبیث بانبازی بالیاء المصدری
ای یتعصی لشرکتک حکمت بر دوستی پادشاهان بکسر الیاء المصدریة للاضافة
اعتماد نکردن من اخبار فی عبارة المتن اعتماد نشاید کرد فعلی قوله اعتماد نشاید کرد و بر
آواز خوش کودکان بکسر الشین لاضافة غره فلا تر بیانه فی اوایل الکتاب فی قول
الملص اندکی ماند خواجه غره هنوز نباید بود قوله که دو بود کما هی بمعنی المصدر که آن
اشارة الی دوستی پادشاهان بخیالی متبدل شود کان تعلیل لما سبق ای یتبدل ذلک
بخیال وسوء ظن واین اشارة الی آواز بخوابی ای بالنوم واراد به الاحتلام والبلوغ
متغیر گردد بیت معشوق بکسر القاف هزار دوست را دل ندهی ای لا تحبه ور دهی
ان دل کلمة را محذوفة للوزن بجدایی بالیائین مصدریة واشباعیة بنهی بکسر
الباء القبلة و النون الاصلیة والیاء للخطاب آن او للمطرعین ومعنی البیت بالترکی
بنک دوستلی معشوقه کوکل ویرمیه سن اگر ویرور سک اول کوکلی ایر لغنه قورسن
فلما عرفت معنی البیت فلا تلتفت الی قول من قال ان الیاء فی آخر للمطرعین لاشباعیة
ای حصلت من اشباع کسرة ما قبلها حکمت هر آن سری بکسر السین وتشدید الراء
ویاء الوحدة النوعیة که داری بیاء الخطاب با دوست در میان منه ای لا تضع بینک
وبینه یعنی لا تفشیه چه دانی که وقتی دشمن گردد فاعله ضمیر دوست و هر بدی فی بعض
النسخ هر گزندی که توانی بدشمن مرسان ای لا توصله الیه که باشد که وقتی دوست
شود بیت رازی که نهان خواهی نهان ماند با کسی در میان منه اگر چه معتمد بود
یعنی ان کس که هیچ کس بر سر بالکسر والتشدید تو از تو مشفق تر نباشد شعر
خاموشی قد مر بیانه به که ضمیر اراد به السر وکسر الراء للاضافة الی قوله دل خویش گفتن
با کسی گفتن و گفتن که مگوی ای السکوت اولی من ان تقول سرک لاحد و تقول لا
لا تنقل هذا السر کما قیل بیت سر خود با یار خود گفتن نباید زان سبب کاو یار را یاری بود

از یار زیاد اندیشه کن ای سلیم آب زیر چشمه ببند یعنی از شخص سلیم الطبع احتبس الماء من اول
العین که جو بر بضم الباء الفارسیة شد الظاهر ان فاعله ضمیر آب یعنی اذ کثر الماء یجاوز
من العین وصار نهرا نتوان بستن المصدر مضاف الی مفعوله ای جویا واذا عرفت هذا ینبغی
الظاهر فلا تلتفت الی قول من قال قوله جوی من قبیل تنازع الفعلین اذ یجعل فاعلا بعد و
مفعول بستن **بیت** سخنی در نهان نباید گفت یعنی گفتن که بهر انجمن بفتح الهمزة
وضم الجیم نباید گفت ای لا ینبغی ان یقال القول الذی لا یصلح ان یقال بین الناس الجمع
حکمت دشمنی بیاء الوحدة ضعیف که در طاعت آید ای یظهر الاطاعة ودوستی نماید کانه
عطف تفسیری مقصود وی اشارة الی دشمن جز آن نیست که دشمنی بالیاء المصدری
کمانی دوستی قوی گردد بالکاف الفارسی وکنه اند المعول ما بعده بر دوستی دوستان
بکسر الیاء المصدری اعتماد نیست کما قال علی رضی الله عنه اخوان زماننا جواسیس العیوب
العیوب تا بتملق بکسر القاف دشمنان چه رسد من جنس الاعتماد ای لا یصل شیء منه
علی تملق الاعداء **بیت** هر که دشمن کوچک بالکاف الوتی والجیم الفارسی ای صغیر را حقیر شمارد
ای یعد ذلیلا ضعیفا بدان ماند مضارع من ماندن که آتش اندک را مهمل گزارد ای لا یطفئه
ولا یخاف من احراقه **قطعه** امروز بکش بضم الکاف الفرجی امر من کشتن چون می توان کشت
ای لا تؤخره که آتش چون بلند بالنون بعد اللام اورده اهل اللغة فی باب المضمومة ومن قال بلند بفتحتین
فی النصیح فقد تقول شد ومن قال هکذا فی النسخ التی وصلت الینا فلعله لو قال شود بدل
شد لکان الوزن مستقیما بلا تکلف فقد غفل عن الوزن الصحیح والتکلف فالصحیح فان
سوخت ماض فی الاصل ومعناه هنا الاستقبال لوقوعه فی جزاء الشرط مگذار که زه کند کمان را
دشمن که بتیر می توان دوخت لفظ دشمن فی محل کند وما بعده صفة له ومن قال قوله دشمن فاعل کند
ومفعول لما بعده بحسب المعنی علی سبیل التنازع کما لا یخفی فقد ارتکب فی بعض کلامه ما لا ینبغیه
من له ادنی معرفة باسلوب التراکیب کما لا یخفی **پند** سخن در میان دو دشمن چنان گوی

که اگر دوست شوند شرم زده نباشی **مثنوی** میان دو کس جنگ چون آتش است ای النار
نزواد با لحطب سخن چین بکسر النون الثانیة للاضافة وصف ترکیبی بمعنی النمام بدبخت
صفة هیزم کش وصف ترکیبی ایضا من کشیدن است فالجدال بزداد بینهما بسبب
نمیمة کنند این وان ای احدهما والآخر خوش دگر باره دل بالمصالحة وی بفتح الواو وسکون
الیاء ضمیر غایب عاید الی سخن چین اندر میان ای فیما بینهما کور بخت بالکاف الوفی کنایة عن
کدورة حاله وخجل بفتح الخاء وکسر الجیم میان ظرف دوتن ای بین الشخصین آتش افروختن
ای ایقاد النار نه عقلست یعنی مقتضای عقل نیست خود کله را مقدرة در میان سوختن
کانه تعلیل **شعر** در سخن با دوستان آهسته باش ای لا ترفع صوتک ولا تفش سرک تا
ندارد دشمن خونخواره گوش ای لا یسمع قولک پیش دیوار آنچه گویی هوش دار ای لا تغفل
تا نباشد در پس دیوار گوش **حکمت** هر که با دشمنان دوستان خود بکسر النون دوستی کند وفی
بعض النسخ صلح کند سر آزار دوستان بکسر الراء ثانی دارد **بیت** بشوی ای خردمند از آن دوست دست
ای خردمند ازان دوست دست کنایة عن ترک الصحبة والالفة که با دشمنانت بود همنشست
ای یجالسهم **نصیحت** چون در امضای کاری واجرای عمل متردد باشی بین ان تفعله وتترکه آن
طرف اختیار کن که بی آزار تر بر آید کلمة تر للتفضیل هنا کما مر از آن **شعر** با مردم نرم بفتح الیم وسکون
الدال سهل ضد الغضب گوی امر من گفتن ودشوار مگوی نهی منه با آنکه در بکسر الراء صلح زند ای
یقرع باب الصلح جنگ مجوی **نصیحت** تا کار بزر بفتح الباء القبلة بر می آید ای اذا حصل الامر
بالذهب جان در خطر بفتحتی الخاء المعجمة والطاء المهملة نهادن نشاید ای لا بد من صرف المال
لیندفع الضرر عن الروح کما قیل التلف للمال وقایة للنفس **بیت** چو دست از همه حیلتی درگسست
بضم الکاف الفارسی ماض مجهول ای منقطع ونواد هنا بفتح السین للقافیة والمعنی اذا لم یظفر بجمیع
الحیل حلالست بردن بشمشیر دست ای حل لک الاخلاص بالمضاربة بالسیف کما قیل
آخر الحیل السیف **نصیحت** بر عجز دشمن رحمت مکن که اگر قادر شود بر تو رحمت نکند **بیت**
دشمن کلمة را مقدرة چو بینی ناتوان ضعیف لاف از بروت بفتحتین الشارب وکسر اللام للاضافة

خود مرن نهي من زدن اي لا يتكلم بكلاف مبنة عن التصلف والغرور اعنيا ذكا
علي خونك منونيست بياء الوحدة درهم شيحان وكذا اليا في قوله مرديست در هم بيبر
تعليل للنهي لطيفه هم كه بدي بياء الوحدة را بكشند بضم الكاف العربي خلق را از بلاي او
ومن ظلمه برهانند اي تخلصهم وهذا انعام عليهم واورا از عذاب خداي اذ لو لم يقتله لكان يؤذي
الناس فيعذب به في الآخرة قطعه پسنديده است بوصل الهمزة بخشايش وليكن مرهون
منه نهي من نهادن بر ريش بكسر الشين للاضافة اي جراحت خلق آزار بسكون القاف
والآ اذ وصف تركيبي مرهم مفعول النهي ندانست آنكه رحمت كرد بر مار وهو لم يقتله كه آن ظلمست
بر فرزند آدم حكمت نصيحت از دشمن پذيرفتن اي قبول النصح من العدو خطاست لانه
لا يرشدك الى الخير وليكن شنيدن رواست بل يحسن تا بخلاف آن اي اي النصيحة كار كني
كه آن عين صوابست مثنوي حذر كن اي اجتنب زانچه دشمن كويد من الامر الذي يقول
العدو آن كن افعله كه بر زانو زني يعني لو لم تجتنبه تندم اشد الندامة حتى تضرب على الركبة
دست تغابن بالتركي صغبو نلق الذي كرت راهي بياء الوحدة نمايد فاعله ضمير دشمن راست چون
تير صنعتي راه آزان بر كرد بفتح الكاف الفارسي امر من كرديدن اي ارجع عنه ومن قال في شرحه اعرض عنه
لم يأت بمعنى اللفظ اعوض عنه وراه دست چپ كير حكمت خشم بسكون الميم مبتدأ بيش بالياء
الفرسي از حد بتشديد الدال في الاصل وحشت اي نفرت آرد خبر المبتدأ ومثل هذا قوله
ولطف بي وقت هيبت ببرد ثم بين الحالة المعتدلة نه چندان درشتي بالياء المصدري
كن كه از تو سير كردند بالكاف الفارسي وته چندان نرمي كن كه بر تو دلير وشجيع شوند ويغلبونك
مثنوي درشتي ونرمي بهم بنتخيني در بهست قدم باء القلة على الطرف چو فاصد بالفاء
من الفصد اي النقاد كه جراح بجرح العرق ومرهم نه است قوله مرهم نه وصف تركيبي درشتي
نكيرد فاعله خرد مند اي لا يأخذ العاقل الخشونة بيش اي الامام نه سستي اي لا يأخذ ايضا
كه ناقص كند قدر خويش وبذله نه مر خويشتن را فزوني نهد يعني لا يجعل لنفسه التعظيم ولا ترفع

بحيث

185

ولا يشرع فيه بحيث يوجب النفرة نه يكبار را اي بالكلية تن در مذلت وفي بعض النسخ زبوني دهد
مثنوي شباني بضم الشين المعجمة وتخفيف الباء بمعنى الراعي والباء للوحدة با پدري كفت
اي قال لابيه اي خردمند منقول القول مضمون المصراع الثاني مرا تعليم ده بسكون الها والميم
مده دادن پيرانه يك پند بالباء الفارسي بكفتا فاعله ضمير پدر نيك مردي بالياء للمصدر
كن نه چندان مهربان كه كردد بالكاف الفارسي چيره بكسر الجيم الفارسي الجري على كرك
تيز دندان حكمت دو كس دشمن ملك ودينند ثم بينهما بقوله پادشاه بي حلم وزاهد
بي علم فيه لف ونشر مرتب بيت بر سر ملك بالفتح والسكون مباد دعاء عليه
آن ملك بفتح الميم وكسر اللام فرمان ده وصف تركيبي صفة لملك كه خدا را نبود فاعله
بنده فرمان بردار اي لا يكون لله تعالى عبدا مطيعا حكمت پادشاه بايد كه تا بحدي
بر دشمنان خشم نراند بفتح النون مضارع منفي من راندن كه دوستان را اعتماد نماند
خوفا من صولته ثم بين حكمة اخرى آتش خشم اول در خداوند خشم وهو الذي يغضب
افتد اي يقع فيه وقلما يموت المرء عند الغضب بحركة الروح الى الخارج دفعة پس آنكه
بعد ذلك زبانه بفتح الزاي وضمها بالتركي اودبالكي بخصم رسد يا نه رسد مثنوي
نشايد اي لا ينبغي بني آدم بكسر الميم للاضافة خاك زاد وصف تركيبي طبر اقدن طوغجي كه در
سر كند فاعله ضمير بني آدم كبر وتندي وباد اي الهوي را با چنين كرمي وسركشي يا هي
كانيان فيك نه پندارم اي لا اعلم از خاك وباز آتشي قطعه در خاك بيلقان
بفتح الباء الموحدة وسكون الياء المثناة وفتح اللام والقاف اسم لمملكة برسيدم بفتح الراء
بعابدي بياء الوحدة كفتم مرا بتربيت از جهل پاك كن اي طهرني كفتا برو بضم الباء و
فتح الراء چو خاك تحمل كن اي فقيه اي عالم يا هر چه خوانده من العلوم همه در زير خاك كن
فان موجب العلم هو التواضع واذا لم تمكن تحمل بعملك فادفن علمك ولا تلتفت اليه
ولا تعد نفسك عالما حكمت بدخوي بسكون الياء يعني الرجل الذي هو سيئ الخلق

در دست دشمنی بیاء الوحدة التوعیة گرفتار ست که هر کی که روز دفا علة ضمیر بدخوی ازجنک
عقوبت او اشارة ای دشمن خلاص نیابد بیت اگر ز دست بلا یعنی فرارًا منه بر فلک
رود بدخوی فاعل رود ز دست خوی بد خویش بالاضافات در بلا باشد فیلبح الفرجة
بیت نحوف بلادن اگر کوکلو چیقه بدخوی • یا وز خویندن او راده ینه بلا ده اولور پند
چو بینی بیاء الخطاب بر سپاه دشمن تفرقه وعدم الاتفاق افتاده ماضی تو جمع باش
ای کن علی جمع قلب وصفای خاطر واگر جمع شوند ای یتفقون تو از پریشانی ومن الانهزام اندیشه کن ولا تتنبل قطعه بروام من رفیقان با دوستان آسوده نبشانی ای اجلس مترحًا
مطمئنًا چو بینی در میان دشمنان جنگ ناتمام لایقدر ونوع علی ان تیز وک وگر بینی که باهم کل
واحد منهم مع الاخر یکی زبانند عبارة عن الاتفاق فی الکلام والاتحاد فی الامر اد کمان را زه
کن للقتال وبتر بمعنی علی باره بمعنی زبض الحصن وجدار بها بر امر من بردن سنگ
حکمت دشمن چو از همه حیلتی در ماند ای اذا عجز العدو عن جمیع الحیل سلسلهٔ دوستی
بجنباند ای یحرکها والمراد انه یری نفسه انه صدیق پس آنکه بالکاف الفارسی وسکون
الیاء بدوستی بالیاء المصدری کارها بالکاف بکند که دشمن نتوان کرد یعنی کردن
پند سر مار بدست دشمن بکوب بالکاف الوجه والباء العربیتین امر من کوفتن
وقدم بیانه فی الباب الثانی الحکایة التی اولها درویش راضروری پیش آمد ومن اخطاء
هناک اخطاء هنا ایضا حیث قال بالباء الفارسی که از احدی الحسنیین بضم الحاء
وفتح الیاء الاولی وسکون الثانیة تثنیة للحسنی مؤنث الاحسن وتقدیر الموصوف بحسب
اقتضاء المقام ای احدی الغایتین الحسنیین خالی نباشد کما یبین بقوله اگر این اشارة الی دشمن
غالب آمد مار کشتی وکذا او اگر آن اشارة الی مار غالب کند از دشمن رستی بفتح الراء والیاء
فیهما للخطاب وکل واحدة منهما احدی الحسنیین بیت بروز معرکه ایمن مشو ز خصم ضعیف
ای لا تأمن یوم الحرب من الخصم الضعیف که مغز شیر بر آرد دفا علة ضمیر خصم ضعیف اذ تحرج

دماغ الاسد چو دل زجان بر داشت ای رفع قلبه من الروح یعنی اذا تیقن بموته پند
خبر کی بیاء الوحدة که دانی بیاء الخطاب دل بیازارد وصف ترکیبی خبری تو خاموش
باش یعنی لا تخبر تا دگری بر بدیاء غیرک بیارد بیت بلبلا مژده بهار بیار فان البشارة
بلبلی ان یبعد رمنک خبر بد بالاضافة ببوم بسکون المیم طیر معروف وقدم بیانه بازگذار
پند پادشاه را بر خیانت کسی واقف مگردان ای لا تخبر من خیانته مگر آنکه بالکاف
الفارسی فی الالفاظ الثلاثة که بر قبول کلی واثق ای معتمد باشی یعنی انه یعمل بقولک واگرنه
بر هلاک خود همی کوشی وهذا انجب بیت بسیج بالاضافة سخن کن ای التهیؤ للتکلم
آنگاه کن بر بد آنگه اشرع فی الکلام فی وقت که دانی که در کار گیرد سخن ای تؤثر حکمت
هر که نصیحت خود رای بکسر الفاء مضاف الی مفعوله وخود رای وصف ترکیبی یعنی من نصح الرجل
الذی یعمل برأیه ولا یقبل نصح غیره فی کند او خود ای ذلک الناصح فی نفسه بنصیحت گری نصیحت گر
مثل آهنگر والیاء للوحدة ای الی ناصح آو فی جست حتی یقول له الناصح لم تنصح الرجل الذی
یعمل برأیه فان نصحک له اضاعة الکلام پندی فریب آسیم من فرقة دشمن مخور بفتح المیم الیاء بمعنی
لا تقبل خدعة العدو وغرور مداح مخر النخ بتنحیتین مش ویدن که این ای العدو دام زرق
بفتح الزاء المعجمة وسکون الراء المهملة الریاء وعدم الصدق نهاده است لنغر نغک وآن ای
مداح کام طمع بالکاف الفارسی گشاده لیاخذ من مالک شیئًا احمق را ستایش خوش آید
من ستودن خوش آید مثاله چون لاشه ای المیت ومن قال بعضه لاغر فقد غفل که در کعبش
دمی خطاب من دمیدن کما یفعله القصاب فربه یعنی سمین نماید قطعه الا حرف تنبیه تا
نشنوی خطاب نفی یراد به النهی مفعوله مدح مضاف الی سخن گوی وصف ترکیبی که اندک
مایه نفعی ای لا نفع قلیل البضاعة از تو دارد که اگر روزی بیاء الوحدة مرادش
بر نیاری ای لا تحصله دو صد چندان یعنی مقدار مائتین مثل مدحک عیوبت بر شمارد ای
یعد عیوبک اکثر من مدحک تنبیه متکلم را تا کسی ای احد عیب نگیرد ای فی کلامه سخنش

صلاح نیز بر دکی ای لا یفید کلام صحیحاً ملیحاً **بیت** مشو غره بر حسن گفتار خویش ای ایها المتکلم
بتحسین نادان بالاضافة و پندار خویش عطف علی تحسین **لطیفه** همه کس را عقل خود بکمال
نماید ای یحسن ظنه بنفسه و فرزند خود بجمال **قطعه** یکی جهود و مسلمان نزاع می کردند چنانکه
خنده گرفت از حدیث ایشانم استعجاباً بطیرة قدم فی اوایل الکتاب انه بمعنی الغضب گفت
مسلمان گر این قباله من نیست ای بالعلم صحیح یعنی مکتوب القاضی و قدم درست نیست ای لو لم یکن صحیحاً
خدایا بمیرانم جهود وفی بعض النسخ جهود یا کرانم جهود گفت بتوریت می خورم سوگند بفتح
السین المهملة والکاف الفارسی بمعنی الیمین اگر خلاف کنم همچو ای مثل تو مسلمانم والیهود یعد دینه
المنسوخ صحیحاً گر از بسیط زمین یعنی زمین گسترده عقل منعدم گردد همی بخود گمان نبرد
بالنجات هیچکس که نادانم ای لا یظن انه جاهل **حکمت** ده آدمی ای عشرة من الانسان
بر خوانچه بالجیم الفارسی بمعنی السفرة الصغیرة وفی بعض النسخ بر سفره بخورند ای الطعام و دو سگ
بر جیفه وفی بعض النسخ بر مرداری بسر نبخستین نبرند ای یتمون العشرة حریص با جهانی ای مع
وجوده گرسنه است جاید و قانع بنانی سیر مع قلته لقناعته **نظم** روده بالدال المعجمة علی الاصل
وبالمهملة علی الاستعمال تنگ یعنی معاء ضیق بیک نان تهی ای خال من الادام پر شود
الفارسی گردد بالکاف الفارسی نعمت روی زمین پر نکند ای بالامتلاء دیده تنگ مفعول و هذا
کنایة عن کمال الحرص **حکایت** الابیات الآتیة للنصح للمتفعل ولیست تتمة الثانی پدر چون دور
بفتح الدال عمرش منقضی گشت ای تم زمان عمره مرا این یک وصیت کرد و بگذشت یعنی مات که شهوت
آتش است از وی بپرهیز امر من پرهیز یعنی الاحتماء بخود بر آتش دوزخ مکن تیز مضافاً بالترکی گندو
لوز روکه اهتم اودن تیز ایله ومن لم یعرف معنی واسلوب الترکیب قال یعنی مکن بر سبیل الاستعجال وقد
بجمل تیز صفة لآتش یعنی خود را مینکن بر آتش تیز که آتش دوزخ هذا الکلام در آن آتش نداری
طاقت سوز ای القدرة علی الحرارة بصبر آبی بیاء الوحدة بر این آتش زن امروز قوله زن امر من زدن وقوله
آبی مفعوله مقدماً **حکمت** هر که در حال توانایی ای الاقتدار والطاقة نیکوئی بالیاء المصدریة فیهما

نکند

نکند الی العجز در وقت ناتوانی سختی کالاول بیند **بیت** بد اختر تر ای انحس نحوسة الطالع
از مردم آزار بسکون المیم والراء وصف ترکیبی نیست علله بقوله که روز مصیبت کسش
یار نیست **حکایت** وجدنا فی بعض النسخ جهان بر به الحلوة در حمایت یکدست ای فی حفظه
فاذا انقطع یموت الملک دنیا وجودی بیاء الوحدة میان دو عدم احدهما عدم سابق تعالی له
عدم قدیم والآخر عدم لاحق تعالی له عدم حادث دین بدنیا فروشان خرند ای هم حمیر یزاد بوالحق
ویدل علیه قوله یوسف را بفروشند تا چه خرند هذا منتقی من حزین قال الله تعالی الم اعهد الیکم
یا بنی آدم ان لا تعبدوا الشیطان العهد الوصیة وعهد الله الیکم ما نصب لهم من الحجج عقلاً وسمعاً
الآمرة بعبادته الزاجرة عن عبادة غیره وجعلها عبادة الشیطان لانه الآمر بها والمراد بعبادة
الشیطان اطاعته **بیت** بقول دشمن بالکسرة المختلفة للوزن پیمان دوست ای عهده
بشکستی بیاء الخطاب ببین که من دیدن بالتاء الزامیة فی قوله که از که بریدی و با که پیوستی
حکمت شیطان رجیم با مخلصان بر نمی آید ای لا یوافقهم ولا یصاحبهم ومن لم یعرف المعنی
المراد قال ولا ینفع من القصد الیهم و سلطان با مفلسان کالاول ومن لم یعرف المعنی سکت
هنا والمقصود ان قرناء الشیطان هم الفسقة والمفلسون من الخیرات ولا یوانسهم
منفوع وام مده ای لا تقرض آنکه بی نماز است و تارک الفرض ور خود وفی بعض النسخ گرچه دهنش
ز فاقه ای فقر باز است بمعنی المفتوح معناً کو اصله که او کما عرفت مراراً ومن قال یعنی که او لم
حکمت فرض خدا نمی گذارد ای لا یؤدی فرض الله وهو الصلوة از قرض بالقاف تو نیز غم ندارد
هر چه زود بر آید ای یحصل سریعاً دیر نپاید ای لا یستمر زماناً طویلاً و حکیمان گفته اند که دولت تیزراتغا
بنود و هذا بحث **قطعه** خاک مشرق شنیده ام که کنند بچهل سال کاسه چینی و هو
انما یحصل بالتعب الکثیر فی الزمان الطویل ولهذا ثمین صد بروزی کنند ای یعملون مائة فی یوم واحد
در بغداد و هو قلیل التعب کثیر الوجود فی الزمان الیسیر لاجرم قیمتش همی بینی **قطعه** مرغک
مرغ از بیضه برون آید قدم بیان حرکته آید و روزی ای الرزق طلبد آدمی بچه ای الولد الصغیر ندارد

خبر از عقل و تمیز یعنی ان الفرخ اشد ادراکا من ابن آدم فی اول الحال فان الفرخ اذا خرج
من البیضة یتحرک و یطلب الرزق و ابن آدم اذا ولد لا یتحرک و لا یعقل شیئا و یحصل له
الفضل بالتدریج و لهذا یفضل علی المخلوقات آنکه ناگاه کسی گشت ای الذی صار فردا
کاملا من نوعه دفعة من غیر تدریج کالفرخ مثلا بچیزی نرسید من مراتب الفضل و بین
اشارة الی آدمی بچه بتمکین و فضیلت بگذاشت از همه چیز و وصل الی اعلی المراتب بالتدریج
آبگینه بمد الهمزة و کسر الکاف الفارسیة ای الزجاج همه جا هست ای یوجد فی کل موضع و هذا
کلام ادعائی للمبالغة و من لم یعرف معنی التفنیس التثمین قال فی شرحه یعنی در مواضع کثیرة
موجود است اما انه کلمة از بعض من الاجلیة و من لم یعرف جواهر المعنی قال فی شرحه از ان
سبب قدر لعل نیست لانه لیس نبادر ثمین لعل دشوار بدست آمد از انست عزیز **حکمت**
کارها بصبر برآید ای الامور تحصل بالصبر و مستعجل بسر در آید ای الذی یستعجل یقع علی رأسه
و یسقط **مثنوی** بچشم خویش دیدم در بیابان مر حون که مرد ای الرجل الذی یسافر آهسته
یا موضع الحال بگذشت از شتابان صفة مشبهة من شتابیدن سمند بفتحتین و سکون النون
بمعنی الفرس الاصفر الملون بلون الورد و الذی یرکب بالشرخ باد پای سریع المشی صفة سمند
و قد مر مرة فی الباب الثالث از تک فرو ماند بیانه فی الباب السادس فی قول المص اسب تازی
دو تک رود بشتاب فروماند بسکون النون مختصر بانه شتربان آهسته چی راند **پند**
نادان را به از خاموشی نیست ای لیس للجاهل خصلة اولی من التسکوت اگر این مصلحت
بدانستی نیاید الکتابة نادان نبودی **قطعه** چون نداری کمال و فضل آن به مرهون
که زبان در دهان و من قال بدله در سخن یلیق ان یقال له زبان در دهان نگه داری ای لا
یتکلم آدمی را زبان فضیحت کند ای یظهر جهله جوز بی مغز را الجوز الذی لا لب له فیه
سبکساری ای الخفة الشدیدة **قطعه** خری را ابلهی تعلیم می داد کی ینطق بر او صلیه بر او
ای علیه بکوشید ابد صرف کرده عمر دایم نحل حنین حکیمش الضمیر راجع الی ابلهی گفت ای نادان

چه کوشی بالکاف الفارسی در این سودا بترس امر من ترسیدن از لوم لائم ای من توبیخ ملامت
نیاموزد بهایم از تو گفتار و هذا ظاهر تو خاموشی بیاموز از بهایم و مثل هذا العمل
التفویع من الجاهل **قطعه** هر که تامل نکند در جواب ای فی الکلام بیشتر آید
سخنش نا صواب و هذا معلوم یا سخن آرای مر من آرایدن چو مردم کمال دقی بهوش معلق بالرای
و ما قیل فی شرحه کالرجل العاقل فاسد یا بنشین چو بهایم خموش مقصود من خاموش
پند هر که با داناتر از خود بحث کند فی المسائل العلمیة تا بدانند که داناست و افضل منه
بدانند که ناداناست فانه کنی به جهلا ان یباحث با علم منه **بیت** چون در آید به از
تو بی سخنی متعلق بر آید گرچه به دانی هذا الکلام اعتراض مکن **پند** هر که با بدان
جمع بر نشیند ای یجالسهم و یصاحبهم نیکی نبیند **مثنوی** گر نشیند فرشته ای واحد
من الملائکة با دیو مر بیاموزد وحشت آموز و خیانت و ریو بالکسرة المجهولة از بدان
نیکویی نیاموزی علة معنی بقوله نکند گرگ ای لا یفعل الذئب پوستین دوزی بالکری
نصیحت مردمان را عیب نهانی آشکارا مکن ای لا تفت که مر ایشان را
رسوا کنی و خود را بی اعتماد فان سائر الناس لا یعتمدون علیک فی امانة سترهم **حکمت**
هر که علم خواند بسکون النون و عمل نکرد بموجبه بدان ماند بفتح النون که گاو بالکاف الفارسی
راند بسکون النون و تخم نیفشاند فیضیع عمله **حکمت** از تن بی دل ای الشخص الذی لا قلب
و لا تفکر فی العاقبة طاعت نیاید هذا لمن کان له قلب و الی التبع و هو شهید و پوست بی مغز
کالجوز الخالی بضاعت را نشاید و لا یباع **حکمت** نه النفی معروف الی الجوع هر که در جدال
والنزاع چست بالجیم الفارسیة در معامله درست **بیت** بس با قبای التزیین بیعنی کثیر قامت
خوش ای قد زیبا که زیر چادر بفتح الرای یعنی الخیمة و الستر الذی یعرف بزبار الروم نگار
والمراد هنا هو التبا باشد چون باز کنی ای تفتحه مادر کا در باشد یعنی عجوزة مسنة **بیت** اگر شبها
همه قدر بودی ای لو کان جمیع اللیالی لیلة القدر شب قدر بی قدر بودی **بیت** گر سنگ

يعني لعل بدخشان بودي آتيا للحكاية في المواضع الاربعة پس قيمت لعل وسنگ يكسان بودي
فالقدر بقلة الوجود **حكمت** نه هر كه بصورت نكوست سيرت زيبا در وست هذا
كالنساء بني لفظًا وقريب منه معنًى كار اندرون دارد نه پوست اي العمل للباطن لا للفظ والصورة
الباطن عسيرة **قطعه** توان شناخت بيك روز در شمايل مرد
كه تا كجاش رسيده است پايگاه علوم اي مراتب علومه ولي ز باطنش ايمن مباش وغره
مشو فان معرفة الباطن امر صعب فلذا مي كه خبث نفس نگردد بسالها معلوم **حكمت**
هر كه با بزرگان جمع بزرگ ستيزد اي يعاندهم بالمجادلة خون خود ريزد **قطعه** خويشتن را
بزرگ مي بيني كغرورك راست گويند يك گله را تعدده دو بيند لوچ بضم اللام والجيم
الوفي بمعني احول زود باشي شكسته پيشاني بالياء الفاجحا في اوله والياء الاصلية في
آخره بمعني الجبهة تو كه بازي كني با قوچ لفظ مشترك بين العجم والروم بمعني الكبش رر
پند پنجه با شير ومشت بضم الميم با شمشير كار خردمندان نيست اي كل واحد منهما خطر
عظيم **بيت** جنگ و زور آوري مكن با مست فانه يأخذ بالعنف پيش سرپنجه اي مع
السكران در بغل بنهتين نه بكسر النون امر من نهادن دست **حكمت** ضعيفي كه با قوي
دلاوري بفتح الواو والياء المصدرية بمعني الشجاعة كند ويقابله بالمحاربة يار دشمنست
در هلاك خويش اي هو معين عدوه في قتل نفسه **قطعه** سايه پرورده اي الذي ربي في
الظل را چه طاقت آن اي ليس له قدرة كه رود با مبارزان جمع مبارز وهو الشجيع الذي
يروح الى المعركة بقتال وكذا سست بازو وصف تركيبي اي ضعيف العضد بجهل مي
فكند بفتحتي الكاف والنون مضارع من افكندن بيج مفعوله با مرد آهنين چنگال
حكمت هر كه نصيحت نشنود سر ملامت شنيدن دارد **بيت** چون نيايد نصيحت در
گوش نعذر الكلام نصيحت در گوشت اگر سرزنش وتوبيخ كنم خاموش **لطيفه** بي
هنران هنرمند را نتوانند ديدن معناه بالتركي گوره بلمزلر همچو سگان بازاري سگ شكاري

شكاري را ببينند مشغله بر آرند بالنباح وپيش آمدن نيارند **پند** سفله چو بهنر
چون بهنر با كسي بر نيايد اي لا يقابله ولا يغلبه بخبثش الضمير راجع الى كسي در پوستين
افتد اي ينسب اليه الخبث ويذم **بيت** كند هر آينه بمعني البتة غيبت حسود فرومايه
وهي ان تتكلم خلف انسان مستور بما يغمه لو سمعه فان كان صدقًا يسمي غيبة وان
كان كذبًا يسمي بهتانًا حسود كوته دست وعاجز كه در مقابله اي في مقابلة الحسود
وكنكش كنك بمعني الاخرس بود زبان مقال **حكمت** اگر جور شكم نيستي يعني لو لم يكن
طلب الطعام بالالتزام هيچ مرغي در دام صياد نيفتادي بلكه نرفتي منه صياد خود دام
ننهادي فلمّا يوجد في بعض النسخ **بيت** شكم بند دستست و زنجير پاي فانه سبب
لعقدها شكم بنده وصف تركيبي نادر پرستد خداي **وعظ** حكيمان دير دير خورند يعني
بحصل الهضم الكلي وعابدان نيم سير اي لا يشبعون شبعًا قويًا وزاهدان تا سد بالفتح
رمق بفتحتين بقية الروح وجوانان تا طبق بر گيرند من بين ايديهم وپيران تا عرق بكنند
اما قلندران چندانكه در معده بكسر العين وسكونه جاي نفس نماند يعني الهواء وبر سفره
روزي كس بكسر الياء الاصلية **بيت** اسير بند شكم را دو شب نگيرد خواب اي لا ينام الليلتين
الممتلي البطن شبي ز معده سنگي اي من ثقل الحجر من ثقلة الطعام شبي ز دل تنگي لعدم الطعام
حكمت مشورت با زنان تباهست يعني باطل وسخا وت با مفسدان گناه **بيت**
ترحم بر پلنگ تيز دندان وصف پلنگ ستمكاري بود بر گوسفندان اي الشفقة على الظالم
ظلم على الضعفاء **پند** هر كه را دشمن در پيش است اي كان بحيث يقدر على قتله اگر نكشد
بفتح الكاف دشمن خويشتست **بيت** سنگ در دست ومار بر سر سنگ اي الحجر اذا كان
في يدك والحية على الحجر الا في بحيث نسهل قتله خيره بكسر الخاء المعجمة يعني ضعيف راي احدي
الياء التي مصدرية بود بل فكر فايد قياس ودرنگ اي التوقف وگروهي خرد مندان بخلاف
اين مصلحت ديده اند وگفته در كشتن بنديان اي الذي منسوبون الى القيد والمراد بهم المحبوسون

ومن قال بيخ بن فقد غفل وفي بعض النسخ بلندكان تأمل اوليترست بحكم آنكه اختيار باقيست
توان كشت بالضم بمعنى كشتن وتوان جست بالكسر بمعنى جستن يعنى تركى كردن آن زى
تأمل كرده شود وتحملست كه مصلحتي فوت نشود كه تدارك مثل آن ممتنع باشد مثنوى نيك سهلست
اي آسان سهولة زنده بي جان كردن يعني كردن كشته را باز زنده نتوان كرد وهذا اشرط علية
صبر بيرانداز وصف تركيبي كه جو رفت فاعله تير از كمان متعلق بقوله رفت نيايد باز اي مرة
اخرى حكمت حليمي كه با جهال درافتد اي يجتمع معهم اتفاقا بايدكه عزت توقع ندارد فانهم
لا يعرفون قدره وجاهلي كه بزبان آوري وكثرة الكلام وطلاقة اللسان بر حليمي غالب آيد
عجب نيست كه سنگيست جوهري را مي شكند بيت نه عجب اي لعين بجب كر فرورود نفسش
الضمير راجع الى اول المصراع الاخر اعني عندليبي غراب بسكون الباء مبتدأ هم قفسش خبر
والجملة صفة عندليب واعلم ان لفظ قفس بالسين في آخره فارسية وبالصاد معرب كما بينا في
الباب الخامس ومن لم يعرف هذا الحكي قال ويعرف من هذا الكلام ان قفسا حوه سيغ وقد ذكره
الجوهري في باب الصاد قطعه كه هنرمندي از اوباشي قد مر بيانه في حكاية دزدان عرب
جفايي بياء الوحدة بيند يعلو وصل منهم اليه سوء ادب ومضرة تا دل خويشتن نيازارد بالهم
ودرهم اي منقبض وقدر نشود فاعله ضمير هنرمند وذكر في مقام التعليل سنگ بدگوهر
اكر كاسه زرين شكند بكسر الشين وفتح الكاف والنون قيمت سنگ نيفزايد لا
يزداد قيمة الحجر وزر عطف على سنگ كم بفتح الكاف النونية اي ناقص نشود لطيفه
خردمندي بياء الوحدة را كه در زمره اجلاف جمع جلف اي جاف غليظ الطبع
وفي بعض النسخ اوباشى سخن صورت نبندد وفي بعض النسخ سخني نبندد شكفت بكسر
عجب عجب مداركه آواز بربط بمعنى البائين اوضم الثانية كما مر با غلبه دهل نغمه
بر نيايد اي لا يوازيه ولا يظهر في مقابلته وبوي عبير بالمهملة بعد العين والياء بعدها راء و
قد وجد في بعض النسخ بالنون [illegible] كه بعد العين والياء بعدها راء از كند بالكاف الفارسي الرائحة

الجنبة

الجنبة سيرا اي النوم فرو كوفته اي بحجر ونيع اخفض منه ومن قال اي مضمحل مشود فقد اتى بمعنى
غير معنى هذا اللفظ مثنوى بلند آواز وصف تركيبي مبتدأ وقوله نادان صفته وقوله
كردن افراخت خبر كناية عن الاقدام والجراة كه دانا را بهي شرمي بينداخت يعني غلب عليه
نمي داند كه آهنگ حجازي حجاز اسم مقام من المقامات الاثني عشر فرو ماند زبانگ طبل غازي
ومن لم يعرف المعنى قدم لفظ طبل وقال في بيان تقدير الكلام اي زبانگ طبل غازي فقدم طبل
للشعر فقد اخطأ في اللفظ والمعنى حكمت جوهر اكر درخلاب بكسر الخاء ولفظ فارسي مرادف
خبر كه اي افتد اي لو وقع فيه همان نفيسست كما كان وغبار اكر بفلك رسد همچنان خسيس
في ان الشريف لا يتضعف بالوقوع في المكان الادنى والخسيس لا يتشرف بالوصول
الى المكان الاعلى استعداد اي لمن له قابلية في تربيت دريغست فلا بد تشخص قابل من تربيت
صالح وتربيت نامستعد ضايع اي من لم يكن له استعداد فصرف التربية اليه ضايع خاكستر
اي الرماد اكرچه نسبت بلندي عالي دارد كه آتش جوهر علويست وليكن چون بنفس خود
هنري ندارد همان كمالات اصله با خاك برابرست فالعبرة ليست بالاصل كما قال قيمت شكر
بنقد خرد نه از نيست بفتح النون وسكون الياء فان قيل القاعدة التي مرت في اوايل الكتاب تقتضي
ان يكتب لفظ است متصلا وتحذف الفه خطا كما تحذف لفظا قلنا تركت القاعدة ههنا لئلا
يلتبس بقولهم نيست والحق ان ترك القاعدة لا ترى في مواضع كثيرة لدفع الالتباس او لوضوح الغرض آمده
للهيئي كه آن خاصيت ويست مثنوى چو كنعان را اسم لابن نوح طبيعت بي هنر بود فكان من المغرقين
پيمبر زادگي اي كونه ابن النبي قدرش نيفزود [illegible]
منعد هنر بنماي اگر داري [illegible] جوهر وهو اصل الشي اي [illegible]
ان كان وان لم [illegible] از [illegible] حكمت مشك آنست كه خود ببويد ونه
نه آنكه عطار بگويد اي المقصود دانا اي عالم چو طبله عطارست خاموش وهنر
نماي بافعاله واحواله ونادان چو طبل غازيست بلند آواز وميان تهي لا علم في جوفه و

روشن اولمق

درانی فرق بیانه فی الباب الخامس وحاصل معناه بالترکی برآدم سوز قاتی ومن اخطاء بها حنث
قال یعنی فاسد الفکر وذلک فکر فاسد **شعر** عالم اندر میان جاهل را مثل زده اند صدیقان منکی
بتخانه گفته اند صدیقان جمع صدیق بالکسر والتشدید شاهدی که درمیان کوران است ای
محجوب بین العمی مصحفی در سرای زندیقان جمع زندیق یعنی لعله هنا الملحد ای لا یعرفون قدره ولا
یعظمونه **حکمت** دوستی بیاء الوحدة راکه بعمری وللزلوبه زمان گذ فراچنگ بالجیم الفارسی آرند کنایة
عن التحصیل نشاید ای لا یلیق که بیکدم بیازارند **بیت** سنگی بیاء الوحدة بچند سال ای فی السنین
المتعددة شود فاعله ضمیر سنگی لعل پاره الهمزة للوحدة زنهار تا بیک نفسش نشکنی الفقیر
راجع الی لعل پاره نشکنی بسنگ والمراد انه ینبغی للعاقل ان لا یضیع صدیقه الذی حصله فی الزمان
الکثیر **حکمت** عقل در دست نفس چنان گرفتارست یعنی ان النفس غالبة علی العقل هو مجنون برنا
که مرد عاجز در دست زن گربز یعنی امرأة قویة فان گربز یعنی الطرار والذکی وکثیر الوفاق
والکبیر ومن تفرع علی الاولین اعتماد علی ما فی بحر الغرائب فقد قصر ومن الوایب انه فسره بالقوی ثم حمل المعنی علی
الاولین **بیت** در بکسر الراء خرمی بالیاء المصدری بر سرایی احدی الیائین للوحدة به بند ای مغلق
باب السرور علی بیت که بانگ زن ازوی ای من ذلک البیت برآید ای تخرج بلند **حکمت** ترای فی موضع بسکون
مکر وفسون ... تغیری وقوع فی زلة بسکون الیاء وجهل جون **بیت** تمیز تخرف احدی الیائین للوزن
باید وتدبیر وعقل وانکه ملک علا بقوله که ملک ودولت نادان سلاح جنگ خداست **قطعه** جوانمردی که
بخورد وبدهد ای یتصدق به ازعابدی که روزه دارد و بنهد ای امسک وبخل هم که ترک شهوت بربیت اللذة
از بهر قبول خلق کرده است ای ترک لما لیعتقد زاهدا بین الناس ویعتبر متنعم از شهوت حلال در شهوت
حرام افتاده است فان طلب قبول الخلق والعمل لاجلهم شرک خفی **بیت** عابد که نه از بهر خدا گوشه نشیند
ای لا یقعد فی زاویة بیچاره درآینه تاریک چه بیند یعنی لایری فیه شیئا **قطعه** اندک اندک خیلی لفظ فارسی
مستعمل فی الترکی شود ای یصیر کثیرا وقطره قطره سیلی بیاء الوحدة گردد فالمعنی المراد بقوله یعنی انان که دست قوت
ندارند للانتقام والقوة سنگ خرد نگه دارند تا بوقت فرصت یعنی محله دمار یعنی للانتقام کام از دماغ ظالم برکنند

وقطه

وقطره علی قطره

شعر وقطر علی قطر متعاقبی بقوله اذا اتفقت واجتمعت نهر خبره ونهار مبتدأ الیانی متقابل
بقوله اذا اجتمعت واتفقت نحو خبره قوله اجتمعت لتقسیمه یعنی انقسمت عذبی بالیاء ومن المثل السائر اللجة
بحر لجة قبة والقطرة هو النقطة بحالة کما قال **بیت** اندک اندک بهم نتجتیع شود بسیار ای یصیر کثیرا
دانه دانه است غله بالفتح والتشدید در انبار **حکمت** عالم را نشاید ای لا ینبغی للعالم که سفاهت نازعاقی
بحلم درگذرانند یعنی یتحمل ویصبر علی سفاهة الجاهل که هر دو طرف را زیان دارد بینهما بقوله هیبت این
کم شود ای ینقص هیبة العالم وجهل آن مستحکم **بیت** چو با سفله گویی بیاء الخطاب بلطف وخوشی
بالیاء المصدریة فزون گردد کبرش وگرد لطف الوفق وگردن کشی **حکمت** معصیت از هر که صادر
شود ناپسندیده است وجنا فی التی للطاعة الشیطان وازعلما ناپسندیده تر علله بقوله که علم سلاح جنگ
شیطانست وخداوند سلاح را چون باسیری برند شرمساری بیشتر بود **بیت** عامی نادان
پریشان روزگار تمکنون بها المراد محتبره به زدانشمند نا پرهیزگار کان ای عامی نادان بنابینایی از راه افتاد
وهو مغرور ونین ای دانشمند نا پرهیزکار دو چشمش بود در چاه افتاد **حکمت** هر که در زندگی نانش نخورند
ای الناس والمراد انه لا یطعمهم چون بمیرد نامش نبرند **قطعه** یوسف صدیق علیه السلام در خشکسالی مصر نخورد تا گرسنگان فراموش نکند
سیر نخورد تا گرسنگان را فراموش نکند بل یکون من جملتهم لذت انگور بیوه بیاء الوحدة ای المرأة التی لا زوج
لها داند لانها محتاجة نه خداوند میوه آنکه در راحت ونعم زیست ماض من زیستن او چه داند که حال گرسنه چیست
حال درماندگان کسی داند مرسون که باحوال خود فروماند یعنی اتجوزه **قطعه** ای که بر مرکب تازنده انعام علی من تاختی
سوار تیاء الخطاب حتی بالضم مرکوب هوش بل مقصور منه یعنی عقلک که خر خارکش بسکون الراء وخار بوصف
ترکیبی وکسر الشین الفاعل مخفف موضع صفة خارکش ومن اوردیده مسکین وقال صفة ثانیة لقوله حرفی حذف الیاء للوزن
والعواب در آب وگل است بکسر الکاف فاعل آتش از خانه همسایه درویش مخواه یعنی نخواستن کانچه از روزن او میگذرد
دود دل است ای لیس بر خان **بیت** درویش ضعیف حال بسکون الفاء واللام را در تنگی سال ای فی قحط
الحظ والاضطرار مپرس که چونی بیاء الخطاب ای کیف حالک مگر بشرط آنکه مرهمی بیاء الوحدة النوعیة بر ریشش نهی بایا جان
ومعلومی بر او یعنی لا لال بییش ای یعنی بنیة الباء **شعر** خری که بینی وبار ی بگل ای فی الطین در افتاده چه
لضعفه بدل ای بقلبک بر وبتخفیف الباء اصله بر او وشفقت کن ولی مرو فی بعض النسخ مرن بسرش ای یا نعم لعله

ولی چو رفتی و برسیدش بفتح یاء الخطاب بعد الدال که چون بجمع کیف افتاد فی الطریح میان ببند
جو ددان بگیر بکسر الکاف الفارسی امر من گرفتن دُم بفتح الدال المهملة وتشدید المیم للوزن خورش
الشیء جازایة للشعر حکایت دو چیز محال عقلست احد هما خوردن بیش بالباء الفارسی العرنیا
ازرزق مقسوم فی قسمة الله تعالی والاخر ما ذکره بقوله ومردن پیش بالباء الفارسی از وقت معلوم
یعنی قبل الاجل قطعه قضا دگر نشود ای لا یتغیر قضاء الله تعالی و قدره که هزار ناله و آه مر چون
بشکر یا بشکایت بهمدان متعلقان بقوله برآید از دهنی بیاء الوحدة فرشته که وکیلست بر
خزانه باد عیب ای تعالی ذلک الملک هو میکائیل چه غم خورد که بمیرد بفتح الباء وکسر المیم ای ینطفی چراغ
بیوه بالباء الفارسیة والیاء بعد الباء زنی بیاء الوحدة ومن لم یوف کلمتی الفتح ظنه بیوه وقال
قد عرفت معناه بیت ای طالب روزی یعنی الرزق بنشین که بخوری بیاء الخطاب وی مطلوب اجل
ای یا من یطلبه الاجل مرو ای لا تفر که جان نبری ای لا تنفلت من قطعه جهد بالفتح والسکون وکسر الدال
للوصافة رزق ار کنی و گر نکنی برساند خدای عز وجل لقوله وما من دابة فی الارض الا
علی الله رزقها و ز قد عرفت معنی لفظ از واصل لفظ ور فلا حاجة الی الاعادة دوی بفتح الراء وکسر الواو
وبیاء الخطاب خطاً من رفتن بر دهان شیر و پلنگ مر چون نخوری مگر بروز اجل فان قیل ما ذکره ههنا
یخالف ما سبق منه فی حکایة مشت زنی وهو قوله رزق اگر چند بی گمان برسد شرط عقلست
جستن از درها ورچه کس بی اجل نخواهد مرد تو مرو در دهان اژدرها قلنا معنی ما ذکره اولاً
من البیت الاول ان طلب الرزق لاهل العقل والطلب انما یفید کثرة المال ولا یوجب الطلب کونه رزقاً
ومعنی ما ذکره ههنا من البیت الاول ان التوکل مندوب والرزق المقسوم یصل البتة ومعنی ما ذکره
ثانیاً من البیت الثانی ان الفرار من التهلکة مامور به لقوله تعالی ولا تلقوا بایدیکم الی التهلکة ولان
النبی علیه السلام فر من الحائط المایل ومعنی ما ذکره ههنا من البیت الثانی ان الوقوع فی المهلکة لا یوجب الموت
بلا اجل وهذا هو التحقیق حکایت بنا نهاده بفتح الباء القبلیة ای الشیء الذی لم یوضع لکنج العبد
الا التی دست نرسد والسعی لا یغنی شیئاً فان قیل ما ذکر ههنا یخالف قوله تعالی وان لیس للانسان الا ما

ماسی

ماسعی وان سعیه سوف یری قلنا الایة فی حق ثواب الآخرة او معناه لیس لاحد ان یحصل ثواب عمله لغیره بل یکمل
احد ثواب عمله فی الآخرة بوجوده والتحقیق ان السعی لا یفید بلا تقدیر الهی بل الشیء لا یوجد بدونه
وچیزی که نه از استحقاق ای دستحقا الله تعالی فی ظاهر جا که هست اینما قدره الله تعالی برسد بیت شنیده
که سکندر برفت تا ظلمات فی ظلمات فقلنا فی اخر الباب الاول بچند محنت و بکدم بقوله بعد وخوردانی
آنکه خورد بسکون الواو والدال فیهما وهو حفره آب حیوة فالنصیب نصیب حکایت صیاد
نبی روزی در دجله وهو نهر بغداد ماهی بگیرد لعدم تقدیر الله تعالی و ماهی فی اجل در خشکی نمیرد بیت
مسکین حریص در همه عالم همی دود بالدال بینهما واو مضارع من دویدن او در قفای رزق و
اجل در قفای او وهو غافل لطیفه توانگر فاسق کلوخ زر اندود ست یعنی ان الغنی الباقی کالمدر
الذی طلی بالذهب و درویش صالح شاهد خاک آلود یعنی ان الفقیر الصالح کمحبوب خلط با
لتراب این دلق موسی است مرقع علی صیغة المفعول وآن ریش فرعون مرصع ای قوله توانگر
فاسق ریش فرعونست مرصع ای مزین بالجواهر شدت نیکان جمع نیک روی بفتح الراء وکسر الجیم
والیاء بمعنی السرور دارد یعنی ان شدة الاخیار متوجهة الی السرور والتنعم و دولت بدان جمع بد
سر در نشیب بالفتح ای انیش دارد ای دولة الاشرار متوجهة الی الذل والهلاک قطعه هر که را جاه و دولت
بدان ای بسببه خاطر خسته در نخواهد یافت کلمة در زایدة خبرش الضمیر راجع الی قوله هر که را فرد الخبر
که بهیچ دولت وجاه وهو نسبة برای دیگری ای نخواهد یافت منها باز گوی که در حکمت حسود از
نعمت حق تعالی بخیلست اوی برید زوال نعمة الله تعالی من عبده و بنده بی گناه را دشمن وهو یرید زواله
انعمه بنفسه بیت مردکی خشک مغز را دیدم در لباس الوحدة خشک مغز ای ذمه نیکی را از بیده بتعیین
بیاده الذنه فی حق جاه واهل منصب گفتم ای خواجه گر تو بدبختی بتقدیر الله تعالی مردم نیک بخت را چه گناه قطعه
الا تا نخواهی بلا بر حسود علله که آن بخت برگشته در بلاست یان الحسد بالکلی صاحبه
کالنار تاکل نفسها ان لم تجد حطبا چه حاجت که با وی کنی دشمنی بیاء الخطاب ای بیاء الحسد
که او را چنان دشمنی بیاء الوحدة یعنی الحسد در قفاست بل فی جوفه حکمت تلمیذ بی ارادة

باقر کم یا ابو فتنه
بر سبیل نعمت ...
والمعلم

ای لیس له صدق فی الطلب عاشق نیم زرست فانه لا یصل الی مقصوده وروندهٔ برادبه
استباح یا معرفت ای لیس له عرفان مرغ بی پر بفتح الباء الفارسی وعالم بی عمل درخت بی بر
بمعنی الثمر هنا وزاهد بی علم خانهٔ بی در حکمت مراد از نزول قرآن ای الحکمة الآلهیة
منه تحصیل سیرت خوبست یعنی ان الذین یقرؤن القرآن یحصلون السیرة المرضیة نه ترتیل سورهٔ
مکتوب ای لیس المراد مجرد قراءته بالتجوید عامی متعبد ای الرجل الجاهل الذی یتعبد پیاده بکسر
الهمزة رفته است فانه یصل الی المنزل فی العاقبة وعالم متهاون فی العمل سوار خفته فانه لا یهتدی
الی الطریق ولا یصل الی المقصود وعاصی که بدعا دست بردارد ای للتضرع به از عابدی که کبر بکسر الکاف
العربی در سر دارد بیت سرهنگ قد مر بیانه فی اوایل الباب الاول لطیف خوی ودلدار ای لطیفا
وصفان لقوله سرهنگ بهتر ز فقیه مردم آزار حکمت یکی را گفتند عالم بی عمل بچه ماند ای بای
شیء یشابه گفت بزنبور بی عسل فان العمل نتیجة العلم فالعالم الذی لیس له عمل کنحل بلا عسل
بیت زنبور درشت بی مروت را گوی باری چو عسل نمی دهی نیش مزن فالعالم الذی لا
یعمل العمل الصالح قبیح والعالم الذی لا یعمل الطاعة بل یعمل المعصیة اقبح منه اللهم انا نعوذ بک من شرور
انفسنا وسیئات اعمالنا لطیفه مرد بی مروت زنست فان المروة من الرجولیة وزاهد با طمع
رهزن ای قاطع الطریق قطعه ای بناموس [illegible] الغیوب اللحی کرده جامه سپید وطامع الثیاب بکسر
الهاء بندار خلق ای الاجل حسن ظنهم [illegible] کرده نامه سیاه ای کتاب اعمالک اسود للاعمال السوء
دست بسکون التاء کوتاه باید از دنیا بان یقبضها منها ولا یتناولها آستین ای چه کوتاه ای یکون
الکم طویلا او قصیرا استبان ومن لم یعرف النثر الموزون اورد بدل لفظ چه فی الموضعین لفظ چون
بالالف بعد الواو حکمت دو کس را حسرت از دل بدر نرود ای لا یخرج وپای تغابن از گل
بکسر الکاف الفارسی بر نیاید یشیرها بقوله یکی تاجری بیاء الوحدة کشتی بالکاف العربی والیاء
الاصلیة شکسته فانه یلزم اتلاف ماله قطعه بنیش دو وارثان بود خوشست مباح جزاء شرط
گر نباشد درمیانه بسکون النون حالت سبیل ومبذول با حرف عطف هنا بمعنی او مرو یا بار

ازرق

ازرق پیرهن ای لا تصاحب من قمیصه ازرق یا بکش بفتح الکاف العربی امر من کشیدن
بر خانمان قد مر بیانه فی الباب السادس ومن اخطاء هناک اخطاء هنا ایضا حیث
قال کلمة مستعملة بمعنی المال او الاسباب انگشت نیل بکسر النون صبغ معروف یقال له
بالترکی چوزد والمعنی المراد انه لا تصاحب الفقراء وان صاحبتهم اجعل لونک کلونهم
وحالک کحالهم ومن لم یعرف المراد قال ومن عادات السلف انهم یجعلون به علامة
علی باب المیت لیدل علی المأتم والجمرة یا مکن با پیل بانان دوستی بالیاء المصدری
یا بنا کن خانهٔ درخور دپیل لفظ درخور کلمة واحدة بمعنی اللایق حکمت خلعت سلطان
گرچه عزیزست جامهٔ خلقان بضم الخاء علی وزن عثمان جمع خلق بفتحتین خود از آن بعزت تر
ای اعز منه وخوان بزرگان اگرچه لذیذست وفیس خرده انبان خود از آن بفتح الهمزة وسکون
النون والباء الموحدة بمعنی الجراب بلذت تر ای الذ منه قطعه سرکه لغة مشترکة بین الفارسی
والترکی هنداء از دست رنج بالسکون فی الاصل والمجموع اسم لما یکتسب ویتحصل باستعمال
الید واضیف هنا الی قوله خویش وتره بمعنی البقل مطلقا عطف علی المبتداء بهتر خبر المبتداء
از نان بکسر النون للاضافة ده خدای ای هذا ایضا کلمة واحدة بمعنی صاحب قریه وبره بتخفیف
الراء ولد الغنم وهو عطف علی قوله نان ومعنی البیت بالترکی شرکه کندو الی امکندن وجی
ترهٔ کندو [illegible] الکندن [illegible] حکمت خلاف رای صواب ونقیض رأی اولو
الالباب قد مر مثل هذا الالفاظ فی اوایل الکتاب دارو ای الدواء بگمانی بضم الکاف الفارسی
ای من غیر علم بحاله یقینا خوردن از خریکوی رفتار ابلهانه وراه نادیده ای الطریق الذی لم ییسر
بی کاروان رفتن عطف جملة علی جملة از امام مرشد محمد غزالی بتشدید الزاء نسبة الی الغزالیه
علی عادة اهل خوارزم وجرجان وخراسان فانهم ینسبون الی القصار فیقال القصاری والی
العطار فیقال عطاری وقیل الزاء مخففة نسبة الی غزاله وهی بالتخفیف قریة من قری طوس پرسیدند
که بدین منزلت در علوم چگونه رسیدی ای بای وجه وصلت گفت بدانچه بسبب آنکه

بر چه بتوانستم از پرسیدن آن ننک و عار نداشتم **قطعه** امید عافیت آنکه بود موافق
عقل و في بعض النسخ طبع که نبض را بطبیعت شناس بسکون الفاء والثاني وجهي
ترکیبي بر ید به الطبیب اکي وق بنمایم بیاء الخطاب بپرس امر من پرسیدن بهر چه ندانی
که ذل بالضم والتشدید پرسیدن مرغ تو دلیل راه تو باشد بعز دانائی **حکمت** بار خدا ایغي
که هر آینه اي البتة کما مر معلوم تو خواهد شد معناه بالترکیه سنک معلومك اوله کرکدر پرسیدن را
ان تعجیل حکمت کما قیل السؤال نصف العلم ولو این الطریق که حکمت را زیان دارد واي شیخان السؤال فیما یعلم
بلا سؤال ولا یقتضي ذلك ترك السؤال فیما لا یعلم فلا ینافي ما نقله من الامام فالحکمة تاخیرا
السؤال فیما یعلم بوده **قطعه** چو لقمان دید که اندر دست داود همي آهن بمعجز موم گردد
اصله بمعجزة حذف تاؤه للوزن نه پرسیدش ضمیر الفاعل راجع الي لقمان وضمیر المفعول
الي داود چه مي سازي که دانست فاعله ضمیر لقمان که بي پرسیدنش معلوم گردد اصل
هذا الکلام ما ذکره القاضي في تفسیر قوله تعالی ولقد آتینا لقمان الحکمة حیث قال ومن
حکمته انه صحب داود شهورا نسرد الدرع فلم یسأله عنها فلما اتمها لبسها وقال نعم لبوس
الحرب انت **حکمت** از لوازم صحبت اي المصاحبة یکي آنست که خانه را بپردازي یا بنوازي
من پرداختن وقد عرفت معانیه والمراد هنا خلوه من الغیر یا با خانه خدا اي صاحب
البیت در سازي خطاب من ساختن والمراد به الانتظام والموافقة ومن لم یوفق المعني
المراد سکت والبیان وظیفة الشارح **بیت** حکایت کلمه را مقدره بر مزاج مستمع گوي
ایها المتکلم الرواني که دارد فاعله ضمیر مستمع با تو میلي بیاء الوحدة اگر آن عاقل که با مجنون
نشیند ویصاحبه نگوید مضارع منفي جز حدیث روي لیلي **حکمت** هر که با بدان نشیند اگر
ویصاحبهم اگرچه طبیعت ایشان نکیرد بالموافقة في العمل لکن بطریق ایشان متهم
علي صیغة المفعول گردد چنانکه اگر شخصي بخرابات بیرد بهاد و ر ا نخاریز رود بنماز کردن
في نفس الامر منسوب شود بخمر خوردن في اعتقاد الناس **تنبیه م** رقم بفتحتین یعني

الطا

الخط برجود بنادانی کشیدی اي ابتنت وقررت جهلك ومن قال في شرحه اي امضیت
وقررت جهالتك یستحق ان یقال في حقه بهذا الکلام که نادانی بصحبت بزرکی بفتح الکاف
الفارسي طلب کردم ز دانایان بجمع دانا وفي بعض النسخ ز دانائي بیجا بنید لاجل القافیة مرا عقد
وفي بعض النسخ الاخرى مرا فرمود با نادان میپیوند اي لا تصاحب ولا تختلط مع الجاهل
که گر دانای عصری قدر یا شي بهجة وکر نادانی ابلهتر باشي بیاء الخطاب في المواضع الاربعة
اذ القافیة مؤثرة **حکمت** حلم شتر چنانکه معلومست بتینه بقوله اگر طفلي بیاء الوحدة
مهارش بفتح المیم هو الزمام والضمیر راجع الي شتر گرد وصد فرسنگ نبرد بضم الاولی وفتح
الثانیة فاعله ضمیر طفلي گردن بالکاف الفارسي از متابعت او نپیچد مضارع منفي من پیچیدن
اما اگر دره لغة مشترکة هولناك اي المخوف پیش آید که موجب هلاك باشد فاعله الضمیر
دره وطفل بنادانی بالیاء المصدریة آنجا خواهد رفتن زمام از کفش بفتحتین والضمیر
راجع الي طفل در کسلاند مضارع من کسلاندن ودیگر مطاوعت اي موافقت نکند علة
بقوله که هنگام درشتي اي في وقت الخشونة ملاطفت مفاعلة من اللطف مذمومست
وغیر معقول وگفته اند که دشمن بملاطفت دوست نگردد کما قیل **بیت** مسحر اندو که هر بار
آر توري قصه بن اغیاره دو دشمن اولنجه مختار اوقي ایلمز مدارا بلکه طمع زیاده کند **قطعه** کسي
که لطف کند با تو خاك پایش باش اي اللطف في المقابلة اشد منه وکر خلاف کند در دو چشمش
الضمیر في المصراعین راجع الي کسي آکن بالمد وفتح الکاف الفارسي وسکون النون امر من آکندن
بالترکیة دولدرمق خاك مفعول الامر سخن بلطف وکرم با درشت خوي بسکون التاء والیاء ملكوي که زنك خورده
بسکون الکاف الوني نکردد بزنم سوهان بالترکیة دوزي واکه پاك **حکمت** هر که درمیان سخن دیگران
افتد اي یشرع الکلام قبل ان یسکت المتکلمون الحاضرون تا مایه فضلش بدانند اي عرضه اظهار الفضل بایه
جهلش بشناسند قدم هذا المصراع المضمون في الباب الرابع في الحکایة التي اولها یکي را از حکماء شنیدم
قطعه ندهد مرد هوشمند بسکون الدال جواب مگر آنکه کز و سؤال کنند از کثرة الکلام مذموم

کرچه بر حق بود مزاج سخن للقایل حمل دعوتش بکسر الواو وسکون الیاء بر محال کنند اذا تکلم بغیر تقریب

ادب زنبی بیاء الوحدة انذرون جانه فی موضع مستور که تهم خرشت شیخ نور الله علیه قد علم ان لی جراحة

هر روز بر سیدی که زنبیت چو نست کیف جراحتک ونه پرسیدی که کجا ست دانستم بالفراسة که از ان

احتراز می کند که ذکر هر عضوی روا نباشد اذ ذکر العورة الغلیظة قبیح وخردمندان کفته اند هر که سخن نسنجد

ای کلی تحقیق لا یزن کلامه از جوابش بر نجد **قطعة** تا نیک ندانی بالنون الثانیة که سخن عین صوابست

مرهون باید که بکفتن دهن از هم ای من الانفهام نکشایی بیاء الخطاب ای لا ینبغی ان تفتح فاک للتکلم کر

راست سخن کویی و در بند بمانی ای لو تکلم صادقا وبقی محبوسا به ز انکه دروغت الیاء للخطاب دهد از بند رهایی

والمراد ان الصدق اولی وان لزم الضرر علی نفس القایل واما جواز الکذب فانما هو لتخلیص الغیر فاذا عرفت المراد وبطل

ما قیل ان هذا عجب ظاهر ویناقض ما سبق من قوله دروغ مصلحت آمیز به از راست فتنه انکیز علی ان ما ذکر الملحق

هنا لیس من قبیل راست فتنه انکیز **حکمت** دروغ کفتن مبتدا بضربت لازب متعلق بقوله ماند مضارع

مانستن خبر المبتدا واللازم هو الثابت یقال صار الشیء ضربة لازب وهو فعیل من ضرب لازم والمعنی ان الکذب ثابت

بالقرب الثابت جراحة که اکر جراحت درست شود نشان بماند بفتح الباء وفتح النون مضارع من ماندن یعنی

ان اثر الکذب یبقی وسوء الظن من قایله لا یرتفع چون برادران یوسف دم که بدروغی موسوم شدند

لقولهم اکله الذیب بر راست کفتن ایشان نیز اعتماد نماند بفتح النون الاولی وسکون الثانیة ماضی منفی من

ماندن قال الله تعالی حکایة عما قال لهم یعقوب لا بنایه بل سولت لکم انفسکم امرا فصبر جمیل **قطعة** کسی را که

عادت بود راستی بالیاء المصدری خطا کر کند در کذارند ازو ای لا یبالون به وکر نامور ای صاحب الاسم شهور

شد بنا راستی والکذب دکر راست باور ندارند ای لا یصدقون القول الفصیح ازو اصلا **قطعة** دروغ

نکوید صاحب دلان وبود هم ان کسی که بیوسته کفته است کلمات ذات وقیو منه الکذب محمولون علی الخطاء

وکر کفتم شنو بنا راستی یحیی یبتغ منه الصدق سنادرا اکر راست کوید نوکوید خطا کفتست ومن اوردید ل

الواو اکر راست کوید بکوید خطا کفتست فقد ذهب علی ما ینبغی اطال الوزن ولیس بخطاه منه کما لا یخفی

حکمت اجل کاینات مبتداء باتفاق ای باتفاق العقلاء آدمیست خبر واذل موجود آت سک کالاول خبر

الاعراب

195

فی الاعراب وباتفاق خرد مندان ثابت سک حق شناس به از آدمی ناسپاس ای غیر شاکر **قطعة** سکی را

لقمه هرکز فراموش مر بهون نکرد وای لا یعتبر اللقمة منسیة عنده کر زنی صد نوبتش سنک فانه لا یغیر

النعمة وکر عمری نوازی سفله را منه نوازی خطاهن نواختن ومن قال فی شرحه لو علفت فقد اخطاء و

سفله را قدمر بیانه لوط کا وصفی فی الباب الاول فی الحکایة التی اولها یکی از پادشاهان بیستین الملوک فی هذا الباب

ومن قوله بنا بقوله بخیل لم یصب بکمتر بزیح الباء الفصلة چیزی وفی بعض النسخ تندی آید با تو در جنک

حکمت از نفس پرور بکسون الفاء وفتح الراء والثانیة وصف ترکیبی هنروری بالیاء المصدری یا تترکی بلوک

نیاید فان حلی حقیقی هزوف البها وفی هذا سروری را بالفتح والسکون نشاید **بیت** مکن رحم بر کاو بکاف

الفارسیة بسیار خوار بسیار علف بقوله که بسیار خسپت بسکون الراء وفتح الکاف وصف ترکیبی وبسیار خوار و

ترکیبی ایضا والمعنی بالترکی جوق یاتچی وجوق ییچی در **بیت** چو کاو ای مثل البقر ازجهی باید الف الخطاب فر بهی

بالیاء للمصدری مقبول باید جو خرای مثل الحمار تن مسفول دهی بجور کسان جه کس در دهی بیاد الخطاب فان

السمن لا یکون الا بکثرة اکل العلف ولا یحصل ذلک الا بتحمل المشاق والاذی من الناس **حکمت** در انجیل

آمده است ای فرزند آدم اکر توانکری دهمت لو اعطیتک غنیا ازمن مشتغل شوی بمال ای تنسی ذکری وتشتغل

بالمال واکر درویش کنمت الیاء للخطاب فی الموضعین تنک دل نشینی بحال للفقر ولا تشتغل ایضا

بذکری پس حلاوت ذکرمن کجا یابی ای این یحصل وبعبادت من کی شتابی ای متی تسعی **قطعة** که

تخف من کاه اندر نعمتی مغرور وغافل لاشتغال بالمال کاهی از تنک دستی خسته وریش ومجروح چو در سرا

وضرا ای فی حالة السرور والالم حالت بتاء الخطاب اینست ای بنی آدم ندانم کی بحق پر دازی از خویش **حکمت**

ارادة بیچون بالجیم الفارسیة ای الذی لا کیف له وهو الله تعالی یکی را از تخت شاهی فرو آرد اشارة الی ابراهیم

ادهم قدس سره ودیکری را در شکم ماهی نکه دارد اشارة الی یونس علیه السلام **بیت** وقتیست خوش وفی

بعض النسخ ذوقیست خوش صفة وقت انرا که بود ذکر تو مونس فان ذکره نعم الانیس وذلک الوقت وقت نفیس

ور خود بود اندر شکم حوت چو یونس **حکمت** اکر تیغ قهر بر کشد فاعله هو الله تعالی نبی وولی سر در کشند خوفا

منه وکر غمزه لطف بجنباند ای اظهر التلطف بدان بدان نیکان رسانند ومن قال متعلق بقوله جنبانند فقد اخطأ ایضا

دررساند والمعنى بالكرتيكا اكرلطف عمزه سن دبرده بره مزلري ابوله بتشدور قطعه كرمحت حكام
لئركند يعني حق تعالى انبيا ماجه جاي معذرتست المعذرة على وزن المغفرة برده از روي لطف كو بردار
امرحاضر وقد عرفت مرارًا ان لفظ كو بيند الا التأكيد ومن قال انه من قبيل الصلوة الزايدة لتحسين اللفظ
فقد اكثر الزوائد والمعني ارفع الحجاب واظهر اللطف كاشعار العبد متغفر نست بيت هر كه نباديب
ديني بالا ماله دا صواب نكيرد بتعذيب عقبي كرفتار آيد ذكر دليل هذا المدعي حيث قال انه تعالى ولنذيقنهم
من العذاب الادني وهو عذاب الدنيا من القتل والاسير وغير ذلك دون العذاب الاكبر اي غير عذاب الآخرة
بيت بندست باليآء الفارسي خطاب فهران وآنك اي بعد بند بالياء الوحدة جون بند دهند فاعله ضمير
فتنوي بياد المطاب بعد نهند علي برك ورجلك بنك نيكبختان مبتداء لحكايات وامثال ببشنان
بشنوند بالياء الفارسي ازاكثر پيشيان جمع پيش وهو المتقدم بوافقه ايشان اشارة الي نيكبختان
مثل نيكبختان زنند قطعه نرود اي لا يذهب مرغ بسكون العين سوي دانه اي لا يطير متوجهًا الي
فراز يستعمل على اربعة اوجه الاول انه يزاد لتحسين اللفظ والثاني ما يقابل الخفيف والثالث بمعني الارض والرابع
بمعني الفوق جون دكر مرغ بيند اندر بند بالياء الوحدة بند كير ازمصايب جمع مصيبت دكران بحذف الياء مع الكاف
ناكيرند دكران زتو بند حكمت آنراكه كوش ارادت اي سمع قبول الحق كران بكسر الكاف الفارسي يعني ثقيل و
المراد به الفهم وبرادته صمم القلب آفريده است اي الله تعالى جون بالا ماله كند كه نشنود اي كيف يتعلل
حتي يسمع الكلام الحق ويقبله وآنرا كه بكمند سعادت كشيده اند الي جانب الحق جون كند كه نرود كالاول
قطعه شب تاريك مبتداء ومن ظلمة ظرفًا حيث قال في شرحه اي في الليلة المظلمة فقد اخطأ والكاف المكسورة
للاضافة الي قوله دوستان خدا اي ليليهم المظلمة في بتابد فاعله ضمير شب تاريك ومن اخطأ في الاول قال هنا بعينه
الا ان قوله وتأويل كل واحد للوزن فهو مشتق من تافتن يعني كردن چو روز رخشنده ليهم فاعل من رخشيدن مخفف
من درخشيدن اي ليليهم المظلمة وتنار لهم للضيء مستبان وهذا المعني هو المسموع من الاساتذة وفيه مبالغة في المدح
كما لا يخفي وين سعادت بزور بازو نيست اي لا يمكن تحصيله بقوة العضد تا نبخشد خداي بخشيده ليهم من بخشيدن
قطعه از تو بكه بفتح الباء الصلة وكسر الكاف الوحدة نالم اي الي اي تحفل اشتكي جفاك دكر داور اي حاكم نيست

فانك

194

196

فانك حاكم مطلقًا ازحكم تو پيچ حكم بالاتر نيست ولهذا آنراكه تو رهبري بالياء المصدري كمي اي تشخيره
كم بالكاف الفارسي نشود وفي بعض النسخ آنراكه تو ره دهي كم نشود وآنراكه تو كم كني كسش رهبري نشد
نيست وفي البيت تلميح الي قوله تعالى من يهدي الله فلا مضل له فلا هادي له حكمت كدايي نيك انجام
بمعني العاقبة كاتم به از بادشاه بد فرجام وهو مثل انجام لفظًا ومعنىً بيت غمي بياء الوحدة كز پيش شادماني
والثاني ضيم الي غم من عقيبه شادماني بري اي تأخذ الفرج وبخدمته بياء شادي بكسر التاء المصدري كز
پيش نفحتين غم خوري قيل في الترجمة بيت غول غفته كر آرد آنرك اوله سروري ما بعد رغو فرحدن
كم اولا غم عقبي حكمت زمين را از آسمان نثارست النثار بكسر النون اسم لما ينثر والمراد به
هنا المطر المنبت وآسمانرا از زمين غبار وكرد تمام التعليل الخبر المشهور كل اناء يترشح بما فيه ترشح
الاناء ورشح خرج ما فيه قليلًا قليلًا بيت كرت الياء الداخلة على حرف الشرط خوي من آمد ناسزاوار الخو
تشبيه تو خوي نيك خويش ازدست مكذار حكمت حق تعالى بيند اي القبائح وي پوشد وهمسايه
مي بيند وبي خرد نهيذ مضارع من خروشيدن باثر كه قلله الملك وكورلك وشادي ايله ضارعوق بيت نعوذ
بالله اكر خلق اي الكاسبي غيب دان وصفتر كيبي بودي نياد الحكاية كسي بحال خود اي بحاله نعته خلوته
ومن لم يوف المعني قال اي بسبب حال نفسه ازدست كسي نياسودي قطعه زر از معدن بكسر الدال بكان با
لكاف الوحدة لفظ فارسي مرادف معدن وانما قال بكان كندن ليناسب قوله بكان كندن ومن لم يوف حق
المناسبة قال وانما قال بكان تفننًا وحذرًا عن التكرار بدر آيد اي يخرج بخروج للمعدن وازدست بخيل بكان كندن
بر آيد قطعه دونان جمع دون بمعنى الخسيس نخورند اي لم يأكلوا وكوشش دارند يعني يتوقعون الاكل بعد مدة كو شد
اميد به كه خورده اي رجله الاكل اولي من المأكول فانه لذة روحانية وهذا اللذة جسمانية روزي بيني يوم من
الايام بيني بكام بكسر الميم مضافًا الي دشمن جيم وام عدو زر مانده منعول بيني وخاك بر فرده عطف على
زر مانده اي الرجل الذي هو كثير التراب الذي هو اصل الدرهم والدينار صار فقيرًا هذا هو المسموع من الاساتذة
والملايم للقطيعة ومن صحح اللفظ بغير ما ذكرنا وبين المعنى بقوله والمعني روزي بيني دشمن را زر مانده وبرد
حال كورزنجاك آلوده فقد غفل عن المعني الفصيح القريب حكمت هر كه بر زير دستان نبخشد بزير دست ويرمن قبل او

نبخشايد اي من لا يرحم على الذين تحت يده بجود بنفخ الجيم زبر دستان نبخشي الزاء المعجمة والباء الموحدة كرفتار
آيد اي يصير مبتلى بظلم الذين ايديهم فوق يده والمراد من لا يرحم الضعفاء بغير مقهور اي ايدي الاقوياء
قطعه الشي معروف بتمام البيت بهر بازو بمعنى عضد كه دروي قوتي هست وصف للبازو بمعنى بالياء
المصدرية عاجزانرا بشكند بنفخ النون دست مفعول بشكند ضعيفانرا مكن بر دل اي على قلوبهم كزندي
بياء الوحدة اي مضرة كه درپاي خطا من مانون اي تنفع وبجز بجور روز مندي وصف تركيبي بمعنى القوي و
الياء للوحدة فائده عاقل جون خلاف بيند وفي بعض النسخ ديدكه درميان ايد على صيغة المضارع
وفي النسخ الا في آمد على صيغة الماضي بجهد بكسر الباء الصلة وفتح الجيم والهاء اي يثبت من البين
ولا يمكث في محل الخلاف والحرب وجون صلح بيند لنكر بالكاف الفارسية بنهد كه آنجا اي في موضع الصلح سلامت
دركرانست بمعنى كنارست وقد وجد ذلك في بعض النسخ وانجا اي محل الصلح حلاوت درميان حكمت
مقامر را اي لمن يلعب بالنرد على سبيل التجارة سه شش مي بايد وليكن سه يك مي آيد اي الدوام لا يحصل
على الدوام بيت هزار بار اي الف مرة چراكاه اي المرعى خوشتر از ميدان في حق الفرس وليكن اسب
ندارد بدست خويش عنان فائده درويشي بياء الوحدة درمناجاتي ميكفت يارب بر بدان رحمت كن كه
بر نيكان خود رحمت كرده كه ايشانرا نيك آفريدة فالمقصود من المناجاة انه ينبغي لاهل الكرم ان يرحموا
المجرمين المنكسرين ولهذا قال اول كسي كه علم بنهادن برجامه وانكشتري در دست نهاد جمشيد بود كفتند
چرا همه زينت وآرايش را بچپ دادي وفضيلت بكون الثاء مبتداء راست را خبره والجملة حالية يعني
والحال ان الفضيلة بطرف اليمين كفت راست را زينت راستي بالياء المصدرية تمامست اي يكفيه قطعه
فريدون كفت نقاشان چين را اي امرهم كه پيرامون مرادف پيرامن وكلاهما بالباء الفارسية بمعنى حوالي حركاه
يطلق على معنيين بالتركي اوتاغ وفترة او بدوزند مضارع من دوختن بدانرا مجمع بد با نيك دار اي مرد هشيار
بفتح الهاء وقدم بيانه مراتبي كه نيكان خود بزرك ونيك روزند بحونية النظم مالا يجوز في نثره والا فالتقدير بزرك
كان نيك وبنيك روزند لطيفه بزركي بياء الوحدة راكفتند مثل القول هذا يعني با چندين فضيلت كه دست
راست دارد خاتم چرا در دست چپ مي كنند كفت فاعله ضمير بزركي نداني وفي بعض النسخ ندانستي كه هميشه اهل الفضل

محروم

197

محروم باشند قطعه آنكه حظها بالحاء المهملة والظاء المعجمة المشددة بمعنى النصيب آفريد وروزي بمعنى رزق
وبخت اي دولت يا فضيلت همي دهد يا بخت ولا يجمعهما بخت نصيحت پادشاهانرا المصدر
مضاف الى مفعوله كفتن مسلم كسي را است كه بيم اي خوف سر ندارد يا اميد زر مثنوي موحد اسم فاعل
من التوحيد چه درپاي ريزي خطاب من ريختن زرش آخر الضمير للوزن وهو ضمير باي چه شمشير هندي
نهي بكسرتين وياء الخطاب بر سرش اي بهما جميعا وبان يعني لا يقدر عنه الى الاصل ولا مبالاة له من السيف
قطعا اميد وهراس بكسر الهاء وفتح الراء والسين المهملتين اسم بالتركية قورقو ومن قال انه اسم مصدر
اي هراسيدن بمعنى ترسيدن فقد تقول والضمير راجع الى الموحد نباشد زكس بل رجاؤه وخوفه من الله تعالى
بر بنيست بحذف الف ان في اللفظ للوزن وفي الخط للتخفيف بنياد توحيد بس لطيفه پادشاه مبتداء
از بهر دفع ستمكارانست جزء فان له قوة قاهرة يدفعهم بها وشحنه مبتدا له او عطف على پادشاه براي خونخواران
خبره او عطف على الجزء فانه يأخذ الذين يسلون الخلق ويجرحونهم وقاضي مصلحت جوي وصف تركيبي مضاف
الى طراران اي برا اصلاح السراق وكلمة است مقدرة في الموضعين وانما حذفت لقاعدة الاسجاع ومن لم
يعرف القاعدة قال والرابطة محذوفة اي مصلحت جوي طراراست هر كز دو خصم راضي بحق پيش قاضي نروند
اي الخصمان اللذان هما راضيان بالحق لا يذهبان الى القاضي للخصومة وفي بعض النسخ هركز دو خصم بكون الميم
از پيش قاضي نروند ويؤيد الاول قوله قطعه جو حق مثل ثمن المبيع وبدل الاجارة وغيرهما معاينه اي على
وجه التعيين داني كه مي بايد دادن بجب ادا آوره اي من له الحق بلطف به اي اداؤه بالتلطف او يكه بجنك آوري
بالياء المصدرية ودلتنكي عطف عليه والياء كذلك اي من ادائه بهما ومن لم يعرف المعنى المراد قال بياء الخطاب في آوري
ودلتنكي وقال وقد يقال معناه بلطف به كه بجنك آوري دادي وبدلتنكي دادي بالياء المصدرية الداخلة
على الموضعين التركيبين فيهما اخراج اكر نكذارد اي لا يؤديه كسي فاعله بطيبت نفس الطيبة بكسر الطاء مصدر
بمعنى
بهر ازو بستانند بدو سر هنكي يعني مردان سرهنكيان والافراد للشعر لطيفه همه كس را دندان بترشي كند شود
الكاف الوني لفظ فارسي بمعنى غير الصارم اي الكليل ثم اطلق على غيره كالطبع والسن بطريق الاستعارة كردد
مكر قاضي را بشيريني بيت قاضي كه برشوت بخورد بنج خيار عنه لطيفة ثابت كند اي بحكم از بهر تو ده بنج

و سكون الهاء خربزه زار اي المبطخة حكايات يناسب ذكرها في هذا المحل ولكن لما شرعت في شرح كتاب
كلستان اوردت بعض الحكايات في اثناء البيان مستغني عنه بعض الطلاب قائلاً ان الشرح يكون كثيراً يورث
الملال ولهذا تركت ايراد الحكايات لطيفة مخنثي بعبير ازنا بكاري براد به الزنا بقرينة المقام چه كند كه نتواند
مكند فانه لا رغبة له لمعتها وبچه ميول از مردم آزاري اذلا ولاية له على الناس بيت جوان مبتداء وكسر
النون للاضافة كوشه نشيني وصف تركيبي شير مرد راه خداست بالاضافات خبره كه پير خود بجكون آراء
والزوال نتواند زكوشه بر خاست بيت جوان جست في بعض النسخ سخت مي بايد كه از شهوت بپرهيزد
روي في الحديث القدسي الشاب التائب التارك شهوته لاجلي بمنزلت ملائكتي كه پير سست رغبت بسكون
الثاني را خود آلت بر نمي خيزد نكته حكيمي را پرسيدند كه چندين درخت نامور قد قدر بيانه بعيداً او قريباً و
من فرق ها وقد ذكر بغير معناه بقوله مشهور وثمر دار فقد صار نامونيا النسيان والاكثار كه خداي تعالي
آفريده است بلند وبرومند قد حكاه اهل اللغة بالفتح والفتح عني الثمرة والقوي ومن لم يعرف الفصيح قال وهذا مثل
قولهم دولتمند وحاجتمند واما زيد الواو للمبالغة في المعنى هذا كلامه على ان ما ذكره كلام من عند نفسه هيچ يك را آزاد
ايشان آزاد نخوانند مگر سرو را كه ثمره ندارد درين چه حكمت هذا الجميع سؤال كفت فاعله ضمير حكيمي هر يكي را من
الاشجار دخلي قد عرفت معناه منفصلاً ومن فسره بقوله اي وظيفة فقد ذهب الى وظيفة وعادته من تغير اللفظ
بغير معناه من عند نفسه معيشته و وقتي معلوم بهذا ليس بكلي بل اكثري كاهي بوجود آن دخل تازه اند و كاهي
بعدم آن بژمرده بالفارسية بالتركي صولش و سرو را هيچ ازين چيزي نيست فانه لا دخل له ولا صرف فانه
لا يفرح بما حصل و نغتم على ما ضاع درين همه وقت تازه است اذ لا تفاوت له بالآتي والذاهب واين صفت آزاد
كانست فانهم لا يتعلقون بالدنيا ولا يبالون بالرابح وما اتي قطعة بر انچه ميكذرد دل منه اي لا تعلق
قلبك على الفاني كه دجله بسي مي رود پس از خليفه بخواهد كذشت در بغداد معناه بالتركي خليفه دن
صكره يكه كرك بغداد ده كر ت ز دست تقدير الكلام كر ز دست بر آيد چو نخل باش كريم فان جميع اجزائه
منتفع به ور ت ز دست كالاول ومن قال يعني وكر ز دست فقد شرح المستغني عن الشرح كما ترك شرح المحتاج
الى الشرح في مواضع متعددة نبايد چو سرو باش آزاد واختر الفقر لتصريح بند دو كس مردند بغم المبهم و

وتحسر

وتحسر بردند لعدم انتفاعهما بمالهما آنكه داشت من المال ونخورد ولم ينتفع به وآنكه دانست من العلوم ونكرد
اي لم يعمل بمقتضى علمه قطعه كس نبيند بخيل فاضل را مر بهون كه نه در عيب كفتنش كوشد
معناه بالتركي كه كورمز فاضل بخيلي كه انك عيبين سويلمك دوز شلمز يعني ان البخيل لو كان فاضلاً ينبه
الناس بخله و من لم يعرف المعنى الفصيح اكثر الكلام بالفاظ الفارسية اولاً والتركية ثانياً ولم يأت
بالمعنى المراد ور كريمي دو صد كنه دارد مر بهونا كرميش عيبها فرو پوشد اي كرمه يستر عيوبه جداً

خاتمة الكتاب

ومن ذاب المصنفين انهم يذكرون في آخر تاليفاتهم خاتمة يختمون بها كما
يذكرون المقدمة في اولها ولما بلغ المص آخر كتابه عنون بالخاتمة فقال تمام شد كتاب كلستان
باعانة الملك المنان واحة للمستعان اي الذي يطلب منه العون درين جمله كلام ابتدائي اي
في هذه الابواب الثمانية چنانكه رسم اي عادت مؤلفانست از شعر متقدمان بطريق استعاره اي
طلب العارية تلفيق التلفيق بمعنى الضم وجعل الشيء تابعاً لشيء آخر نرفت بالم يقع والمراد اني ما
ادرجت في ابواب هذا الكتاب من اشعار المتقدمين شيئاً كما هو عادة المؤلفين يعني ان جميع ما في هذا الكتاب
نتائج فكري ونفائس اشعاري بيت كهن خرقه خويش پيراستن والمراد هو الاصلاح با
لرقعة يعني ان هذا الكتاب مثل اللباس الخلق فاصلحته بضم اشعاري المناسبة بالمواضع المتعددة
وقد مرت الاشارة الى ان بعض الاشعار العربية والفارسية المذكورة في هذا الكتاب من اشعار المص القديمة
منه قبل تاليف الكتاب به از جامه عاريت خواستن من الغير غالب كفتار سعدي اي اكثر كلامه طرب
انكيز ست وصف تركيبي وطيبت آميز بكسر الكاف وقد مر قريباً وصف تركيبي ايضاً وكوته نظر انرا بدين
علت بسبب اللطائف زبان طعن دراز كرد دقائلين كه مغز مبتداء وكسر الزاء للاضافة دماغ
بسكون الغين بيهوده بردن اي تضييعه و دود چراغ كالاول اي فايده خوردن وتحمل الاذي
بلا فائدة كار خردمندان نيست خبر المبتدا يعني انهم عدوا سعي المص عبثاً وسعيها وقالوا ان الجد
والمشقة في تاليف مثل هذا الكتاب لا يصدر عن العقلاء فاشار المص الى جوابهم بقوله وليكن بر راي
روشن صاحب دلانا كه روي سخن اي توجهه در ايشانست اي المخاطبة معهم لا مع الجهال الحساد

پوشیده نماند متعلق بقوله بر زاي لح که دُرّ بالضم والتشدید کلامِ موعظتهاي شافي در سلک بالک الخیط
عبارت کشیده است واي اِن الامر کذلک ودارويِ تلخ نصیحت بالاضافة بشهد ظرافت
بر آمیخته بیان وجهه بقوله تا طبع مخاطب ملول نشود بالموعظة الصرفة فان الحق مُرّ وازدولت
قبول محروم نماند بفتح النونین قطعه ما نصیحت بجاي خود کردیم معناه بالترکي بز نصیحتي کندو
یرنده ایلدوک اذا عرفت المعنى فلفظ جاي مخم وقول من قال جاي مخم کما ترمرا روزکاري بالیاء
الوحدة درین اي في النصح بسر بنقتين بردیم اي صرفنا الزمان من العمر به واتممناه بکرنیاید فاعله
ضمیر نصیحت بکوش رغبت کس من المستمعین بر رسولان پیام مرادف بپیغام باشد بس
والواجب على الرسل هو البلاغ شعر یا ناظراً فیه اي الکتاب سل الله مرحمة من
على المص واستغفر عطف على قوله سل لکاتبه ولشارحه الفقیر والطلب لنفسک
من خیر تریده اي تریده من بعد ذلک اي من بعد ذلک الطلب لنفسک
اطلب غفراناً لصاحبه اعلم ایها الناظر في شرحي هذا ان الشارح
الاول قد بذل جهده في شرحه وان اخطأ في مواضع کثیرة
وقد نبهت على مواضع الخطاء واوردت الصواب وبا
لغت في رده باللطایف لان گلستان موضع
الفرح غفر الله له ولسائر المسلمین تمت کتاب
شرح گلستان في الیوم الحادي عشر وقت
وقت مضي ثلث اللیل في لیلة الجمعة
المبارکة من شهر ذو القعدة للبا
غي عبد الضعیف الخفي المحتاج
الى رحمة ربه اللطیف خاور
ترجمان غفر الله له ولوالدیه
واحسن الیهما والیه
وجعل الجنة
مثویهما بمنه
وکرمه
...

۲٣٤ ارسطو دور

٦٠
٤٢
٣٢
٣٠

سنه ١٣٦

۲٧

ترجمه كامل افندينك
گلستانه شرحيكه
سنه عالى
اوقونيور

دولت وقوعه بنم
سكماه جلسنك
مضافه

جيدربانزه واع
وعزى و ...
وتعليم متكلم وعوامل
ووبيانيه كره

عمر آغا اوغلنك
قرآن وكتب وودى
اوقونيور